

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVIII-3

1994



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA "JULIO DE URQUIJO"
International Journal of Basque Linguistics and Philology
ASJU

Sortzaileak / Fundadores / Founded by
Manuel Agud - Luis Michelena (†)

Zuzendaria / Director
Ibon Sarasola (Barcelona)

Argitaratzailea / Editor
Joseba Andoni Lakarra (EHU, Gasteiz)

Idazkaritza / Redacción / Board

Jesús Arzamendi (EHU, Donostia)	Miren Lourdes Oñederra (EHU, Gasteiz)
Gidor Bilbao (EHU, Gasteiz)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
Ricardo Gómez (EHU, Gasteiz)	Iñigo Ruiz Arzalluz (EHU, Gasteiz)
Joaquín Gorrochategui (EHU, Gasteiz)	Blanca Urgell (Orotariko Euskal Hiztegia)
Koldo Zuazo (EHU, Gasteiz)	

Abolku Batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board

Jacques Allières (Toulouse)	Itziar Laka (Rochester)
Patxi Altuna (Deustua-EUTG)	Jesús María Lasagabaster (EUTG)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Joan Coromines (Barcelona)	Jon Ortiz de Urbina (Deustua)
M ^a Teresa Echenique (Valencia)	Beñat Oyharçabal (CNRS)
EHU-ko E.F.S.-ko Burua (E. Knörr)	José Antonio Pascual (Salamanca)
Jean Haritschelhar (Bordeaux III-Euskal- tzainburua)	Georges Rebuschi (Sorbona III)
José Ignacio Hualde (Illinois)	Rudolf P.G. de Rijk (Leiden)
Bernard Hurch (Osnabrück)	José M ^a Sánchez Carrión (Gasteiz)
Jon Juaristi (EHU, Gasteiz)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
	Juan Uriagereka (Maryland)

Eta Gasteizko Filologia Fakultateari arxikitako EHU-ko Euskal Filologia Saileko irakasleen laguntzarekin.

ASJU 1954ean sortutako euskal linguistika eta filologiazko nazioarteko aldizkaria da eta iker-eremu horietako edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetan goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero hiru zenbaki ateratzen dira, guztira 1.000 bat orrialde osatzen dituztelarik. *ASJU*-k badu, orobat, *GEHIGARRI* sail bat non artikulua formatoaz gorako lanak argitaratzen diren.

Orijinalekiko hartuemanetarako ikus bitez zenbaki bukaerako EGLEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako idatz 1.792 Apartadura, 20080 Donostia.

ASJU es una revista internacional de lingüística y filología vasca fundada en 1954. Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y otros relacionados con, o de interés para, los mismos. Aparecen tres números anuales completando unas 1.000 páginas. Sin regularidad preestablecida *ASJU* publica en sus *ANEJOS* trabajos de formato superior al de un artículo.

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos escribir al Apdo. 1.792, 20080 San Sebastián.

ASJU is a International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954. This journal publishes high quality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in three issues per year (up to a total of 1.000 pages). Longer works are published as *SUPPLEMENTS* to the regular issues of the *ASJU*.

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS on the last page. For subscriptions and orders write to: Apartado 1.792, 20080 San Sebastián.

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGIA VASCA "JULIO DE URQUIJO"

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXVIII-3

1994



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA
DONOSTIA SAN SEBASTIÁN

© Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

I.S.S.N.: 0582 - 6152

Lege-Gordailua: Donostia 400/1967

Bernardo Atxagaren harrera literarioa: proposamen bat

MARI JOSE OLAZIREGI

Abstract

The bibliography presented here aims to be an initial approach to the study of the reception of the works by Bernardo Atxaga. The translation of Obabakoak (1988) to more than fourteen languages has taken Atxaga's work beyond the Basque literary area of influence, which has both entailed the multiplication of the number of readers and yielded a variety and a wealth of receptions unknown until now in Basque literature. In this study of reader's receptions, we subscribe to some of the views of the Aesthetics of Reception. In La Literatura como provocación (1967), one of his most outstanding works, Hans Robert Jauss argues for the need to take a new course heading in the study and historiography of the literary work. According to this new perspective, it is necessary for there to be "literary history" that elucidates the aesthetic distance between the literary work and the horizon of the reader's expectations. This type of analysis rejects the periodizations that do not take into account the different receptions that a literary work has had since, ultimately, it is only the readers and the readings that can determine all the literary potential of the work. Bearing these goals in mind, the present bibliographic contribution only attempts to pave the way for subsequent studies in receptivity.

Sarrera modura bi hitz:

Jarraian datorrena Atxagaren Harrera Literarioaren inguruan proposatzen dugun behin-behineko bibliografia besterik ez da. Zentzu honetan, eta bibliografiak berez duten hoztasuna gainditu nahian, etorkizunean egin litezkeen harrera-azterketarako abiapuntu izan nahiko luke material honek, euskal literaturaren azterketarako norabide berriak ireki asmoz.

Esan gabe doa, proposamen guztien modura, bibliografia honek badituela (nola ez) bere hutsune eta gehiegikeriak, geroko lana genuke eskainitako zerrenda horietan betelana dena zehaztu eta ezabatzea, eta honekin batera, gure eskuetatik ihes egin diguten artikuluak eranstea. Ez da ez lan erraza azken urteotan euskal idazle ezagunena bihurtu zaigunaren bibliografia jarraitzea!

Halá ere, gure literaturaren esparruan ematen diren azterketa urriak kontuan hartuz, interesgarri eta beharrezko irizten diogu norabideak aldatu eta gehitzeari. Azken honi dagokionean, jarraian datorren harrera-bibliografia honek, gure testuak aztertzeke erabili ez den planteiamendu berri baten oihartzunak dakarzkigu: kritikaren baitan Harreraren Estetika deritzonarena, hain zuzen.

Aipatu kritika honen helburuetako bat Literaturaren Historia berri bat proposatzea

delarik, H.R. Jauss-ek bere *La Literatura como provocación* (1967) liburuan zedarriritu-tako eginkizunak geure egiten ditugu. Zentzu honetan, historia berri honen zeregi-na irakurleen aurresteen eta obra literarioen artean legokeen distantzia estetiko-a neurtuz, proposamen berriak egitea litzateke.

Asmoak asmo, hauxe genuke behin-behineko bibliografia honetan jarraitu dugun eskema:

- a) Bernardo Atxagaren lanen argitalpenak:
 - a.1) Sorkuntza-lanak.
 - a.2) Kritika-iruzkin lanak.
- b) Atxagaren lanen harrera literarioa:
 - b.1) Euskadiko eta Espainiako aldizkari eta prentsan.
 - b.2) Atzerriko aldizkari eta prentsan.
- c) Atxagari egindako elkarrizketak:
 - c.1) Euskadin eta Espainian argitaratuak.
 - c.2) Atzerrian argitaratuak.
- d) Atxagaren lanari buruzko liburuak.
- e) Atxagaren lanean oinarritutako material didaktikoa.

Hitz hauei amaiera eman baino lehen eskerrak eman nahiko nizkieke amaituga-beko egitasmo honetan lagundu didaten lagun guztiei. Lehenengo eta behin, Ber-nardo Atxagari berari, izandako elkarrizketa (betiere atseginetan) eskuartean zeuzkan erreseina eta artikulua pasa dizkidalako. Laguntza hau gabe zailtasun handiz lortuko genituen asteasuarraren obraz atzerrian idatzitakoak (eta ez dira ez gutxi izan kanpoan argitaratutako lan eta erreseinak!). Halaber, eskerronekoa izan nahiko genuke Donostiako Udal Liburutegian lan eskerga egiten ari den Arantza Arzamendirekin pasa dizkigun irakurketa-gida eta informazio guztiengatik. Azke-nik, iker-asmo honetako hainbat sarrera zor dizkiedan Markos Zapiain, Jon Kortzar-zar, Iñaki Aldekoa eta Joseba Gabilondori bihoazkie nire eskerrik benetazkoenak.

a.1) Bernardo Atxaga. Sorkuntza lanak. Bibliografia

- 1972a "Oskar edo nola egin behar den publizidaderako prospektu berri bat" in *Literatura* 72, Donostia, Lur, 133-141.
- 1972b "Borobila eta puntua" in *Literatura* 72, Donostia, Lur, 225-251.
- 1974 De Foe, D. *Robinson Crusoe*, (Atxagak itzulia), Bilbo, Cinsa.
- 1976 *Ziutateaz, I-II*, Donostia, Kriseilu (Berrarg. Donostia, Erein, 1986).
- 1978a "Francisco Javier" in *21* Donostia, Hordago, 305-312, (Birmold. "Jose Fran-cisco: Obabako erretoretxean azaldutako bigarren aitortza" in *Obabakoak*, Donos-tia, Erein, 1988, 23-40).
- 1978b "Kamareroa izutu egin zen" in *21*, Donostia, Hordago, 313-323.
- 1978c *Etiopia*, (Argazkiak, J. M. Susperregi), Bilbo, Hauzoa, (3. arg., eraldatuta, Donostia, Erein, 1988).
- 1980a *Nikolasaren abenturak eta kalenturak* (Marrazkigilea Juan Carlos Eguillor), Antonio San Roman Editorea, (Gaztelarazko bertsiua urte eta editore berean. Elkar-en berrargitaratua 1987, 1989 eta 1993an).
- 1980b *Ramuntxo detektibea* (Marrazkigilea Juan Carlos Eguillor), Antonio San Roman

- Editorea, (Gaztelerazko bertsoia urte eta editore berean. Elkar-en birrargitaratua 1987, 1990 eta 1993an).
- 1981a "Algunas reglas prácticas para escribir un cuento en sólo cinco minutos" in 23, Donostia, Hordago, 23-27. (Birmold. eta itzul. "Ipui bat bost minututan izkribatzeko" in *Obabakoak*, 1988, 285-288).
- 1981b "Poema polaroid sobre la muerte de John Lennon" in 23, Donostia Hordago, 28-31, (berrarg. *Poemas & Híbridos*, Madril, Visor, 1990, 41-47).
- 1981c "Bilboko ateetan: lehen meditazioea" in *Egun on*, 19zb, 1981ko udaberria, Bilbo, 16-17.
- 1982a *Antonio apretaren istorioa* (Marrazkigilea: Jon Zabaleta), Donostia, Erein (Siberia treneko ipuin eta kantak), 2. arg. 1988an.
- 1982b *Camilo Lizardi erretore jaunaren etxean aurkitutako gutunaren azalpena*, Donostia, Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintziala, (berrarg. in *Obabakoak*, 1988, 9-22).
- 1982c *Chuck Aranberri dentista baten etxean* (Marrazkigilea: Juan Carlos Eguillor), Donostia, Erein ("Birigarro/Ziripot" saila).
- 1982d "Hiztegia, poema" in *Susa-5*, Apirila, 23-25.
- 1982e "Post tenebras spero lucem" in *Jakin*, urria-abendua, 25zb, 104-116. (Berrarg. in *Obabakoak*, 1988, 41-67).
- 1983a "Drink Dr. Pepper" in *Donostiako Hiria, I*, Donostia, Haramburu Editor, 19-26. (Birmold. "Margarete, Heinrich" in *Obabakoak*, 1988, 313-322).
- 1983b "Epilogo, sasoi zaharrak gogoan" in Joseba Sarrionaindia, *Narrazioak*, Donostia, Elkar, 135-141. (Birmold. eta berrarg. "Ni Jean Baptiste Hargous" in *Obabakoak*, 1988, 323-328).
- 1984a *Asto bat Hypodromoan*, (Marrazkigilea: Jon Zabaleta), Donostia, Erein ("Siberia treneko ipuin eta kantak" Saila), (3. arg. 1991n).
- 1984b "Gauero aterako nintzateke pasiatzera (II) Marie-ren azalpena" in *Donostiako Hiria III*, Donostia, Haramburu Editorea, 7-15. (Birmoldatua: "Gauero aterako nintzateke pasiatzera. I. Margarethe-ren azalpena. II. Marie-ren azalpena" in *Arbola*, Ozb, 1986ko Abuztua, 12-14; Berrarg. in *Obabakoak*, 1988, 117-121. Itzulpena: "Saldría a pasear todas las noches" in Elkar Lanean, *Narradores Vascos (Antología de la narrativa breve actual)*, Iruñea, Hierbaola, 1992. Halaber "Declaración de Marie" in *Obabakoak*, Bartzelona, Ediciones B, 1989 eta *El Urogallo*, 39-40zb, 1989ko uztaila-iraila, 10-13).
- 1984c *Sugeak txoriari begiratzin dionean* (Marrazkigilea: Antton Olariaga), Donostia, Erein ("Auskalo" Saila), 9. arg. 1994an.
- 1984d *Txitoen istorioa* (Marrazkigilea: Asun Balzola), Donostia, Erein, ("Siberia Treneko ipuin eta kantak" Saila) 3. arg. 1991n
- 1984e *Jimmy Potxolo*, Donostia, Erein (4. arg. 1992an).
- 1985a *Bi anai*, Donostia, Erein, 9. arg. 1994an.
- 1985b *Bi letter jaso nituen oso denbora gutxitan*, (Marrazkigilea: Antton Olariaga), Donostia, Erein ("Auskalo" Saila), 13. arg. 1994an.
- 1985c "Wei lie deshng" in *Plazara*, 1 zb, 27-28.
- 1986a *Zer gertatzen da bibliotekan gauex?* (Komikia), Donostia: Erein.
- 1986b *La Caceria*, (Marrazkigilea: Asun Balzola), Madril, Altea.

- 1986c "Ipuia Zumeta lagunarentzat" in *Pamiela*, 12 zb, 37, (berrarg. "Hans Menscher" in *Obabakoak*, 279-284).
- 1987 *Astakiloak Arabian* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar, ("Flannery eta bere astakiloak" Saila).
- Astakiloak Finisterre aldean* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar (aip. Saila).
 - Astakiloen izkutuko taktika* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar.
 - Kitarra baten bila gabiltza zoratzen* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar.
 - Italiako zirko batean* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar.
 - Neska dun-dun bat* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar.
 - Mikelek problema bat dauka* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar.
 - Trasatlantiko batean* (Marrazkigilea: Jaizkibel), Donostia, Elkar.
- 1988a *Obabakoak*, Donostia, Erein, 10. arg. 1994an.
- 1988b (Atxaga eta beste) *Henry Bengoa Inventarium*, Donostia, Elkar.
- 1989a "Joxelusek ipuin bat eskatu dit (Picassori antigorazarrea)" in *Pergola*, 16zb, 1989ko abendua, 10-12, (1973an *Txistulari*-n argitaratua).
- 1989b "Uren (for Emily Dickinson too)" in *Zurgai*, 1989ko abendua, 86.
- 1989c "Bihotzaren inbentarioa" in *El Diario Vasco. Zabaliak*, 89-6-7, 5.
- 1990a *Poemas & Híbridos* (eusk-gazt, Atxagak itzulia), Madril, Visor, 2. arg. 1991n.
- 1990b "El misterio de los 4 pájaros" in *El País Semanal*, 166. (berrarg. Azurmendi, M., *Nombrar embrujar*, Irun, Alberdania, 1993, 253-258).
- 1990c "Canciones VIII" (berrarg. *Poemas & Híbridos*) in *Nueva Revista*, Martxoa, 81.
- 1990d *Antzoki iluna. Irrati-nobela*:
- * *Amaren maitasuna bezalakorik ez duzu inon aurkituko* (1-8), Donostia: H.A.B.E.
 - * *Amazonas ibaian barrena* (1-9), Donostia: H.A.B.E.
 - * *Emakume bakartia*. (1-6), Donostia: H.A.B.E.
 - * *Errugabeko txoriak ere erotzen dira sarean*, (1-4), Donostia: H.A.B.E.
 - * *Pelotari zabarraren ajeak* (-1), Donostia: H.A.B.E.
 - * *Sara: Zumalakarregiren zelatari* (1-12), Donostia: H.A.B.E.
 - * *Su-kolorezko ilea zuen emakumea* (1-4), Donostia: H.A.B.E.
- 1991a "Abecedario para la decimoséptima de Mariano Arsuaga" in *Pamiela*, 13zb, 23-26.
- 1991b *Bebi euskaldun baten memoriak*, Iruñea, *Pamiela*, 8. arg. 1993an
- 1991c "Descripción de una Fox-terrier" (poema) in *Zurgai*, 91 abendua, Bilbo, 83.
- 1991d "Asmakizuna" in *Amilamia*, 8zb, Gasteiz, 1991, 20-21.
- 1991e "Ipuin hau, italieraz ikasi izeneko" in J. A. Lakarra (ed.) *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Gipuzkoako Foru Aldundia, 1991, "Anuario del Seminario de Filología Vasca, Julio de Urquijoren. Gehigarriak", XIV.
- 1991f "Poema" (*Etiopia* poema-liburuko poesia baten itzulpena, Josu Landak egina) in *Summa* (México), 22-4-91, 18.
- 1991g "Dagazinda" in Merino, J.L. & Atxaga, B. (itzultzalea). *Dagazinda eta beste ipuinak*, Iruñea, *Pamiela*, 11-31.

- 1992a "Este cuento, titulado lecciones de Italiano" in *Pamiela* 14, Negua, 1992 X urtea, Iruñea, 7-10.
- 1992b "Erregina ttipia" (poema) in *Mazantini*, 22zb, bigarren urtea, 1992 Iruñea, 21.
- 1993a "Alfabeto francés en honor a J. L. Borges" in *Paréntesis*, 1go urtea, 3, 4-12.
- 1993b *Astakiloak jo eta jo*, Donostia: Elkar
- 1993b "Cuento sorprendente en forma de alfabeto" in *El País semanal*, 130, 93-8-15, 87-90 eta *The Journal of Basque Studies*, 1993, California, 21-24.
- 1993c "Versión monstruosa de un cuento de Hemingway" in *El Mundo*, 1993-8-22, 6-7.
- 1993d "Alfabeto sobre fantasmas en el que sólo la M habla de milagros" in *The Journal of Basque Studies*, 1993, California, 15-20.
- 1993e *Gizona bere bakardadean*, Pamiela, Iruñea, arg. 1994an.
- 1994a "El país de las telarañas", in *El Mundo* (La Esfera), 94-4-26, 3.
- 1994b "El diablillo navarro" (Indurain-i buruz), in *El País Semanal*, 175 zb, 94-6-26, 22.
- 1994c *Lezio berri bat ostrukari buruz*, Bilbo, Bilbao Bizkaia Kutxa.
- 1994d "Alfabeto sobre una canción de mar" in *Diario* 16, 94-5-14, iii-iv.
- 1994e "Método para escribir un cuento a volapluma", in *El País semanal*, 18. zb, 94-8-7, 90-94 (1994ko udazkenean Arxaga, B. et al: *Relatos urbanos*, Madrid, Alfaguara liburuan argitaratua).
- 1994f "La semana hasta hoy" (lau kontaketa labur), in *El Mundo*, 94-8-3, 94-8-10, 94-8-17, 94-8-24, 8.
- 1994g "Ipuin hau problema bat da" in *Egunkaria*, 94-8-28, 27, berrarg. in Askoren artean: *Narrazioak 9408*, *Egunkaria*.
- 1994h "El pastor del bosque", in *El Mundo*, 94-8-30, 8.
- 1994i "Prólogo para la edición británica de *Obabakoak*," in *Elgacena* (Lizarra), 16 zb, 8.
- 1994j *Zeruak*, Donostia, Erein, "Milabidai" kolekzioa.
- 1994k *Esteban Werfell*, Donostia, Erein, "Milabidai" kolekzioa.
- 1994l "Itzulpenak direla eta" in Eusko Jaurlaritz. Kultura Saila. *Literatura Unibertsala. Katalogo orokorra*. 1994, Gasteiz, 9.
- 1994m *Solak badu lehoien berri*, Donostia, Erein (Siberia treneko ipuin eta kantak Saila).

**Oharra*: Zerrenda honetan ez ditugu sartu Bernardok *Ustela*, *Pott* edo eta *Garziarena* aldizkarietan argitaratutako lanak. Arrazoa simplea da: gehienetan lanak sinatu gabe datozenez, talde-lanak hartzen du pisua.

Dena dela, esan beharra dago, *Ustelaren* kasuan ("Panpina Ustela" eta "Zorion Ustela" aldizkarietan batipat) badirela Bernardok sinatutako lanak. Alabaina, guztiekin berdin jokatzeko, ez aipatzea erabaki dugu.

a.2) Bernardo Atxaga. Kritika-iruzkin lanak. Bibliografia

- 1982a "Euskal narratibaren arazoak" in *Jakin*, 25, 94-103.
- 1982b "Literatura fantastikoa" in *Jakin*, 25, 68-85.

- 1982c Atxaga, B. et al., "Euskal Literaturari buruzko mahai-ingurua" in *Anaitasuna*, 418, 1982-3, 19-30.
- 1983 "Epilogo, sasoi zaharrak gogoan" in Sarrionandia, Joseba, *Narrazioak*, Donostia, Elkar.
- 1986a "Abecedarium haur literaturari buruz" in *Jakin*, 41, 25-41.
- 1986b "Poética" in "El estado de las poesías", *Cuadernos del Norte*-ren ale monografi-koa, Caja de Ahorros de Asturias, Oviedo, 149.
- 1987a "Hondar hitza. Miranderen senditzeko manera" in Mirande, Jon: *Haur besoetako*, Iruñea, Pamiela, 121-132.
- 1987b "Gabriel Aresti Euskaltegian emandako hitzaldiko zatiak" in *Argia*, 1161, 87-7-26, 52-53, eta *Argia*, 1162, 87-8-2.
- 1989 "Todo es un juego. De oca a oca (parábola vasca)", in *Diario 16*, 15-7-89, 4
- 1990a "Bernardo Atxaga edo literato bat zubian" (89-11-20an Irunen emandako hirtaldia) in *Plazara*, 14, 12-14.
- 1990b "Obabakoak-en gainean" in *Enseiucarrean*, 1990eko negua, 5.zenbakia, Deustuko Unibertsitatea, 11-31.
- 1991a "Gogoetak euskal literaturaz" in *Hegats 4*, 1991ko Ekaina, 219-227. (Donostian, Euskal Idazleen Elkarteak 1990eko Azaroan "XX. mendeko euskal literatura" titulupean antolatutako jardunaldian emandako hitzaldia).
- 1991b "David eta Goliat" (1991eko azaroaren 26an "Foru Deusto"-n emandako hitzaldia) Deustuko Unibertsitatea.
- 1991c "Realidad vasca: miradas y resultados" in *El Paseante*, 18/19 zb (1991), Madrid: Siruela, 136-141.
- 1992 "Norentzat idatzi; gehiengo ala gutxiengo batentzat" in *Galeuzka* (1991), Iruñea, 1992, 109-114
- 1993 "Agur poeta berriei" (prologoa) in Garai et al. *Neguko antzarrak*, Deustuko Unibertsitatea, 11-12.
- 1994a "Euskal kulturaren alfabetoa", in Gabastou, A. (zuz.) *Nations basques*, Paris, Autrement.
- 1994b "Sobre el euskera y los plazos" in *El País*, 94-10-27, 13.
- 1994c "Resonancias" in Elkar lanean: *Euskadi en la Unión Europea*, Bilbo, Fundación Sabino Arana, 455-458.

b) Atxagaren lanen harrera-literarioa:

b.1) Euskadiko eta Espainiako aldizkari eta prentsan¹

- ABC, "La obra de BA" (gaztelera-zko itzulpenei buruzko aipu laburra), in ABC, 90-3-8, 52.
- Abecha, E., "BA: No se puede pretender que en Vitoria se aprenda antes el inglés que el euskara", in *El Diario Vasco*, 91-10-15, 57.

(1) Bibliografia honetan autorearen izena behin eta berriro errepikatzen denez, "BA" laburtzapena erabili dugu horrelakoetan. Berdin jokatu dugu *Obabakoak* liburuarekin berari buruzko erreferentziak "OBB" laburtzapenez datozelarik. Azkenik, alfabetikoki ordenaturik dagoen bibliografia honetan, "XX" izenez izendatu ditugu sinatugabeko artikuluen autoreak.

- Abrisketa, A., "Dum Dum Txillardegi Ray Sugar Atxaga" in *Pamiela*, 9, 1985, 25-26.
- Aduriz, I., "1994: de Obaba a Barcelona" in *El Diario Vasco*, 94-1-23, 28.
- Agirre, I., "Bakardadearen lezio berria" ("Zeruak" emanaldiari buruzko artikulua kritikoa) in *Egunkaria*, 94-11-13, 34.
- Agirre, J. M., "Bi anai edo indibiduoaren hauskortasuna" in *Idatz & mintz*, 12, 1985, 28-29.
- Agirre, J., "Atxaga habló de fantasmas y espectros en Donostia" in *Egin*, 15-1-92, 39.
- , "Idazle bat bere bakardadean" in *Egin*, 94-2-19, 47.
- , "BA: hamar nobela idatzi nahi dituen eskritorearen kasua" in *Jaiegin*, 20-8-83, 8.
- , "Atxaga: 'Gure euskal eredia Zuberoa zen'" in *Egin*, 94-3-12, 46.
- , "La creatividad como diversión" (Filosofari Gazteen Kongresuko hitzaldiaz) in *Egin*, 94-4-7, 37.
- , "BA: 'Euskara gaztelerekin batalla egiteko zalditzat erabiltzea delirantea da'" in *Egin*, 90-11-17.
- Agirre, L., "Atxaga: 'Kreatibitatea dibertsioa da, topikoetatik urruntzea da' (Filosofari Gazteen Kongresuko hitzaldiaz) in *Egunkaria*, 94-4-7, 23.
- Aizarna, S., "La mítica e ingenua región de Obaba", in *El Diario Vasco*, 89-12-9, 7
- Aldai, J. A., "BA: euskaldun hezituek egingo diote aurre euskararen egoerari" in *Egunkaria*, 92-11-25, 11.
- Aldarondo, R., "Atxaga y Arregi consideran que los premios acercan el libro al lector" in *El Diario Vasco*, 94-4-15, 69.
- Aldekoa, I., "Obabakoak edo transgresioaren mundua" in *Literatur gazeta*, 11-12, 4-1989, 9-10.
- , "La poesia de B. Atxaga: Entre la Vanguardia y Obaba" in *Zurgai*, 91 abendua, Bilbo, 42-43.
- , "Bernardo Atxagaren poesia: abangoardiatik Obabara" in, Aldekoa, I. *Zirkuluaren butsmina*, Alberdania: Irun, 1993, 121-127.
- , *Antología de la Poesía Vasca*, Madrid, Visor, 1993 (sarrera interesgarria euskal poesia garaikideaz).
- , *Euskal ipuinen antologia bat*, Irun, Alberdania, 1993 (antologia honi egiten dion sarreran iruzkin labur batzuk egiten ditu Atxagaren zenbait ipuinez).
- , "Joxe Agustin Arrietari erantzunez" (J. A. Arrietak 94-11-20an *Egunkarian* argitaratutako artikuluari erantzuna), in *Egunkaria*, 94-11-22, 2.
- Amaro, C., "Dwas letters de BA", in *Diario 16* (Galicia), 91-5-11, III.
- Amoros, A., "Ad maiorem literaturae gloriam", in *Saber*, 1990eko maiatza, 35 zb.
- Antza, M., "Bernardo Atxagaren (orainarteko) antzerkigintza:..." in *Susa*, 5, 1982, 27-37.
- Arana, M., "Semprún entregó los Premios Nacionales de Cultura, entre ellos el de BA", in *El Diario Vasco*, 90-1-30.
- Aranberri, L. A., "De Barandiaran a Zinkunegi pasando por Atxaga" in *Deia*, 90-1-7, 24.
- Arecha, E., "BA se promocionará desde hoy en Frankfurt" in *El Diario Vasco*, 91-10-11.

- , “BA: ‘No se puede pretender que en Vitoria se aprenda antes el inglés que el euskera” in *El Diario Vasco*, 91-10-15.
- Argia, (OBBen ingelesezko itzulpenari buruzko aipua), 1410 zb, 92-11-22, 48.
- Argia, “Atxagari...” (Loquillok Atxagaren poema batean oinarritutako kantari buruzkoa eta beste berriak) in *Argia*, 1472 zb, 94-2-27, 57.
- Aristi, P., “Relatos vascos” (OBB) in *Faro de Vigo*, 89-12-22, 4.
- Arrieta, J. A., “Broken arrow” (BAren “Zeruak” emanaldiari buruzko iruzkin politiko) in *Egunkaria*, 94-11-20, 33.
- Armas Marcelo, J. J., “Regreso al mundo feliz” (OBB) in *Tiempo*, 89-12-4.
- Artime, M., “Atxaga acaba “Carlos y Kropotki”, reflexión sobre los últimos 40 años” in *El Correo*, 93-4-27, 46.
- A. V., “Todos los títulos del año que viene” (OBB), in *Epoca*, 89-10-2.
- Azkargorta, A., “Non dago Henry Bengoa?” in *Larrun*, 4 zb, 1987.
- Barbería, J. L., “Memorias de una vaca sabia” in *El País* (Libros), 92-9-5, 11.
- Barriola, J., “BA-ren pragmatismoaz” in *Egin*, 4-12-90, 10.
- Basanta, A., “Obabakoak” in *ABC literario*, 89-12-16, VI.
- Beloki, J. R., “Joseba Arregi: ‘La sociedad vasca busca en estos momentos reprogramarse y recolocarse en la normalidad” (Joseba Arregi Kultura Kontseilariari egindako elkarrizketa. OBBi buruzko aipuak), in *Deia*, 89-12-31, 50-51.
- Beltran, A., “Juan Marsé gana el Premio de la Crítica por su novela ‘El embrujo de Shangai’. Trapiello obtiene el galardón de poesía en castellano, y Atxaga, el de narrativa en euskera”, in *El País*, 94-4-10.
- Bertolo, C., “Contar para no morir” in *El País* (libros), 26-11-89, 13-14.
- Blanco, B., “OBB, un paseo por la imaginación” in *Ya*, 89-12-9, 2.
- Bogaerts, J., “Atxaga de los bosques (II) (Filosóficas ubres)” (*Memorias de una vaca*) in *La Nueva España*, 92-12-18, 46.
- Borda, I., “Hotel Atxaga (Gizona...)”, in *Argia*, 94-6-19, 54.
- Camino, I., “Sugeak txoriari begiratzten dionean” (erreseina) in *Argia*, 1041, 84-12-23, 4.
- Calleja, J. M., “Atxaga en París” in *El Diario Vasco*, 92-12-4, 2.
- , “Atxaga, ciudad y tribu” in *El Correo* 94-3-25, 35.
- Calleja, S., “B. Atxaga” in *La Literatura infantil vasca*, Bilbo, Ed. Mensajero, 1988.
- Camino, I., “Bi anai” (erreseina) in *Argia*, 1060, 85-5-17, 4.
- Cano Conesa, J., “Obabakoak” (erreseina), in *La Verdad* (Murcia), 90-2-18, 9.
- Cantavella, J., “BA: Para la lengua y literatura vasca creo que ya ha pasado...” in *El Correo*, 29-11-89, 60.
- , “BA, un escritor vasco que triunfa en castellano” in *Heraldo de Aragon*, 89-12-3, 65.
- Casado, M., “BA: *Poemas & Híbridos*” in *El Urogallo*, 52-53, 1990-10, 80-81.
- Castro, P., “*El hombre solo*” in *ABC literario*, 12.
- Coca, J., “BA: Euskadi se encuentra en una situación cultural baja”.
- Conte, R., “Un vasco en Glasgow” in *El Sol*, 90-10-7, 2.
- , “La entrada de Atxaga en Europa” in *El Diario Vasco*, 19-2-90.
- C.S. , “BA tradueix a l’espagnol el seu OBB”, in *Avui*, 89-12-2, 34.

- Dalman, M., "BA: Las cosas por su nombre", in *La Vanguardia*, 89-12-15, 2.
- Deia: "Leer en navidad" (OBB aipatua), in *Deia*, 89-12-23.
- Del Arco, M. A., "Las editoriales apuestan por lo valores seguros" ('El Hombre...' aipatua), in *Tiempo*, 94-1-3, 138.
- De Miguel, P., "A propósito de OBB", in *Deia*, 89-12-26.
- Diario 16: "'Libros recomendados" (OBB), in *Diario 16* (Andalucía), 89-11-30, 7.
- Diario Vasco: "BA inauguró ayer el recital literario Lezio Berriak" in *El Diario Vasco*, 94-11-8, 65 ("Ostrukaren..." i buruzko aipua).
- , "Atxaga presentó la ópera prima de A. Santos" (aipu oso laburra), in *El Diario Vasco*, 94-11-11, 70.
- , "La irrupción de BA" (idazleak azken urteetan izandako arrakastaz aipu laburra), in *El Diario Vasco 1934-1994*, 94-11-27, 139.
- Diez, M.J., "El hombre sólo" (erreseina), in *Diario de Mallorca*, 94-3-25.
- EFE, "Los libros de otoño, dominados por la narrativa" (OBB), in *Diario de Ibiza*, 89-9-14, 22.
- , "Atxaga presentó en Pamplona las 'Memorias de una vaca euskaldun" in *El Diario Vasco*, 24-12-91, 55.
- , "Juan Marsé obtiene el Premio de la Crítica en narrativa castellana" (*Gizona bere bakardadean*-i narratibazko Kritika Saria eman zitzaioa aipatzen da), in *El Periódico*, 94-4-10.
- Egunkaria, "BAk lezioa emango du bihar Donostian" ("Lezio Berriak" emanaldiari buruzko aipua), in *Egunkaria*, 94-11-13, 30.
- Eguzkitza, A., "El placer de la manipulación" in *El Correo*, 26-10-88.
- , "Ziutateaz" in *Anaitasuna*, 77-10-1, 30-31.
- , Etxebarria, M., "BA: de la condición de escritor a oficio de escribir" in *Leer*, 21, 6-1989, 48-51.
- El País: "Sugerencias" (OBB), in *El País*, 89-12-3, 10.
- , "Sugerencias" (OBB), in *El País*, 89-12-20.
- Esnaola, P., "Obabakoak" in *Zutabe*, 18 zb, 84-88.
- Esteban, I., "Atxaga abandona la fabulación mítica en su nueva novela" (*Gizona...*), in *El Correo*, 93-12-18.
- Etxarri, J., "BA: euskaldunok ezin dugu baztertu erdara ere" in *Deia*, 1990, 96.
- Etxebarria, A., "Ziutateaz" in *Idatz & mintz*, 15, 1985, 26.
- Etxezarreta, L., "Euskal liburuaren iturriak aipatu zituen Atxagak Pariseko Sorbonnen" in *Egunkaria*, 92-12-5, 21.
- Etxezarreta, R., "Atxagarenekoak" (baztez ere "Gizona..."), in *Argia*, 1466 zb, 94-1-16, 41.
- Ezquiaga, M., "El 'escritor de moda' está cansado" in *El Diario Vasco*, 89-10-29.
- , "El hombre sólo", in *El Diario Vasco*, 94-3-20, 71.
- Fajardo, J. M., "El mestizaje de BA" in *Cambio 16*, 90-1-8, 946 zb, 80.
- , "Otoño literario con éxitos anunciados y biografías polémicas", in *Cambio 16*, 89-10-30, 935 zb, 122-124.
- Fermoselle, A., "Escritores españoles aterrizan en Nueva York (Muñoz Molina, BA, Lourdes Ortiz y Jose M^a Guelbenzu estuvieron allí)" in *El Mundo*, 90-10-30, 52.

- Fernandez Ferrer, A., "Hamaika: once razones para leer el BA" in *Nueva Revista*, 3-90, 79.
- F. R., "Conferencia de B. Atxaga en el colegio Mayor de Ayete, 'Sólo merecen la pena las versiones de la realidad ética e interior'" in *Egin*, 30-5-91, 53.
- Frías, S., "Una lección 'ligeramente absurda'", in *El Mundo*, 94-4-14, 74.
- Gabilondo, J., "Obabazkoak. Alegoria topologiko baten irakurketa politikoa" in Lakarra, J. (arg.) *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, Pars Altera, Donostia, Gipuzkoako Foru Aldundia, 1991, 1257-1281.
- , "Modernismoaren jarauntsia euskal literaturan" in *Egan*, 1994-2, 17-65.
- , "On the Recolocation of Basque Identity in the Global System or When the New York Times thinks that Bernardo Atxaga's 'Obabakoak' is as Spanish as a Paella" (eskuizkribua; argitaratzeaz. Renoko (Nevada) Unibertsitateko Basque Studies-en emandako hitzaldia).
- , "Obabakoak" in *Hegats*, 8 zb, 1994ko otsaila, 47-53.
- , "Kanonaren sorrera egungo euskal literaturan. *Etiopiaz*", in *Egan*, XLV, 1993-2, 33-65.
- , "Atxagaren psikoanalista" in *Egan*, 1995-1.
- Galoan, J., "OBB, un artefacto literario" in *El Correo de Zamora*, 90-1-21.
- , "El año literario, recuento y valoración I" (OBB aipatu) in *El Correo de Zaragoza*, 90-1-7.
- Garamendi, E., "BA prepara 'La revolución en Obaba'" in *Deia*, 94-3-25, 45.
- García, M., "Escritores vascos: euskera o castellano: la respuesta, según Atxaga, está en el Quijote" in *El Diario Vasco*, 30-11-1991, 72.
- González, J. M., "BA: Soledad y naturaleza ayudan a la creación literaria" in *Deia*, 94-3-20, 57.
- , "Los libros de oro" (OBB aipatua), in *El Progreso*, 89-9-14, 44.
- , "Los libros de otoño dominados por la narrativa" (OBB), in *La Voz de Avila*, 89-9-16, 10.
- , "Los libros de otoño" (OBB aipatua), in *Diari de Tarragona*, 89-9-17, 27.
- , "La narrativa domina los libros de otoño" (OBB aipatua) in *Cordoba*, 89-9-19, 16.
- , "Actualidad narrativa del mercado editorial en castellano" (OBB aipatua), in *Diario de Mallorca*, 90-5-26, 2.
- , "Los libros de otoño dominados por la narrativa" (OBB erreseina) in *Diario de Teruel*, 89-9-24, 9.
- , "La temporada literaria de otoño estará bajo el signo de un creciente auge de la narrativa" in *El Correo*, 89-9-15, 43.
- González Espina, C., "Para leer al amor de la lumbre", in *La Nueva España*, 89-12-29, 39.
- Goñi, J., "Erase que se era" in *El Mundo* (libros), 26-11-89, 2.
- , "La verdad de las mentiras" (OBB aipatua), in *El Mundo*, 90-6-24, 3.
- , "¿Hubo alguna vez cien novelistas juntos?" (OBB aipatua), in *El Mundo*, 89-12-17.
- , "Narrativa y lirismo" (OBB aipatua), in *Leer*, 90eko ekaina, 74.

- , “BA: ‘La Euskal Herria afectiva no es la real’” in *El Diario Vasco*, 94-3-12, 65.
- Gorostidi, I., “La sorda-muda” in *Avui*, 94-5-8, 30.
- Gostin, A., “Bakardadearen zurrunbiloan” (“Gizona bere bakardadean” en aipua) in *Egunkaria. 1994ko urtekaria*, 94-12-11, 94.
- Gracia, J., “Una novela indispensable” (*El hombre...*) in *El periódico de Cataluña*, 94-5-4.
- Guisasola, E., “La realidad es distinta” [BA] in *Elle*, 30.
- Hernandez Abaitua, M., “BA, Literatur Sari Nazionala” in *Jakin*, 53, 7-8-89, 173-179.
- , “BA-ren espazioak” in *Ob Euzkadi!*, 15, 1983-3, 18-20.
- , “Atxagaren literatur hizketa”.
- Herrera, A. A., “Pasión por el lenguaje” (*Poemas & Híbridos*), in *El Sol* (Libros), 90-9-7, 8.
- Herrero, R., “OBB tendrá una versión para el teatro” in *El Diario Vasco*, 94-8-2, 55.
- , “BA, Premio Nacional de Literatura: ‘La figura del narrador es algo obscena’” in *Gaur*, 89-6-1, 49.
- Huelbes, E., “El libro del año 1994. Los nueve finalistas” (aukeratuen artean “El hombre sólo”. Aipua) in *El Mundo. La Esfera*, 94-12-17, 3.
- Ibargutxi, F., “Atzeraka” hasi da Atxaga” in *El Diario Vasco, Zabalik*, 25-7-90, 1-2.
- , “La novela ‘Memorias de una vaca’ de B. Atxaga, en castellano” in *El Diario Vasco*, 9-7-92, 58.
- , “Lehenengo irрати-nobelak eman dituen lanak” in *El Diario Vasco. Zabalik*, 90-11-14, 3.
- , “BA: ‘Si perdiéramos el castellano también perderíamos parte de nosotros mismos’” in *El Diario Vasco*, 90-11-17.
- , “Atxaga publica una novela con trasfondo sociopolítico actual”, in *El Diario Vasco*, 93-12-24, 62.
- , “El volantazo de Atxaga” in *El Diario Vasco*, 93-12-24, 62.
- , “BA: no es fácil escribir en castellano” in *El Diario Vasco* 94-2-19, 59.
- , “Denak pozik. Literatur Sari Nazionala Atxagarentzat” in *El Diario Vasco*,
- , “BA, galardonado con el Premio Nacional de Literatura en narrativa por su obra” OBB in *El Diario Vasco*, 89-6-1, 67.
- Idoate, M. L., “BA: Con ‘OBB’ finaliza mi etapa de ficción” in *Deia*, 2-11-89, 67.
- Iglesias, A., “BA: vivimos en el lenguaje como en aire viciado” in *Diario 16*, 2-12-89, IV.
- , “Literatura para el próximo milenio” (OBB),
- Iñurrieta, I., “Irrati nobela baten azterketa saioa” in *Jakin*, 71 zb, uzt-abuzt 1992, 87-100
- Irigoyen, R., “El tumor de la militancia etarra”, *El Correo*, 94-4-20, 47.
- Iturralde, J.M.: “Gizona bere bakardadean”, in *Zehar*, 25 zb, 94ko maiatza-ekaina, 94-10-11.
- , “Sobre literatura vasca” (OBB eta beste), in *El País*, 91-10-9, 22.

- Iturribarria, F., "Atxaga se ríe en la Sorbona de los estereotipos de la cultura vasca" in *El Diario Vasco*, 92-12-4, 76.
- Izagirre, T., "Atxaga escribirá una novela con el título de "La revolución en Obaba" in *El Correo*, 94-3-25.
- Izpizua, L. D., "BA-ren 'Bi anai'" in *Literatur Gazeta*, 2, 10-88, 3-5.
- J. A., "Bernardo Atxaga obtuvo ayer el Premio Nacional de Literatura" in *Egin*, 89-6-1, 5.
- J. G., "El regreso del pasado. BA publica una novela de acción", *El País* (Babelia), 94-4-16, 13.
- Juaristi, J., "Y de perfil: Bernardo Atxaga" in *Zurgai*, 13, 1984, 27-30.
- , "El amor de la lengua", in *El País*, 93-12-29, 22.
- Juaristi, F., "Bajo la sombra de BA" in *El Urogallo*, 41, 7-9-1989, 101-102.
- , "La voz y el silencio (*El hombre solo*)", *El Diario Vasco*, 94-4-1, 19.
- , "Pertsonaiak bere bakardadean" (*Gizona...ri buruz*), in *Pergola*,
- , "Narrativa: Un paseo por Obaba" in *Elkar lanean: Letras españolas 1988*, Madril, Castalia, 135-139.
- Juristo, J. A., "El inventario de BA", in *El Mundo*, 90-7-15, 5.
- , "BA: Aresti fue el primer heterodoxo" in *El Independiente*, 89-11-28, 37.
- , "BA y Sánchez-Ostiz, dos premios literarios inusuales" in *El Independiente*, 89-12-3, 39.
- , "Literatura en euskera: el difícil futuro de una lengua sin normativa", in *El Independiente*, 89-11-24.
- J. I. U., "BA: Edukiaren eta formaren arteko arazoa da plajioarena" in *Deia*, 89-6-12, 59.
- Kaltzakorta, X., "BA-ren 'OBB' liburuaren gainean" in *Idatz & mintz*, 18-19, 1988.
- Kortazar, J., "La poesía vasca actual" in "El estado de las poesías" *Cuadernos del Norte-ren ale monografikoa*, 3 zb, Caja de Ahorros de Asturias, Oviedo, 1986, 137.
- , "Poesía comprometida, poesía entrometida" in *Zurgai. Poetas de los 70*, 1989ko abendua, 126-129 (euskal poesia garaikideari buruzkoa).
- , "Atxaga, la fuerza de la fantasía" in *El Correo*, 1-6-89, 59.
- , "Atxagaren ispilu dobleak" '*Camilo...ri buruz*' in *Idatz & mintz*, 5, 1983, 34.
- , "Etiopia. Inora ez daraman bidaia" in Kortazar, J., *Laberintoaren oroimena*, Donostia, Baroja, 1989, 205-229 (1994an Ereinek berrarg.).
- , "Etiopia ondorengo poesia" in *Literatur Gazeta*, 10, 1988-9, 1-5.
- , "Etiopiaz" in *Idatz & mintz*, 31-32.
- , "Bi anai: errugabearen eskaintza" in *Jakin*, 1986, 147-151.
- , "Etiopiaren estiloaz oharrak" in *Jakin*, 1984, 137-144.
- , "Lauxaeta eta Atxagaren ipuin ahaztuak" in *Pergola*, 1989, 6.
- , "La literatura que entró en nuestras biografías" in *Deia*, 89-12-3, 47.
- , "La poesía de BA" in *Reverso*, 1990, 42.
- , "El inicio de la fantasía" (Atxagaren narratibaz) in Kortazar, J. *Literatura Vasca. Siglo XX*, Donostia, Etor, 1992, 133-137.

- , “La renovación estética” (Atxagaren poesiagintzaz) in Kortazar, J. *Literatura Vasca. Siglo XX*, op. cit. 162-166.
- , “El hombre sólo”, in *Pérgola*. Bilbo, 1994ko ekaina, II.
- , “Un año circular” (OBB eta beste), in *Leer*, 27 zb, 1990eko urtarrila, 47-48.
- , “Gizona bere laberintoan” (‘Gizona’....ri buruz) in *Deia. Igandea*, 94-1-30.
- , “El desierto, la selva y la ciudad” in *Bitarte*, 1go urtea, Donostia, 1994ko apirila, 2.zb, 61-73.
- Lakasta, J. K., “Gizarte presioak bultzaturik. BA-k Gizona bere bakardadean azken elaberria aurkeztu du”, in *Egunkaria*, 93-12-24, 23.
- Landa, J., “Ziutateaz eta Etiopia: obsesio berdinez eraikiriko bi...” in *Susa*, 1982-4, 38-43.
- , “Ruper, Atxaga... ‘Henry Bengoaren inbentarium’...” in *Argia*, 1108, 86-6-15, 41.
- Lanz, J. J., “La poesía de Bernardo Atxaga: *Poemas & Híbridos*” in *Insula*, 526, 1990-10, 29-30 (artikulu honen aldaki landuagoa: Lanz, J. J. *La luz inextinguible. (Ensayos sobre literatura vasca actual)*, Madrid, Siglo XXI, 1993, 80-93).
- Larrauri, E., “En un país llamado Obaba” (OBB), in *El País*, 89-11-27, 44.
- , “BA: ‘En literatura, lo importante es entrar en la biografía de la gente’”, in *El País*, 89-6-1, 43.
- Larrañeta, P., “Ponga un vasco en su librería” (OBB), in *Tiempo*, 89-12-4, 267.
- Lasa, M., “Escher-en gurpil zoroak eta Obabako musker enigmatikoa”, in *Zehar*, 2 zb, 1990eko urtarrila-otsaila, 9.
- Lasagabaster, J. M., “De Arranondo a Obaba pasando por Madrid” in *Hegats*, 5-1990, 85-92.
- Lasheras, A., “BA vuelve a acercarse al mundo de ETA en su nueva obra *Zeruak*” in *El Mundo*, 94-11-17, 68.
- Legorburu, P., “Atxagaren munduan murgildurik” in *Zehatz*, 2, 1977, 130-3.
- Lertxundi, A., “BA: entrevista” in *El Urogallo*, 41, 7-9-1989, 40-43.
- , “BA bere territorioan” in *Ere*, 53, 80-9-17, 21-24.
- , “OBB de BA” in *Pérgola*, 3, 1988-9, 6-8.
- , “Obabaren garrantziak”, in *El Diario Vasco*, 88-10-19.
- Lindo, E., “El punto débil” (*El hombre...*), in ?
- López Algora, P. L., “Obabakoak” in *Aceprensa*, 90eko maiatza.
- Lorenci, M., “La obra OBB de B. Atxaga consigue el premio...” in *El Correo*, 1-6-89, 59.
- , “Atxaga, Marsé y Sampedro finalistas del Nacional de Literatura” in *El Diario Vasco*, 94-10-17, 67.
- Marco, J., “El premio que nació en ‘eusquera’” (OBB) in *El Periódico*, 89-12-9, 37.
- Markuleta, G., “Atxaga eta Sarriren azkenak” in *El Diario Vasco. Zabalik*, 5-2-92, II.
- , “Nobelagilea bere bakardadean” in *El Diario Vasco. Zabalik*, 94-1-19, 2.
- , “Zerupeko oro, lureko” (“Zeruak”i buruz) in *El Diario Vasco. Zabalik*, 94-12-14, 64.

- Martín, S., "Un viaje de búsqueda y encuentro" (OBB), in *El Independiente*, 90-3-8, 6
- Martín Nogales, J. L., "En un lugar llamado Obaba" in *Diario de Navarra*, 90-2-25, 52.
- Martínez de Pisón, I., "Instrucciones de uso" in *Diario 16* (libros 45), 23-11-89.
- Marra, N., "*El hombre sólo*" in *El Mundo* (La esfera), 94-5-28, 4.
- Mas, D., "La invenció enderroca fronteres" (OBB) in *Diari de Barcelona*, 89-12-24, 2.
- Mendiguren Elizegi, X., "Atxaga gurean" in *Jakin*, 80.zb, 1994ko urtarrila-otsaila, 91-95.
- Mendizabal, M., "*Ramuntxo detektibea*" (erreseina) in *Argia*, 87-7-5, 4.
- , "*Flanery eta bere astakiloak*" (erreseina) in *Argia*, 87-6-28, 4.
- Merino, J. L., "Obabakoak" in *Deia* (libros), 89-12-9, 9.
- Miguel, P., "A propósito de 'OBB'" in *Deia*, 89-12-26, 59.
- Monmany, M., "El continente sumergido en Obaba" in *Insula*, 522, 1990-6, 23-25.
- , "La otra generación del 27" in *Diario 16*, 94-4-30, III.
- , "Una rata vigila" (*El hombre solo*) in *Diario 16*, 94-4-3.
- Montero, R., "La magnitud de lo pequeño" in *El País Semanal*, 94-9-24, 8.
- Mora, R., "La hermandad secreta del reino de los sueños. Dos libros reúnen los relatos del verano publicados en *El País*" (Atxagaren "Método para escribir un cuento a volapluma" ipuinari erreferentzia).
- Morales, A. I., "*Poemas & Híbridos*-en zehar eginiko gogoeta eroak" in *Enseñucarrean*, 8 zb, Deustuko Unibertsitatea, 105-143.
- Moreno, M., "Los pensadores debatieron sobre la creación. Bernardo Atxaga estuvo entre los ponentes" in *El Diario Vasco*, 94-4-7, 14.
- Moreno, S., "Los mejores escritores se exhiben en Madrid" (Madrileko 'Feria del Libro' dela eta, Atxaga aipatua), in *Tiempo*, 94-5-30, 123.
- Munne, A., "*El Hombre solo* de Atxaga" in *El País* (libros), 94-3-6 (oso laburra).
- Munoa, P., "BA: sus poemas y otras cosas" in *Zurgai*, 12-1990, 99-101.
- Navarro, M. J., "*El hombre sólo*. Enfoque insidioso de una novela interesante" in *Reseña*, 1994ko uztaila-abuztua, 252 zb, 36.
- Nebreda, E., "Atxaga recibió el Premio Euskadi de Literatura y presentó la versión castellana de OBB" in *El Correro*, 89-11-30.
- Obiol, M. J., "El relato como género mayor" (OBB) in *Cinco Días*, 89-12-12, 62.
- Olano, K., "Memorias de una vaca euskaldun", *Insula*, 543, 92ko martxoa, 23.
- Olave, C., "BA aboga por la valentía entre los jóvenes filósofos" in *ABC*, 94-4-7, 73.
- Ormaetxea, A., "*Bi anai*. Bernardo Atxaga" in *Susa*, 14-15, 1985, 94.
- Pellicer, N., "Juan Marsé obtiene el Premio de la Crítica por *El embrujo de Shangai*". Suso de Toro, mejor novela en gallego, Coca, en catalán y Atxaga, en vasco", in *El Mundo*, 94-4-10, 67.
- Pérez de Mendiola, M., "Paraíso literario" in *Diario de Mallorca*, 90-1-4,
- Petrikorena, J. J., "Atxagaren errealismoaren alfabetoa" in *Argia*, 1465 zb, 94-1-9, 40.
- , "Errealismoaren lerrotik dator eleberrigintzaren azken hitza" (Atxaga eta bestez), in *Argia*, 1473 zb. 94-3-6, 46-49.
- , "BA-ri Europako 'Nobel'ak ihes egin dio" in *Argia*, 1315, 90-12-2, 38.
- Pla i Arxé, R., "Un perfume arcaic" (OBB), in *El País*, 90-7-19.
- Rius, F., "Iragan mitikotik errealismora" in *Egin*, 93-12-24, 43.

- , “Escribir y cocinar a la vez” in *Egin*, 93-12-24, 43.
- Romeo, F., “En las ciudades” in *El periódico de Aragón*, 94-4-5.
- Ros, J., “Los relatos para ser creíbles no necesitan ser verdaderos, pero sí verosímiles” afirmó BA” in *El Correo*, 31-1-90, 45.
- Rubio, C., “Juan Marsé y BA ganan el premio de la Crítica” in *Diario 16*, 94-4-10.
- Ruiz de la Peña, A., “BA, renovador de tradiciones” in *La Nueva España*, 91-1-19, 46.
- Saladrigas, R., “Compromiso y voces interiores” (El hombre...) in *La Vanguardia*, 94-4-15.
- Salom, J., “D’oca a oca i tir perquè em toca”, in *DM*, 91-5-10, 3.
- San Millán, M. R., “BA: la literatura vasca vive una época de grandes miedos” in *El Mundo*, 94-2-25, 79.
- Sánchez Lizarralde, R., “Quién podrá salir del territorio del miedo”, in *El Mundo* (La Esfera), 94-4-16, 9.
- , R., “BA”(“El hombre sólo”ri buruz), in *El Urogallo*, 94ko iraila-urria, 100-101 zb, 21-22.
- Sánchez Menéndez, J., “OBB Premio Nacional de Literatura 1989” in *El Correo de Andalucía*, 90-1-26, 38.
- Santos Sainz, M., “Novedades para liber 94” (*El hombre solo aipatua*), in *Diario 16. Suplemento*, 56 zb.
- , “Novedades para el otoño” (OBB aipua), in *Diario 16* (Andalucía), 89-9-14, 5.
- , “BA: ‘El mayor miedo que existe en el País Vasco es el miedo a ser mal interpretado”, in *El Diario 16*, 94-4-13.
- Sarasola, I., “A modo de introducción a la literatura vasca” (*Obabakoak*-en gaztelera-ko argitalpenari sarrera, in Atxaga, B. *Obabakoak*, Barcelona, Ediciones B, 1989).
- Sarriegi, P., “Emak bakia baita, izen ezagunek osatutako kritikarako kluba” in *Argia*, 1414 zb, 92-12-20, 48-50.
- Solé, M., “Memorias de una vaca” in *ABC. Literario*,
- Solís, X., “OBB: el Premio Nacional de Literatura ya se puede leer en castellano” in *El Periódico*, 89-12-2.
- Tebar, J., “Retorno al pasado” (*El hombre...*) in *El Mundo magazine*, 94-5-7, 54.
- Tolosa, B., “Atxaga y Allende, los autores de los libros más demandados en la biblioteca” in *Deia*, 94-1-25,
- Tyzon, E., “Medida de supervivencia” (*El hombre...*) in *El Urogallo*, Junio 94, 97 zb, 59-60.
- Ubeda, G., “Euskadi irratia Atxagarekin irrati nobelak piztu...” in *Argia*, 1313, 90-11-11.
- Ugarte, P., “A partir de 12 años (*Bebi...*)”, in *El Correo*, 92-9-23, 49.
- Urdanibia, I., “El peso del pasado” (*El hombre...*) in *Egin. Igandegin*, 94-6-5, 20.
- , “Libritos para cerrar el año 89” (OBB aipatua), in *Egin*, 89-12-27, xxiv.
- Urrujulegi, J., “Bernardo Atxaga” (Atxagak Fajardorekin *El Mundo* egunkariarentzat izandako elkarrizketan esandakoez kritikak) in *Egunkaria*, 94-11-25, 3.

- Valls, F., "El mundo en una palabra" in *Quimera*, 65.
- Varela, N., "El Premio Nacional de Literatura 89 ya se puede leer en castellano" in *La Voz de Almería*, 89-11-29, 45.
- Viarder, J., "Obabakoak" in *Guía del Ocio*, 90-1-12, 40.
- XX, "Atxaga Tolosako 'Galtzaundi'n" in *El Diario Vasco*, 94-3-9, 23.
- XX, 'Lezio berri bat...' datorren asteartean" in *El Diario Vasco*, 94-4-7, 29.
- XX, "BA-k hitzaldia emango du gaur Getxon", in *Egunkaria*, 94-2-24, 23.
- XX, "Panorama" (*Memorias... aipatua*), In *Clij*, 51, zb, 11-14.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Ciudadano*, 90eko ekaina, 61.
- XX, "OBB será traducida a França, Alemania i Itàlia" in *Avui*, 90-3-8, 38.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *La Verdad*, 90-7-8.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Viajar*, 90eko otsaila.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Leer*, 90eko ekaina, 24.
- XX, "El lector se rendirá" (OBB aipatua), in *ABC* (Sevilla), 89-9-23, 4.
- XX, "Bernardo Atxaga" (OBB aipatua), in *El Correo*, 90-5-3, 53.
- XX, "Poesía Vasca" (OBB aipatua), in *El Periódico*, 90-3-22.
- XX, "Atxaga, internacional" in *Tiempo*, 90-3-19, 143.
- XX, "Bernardo Atxaga", in *El Correo*, 90-5-3.
- XX, "Si se extendiera la actitud de UA, el País sería ingobernable" in *Deia*, 91-11-28, 58.
- XX, "Libros, música y vídeos" (OBB aipatua), in *Dunia*, 90eko ekaina, 13.zb, 102.
- XX, "Idatziak idatzi" (OBBi gaztelerazko argitalpenean Sarasolak egindako hitzauzrearen zatia), 89-12-12, 4.
- XX, "Breu selecció de novel·les, reculls de contes, biografies, assajos i altres"(OBB aipatua) in *Diari de Barcelona*, 89-12-17, 2.
- XX, "BA, camino de Europa" in *Deia. Suplemento Dominical*, 90-10-14, 80.
- XX, "Recomendamos: Tierras vírgenes" (OBB), in *Cambio 16*, 89-12-18.
- XX, "El año que termina" (OBB aipatua), in *El Independiente*, 89-12-31, 38.
- XX, "Ediciones B publicó el Premio Nacional de Literatura 1989" in *Tiempo*, 89-12-18, 4.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Man*, 89ko ekaina.
- XX, "Los libros del próximo otoño, dominados por la narrativa" (OBB aipatua), *La tribuna* (Albacete), 89-9-14, 29.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Ideal* (*Diario Regional de Andalucía*), 90-1-5, 31.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Playboy*, 1990eko urtarrila, 9.
- XX, "Semprún hizo entrega de los nueve Premios Nacionales de 1989" in *Huelva Información*, 90-1-31.
- XX, "Jorge Semprún: Se ha premiado la pluralidad de las culturas españolas" in *El Mundo*, 90-1-31.
- XX, "Tercer Encuentro de Escritores Españoles" in *La Región*, 90eko ekaineko 8tik 11ra.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Delibros*, 18.zb, 89ko abendua, 77-78.
- XX, "Un autor en 'euskera' obtiene el Premio Nacional de Narrativa" in *El Periódico*, 89-6-1.

- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *El Urogallo*, 89ko abendua, 87.
- XX, "Ediciones B publica el Premio Nacional de Literatura 1989" (OBB erreseina), *Panorama*, 89-12-18.
- XX, "Obabakoak" (erreseina), in *Diario de Jerez*, 89-12-16, 2.
- XX, "Libros. Exitos del mes" (OBB erreseina), in *Vivir en Barcelona*, 90eko urtarrila.
- XX, "Libros" (OBB erreseina), in *Práctica*, 90-1-1.
- XX, "La solidez de una narrativa" (OBB erreseina) in *Panorama*, 89-12-18, 95.
- XX, "Atxaga, superación de la frontera", in *El Mundo*, 89-11-28.
- XX, "Entregados los Premios Nacionales de Cultura 1989, marcados por la amistad y el recuerdo" in *El Ideal Gallego*, 90-1-31.
- XX, "'La isla inaudita', libro del año" (OBB aipua), in *Las Provincias*, 89-12-21.
- XX, "Pamiela presenta esta semana la última obra de BA", in *Diario de Navarra*, 93-12-19.
- XX, "El hombre sólo" (erreseina), in *Leer*, 72 zb, Junio 94, 9.
- XX, "BA: leído y premiado" in *Interviú*, 18, 94-4-24, 102.
- XX, "BA ganó el 'Euskadi de Plata'" in *El Diario Vasco*, 94-4-27, 61.
- XX, "La novela de BA 'El hombre solo' se agota en las librerías vascas" in *El Diario Vasco*, 94-3-25, 61.
- XX, "Atxaga estrenará su obra 'Lecciones nuevas' en marzo" in *El Mundo*, 94-2-19, 89.
- XX, BA: "Para la lengua y la literatura vasca creo que ya..." in *El Correo*, 29-11-89, 26.
- XX, "Atxaga recibió el premio Euskadi de literatura y presentó la..." in *El Diario Vasco*, 30-11-89, 77.
- XX, "OBB de Atxaga, premiado por segunda vez" in *Deia*, 20-10-89, 56.
- XX, "El placer de leer a BA" in *Leer*, 18, 3-1989, 62-63.
- XX, "Eguneroko behar bat da niretzat literatura egitea" in *Deia*, 22-1-80, 11.
- XX, "Bernardo Atxaga" in *Deia*, 80-1-22, 11.
- XX, "Bernardo Atxaga: 'Ziutateaz' (I)" in *Garaia*, 9, 76-10-28, 44.
- XX, "Bernardo Atxaga: 'Ziutateaz' (I) (II)" in *Berriak*, 13, 76-12-8, 30-31.
- XX, "El hombre sólo" (erreseina) in *Injuve, Revista del Instituto de la juventud*, 94ko azaroa-abendua, 3. zb, 34.
- XX, "OBB de Bernardo Atxaga" (kritika bibliografika) in *Quimera*, 101, 1990, 62-63.
- XX, "BAk eskandaligarriztat jo du gaurrengungo kritika" in *Deia*, 88-11-14, 51.
- XX, BA: "Sari hau euskal literaturaren lorpena izan dugu" in *Deia*, 89-6-5, 59.
- XX, "BAk OBB plazaratu du, bere azken nobela" in *Deia*, 88-8-28, 51.
- XX, "Etiopia" (erreseina) in *Argia*, 1002, 84-1-29, 4.
- XX, "BA: el hombre tranquilo" in *CLIJ*, 16, 1990-4, 10-11.
- XX, "Bi letter jaso nituen..." (erreseina) in *Argia*, 1047, 85-2-10, 4.
- XX, *La cacería* (erreseina) in *Argia*, 1004, 86-6-15, 5.
- XX, "Antonio Apreta", *Asto bat Hypodromoan* (erreseina) in *Argia*, 1203, 88-6-19, 5.
- XX, "La ignorancia y el odio son los enemigos del euskera" in *El Correo*, 28-11-1991.

- XX, "Bernardo Atxaga: 'El atardecer es la hora de los fantasmas'" in *El Diario Vasco*, 15-1-92.
- XX, "BA: beste mundu batean dago gazte literatura", in *Egunkaria*, 93-12-3, IV.
- XX, "Memorias de una vaca de BA" in *Alacena*, 93ko urtarrila, 14 zb, 29-32.
- XX, "Atxaga se lleva su segundo Euskadi de Plata", in *Egin*, 94-4-27, 51.
- XX, "BA ganó el 'Euskadi de Plata'", in *El Diario Vasco*, 94-4-27, 61.
- XX, "Los burros en la carretera" in *Peonza*, 24 zb, 93ko martxoa, 50.
- XX, "Luxia hilabetekaria izango da" in *El Diario Vasco. Zabalik*, 93-12-8, 3.
- XX, "Bakardadeak eta naturak binomio positiboa osatzen dute idazlearentzat" in *Egunkaria*, 20-3-94, 31.
- XX, "BA Espainiako Sari Nazionalerako finalisten artean", in *Egunkaria*, 94-10-27, 16.
- XX, "Juan Marsé y Jordi Coca obtienen el Premio de la Crítica a las mejores novelas de 1993", in *La Vanguardia*, 94-4-10.
- XX, "Suso de Toro y Xulio Valcárcel ganaron el Premio de la Crítica" (Atxagaren "Gizona..." nobelak narratibazko Kritika Saria euskeraz), in *El Correo Gallego*, 94-4-10, 60.
- XX, "BA, premio nacional de Narrativa" in *Deia*,
- XX, "El hombre sólo" (erreseina), in *El País de las tentaciones*, 94-4-23.
- XX, "El hombre acosado" ('El hombre solo'ri buruzko erreseina), in *El País Semanal*, 94-4-10.
- XX, "BA: Leído y premiado", in *Inverviu*, 94-4-24, 18.
- XX, "Escaparse con Atxaga" ('El hombre...' aipatua), in *Tiempo*, 94-3-28.
- XX, "BA. Antihéroe de la alegría", in *El Dominical*, 94-4-17.
- XX, "El hombre solo de Atxaga", in *El País Libros*, 94-3-6.
- XX, "Loquillo saca a pasear a 10 poetas" (BAren "La vida que yo veo" poemari [Poemas & Híbridos] musika jarri dio rockero espainiarrak) in *El País Tentaciones*, 56 zb, 94-11-18, 10-11.
- XX, "Vascos. BA, escritor" in *El Diario Vasco. El Semanal*, 94-10-23, 21.
- Zabala, J.L., "Tamaina ttikiko desertua, oasis inguratua" (*Bebi euskaldun baten memoriak*) *Argia*, 1371, 26-1-92, 70.
- , "Herri literatura eta idatziaren arteko lotura aztertu zuen Atxagaren testuak", in *Egunkaria*, 92-5-28, 24.
- XX, "Obaba barru-barruan" (*Gizona...*), in *Egunkaria*, 94-1-23, 32.
- Zabalik, "Kaltzakortaren klabeak" in *El Diario Vasco. Zabalik*, 89-6-7, 4.
- Zuazalde, D., "Obabakoak" (erreseina) in *Argia*, 88-8-4, 4.
- , "Henry Bengoa inventarium" (erreseina) in *Argia*, 1225, 88-12-25, 4.
- Zubizarreta, R., "Atxagarenekoak" in *Argia*, 1466 ZB, 94-1-6, 41.

b.2) Harrera-literarioa atzerriko aldizkari eta prentsan

- ?? "Kadare, Atxaga, Çmimi Nobel, Lopez Rubio ne shtratin e vdekjes" in *Tirana* (??), (Albanieraz), 1991.
- Ackermans, B., "Een hagedis als kop en staart", in *Mienwblad idulga*, (Holanda), 2.
- Balza, J., "Atxaga: Los hados, los dados" in *El Universal* (Caracas), 91-12-15, 1.

- Bernasconi, C., "Ein seltsames Gänsespiel", in *Börsenblatt*, (Alemania), 91-10-1.
- Caccia, F., "La 'Nueva Narrativa': sortileges Ibériques" (1991ko udan Paris-Madrid hegaldian banatua).
- Caistor, N., "The deceptive caress of a giraffe", in *The Independent*, (Britania Handia), 92-9-12.
- Chao, R., "Espagnols en quête de littérature" in *Le Monde* (suplement-livres/idees), (Frantzia), 92-1-17.
- CHW: "Eine Sprache, die unter der Erde reift" in *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, (Alemania), 92-5-22.
- Clifford, A., "Trying the manners of different nations", in *The Spectator*, (Britania Handia), 92-9-26.
- Daguerre, B., "Voyage au centre de la terre basque" in *Gironde Magazine*, (Frantzia), 92ko maiatza, 23.
- Ecol, D., "De "l'invisible" Pays Basque" in *Dernières Nouvelles d'Alsace*, 91-11-11.
- Evans, M., "Lost for words" in *Express & Echo*, (Britania Handia), 92-10-24.
- Fraser, A. & Mantel, H., "On the critical list", in *Sunday Times*, (Britainia Handia), 92-9-6.
- G.S., "Vollwert-Literatur", in *Tips. Stadmagazin Bielefeld*, (Alemania), 1991ko iraila.
- Gabastou, A., "Fictions d'Espagne" in *L'argus de la presse*, (Frantzia),
 ———, "Euskadi, l'écriture sans frontière" in *La République internationale des lettres*, (Frantzia), (euskara eta euskal literaturaz, OBB barne), 3 zb, 1go alea, 1994ko maiatza, 1-2.
- Gaudry, F., "Les mille et une nuits d'Atxaga" in *Sud-Ouest*, 91-12-1.
- Gazier, M., "Enfance et sortilèges", in *Télérama*, (Frantzia), 2185 zb, 91-11-27, 48.
- Glover, M., "Literary Fiction" in *Books*, (Britania Handia), 1992ko iraila, 14.
- Groot, G., "Bernardo Atxaga beoefent her plagiaat met volle teugen" in *Trouw*, (Amsterdam), 92-10-22, 3.
- Gualteroni, M., "E di Scena La Spagna" in *L'u Vogue*, (italieraz), 91ko azaroa.
- Guarinelli, M. C., "Arrivano gli spagnoli", in *Marie Claire*, (Italia), 91-5-10, 22-23.
- Harang, J. B., "Atxaga colle au Basque" in *Liberation*, (Frantzia), 92-1-16, 24.
- Haubrich, W. "Ein goldenes Zeitalter" in *Faz*, (Alemania), 91-10-10.
- HDH, "Buchtip" in *Lübecker Nachrichten*, (Alemania), 92-1-12.
- Henkes, A., "OBB" (erreseina), in *Prinz*, (Alemania), 1991ko abendua.
- Horst, D., "Hagedis in de hersens van een schoolkameraad", in *De Vallislrant* (?), (Amsterdam), 92-10-16.
- Iglesias, A., "BA: 'Vivemos na linguagem como no ar viciado'" in *JL (Jornal de letras, artes e ideias)*, (Lisboa), 92-4-28, 16-17.
- Jansen, T., "OBB" (erreseina), in *Kalenda*, (Alemania), 1992ko otsaila.
- Kesser, C., "Wo die Eidechsen das Gehirn auffressen" in *Tages-Anzeiger*, (Alemania), 92-1-9.
- Köhler, M., "OBB" (erreseina), in *Listen*, (Alemania), Heft 26.
- Kurlansky, M., "Writing in Basque: A Question of Scale" in *International Herald Tribune*, (EEBB), 94-4-4, 16.
- L. D., "Ein literarisches Kleinod" in *Buchreport*, (Alemania), 92-5-27.

- Landa, J., "Última reflexión en el camino de regreso a Etiopía" (*Etiopia* poema-liburuko azken ataleko poesia baten itzulpena eta berari buruzko oharra), in *La Jornada. Semanal*, (Mexiko), 98 zb (garai berria), 91-4-28, 31-33.
- Lee Six, A., "Among the people of Obaba", in *The Times Literary Supplement*, 92-8-21, 18
- Loeliger, K., "Ein literarisches Puzzle" in *Solothurner Zeitung*, (Alemania), 92-1-7.
- Manera, D., "Obaba esiste", in *L'Indice*, (Italia), 6.zb, 1991ko ekaina, 12.
- Melis, A., "Un fantastico archivio di tutte le storie nei mirabili suoni della lingua basca", in *Il Manifesto*, (Italia), 1991-5-17.
- Niedermayer, von F., "Spanien: Poetische Monum.ente im Kranz von Alltagsblüten" in *Deutsche Tagespost*, (Alemania), 91-10-19.
- Pavey, R., "Rabbit, run" (OBB), in *New Staterman & Society* (Britainia Handia), 92-8-28.
- , "Faces in small places" in *The Observer*, (Britainia Handia), 92-8-30.
- Perellón, C., "La literatura española y su deuda con los novelistas hispanoamericanos" in *El diario-La Prensa*, (New York), 90-5-7.
- Pisa, P., "Weltenbauer auf baskisch" in *Freizeit*, (Alemania), 92-2-22.
- Poppe-Stolk, E., "Bask op ganzenbord van wereldliteratuur" in *De Stem*, (Amsterdam), 92-10-16.
- Rause, A., "OBB"(erreseina) in *Stadtmagazin Münster/Osnabrück*, (Alemania), 1992ko otsaila
- Sanchez, Y., "Gefräßige Literatur" in *Basler Zeitung-Magazin*, (Alemania), 92-6-13.
- , "Literatur zum Fressen" in *Basler Zeitung-Magazin*, (Alemania), 92-6-13.
- Schabel, H., "Bernardo Atxaga, der Hoffnungsträger" in *Ostschweiz*, (Alemania), 91-10-19
- , "Erzählen, um zu überleben" in *St. Galler Tagblatt*, (Alemania), 91-10-21, 9.
- Schönbach, M., "'Bébé Bwana' & 'Obabakoak'", in *Buchmarkt*, (Alemania), 1991ko abendua.
- Secretariat for Language Policy: "The novel OBB translated into 14 languages" in *Berripapera*, (Eusko Jaurlaritza), 93ko abendua, 1go alea, 2.zb, 1-2.
- Sikora, T., "Sposób na plagiat" in *Dekada Literacka*, (Polonia), 91-8-15, 6-7.
- Suárez-Galbán, E., "A Village in the Palm of One's Hand" in *The New York Times Book Review*, 93-6-20, 20.
- The Independent, "First chacters", in *The Independent* (Edinburgo), 90-11-28, 19.
- Thomas, T., "Battle of the basque blackboard" in *The Guardian*, (Britainia Handia), 92-9-18.
- Thuswaldner, A., "Abseits der Trampelpfade: Literatur, die das Lesen lohnt", in *Salzburger Nachrichten*, (Alemania), 92-1-4.
- Traugott, M., "Waking the hedgehog" in *The Independent on Sunday*, 92-8-30.
- Van Gent, C., "De hagedis staat in her boek voor alle denkbare gevaren", in *Trouw*, (Amsterdam), 92-10-22.
- Wallet, N., "Wir Basken sind noch immer stark" in *Kölnische Rundschau*, (Alemania), 92-7-8.
- XX, "OBB by Atxaga, a literary hit" in *Publishing News*, 92-7-20.
- XX, "Writers Roundtable" in *¡AHA!. Hispanic Arts News*, 96 zb, 1990eko apirila

- (New Yorken burutu ziren Idazle Espainiarren III. Topaketei buruzko aipua. Espainiatik: J. M. Guelbenzu, BA, A. Muñoz Molina eta L. Ortiz joan ziren).
- XX, "Literatura. Encuentro de escritores españoles" in *El Diario-La Prensa* (New York), 90-4-22.
- XX, "La peur, du fantasme à la littérature" in *Sud-Ouest*, 92-7-15.
- XX, "Klaus Hanhn" (ipuinaren itzulpena eta sarrera labur bat), in *Dekada Literacka*, (Polonia), 92-8-31, 7-9.
- XX, "OBB" (erreseina), in *La Marseillaise*, (Frantzia), 91-12-15.
- XX, "BA liest in St.Gallen", in *St.Galler Tagblatt*, (Alemania), 91-10-17.
- XX, "Im Wörterbuch steht alles drin...", in *Zeue Zuger Nechrichten*, (Alemania), 91-10-16.
- XX, "Weise, umsichtig und vollkommen sind die Gänse" in *Der Zürcher Oberländer*, (Alemania), 91-10-8.
- XX, "Themen der zeitgenössischen europäischen Erzählkunst" in *Börsenblatt*, (Alemania), 91-10-18.
- XX, "Die Eidechse im Kopf" in *Rheinischer Merkur*, (Alemania), 92-1-17.
- XX, "OBB: Ein literarisches Puzzle" in *Celler Szene*, (Alemania), 92ko otsaila.
- XX, "OBB von Bernardo Atxaga" in *Dschungelbuch*, (Alemania), 1991ko abendua.
- XX, "OBB" (erreseina), in *Tele. Das Fernseh-Magazin*, (Alemania), 6 zb, 1992ko otsaileko 7tik 13ra.
- XX, "Die Einsamkeit des Euskara" in *Augsburger Allgemeine Zeitung*, (Alemania), 8.Beilage Fernseh + Freizeit Magazin.
- XX, "OBB" (erreseina), in *Info-Gettable. Stadtmagazin Bremen*, (Alemania), 1992ko apirila/maiatza.
- XX, "OBB" (erreseina), in *Volksblatt/volkszeitung*, (Alemania), 92-3-14.
- XX, "OBB" (erreseina) in *Journey*, (Alemania), 92ko ekaina.
- ZUG: "OBB, eine Vision", in *Zuger tagblatt*, (Alemania), 91-10-17.

c). Atxagari egindako elkarrizketak

c.1) Euskadi eta Espainian argitaratuak:

- "Ajoblanco", "Conducir en euskera" in *Ajoblanco*, 65 zb, 94ko uztaila-abuztua, Barzelona, 3.
- Agiriano, J., "BA: la memoria del bosque" in *El Correo*, 90-1-28, 92-93.
- Agirre, L. & Gostin, A., "BA: Garrantzizkoena zer den eta zer ez den jakitea da funtsezkoena" in *Egunkaria*, 94-4-24, 36-37.
- "Alacena" (aldizkaria): "Entrevista de Alacena: Bernardo Atxaga", in *Alacena*, 14 zb, 1992, 26-28.
- Antza, M., "BA: 'Haurrentzako literaturak jenero bat osatzen du'" in *Argia*, 1044, 85-1-20, 35.
- Cantavella, J., "'Para la lengua y la literatura vasca, creo que ya ha pasado lo peor', manifiesta BA", in *El Correo*, 89-11-29, 60.
- , "BA: 'Hay que hablar de oficio más que de pasión'", in *Diario de Navarra*, 89-12-29, 21.
- , "Para la lengua y la literatura vasca ya ha pasado lo peor", in *Diario de Cádiz*, 89-12-3, 35.

- Casanova, M., "BA: 'La literatura es una decisión romántica'" in *Diario de Navarra. Suplemento semanal*, 1990-7, 16-19.
- Del Rio, J., "BA: la literatura vasca la hace, aún, gente muy joven", in *Galea*, Getxo, 12-14.
- Domenjo, "BA: la lucha pacífica" in *Woman*, 94ko maiatza, 78.
- Fajardo, J. M., "Escribo como boxea Clásius Clay, con la guardia abierta" in *Diario 16*, 948, 90-11-22, 78-81.
- , "BA: 'La forma de vida vasca tiene dos lenguas: el euskera y el español'", in *El Mundo-Magazine*, 261, 94-10-22, 18-20.
- Fernandez, L., "BA: vasco cheroqui que escribe en euskera" in *Man*, 26, 1989-12, 114-118.
- Flor, J., "BA: recibo más cariño y más demanda cuando escribo en castellano", in *Tribuna*, 299, 94ko urtarrila, 72-74.
- Gabastou, A., "Solasean Asteasun" in *Luxia*, 1, Iruñea, 1993, 3-8 (aldizkari honetan esaten zaigunez 1991 Asteasun egindako elkarrizketa dugu hau, lehenago Parisko *Le Serpent à plumes*, aldizkarian argitaratua, 14.zenbakian).
- Gallero, J. L., "Es difícil saber lo que un vasco piensa" in *El Mundo*, 17-7-89, 61.
- Gamboa, J. J., "La mano de BA" in *Bilbao*, 37 1991-3, 12.
- García, A., "El vasco que ganó el diploma de honor para el 'euskera'", in *El Periódico*, 89-6-7.
- Garzia, J., "Atxagarekin 'Obabakoak' en itzulpenaz" in *Senex*, 1-2, 1990, 13-24.
- González, J. M., "BA: mi novela es la de una generación que perdió sus ideales", in *El Diario Vasco*, 94-3-20, 71.
- Gorostidi, I., "BA: per mi, un llibre ideològic mal resolt seria aquell que és un sermó disfressat de novel·la" in *Avui*, 94-5-8, 30-31.
- Gurrutxaga, I., "Aprender una lengua nos hace más buenos y menos agresivos", in *El Diario Vasco*, 92-9-20, 77.
- Habe, "Bernardo Atxaga: 'Bizitza askozaz nahasiagoa egin zaidak, baina interesgarriagoa" in *Habe*, 208, 1991-12-1, 8-11.
- Herrero, R., "BA, tras el humo de un premio, ante el desafío de..." in *Gaur Express*, VI, 1989-6, 30-31.
- Huelbes, E., "BA: Hay que evitar que te anulen llamándote rebelde" in *El Mundo* (La esfera), 94-3-19, 2.
- Idoate, M.L., "BA: 'Con OBB finaliza mi etapa de ficción", in *Deia*, 89-12-12, 67.
- , "El humor es la única casa que le queda a la poesía" ("Nicolasa: aventuras y locuras" i buruzkoa), in *Deia*, 89-5-19, 3.
- Itza, B., "BA, un barquero en el archipiélago de la comunicación" in *Deia. Igandea*, 1994-2-61, 4-7.
- Izaga, C., "BA: Un escritor sobre dos ruedas" in *Jaiagin*, 0, 90-12-1, 15-21.
- Kurlausky, M., "Euskeraz idaztea: eskala kontua", in *Herald Tribune*, 94-4-4.
- Lanz, J. J., "Con BA" in *Zurgai*, 1990-12, 99-101.
- , "BA o la literatura como ilustración" in *El Urogallo*, 55-56, 90-12/91, 14-21.
- , "Todo está roto y ése es su estado natural" in *El Mundo*, 93-12-23, 86-87.
- Larrauri, E., "BA: Escribo sobre la importancia del capricho", in *El País*, 29-12-93, 22.

- Lertxundi, A., "BA: entrevista" in *El Urogallo*, 41, 1989/7-9, 40-43.
- Letona, A., "BA: el único héroe aceptable es el que reflexiona; el fanático es repugnante" in *La Vanguardia*, 94-3-7, 28.
- Linea d'Ombra: "Euskaraz idazteari buruz" in *Luxia*, 1, Iruñea, 1993, 9-14 (1991 Milango *Linea d'Ombra* aldizkarian argitaratua 66.alean. Amalia Iglesias poeta bilbotarrak *Diario 16* egunkarian argitaratutako beste baten aldaketa da).
- Llavina, J., "Ofici d'escriptor" (El hombre solo /Poemas & híbridos", in *Avui*, 94-5-8, 31.
- "Luzea", "BA eszeptiko", in *Administrazioa euskaraz* (IVAP), 1 zb, 1993ko uztaila, 10-11.
- Martín, A., "BA: Yo no soy un escritor de seguridades", in *El Periódico de Cataluña*, 94-4-19.
- Martínez, I., "BA: a los tristes hay que aislarlos porque son una plaga" in *Tiempo*, 623, 94-4-11, 116-117.
- Martínez de Pisón, I. & Atxaga, B., "Un diálogo entre el euskera y el español", in *Diario 16*, 94-430, II-III.
- Moret, X., "BA: Creo haberme ganado el derecho a decir lo que pienso" in *El País*, 94-4-14, 32.
- Olano, I., "BA: 'La unidad europea deberá dar facilidades también al viaje cultural'" in *Deia*, 90-10-14, 34-35.
- Otero, C., "BA: el peso del mundo aplasta el entusiasmo" in *El Periódico*, 94-3-30.
- Pastor, J. M., "Emakumea bere bakardadean. Atxagak kartzelatik irtendako andrazkoaren istorioa kontatuko du *Zeruak* nobelan" in *Egunkaria*, 94-11-22, 23.
- Pita, E., "Bernardo Atxaga" in *El Mundo* (Magazine), 94-5-1, 54.
- Rag, M., "Todo puede ser Euskadi", in ??, 6-9.
- Riera, M., "El tópico hecho añicos: BA" in *Quimera*, 90eko urtarrila, 12-17.
- Rodríguez, E., "BA: 'Me gusta la sobriedad'" in *El Mundo*, 89-11-26, 10.
- Saizar, J., "B. Atxaga: Ia dena erabakita dago mahaian idaztera eseri baino lehen" in *Argia*, 1992-I-12, 1369, 44-46.
- , "BA: Arazo politikoak ez dio herriari arnasarik hartzen uzten" in *Argia*, 1456 zb, 93-11-7, 32-36.
- Sánchez, M. A., "Escribo en euskera porque soy un marciano", in *Tiempo*, 89-6-12.
- Santos Sanz, M., "BA: El mayor miedo que existe en el País Vasco es el miedo a ser mal interpretado", in *Diario 16*, 94-4-13.
- Sobolewska, A., "Inter-testualitateari buruz", in *Luxia*, 1, Iruñea, 1993, 15-22 (aldizkarian dioskutenez, elkarrizketa hau Jagellonica Unibertsitateko Hispaniar Filologian aurkezturiko tesina batean tartekatu zen. Gainera, bere zenbait pasarte *Dekada Literacka* aldizkariak argitaratu zituen. Ana Sobolewska-k itzulia).
- Soto, P., "BA: mientras las mentiras o tópicos me sean favorables, yo los acepto", in *Deia*, 93-4-4, 64-65.
- Sturniollo, N., "BA: 'La función de la literatura es consolar y ayudar a disfrutar'" in *El Independiente*, 90-1-11.
- Turrau, C., "Entre la selva y la escritura: BA" in *El País Semanal*, 687, 1990-6, 65-68.
- , "Atxaga: 'Redactó las memorias de una vaca por puro divertimento'" in *El Diario Vasco*, 30-5-91, 67.

- Unanue, A., "B. Atxaga: Euskal Herria ia soportat ezina zait gaur egun" in *Egunkaria*, 19-7-91, 23.
- Uria, I., "BA: Bakoitzak idazten du ez bakarrik nahi duena..." in *Argia*, 1210, 88-8-4, 38-42.
- Vila-San Juan, S., "BA: un vasco del desierto en la tierra de Obaba" in *La Vanguardia*, 89-12-2.
- XX, "Orain badakit puntuak eta komak zertarako diren" in *Aizu!*, 52, 1986, 30-35.
- Yoldi, P., "La llamada del bosque (entrevista a BA)" in *Integral*, 156 zb, Bartzelona, 1992, 32-37.
- Zabala, J. L., "B. Atxaga: 'Oso kontaketa emea idatzi dut" in *Egunkaria*, 8-12-91, 6-7.
- , "BA: presio soziala sorkide du beti idazten duenak" in *Egunkaria*, 93-8-21, 19.

c.2) Elkarrizketak atzerriko prentsan

- Cameron, E., "Myths of Basque bestseller" in *The European élan*.
- Clavel, A., "BA condamne le terrorisme basque", in *L'Evenement du jeudi*, (Frantzia), 1992, 1-9, 95.
- Gabastou, A., "Leer a BA es una urgencia" in *Bajo Palabra*, (Caracas), 92-9-20, 20 zb, 4.
- Hualde, A., "Entrevista con BA" in *La Jornada. (Semanal)*, (Mexiko), aro berria, 94 zb, 91-3-31, 33-36.
- Rheinländer, J., "Jugend siegt immer" in *Frankfurter Rundschau*, (Alemania), 91-12-14
- Schönbach, M., "Der Begriff, neu'ist absolut relativ", in *Kommune*, (Alemania), 92ko iraila.
- Van den Brink, H.M., "Ik ben halsstarrig geweest, ik blijf een stijfkop" in *CS litterair* (Amsterdam), 20-11-92.
- Wieser, M., "BA: 'Leben heisst für mich: Ein Weg, Ein Haus, ein Freund", in *Tages-Anzeiger*, (Alemania), 92-7-4, 13.
- XX., "Vom Baskischen", in *Lettre International*, (Alemania), 92ko uda.

d) Atxagaren lanari buruzko liburuak

- Aldekoa, I., *Antzarra eta ispilua*, Donostia, Erein, 1992 (*Obabakoak*-en sinbologiari buruzkoa).

e) Atxagaren lanean oinarritutako material didaktikoa

- Bilbo Zaharra Talde Didaktikaria, *Obabakoak. Galderak eta ariketak*, Bilbo, Bilbo Zaharra, 1991.
- Bilbo Zaharra Talde Didaktikaria, *Obabakoak. (Erantzunak)*, Bilbo, Bilbo Zaharra, 1993.

The Morphological, Syntactic and Semantic Agreement Status of Spanish Object Clitics¹

JON FRANCO

(Universidad de Deusto)

Introduction

This paper investigates the grammar of object clitic-doubled constructions in Spanish. Specifically, we pursue and refine the widely spread idea that Spanish object clitics should be analyzed as object agreement morphemes on the verb on a par with subject-verb agreement, and not as pronominal arguments that are phonologically dependent. This work could be divided into two natural bodies of argumentation. The first one is devoted to pinpoint pieces of evidence that motivate the core insight that clitics are verbal agreement morphemes and that their relation to the elements they “double” is that of a verb-argument agreement relationship. The second one concentrates on the technical implementation of this hypothesis within the complex syntax of clitic-doubled constructions in Spanish and, additionally, shows how the analysis proposed here can be extended to other parts of the Spanish syntax.

Evidence for the agreement morpheme status of object clitics is drawn from the morphological component as well as from the syntactic one. The fixed order of clitics, the strict adjacency to the same host (i.e. the verb or auxiliary), and the variation in the agreeing features, that is, the *leísmo* and *lo/lloísmo* phenomena, for instance, morphologically advocate the morpheme status. From the syntactic point of view, the fact that the clitic-doubled elements are originated in argument positions also argues in favor of our hypothesis.

This study is organized in three sections. Section 1 is designed to provide a background on the framework and the phenomenon under study for the discussion that follows in the next sections. The first part describes the rise and importance of the functional category AGR in contemporary Principles and Parameters framework

(1) This is a restructured version of the first three chapters of my doctoral dissertation, completed at the University of Southern California in September, 1993. This study has benefited from valuable suggestions and extremely insightful commentary from Joseph Aoun, Bernard Comrie, Josep Fontana, Alazne Landa, Errapel Mejías-Bikandi, Mario Saltarelli, Carmen Silva-Corvalán and María Luisa Zubizarreta. I am also grateful for their feedback to the audience at the 1993-94 Linguistic Colloquium Series held jointly at the University of the Basque Country and Universidad de Deusto.

(Chomsky 1986ab, 1989, 1992 and much related work). Subsequently, I review some representative previous analyses in competition for Romance clitics, that is, Kayne's (1975) movement hypothesis, Jaeggli's (1982, 1986) base-generation hypothesis, and Uriagereka's (1992a) and Torrego's (in progress) DP hypothesis. Along with the discussion of these three proposals, I point out some of their conceptual and empirical problems, which in turn motivate the present research.

Section 2 analyzes the morphological properties of object clitics as well as outstanding characteristics of the syntax of clitic doubling constructions. As a matter of fact, we observe that, morphologically, Spanish object clitics do not differ much from attested verb-object agreement systems such as that of Basque, when comparing one to the other. Former objections in the literature to the agreement analysis are discussed and shown to fall within the patterns of cross-linguistic agreement relations.

Section 3 takes as the starting point the claim defended in previous sections. Thus, several syntactic phenomena in Spanish are accounted for in the light of the mapping of object clitics as AGRO heads whose specifiers are to be occupied either by a *pro* or by the doubled NP object that the clitic head is related to. The latter option can take place via movement from within the VP at some point of the derivation, that is, covertly or overtly. This, for instance, enables us to give a standard account of Case licensing in clitic doubling structures, along the lines of Chomsky (1992).

1. Theoretical Positions and Analyses of Romance Object clitics in Generative Grammar

1.1. Introduction

In this research, I have adopted as framework the main assumptions of the Government and Binding Theory and its later offspring, the Principles and Parameters Theory. The core of the theory can be found in the studies of Chomsky (1981, 1982, 1986ab, 1989, 1992), Chomsky and Lasnik (1993) and much related work.

As its name indicates, this theory of language consists of a well-defined set of general principles, which should have cross-linguistic validity since the ultimate goal of the theory is to construct a Universal Grammar. Now, the parameters complement the principles in the sense that they aim to account for the apparent great differences found among the languages of the world. Hence, linguists have engaged in the quest of the significant parameters that operate across languages. Incidentally, having a parameter marked with a positive value entails a series of specific phenomena co-occurring at the same time, as if we were dealing with a chain reaction. That is to say, if a language is positively defined for α , the prediction is that it will also have [+ β] and [+ δ]. Moreover, linguistic investigations of data occasionally show that the principles are not comprehensive enough or accurate enough to account for certain phenomena, then a refinement of the principle is in order.

1.2. The Syntactic Realization of Agreement

Pollock (1989), inspired by the works of Emonds (1978) and Travis (1984), proposes an articulation of the IP node which, in his work, is divided into Tense Phrase, Negation Phrase and Agreement Phrase in this order. Ever since Pollock's work, a multiplication of functional categories has taken place in the syntactic phrase marker. Thus, Chomsky (1989) and Mahajan (1990) claim that object AgrP exists in all languages; Ouhalla (1990) argues for the existence of an Aspect Phrase and Saltarelli (1993) for the existence of an Active/Passive Voice head as the last XP projection of the IP node in Romance Languages. As Iatridou (1990) points out, this mushrooming of functional categories in the IP node raises a logical question, that is, to what extent and which of these functional categories are universally motivated? In other words, since some languages have Benefactive, Locative, Causative morphemes, etc. affixed to the verb, one could argue in favor of the existence of a Benefactive Phrase, a Locative Phrase, a Causative Phrase and more, so the verb morphology can be derived via head to head movement of the verb. Another possibility would be to parametrize languages with respect to the type of functional categories they project, so languages like English would not have vacuous projections like, for example, Benefactive Phrase. Finally, a third approach to this problem would be to consider only universal Negation Phrase (or Laka's (1990) Σ P) and those functional categories that play a role in Case assignment, namely, Agreement and Tense, or those that are universally syntactically relevant (the latter is far from being uncontroversial).

Intriguingly, in Pollock's analysis, there is nothing specific to the nature of Agreement or of Tense that suggests that these two categories must head their own separate projections in French or English². As a matter of fact, Pollock justifies the existence of AgrP on the grounds of a need for a landing position for infinitival verbal heads different from the landing site for verb movement in finite clauses. In this way, the order [_[-finite] auxiliary + adverb] in English can be easily generated. However, Iatridou (1990) shows that this order can be attributed to other factors that have nothing to do with a putative short movement of the verb to AGR. As for Spanish, even though one could separate the Tense morphemes from the Agreement ones in some tenses, there is no clear case in which the verbal-subject AGR morphology occurs independently of Tense and viceversa.

Despite these problems, Pollock's division has been accepted with a few refinements in the Principles and Parameters framework. Thus, Chomsky (1992) and Chomsky and Lasnik (1993) consider the subject AGR + Tense order to be the correct one as opposed to that proposed by Pollock which was Tense + Subject Agreement. There are two pieces of evidence that Chomsky and Lasnik mention in order

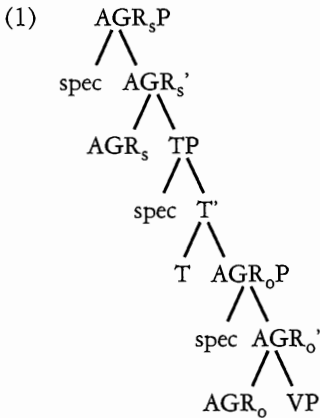
(2) As for Spanish, Heles Contreras pointed out to me in a personal communication that coordination structures might be worth exploring as evidence for the split of INFL into AGR and Tense. For instance:

- (i) Yo he trabajado y trabajo para la agencia.
I have worked and work for the agency.

It could be possible to argue that in (i) there are two different coordinated TPs under one single AGR with the feature 1st person singular. So the coordination would begin from the Tense Phrase downwards excluding the AGRP.

to justify the hierarchical organization of the IP node they propose. First, if the structure configuration were [SPEC-T-AGR-VP], as proposed by Pollock, there would be no natural expression of subject-verb agreement. That is to say, since the specifier of IP is not *c/m*-commanded by AGR the locality constraint on relations between elements is trespassed. The second piece of evidence in favor of the order [SPEC-AGR-T-VP] is drawn from the derivation of morphological facts and was suggested by Belletti (1990) among others. That is, languages in which the Tense morpheme can be distinguished from the subject Agreement morpheme marked on the verb have the agreement inflection in the periphery of the verbal element, whereas the tense morphology is normally affixed to the verb stem (Ken Hale has questioned in a personal communication to Iatridou the cross-linguistic validity of this claim). Thus, if we derived verbal morphology by upward head-to-head movement of the verb, the verb should pick up first the Tense morphology and subsequently the Agreement morphology in order to obtain the right output (see also Baker's 1985 Mirror Principle)³.

A reconciliatory proposal for these two competing hierarchical organizations is put forward in Chomsky (1992) and Chomsky and Lasnik (1993), that is, there are two AGR elements in IP, one involved in subject agreement and nominative Case, the other involved in object agreement and objective Case. Thus, the final configurational structure of a declarative sentence would be as shown in (1) below:

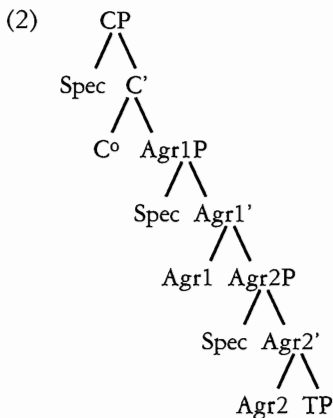


Chomsky (1989, 1992) points out the advantages of adopting the structure in (1). In this configuration, AGR_o selects a VP, hence it must be "close to the verb", thus providing us with a structural landing site for verb rising in infinitival clauses and eliminating vacuous AGR_s in these clauses. At the same time, according to Chomsky, the existence of a higher AGR_s allows us to avoid, in addition to the problems mentioned above, Head Movement Constraint violations which were involved under Pollock's structure for sentences like *John does not write books* in which AGR_s skips the negation head to incorporate itself onto the auxiliary.

(3) *The Mirror Principle* (Baker 1985 (4)): Morphological derivations must reflect syntactic derivations (and viceversa).

Curiously, the proposals for the positing of the object Agreement node have been built either on languages that have very restricted object agreement such as French participial object agreement (see Kayne 1989a), or languages like English that have abstract agreement (at the LF level, according to Chomsky). Less attention has been paid, however, to those languages that exhibit a full-fledged verb object agreement paradigm that works on a par with subject agreement. Be that as it may, the possibility of having two AGR nodes together with the assumption that agreement relations hold in Spec-head configurations independently of the fact that this is done overtly or abstractly, endows the theory with greater descriptive and explanatory power. I am not going to engage in a detailed discussion of Chomsky (1992) and Chomsky and Lasnik (1993), but in agreement with these works, the order of constituents, SVO, VSO, SOV, etc., of a language is determined by whether subject-raising or object-raising is overt at S-structure and the directionality of the heads in that language, that is, right-headed or left-headed. For instance, if in a right-headed language the subject and the object raise overtly to the Specs of AGRs and AGRo respectively, we would obtain the SOV order. For example, this would be the case of Basque (cf. Oyharçabal 1992). It is also possible that a left-headed language has overt subject-raising but covert object-raising. This would be the case of an SVO language like English. Several combinations can occur.

Furthermore, Cardinaletti and Roberts (1991) claim that there are two subject Agreement heads, that is AGR1 and AGR2. The former of these Agreement heads, i.e. AGR1, is responsible for Nominative Case assignment and hosts clitics as well as inflected verbs, whereas AGR2 simply contains the verbal agreement morphology with the subject. The positing of these two heads allows these authors to account for second position phenomena such as V-2 and Wackernagel's Law and Tobler-Mussafia Law effects. Thus, the structure they propose is the following:



The label Agr1 is a misnomer since elements that move to Spec of Agr1 do not concord in the literal sense with this head. Regardless of the motivation for this new functional category, it would be more accurate to label it something else, NomP or FP as in Zubizarreta (1992). In addition to this technical minor problem, there is a need for an explanation for how Nominative Case assignment gets divorced from

verbal agreement. There is no evidence in the languages that Cardinaletti and Roberts (1991) analyze that instantiates that an overt subject can appear with an agreementless verb in a root clause.

Also, Cardinaletti and Roberts state openly, as quoted in (3) below, that Romance clitics are placed under Agr1, without making a distinction between object and subject clitics. This claim implies that strong mismatches of features are allowed to occur in Spec-AGR(head) configurations, especially in [S CL_O V] orders.

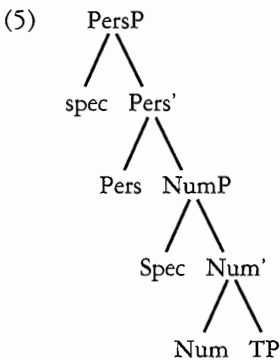
(3) Agr1° is a position for clitics. (Cardinaletti and Roberts 1991 (24))

Little has been said about the internal composition of AGR. Chomsky (1992) assumes that AGR is a collection of ϕ -features, that is, person, number, gender, and Case, depending on the richness of language-particular morphology. Nevertheless, it seems that not all of the ϕ -features have the same relevance and that they may be organized hierarchically. Kayne (1989b), for instance, claims that non-person AGR fails to be a Case assigner in some Romance dialects that exhibit participial agreement. Rigau (1990) exploits this insight to account for some subject-verb agreement variation between Central Catalan and North-Western Catalan. She concludes that this variation depends on the following facts: "The node Person selects Number Phrase as its complement. In Central Catalan, a negative Person does not necessarily select a negative Number. In North-Western Catalan, a negative Person selects a negative Number" (Rigau 1990: 36). Hence, the following dialectal contrast:

- | | | |
|-----|---|--|
| (4) | a. Arriben parents.
Arrive relatives
Some relatives arrive. | b. Arriba parents.
Arrive relatives
Some relatives arrive. |
|-----|---|--|

(Central Catalan ok, North-Western *) (Central Catalan ok, North-Western ok)

Thus, Rigau decomposes subject AGR in this hierarchical structure:



As for Spanish, I would like to suggest that whereas person and number have equal status for subject AGR, it seems that the feature [person] is the most relevant one for Object AGR, since the number distinction is lost or underspecified for Dative clitics when followed by an Accusative clitic (e.g.: *se lo*) and also some dialects use

the singular Dative form *le* for third person Dative singular and plural clitic forms⁴. This issue will be addressed later on in section 2.

1.3. Romance Object Clitics in Generative Grammar

There have been two main competing analyses with respect to Romance clitics in the generative grammar literature. On the one hand, we have the analysis put forward in Kayne (1975, 1987) and also adopted by Rizzi (1986) in which, roughly, object clitics are pronominal arguments generated in the canonical position of the verb arguments; subsequently, clitics attach to the verb by rule of move- α abiding by all the theory constraints on movement. On the other hand, there are Aoun's (1979), Borer's (1984), Jaeggli's (1982, 1986), and Suñer's (1988) proposals which inspired by work of Strozer (1976) and Rivas (1977) in the transformational framework argue in favor of a solution that generates clitics as affixes attached to their host (i.e. the verb) and constitute a chain with the argument positions of the syntactic categories they stand for. The former analysis has been referred to in the literature as the *movement hypothesis*, whereas the latter has been referred to as the *based-generation hypothesis*. These two competing analyses are reviewed and discussed in detail in the present section. As will be shown, both hypotheses are going to turn out to be descriptively faulty and incur in principle violations in their own theoretical framework when confronting some data from Spanish.

Furthermore, a recent approach to object clitics in Spanish and verb-argument agreement in Basque put forward in Torrego (in progress) and Uriagereka (1992a, b) respectively will also be examined here. To these authors, Spanish object clitics and Basque verb-argument agreement morphemes are generated as determiner heads of DPs, therefore, I will refer to this proposal as the Determiner Head Hypothesis.

1.3.1. *The Movement Hypothesis*

In this subsection, I will illustrate the claim that the movement hypothesis by which clitics are lexical pronominal heads that project noun phrases is highly jeopardized when confronting structures where the clitic is duplicated by a noun phrase of the same grammatical function. Be that as it may, let us assume for the sake of the discussion that object clitics are generated in the canonical position of the internal verb arguments and due to either their weak phonological nature (they are always unstressed) or their affixal nature (they are bound morphemes), they must attach to a host (presumably, a phonological head). This is illustrated by the French example in (6):

(4) Strikingly, Bianchi and Figueiredo Silva (1993) claim that there is an implicational ordering in the features of the agreement morphology which can be spelled out as: if a verbal form is specified for person it is also specified for number and, if it is specified for number it is also specified for gender. It is almost impossible to maintain this hierarchical entailment for Spanish verbal agreement since only the direct object clitic paradigm encodes a gender distinction and this distinction does not even hold in every dialect (see the discussion in section 2.1.1).

- (6) Pierre la_i a vue t_i.
 Pierre CL-3s. have-3s. seen
 Pierre has seen her

Moreover, according to my informants, the co-occurrence of a clitic with another NP displaying the same Case or grammatical function is banned from French as shown in (7):

- (7) *Pierre la_i a vue Sandrine_i.
 Pierre CL-3s. have-3s. seen Sandrine
 Pierre has seen her Sandrine.

The contrast shown between (6) and (7) is to be expected under Kayne's (1975) movement hypothesis since the structure-preserving principles would disallow the nominal *Sandrine* to occupy the position of a trace that results from movement. However, the Spanish equivalent of (7) is perfectly grammatical, as shown in (8):

- (8) Pedro la_i ha visto a Sandra_i.
 Pedro CL-3s. have-3s. seen Sandrine
 Pedro has seen her Sandra.

The Spanish sentence in (8) and any other sentence in which the clitic and its nominal counterpart are not in complementary distribution pose a problem for the movement hypothesis from various perspectives. To begin with, the structure-preserving principles would be nullified for Spanish, which is something unlikely and undesirable from the point of view of a formal grammar since we assume that an element cannot occupy the position of the trace of another element. Second, if the clitic *la* 'her' in (8) as well as the coreferential direct object *a María* were endowed with argument status, this analysis would violate the second clause of the θ -Criterion of Chomsky (1981)⁵.

In a last attempt to save the movement hypothesis, one could claim, in the spirit of Aoun (1981) and Hurtado (1984) (both subscribers to the alternative hypothesis), that the doubled NPs occupy A' positions so they would be like dislocated elements. This proposal has been proven to be untenable by Jaeggli (1986) and Suñer (1988) in view of the extraction properties that these constituents display. In brief, Jaeggli shows that extraction of the clitic-doubled nominal is subject to subjacency which is something unexpected for dislocations. Also, Suñer points out that wh-extractions such as the ones illustrated in (9) would be rather unorthodox if the launching position were an A' position:

- (9) ¿A quién_i le_i pegaste e_i ?
 To whom CL-3s. hit-PAST-2
 To whom did you hit?

With respect to Binding Theory, one could say that the doubled nominal has to be in an A position since it can serve as the antecedent of an anaphor as in (10), and anaphors must be bound from A positions according to Principle C of this theory:

(5) Basically, the Theta Criterion monitors the distribution of thematic roles:

(i) *Theta Criterion*: Each argument is assigned one and only one theta role. Each theta role is assigned to one and only one argument.

- (10) a. El decano (les_i) habló a los estudiantes_i de sí mismos_i.
 The dean CL-Dat-3p. talked to the students about themselves
 The dean them talked to the students about themselves.
- b. *El decano les_i habló de sí mismos_i a los estudiantes_i.
 The dean CL-Dat-3p. talked about themselves to the students
 The dean them talked about themselves to the students.
- c. El decano les_i habló de la vida a los estudiantes_i.
 The dean CL-Dat-3p. talked about the life to the students
 The dean them talked about life to the students.

The contrast between (10a) and (10b) illustrates that it is the doubled NP that counts as the antecedent for the binding of the anaphor and not the clitic trace. If we destroy the c-command configuration for the clitic-doubled NP to govern the anaphor, the sentence is ill-formed. Moreover, if the clitic or its trace were the valid c-commanding antecedent for the anaphor when clitic-doubling occurs, (10a) would be wrongly ruled out as a violation of Principle C since the clitic-doubled NP would not be able to stay free in its governing category.

The last piece of evidence from Binding Theory that argues in favor of the argumental status of the clitic-doubled element comes from the fact that object anaphors in Spanish can be and must be clitic-doubled. Crucially, this fact constitutes an obstacle to a possible extension to Spanish of Aoun's (1993) analysis of clitic-doubled elements in Lebanese Arabic as adnominals since, object anaphors do not occupy non-argumental positions.

There are additional motivations that induce us to disregard the idea that the clitic-doubled element is an adjunct or a dislocated element, for instance, the absence of pause between this element and the rest of the sentence and the possibility of embedding clitic-doubled constituents, both facts already pointed out in Suñer (1988):

- (11) Lo último que escuché, claro que la_i encontré pesada la audición_i, fue el reportaje.
 The last that listened-1s, of course that CL-Acc-3s found boring the program was the report.
 The last thing I listened to, of course I found (it) boring the radio program, was the interview.

(Barrenechea & Orecchia (1979), translation provided by Suñer 1988)

Moreover, at the theory level, we would be forced to leave the argument/adjunct distinction depending on whether there is a clitic duplicating the noun phrase element or not, since clitic doubling in Spanish is optional with nominals. Also, assuming that clitic doubling was a strategy to encode nominal adjuncts, one may wonder why Spanish has not kept (diachronically speaking) prepositional clitics to do the same with prepositional phrases.

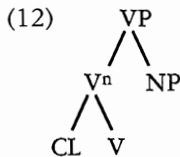
Finally, there is another type of element that is unlikely to occupy an A' position and relevantly, can be clitic-doubled in Spanish, namely, subjects of small clauses and subjects of ECM verbs (Pat Schneider, p.c.). Both structures are treated in detail in section 3.2 and Franco (1993a: 221) respectively, so I am not entering into the discussion of these constructions here. Interestingly, in Catalan, a clitic doubling lan-

guage across the board, that is, with NPs and PPs, the doubling of these subjects does not yield felicitous sentences (Josep Fontana personal communication).

I would like to state clearly that the movement hypothesis and all its variants has been dismissed here as a possible analysis for Spanish object clitics, yet, nothing has been said in this dissertation about the nature of French and Italian object clitics.

1.3.2. *The Base-Generation Hypothesis*

The base-generation approach has meant a step forward with respect to previous analyses of Romance clitics by overcoming quite successfully some of the problems that the movement hypothesis had to face, notwithstanding, this more recent hypothesis is not exempt of problems either. The basic tenet of the base-generation hypothesis is that the clitic is originally generated to the left of the verb, that is, the position where the clitic appears on the surface, as examples (5) through (11) illustrate. In this way, the canonical object position would be available for a coreferential NP if clitic doubling was to take place. Yet, we still have two tasks pending: (i) to determine the nature of the structural position of the clitic, and (ii) to specify how this position fits within the X'-schema. Along the lines of Rivas (1977), Jaeggli (1982, 1986) and Borer (1984), Romance clitics should appear in the following configuration:



Nevertheless, Borer (1986) and Saltarelli (1990) note the drawbacks encountered by adopting the structure in (12) for clitics. Assuming that the pronominal clitics enter syntactic operations—and they do since they undergo movement such as clitic climbing, and may serve as A' binders (cf. Aoun 1985)—if V^n equals V^o , that is, if the constituent [_v CL + V] forms a lexical item, then the Lexical Integrity Hypothesis of Chomsky (1970), which in broad terms, states that syntactic operations cannot look into the composition of lexical items, must be abandoned. On the contrary, if V^n equals V', as proposed in Jaeggli (1982), then we do not have an explanation for the affix-like properties of clitics. In section 3, I will give a solution to this puzzle by considering Spanish object clitics functional heads (AGRo) within the IP node.

The main burden that the base-generation hypothesis had to face at the time is that its followers still considered clitics as arguments. This implies that their analyses must have a mechanism to assign Case to the clitic as well as to the doubled NP in a sentence like (8) or (9) above. Given the structure in (12), it seems unlikely that one can account for Case and θ -role assignment without stepping out of the null hypothesis. Thus, Aoun (1981) and Hurtado (1984) propose that clitics may be θ -role absorbers, so the doubled NP becomes an adjunct. This possibility was already argued against in 1.3.1. In parallel fashion, Jaeggli (1982) suggests that clitics absorb government from the verb, hence, they are Case absorbers also.

In terms of Case assignment, leaving aside considerations of simplicity, the base-generation analysis would hold for example (8). Along the lines of Jaeggli (1982), the verb gets the accusative Case absorbed by the clitic whereas, simultaneously, the preposition-like element *a* discharges or —as refined in Jaeggli (1986)— transmits it on the nominal. However, this assumption, although accurate for Romanian which only allows clitic doubling with NPs introduced by the preposition *pe*, is not sufficient to account for additional cases of Spanish clitic doubling without a preposition, such as the one shown in (13):

- (13) La_i comí la torta $_i$. (Southern Cone Spanish)⁶
 It-CL ate-I the cake
 I ate the cake.

Finally, if in the Government and Binding framework, the directionality of structural Case assignment under government is relevant and has to be specified either from left-to-right or from right-to-left for every language, all of the analyses seen so far will have to add some clarifications in this regard making their solutions even more cumbersome. For instance, most Romance languages have attested head initial orders which entail them to govern and assign Case to the right; this directionality would have to be weakened and reversed in those analyses that require clitics to have Case. It is arresting to note that none of these controversies would arise if we posited that the clitic is an inflectional affix of the verb, as I will demonstrate in this investigation.

Be that as it may, the most significant insights of the base-generation hypothesis (which I adopt in the sections that follow) are: (i) the idea that object clitics do not move from canonical object positions in languages which exhibit clitic doubling like Spanish, and (ii) the identification by the clitic of the empty position of the object as a *pro*, as claimed in Jaeggli (1986) and illustrated in (14):

- (14) Juan la_i miró pro_i .
 Juan her-CL saw
 Juan saw her.

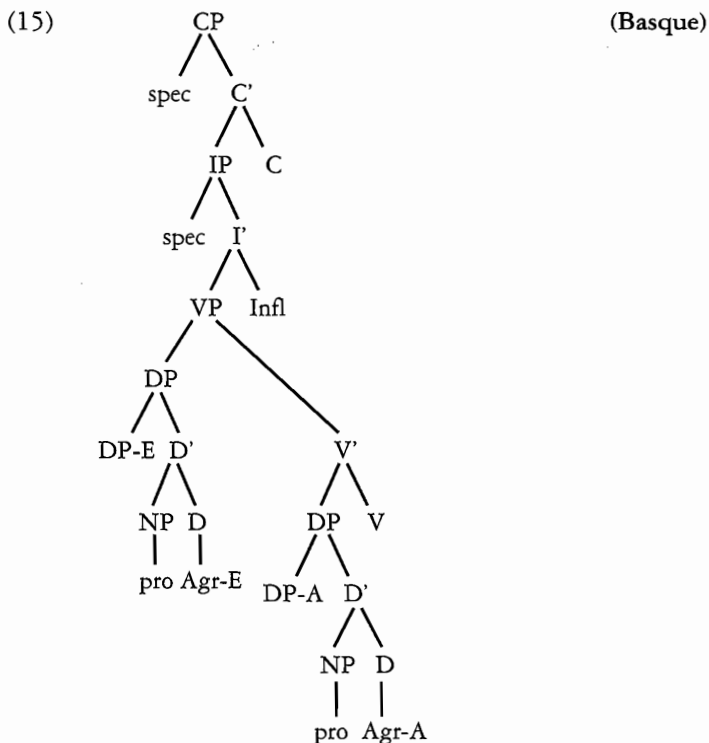
This assumption indirectly leads us to give, saving the obvious differences of course, an equivalent treatment to the clitic doubling phenomenon and the subject-verb-agreement morphology since both license pronominal null verb-arguments and satisfy in this way the subcategorization frame of the verb. This established parallelism precisely constitutes the backbone of my alternative analysis of object clitics in Spanish which is developed in sections 2 and 3.

1.3.3. The Determiner Head Hypothesis

Very recently, a new solution to the problem of clitic doubling has been sketched out in the works of Torrego (in progress) and Uriagereka (1992a, b). Both authors consider verbal agreement markers and clitics that participate in clitic doubling

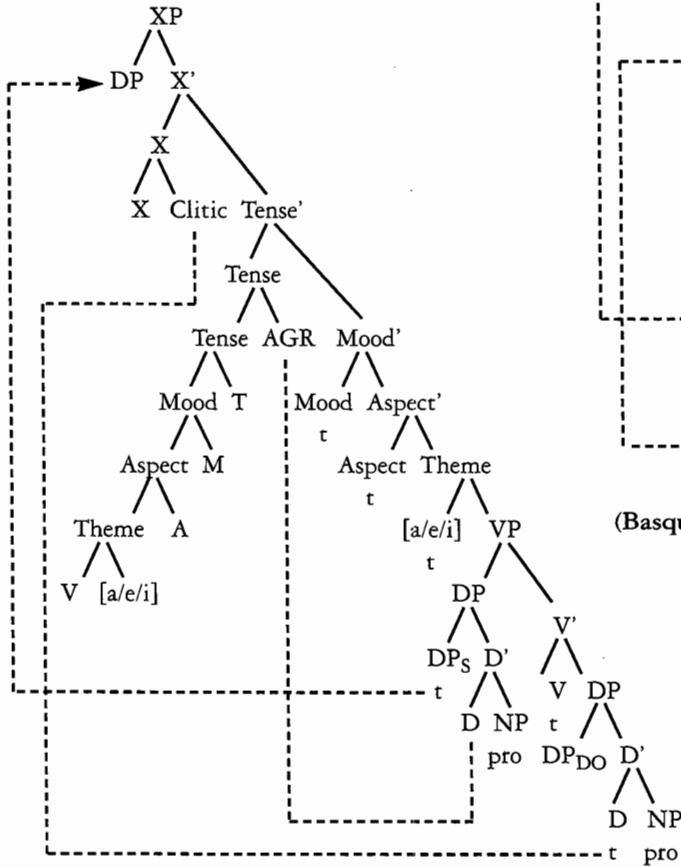
(6) Southern Cone Spanish is a comprehensive cover term for some main stream Spanish varieties spoken in Chile, Argentina and Uruguay. Needless to say that sometimes, grammatical judgements might be subject to variation among the speakers from these countries.

constructions as equivalent, that is, as determiners that head their own projection. Hence, I will refer to this analysis as the Determiner Head Hypothesis. Under this hypothesis, one should assume that in clitic doubling constructions, the doubled phrase would initially occupy the specifier position of the DP headed by the clitic, in the same fashion as arguments occupy the specifier of a DP headed by an agreement marker in Basque, as shown in the somehow simplified tree in (15) ((34) in Uriagereka 1992a: 294):



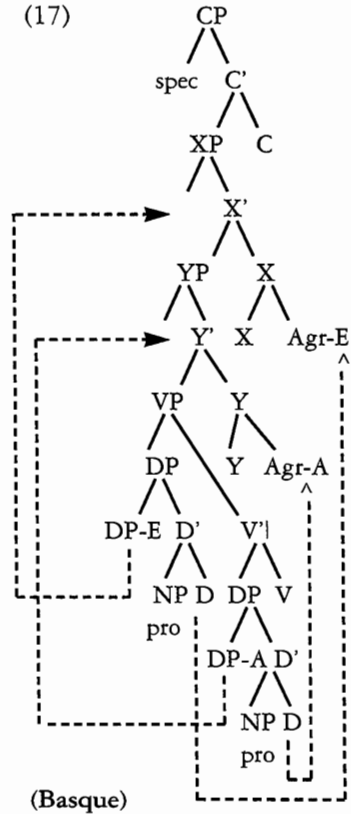
Notice that, since Basque is a head last language all X° categories are projected to the right. The mapping of Spanish clitic doubling constructions onto the syntactic tree would be the same as (15) provided that heads are projected to the left of their complements. From the point of view of explanatory adequacy, this proposal comes out more advantageous than the ones seen so far, since it subsumes different possible analyses for pronominal clitics on the one hand, and verbal agreement markers, on the other. Despite the high degree of uniformity across languages that this proposal accomplishes, it does not seem to be exempt from some problems. The first thing that draws one's attention is the fact that a DP selects another DP as its specifier. This might be a minor difficulty, but as we follow the mapping of (15) into further levels of derivation along the lines of Uriagereka, new problems arise. Thus, Uriagereka proposes the derivations via incorporation that are shown in (16) and (17) to obtain the surface orders in Spanish and Basque respectively:

(16)



(Spanish)

(17)



(Basque)

According to Uriagereka, in Basque, the specifiers of the DPs as well as their heads undergo “massive raising” and end up in the same configuration in which they were at D-structure, as can be seen in (16). A priori, there are at least a few questionable points in this analysis. From the perspective of the economy of the derivation (cf. Chomsky 1992), “massive raising” in Basque seems to be far from a least effort

operation. To begin with, the movement of the arguments as a type of NP-movement is totally unmotivated if one assumes the standard position that NPs or DPs for that matter, move from non-Case positions to Case positions to receive their Case. Now, there is no reason why the DP arguments cannot get Case in their D-structure configuration shown in (15). The ergative DP-E is able to receive Case from the Agreement marker, both being in a spec-head relation, whereas the absolutive DP-A can obtain Case either by the spec-head relation that it maintains with the absolutive agreement marker, or by government from the verb. Also, it is worth pointing out that "massive raising" in (16) does not yield the final constituency of the elements since a supplementary movement of head to head incorporation is necessary in order to amalgamate together the absolutive and ergative agreement markers, which is the way they appear on the surface in Basque.

As for Spanish, there is no independent evidence that indicates that the clitic adjoins to this abstract category X in (17). Assuming that there exists some sort of X category higher than the last verbal morpheme projection, one still wonders what would be the reason(s) why the clitic moves up to this category X and not somewhere else, apart from the simple fact that this movement apparently produces the right surface order of elements. We do not know of any property of X that can be associated to its incorporated head, that is, the clitic, or viceversa. However, under the proposal illustrated in (17), we fail to capture one property of Spanish clitics, that is, they must exhibit strict adjacency to the verb in all the contexts, which suggests that the clitic and the verb form a unit. Moreover, regardless of whether we take this last possibility seriously or not, the real problem that a structure such as the one in (17) has to face is that nothing would prevent the occurrence of an adjoined intervening element between the clitic and the verb, a construction that, even though it might be grammatical in Galician or other Romance languages, is not so in Spanish.

At any rate, there are two insights which are present in Torrego's or Uriagereka's analyses as well as in Franco (1991) and are shared in this dissertation. First, Spanish clitics are functional heads with their own X-bar projection. Second, languages with verbal object agreement and languages with object clitic doubling on the verb should be treated similarly. Still, even though our insights are the same, there are several points of departure in my analysis pertaining to the nature of the functional category of clitics as well as to the place they occupy in the phrase marker (cf. section 3).

2. Spanish Object Clitics as Verbal Agreement Morphemes

2.0. Introduction. Agreement as a Continuum

The main challenge that clitics present for a theory of grammar is that they exhibit mixed syntactic and morphological properties that make it difficult for a linguist to classify them either as phonologically bound words or inflectional agreement affixes. A further degree of difficulty for this classification task is posed by pronominal clitics, whose feature resemblance with inflectional agreement affixes makes them at

first sight undistinguishable from one another. For the sake of categorization, let us assume that clitics, in general, are intermediate elements between bound words and inflectional affixes or, more accurately put for the pronominal clitics under study, between pronouns and inflectional affixes. Now, since not all pronominal clitics in the languages of the world have the same behavior or distribution, we can place them along a spectrum such as the one given in (18), so that their position on this spectrum will depend on how much the properties of each type of clitic resemble those of a pronoun or those of a verbal inflectional agreement affix. This is represented in (18):

- (18) Infl. Affixes [—Z——Y——X——W—] Pronouns
pronominal clitics

In this section, I will focus my analysis on the syntactic and morphological behavior of object clitics in contemporary Spanish and will show that they have gone beyond the realm of unstressed pronominal affixes to approach the distributional patterns of desinential object-verb agreement morphemes. The two basic approaches that I am going to take in order to verify this claim are the following: (a) to compare the properties of Spanish object clitics to those of agreement morphemes; (b) to contrast the behavior of Spanish object clitics to that of other clitics in Romance and non-Romance languages. Specifically for the first step, we will look for similarities between Spanish object clitics and verbal inflections in languages, such as Basque, which have attested verb-object agreement systems⁷. For the second step, since not all pronominal clitics fall uniformly under one single occurrence pattern, we will point out a number of features of the Spanish object clitic system that are absent in other clitic systems of other languages and are responsible for the categorization of the former as agreement morphemes.

2.1. Object Clitics: Pronominal Affixes or Verbal Inflectional Morphemes?

Romance pronominal clitics have moved in the direction of inflectional affixes or, even further, they are in the process of acquiring the status of object verbal inflection, as claimed in Saltarelli (1987). In what follows, I will show that Spanish object clitics in comparison with some modern main stream Romance languages are ahead in this process. For this purpose, I am going to single out Spanish clitics in three varieties of Spanish from other clitics in other languages, especially Romance languages, by a number of properties.

(7) I am aware of the fact that even if Spanish object clitic doubling resembled the verb-object agreement relations of languages with well-attested object conjugations on the verb, this would not be full proof of the existence of a true lexical argument agreeing with the verbal inflection. There is an alternative analysis, also pursued by Hurtado (1985) for Spanish, which claims that the true argument is the agreeing inflection or an empty *pro* licensed by this verbal morphology, whereas the double NP would be treated as an adnominal (see also Aoun 1993 in regard to the adnominal status of the clitic doubled NP in Lebanese Arabic). I believe that the choice of any of these competing analyses is an empirical issue. However, in favor of the Agreement Hypothesis analysis pursued in the present article, I must point out that since clitic doubling is non-obligatory with nominals in Spanish, the strength of the alternative analysis is somehow undermined due to the fact that optional occurrence is not precisely a property of subcategorized arguments. I owe this observation to Bernard Comrie.

The phonological component of the grammar draws a firm line between clitics, which normally have no independent stress, and full words, which are always stressed; however, it does not shed much light on the categorization of pronominal clitics as unstressed pronouns or as inflectional agreement affixes. Even though Spanish clitics and agreement morphemes alike do not bear independent stress, this does not force us to group them together since stress does not constitute a distinctive feature to differentiate ordinary clitics from agreement morphology. It is a well-known fact that clitics in general are unstressed, moreover, some languages, like German for instance, have weak pronominal paradigms, which precisely owe their name to the fact that they are unstressed. Thus, in order to locate Spanish clitics along the spectrum in (18), we are going to focus on the morphology, that is, their distribution with respect to the elements and features they occur with, and the syntactic operations into which they may enter.

2.1.1. The Categorical Type of the Clitic Host, Clitic Ordering, Adjacency Conditions and Paradigm Variation

Along the lines of Zwicky (1985), morphological rules specify the class of words an inflectional affix can be attached to. Contrastively, the rules that account for the distribution of words are not specified for word classes but for the XP constituents and the structure in which these words can occur. Consequently, we can assume that whereas words barely have adjacency constraints with respect to the type of lexical items that can appear next to them, inflectional affixes are very restricted in this regard.

In this way, we are going to take a look at clitics from some languages in the world using this descriptive generalization as a sounding board. For instance, pronominal clitics in Arabic can cliticize to verbs, nouns and prepositions (cf. Aoun 1993). Yagua object clitics, according to Everett (1989), can be affixed to any constituent as long as the clitic is minimally *c*-commanding its double. In Czech (Comrie 1989), the object clitic has to be positioned after the first constituent of the clause—probably as a reflection of Wackernagel's Law—regardless of its lexical nature. Almost the same constraint as in Czech holds for Old Spanish, Old French, and Old Italian, a constraint that is known in the literature on Romance languages as the Tobler-Mussafia Law⁸. From a morpho-syntactic point of view, this freedom in affixation places the clitics above (in Arabic, Czech, Old Spanish, etc.) closer to a wordlike status than to an inflectional status (see Rivero 1986 for this view of Old Spanish clitics).

The pronominal clitics in contemporary French, Italian, and Spanish contrast, however, with their medieval counterparts in terms of the type of host they can cliticize to since they are restricted to preverbal or postverbal positions depending on the verb's feature [α finite] and have lost any effects of the Tobler-Mussafia Law. One could conjecture that this strict morphological dependency on the verb found in today's Romance clitics with the exception of those in European Portuguese (cf. Uriagereka 1992a) has reinforced the conception of the Agreement Hypothesis.

(8) See Mussafia (1983) and Wackernagel (1892).

Also, on a closer look at the morphology of cliticization of today's Romance clitics, we can see that they are subject to ordering constraints in relation to other inflectional affixes. For instance, Modern Spanish clitics can no longer be attached to the subject inflection of a finite verb as opposed to Old Spanish clitics. Example (19) is taken from Lapesa (1986: 58) (Apud. *Cantar de Mio Cid*):

- (19) Acogensele omnes de todas partes. (OK Old Spanish)
 Join Rflx.CL-Dat.CL3s. men from everywhere (* Modern Spanish)
 Men join him from everywhere.
- (20) Se le acogen hombres de todas partes. (Modern Spanish)
 CL-Rflx. Dat-CL3s. join men from everywhere
 Men join him from everywhere.

Furthermore, Spanish clitics not only appear in a fixed order with respect to their host in tensed clauses, but also with respect to one another. Thus, the unalterable order of Spanish argumental object clitics is: Dative.Cl-Acusative.CL-verb. Italian object clitics also observe this order, whereas French inverts the order Dative-Accusative when both clitics are third person:

- (21) Juan se lo mandó. vs. * Juan lo se mandó (Spanish)
 Juan Dat-CL Ac-CL sent. Juan Ac-CL Dat-CL sent
 Juan sent it to him.
- (22) Je le lui donnerai. (Modern French)
 I Acc-CL Dat-CL give-will
 I will give it to her/him.

Rigidity in element order is a feature typical to inflectional affixation but seldom to words which enjoy more freedom as regards the order in which they can appear. I will propose that the clitic order Dative-Accusative-Verb can be obtained in the syntax of modern Spanish whose clitic systems have been diachronically simplified in comparison with those of other Romance languages⁹. It is also worth noting that, in Spanish, the order of object clitics and subject agreement morphemes affixed to the verb mirrors the order of the arguments that they represent. This fact is paralleled by Basque data in which the agreement morphology on the verb follows the order Absolutive-Dative-Ergative, that is, the opposite of the order of the verb arguments which is Ergative-Dative-Absolutive. This parallelism between these two languages is not due to coincidence but to principles that ensure that the syntactic projection of agreement heads in configurational languages form non-crossing referentiality chains with their antecedents¹⁰.

(9) Brazilian Portuguese would be the exception to this group. In any case, it seems that Brazilian Portuguese is undergoing certain morphosyntactic changes, such as the new direction taken by the null subject parameter or the novel strategies employed by the relativization system (cf. Kato and Tarallo 1986) and the emerging of unidentified object *pros* (cf. Maia 1991) that resemble very little of any of the present developments of its Romance peers.

(10) Cheng and Demirdash (1993) claim that the syntactic projection of arguments in Basque reflects the Thematic Hierarchy Agent > Goal > Theme..., and that all arguments are generated in the specifier of AGRPs. Hence, since Basque is head-last the inflectional order is Absolutive-Dative-Ergative, so that the verb/auxiliary can incorporate up to the agreement inflections and maintain the spec-head relations between the agreement markers and their coindexed arguments without further movement.

In relation to affix ordering there is also the apparently disturbing fact —for those exploring the idea of treating clitics as agreement morphemes in contemporary Spanish— that the subject agreement morphology and the clitic morphology lie in the opposite extremes of the finite verb. Significantly, this morphological arrangement does not have any bearing on the truth of the hypothesis. As a matter of fact, some languages with subject and object agreement morphology on the verb/auxiliary choose to distribute the agreement inflection on both ends of the host stem, whereas others prefer to amalgamate all the agreement morphology on one side. Basque and Mopan would be an example of the former case and Cuzco Quechua of the latter:

(23) Eman d-i-da-zu.
given 3ab-have-1dat-2erg
You have given it to me.

(Basque)

(24) Maqa-rqa-yki.
hit-past-1/2
You hit me.

(Cuzco Quechua
from Ortiz de Urbina 1989)

Curiously, the always present morphology on the verbal inflection of finite clauses, that is, the absolute agreement morpheme in Basque and the subject agreement morpheme in Spanish, is the one that emerges separated from the other verbal agreement morphemes.

Finally, contemporary Romance object clitics, with the exception of those in Portuguese, require strict adjacency to their host, this being the main verb or the auxiliary verb. There is no independent lexical material, not even negation elements, that can intervene between the clitic and the host carrying all the other inflectional morphology, as we see in (25):

(25) *Juan lo ya vió. vs. Juan ya lo vió. (Spanish)
Juan Acc-CL already saw Juan already Acc-CL saw
Juan already saw it.

However, unlike in Spanish, in Italian and in French one can interpolate impersonal clitics and prepositional clitics respectively between the object clitic and the verb. Yet, I will not count this fact as a violation of this strict adjacency condition since, first, the intervening elements are of the same nature and, second, these languages have much more complex clitic systems than Spanish does¹¹, and the morphological component of the grammar could possibly apply some reordering to these strings of clitics, as claimed in Bonet (1991).

(11) Carstairs (1981) contrasts the properties of clitics with those of inflectional elements and classifies the latter as 'members of a relatively small closed system'. In this respect, Spanish clitics qualify better for the inflectional element status than their Romance counterparts since the Spanish clitic inventory has been reduced to seven initial forms. The other Romance languages, on the other hand, exhibit relatively large sets of clitics.

In any case, the important fact of this discussion is that verbs and clitics form a syntactic constituent unit¹². This can be additionally seen in instances in which the verb undergoes syntactic operations, such as verb-subject inversion in questions, and the clitic and the verb remain as a unit, which is how one should expect the agreement morphology to behave:

- (26) a. Alfredo la trajo del Perú. (Spanish)
 Alfredo Acc-CL brought from Perú
 Alfredo brought her/it from Perú.
- b. ¿La trajo Alfredo del Perú de verdad?
 Acc-CL brought Alfredo from Peru truly
 Did Alfredo really bring it from Peru?

The restrictions on cliticization we have seen above for Catalan, French, Italian, Romanian and Spanish object clitics are closer to the morphological conditions of the verb-object agreement morphology of Basque, for instance, than to those of other clitic systems, such as the clitic systems of their corresponding medieval counterparts, or for that matter, those of Czech.

The emerging of different paradigm sets is also one of the characteristics of inflectional affixation. Interestingly, Spanish, in addition to the etymological system, has three groupings with object clitics, namely, the phenomena of *leísmo*, *loísmo* and *laísmo*. These phenomena constitute a departure from the etymological clitic system in the sense that the speakers perceive the need to express on the clitic one of the features of its referent in detriment of another. Thus, most *leísta* speakers emphasize on the animacy of the referent of the accusative clitic¹³, whereas *loísta* and *laísta* speakers emphasize on the gender of the referent of the dative clitic. To the best of my knowledge, no other European Romance language has a phenomenon similar to

(12) The phenomenon of clitic climbing does not constitute counter evidence against the hypothesis that the clitic forms a syntactic unit with the verbal host. Note that once the clitic has "chosen" its host, be that either the upper or the lower verb, the syntactic unit is unbreakable after subsequent syntactic operations apply to it. For instance,

- (i) Yo ahora lo quiero poner aquí. ¿Dónde lo quieres poner(lo) tú ahora?
 I now it-CL want-1 put here where it-CL want-2s put it-CL you now
 I want to put it here now. Where do you want to put it now?

The important point illustrated in these examples is that, again, the clitic *lo* remains attached to an inflectional category instead of being cliticized to the *wh*-word, the adverb or the subject pronoun when question inversion takes place.

(13) To be truthful to all the Spanish data, this description covers a good number of dialects, but is not exhaustive. There are, however, several degrees of *leísmo*. In this way, two *leísta* dialects may differ from one another in the extent to which they carry this phenomenon. For instance, one dialect (or idiolect) may carry it across the board in such a way that the accusative clitics *lo(s)/la(s)* are eliminated from the clitic system. Another dialect may only allow *leísmo* to replace the masculine accusative clitic. These two examples illustrate the two maximum and minimum realizations of the phenomenon. Most *leísta* dialects I am familiar with or I have seen in the written language range between these two poles and fall under the above description. However, let us not forget that there are inconsistencies in the manifestation of this phenomenon, mostly due to the normative nature of language teaching in schools.

these ones in their clitic system¹⁴. Lyons (1990) reports some clitic occurrences of the *laismo* type in Macedonian, a language very similar to Southern Cone Spanish as far as the phenomenon of clitic doubling is concerned (cf. Berent 1980).

Most likely, the phenomena of *loísmo* and *laismo* are linked to an attempt to introduce the distinction of the feature gender that is manifested elsewhere in the dative paradigm in Spanish. On the other hand, there are several instances in which feature distinctions are lost in Spanish. One is in the combination of dative and accusative third persons in which the dative form *le/les* becomes the opaque form *se*, thus, eliminating the number distinction. Other examples of this process take place in different dialects of Spanish such as colloquial Chilean or Caribbean Spanish in which almost only the form *le* has survived for the third person dative clitic. Regardless of whether this process takes place in the syntax or in the morphology (as argued in Bonet 1991), feature erosion in pronominal affixes is a characteristic typical of agreement systems. Contrastively, Italian has incorporated the feature gender distinction in the dative clitic paradigm. A conclusion that can be drawn from here is that while *leísmo* is an agreement driven phenomenon —i.e., it is geared on an anymacy distinction typical of agreement systems— *loísmo* and *laismo* are regressive moves of the agreement system¹⁵ towards the pronominal one. Since Spanish in general is developing a verb-object agreement system, the phenomenon of *leísmo* is mushrooming in many unrelated dialects at the same time that the other two are reduced to the speech of a few individuals in Spain.

Additionally, the phenomenon of *leísmo* has a special relevance on the issue of the status of Spanish object clitics. It has been reported by Ortiz de Urbina (1989), as well as by many teachers of Basque (p.c.), that when a *leísta* speaker of Spanish learns Basque, that is, the majority of current students of Basque, s/he transfers the *leísmo* marking to the agreement morphology of the Basque verb. The fact that the *leísta* learner chooses not to render this phenomenon through the regular nor the intensive pronominal paradigms of Basque, but through the agreement inflection, somehow constitutes indirect evidence in favor of the categorization of Spanish object clitics as verbal agreement morphemes.

2.2. Clitic Doubling and Agreement with Verbal Complements

2.2.0. Introduction

The term doubling stands for the duplication of a complement or an adjunct by a clitic. This concept can overlap with that of verbal agreement, that is, a crossreference marking (in ϕ features) of the verbal arguments on one of the clause-inflection-bearing elements. The problem is that when clitic doubling is limited to the arguments

(14) Mario Saltarelli pointed out to me that there is a syncretism between masculine and feminine dative clitics in the form of *gli* in some informal registers of Italian, but in any case, clitic syncretisms are a different issue or at the most, a subcase of the *leísmo* phenomenon in Spanish. See Saltarelli (1986) for a wider discussion of clitic syncretisms in Spanish.

(15) Significantly, *loísta* and *laissta* speakers do not usually clitic double with direct object nominals and they do not do it with indirect object nominals as often as the speakers of the etymological system.

of the verb in A positions, the distinction between agreement and doubling turns out to be very fine, sometimes inexistent. Spanish and Macedonian seem to be some of the languages that pose the problem above mentioned.

Clitic doubling with verb complements in argument positions (cf. Jaeggli 1986 and Suñer 1988) is an outstanding characteristic of Romanian and Spanish that distinguishes them from other Romance languages. Spanish, moreover, unlike Romanian, does not have any independent clitic system other than the reflexive and the object clitic paradigms, which makes the case for the existence of an actual cliticization process in Spanish not as clear as it is in other Romance languages.

In this subsection, I will point out some of the properties by which established agreement systems and clitic doubling¹⁶ differ. The problem for this kind of approach is that one may feel tempted to compare object clitic-doubling with subject agreement since the latter is the most ordinary form of agreement. Notwithstanding, there should be a common print between the two, the relevant comparison for the issue at stake would be object clitic doubling versus object agreement. Interestingly, object agreement is not as unrestricted as subject agreement nor as common.

2.2.1. *Two Issues in Object Agreement: The Animacy Hierarchy and the Preposition a*

Sportiche (1992) claims that agreement viewed as a Spec-Head(AGR) relation must be semantically free. Hence, he concludes that clitic doubling is not an agreement relation since the clitic imposes certain semantic specifications on the doubled DP. However, even though subject agreement in general or object participial agreement in French do not seem to have any semantic restrictions, it is not out of the question that agreement relations can be geared on the semantics of the agreeing NP. The disguised fact in this issue is that, in many instances, the semantic conditions for an element to agree with the verb are derived from the structural position of the element.

On the other hand, Comrie (1989), Paus (1990) and Silverstein (1976), the latter for ergative languages, show that many agreement relations are driven by an Animacy hierarchy which has an overall crosslinguistic validity. Thus, arguments that occupy a high position in this animacy hierarchy hold stronger or more uniform agreement relations than those that occupy a lower position. For the time being, let us say in very broad terms that first and second, and third person pronouns in this order occupy the highest positions in this hierarchy followed by definite human nouns, definite nouns etc, whereas inanimate generic nouns occupy the lowest ones¹⁷. On a first look, Basque object agreement does not seem to be sensitive to this animacy hierarchy or to any other semantic restriction. Nevertheless, there is a

(16) From now on, I will refer to clitic doubling as the reduplication of an XP in an A position by a co-referential clitic attached to the verb. If the element doubled by the clitic is in an A' position, I will refer to it as left dislocation or right dislocation. This terminology basically follows the nomenclature established in the literature on this topic.

(17) *Animacy* can only be understood here as a cover term that subsumes the notions of saliency and definiteness/referentiality. Any literal reading of the label *animacy* would be inaccurate for this description. However, the term becomes handy since animate nouns and pronouns are usually associated with a higher degree of saliency or referentiality than inanimate ones.

“quirk” in the agreement marking on the verb in the past, conditional and potential paradigms. This split, according to Ortiz de Urbina (1989), is related to the Animacy Hierarchy since when the ergative argument (this being first or second person) outranks in this hierarchy the absolutive one (this being third person), the former is cross-marked on the verb/auxiliary with the absolutive verbal agreement morphology, whereas the absolutive hypothetically takes the zero morpheme of the ergative morphology for third persons or none. Controversially, one could argue that the split in the agreement marking is due to the fact that the absolutive agreement morphology takes precedence over the ergative one in certain contexts¹⁸.

In Swahili, object agreement does not occur with lower elements of the Animacy Hierarchy (cf. Wald 1979), that is generic nouns or indefinite inanimate nouns. Still, definite-accusative agreement and, as a small extension, indefinite-human accusative object agreement take place obligatorily. Macedonian exhibits a similar behavior with respect to the direct object agreement pattern, with the exception that in this language, it is referred to as clitic-doubling¹⁹. Now, Southern Cone Spanish clitic-doubling is not far from the object agreement patterns of Macedonian and Swahili. As a matter of fact, the distribution of Macedonian clitic doubling and that of this dialect of Spanish are almost identical, that is, the lowest elements in the hierarchy that can be clitic doubled are indefinite referential humans.

There is, however, an important difference between Basque, Macedonian and some varieties of Swahili on the one hand and Spanish on the other. Whilst in the former, object agreement or clitic doubling is obligatory when possible, in Spanish, object agreement is optional with most nominals^{20 21}. Still, even the obligatoriness of object agreement seems to be mapped onto the Animacy Hierarchy, since clitic doubling is obligatory with pronouns as well as with animate indirect objects in inversion predicates and other contexts in all dialects of Spanish.

The fact that in many languages, clitic doubling cannot be realized with prepositionless nominals has led many researchers such as Lyons (1990) in recent times, to believe that the NP coreferential with the clitic is not an argument but some kind of PP adjoined to VP, whereas the clitic itself licenses a *pro* in argument position. In order to validate this hypothesis for Spanish, one should at least be able to show that, first, clitic doubling is impossible with prepositionless NP objects and, second, that the occurrence of the preposition is directly related to the phenomenon of clitic doubling. However, none of these tests can be passed by the adjunction hypothesis.

As mentioned in section 1, clitic doubling with prepositionless NP direct objects is grammatical in Southern Cone Spanish. In addition, the occurrence of the preposi-

(18) See Laka (1993) for a thorough alternative account of this phenomenon.

(19) To top this terminology mess off, Laka (1993) adopts the label “agreement clitics” to describe the verb-argument agreement morphemes in Basque. Again, regardless of what we call them, the crucial point is to determine whether these elements are part of the canonical composition of IP or are lexical categories.

(20) For the sake of comparison, according to Lyons (1990), Piraha clitic doubling is semantically unrestricted but always optional.

(21) It is not my contention in this article to enter into a discussion of the characterization of the optionality of clitic doubling in terms of parameters. As a mere conjecture, we can assume that those speakers that can clitic double with nominals have two patterns in competition, the clitic doubling pattern and the non-clitic doubling one.

tion *a* with clitic doubled NPs has nothing to do with the phenomenon under study, as shown by the independent distribution of this preposition in non-clitic doubling clauses, for example:

- (27) *Vimos a María, a los niños, a los payasos, etc.*
 (we)saw to Mary to the kids to the clowns.
 We saw Mary, the kids, the clowns, etc.

Conversely, clitic doubling constructions in Berber always demand the presence of a supplementary preposition, i.e., in addition to the one in the clitic doubled constituent. Without doubt the occurrence of this extra preposition is linked to clitic doubling. For instance, to illustrate this point notice the following contrast in the Berber example in (28) in which only the clitic doubled phrase repeats the preposition twice:

- | | | |
|---|-----|----------|
| (28) In-s _i n Munat _i | vs. | In Munat |
| Of-3CL of Munat | | Of Munat |
| Munat's | | Munat's |

Thus, an analysis in the vein of Lyons (1990) or Aoun (1993) for Lebanese Arabic is more likely to hold for different dialects of Arabic than for Spanish, which does not have prepositional occurrences conditioned by clitic doubling.

I will not discuss here what determines the presence or absence of the Spanish preposition *a* with direct objects, nonetheless, it is a well-known fact (cf. Lois 1982 and King 1984) that there is a combination of certain direct object features such as [+animate], [+specific], [+referential], etc. which triggers the presence of this preposition. Coincidentally, the direct objects that contain these features rank high in the Animacy Hierarchy, which in turn is a requirement for an argument to be clitic doubled. In this regard, Lazard (1984) claims that the definiteness and humanness of constituents, which are two factors of the Animacy Hierarchy, regulate the presence versus absence of a post/preposition with verb arguments in several languages in addition to Spanish. For instance, this variation is carried out in Hebrew by the preposition *et* and, in Persian, Hindi, and Aymara is rendered by the postpositions *ra*, *ko ru*.

For the sake of the hypothesis proposed in this study, let us say that Southern Cone Spanish is at a more advanced stage of developing a full-fledged verb-object agreement system than other varieties of Spanish. In this way, the former has extended the process of clitic doubling to definite [-animate] nouns, which do not bear the preposition *a*. The other varieties of Spanish are in a more "primitive" stage in regard to this phenomenon and clitic doubling only reaches definite [+animate] nouns, hence, all these nouns by virtue of this feature are preceded by the preposition *a*.

Returning to Lyons' analysis, if "the duplicating NP (in the PP) is not coindexed with the clitic, and is in fact completely independent of it" (Lyons 1990: 51), as he claims, one has to explain the fact that, in contradiction with this hypothesis, the semantic content of the duplicating [P +NP] rules its co-occurrence with the clitic. Moreover, if the clitic-doubled NP was an adjunct there should not be any restriction for clitic doubling to take place with any type of preposition as sister to the co-

referential NP. However, this is not the case as shown by the contrast between (29) and (30):

- | | |
|--|---|
| (29) (Le _i) hablé a María _i .
3-CL spoke to María
I spoke to María. | (30) (*Le _i) hablé con María _i .
3-CL spoke with María
I spoke with María. |
|--|---|

A further undesirable consequence of Lyons' approach is that it predicts that agreement with accusative overt NPs takes precedence over agreement with dative NPs since dative NPs, as opposed to Accusative NPs, are normally marked by a preposition in many languages, for instance, Macedonian. However, crosslinguistic studies on this issue, such as Givón (1976) to cite one, show that it is the other way around, that is, there is in general²² an agreement primacy of datives over accusative objects. Furthermore, as far as the semantic restrictions on the agreeing DP are concerned, it is a well known fact that dative-verb agreement is much freer than accusative agreement. For instance, Macedonian and Spanish allow clitic doubling with indefinite dative objects, but seldom with indefinite accusative objects.

2.3. Agreement Features. Summary

If one considers agreement as an absolute full-fledged unrestricted verb-argument relationship across the board, that is, as an either/or issue, probably, there will not be many languages that can be described as having an agreement system, let alone an object-verb agreement system. On the other hand, one could relativize the concept of agreement, going back to the view of agreement as an increasing continuum, and propose that there are different degrees of agreement that range from high to low. In the same way that there is a transitivity continuum, as proposed in Hooper and Thompson (1980), that is, the transitivity degree of a verb is determined in relation to the number of properties out of a set of transitivity characteristics that that verb exhibits, I claim that agreement is also the accumulation by fulfillment of a number of properties. Thus, the parametric account of agreement can be done with respect to how many agreement properties the two elements involved in the putative agreement relationship exhibit.

Now, the issue at stake at this point is to determine when the "shade" of agreement is strong enough, that is, whether the number of properties is sufficient to make itself visible in the syntactic component.

Bearing this in mind, let us summarize how differently object agreement or clitic doubling systems, for that matter, pattern across the properties of agreement elements we have seen above. In other words, we are going to determine how strong the degree of agreement is in a number of languages by their compliance with these properties which are listed in the following table:

(22) Hungarian and Arabic would be counterexamples to this generalization however.

(31) *Properties of Object Agreement Bearing Elements*

	Bq	SC	BqS	AS	F	I	P	R	Mac
A. Strict adjacency to [Aux/V]	1	1	1	1	1	1	0	0	1
B. Syntactic unit with host	1	1	1	1	0	1	0	1	1
C. Same specific host [Aux/V]	1	1	1	1	1	1	0	1	1
D. Fixed order	1	1	1	1	0	1	1	1	1
E. Feature erosion in the forms	1	1	1	1	0	1	0	1	1
F. Different paradigm selection	1	1	1	1	0	0	0	0	1
G. Co-occurrence with Acc arguments	1	1	1	0	0	0	0	1	1
H. Unrestricted co-occurrence	1	0	0	0	0	0	0	0	0
I. Obligatoriness of co-occurrence	1	0	0	0	0	0	0	0	1
J. Co-occurrence with prepositionless NP	1	1	0	0	0	0	0	0	1
TOTAL	10	8	7	6	2	5	1	5	9

The languages contrasted in the table in (31) are from left to right: Basque (Bq), Southern Cone Spanish (SC), Basque Spanish (BqS), other dialects of Spanish (AS), French (F), Italian (I), European Portuguese (P), Romanian (R) and Macedonian (Mac). A number of clarifications on the characteristics from A. to J. ought to be made. A. *strict adjacency* refers to the absence of interpolation phenomena, which are the occurrence of intervening elements between the clitic and the host which is either the verb or the auxiliary. In Romanian, the adverbial clitic *mai* 'more' occurs between object clitics and the verb (Dobrovie-Sorin 1990: 373). B. *syntactic unit with host* refers to whether or not the clitic is left stranded after the host moves in the syntax. C. *same specific host {Aux/V}* refers to the categorial type of syntactic host, not the phonological host (we are not at this point interested in the latter). I subscribe here to Dobrovie-Sorin's (1990) analysis which claims that in addition to syntactic cliticization, Romanian clitics undergo phonological or prosodic cliticization to a word that has nothing to do with the selection of the clitic, as illustrated in (32), taken from Dobrovie-Sorin (1992):

- (32) Maria-mi scrie des.
 Maria-1-CL writes frequently
 Maria writes to me frequently.

C. *Same specific host* aims at isolating cases of cliticization to hosts other than the verb, such as cliticization to a preposition in Galician and in European Portuguese, as illustrated in (33) (example taken from Uriagereka 1992a):

- (33) Pra lle (ti) (enton) falar(es),... (Galician)
 To 3-CL you then talk-2s
 In order for you to talk to him,...

D. *fixed order* refers to whether there is an unaltered order of clitics or agreement elements among themselves that applies everywhere. E. *feature erosion in the forms* refers to the loss of feature distinctions, whereas F. refers to the co-existence of differ-

ent agreement paradigms in one language, for example, the *léista* paradigm versus the *laísta* paradigm and so on. G. *co-occurrence with Acc arguments* refers to the co-occurrence of agreement elements with a verb internal accusative argument in an A position, so that we can differentiate dialects that only have clitic doubling with dative nominals from those that have it with datives and accusatives. Left-dislocations fall out of the domain of this property. H. *unrestricted co-occurrence* refers to an across-the-board co-occurrence of the agreement element and the argument, regardless of the semantic composition of the latter. I. *obligatoriness of co-occurrence* refers to optional versus obligatory co-occurrence of a clitic and an object nominal every time the conditions for agreement are met. In this case, we have left object pronouns out in order to assign whole values, otherwise Spanish would obtain 1/2 for this row. Finally, J. *co-occurrence with a prepositionless NP* is self-explanatory since it indicates whether a pseudo-preposition must precede the argument for agreement with the verb to take place. If we hold up Basque as a model of object agreement, the languages that score closest to Basque in the table in (31) will rank higher in the agreement continuum.

2.4. Object Agreement in Spanish

2.4.1. Object Agreement with Strong Pronouns and Obligatory Agreement

If we assume that “reanalysis” occurs in languages, it would not be very illogical to conjecture that Spanish banned subject clitics, eliminated the prepositional clitics and reduced its argument clitic system to the object paradigm, so that the function of argument clitics would be redefined for verb object agreement. Another phenomenon that can be observed at first sight in the evolution from Old Spanish to Modern Spanish is the birth of the obligatoriness of clitic doubling with pronouns in Spanish. These two characteristics of contemporary Spanish are absent in Old Spanish as well as in the other Romance languages (at least in the written varieties), which have kept their prepositional clitics as well as the option of non-doubling with non dislocated pronouns.

Some researches such as Gerfen (1991), whose main source of data is Andalusian (p.c.), a dialect of Spanish whose clitic doubling is limited to strong object pronouns and to nominal indirect objects, consider clitic doubling with object pronouns as a mere device to place a mark of referential contrast or focus on the object. This claim is reinforced by the fact that the clitic-doubled pronouns, unlike nominals, bear phonological prominence in the sentence. This hypothesis is reminiscent of that of Lyons (1990) under which the doubled pronoun is not a syntactic argument, but an adjunct to VP, in a structure such as (34):

(34) [[CL_i V pro_i][Pronoun]]

However, I believe that the phonological facts deserve to be paid closer attention before conclusions can be drawn. Furthermore, one could take the alternative stand to that of Gerfen, that is, the phonological prominence of strong pronouns in the clause is not indicative of their syntactic status, but a typical feature of overt strong pronouns in pro-drop languages. Nevertheless, both analyses can be pure speculations if we do not look into the nature of the so-called phonological prominence of

strong pronouns. Probably, this claimed phonological prominence of Spanish overt strong object pronouns has been primarily detected in the singular forms. Since they are monosyllabic independent elements they bear a salient primary stress. Thus, there are: [*a mi*] '(to)me', [*a ti*] '(to) you', [*a él*] 'to him'. This stress is distinctive for the first and third person pronouns for being the only feature that distinguishes them from the first person possessive *mi* 'my' and the masculine definite article *el* 'the'. Now, automatically, by virtue of having this primary stress, these pronouns are going to pick up one of the clause intonational peaks, that is to say, they are going to be phonologically prominent. Therefore, the real issue we should be concerned with is whether this stress provides the strong pronoun with a phonological prominence equal to that of other stressed monosyllabic elements or whether the phonological prominence of these pronouns goes beyond that and makes them emphatic elements with no argument status whatsoever.

Fortunately, there are diagnostic criteria in the theory that allow us to determine whether a pronoun is being used emphatically as a non-argument or not. Also, it comes as no surprise that emphatic pronouns are able to escape a grammar's constraints. For instance, infinitival clauses due to their lack of inflection, which has as a consequence their inability to assign nominative Case, cannot take overt subjects, so the Case Filter is not violated. However, this constraint can be overcome if the subject is an emphatic pronoun:

- (35) Parece EL/*él tener más confianza que yo.
 Seems HE/he to have more confidence than I
 He seems to be more confident than I am.

Only an emphatic reading of the subject pronoun would yield the sentence in (35) as grammatical. In regard to pronominal objects, even though it is hard to find a sentence parallel to (35) that illustrates for objects the overriding of the Case Filter by emphatic pronouns, hopefully, a clause with a fronted object pronoun and no co-referential clitic on the verb will serve this purpose. For instance, let us consider example (36) below:

- (36) Juan cree que A EL/*a él deberían dar una respuesta.
 Juan believes that to HIM/to him should-3p give an answer.
 Juan believes that they should give him an answer.

Again, the only way to have a minimal felicitous reading for (36) is by giving an extra emphasis to the object pronoun in addition to the intonational force provided already by its inherent stress. Note, moreover, that the non-emphatic reading would be allowed if a coreferential clitic is realized either on the modal or the main verb (cf. (37) below). This fact may be also interpreted as evidence in favor of the hypothesis that the clitic is an agreement element capable to assign Case to the strong pronoun, so no Case Filter violation would be obtained, as shown in (37):

- (37) Juan cree que a él_i le_i deberían dar una respuesta.
 Juan believes that to him CL-3s should-3p give an answer
 Juan believes that they should give him an answer.

In the vein of Montalbetti's (1984) analysis of coreference and binding of Spanish strong overt pronouns versus non-overt ones (*pro*), one could also find asymmetries in coreference between *emphatic* strong overt pronouns and *plain* strong overt pronouns.

Let us consider the following sentences²³:

- (38) Si se entera Juan_i *pro*_{i/?k}/a *él*_{*i/k}/a *EL*_{i/k} *le*_{i/k} da un ataque.
 If CL find Juan to him/HIM CLs goes give an attack
 If Juan finds out he is going to have a (heart) attack.
- (39) Juan_i cree que María *le*_{i/k} pagó *pro*_{i/?k}/a *él*_{k/i??/?/*}/a *EL*_{i/?k}.
 Juan believes that Mary CL3s paid to him/to HIM
 Juan does believe that Mary paid him.

Along the lines of Montalbetti (1986), when there is the possibility to have an alternation between overt and non overt pronouns, the coreferential reading with a close antecedent is much more preferred with *pro*. In addition, (38) and (39) show that a coreferential reading with an overt strong pronoun comes out more naturally if this element is emphasized phonologically, or also with a modifier as in (40):

- (40) Juan_i cree que María *le*_{i/k} pagó a *él*_{i/k} *sólo/nada más*.
 Juan believes that Mary CL3s paid to him only/just
 Juan believes that Mary paid him only.

In sum, the data show that overt strong object pronouns can be emphatic or non-emphatic, thus, in principle, the insights of both competing hypotheses were correct. However, the fact that overt strong object pronouns are able to occur without any phonological prominence other than that of any stressed monosyllabic element opens the possibility to analyze them on a pair with regular arguments. Furthermore, the polysyllabic forms of object pronouns represent even clearer evidence in support of the latter idea since the absence of a heavy monosyllabic stress in these forms does not interfere with the intonational pitch of the sentence and allows us to establish—in the same way as with noun arguments—a clear distinction of those cases in which the polysyllabic pronoun is being used emphatically. Hence, we conclude that strong pronouns do not pick a high intonational pitch per se, whether they are going to have phonological prominence or not will depend on the speaker's intended meaning, as it is the case with nominals too.

As for Gerfen's (1991) focus account, it is not within the scope of this article to provide an analysis for referential contrastive elements or focus structures in Spanish, notwithstanding, whatever clitic-doubled strong object pronouns are used for it is not significantly different from the use of strong subject pronouns which

(23) At this point, a word of caution should be said about the data. Peruvian speakers (Arnaiz p.c.) seem to have clear-cut intuitions about the coreferential coindexing in (39). I myself share their intuitions. However, there are some speakers that somehow contemplate a possible coreferential relation between *a él* and the upper subject under the right context. Be that as it may, the clarification I want to make in this regard is that for this second group of speakers the grammatical labels given in (39) rather correspond to the speakers' preferred and most natural readings. So, the contrast still remains.

obligatorily agree with the verb. Thus, following this line of reasoning, the implication of Gerfen's hypothesis is that subject pronouns would also be adjuncts and not arguments, which is something that has not been proved in the literature. The second drawback of this hypothesis is that one has to posit two drastically different structures for clitic doubled IO pronouns and clitic doubled IO nominals, which takes away any desired unity that Gerfen's analysis may have had for clitic doubled elements. In this way, in opposition to the structure for clitic-doubled IO *pronouns* in (34), the structure for a clitic doubled indirect object *nominal* would be:

(41) [CL_i [V NP_i]]

Finally, the possibility that strong pronouns are exclusively contrastive focus elements in Spanish is highly jeopardized when confronting clauses that contain more than one strong pronoun, such as (42) for instance.

(42) Yo te_k la_i presenté (a) ella_i a ti_k.
 I CL-2s CL-3sf introduced her to you.
 I introduced her to you.

Normally, focused elements are correlated with a focus position²⁴, hence, a sentence may have at the most one focused element. Thus, the sentence in (42) challenges Gerfen's claim since not all three strong pronouns can be used simultaneously for focus or referential contrast purposes, which again removes the attempted generalization in this type of analysis for clitic-doubled or agreeing strong pronouns. One of the problems that one encounters when dealing with strong pronouns in Spanish has to do with the fact that Spanish is object and subject *pro*-drop, hence, we should expect that overt strong pronouns are not used in complete free alternation with the less marked null pronominal forms. This is a typical feature of subject and object *pro*-drop languages such as Basque (cf. Ortiz de Urbina 1989). Now, there is a difference in descriptive accuracy between claiming that strong argument pronouns often entail a contrastive/emphatic interpretation and claiming that these elements exclusively occur with this interpretation and have an adjunct status²⁵. The second claim is far from being a sound one.

Conversely, the hypothesis I will pursue here is that strong pronouns in Spanish are true arguments and their obligatoriness to co-occur with a clitic is derived from the correlation between agreement and the Animacy Hierarchy. In this way, in regard to object agreement in Spanish, the initial hypothesis is that dialects that behave conservatively with respect to clitic doubling such as Manchego or Andalusian, bear object agreement with the highest elements in the Animacy Hierarchy, namely, pronouns and referential definite humans which are what indirect objects normally

(24) Interestingly, Silva-Corvalán (1989) shows that in Spanish, when the object bears a referential contrast or the focus (new information) of the sentence, it is likely to occupy a preverbal position.

(25) In this regard, Carmen Silva-Corvalán pointed out to me that in Chilean Spanish, the strong object pronoun *a él* in a sentence like (i) is usually neither emphatic nor contrastive:

(i) Lo_i he visto a él_i.
 Acc.CL-3Sg. have-1 seen him
 I have seen him.

stand for²⁶. Indefinite indirect objects may agree by a function analogy²⁷. Other Iberian dialects such as Basque Spanish have extended their object verb agreement to animate direct objects, as for instance:

- (43) Le_i he visto a $Pedro_i$.
 CL-3m have(I) seen to Pedro.
 I have seen Pedro.

Southern Cone Spanish goes further down on the Animacy Hierarchy than Basque Spanish, which has restricted clitic doubling on an animacy basis, by allowing object-verb agreement with inanimate definite direct objects.

To summarize the data of obligatory clitic-doubling, in all dialects of Spanish, verb-object agreement is obligatory with pronouns and indirect objects of psych verbs and other inversion predicates which happen to be always human. Indirect objects of ditransitive verbs require almost obligatory agreement with the verb, especially in those dialects that exhibit greater freedom for clitic-doubling. Finally, clitic doubling with direct object nominals in an A position has never become obligatory in any Spanish dialect.

To our advantage, the case of the obligatoriness of clitic doubling with inversion predicates can be easily explained by the two hypotheses pursued here, namely, the Agreement Hypothesis and the one outlined above which states that the strength of agreement is a reflection of the position that the agreement element occupies in the Animacy Hierarchy. Unlike in Italian, Spanish inversion predicates of the type illustrated in (44) and (45) require the presence of a dative clitic that is coindexed with the logical subject, regardless of whether the latter is phonologically overt or not:

- (44) A $Juan_i$, le_i gustan los libros.
 To Juan CL-3 like-3p the books.
 Juan likes the books.
- (45) A $María_i$, no le_i caben los pantalones.
 To María not CL-3 fit-3p the pants
 The pants do not fit María.

Example (44) illustrates an inversion predicate with an Experiencer as the logical subject²⁸, whereas in (45) the logical subject is a Benefactive. Under the non-agreement hypothesis, (44) and (45) would only bear regular desinential verb agreement with the grammatical subjects *los libros* and *los pantalones*, whose thematic roles correspond to that of a Theme. However, this description would run against universal principles that establish that agreement relations take place preferably with the ar-

(26) See Givón (1976) for a different account of this phenomenon in the functional framework.

(27) Clitic doubling with indefinite indirect objects is not a counterexample to Animacy. According to Comrie (1989), functions are also mapped onto the Animacy Hierarchy, so that indirect objects rank higher than direct ones. As said above, there are many factors in interlock.

(28) For these instances, I am essentially following the subject/predicate distinction of Aristotelian logic as well as that of Kuroda's (1992) and Mejías-Bikandi's (1993) works. Thus, the logical subject of the predication is the expression that denotes the entity of which a property is predicated. The logical subject may be the same as the grammatical subject, but this is not necessarily always the case, as (44) and (45) illustrate.

guments that bear the higher θ -roles in a thematic hierarchy along these lines: Agent < Experiencer < Benefactive < Theme... This assumption is ultimately hinged on the Animacy Hierarchy since high θ -roles are likely to be [+animate] (cf. Comrie 1989).

In this way, it could be said that if a language has the parameter of AGRO marked positively, the morphology of verb-object agreement will surface in inversion predicates, so that no universal tendency is compromised. It is arresting to note that, under the alternative Agreement Hypothesis which, again, assumes that object clitics are agreement morphemes, Spanish has the possibility of conveying the AGRO parameter through clitic doubling. Along these lines, the dative clitics in (44) and (45) fulfill the expected agreement relations between the verb and the higher θ -roles.

2.4.2. Differences and Features in Common of the Spanish Three-Way Agreement System.

A View of the Data

Another problem that, at least at first sight, the Agreement Hypothesis has to face when accounting for object clitics is to explain why direct object agreement is not always possible like indirect object or subject agreement are. Still, we can formulate the following safe starting generalization for Spanish verb-argument agreement. That is, argument-verb agreement is always present when the argument is a pronominal, whereas it is never present when the argument is a determinerless generic noun. This generalization holds for the three types of verbal agreement in Spanish, that is, subject, direct object, and indirect object verbal agreement, as shown below:

- | | |
|---|---|
| <p>(46) a. Yo salgo.
I leave-1s.
I am leaving.
(Subject agreement)</p> | <p>d. Las_i compramos *(las) casas_i.
CL3pl-f.bought-1pl. the houses.
We bought the houses.
(DO agreement) (<i>Southern Cone</i>)</p> |
| <p>b. *(Las) guerras son duras.
The wars are tough.
Wars are tough.
(Subject agreement)</p> | <p>e. Le_i dije la verdad a él_i.
CL-3s. told-1s the truth to him.
I told him the truth.
(IO agreement)</p> |
| <p>c. Lo_i vi a él_i.
CL-3m saw-1s to him
I saw him.
(DO agreement)</p> | <p>f. Les_i arreglé las ruedas a *(los) coches_i.
CL3pl. fixed-1s the tires to the cars.
I fixed the cars' tires.
(IO agreement)</p> |

Two preliminary conclusions, a syntactic one and a semantic one, can be drawn from the examples in (46). First, Spanish verb agreement can only take place with DPs (there are plenty of reasons to consider proper nouns to be DPs too). Second, the

high/low "animacy"²⁹ of the potential agreeing arguments conditions their possibilities of agreement with the verb. Since the two types of arguments illustrated in (46), that is, pronouns and generic nouns are placed in the two opposite poles of the Animacy Hierarchy, we should expect opposite possibilities of agreement, which is confirmed by the data in (46). However, even though, we have found a uniform pattern in the three types of verb argument agreement, it is not less true that the triggers for the occurrence/non-occurrence of direct object agreement are far more complex than the ones for subject agreement which is only banned in sentences like (46b) above.

In the next subsection, we will examine some of the proposals made in the past with respect to the factors that allow clitic doubling or object-verb agreement.

2.4.3. Object Agreement, Specificity and the Matching Principle

In order to focus on the most challenging data, I am going to devote most of this subsection to the verb agreement of direct objects, since indirect objects, whether they are nominal or pronominal, are not much of a problem as far as verb-object agreement restrictions in Spanish are concerned, as seen above.

Silva-Corvalán (1984) and Suñer (1988) put up some good arguments and empirical evidence in favor of the feature [+specific] as the main trigger for clitic doubling in Southern Cone dialects. For instance, examples (47), (48) and (49) below could be explained by saying that clitic doubling is possible when the doubled element is [+specific]:

- (47) Lo_i conocí al nuevo panadero_i. (Southern Cone)
 CL-him met-I the new baker
 I met the new baker.
- (48) Juan_i la sacó la nota_i sin esfuerzo.
 Juan it-fem-CL got-3sg the grade without effort
 Juan got the grade without effort.
- (49) *Juan la_i sacó una nota_i sin esfuerzo.
 Juan it-fem-CL got-3SG a grade without effort.
 Juan got a grade without effort.

In particular, Suñer (1988) posits a Matching Principle which requires that clitics—which she also treats as agreement morphemes—should match the features of the doubled NP. Moreover, according to her analysis, accusative clitics are inherently marked [+specific] in the lexicon and subsequently the NP they double must be also [+specific] in order to satisfy the Matching Principle.

The first problem that this view entails is that one needs to demonstrate why indirect object clitics are not inherently [+specific], since they may double [-specific] IO-NPs. Otherwise, the argument turns out to be circular, that is, direct object clitics are specific because they double only [+specific] NPs, and only specific NPs can occur in clitic-doubled DO constructions because DO-CLs are [+specific].

(29) Again, to avoid misunderstandings, see footnote 17 for the specific meaning with which the term *animacy* is being employed in this study.

Even though specificity seems to play a role in the clitic doubling phenomenon, I believe it is the result of a side effect, that is, all elements that occupy a low position in the Animacy Hierarchy are likely to be [-specific], and hence, cannot be clitic doubled. Relevantly, there is some evidence that may shake the whole argument for an exclusive correspondence between the feature [+specific] and clitic doubling³⁰. For instance:

- (50) Juan lo_i invitaba a uno_i y luego se olvidaba.
 Juan CL-him used to invite to one and then CL-3S forgot
 Juan used to invite people and then forget all about it.
- (51) En ese departamento, lo_i admiten a cualquiera_i.
 In that department, CL-him admit-3PL to anyone_i.
 In that department, they admit anyone.

Examples (50) and (51) are clear cases of DO-clitic doubling with non-specific NPs. In (50), *a uno* 'to one' can be analyzed as a generic pronoun (as suggested to me by Zubizarreta, p.c.) and, as in any object-verb agreement with a pronoun in Spanish, a fully specified overt clitic is required³¹. Similarly, *a cualquiera* 'to anyone' in (51) is an animate indefinite pronoun, and although the indefinite itself is not specified for gender, the verbal agreement takes the masculine for this feature, unless AGR inherits the opposite value from a higher NP that would be functioning like a discourse topic á la Borer (1989):

- (52) Si mi hermana fue admitida para enfermera, ahí la_i admiten a cualquiera_i!
 If my sister was accepted in the nursing program, there CL-3s accept-3p to anyone
 If my sister was accepted in the nursing program, there, they would accept anyone.

Crucially, despite the fact that the direct objects *uno* and *cualquiera* are marked [-specific], both trigger agreement with the verb since they rank high in the Animacy Hierarchy as [+human] entities.

There is supplementary evidence against Suñer's requirement that the referent of the clitic has to be [+specific]³². Existential sentences with *haber* 'there is/are', in

(30) In this study, we have been using the notion of specificity in the sense that an element is specific if we can recover its reference from an *x* that belongs to a known set or class with a property *z* (see Enç 1991 and the works cited in this article for a more thorough account of the semantics of specificity).

(31) For the hard-core believers in specificity as the trigger for clitic doubling, one could argue that normally, generic elements like *uno* show specificity effects, nonetheless, the core semantic notion of specificity loses its root meaning (see footnote 30).

In this regard, I must explicitly state, lest this analysis is misinterpreted, that I am not arguing against what has been labeled in syntax as *specificity effects*, which generics and perhaps some clitic doubled elements are subject to, but against the ability of the feature [+specific] to license accusative clitic doubling in Spanish.

At any rate, under my approach, *uno* triggers clitic doubling because of its pronominal nature, not because, as a generic, it may behave like specific elements. Otherwise, we would be able to clitic double all generics, which is not the case.

(32) It is also worth mentioning that clitic doubling does occur with inanimate quantifiers like *todo* 'everything', as for instance:

- (i) Este crío lo_i come todo_i.
 This kid CL-3s eats all.
 This kid eats it all.
- (ii) Los_i vimos a todos_i (ellos_i).
 CL-3pl saw-1pl. to all them
 We saw them all.

Spanish take [-specific] complements obligatorily, as shown in (53), still, one can refer to these complements with accusative clitics, as in (54), for instance:

- (53) *Había los hombres vs. Había unos hombres.
 There were the men. There were some men.
- (54) A: Parece que hoy no había mejillones; en la pescadería.
 It seems that today there were no mussels in the fish market.
 B: Sí que los_i había, pero estaban ya vendidos.
 Yes CL-3 there were, but they were already sold.
 Yes, there were indeed, but they were already sold.

Furthermore, contra Suñer's claim, there is not only evidence from cases in which [-specific] nouns can be clitic doubled, but the opposite also occurs, that is, there are cases in which [+specific] nouns cannot be clitic doubled. For instance, it is a well known fact that the verb alternation subjunctive versus indicative in relative adjectival clauses depends on the specificity of the antecedent head. That is to say, if the antecedent is [+specific] the verb takes the indicative inflection, whereas if the antecedent is [-specific] the verb takes the subjunctive inflection. This mood alternation is shown in (55):

- (55) *pro*_i busca a un hombre que es/sea de su país.
 pro looks for to a man that is-Ind/Subj from his/her country.
 S/he looks for a man that is from his/her country.

Assuming that the account in terms of the antecedent's specificity of the mood alternation in (55) is correct, Suñer's analysis would predict that all direct object antecedent heads of adjectival relative clauses that take the verb in the indicative can be clitic-doubled. Significantly, the data refutes this prediction, as shown in (56):

- (56) a. (*Lo_i) busca a un médico_i que vino de New York ayer.
 Acc.CL-3Sg looks for a doctor that came from New York yesterday
 S/he looks for a doctor that came from New York yesterday.
- b. (*Lo_i) busca a un hombre_i que lleva camisa azul.
 Acc.CL-3Sg.M looks for to a man that wears shirt blue
 S/he looks for a man wearing a blue shirt.

In (56ab), the antecedents of the relative clause *un médico* 'a doctor' and *un hombre* 'a man' can be interpreted as some specific doctor that came from New York and someone specific that wears a blue shirt respectively, however, only the sentences without clitic doubling are grammatical.

In an attempt to provide a uniform account of the entire phenomenon of clitic doubling, Suñer (1988) also tackles the problem of the well-known contrast between

A good paraphrase of (i) would be *este crío come todo lo que se le da* 'this brat eats all that is given to him'. The data in (i) could be easily explained if we rather considered *todo* as a licenser of an empty pronominal (*pro*), as the English translation seems to point at. Even though it would be hard to falsify this hypothesis since Spanish does not have inanimate pronouns parallel to the English *it*, indirect evidence for this claim can be obtained from the animate counterpart of *todo*, where the overt realization of the pronoun is optional as shown in (ii). See section 3.3.5. for a full-fledged discussion of these data.

DO-clitic doubling and IO-clitic doubling with *wh*-elements in the light of specificity. Consider the following asymmetry:

- (57) * ¿A quién_i lo_i viste e_i?
 who CL-3Acc-masc saw-you
 Who did you see (him)?
- (58) ¿A quién_i le_i hablaste e_i por teléfono?
 who CL-3Dat talked-you by phone
 Who did you talk to (him/her) on the phone?

Along the lines of Suñer (1988), due to the fact that *wh*-words of the *quién* 'who' and *qué* 'what' type are [-specific] and since accusative clitics, such as *lo*, are the only ones inherently marked [+specific], there is in (57) a feature mismatching that results in a violation of the Matching Principle.

Nonetheless, the ungrammaticality of sentences such as (57) and the like cannot be always understood as a specificity issue, let alone the fact that it is more than questionable that *wh*-elements can take whole values for the feature specificity. For instance, Suñer gives the following example as ungrammatical:

- (59) * ¿A cuántas/cuáles pasajeras_i las_i rescataron e_i?
 How many/which passengers-fem CL-3pl-fem rescued-3
 How many/which passengers did they rescue (them)?
 ((51b) in Suñer (1988))

Curiously, the *a cuáles pasajeras* 'which passengers' variant has a specific interpretation³³ (though never acknowledged in Suñer 1988) yet, the sentence is ruled out by the grammar, contrary to our expectations. Moreover, according to Dobrovie-Sorin (1990, 1992), the Romanian counterpart of (59) is grammatical, which suggests that in the spirit of Dobrovie-Sorin, the ungrammaticality of (59) derives from the syntax of *wh*-elements in interaction with the structures projected by accusative clitics. The issue of clitic doubling with extracted *wh*-elements will be covered extensively in section 3.2.. To conclude, specificity by itself does not succeed in accounting for clitic doubling phenomena, moreover, the notion of specificity has no independent formal status in the grammar (cf. Mahajan 1992), that is, it does not constitute a primitive notion³⁴ of the theory of Principles and Parameters.

(33) Thus, due to its status of [+specific] (according to the definition in footnote 30), the *wh*-question with *cuáles* in example (59) can be answered as *las de la primera clase* 'those (traveling) in first class', but the same question could never be answered as *a algunas* 'some'.

(34) While one can discern the animacy status of any given lexical item—unless pragmatic conditions interfere, for instance a fisherman may consider his boat [+animate]—it is not always possible to predict the specificity value of an element independently of the context. To illustrate this point, let us discuss a sentence almost identical to that in (50), but with a different tense (this example came up in a class discussion between Juan Martín and Carmen Silva-Corvalán):

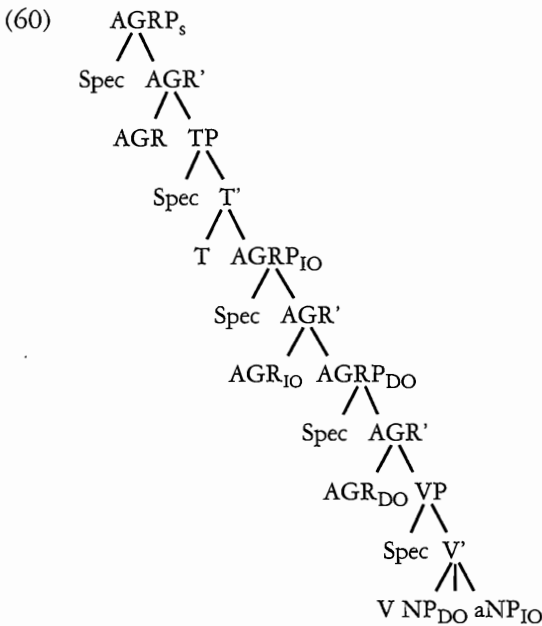
- (i) Juan lo invitó a uno y luego se olvidó.
 Juan CL-3s invited to one and then CL-3SG forgot
 Juan invited one and then, forgot all about it.

In (i) as well as in (50), it is the chosen verb tense what determines whether the clitic-doubled element is [+specific] or not. Thus, the Preterite favors the specific reading as in (i), whilst the Imperfect past tense favors the non-specific one, as in (50).

Finally, there is an older analysis, put forward in Aoun (1981, 1985) which attributes the differences in clitic doubling to the value of the abstract feature [referential] that the clitic takes. As will be shown later on, the referentiality of the elements involved play an important role in clitic doubling and probably, if we have to use any feature it is also more accurate to use the feature [referential], rather than [specific]. However, even the notion of (co)referentiality, as important as it is for Binding Theory, only comes into play in the grammar after the structural configurations have been manifested. Bearing this in mind, the following section is devoted to the mapping of object agreement onto a syntactic structure, which will be the starting point in the elaboration of an account of the data above.

2.5. The Structural Mapping of the Agreement Hypothesis Analysis

By adopting Pollock's (1989), Chomsky's (1989) and Mahajan's (1990) (among others) decomposition of the IP node in several functional categories, the theory of Principles and Parameters provides us indirectly with a structural possibility to solve the problem of the initial mapping of Spanish object clitics onto the X' schema in a non-argument position (cf. section 1). In this way, assuming these analyses and the hypothesis that the so-called object clitics are verbal agreement morphemes in Spanish, I am going to pursue an analysis in which object clitics are agreement heads (AGRo) that project agreement phrases (AGRPo), as illustrated in (60). Based on this analysis represented in the structure (60), I will attempt to derive the Spanish data discussed so far.



There exists the possibility of articulating other additional functional categories such as Aspect Phrase (cf. Ouhalla 1990, Landa & Franco 1992), Negation Phrase or Σ P (cf. Laka 1990), etc.; however, for the sake of exposition, I have only included in (60) the ones that are relevant for the primary data discussed in this section. Other functional categories will be incorporated as they become relevant for the analysis.

With respect to the AGRPo projections, there is evidence beyond Baker's (1985) Mirror Principle, of course, that points at the order given in (60) as being the correct one for Spanish. Let us take a look at the examples in (61) and (62):

- (61) a. Juan le_i dio la nota a Pedro $_i$.
 Juan Dat.CL-3Sg gave the grade to Pedro
 Juan gave the grade to Pedro.
- b. *Juan la_i dio pro_i a Pedro.
 Juan Acc.CL-3Sg gave to Pedro
 Juan gave it to Pedro.
- c. Juan se_i la_k dio pro_k a Pedro $_i$.
 Juan Dat.CL-3Sg Acc.CL-3Sg gave to Pedro.
 Juan gave it to Pedro.
- (62) a. *Pedro se_i me_k entregó pro_k a la policía $_i$.
 Pedro Dat.CL-3Sg Acc.CL-1s handed to the police.
 Pedro handed me to the police.
- b. Pedro $_i$ se_i me entregó a la policía.
 Pedro Reflx.Cl Ethic.Dat.CL handed to the police
 Pedro turned himself in to the police for me.
- c. Pedro me entregó a la policía.
 Pedro CL_{DO}1s handed to the police
 Pedro handed me to the police.
- d. Peruk ni polizei bidali nau [-dative AGR]
 Peru-Erg I-Abs Police-Dat send 1s-Aux-3s
 (Basque version of (62c))

In (61), we can see that in a ditransitive structure the indirect object Agreement may or may not subcategorize for direct object Agreement, however, DO agreement cannot stand without IO agreement in these double object constructions, as shown in (61b). Actually, the data in (62) seems to indicate that IO-Agreement can only semantically select third person DO-Agreement³⁵, hence, the ungrammaticality of

(35) Bonet (1991) describes this phenomenon, that is, the **me lui/I-II* Constraint, as taking place in the Morphological Component. This constraint seems to have a universal character since it is found in the morphology of languages as different as Catalan, Georgian and Greek. The stand I will take on this issue along with that of Laka (1993) is that the object clitic morphology in Spanish is restricted enough to read off this constraint from the syntax. Thus, Laka (1993) argues that if the ungrammaticality of sentences such as (62a) was derived from a strictly morphological well-formedness condition one could not explain why a dative clitic which does not correspond to a thematic argument, that is, an ethical dative, is able to escape this constraint, as illustrated in (i), taken from Laka's (1993) (10):

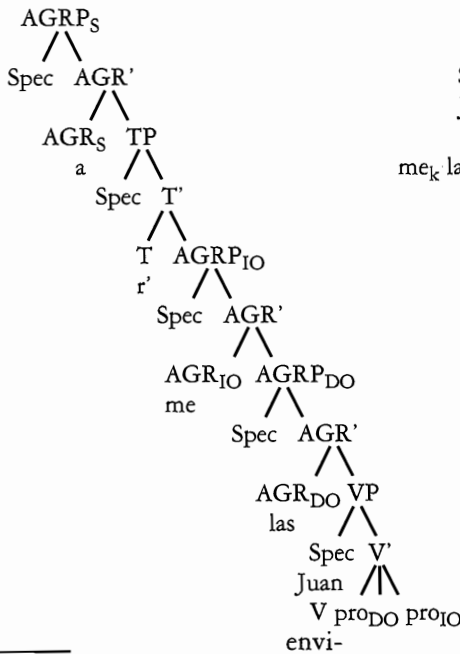
(62a), otherwise, the combination CL3 CL1 can only stand for a reflexive and an ethical dative respectively, as in (62b). Thus, in order to render the meaning of the sentence *Pedro handed me to the police*, the agreement chain with the indirect object argument must disappear, as in (62c). Interestingly, the same anti-agreement effect with datives occurs in Basque as illustrated in (62d). Since Basque is a language with obligatory verb agreement with IOs we conclude that this phenomenon can be derived from a universal selectional pattern in the projection of AGR Phrases which is:

- (63) An agreement head cannot outrank in the person paradigm a c-commanding agreement head of the same morphological type.

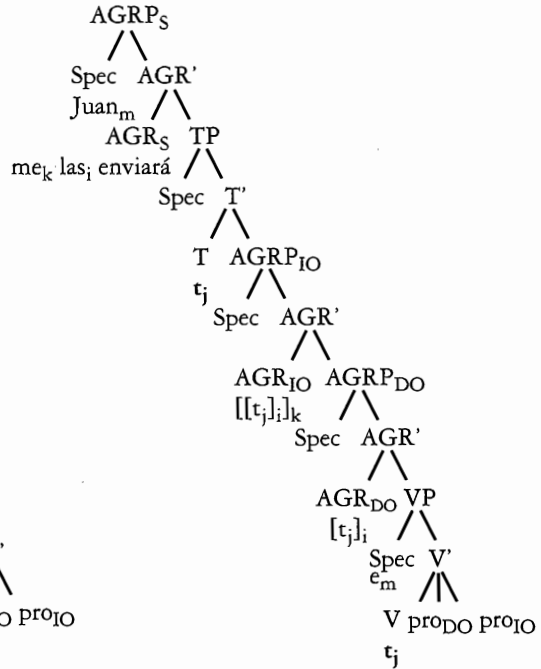
In sum, IO Agreement imposes selectional restrictions on DO Agreement³⁶, but not viceversa, hence, we assume the hierarchical organization given in (60). Bearing this in mind, as a first approach (cf. section 3.1. for a refined version), I propose the following derivation for a simple sentence in Spanish with a three-way agreement:

- (64) a. Juan me_i las_k enviará pro_i pro_k.
 Juan CL1s CL3pl send-will-3s
 Juan will send them to me.

b. Initial stage in the derivation:



c. Input to Phonetic Form:



- (i) Te_i me han vendido pro_i al enemigo.
 CL2 CL1-eth. have-3 sold to the enemy.
 They have sold you to the enemy (on me).

The fact that the constraint under study only affects clitics that corefer with verb arguments is crucially indicative that it has its source in the syntactic structure.

(36) Note that the selectional restrictions that IO-clitics impose on DO-clitics constitute a good piece of evidence against having all clitics under the same node, as Cardinaletti and Roberts (1991) propose.

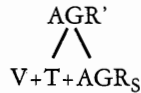
In the mapping from the configuration of elements in (64b) to that of (64c)³⁷, the verb incorporates to the functional heads à la Baker (1988). Also, under Baker's (1988) Government Transparency Corollary, the fact that the verb incorporates to the heads of the higher maximal projections also entails the elimination of barriers for the government of the traces left by this movement of heads as well as of the elements within the VP.

It is arresting to note that whereas the verb adjoins to the right of the object agreement heads, it incorporates to the left of the Tense and Subject Agreement heads. If one takes into consideration the Head-Parameter Condition on Adjunction proposed in Laka (1993) and Uriagereka (1992a), by which the head adjunction operation on inflectional morphemes observes the head parameter of the language in question, since Spanish is a head initial language, the incorporation of the verb to the right of the object agreement morphemes is a licit one in this respect³⁸.

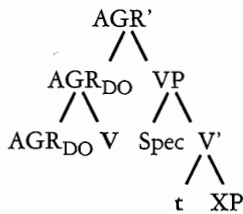
On the other hand, the incorporation of the verb to subject agreement seems to be a violation of this condition at least at first sight. However, on a second look, we can see that no such a problem exists. Notice that this is a condition on adjunction or, in Laka's (1993) terms, on agglutinative morphology, and crucially, the subject agreement as well as the tense morphology are far from being purely agglutinative³⁹, as Laka herself points out. Hence, subject agreement morphemes are outside the domain of application of the Head-Parameter Condition on Adjunction.

As for the nature of verb incorporation to tense and subject agreement, we will propose that *semi-fusional* morphology incorporates by the merging of heads as illustrated in (65), whilst agglutinative morphology incorporates via adjunction as in (66):

(65) Semi-Fusional Morphology Incorporation.



(66) Agglutinative Morphology Incorporation.



(37) Whether we assume the Internal Subject Hypothesis put forward in Kuroda (1988), Koopman and Sportiche (1991) and related work, under which the subject is generated within the VP, bears no relevance on the issue of treating object clitics as verbal agreement morphemes.

(38) I am aware of the fact that the order Verb + clitic in non-finite verbal forms would be counterevidence for this condition. I believe that additional morphological conditions come into play, however, I do not dare to further speculate on this issue for the time being.

(39) Even though it is not difficult to determine the boundary between the tense morphology and the agreement morphology in some tense paradigms, Spanish subject-verb agreement morphology tends to appear fused to the tense morphology in one single morph, that is, what traditional grammars have called 'suppletive forms'. In other words, this morphology is of a mixed type, that is, neither fully agglutinative nor fully fusional. Hereafter, I will refer to it as *semi-fusional* morphology.

This morphological typological division between subject and object Agreement is carried along to the syntactic component in a significant way, as will be seen in the next section.

3. The Syntax of Clitic-Doubled Object Constructions in Spanish

3.0. Introduction: Possible Structural Mappings for Object Constructions

There is a very important proposal in recent literature in the Generative Grammar framework (see Diesing 1990, and Mejías-Bikandi 1993 for Spanish) that states that elements will occupy two different structural positions, one within the VP and another outside the VP, in accordance with their semantic nature. Thus, Diesing (1990) claims that specific constituents must be outside the VP. In a similar fashion, Mejías-Bikandi (1993) claims that in Spanish, generic subjects are outside the VP. In principle, this insight could also be broadened to other parts of the grammar and thus shed some light on the phenomenon of object agreement in Spanish, since, in certain ways, Spanish verb-object agreement entails some degree of semantic agreement of the elements involved. In the line of what has just been said above, the particular analysis that one could pursue is that Spanish clitic doubled elements are either generated in the Specifier of AGRo or moved to this position, whereas non-clitic-doubled elements stay in the VP, at least in the overt syntax. In other words, the object clitic and the doubled constituent establish a Spec-head relation in one of the structural mappings. This analysis would be complemented by positing the existence of an anaphoric *pro* within the VP, in what has been considered the canonical position of objects. In this way, since the doubled NPs are coreferential with this anaphoric *pro* with which they form a coindexed chain, we can still abide by θ -Theory and the Projection Principle. Needless to say, this type of anaphoric *pro* is not subject to Principle B of the Binding Theory and it can be equal to that of regular anaphoric constructions in Spanish (as well as in other Romance languages for this matter), for instance.

- (67) Pedro_i se_i miró *pro*_i en el espejo.
 Pedro CL-Refx. looked in the mirror
 Pedro looked at himself in the mirror.
- (68) Pedro_i se_i cortó *pro*_i/a sí mismo antes de venir.
 Pedro CL-Refx. cut-Past himself before to come
 Pedro cut himself before coming.

Interestingly, Uriagereka (1993) proposes an analysis under which the clitic directly moves out of the VP as the head of the DP object to a higher-up position labeled *F*. A first glance objection to this approach is that, in principle, any in-situ analysis should be preferred over a movement analysis that accounts for the same set of facts, so that the spirit of the economy of the derivation (see Chomsky 1989, 1992) can be preserved by restricting movement operations to the minimum. Leaving aside the particulars of the execution of this proposal, a basic problem that this analysis may have is that the motivation for such specific movement is rather un-

clear. If clitics (at least, accusative third person clitics) must be outside the VP due to specificity requirements, as claimed by Uriagereka, why not generate them in the functional head from the beginning like the other morphological heads? After all, clitics also exhibit affix-like properties and, in addition, the clitic is not needed to satisfy the verb's lexical subcategorization frame since in Uriagereka's analysis this is done by a *pro* in the canonical position of the object.

Furthermore, assuming along the lines of Chomsky (1992) that all operations are morphologically motivated, we would need to presuppose an arguable functional category F with the abstract feature [+specific] that sanctions the raising of the accusative clitic to this position; however, the positing of F immediately creates a huge gap for a uniform parametrization of the derivation of both, the accusative clitics and the immune-to-specificity dative clitics. Lastly, in order to avoid a violation of the Head Movement Constraint and obtain the right ordering between the elements, Uriagereka's (1993) analysis has to resort to the positing of two levels of representation. Thus, this author has to contemplate the head movement of the verb and the head movement of the clitic as two different processes, adding in this way unnecessary complexity to the whole system.

Almost contrary in execution to the analysis to be put forward here but not in flavor, Zubizarreta (1993) suggests that there is an expletive *pro* in the Spec of AGRO which is coindexed with the clitic doubled element. Although this analysis matches with the line of standard Government and Binding proposals for agreement relations with postverbal subjects as in Chomsky (1982) or Hermon (1985), it is a well-known fact that Romance expletive *pros*/overt pronouns are characterized as neutralizers of agreement features, as for instance in constructions with existential, unaccusative, or weather verbs:

- (69) *pro*_i Hay(*an) varios hombres_i de Elantxobe⁴⁰. (Spanish)
 There is(are) several men from Elantxobe
 There are several men from Elantxobe.

- (70) (Hi)_i arriba(*en) parents_i (North-Western Catalan)
 It-CL arrive-3s(3PL) relatives.
 Some relatives arrive.

(40) One could argue that in some dialects the imperfective existential bears full agreement with the expletive, as in (i):

- | | |
|---|--|
| (i) <i>Pro</i> _i Habían unos hombres _i de Elantxobe.
(There) were3-PL some men from Elantxobe. | (ii) *Sí, los habían.
Yes, CL-them there were-3PL
Yes, there were. |
|---|--|

However, it is less than clear that (i) should be analyzed on a par with (69) at all. If we turn both sentences into questions just by giving them a raising intonation, only the interrogative version of sentence (69) can be responded with the clitic *los*+verb formula. This type of answer, which is good for (69), cannot be obtained as a response to the interrogative version of (i), as shown in (ii):

The evidence given by (ii) strongly suggests that the sentence in (i) does not have any preverbal expletive at all, but the agreement takes place as in a regular Spec-head relation between the subject *unos hombres* 'some men' and the verb. The order V+NP can be obtained by a subsequent movement of the verb to a higher node.

- (71) *pro*_i Ha(n) llovido cinco litros por metro cuadrado. (Modern Spanish)
*pro*_i Has/have rained five liters per square meter
 It has rained five liters per square meter.

Intriguingly, the expletive *pro* proposed in Zubizarreta's (1993) analysis contrasts deeply with the expletive *pros* in (69), (70) and (71) since this type of null expletive, unlike the other null expletives, would not only fail to minimize the agreement features on the AGR head, but would also trigger maximum agreement in the case of accusative clitic doubling, as shown below:

- (72) Yo *pro*_i los_i encontré a los niños_i bastante repis durante la conversación.
 I CL-3Pl found-1S to the children rather smarty-PL during the conversation
 I found the children rather smarty during the conversation.

Basically, (72) illustrates the fact that, if there was an expletive *pro* in the specifier of the clitic head *los*, this would be transmitting the person, number, and gender features to the clitic-doubled element *a los niños* 'the children', so that at least initially, the agreement relation is fulfilled on a desirable Spec-Head basis. However, I believe this is not the case in view of the fact that there are no instances in which uncontroversially attested expletive *pros* in Spanish participate in such a type of rich agreement relation.

Be that as it may, in the next subsection, we will pursue an analysis in the line of the Agreement Hypothesis and in consistency with the main proposals put forward in sections 1 and 2. That is, the structural mapping in which Case licensing for clitic and non-clitic double objects takes place relies crucially on the existence of two functional projections, namely, AGRP_{IO} and AGRP_{DO}, headed by the dative and accusative clitics respectively.

3.1. Case Licensing and the Agreement Hypothesis

One of the pursuits of today's studies on Case Theory is to establish the extent to which we can reduce Case assignment to a Spec-Head Agreement relation in the spirit of Chomsky (1992). However, for the sake of simplicity, it is sensible to push this strategy to license Case to its limits. In other words, Case assignment under government should be constrained to a set of particular instances —let us say inherent Case— in which Case assignment in a Spec-Head relation is not available.

Bearing this in mind, Chomsky's (1992) Minimalist Program for Linguistic Theory also provides us with the possibility to develop an illuminating account of Case licensing in clitic doubling constructions in the terms outlined above. For this purpose, let us take as our starting point the following Chomskian claims:

I. "The Case Filter is an interface condition —in fact, the condition that all morphological features must be checked somewhere, for convergence" (Chomsky 1992: 41).

II. "The morphological features of Tense and AGR have two functions: they check properties of the verb that raises to them, and they check properties of the Noun Phrase (DP) that raises to their specifier position; thus they assure that DP and V are properly paired" (Chomsky 1992: 41).

The implications of the second claim deserve some comment since it probably holds the key to account for a number of facts with respect to agreement relations and Case assignment across languages. Thus, functional heads like AGR or Tense seem to be doubly valued, that is, they have one value for the V-features and one value for the NP-features independently of one another. Consequently, assuming that the global value for each of the two kinds of features in these heads is either *strong* or *weak*, all four combinations can be obtained in principle for the specification of a functional head such as AGR. For instance, there might be a language which has a *strong*⁴¹ AGR for the NP-features at the same time that this AGR is *weak* for the V-features, or viceversa, or has equal values for both sets of features and so on. Now, depending on the values that a particular functional head takes, a language may have one type of overt syntax or another since syntactic operations are morphologically driven to check the matching of features between the lexical items and the inflectional component (in accordance with Claim I above). In this way, for the language exemplified above with a *strong* AGR for NP-features and a *weak* one for V-features, the NP has to move to Spec of AGR in the overt syntax obligatorily, whereas V moves at LF to AGR, so that the PF output is [NP V]. Also, Chomsky (1992: 44) sets forth a further option: "a language might allow both weak and strong inflection, hence *weak* and *strong* NP-features: Arabic is a suggestive case, with SVO versus VSO correlating with the richness of visible verb-inflection".

What I would like to propose in the light of this theory is that the facts of Case assignment and clitic doubling in Spanish are borne out of the global values of the functional heads. Again, we are going to assume that Spanish has a three-way agreement system, therefore we are going to be dealing with four functional categories as far as values are concerned, namely, T, AGR_S, AGR_{DO}, AGR_{IO}⁴².

For the sake of the presentation of the data, let us remember, as pointed out in section 2, that it is the AGR_{DO} inflection the only one that seems to impose semantic constraints on the agreeing NP, whilst all that the other heads (AGR_S and AGR_{IO}) require is that the agreeing element is not a determinerless NP⁴³. I would like to claim that this asymmetry can be captured by virtue of the different *strong/weak* specification of the NP-features of the functional categories mentioned

(41) Actually, we do not really know in absolute terms what kind of morphological agreement can be considered *strong* with regard to its effects on the syntax. Even though there is a significant correlation between a feature-rich paradigm and certain syntactic effects attributed to *strong* inflectional morphology, the correspondence does not hold completely and sometimes there seems to be something else at work, as claimed in Jaeggli and Safir (1989). Hence, the label "strong" should be understood only as a label for a set of properties manifested in the interface between the morphology and the syntax. One could also read off the term *strong* as a diacritic that marks certain syntactic properties of functional heads.

(42) At this point, I may differ from Chomsky's views, who states that "AGRs and AGR_o are collections of features, with no relevant subject-object distinction, hence no difference in strength of features." (Chomsky 1992: 44). It is not clear from the text whether he refers to English only or to languages in general. Yet, since there are languages that are subject pro-drop, but not object pro-drop, there must be a difference in the strength of features between AGRs and AGR_o. In my analysis, the strength differences for the NP-features of the two agreement heads would be crucial.

(43) There are some cases of subject-verb agreement with determinerless NPs in poetry, however, this study does not deal with the syntax of Spanish poetry or affected speech.

above. Thus, the taxonomy for Spanish inflectional categories that are phonologically overt would be as follows:

(73) *Taxonomy of strong/weak I-categories for AGR_S, AGR_{DO}, AGR_{IO}, T.*
(Spanish)

	AGR _S	AGR _{DO}	AGR _{IO}	T
V-features	strong	strong	strong	strong
NP-features	weak	strong	weak	strong

The primary significance of the value [*strong*] of the head is that it is going to trigger movement in the overt syntax; therefore, the Spanish verb raises overtly checking its features for every functional head it adjoins to. It seems reasonable to assume that when the verb raises to an AGR head only the relevant Φ features of the verb are checked. Notwithstanding, the nature of the checking of NP-features in the Spec position of the functional head is not so well determined.

The question that I am addressing here is whether in addition to the visible morphological features, that is, Case and Φ features, there are other features checked as well for the NP (DP) raised to the specifier position. In the affirmative case, the grammar can warrant "that the DP and the V are properly paired" (Chomsky 1992: 42) in every sense by checking beyond the morphological Φ features. That is to say, former constraints on what could and could not appear in a specifier position, such as selectional restrictions, for instance, can be taken care of in the NP-related checking. The insight behind this is that if the AGR or TENSE head is *strong* for the NP-features, it does not necessarily mean that all the head's NP features that contribute to its strength are going to be overtly expressed on the morphology. English would be the perfect example for this, in which TENSE is marked *strong* for the NP-features triggering subject raising and yet, the value [*strong*] is not manifested anywhere in the morphology of the head TENSE. As a matter of fact, this head is considered to be *weak* with respect to the V-features according to Chomsky (1992).

Taking these facts into consideration, I would like to propose that some of the NP-features that give the head the value [*strong*] for the checking of the properties of the NP raised to its specifier are often abstract. In this way, let us contemplate the possibility that positions that require specific or referentially recoverable NPs are specifiers of heads that are *strong* for the NP-feature checking. In the line of this approach, I hypothesize the following:

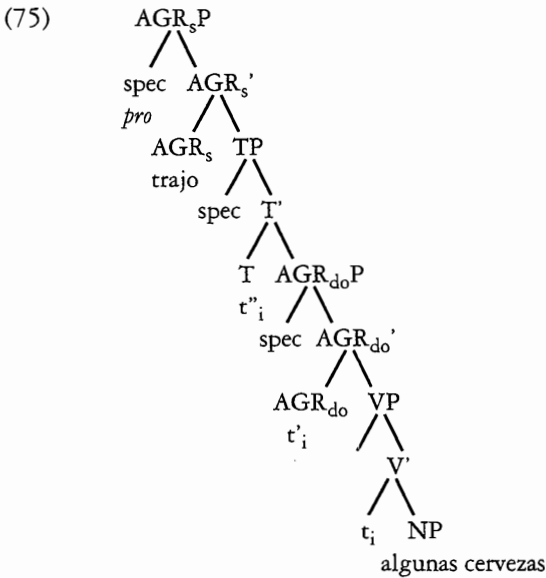
- A. The accusative clitic in Spanish, that is, the head of AGR_{DO}, is marked *strong* in relation to the NP-feature checking as opposed to the *weak* status in this respect of the two other AGR heads. Consequently, all accusative clitic-doubled NPs must raise in the overt syntax to the specifier of AGR_{DO}, where the checking takes place.
- B. The *strong* status of overt AGR_{DO} for NP-features is given among other things by some features that correlate with high positions in the Animacy Hierarchy such as [+salient], [+animate], [+specific], [+referential], etc.

Thus, the application of hypotheses A and B to the data makes the following prediction: when Accusative NPs that do not meet the specifications of some of these

features, for instance, indefinite or determinerless NPs, raise to the Spec of *strong* AGR_{DO}, a clash of features is produced, yielding ungrammaticality as illustrated by (74) with the clitic-doubling version:

- (74) *Pro* (**las*_i) trajó algunas cervezas_i.
Pro CL-3Pl-F brought-3 some beer-3Pl-F
 (He/She) brought some beers.

Crucially, *weak* AGR_{DO} in Spanish occurs when the clitic is not phonologically overt, that is, with non-clitic doubled direct objects. In theory, *weak* AGR_{DO} does not force the raising of the direct object in the overt syntax, nor does any checking of the features outlined in B at LF when the direct object raises covertly to Spec of AGR_{DO}. Thus, the derivation of non-clitic-doubled direct objects would be accounted for under the option of having *weak* AGR_{DO}. Assuming Chomsky's (1989, 1992) basic structure of the clause and its adaptation into Spanish put forward in Franco (1991, 1993a, b), the overt syntactic mapping that gives the grammatical version of sentence (74) will be as in (75):



Incidentally, the fact that overt AGR_{DO} is the only AGR head that contains the feature [gender] constitutes indirect evidence in favor of the *strong* mark of AGR_{DO} for the NP-feature checking of its specifier, since [gender] is a typical nominal agreement feature rather than a verbal one. Moreover, even though we do not want to claim that the feature [gender] is solely responsible for the *strong* status of AGR_{DO} —*laísta* dialects would falsify this⁴⁴— we must acknowledge that it does play an

(44) As a reminder, *laísta* speakers use the etymological accusative feminine clitic *lallas* for indirect objects instead of the etymological dative genderless *lelles*. Interestingly, the syntax of indirect object constructions clitic doubled by *lallas* does not reflect any difference from that of standard indirect object constructions clitic-doubled by *lelles* in the cases of wh-extractions (cf. section 3.3).

important role on the range of NP-feature checking since *leísta* dialects seem to relax the selectional restrictions in Spec AGR_{DO}:

- (76) No *le*/(**lo*) he visto a nadie._i (Basque Spanish)
 Neg. CL-3Sg/Cl-3Sg-Masc. have-I seen to nobody.
 I have not seen anyone.

Somehow, the sentence in (76), which clitic-wise, the Real Academia (1973) still considers Standard Spanish improves with the genderless clitic *le* used by many speakers instead of the masculine *lo*. The subtleties involved in this contrast will be addressed in the next section.

To recapitulate, we have made a number of assumptions that were intended to provide us with the tools that allow us to build an accurate analysis of our main concern in this section, that is, the issue of Case licensing and the syntactic representation in object clitic-doubled constructions. Next we are going to test whether the taxonomy proposed in (73) for functional categories together with the Chomskian structural mapping exemplified in (75) —or a refined version of it— are tools powerful enough to account for all the relevant data. Thus, before we undertake any derivation of data, a logical minor adjustment of the structure represented in (75) should be arranged in accordance with the Spanish morphology. First, we are going to adopt a double articulation of AGR_{OP}, as proposed in section 2, so that direct and indirect object clitics can keep their own separate identities and are not amalgamated under the same head. Second, the structure in (75) in interaction with the classification of functional categories in (73) presents a serious problem. Namely, it predicts that the basic word order in Spanish is VSO since the verb has to raise overtly all the way to *strong* AGRs for *V-features*, but the subject only raises to Spec of AGRs covertly due to the fact that AGRs is weak for *NP-features*. There are two main alternative solutions to this problem: one is to change the value of AGRs for the NP-feature checking, the other is to further modify the tree in (75). I am going to take the second approach and subsume Tense and AGRs under one head in such a way that AGRs would be adjoined to T, as proposed in Laka (1993) for Basque verbal inflection⁴⁵. The motivation for taking this step is simple and solid: to the best of my knowledge, there are no instances in Spanish in which Tense occurs without AGRs or viceversa⁴⁶. Furthermore, from a morphological perspective, the degree of fusion between the Spanish Tense and AGRs morphemes is such that only a few paradigms allows us to tease them apart (see section 2 for further discussion on this issue).

Even though the issue of the position of subjects in Spanish falls out of the scope of this investigation, this solution mainly aims to yield the basic SVO order in Span-

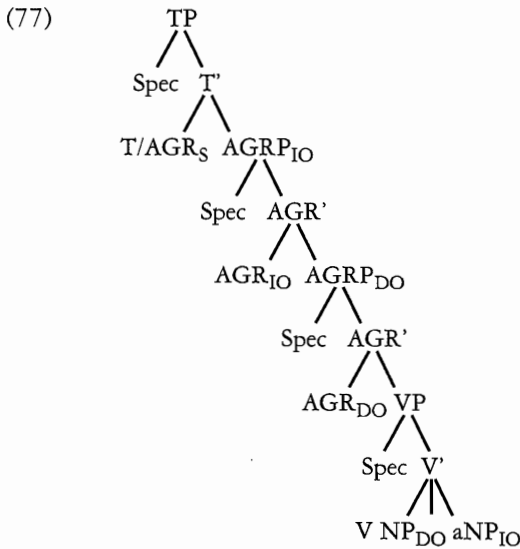
(45) Another possibility would be to generate AGRsP as a complement of Tense, as claimed in Zubizarreta (1992). This mapping would give us directly the SVO order, yet, the order VSO remains unaccounted for within this analysis based on the values of functional categories. In any case, regardless of the type of analysis we adopt, the alternation SVO/VSO in Spanish unlike in Arabic, is not correlated by a morphological alternation on the verb's inflection. Therefore, the two orders have to be explained as something independent of the morphological requirements of the inflectional categories.

(46) Interestingly, Iatridou (1990) shows quite convincingly the lack of motivation for the decomposition of IP into TP and AGRP in French and English.

ish as the cheapest derivation (i.e., the derivation with the fewest steps). Obviously, supplementary mechanisms will be necessary to obtain the more marked VSO order in plain transitive sentences, perhaps a rule of V-adjunction to a topic head.

Finally, the unmarked basic VS order in structures with unaccusative verbs in some Romance languages would be derived from the lexicon. In other words, along the lines of Chomsky's (1992) minimalist program, since inflectional features are an intrinsic part of the lexicon, there is a robust possibility that one of the properties of unaccusative verbs would be that they come from the lexicon marked as *weak* for the NP-feature of the T/AGRs head. For instance, this would be the case for Northwestern Catalan (cf. example (70)). Hence, the subject would not need to raise overtly and the order VS would be yielded⁴⁷.

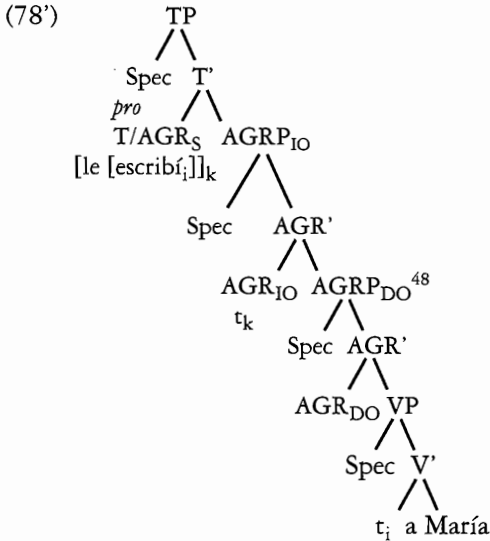
Bearing in mind all these clarifications for the Spanish data, the primary phrase marker tree is as in (77):



Now, given (77) as a quasi-universal structure, the parametrization across languages or even across dialects comes down to the workings of the morphology, that is to say, to the values of features of the set of functional heads. For our purposes, the subset exemplified in (73) is descriptively powerful enough to account for most of the data regarding the phenomenon under study, that is, Spanish object agreement. Having said that, let us move onto the syntactic derivation of the relevant paradigm, that is transitive sentences with object agreement. The example in (78) illustrates the corresponding representation for a sentence with overt indirect object-verb agreement:

(47) Suffice it to say that for the marked order for unaccusative constructions, that is, SV, an additional movement rule of fronting of the Nominative would be necessary. For the time being, it is unclear what the nature of this XP-movement would be (cf. Zubizarreta 1993), but we presume it would be the same type of movement of other cases of fronting that gives the output for topicalization, contrastive focus structures, etc.

- (78) *Pro* le_i escribí a María_i.
Pro Cl-IO-3Sg wrote-1 to María
 I wrote to Mary.



In the overt syntax, the indirect object *a María* does not raise to the Spec of AGR_{IO} because this head is *weak* with respect to NP-features, yet this movement takes place at LF covertly to check for Dative Case. To contrast this, the verb moves obligatorily to AGR_{IO} and to T in the overt syntax since both heads are *strong* with respect to the V-features. Needless to say that the AGR_{IO} morphology goes along with the verb on its way to T.

It must be noted that I have assumed that *pro* is generated directly in Spec of the T/AGRs head. As a matter of fact, our next claim is that pronominal arguments, whether they are phonologically visible or not, must occupy the Specifier position of an AGR head. Indeed, one could behold pronouns as direct reflections of the Φ features of the corresponding agreement morphemes, after all that is what both categories are: a collection of Φ -features that diverge in the type of X-bar position they occupy. The generalization on pronominals put forward above allows us to explain a number of things on universal and language specific grounds. First, the *Pro*-drop Parameter can be reduced to a Spec-Head agreement relation, in which the head AGR is *strong* for the V-features. Hence, all morpho-phonological overt AGR heads in Spanish license a *pro*, as suggested in Jaeggli (1986) for object clitics in this language. Second, there are some data that seem to argue in favor of the idea that pronouns are always in the Spec of AGR heads. Specifically, we are going to take a look at two

(48) The node $AGRP_{DO}$ remains projected in the structural mapping since it is logical to assume that most transitive verbs that subcategorize for an indirect object only can be interpreted as regular ditransitive clauses containing an abstract arbitrary third person direct object. For instance, the sentence in (78) is equivalent to *I wrote something to Mary*. However, sentences with inversion predicates would be deprived of the $AGRP_{DO}$ node since the latter is never manifested.

phenomena involving certain occurrences of pronouns. The first one takes place in Spanish:

- (79) a. Juan *(la_i) vio a ella_i. c. Juan *(le_i) preguntó a ella_i.
 Juan CL-DO-3Sg-F saw to her Juan CL-IO-3Sg asked to her.
 Juan saw her. Juan asked her.
 b. Juan la_i vio *pro*_i. d. Juan le_i preguntó *pro*_i.
 Juan CL-DO-3Sg-F saw Juan CL-IO-3Sg asked
 Juan saw her. Juan asked her.

(Modern Spanish)

Example (79) above illustrates the phenomenon of the obligatoriness of object clitic doubling with strong object pronouns in Spanish. This phenomenon could be analyzed as an extension of the *Pro*-drop Parameter for "morphologically oriented" languages. To put it simply, in languages with a three-way agreement system, object pronouns regardless of whether they are realized phonologically or not can only be licensed by the presence of inflectional morphology in AGRO, which in Spanish is rendered by the traditionally called object clitics. This can be better understood if we state that pro-drop languages generate all pronominal arguments as *pro* and subsequent inter-sentential conditions, such as those of contrastive focus or topicalization for instance, will determine whether the pronoun will be realized as a *pro* or as a phonologically strong pronoun⁴⁹.

The second set of data that may shed some light on the position of pronouns is drawn from English:

- (80) a. John woke him up. b. *John woke up him. c. John woke up Pete.

Example (80) illustrates, to put it in neutral terms, the phenomenon of obligatory adjacency between a phrasal verb and an object pronoun in English, which is contrasted with the behavior of a referential expression in this respect (see Koopman 1990). The prepositional verb *wake up* is given by the lexicon as a single item, so the issue at stake is how to account for the fact that this verbal item is split by the pronoun. In the line of the analysis that has been pursued so far, one sensible way to approach this problem is by assuming that the verb *wake* moves via Head-to-Head movement outside the VP leaving the preposition behind, and crosses over the argu-

(49) Actually, the same analysis can be applied to anaphors in Spanish. In parallel to pronominal constituents, Spanish anaphors can be expressed by a clitic which supposedly licenses an anaphoric bound *pro*, as assumed in (67) and (68) in this section or by a clitic and an overt anaphoric item simultaneously, that is, the overt anaphor requires clitic doubling obligatorily. The only difference with respect to pronouns is that the clitic doubling the anaphor is at the same time coindexed with the subject, which is something very much expected for the satisfaction of Principle A. All this can be seen in the following examples:

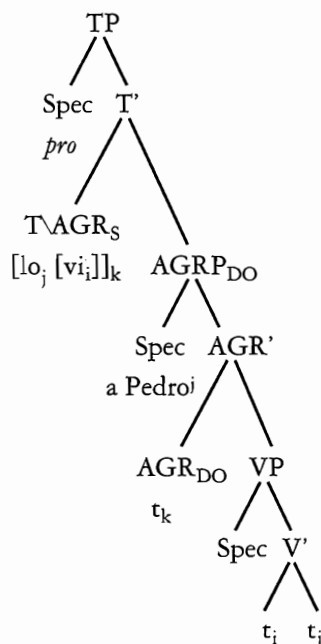
- (i) *Pro*_i nos_i perjudicamos *pro*_i. (ii) *Pro*_i *(nos_i) perjudicamos a nosotros mismos_i.
 *Pro*_i CL-1Pl harmed-1Pl *Pro*_i CL-1Pl harmed-1Pl to ourselves
 We harmed ourselves. We harmed ourselves.

Definitely, whatever triggers the phonological realization of the object anaphor in (ii) is identical in nature to what triggers the overt realization of the object pronoun in (79a) and (79c). It has been suggested that this overt realization is an strategy to endow the argument with a contrastive focus, but again, the null/overt alternation of anaphoric arguments escapes the scope of this article.

mental pronoun which stays in Spec of AGR_{DO} after moving from the VP internal complement position. On the other hand, since the object NP in (80c) does not need to be in Spec of AGR_{DO} in the overt syntax it remains in its canonical VP internal position. Even though English is not an object-drop language, the same condition put forward in our claim above holds like a common thread between Spanish and English, that is, pronouns must maintain a local relation (presumably a Spec-head relation) with the corresponding head that shares the same Φ features.

As far as Spanish declarative sentences are concerned, we are left with the last set of data, which is represented by clitic-doubled direct objects. We have proposed above in (73) that the head AGR_{DO} is *strong* for NP-features and this property forces NP direct objects to raise to Spec of AGR_{DO} in the overt syntax, so that the following structural mapping is obtained for these constructions:

- (81) *Pro* lo_i vi a Pedro_i.
Pro CL-3Sg-M saw-1 to Pedro
 I saw Pedro.



If we compare (78) and (81) we can see that structurally speaking, the main contrast between indirect object clitic doubling and direct object clitic doubling is that only in the latter the object moves overtly outside the VP. The positing of this exclusive movement, in addition to giving us some advantages to explain some restrictions on direct object clitic doubling, also accounts for the unmarked complement order in Spanish *V DO IO*. Thus, the fact that Spec of AGR_{IO} is projected higher than the Spec of AGR_{DO} , for the reasons outlined in section 2, does not pose a problem anymore for overt word order in Spanish since the Spec of AGR_{IO} is only active covertly at LF.

Furthermore, this solution makes it feasible for us to offer a principled syntactic explanation of why clitic doubling with direct objects is not even half as productive

as indirect object clitic doubling is⁵⁰. In the light of the Minimalist Program, the question is answered by the economy principles of derivation such as the Procrastinate principle, which is ultimately linked to the Last Resort principle. Along the lines of Chomsky (1992), the main tenets of these economy conditions are:

- (a) Covert LF operations are “cheaper” than overt operations.
- (b) Only those operations that are needed for convergence are permitted in the course of the derivation.

Assuming that the grammar is driven by these economic constraints, it is logical to adopt the claim that ‘the system tries to reach PF “as fast as possible,” minimizing overt syntax’ (Chomsky 1992: 43).

These theoretical assumptions have a direct bearing on Spanish clitic doubling, provided that we adopt the analysis suggested above. First, since indirect object clitic doubling can reach PF without resorting to any particular operation of NP movement in the overt syntax, the system turns it into a productive construction. Conversely, we have proposed that direct object clitic doubling requires the NP object to be raised overtly to Spec of AGR_{DO}, thus, this construction becomes a costly derivation. Therefore, the system is compelled to limit the production of direct object clitic doubling to a small percentage.

Up to this point, the motivation for the overt direct object movement to Spec of AGR_{DO} has been essentially analysis internal. Actually, the distinction between a structure with this movement and one without is hard to tease out at first sight, since there is not a well-established interpretative solid difference between most clitic-doubled direct objects and non-doubled ones, other things being equal⁵¹. Let us remember that clitic doubling is optional with those nominal elements that can be doubled. Also, evidence from floating quantifiers cannot be used as a test to show the existence of this movement in the same way that Koopman and Sportiche (1991) use it to demonstrate how subjects move outside the VP, since the grammaticality of

(50) For the sake of clarity, in this case, the term “productivity” refers to the frequency of the occurrence of these constructions. That is, we are addressing the issue of why sentences like the one exemplified in (i) occur only in 8.1% of the cases with the direct object clitic doubling construction according to Barrenechea and Orecchia’s (1977) study, in spoken Porteño Spanish, while sentences with indirect objects like the one illustrated in (ii) have a 51.1% of clitic doubling occurrence following the same study (the sentences are mine):

- | | | | | | |
|------------------------|---------------|-------------------------------------|-------------------------|----------|-------------------------------------|
| (i) (Lo _i) | vi | al decano _i esta mañana. | (ii) (Le _i) | hablé | al decano _i esta mañana. |
| | CL-Acc.3.Sg.M | saw-I | Cl-Dat.3.Sg | talked-I | to-the dean this morning |
| | I | saw the dean this morning. | | I | talked to the dean this morning. |

There are other studies on the same dialect that show a higher occurrence of direct object clitic doubling such as that of Suñer (1986) but, significantly, a steady gap in the frequency percentage with respect to indirect object clitic doubling still remains.

(51) The examples I have in mind are illustrated in (i):

- | | | |
|------------------------|--------------|-------------------------------------|
| (i) (La _i) | he | visto a María/a la profesora. |
| | Acc.CL-3Sg.F | have-I seen to María/to the teacher |
| | I | have seen María/the teacher. |

The main point here is that the presence or absence of the clitic in (i) does not affect in any way the interpretation of the sentence.

the occurrences of floating quantifiers with direct objects in Spanish leaves a lot to be desired⁵².

Despite the fact that we cannot rely on traditional tests to falsify our hypothesis, the semantics of indefinite objects may shed some light on the existence of object movement to Spec of AGR_{DO}. Thus, in those Spanish dialects that allow clitic doubling with indefinite NPs, it is possible to discern a difference in interpretation between the clitic-doubled structure and the non-clitic doubled ones in terms of Diesing's (1992) analysis of indefinite NPs. In broad lines, Diesing (1992) claims that an indefinite NPs can be presuppositional or non-presuppositional. It happens to be the case that presuppositional indefinites can be paraphrased by a partitive. According to Diesing's analysis, the way this semantic distinction is encoded in the syntax—at least in Dutch—is that presuppositional indefinites are placed outside the VP, whereas non-presuppositional ones remain within the VP⁵³. Now, if we align Diesing's proposal with my proposal for clitic-doubled direct objects in Spanish, we may find worth examining the contrasts given by the following data from Basque Spanish (Mejías-Bikandi p.c) and other Spanish dialects:

- (82) a. *Le_i/lo_i he visto a un pescador/a uno_i de los pescadores.*
 Acc.CL-3Sg. have-1 seen to a fisherman/one of the fishermen
 I saw a fisherman/one of the fishermen.
- b. *He visto a un pescador.*
 have-1 seen to a fisherman
 I saw a fisherman.

In (82a), along the lines of Diesing (1992) the alternative paraphrase of the indefinite object with the partitive does not change the meaning of the sentence, hence, the indefinite can only be presuppositional and outside the VP. Precisely, this is what my analysis predicts independently. Since AGR_{DO} is headed by a clitic the direct object must move from within the VP to Spec of AGR_{DO}. Conversely, in (82b) the indefinite object does not have a presuppositional reading as a first hand interpretation, which is also the prediction borne out by our analysis since the absence of the clitic entails that the indefinite object has to stay inside the VP in the overt syntax⁵⁴. To summarize, the primary relevance of this test is that once the clitic doubled

(52) The grammatical contrast between subjects and objects co-occurring with floating quantifiers can be seen in (i) and (ii), the former is taken from Arnaiz (1991):

- (i) *Los hombres_i dedicaron todos_i un poema a María.*
 The men dedicated all a poem to María.
- (ii) **Los niños (los_i) vieron a los hombres_i todos_i ayer.*
 The children Acc.CL-3Pl saw to the men all yesterday
 the children saw the men all yesterday.

(53) Interestingly, in Turkish, this distinction is encoded in the morphology as pointed out in Enç (1991). Thus, Turkish presuppositional indefinite objects are discriminated from the other indefinites by being marked with an accusative Case suffix.

(54) According to Zubizarreta (personal communication), it seems that in Paraguayan Spanish, the presuppositional/non-presuppositional reading for direct objects is respectively encoded in the grammar by the presence/absence of the so-called personal *a*. Thus, this test is non-applicable for some speakers of this dialect.

indefinite direct object has been extracted overtly from the VP, it is bound to have a presuppositional reading⁵⁵.

3.2. Direct Object Agreement with Small Clauses.

In this section, we are going to consider some evidence from the interpretation of small clause structures that also substantiates the proposal that clitic-doubled direct objects undergo overt movement outside the VP. Thus, let us take a look at the following contrast:

- (83) El capitán_i los_i⁵⁶ pilló a los marineros_i borrachos.
 The captain CL-Acc-3Pl.M caught-3 to the sailors-M drunk-Pl.M
 The captain caught the sailors drunk.
- (84) El capitán pilló a los marineros borrachos.
 The captain caught-past to the sailors-M drunk-Pl.M
 The captain caught/took the sailors drunk.

The sentence in (83) has the small clause predicative interpretation, in the sense that the captain found (literally “caught”) the sailors drunk. Contrastively, the sentence in (84) is ambiguous between the small clause interpretation seen above and an additional preferred regular adjectival restrictive interpretation, under which the captain took the drunk sailors or those that were drunk (but maybe he left the ones that were only stoned alone)⁵⁷.

Bearing these data in mind, our next step is to investigate how the semantic contrast between (83) and (84) is captured in the syntax. Especially, we will study how the accusative clitic triggers mainly the small clause predicative interpretation. For this purpose, let us assume Chomsky’s (1992) structure for small clauses and map (83) onto it:

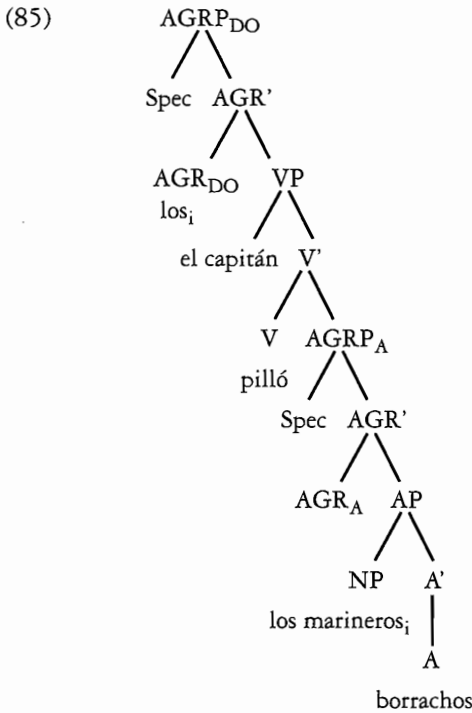
(55) Partitive objects pattern on their own. They are always able to take wide scope over the subject and, consequently they always raise out of the VP. Thus, the presuppositional reading is inherently guaranteed. That is to say, the phenomenon of clitic doubling does not have any bearing on the presuppositionality of partitive objects.

(56) This sentence can also be rendered with the clitic *les* instead of *los* in most *leísta* dialects.

(57) These judgments on the semantic interpretation of (83) and (84), are primarily based on —*ceteris paribus*— first native intuitions. Perhaps, though it is not many people’s case, a twist in the neutral intonation pattern could make the restrictive interpretation available for (83), too. In any case, it is arresting to note that the sentence in (83) cannot be continued with a final clause as in (i), whereas this is not the case with (84), as illustrated in (ii) below:

- (i) ? El capitán los_i pilló a los marineros_i borrachos para completar su tripulación
 The captain CL-Acc-3Pl caught-past to the sailors drunk to complete his crew
 *The captain caught/took the sailors drunk to complete his crew.
- (ii) El capitán pilló a los marineros borrachos para completar su tripulación.
 The captain caught-past to the sailors drunk to complete his crew
 The captain took the drunk sailors to complete his crew.

This contrast is expected since the adjectival restrictive interpretation is not available at first hand in (i) or (84).



Along the lines of Chomsky (1992), the small clause internal agreement of the predication, that is, the agreement in gender and number between *marineros* and *borrachos*, is obtained by raising the NP to Spec of AGR_A and the predicative adjective to AGR_A. Then the NP *los marineros* raises up to Spec of AGR_{DO} to receive accusative Case. In order to explain the absence of the restrictive reading in (83), that is, the structure with Accusative clitic doubling, I would like to propose the following analysis. Let us adopt as our starting assumption that the restrictive reading of the adjective can only be obtained if the NP and the adjective form an XP unit, and this XP constituency is maintained throughout the derivation⁵⁸. In accordance to our

(58) This assumption is well-motivated on independent grounds in the syntax of Spanish (Mejías-Bikandi personal communication). There are a number of additional relevant cases in which every time that the [NP + Adjective(Clause)] unit is broken overtly the restrictive interpretation becomes impossible. Consider the following contrasts:

- (i) a. Deje a los invitados borrachos pasar la noche. (Restrictive reading)
I let the drunk guests spend the night over.
- b. Deje a los invitados todo borrachos pasar la noche. (Non-restrictive)
I invited the professors (who were) all drunk to spend the night over.
- (ii) a. Los estudiantes borrachos acabaron mal. (Restrictive reading)
The drunk students got in trouble.
- b. Los estudiantes, borrachos, acabaron mal. (Non-restrictive reading)
The students (who were) drunk got in trouble.

characterization of functional heads in (73), AGR_{DO} in (83) is *strong* for NP features and this value percolates down to AGR_{AP} demanding the overt immediate raising of the NP to Spec of AGR_{DO} . In order to form a legitimate chain the NP has to raise first to Spec of AGR_{A} and, consequently, the raising of the adjective to AGR_{A} takes place as well in order to establish agreement between the NP and the adjective. Furthermore, the overt raising of the NP does not stop here, but continues to Spec of AGR_{DO} to do the checking of features for the convergence of the derivation; otherwise, if the checking of strong features is done after SPELL OUT the strong features will remain until PF and the derivation will crash (cf. Chomsky 1992: 43). Be that as it may, if the NP *los marineros* has to move a second time we no longer have this NP and the adjective *borrachos* under one single XP constituent, hence, the adjective restrictive interpretation is excluded.

On the other hand, in a sentence like the one exemplified in (84), all movement to Spec of AGR_{DO} for feature and Case checking is realized covertly at LF since this is a *weak* head. Now, *weak* heads are less demanding than *strong* heads so I would like to hypothesize that, in (84), the covert movement to Spec of AGR_{DO} can follow two strategies. The first one would be the covert version of the one proposed for (83) in the overt syntax; this will give us the predicative interpretation. The second possibility would be that the whole chunk NP + ADJ moves as a 'last resort' movement to spec of AGR_{DO} , so that the complement of the main verb can get Accusative Case. This second type of movement would yield the restrictive interpretation since the adjective would be still modifying the NP under one XP.

There is one more piece of data that may help us clarify this issue. Spanish also allows to have the following order in small clause complements:

- (86) El capitán (los_i) pilló borrachos a los marineros_i.
 The captain CL-Acc-3Pl catch-past drunk-PL.M to the sailors-M
 The captain caught the sailors drunk.

However, regardless of the presence or absence of the clitic there is only one possible interpretation in (86), that is, the predicative reading. A plausible analysis for this sentence, which I will assume, is that after the adjective has raised to AGR_{A} there is a subsequent overt head-to-head movement that adjoins the adjective to the verb. The NP *los marineros* would stay in Spec of AGR_{A} for the non clitic-doubled version or would raise to Spec of AGR_{DO} in the clitic-doubled version. The order

-
- (iii) a. Los pasajeros que llegaron tarde morirían. b. Los pasajeros, que llegaron tarde, morirían.
 The passengers that arrived late would die. The passengers who arrived late would die.
 (Restrictive reading) (Non-restrictive reading)

In the (b) versions of the examples above, the adjective is separated from the NP either by a lexical item or a pause which can be translated into an absence of structural constituency between both elements, hence, the restrictive interpretation is unavailable. Other things being equal, we can extend this analysis to clitic-doubled subjects of small clauses and claim that the unavailability of the restrictive reading stems from the fact that at some point of the derivation the NP and the adjective are not immediately dominated by the same XP, as will be explained in the text.

CL=V=ADJ + NP is obtained in any case since the verb has to move all the way up to the Tense head carrying along all the material that has been incorporated onto it before. Leaving execution details behind, the relevance of the sentence in (86) is that it shows again that whenever the XP constituency of the NP and the adjective is discontinued by overt movement (or covert), the restrictive adjective interpretation is ousted. As an application of the latter hypothesis, we can conclude that the NP *los marineros* in (83) has moved overtly to Spec of AGR_{DO} aborting the possibility to have the restrictive adjective reading at LF.

3.3. Wh-Extractions and Quantifier Movement in Clitic Doubling Constructions

In this subsection, I deal with the well-formedness conditions at Logical Form that must be met by clitic-doubled elements that move to Spec of Comp at some point of the derivation, namely, wh-words and quantifiers in general. In my analysis, I stick to the data that present clear grammatical contrasts that have been acknowledged either by native speakers or by the literature.

3.3.1. A Dissection of the Data.

The long time standing problem of the asymmetry in grammaticality between extracted wh-elements doubled by accusative clitics and those doubled by dative clitics entails more subtleties than the simplified contrast illustrated in examples (57) and (58) of section 2 and repeated here as (87) and (88):

- (87) ¿A quién_i (*!o_i) viste?
 To whom Acc-CL3-Sg saw-2
 Who did you see (him)?
- (88) ¿A quién le hablaste por teléfono?
 To whom Dat-CL3-Sg talked-2 by the phone
 Who did you talk to (him) on the phone?

Despite the clear contrast shown by examples (87) and (88), it would be inaccurate to claim that wh-extractions are banned from any accusative clitic doubling structures⁵⁹. On a further introspection into the data one can find that wh-extractions from accusative clitic doubling constructions are sensitive at least to three factors. First, the referentiality of the wh-word, that is to say, the degree of referentia-

(59) Even though this phenomenon is illustrated with wh-questions throughout this article, the same facts are obtained in relative constructions:

- (i) La chica_i a la que (*!a_i) vimos en la playa.
 The girl to the whom Acc-CL3Sg-F saw-us in the beach
 The girl that we saw at the beach.
- (ii) La chica_i a la que (le_i) dijimos adiós.
 The girl to the whom Dat-CL3Sg told-1Pl. goodbye
 The girl we said goodbye to.

lity of the operator plays a role in the extractions from accusative clitic doubling constructions:

- (89) a. ¿A quiénes nos viste?
 To whom-Pl. CL-1Pl. saw-2
 Which ones of us did you see?
- b. ¿A quienes de vosotros os mandaron para casa?
 To whom-Pl of you CL-2Pl sent-3Pl for home
 Which ones of you did they send home?

As a matter of fact, what seems to be important here is that there is either an explicit pronoun (as in (89b)) or an implicit one (as in (89a)) that is part of the whole *wh*-word constituent which may or may not get pied-piped with the *wh*-word to the scope position. Thus, (89a) and (89b) should be analyzed similarly, the former contains a *pro*, whereas the latter contains an overt pronoun. Needless to say that (89a) can be rephrased with an overt pronoun and (89b) can be rephrased with a null pronoun and nothing would change.

The second factor to be taken into account is the distance between the operator and the clitic. Jaeggli (1982) already noticed an improvement of the grammatical status of this type of extractions as the distance between the operator and the clitic augments:

- (90) ¿A quién_i me dijiste que la_i acabas de ver e_i?
 To whom Dat.CL-1Sg told-2 that Acc.CL-3Sg.F finish-2 to see
 Who did you tell me that you have just seen?

Third, the type of morphological clitic also marks a difference in determining the possibilities for extractions. For instance, *leísta* speakers from the Basque Country and Argentina accept 'their' version of (87) exemplified by (91) below⁶⁰:

- (91) ¿A quién_i le_i viste e_i?
 To whom CL3-Sg saw-2
 Who did you see (him)?

The use of the genderless clitic *le* instead of the masculine *lo* or feminine *la* renders sentence (91) if not completely perfect at least, only slightly marginal. Possibly, one could argue that the speakers that accept (91) as grammatical are attributing it the same reading as that of (89a). In other words, the *wh*-element in (91) is carrying along a partitive *pro*, whose overt realization would be as in (92):

(60) With respect to the phenomenon of nominal direct object clitic doubling, *leísta* dialects can be divided into two categories, those that allow clitic doubling, such as Basque Spanish and many South American dialects, and those that do not clitic double, such as some varieties of Castilian. The clitic doubling of the first group of dialects patterns in broad lines like the etymological dialect described in Jaeggli (1982, 1986) for River Plate Spanish. The second group of *leísta* dialects patterns the same as the etymological dialects that do not allow direct object clitic doubling, such as Andalusian Spanish or Mexican Spanish.

In this investigation, the label *leísta* only stands for the clitic-doubling *leísta* dialects.

- (92) ¿A quién_i de ellos le_i viste e_i?
 To whom of them Dat-CL3-Sg saw-2
 Which of them did you see (him)?

Still, it is conceivable to create a context in which the partitive reading is not so obvious. For instance:

- (93) ¿A quién_i le_i han premiado e_i con el Nobel de química.
 To whom CL-3Sg have awarded with the Nobel of chemistry
 Who has been awarded with the Nobel Prize in chemistry.

The question in (93) can be perfectly answered as *a algún alemán con el apellido muy largo* 'to some German with a long last name.' Interestingly, sentence (93) would not be possible with the clitic *lo*, so, at the end, the morphological shape of the clitic does seem to affect the extraction possibilities with wh-words.

The data from (87) to (93) are reminiscent of the agreement phenomenon with extracted elements in Fiorentino, studied in Brandi and Cordin (1989) (see subsection 3.3.2. for further discussion on this issue). In this Central Italian dialect, a default clitic *gli* is the only type of clitic that can agree (i.e., clitic-double) an extracted wh-subject. Taking this fact as a point of reference for our reasoning, it could be the case that the direct object clitic *le* in (93) functions as a default clitic for *léista* speakers. Actually, one might be tempted to state that the clitic *le* regardless of the type of object argument it doubles is specified as *weak* for NP features, as opposed to the *strong* status of *lo*. Thus, once we align *le* with AGR_{IO} across the board, the same explanation in terms of *weak* features that accounts for the well-formedness of (88) which is given in subsection 3.3.4. can be extended to that of (93).

However, it is my contention to show that the data in (88) and in (93) are misleading as far as the positing of *le* forms as *weak* when used as AGR_{DO} heads is concerned. First, it is not clear that the question-answer test in (93) is a valid one. The person that formulates the question can have a group of people in mind, whereas the person that answers is totally unaware of the existence of that group. Second, the verb *premiar* 'to award' is often decomposed as *dar un premio* 'to give an award' whence, the wh-element is re-interpreted as an indirect object. Thus, the example in (93) becomes irrelevant since as seen above, indirect object wh-elements do not pose a problem for clitic doubling. Finally, in example (82), we saw that the *le* and *lo* forms freely alternate in the clitic doubling of a presuppositional direct object, but none of them occurs when the object is non-presuppositional. This means that both forms must be [+strong] AGR_o heads when co-occurring with an accusative nominal. Bearing these facts in mind, my claim in regard to the greater tolerance of the *le* forms in *léista* dialects when doubling accusative objects is that the doubled element is always interpreted as referential and presuppositional, which entails that if the doubled element is an operator this element is carrying along a *pro* in the same XP⁶¹.

(61) Consider the sentence in (i) from the *léista* dialect from Northern Spain:

(i) Tienes cara de susto! ¿A quién_i (*le_i) has visto? ¿a un fantasma?
 have-2Sg. face of scare To whom Acc.CL.3Sg have-2 seen to a ghost
 You look scared! Who have you seen? A ghost?

In sum, there is no single factor but several factors in interplay conditioning the grammaticality of *wh*-extractions from clitic doubled constructions, which makes this issue rather complex. Thus, our next step is to build an analysis in the line of the hypotheses proposed above that captures the *wh*-extraction facts.

3.3.2. Cross-Linguistic Agreement Restrictions in *WH*-Extractions

The phenomenon of the presence of agreement as a trigger to yield coindexed ungrammatical extractions as the one illustrated in (87) is not an isolated feature of Spanish, but bears a strong parallelism in other languages with what has been referred to as the Anti-Agreement Effect (cf. Ouhalla 1993) which, incidentally, advocates the agreement status of the clitic-NP chain relation. Thus, Brandi and Cordin (1989), for instance, after demonstrating that subject clitics in Trentino and Fiorentino are agreement morphemes, point out that the *wh*-extraction of the subject becomes ungrammatical when full agreement between the subject agreement head and the extracted subject takes place. In other words, all subject *wh*-extractions must occur with a default third person invariant agreement in these two Italian dialects, as shown in the sentences below (examples from Brandi and Cordin 1989):

- (94) a. **Quante ragazze_i le_i hanno parlato con te?* (Fiorentino)
 how-many girls CL-Nm.Pl have-3Pl talked with you
 How many girls have spoken to you?
- b. **Quante putele_i le_i ha parla con ti?* (Trentino)
 how-many girls CL-Nom.Pl have talked with you
 How many girls have spoken to you?

In (i), the *wh*-element cannot be interpreted as referential, hence, not even the clitic *le* can double it since overt AGR_{DO} heads must do the NP-feature checking against a referential element.

The idea that we would like to entertain is that object clitic paradigm variations in features, that is, *leísmo*, *laísmo* and *loísmo* have little bearing on the phenomenon of clitic doubling. What seems to be crucial for clitic doubling is the grammatical function of the AGR_o head and the doubled element, not the morphological form. In this way, consider the following two contrasts between (ii) and (iii) in a *leísta* dialect on the one hand, and between (iv) and (v) in a *laísta* dialect on the other:

- | | |
|--|---|
| <p>(ii) <i>Le_i saqué los tornillos a la mesa_i.</i>
 IO.CL-3 took-1 the screws to the table.
 I took the screws out of the table.</p> | <p>(iv) <i>¿A quién_i la_i dijiste la verdad?</i>
 To whom IO.CL-3.Fm told-2 the truth
 To whom did you tell the truth?</p> |
| <p>(iii) *<i>Le_i saqué (a) la mesa_i fuera</i>
 DO.CL-3 took-1 the table outside
 I took the table out.</p> | <p>(v) *<i>¿A quién_i la_i viste?</i>
 To whom DO.CL-3.Fm saw-2
 Who did you see?</p> |

If the particular morphological form of the clitic played a role in the determination of the well-formedness of clitic-doubling the ungrammaticality of the sentence in (iii) would be unexpected, especially when compared with the grammatical example in (ii). As for (iv), the fact that an accusative clitic form *la* doubling the *wh*-element does not yield the expected ungrammaticality is also puzzling when contrasted with (v). Hence, since the only difference between the minimal pairs in the examples above is the type of grammatical function involved in the object agreement relationship we conclude that again, it is the abstract specification of the AGR_o head for NP-feature checking that determines the well-formedness of clitic doubling.

- (95) a. Quante ragazze_i gli_i ha parlato con te? (Fiorentino)
 how-many girls CL-Nm.3Sg has-3Sg talked with you
 How many girls have spoken to you?
- b. Quante putele ha parla con ti? (Trentino)
 how-many girls has talked with you
 How many girls have spoken to you?

Notice that, in Trentino, one can discriminate that, significantly, it is really the doubling with the subject clitic what gives rise to ungrammaticality for the sentence in (94b) since other things remain equal. Actually, sentence (94b) in Trentino and sentence (87) in Spanish could respectively be considered the subject and direct object versions of the same anti-agreement (clitic doubling) constraint on extractions. Fiorentino, moreover, exhibits subject clitic doubling and fusional agreement morphology on the verb simultaneously, so, the ungrammaticality of (94a) cannot be exclusively attributable to subject clitic doubling, but probably to the presence of all the different agreement morphs.

Be that as it may, the relevance of this discussion is that there are wh-extractions that do not tolerate agreement with the verb regardless of whether this agreement is carried out by agglutinative morphology or (semi) fusional morphology. Furthermore, in addition to the Romance languages just mentioned above, this phenomenon has been attested and discussed (cf. Ouhalla 1993) in a number of diverse languages, such as Berber, Breton and Turkish. Interestingly, some of the analyses given for this phenomenon, for instance, Brandi and Cordin (1989), Franco (1993ab) and Ouhalla (1993) rely heavily on Jaeggli's (1986) proposal under which the ungrammaticality of (87) and (94) results from a Principle B violation. That is, full-fledged agreement features identify the variable trace left by operator movement as *pro* which gets to be governed in its functional category by the moved operator itself, hence, Principle B is trespassed. Our next step would be to test this hypothesis when confronted with the Spanish data.

3.3.3. *The pro Analyses for Wh-extractions*

Actually, if Jaeggli's (1986) proposal that the clitic determines the variable of a coindexed operator as *pro* is true, we should expect that clitic doubling will condemn certain constructions and save others. Indeed, this seems to be the case. Namely, it has been noticed in the literature on Spanish clitic doubling that the presence of the clitic neutralizes Weak Crossover effects (cf. Hurtado 1984, Jaeggli 1986, Suñer 1988 & 1992), as illustrated below:

- (95) Su_i madre *(los_i) quiere a todos_i.
 His/her mother Acc-CL-3Sg loves to everybody
 *His_i mother loves everybody_i.

The Weak Crossover Constraint states roughly that variables cannot be coindexed with a non c-commanding pronominal element to their left (cf. Chomsky 1976).

This constraint has been attested in English as indicated by the ungrammaticality of the gloss in (95) as well as in Spanish as shown in (96):

- (96) *¿A quien_i vio su_i madre e_i?
 to whom saw his/her mother
 Who did his/her mother see?

As for (95), *todos* 'everybody' leaves a variable trace at LF coindexed with the non c-commanding pronoun *su* 'his/her' to its left, assuming standardly that quantifiers raise to COMP at LF to have scope over the entire sentence. However, it has been claimed for Spanish (cf. Jaeggli 1986, Suñer 1988 & 1992, among others) that the presence of the clitic *los* 'them' devoids the construction in (95) of weak crossover effects⁶².

Furthermore, Suñer (1992) claims that the clitic functions as a savior in the extraction of doubled wh-elements from wh-islands in Spanish by anchoring their traces with a pronominal. For instance, let us consider (97a) and (97b) below:

- (97) a. ¿A quién_i no sabes cuando e_i *(lo_i) tenías que recoger e_i?
 To whom not know-2Sg when Acc.Cl-3Sg had-2 to pick up
 Who don't you know when you had to pick (him) up?
 b. ¿A quién_i no sabes quién e_i *(lo_i) tenía que recoger e_i?
 To whom not know who Acc.Cl-3Sg had to pick up
 Who_i don't you know who had to pick (him_i) up?

Whereas the cliticless versions of (97) incur in a wh-island violation, that is, the trace of the wh-direct object cannot antecedent-govern its trace e_i since this relation is blocked by the lower filled Comp, the overt occurrence of the clitic renders the same set of sentences in (97) grammatical.

On the other hand, there are cases in addition to the one illustrated in (87) in which the presence of a clitic doubling the wh-element condemns the sentence. For instance, parasitic gap constructions cannot be licensed when the clitic is present even in dialects in which wh-extractions of clitic-doubled elements is possible, as pointed out in Jaeggli (1986: 42):

- (98) ¿A qué personas querías invitar (*las_i) e_i sin conocer e_i?
 Which persons wanted-2Sg invite Acc.Cl-3Pl without know
 Which persons did you want to invite without knowing?

Jaeggli claims that the failure to sanction the parasitic gap in (98) can be explained if we assume that the trace left by the wh-element gap is not a variable, but

(62) Crucially, those dialects that allow clitic doubling with direct wh-elements, as for instance, the *leís-ta* dialect discussed above, also seem to circumvent weak crossover effects in sentences such as (95) by introducing a clitic:

- (i) ¿A quién_i *(le_i) vio su_i madre e_i?
 Whom CL-3Sg. saw his/her mother
 *Whom_i did his/her_i mother see?

a *pro* identified by the clitic. Hence, the occurrence of the parasitic gap would be barred since only true variables can license parasitic gaps.

Bearing the facts above in mind, we can assume that the insight that Spanish object clitics are able to determine operator traces as *pro* empirically points to the right direction. However, because of the way the analyses above are individually laid out, they are limited to capture either the asymmetries, as in Jaeggli (1986), or the symmetries, as in Suñer (1992), between direct and indirect object clitic doubling. For instance, in order to explain the asymmetry given in (87) and (88) Jaeggli (1986) suggests that accusative clitics, but not dative clitics, license a *pro*. However, the parallel function of dative and accusative clitics in *wh*-island constructions is left unaccounted for. As for Suñer's (1992) analysis, if both, accusative and dative clitics always license a pronominal we need an additional explanation outside the realm of the *pro* hypothesis to cover the asymmetry illustrated in (87) and (88). Therefore, the goal of the following analysis is to provide a unifying proposal that in the spirit of the trace identification as *pro*, is able to account for both, the contrasts and similarities of indirect and direct object clitic doubling throughout the various sets of data.

3.3.4. *Theoretical Considerations in the Licensing and Identification of pro*

In addition to what we have just discussed above, we are going to adopt a number of initial basic assumptions for this analysis. First, as a starting point to develop Jaeggli's insight, we are going to appeal to Chomsky's (1986a) suggestion that movement to an A' position can leave a *pro* as a trace. Second, we are going to adopt the A' Disjointness Requirement on the distribution of pronouns studied and formulated in Aoun and Hornstein (1992) as:

(99) *The A' Disjointness Requirement*

A pronoun must be A'-free in the minimal complete functional complex (CFC) containing a c-commanding subject and the pronoun.

Third, under the Minimalist Program *pro* licensing has been subsumed under Case Theory. In other words, in parallel to structural Case assignment, the licensing of *pro* is also done under a Spec-head relation. As a matter of fact, an early formulation of this notion of the licensing of *pro* was latent in Jaeggli and Safir's (1989) Theory of Identification:

(100) *Theory of Identification:*

AGR can identify an empty category as thematic *pro* iff the category containing AGR Case-governs the empty category.

The relevant reading of (100) should be that whatever functional head assigns structural Case, let us call it AGR or F, this head could license a *pro* in principle. This reading will also cover the licensing of *pro* in languages such as Korean and Chinese (Aoun's 1993 class lectures).

Let us elaborate more carefully on the notion of the parallelism between Case assignment and *pro* licensing. The Case Filter has been reduced to a condition on visibility of θ -roles at LF. That is, all thematic chains in order to be "visible" must in-

clude a Case position (cf. Chomsky 1992, Chomsky and Lasnik 1993). Under this new approach, there are reasons to believe that Case assignment must be done at LF. Nonetheless, even though the ultimate Case checking may take place at LF like most conditions on well-formedness, let us recall that Case is also morphologically driven at its core, so that the type of morphological features that are realized overtly should make a difference in the derivation to LF. Whereas we have agreed on what syntactic position is structural Case checked, namely, Spec of T or AGR, it is less clear that there is *one single point* in the derivation at which Case is assigned⁶³ or checked. For instance, if the head Tense is strong for NP features we will have overt raising of the subject to Spec of Tense before the bifurcation to LF. Conversely, if the head Tense is *weak* the same process takes place *after* the bifurcation to LF.

That is to say, due to the fact that unlike *weak* features, *strong* features are not legitimate objects at PF (cf. Chomsky 1992: 43) the checking of the NP features and Case must be done before SPELL-OUT, so that, the *strong* features can be deleted once they have fulfilled their function. Relevantly, this prerequisite is not encountered by heads with *weak* features, which perform the checking as well as the triggering of NP raising (covertly) at LF and survive after SPELL-OUT since they are not visible at PF.

Turning now to the relation between Case theory and *pro*, similar considerations can be applied to the licensing of *pro*. That is to say, *pro* is licensed and identified at the same point of the derivation as the point at which the checking of features and Case takes place.

After this brief theoretical discussion and first approximation to the Theory of *pro* Identification, let us return to the occurrences of object *pros* in Spanish, which are determined by object clitics according to Jaeggli (1986) and Franco (1991) among others, and accommodate them within this analysis. If AGR_{DO} is *strong* for NP features, and contrastively, AGR_{IO} is *weak* for NP features, as assumed above, the implication that emerges from this morphological difference is that whilst the direct object null pronominal is identified before SPELL OUT, the indirect object null pronominal is identified after the bifurcation, specifically at the Logical Form level. The claim to be presented here is that the asymmetry in clitic doubled wh-extractions between direct and indirect objects in Spanish is borne out from their asymmetry where their points for the checking of features and *pro* identification are in the derivation. For concreteness, let us take a look at the contrastive sentences in (87) and (88) and, in the light of the present analysis, let us account for their respective derivations in (101) and (102) that will give us their corresponding grammatical status:

- (101) ¿A quién_i (*lo_i) viste *pro*_i e_i?
 To whom Acc-CL3-Sg saw-2
 Who did you see (him)?

(63) Actually, "Case assignment" is the old standard term, which is not accurate anymore since, according to Chomsky's (1992) Minimalist Program, verbs and nouns already emerge from the lexicon with all the morphological specifications, being Case one of them. "Case matching" should be a more proper term in this instance.

- (102) ¿A quién_i le_i hablaste e_i por teléfono?
 To whom Dat-CL3-Sg talked-2 by the phone
 Who did you to talk to (him) on the phone?

In the sentence in (101), overt wh-movement of the object applies from the canonical VP internal position and on its way to Comp it passes through Spec of AGR_{DO} abiding in this way by the economy principle of "minimize shortest links", put forward in Chomsky (1992). Since the occurrence of the accusative clitic *lo* makes AGR_{DO} strong for both NP features and V features, checking must be done overtly. However, in the overt syntax, Spec of AGR_{DO} in (101) is only occupied by an unidentified empty category trace. Hence, since AGR_{DO} finds no lexical item to check the features against, it identifies the empty category as *pro*. Note that assuming that binding conditions apply at LF, the previous identification of the variable as *pro* in the overt syntax condemns the derivation since there is a violation of the disjointness requirement on the distribution of pronouns stated in (99). In other words, the wh-operator in (101) is c-commanding the *pro* in Spec of AGR_{DO} yielding an ungrammatical sentence on the account of the Binding Theory.

Let us turn to the sentence in (102). The same type of wh-movement as in (101) takes place in (102). The only difference is that the moved wh-element is an indirect object and the first step of the movement must obviously be to Spec of AGR_{IO}. Nevertheless, we have assumed above that AGR_{IO} is *weak* for NP features⁶⁴, which means that the Spec-head checking of features in AGR_{IO} will not be done until the derivation reaches the level of LF. Now under the hypothesis that LF conditions on well-formedness apply simultaneously, the checking of features by AGR_{IO} in its specifier cannot occur before the binding conditions have applied. Furthermore, when the binding relations among the elements of the chain are being checked a transmission of features takes place from the moved constituent to the traces, unless the traces have been previously determined in the overt syntax. This amounts to saying that in (102), the operator establishes the status of its trace in Spec of AGR_{IO} as a well-formed variable. Therefore, when the checking of Φ -features and Case in Spec of AGR_{IO} is performed by the head AGR_{IO}, this will be done against an item with features inherited from the operator that binds it. Hence, the trace is not empty of content anymore and cannot be determined as *pro* by the AGR_{IO} head in (102), which is what caused the derivation go sour in (101). To put it simple, *pro* identification only applies to undetermined empty categories.

(64) Significantly, the fact that AGR_{IO} is *weak* for NP features does not entail in our analysis that it cannot license a *pro* in its Spec position. First, it is not clear whether a particular morphology, e.g. rich versus poor, etc., is responsible for the licensing of *pros*. This claim is also evidenced within the languages of the same family, for instance, the problem of the sanctioning of *pro* posed by referential null objects in Brazilian Portuguese (cf. Maia 1991) and Basque Spanish (Franco and Landa 1991 and, Landa 1990, 1993) within Romance. Second, the main entailment of a head specified as [*strong*] is that overt movement of an element is going to take place either as a head adjunction to it or as XP movement to its Specifier or both, depending on the head specification for NP and V features. Then the head has to get rid of the features before the derivation reaches the bifurcation to PF. Third, let us remember that AGR_{IO} is a hybrid head, that is, it is strong for V-features and *weak* for NP features. A possibility that comes to our minds is that a *strong* AGR for V-features may suffice to license a *pro* in the absence of an overt argument or a well-determined empty category that satisfies the Projection Principle.

The explanation just proposed does not only account for the well-known contrast between the sentences in (101) and (102), but a good amount of the supplementary data presented in sections 3.3.5. and 3.3.6. is also covered. For instance, in the sentence illustrated in (90), repeated here as (103), the pronoun abides by the A' Disjointness Requirement and stays free in his CFC which is the lower CP. Notice that the lower CP contains a c-commanding subject (pro_k), another condition of this requirement:

- (103) ¿A quién_i me dijiste [t_i que pro_k la_i acabas de ver pro_i/e_i]?
 To whom Dat.CL-1Sg told-2 that Acc.CL-3Sg.F finish-2 to see
 Who did you tell me that you have just seen?

Needless to say that the trace of the operator in the lower Comp does not bind the pro since à la Lasnik and Saito (1984) intermediate traces of arguments get deleted at LF, where binding conditions apply.

As noted earlier in example (97), the occurrence of a clitic can rescue wh-islands violations on extractions. The nature of these violations can be considered as subadjacency effects remaining at LF (see Lasnik and Saito 1984, and related work). Following the logic of the approach presented here, we can expect that the well-formedness of (104) below is also owed to the identification of the operator trace as pro :

- (104) ¿A quién_i no sabes [_{CP} quien *(lo_i) tenía que recoger pro_i e_i]?
 To whom not know who Acc.CL-3Sg had to pick up
 Who_i don't you know who had to pick (him_i) up?

Thus, in (104), the intermediate trace left by the wh-element in Spec of AGR_{DO} would be potentially an illegitimate one, due to the fact that as a variable it must be operator bound. Actually, this is the source of ungrammaticality for the cliticless examples in (97). However, since, in (104), the AGR_{DO} morphology (i.e. the overt clitic) determines this trace as a pro depriving it of the possibility of becoming a variable, a different binding principle (i.e., principle B) applies and the trace need not to be bound anymore. Equal implementation is carried out for apparent wh-island violations with extracted clitic-doubled indirect objects but, in this case, the process applies entirely at LF as a last resort operation. Crucially, for the latter process, we must assume that variable traces are not well-formed and determined as such until the binding conditions have been checked at LF.

Moreover, in contrast with the case in (101), the null pronominal in (104) is able to escape the Disjointness Requirement stated in (99) since the pronoun is free in its minimal complete functional complex (CFC), namely, the lower clause.

Another way to analyze this contrast is to state that the pronoun in (104) is protected from the binding of the operator by the lower CP. Nonetheless, the second proposal lacks the empirical strength of the former since it would have to face a number of problems when confronting the sentence in (103). Under the second solution, no element in the upper clause would be able to bind anything in the lower clause at LF in the cases at stake. That is to say, if the pro is free from any A' binder in the upper clause, any other empty category that may occur in the lower clause should also be free. This is contrary to the facts, as shown by the example in (105) in

which a well-formed true variable according to the Binding Theory can occur in the lower clause (always under the standard assumption that intermediate argument traces in A' positions delete at LF):

- (105) ¿A quién_i me dijiste [_{CP} que [_{AGR_{doP}} t_i acabas de ver e_i]]?
 To whom Dat.CL-1Sg told-2 that finish-2 to see
 Who did you tell me that you have just seen?

In the flavor of Aoun and Li (1993), the grammaticality of (105) as well as the ungrammaticality of the cliticless version of (104) is due to their respective abiding by and violation of the Minimal Binding Requirement which is formulated as:

- (106) *Minimal Binding Requirement*
 Variables must be bound by the most local potential A' binder.

Thus, whereas in (105) the variable is bound by the most local potential antecedent—there is no other potential antecedent—in (104) the most potential antecedent *quién* does not bind the object variable. Hence, the sentence is bad without a coindexed clitic that identifies the variable trace (cf. Suñer 1992 for a varying implementation of Jaeggli's 1986 insight).

3.3.5. Highly Referential Quantifiers in Clitic-Doubled Constructions

It remains to settle the status of referential quantifiers with respect to clitic doubling. In the discussion of the data, we have seen that there is a parallel gradation between the referentiality of the wh-quantifier and the grammaticality of the clitic doubled construction. That is, the more referential the quantifier is the more the sentence improves in grammaticality⁶⁵.

It becomes obvious that this fact could present an obstacle for our analysis if we are to treat all wh-words the same. Nevertheless, in addition to the standard distinction between wh-operators that quantify over individuals such as *who*, *what*, *where* and *when* and those that quantify over propositions such as *how* and *why*, there is another class of wh-elements that by virtue of their particular syntactic and semantic properties ought to be distinguished. In this regard, Pesetsky (1987) claims that there is a distinction for instance, between *what books* and *which books* which is based on discourse ties. In this way, a question formulated with the *which*-phrase ranges over a set of elements known by the speaker and hearer, whereas this might not be the case with the *what*-phrase. Hence, he labels the former *discourse-linked* (*D-linked*) wh-phrases as opposed to *discourse-free* (non-*D-linked*) wh-phrases. The motivation for this distinction stems independently from the following contrast between (107) and (108) below:

- (107) *Winston asked [what_i [who_k burned t_i]]
 (108) Winston asked [which book_i [which fascist_k burned t_i]]

(65) This fact bears a strong parallelism to the findings in Rizzi's (1990) investigation on the correlation between the high referentiality of the operator-variable chain and the well-formedness of long distance extractions.

In view of these data, Pesetsky argues that D-linked *wh*-phrases are not true quantifiers. I am not going to question the accuracy of Pesetsky's last statement nor undertake a thorough analysis of the properties of *wh*-words in Spanish since this escapes the scope of the present work. Nonetheless, it seems that the positing of this class of *wh*-words which I have called "highly referential" quantifiers is universally needed to account for a number of phenomena.

Interestingly, Dobrovie-Sorin (1990) argues for a similar disassociation of these two types of *wh*-elements in Romanian, which is initially based on their ability to co-occur with a clitic. In this way, *wh*ich-phrases are, in Dobrovie-Sorin's terms *restricted quantifiers* and, as such, they range over the set of elements that the noun head of the *wh*ich-phrase refers to.

However, the set of *wh*-words is not equally divided in Spanish and Romanian with respect to their possibilities of being clitic doubled. Somehow, the *wh*ich-phrase in Spanish does not have enough degree of referentiality to allow clitic doubling⁶⁶. As a matter of fact, only *wh*-partitive phrases that range over a well defined class of individuals can be clitic-doubled out of the whole set of *wh*-words; hence, the ungrammaticality of sentences such as (109) below (taken from Suñer 1988):

- (109) *¿A cuáles pasajeras_i las_i rescataron?
 *To which passengers Acc.CL-3Pl.F rescued
 *Which passengers did they rescue?

More interestingly, notice the grammatical contrast (also pointed out in Suñer 1988) between (109) and the version containing an interrogative partitive, which is shown in (110):

- (110) ¿A cuál de mis pasajeras_i la_i rescataron?
 To which of my passengers Acc.CL-3Pl.F rescued
 Which of my passengers did they rescue?

For the explanation of this asymmetry with the two types of *wh*-words, a few possibilities come to our minds. À la Dobrovie-Sorin, one could claim that the *wh*-word in (110) is not a quantifier and does not occupy a quantifier position, i.e. Spec of CP, but maybe that of left-dislocations as suggested by this author. As much as this line of analysis might be worth pursuing, this hypothesis is not problem free either. First, the *wh*ich of-phrase still has a quantificational force even though it is a limited one. Second, while there is a difference in intonation between left-dislocated constituents and discourse-free *wh*-words, such a difference does not exist between the latter and interrogative *wh*-partitives (*wh*ich of-phrases).

Alternatively, we pursue an explanation built on the particular composition of the *wh*ich/*wh*ich-of phrase. Let us assume that on their way to Spec of Comp, bare *wh*-operators pass through Spec of AGRo "as fast as they can" leaving a trace in the in-

(66) Probably, the reason why Spanish, unlike Romanian, does not have clitic-doubling with the *wh*ich-phrase is because the distinction between the *wh*at-phrase and the *wh*ich-phrase, for instance, between *qué personas* 'what persons' and *cuáles personas* 'which persons' is not a well-defined one. Many native speakers of Spanish including myself use both types of *wh*-phrases interchangeably.

intermediate position for Case and feature checking. Conversely, operator phrases qualify as full heavy NPs and do the checking of NP features directly in Spec of AGR_{DO} without using the trace as a mediator⁶⁷.

Turning back to the opposite possibilities of clitic doubling between the *which*-phrase and the *which of*-phrase, notice that the former is always accompanied by an indeterminate noun, e.g. *cuáles pasajeros* 'which passengers' in contrast with the latter which takes a highly referential noun, e.g. *cuáles de las pasajeras* 'which of the passengers'. Now, in (109), the morphological realization of AGR_{DO} via a clitic makes it strong, which triggers the overt movement of *cuáles pasajeros* to the Specifier of AGR_{DO}. Since the noun *pasajeras* is not referential, the same criteria that rule out clitic doubling in a declarative sentence apply here. That is, the derivation crashes at the checking of features because *strong* AGR_{DO} needs to match its features with a specifier that is high in referentiality (or in the Animacy Hierarchy for this matter) as shown in (111):

- (111) *Las_i oímos a algunas pasajeras_i.
 Acc.CL-3Pl.F heard-1Pl to some passengers
 We heard some passengers.

In (110), on the other hand, the derivation converges at the Spec-head/AGR_{DO} checking of NP features and the *wh*-phrase continues to Spec of Comp to satisfy the Q-morpheme (question morpheme) checking. It is important to note that once the checking of NP features is done, the trace left by the *wh*-partitive on its way to CP cannot be identified as *pro* anymore since, again, *strong* features disappear after they have fulfilled their function. Thus, the problem with clitic-doubled bare operators is not present with referential quantifiers. Finally, one can assume that the movement to Spec of Comp in (109) employs the pied-piping strategy⁶⁸, so that the whole *wh*-phrase ends in sentence initial position.

Evidently, the particle *de* 'of' in the *wh*-partitives should not be considered as a true preposition, but as the partitive marker. Independently of whether we analyze the *wh*-phrase as a DP or not, we claim that any structure onto which the *wh*-phrase is mapped should capture the relation between the *wh*-element and the accompanying constituent as that of a determiner/specifier and its head respectively, all this in the spirit of Suñer (1988). Assuming the existence of this type of relation between

(67) An alternative way to slice the data is to state that bare *wh*-operators, *what*-phrases and *which*-phrases behave as a class in Spanish. Thus, the explanation given for the ungrammaticality of clitic-doubled bare *wh*-operators can be extended to these other *wh*-phrases. Contrastively, the *which of*-phrase would pattern on its own, "lingering" in Spec of AGR_{DO} for the NP-feature checking. Again, how we divide the set of *wh*-words in Spanish becomes an empirical issue.

(68) As a matter of fact, it seems that pied-piping could be optional. For some speakers, for instance, (109) can also be realized as (i) below:

- (i) ¿A cuál_i la_i rescataron e_i de mis pasajeras_i?
 To which Acc.CL-3Pl.F rescued of my passengers
 Which of my passengers did they rescue?

It would be worth studying whether the partitive *de mis pasajeras* 'of my passengers' has the same status in (109) as in (i). It might be the case, that the partitive is expressed as an afterthought. Be that as it may, we leave this issue open for future research.

the wh-element and the nominal element, we could state that the AGR_{DO} head agrees either with the Specifier or the head of the wh-phrase as long as both elements share the feature [+referential]. The choice of the agreeing element goes back to certain cases of clitic-doubling with wh-words that Hurtado (1984) referred to as the *unagreement* phenomenon. This is illustrated in (112):

- (112) ¿A quiénes_i nos_i viste?
 To whom-Pl Acc.Cl-1Pl saw-2
 Which ones of us did you see?

Actually, the fact that the clitic is first person plural, whereas the doubled wh-direct object is third person plural is far from indicating that any un-agreement phenomenon is taking place. Under our proposal already outlined for the sentence in (89), the clitic *nos* as the head of AGR_{DO} with Φ features is licensing and identifying a *pro*, which is the head of the wh-phrase. This is supported by the overt-covert pronominal alternation seen in (89) and repeated here as (113) for convenience:

- (113) ¿A quiénes_i (de nosotros_i) nos_i viste?
 To whom-Pl of we Acc.Cl-1Pl saw-2
 Which ones of us did you see?

In (112) and (113), AGR_{DO} (the clitic) establishes the agreement relation with the pronominal head of the wh-phrase and not with the wh-specifier, however, the opposite is also possible⁶⁹:

- (114) ¿A quiénes_i de nosotros_i los_i pusieron en la lista?
 To whom-Pl of we Acc.CL-3Pl.M put on the list
 Which ones of us did they put on the list?

Incidentally, subject-verb agreement in Spanish also exhibits the so-called *un-agreement* phenomenon⁷⁰, which only shows that there is one more piece of evidence that argues in favor of treating subject-verb agreement (AGR_S) and object clitic-doubling (AGR_O) equally:

- (115) ¿Quiénes_i correremos_i por la mañana?
 Who-Pl run-Fut.1Pl by the morning
 Which ones of us will run in the morning?

(69) Again, this comes as no surprise, since it is typical of Agreement systems to exhibit some variation with respect to the elements involved in the matching of features.

(70) Suffice it to say, the same set of facts are found for clitic-doubled wh-extractions with indirect objects:

- (i) ¿A quiénes_i nos_i responderán?
 To whom-Pl Dat.CL-1Pl answer-3Pl.Fut
 To which ones of us will they answer?
- (ii) ¿A quiénes_i de nosotros_i les_i responderán?
 To whom-Pl of us Dat.CL-3Pl answer-3Pl.Fut
 To which ones of us will they answer?

In parallel to (112), the subject agreement morphology on the verb is specified for first person plural and the subject quantifier is third person plural⁷¹. This is not an anomaly in the paradigm but it is borne out of our hypothesis that suggests the occurrence of the *implicit pro* shown in (116) below:

- (116) ¿[Quiénes *pro*_i] correremos_i por la mañana?
 Who-Pl run-Fut.1Pl by the morning
 Which ones of us will run in the morning?

There are a number of diverse phenomena that the hypothesis of the *implicit pro* entails us to account for. For instance, non-clitic doubling dialects of Spanish (let us say the *Manchego* dialect in Spain to mention one) allow sentences such as (112) above. This could be considered as an exceptional case at first sight, unless one posits the existence of *pro*, which would regularize the paradigm in these dialects since object clitics always co-occur with pronominals in all the Spanish dialects. Mostly, this hypothesis can be extended to certain object quantifiers which can appear with a coindexed clitic in the “non-clitic doubling” dialects just mentioned:

- (117) Juan ??/*(lo_i) puede todo_i *pro*_i.
 Juan Acc.CL-3Sg.M can everything.
 Juan can do everything.

Intriguingly, in (117), an inanimate quantifier noun is obligatorily clitic-doubled contrarily to what one would expect since only inanimates that are [+definite] can be clitic-doubled. Moreover, this is restricted to a few Southern Cone dialects that have a broader class of nominals that can be clitic-doubled. Be that as it may, the co-occurrence of a clitic and coindexed quantifier in (117) follows straightforwardly from the Implicit *pro* Hypothesis. In sum, the Implicit *pro* Hypothesis provides us with a consistent account of (112) with the clitic-doubled wh-element and (117) with the clitic-doubled quantifier which, again, move to Spec of strong AGR_{DO} where the checking of features takes place as well as the identification of *pro*. This takes us next to the issue of absence of Weak Crossover effects with clitic-doubled quantifiers.

3.3.6. Weak Crossover and Clitic Doubling

Actually, the lack of Weak Crossover effects illustrated in (95) and repeated here as (118) is only a puzzling fact if we consider the quantifier in this sentence as a regular quantifier:

(71) For the sake of descriptive adequacy, it seems that the *unagreement* phenomenon illustrated in (112) and (115) is only partial. That is, when the agreement of AGR_{DO} is with the pronoun head, the latter does not only transfer its referential nature to the wh-element, but also the specification for the feature [number]. Therefore, in contrast with (115), the following sentence is ungrammatical:

- (i) *¿A quién_i (de nosotros) nos_i viste?
 To whom-Sg. of we Acc.CL-1Pl. saw-2Sg
 Which one of us did you see?

Agreement in number but not in person is characteristic of NP internal agreement and both nominal and adjectival agreement in general.

- (118) Su_i madre $*(los_i)$ quiere a $todos_i$.
 His/her/their mother Acc.CL-3Pl loves to everybody
 Their mother loves everybody.

Significantly, however, the only reading available for (118) is that in which *todos* 'everybody' refers to a group of people that the speaker and hearer have in mind. Most certainly, the facts are obscured by the ambiguous usage of the word *todos* in Spanish, which can mean 'everybody' or 'everyone'. Relevantly, there is an expression in colloquial Peninsular Spanish that disambiguates the meaning of *todos*, namely, *todo dios* literally, 'every god'. *Todo dios* can only have a non-referential interpretation. Interestingly, the *todo dios* quantifier cannot be clitic-doubled, as shown in (119), consequently, the trace of this quantifier is also subject to Weak Crossover effects at LF, as in (120):

- (119) $*María$ lo_i quiere a todo $dios_i$.
 María Acc.CL-1Pl.M loves to every god.
 Their mother loves (absolutely) everybody.
- (120) $*Su_i$ madre lo_i quiere a todo $dios_i$.
 His/her/their mother Acc.CL-1Pl loves to every god.
 Their mother loves (absolutely) everybody.

The conclusion I am driving at is that the +/- sensitivity to Weak Crossover effects with clitic-doubled direct object quantifiers can be derived from the well-formedness conditions on Accusative clitic-doubling. Thus, both in (118) and (120), both quantifiers move overtly to Spec of AGR_{DO}, for the checking of features. However, only in (118), but not in (119) and (120), the quantifier passes the check with the clitic since only the former is [+referential]. So, by the time the derivation of (120) reaches LF and the quantifier additionally moves to the Comp phrase yielding a context of application for the Weak Crossover Constraint, the sentence is already ill-formed. This is shown by the ungrammaticality of (119) in which there is no offending pronoun to trigger WCO effects and still the derivation cannot converge. Furthermore, in (118), in accordance with the hypothesis defended here, the clitic has identified a *pro* as part of the referential quantifier phrase before the derivation continues to LF. Now, the possessive pronoun *su* 'his/her' is able to take the identified *pro* as its antecedent, therefore, when the quantifier-word raises to Comp at LF, the possessive does not need to look for antecedency in the variable trace, which in turn allows the structure to escape Chomsky's (1976) Leftness Condition, as stated in (121):

- (121) *Leftness Condition (Chomsky 1976)*
 A variable cannot be an antecedent for a pronoun to its left.

The "absence" of Weak Crossover effects with clitic-doubled indirect object wh-quantifiers, on the other hand, constitutes a more challenging type of data since the quantifier at stake does not need to be referential, as illustrated by the sentence in (122) below:

- (122) ¿A quién_i *(le)_i entregó su_i padre un premio?
 To whom Dat.CL-3Sg. gave his/her father a prize.
 To whom did his/her father give a prize.

Before, we have assumed for (103) that the trace left by the clitic doubled indirect object *wh*-element becomes a variable and is not identified as *pro* either in the overt syntax nor in LF. From where we stand now, the sentence in (122) is a blunt violation of the Weak Crossover constraint. In any case, there is no doubt that the WCO constraint operates on variables licensed by indirect object operators since the cliticless version of (122) is ruled out under the effects of this constraint. Hence, there must be an additional role played by the dative clitic that we have not unveiled yet.

One of the significant properties of datives is that they seem to keep a spare secondary thematic role. For instance, in addition to the “regular” θ -role of Goal, it can be argued that datives can carry on a secondary stratum a Benefactive θ -role or that of a Possessor⁷². Taking this fact into account, we suggest that the possessor thematic nature of the dative clitic sanctions the coindexing relations in (122). Specifically, I would like to propose that the dative clitic is able to license a supplementary *pro* with the role of a Possessor adjoined to AGR_{IO} when no other primary *pro* (Goal) has been identified previously. Hence, since the offending pronoun in (122) *su* is a possessive one, it can take its antecedency from the Possessor *pro* ensuring in this way the well-formedness of the variable at LF.

Moreover, the presence of a dative clitic (cf. footnote 72) seems to be necessary—independently of WCO contexts—in order to ground the coreferentiality of the possessive *su* with the indirect object, as shown in (123):

- (123) Yo ??(le)_i comenté sus_i últimos trabajos a los colegas.
 I Dat.CL-3Pl commented their last works to the colleagues
 I commented their last works to the colleagues.

The coreferentiality of *sus* with *colegas* ‘colleagues’ without the clitic is not available at first hand according to the native speakers’ intuitions. Crucially, WCO effects cannot be responsible for the unfelicitous status of (123) without the clitic, hence, we must conclude that the intra-sentential referentiality of the possessive pronouns in Spanish depends on the presence of a clitic capable of licensing an antecedent *pro*.

3.3.7. Quantifier Scope and Object Agreement

Suñer (1992) investigates the interaction of the phenomenon of clitic doubling with the scope properties of object quantifiers. In this regard, she claims that whilst

(72) This property of datives is not gratuitous in the grammar; for instance, Jaeggli (1982) points out that datives that are inalienable possessors must be clitic-doubled in Spanish:

- (i) *(Le)_i cortaron la pierna a María.
 Dat-CL3 cut-Pst-3Pl the leg to María
 They cut María’s leg.

As shown by the English gloss, *la pierna* ‘the leg’ can only belong to María. Unlike English, standard Spanish primarily encodes this possessor relation by means of a dative clitic.

clitic doubled DO quantifiers can only have a wide scope interpretation, non-clitic doubled ones are ambiguous between the wide scope and narrow scope reading. This can be better seen in the examples in (124) and (125), (examples (11a) and (13a) in Suñer 1992):

- (124) Todos los electores los_i eligieron a algunos de los candidatos_i.
 Every voter Acc.CL-3Pl elected to some of the candidates.
 Every voter elected some of the candidates.
- (125) Todos los electores eligieron a algunos de los candidatos.
 Every voter elected to some of the candidates.
 Every voter elected some (of the) candidates.

According to Suñer (1992), the sentence in (124) only has a wide scope interpretation which means that every voter elected the same set of candidates. On the other hand, the sentence in (125) has a competing narrow scope interpretation, that is, there is not only a set of candidates that was elected by every voter, but also the reading that voter Y elected candidate X, and voter Z elected candidate W, etc.

In addition to this, it is worth noticing that indirect object quantifiers are ambiguous regardless of whether they are clitic doubled or not. This is illustrated in (126) below, which is taken from Suñer's (1992) (12a) and (15):

- (126) Todos los candidatos (les_i) han dicho la verdad a algunos electores_i.
 Every candidate Dat.CL-3Pl have-3Pl told the truth to some voters.
 Every candidate has told the truth to some voters.

In (126), the presence or absence of the clitic does not affect the scope relations of the quantified indirect object with respect to the subject. That is to say, the clitic and cliticless versions of the sentence can have both the wide scope interpretation, under which every candidate told the truth to the same set of voters and the narrow interpretation which has a distributional reading.

How do all these data above fit in our analysis? The scope contrast illustrated in (124) and (125) between clitic doubled DO quantifiers and non-clitic doubled ones is straightforwardly accounted for by our proposal that clitic doubled direct objects must move to Spec of AGR_{DO} in the overt syntax. In this way, the DO quantifier in (124) raises to Spec of AGR_{DO} and the subject quantifier raises to Spec of Tense before the bifurcation to LF. These two specifier positions are equidistant (cf. Chomsky 1992) from the landing site of quantifier raising (QR) at LF. Thus, the only assumption we need to make is that under equidistance, QR applies first to the lower constituent, that is, in this instance, QR of the object takes precedence over the subject so that, the direct object wide scope interpretation is obtained and the narrow interpretation is excluded in (124).

As for the ambiguous readings in (125) and (126), under our analysis, only the subject quantifier raises out of the VP in the overt syntax, so when the derivation reaches LF the subject is the only candidate outside the VP to undergo QR and be able to take narrow scope over the object. In addition, since the object quantifiers in (125) and (126) must move to Spec of AGR_{DO} and Spec of AGR_{IO} at LF for NP-feat-

ure checking —let us remember that these heads are *weak* for NP features, as proposed in (73)— the indirect object and non-clitic doubled DO object can also receive a wide scope reading due to the fact that they bind the subject via chain binding (cf. Barss 1986 and Saito 1989)⁷³, that is, the object c-commands the trace of the subject which is in Spec of VP.

Relevantly, our taxonomy of functional heads, which specifies AGR_{IO} in general and non-overt AGR_{DO} as [*weak*] for NP-features, predicts that non-clitic doubled DOs and all IOs should pattern the same with respect to the properties which are given by the structural mapping since they only move at LF. Furthermore, along these lines, we also expect that morphologically overt and non-overt AGR_{IO} heads are not correlated to a syntactic difference. So far, all these predictions have been borne out by the data, however, there is one instance that at least at first sight, might be problematic for the latter prediction (as pointed out to me by Zubizarreta).

It seems that for some speakers, the co-occurrence of the IO clitic changes the scope relations of the indirect object quantifier with respect to the direct object. The relevant data to be compared are the following:

(127) El profesor le_i entregó su_j tarea a cada alumno $_i$.
 the teacher Dat.CL-3 gave-3 his/her homework to each student
 The teacher gave his/her homework to every student.

(128) El profesor entregó su_i tarea a cada alumno $_i$.
 the teacher gave-3 his/her homework to each student
 The teacher gave his/her homework to every student.

For those speakers that have a contrast between (127) and (128), the distributional reading, under which each student individually received his/her own homework from the teacher is only available in (127) in which the clitic is present. In other words, the indirect object only has scope over the direct object when the former is clitic doubled. In (128), the ambiguous reading is in order. Apparently, this asymmetry could be a challenge for our analysis since we claimed that there is no additional overt movement for clitic doubled IOs under the proposal that AGR_{IO} is always a [*weak*] head for NP-feature checking independently of whether it contains an overt clitic or not. However, once again, we are dealing with instances in which the clitic which is doubling the IO quantifier is c-commanding the possessive pronoun *su* 'his/her'. This was also an obscuring factor —due to the possessor flavor of IO clitics— when analyzing the absence of Weak Crossover effects with clitic doubled IOs, as shown in example (123) above. Therefore, if we were consistent with our line of reasoning, the same solution that was given to explain the behavior of clitic doubled IOs in WCO contexts such as that in (123) should apply to the data in (127). In this way, the distributional scope reading in (127) follows from our hypothesis that states that overt AGR_{IO} may locally license a possessor *pro* that serves as the

(73) Chain Binding is defined in Saito (1989) as:

- (i) X chain-binds Y =_{df} X and Y are coindexed, and
 a) X c-commands Y, or b) X c-commands a trace of Z, where Z = Y or Z contains Y.

binding antecedent of the possessive *su*. Hence, the direct object *su tarea* 'his/her homework' even at LF would never c-command this *pro* which entails that there is no possibility for ambiguity in scope relations. On the other hand, in (128) the scope relations are determined by chain binding relations between the indirect object and direct object after they have undergone covert movement to the specifiers of their respective AGR_o heads. Since both chains c-command each other scope ambiguity is obtained.

It goes without saying that, if we are to have a difference in scope interpretation between a clitic doubled IO and a non-clitic doubled one this asymmetry will occur when a relation of possession is involved. This has been illustrated by the inoperativity of clitic doubling on the reading of the sentence in (126) versus the particular semantic interpretation that the clitic endows the sentence with in the example in (127).

3.3.8. Summary

In section 3.3., I have aimed to provide a uniform account of clitic-doubling extraction phenomena, regardless of whether the extraction was done in the overt syntax or not. The one feature that all my accounts of the great amount of data covered have in common is that the well-formedness of the construction depends on the *composition* and *categorial* status of the element in the launching site of the extraction. In some cases, it is important to consider the referential composition of the quantifier phrase; in others, we must consider what type of empty category gets determined by the clitic. In this regard, the Implicit *pro* Hypothesis plays an important role in accounting for occurrences of well-formed clitic-doubled extractions that were unpredicted under the general hypothesis that direct object quantifiers are excluded from clitic-doubling constructions. The following summary reviews the most significant cases of clitic doubling with wh-elements and regular quantifiers.

Object clitic doubling with operators and quantifier-like elements:

*Bare WH-questions and what-phrases. Status: (DO *, IO ok).*

Wh-direct objects are ungrammatical because the clitic identifies the wh-trace as a *pro* in the overt syntax and the Disjointness Constraint is violated. The trace of wh-indirect objects is not identified in the overt syntax as *pro*, so Binding conditions that apply at LF are not trespassed in the course of the derivation.

*Which-phrases. Status: (DO *, IO ok).*

Which-phrases carry an indeterminate noun. Since these phrases are headed by a noun they move overtly to Spec of *strong* AGR_{DO} to do the checking of NP-features. DO agreement is not available with indeterminate nouns even in declarative sentences, so the *which*-phrase direct object does not pass the checking. Conversely, the *which*-phrase indirect object does the NP-feature checking in Spec of AGR_{IO} at LF via the variable. That is, the same derivation that renders clitic doubled wh-indirect objects as grammatical takes place here with IO *which*-phrases.

Which of-phrases. Status: (OD ok, IO ok).

Which of-phrases take a definite referential noun. Thus, the *which of*-phrase (DO) passes the checking in Spec of AGR_{DO}. The indirect object *which of*-phrase does the

checking at LF with an already well-formed variable full of features (with the pied-piping option, cf. footnote 68).

Referential bare wh-elements and quantifiers. Status: OD ok, IO ok).

The operator takes an implicit *pro* along as part of the operator phrase. The AGR_{DO} head matches its features with the referential *pro* not with the operator word.

Weak Crossover violations.

Only referential quantifiers can yield apparent Weak Crossover violations as well-formed sentences when co-occurring with direct object agreement (*lo, la,...*). Same as above, the Implicit *pro* Hypothesis accounts for this phenomenon. On the other hand, non-referential IO quantifiers overcome Weak Crossover constraint effects provided that they co-occur with overt AGR_{IO} (*le, les,...*) that licenses a possessive *pro* that serves as the antecedent of the "offending" non-c-commanding pronoun of Weak Crossover structures.

Wh-islands violations.

The overt object Agreement morphology saves these constructions by determining the illicit trace within the island as *pro*, either in the overt syntax, as suggested for the *wh*-extraction of the direct object, or at LF, as proposed for the *wh*-extraction of the indirect object, the latter being a last resort rescuing operation.

3.4. Appendix: Left Dislocations

In this appendix, I briefly address the issue of clitic left dislocations (CLLD) in Spanish. Here, this phenomenon is only analyzed as far as it may have any relevance for the study of the nature of agreement relations. In other words, the purpose of this section is to elucidate the fact that a left dislocated NP constituent is coindexed with an overt AGR_o head-clitic⁷⁴, as illustrated in (129) below:

- (129) A Juan_i, lo_i vimos el primer día nada más.
 To Juan Acc.CL-3.M saw-1 the first day nothing else
 Juan, we saw him the first day only.

3.4.1. A Foreword on Left Dislocations

There are some studies in clitic doubling such as Hurtado (1984, 1985) for Spanish or Schneider-Zioga (1993) for Modern Greek that aim to draw a unifying analysis that accounts for clitic-doubled left-dislocated arguments and clitic-doubled non-left-dislocated ones. As desirable as this goal might be in order for any analysis to achieve maximal generalizations, there are syntactic and semantic reasons that indicate that, at least in Spanish, clitic doubled arguments in canonical positions and left dislocations are not two manifestations of the same phenomenon. This theoretical position is also set forth in Cinque's (1990) work. Specifically for Spanish, we are

(74) See Cinque (1990) for a thorough analysis of clitic left dislocations in Romance exemplified with data from Italian. Also, see Rivero's (1980) and Zubizarreta's (1993) analyses for left-dislocations in Spanish since the Italian and the Spanish data do not always correspond with each other. Other fronting phenomena, such as those analyzed in Zubizarreta (1993), will not be discussed in this work.

claiming on the one hand, that clitic left-dislocations are not genuine instances of object agreement, but a subcase of predication; and on the other, that clitic-doubled arguments are not instances of predication nor of topicalization. In the discussion that follows in the next section, I take for granted conclusions that have been amply demonstrated in the works of Cinque (1990) and Rivero (1980), namely, clitic left-dislocations are not the result of *wh*-movement nor involve an operator-variable chain⁷⁵. This leaves us with the option of treating these constructions either as the result of NP movement or as generated in situ. Along the lines of these two authors, though with a different motivation, we take the base generation stand for clitic left-dislocations.

3.4.2. Object Agreement and Left Dislocations

If we consider a sentence like (129), one might be tempted to propose that the left-dislocated constituent *A Juan* went out from the VP internal position through Spec of AGR_{DO}—to trigger agreement—and continued its way to sentence initial position. This overt movement would be able to explain why left-dislocated objects require the presence of an overt agreement head.

However, this solution can be called into question due to the number of problems that it poses. First, if the whole derivation is an instance of NP movement throughout, it is not clear that the landing position—presumably, Spec of the head TOP, which takes a CP complement—is an A position, as one might expect. Alternatively, if the derivation consists of two types of a movement, that is, NP-movement plus a subsequent *wh*-movement, the lack of properties of standard *wh*-movement in clitic left-dislocations, as shown in Cinque (1990) would not be easy to explain without a cost⁷⁶. In any case, the well-known absence of subjacency effects for clitic left dislocations would be a great burden for any version of the α -movement analysis. In addition, the pause or the change in the intonational contour that immediately follows the left dislocated constituent would be harder to explain under a move- α analysis than under the predication in-situ analysis. To the best of my knowledge, ordinary instances of move α do not have repercussions at the suprasegmental level⁷⁷.

The second area of trouble for the NP-movement hypothesis for CLLD is that related to the checking of NP-features in Spec of AGR_{DO}. It is rather striking that the class of direct object NPs that can enter into an agreement relation is less restricted when the NP lands in Spec of AGR_{DO} and subsequently moves out than when the NP remains in this position. If clitic doubling, using the old terminology, and clitic left dislocations were two manifestations of object agreement under a Spec-Head relation, this difference on the selectional restrictions, illustrated in (130) and (131)

(75) See Dobrovie-Sorin (1990) for a different view in regard to CLLD in Romanian.

(76) For instance, Cinque (1990) mentions that, unlike *wh*-moved elements, CLLDs do not license parasitic gaps, are not subject to successive cyclic movement constraints, and lack Weak Crossover effects.

(77) As for the proper conditions on the binding of traces, the trace of the hypothetically moved left dislocated NP would not be problematic since, as discussed below, a potential Principle A violation can be avoided by having the clitic (AGR_{DO}) identifying the trace as *pro*.

below for each case, should not exist. However, consider the minimum pairs in the following examples:

- (130) Un bote_i, lo_i compra cualquiera hoy en día.
 A boat Acc.CL-3Sg.M buys anyone nowadays
 A boat, anyone (can) buy one nowadays.
- (131) *Cualquiera lo_i compra un bote_i hoy en día.
 Anyone Acc.CL-3Sg.M buys a boat nowadays
 Anyone (can) buy a boat nowadays.

In (130), a left dislocated inanimate generic NP *un bote* 'a boat' co-occurs with a coreferential accusative clitic *lo*. Contrastively, this co-occurrence is impossible when the same NP is in the unmarked object position, as shown in (131). The ungrammaticality of examples like (131) has been explained above in subsection 3.1. as a failure to pass the checking of NP-features with overt AGR_{DO}, which requires a high ranking element in the Animacy Hierarchy in its Specifier. Thus, the sentence in (130) would constitute an unwelcome counter example to previous explanations given for sentences like (131) if it were derived from the the same source configuration.

In consonance with the analysis of object agreement put forward in this study, I propose that clitic left dislocations involved the licensing of a *pro* by the clitic in Spec of AGRO. In turn, the left dislocated NP is generated in-situ and coindexed with the *pro* element. Under this proposal, the possibility for a left dislocated indefinite NP to be doubled by an accusative clitic shown in (130) ensues from the fact that syntactic object agreement is rendered by the relation between the AGR_{DO} clitic head and a null pronoun and not between the left dislocated nominal and the AGR_{DO} head.

Following the logic of this proposal, it is not unreasonable to claim that it is the *pro* in Spec of AGRO the element that satisfies the subcategorization frame of the verb and fulfills the Projection Principle. Bearing in mind that subcategorized arguments are never optional, the former claim would additionally explain why only left dislocated objects in Italian require the obligatory presence of a coindexed object clitic, whereas left dislocated prepositional phrases take a clitic optionally⁷⁸.

From a semantic perspective, it is also counterfactual to equate clitic-doubling with clitic-left dislocation. In rough terms, one can correlate left-dislocated objects with high topicality as opposed to the neutral character of objects in their unmarked position in Spanish. However, the same contrast does not hold between definite clitic-doubled objects and non clitic-doubled ones. Let us consider the following sentence:

- (132) Juan no (lo_i) ha llamado a Pedro_i.
 Juan not Acc.CL-3Sg.M has called to Pedro
 Juan has not called Pedro.

(78) Unfortunately, this phenomenon cannot be compared with the Spanish data since there are no prepositional clitics in Spanish.

In (132), it is close to impossible to tease out any non-impressionistic difference in meaning between the version with the clitic and the one without. In other words, semantically, clitic-doubled and non-clitic-doubled objects in situ pattern together as expected since overt manifestations of agreement do not necessarily operate on the event of the clause. On the other hand, clitic-left dislocations have a bearing on the semantics of the clausal event since they are not instances of verb-argument agreement.

In sum, the alignment between clitic doubling (object agreement) and clitic left-dislocations in Spanish is undermotivated. Even though Romance clitic left dislocations differ from English left dislocations, as adequately shown in Cinque (1990), they are not two phenomena completely apart. As a matter of fact, we would like to suggest that both types of left dislocations belong to a universal strategy of predication in which a topical element is generated outside the sentence intonational unit and replicated in the sentence by a coreferential pronoun. Interestingly, whereas object agreement seems to be a morphosyntactic phenomenon parametrized in terms of covert and overt, and *strong* and *weak* features across languages, left dislocation seems to be a much more universal phenomenon produced in the interface between syntax and discourse semantics.

References

- Aoun, J., 1979, "On Government, case marking and clitic placement". Cambridge, Mass: MIT manuscript.
- , 1981, *The formal nature of anaphoric relations*, unpublished Ph.D. dissertation, MIT.
- , 1985, *A grammar of anaphora* (Linguistic Inquiry monographs 11) Cambridge, Mass. MIT Press.
- , 1993, "The syntax of doubled arguments". *International Journal of Basque Linguistics and Philology* 27-3, 709-730.
- , and N. Hornstein, 1992, "Bound and referential pronouns". In J. Huang and R. May, eds. *Logical structure and linguistic structure: cross-linguistic perspectives*. Reidel.
- , and Y.-A. Li, 1993, *The syntax of Scope*. (Linguistic Inquiry monographs 21) Cambridge, Mass. MIT Press.
- Arnaiz, A., 1991, "On the position of (postverbal) subjects in Spanish". *Proceedings of The Western Conference on Linguistics (WECOL)*, 14-28.
- Baker, M., 1985, "The Mirror Principle and morphosyntactic explanation". *LI* 16.
- , 1988, *Incorporation: A theory of Grammatical Function Changing* University of Chicago Press, Chicago.
- Barrenechea, A. M.^a and T. Orecchia, 1977, "La duplicación de objetos directos e indirectos en el español hablado en Buenos Aires". In J. M. Lope Blanch (ed.), *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*, Universidad Nacional Autónoma de México, Mexico City, 351-381.
- Barss, A., 1986, *Chains and anaphoric dependence*. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, Mass.
- Belletti, A., 1990, *Generalized verb movement. Aspects of Verb Syntax*. Rosenberg & Sellier. Turino.
- Berent, G., 1980, "On the realization of Trace: Macedonian clitic pronouns". In C.V. Chvany and R.D. Brecht (eds.), *Morphosyntax in Slavic*, Columbus: Slavica, 150-186.

- Bianchi, V. and M.^a C. F. Silva, 1993, "On some properties of Agreement Object in Italian and Brazilian Portuguese". Paper presented at the XXIII Linguistic Symposium on Romance Languages held at Northern Illinois University, on April 1-3, 1993.
- Bonet, E., 1991, *Morphology after syntax*. MIT dissertation.
- Borer, H., 1984, *Parametric syntax*, Dordrecht: Foris.
- , 1986, "The syntax of pronominal clitics". In H. Borer (ed.), *Syntax and Semantics* 19, New York, Academic Press.
- , 1989, "Anaphoric AGR". In O. Jaeggli and K. J. Safir (eds.) *The Null Subject Parameter*. Dordrecht: Kluwer. 69-110.
- Brandi, L. and P. Cordin, 1989, "Two Italian dialects and the Null Subject Parameter". In O. Jaeggli and K. J. Safir (eds.) *The Null Subject Parameter*. Dordrecht: Kluwer. 111-142.
- Cardinaletti, C. and I. Roberts, 1991, "Clause structure and X-second". Universita di Venezia and Université de Geneve manuscript.
- Carstairs, A., 1981, *Notes on affixes, clitics and paradigms*. Indiana Linguistics Club, Bloomington, Indiana.
- Cheng, L. and H. Dermidash, 1993, "External Arguments in Basque", in *Studies in Basque Linguistics*, J.I. Hualde and J. Ortiz de Urbina (eds.), John Benjamins.
- Chomsky, N., 1970, "Remarks on Nominalization". In *Studies in Semantics in Generative Grammar*.
- , 1976, "Conditions on rules of Grammar", *Linguistic Analysis*, 2, 303-351.
- , 1981, *Lectures on Government and Binding*, Foris, Dordrecht.
- , 1982, *Some concepts and consequences of the Theory of Government and Binding*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1986a, *Knowledge of Language: Its Nature, Origin and Use*, Praeger, New York.
- , 1986b, *Barriers*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1989, "Some notes on Economy of Derivation and Representation", in I. Laka and A.K. Mahajan (eds.), *MIT Working Papers in Linguistics*, 10, 43-74.
- , 1992, *A minimalist program for linguistic theory*. *MIT Occasional Papers in Linguistics*, 1, Cambridge, Mass.
- , and H. Lasnik, 1993, "Principles and Parameters Theory". In J. Jacobs, A. van Stechow, W. Sternefeld, and T. Vennemann, eds. *Syntax: An International Handbook of Contemporary Research*, Walter de Gruyter.
- Cinque, G., 1990, *Types of A'-Dependencies*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Comrie, B., 1989, *Language Universals and Linguistic Typology*. Chicago: Chicago University Press.
- Diesing, M., 1990, *The syntactic roots of semantic Partitions*. Ph.D. dissertation, University of Massachusetts Amherst.
- , 1992, *Indefinites*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.
- Dobrovie-Sorin, C., 1990, "Clitic Doubling, Wh-Movement, and Quantification in Romanian". *LI*, 21, 351-398.
- , 1992, *The syntax of Romanian*. CNRS-Université Paris 7.
- Emonds, J., 1978, "The verbal complex V-V in French". *LI* 9, 151-175.
- Enç, M., 1991, "The semantics of Specificity". *LI*, 22, 1-26.
- Everett, D., 1989, "Clitic doubling, reflexives and word order alternations in Yagua". *Lg* 65, 339-372.
- Franco, J., 1991, "Spanish Object clitics as Verbal Agreement Morphemes". *MIT Working Papers in Linguistics*, 14, 99-114, Cambridge, Mass.
- , 1993a, *On Object Agreement in Spanish*. Ph.D dissertation. Distributed by GSIL Publications Dissertation Series, University of Southern California.

- , 1993b, "Conditions on clitic doubling: The Agreement Hypothesis". *International Journal of Basque Linguistics and Philology*, 27.
- , and A. Landa, 1991, "The Syntax and Semantics of Null Objects in Basque Spanish". *Proceedings of The Western Conference on Linguistics (WECOL)*, pp 117-128.
- Gerfen, H., 1991, "Reciprocity in Spanish: A puzzle of Scope". *Proceedings of The Western Conference on Linguistics (WECOL)*, pp. 152-163.
- Givón, T., 1976, "Topic, pronoun and grammatical agreement". In C. Li (ed.), *Subject and Topic*. Academic Press, New York, 149-188.
- Hermon, G., 1985, *Syntactic Modularity*. Dordrecht. Foris.
- Hopper, P. and S. Thompson, 1980, "Transitivity in Grammar and Discourse". *Lg* 56, 251-299.
- Hurtado, A., 1984, "Clitic chains". Unpublished ms., Simon Fraser University.
- , 1985, "The Unagreement Hypothesis". In L. King and C. Maley (eds.), *Selected papers from the XIIIth Linguistic Symposium on Romance Languages*, Benjamins, Amsterdam, 187-211.
- Iatridou, S., 1990, "About AGR(P)". *LI* 21, 551-76.
- Jaeggli, O., 1982, *Topics in Romance syntax*, Foris, Dordrecht.
- , 1986, "Three issues in the Theory of Clitics: Case, Double NPs, and Extraction". In H. Borer (ed.), *Syntax and Semantics 19, The Syntax of Pronominal Clitics*, Academic Press, Orlando Florida, 15-42.
- Jaeggli, O. and K. Safir, 1989, "The Null Subject Parameter and Parametric Theory". In O. Jaeggli and K.J. Safir (eds.). *The Null subject Parameter*. Dordrecht: Kluwer. 1-44.
- Kato M. A. and F. Tarallo, 1986, "Anything YOU do in Brazilian Portuguese". In O. Jaeggli and C. Silva-Corvalán (eds.), *Studies in Romance Linguistics*, Foris, Dordrecht, 343-358.
- Kayne, R., 1975, *French Syntax: The Transformational Cycle*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1987, "Null Subjects and Clitic Climbing". Paper presented at the 1987 GLOW Conference, Venice.
- , 1989a, "Facets of Romance Past Participial Agreement", in P. Beninca, ed., *Dialect Variation and the Theory of Grammar*, Foris, Dordrecht, 85-103.
- , 1989b, "Notes on English Agreement", *CIEFL Bulletin*, 1, 41-67.
- , 1990, "Romance clitics and PRO", In *Proceedings of the 20th Annual Meeting of NELS*, GLSA, University of Massachusetts, Amherst.
- King, L., 1984, "The semantics of direct object *a* in Spanish". *Hispania* 67, 397-403.
- Koopman, H., 1990, "Restrictions on Spec position". UCLA ms.
- , and D. Sportiche, 1991, "The position of Subjects". *Lingua* 85, 211-59.
- Kuroda, S-Yuki, 1988, "Whether we agree or not: a comparative syntax of English and Japanese", *Linguisticae Investigationes*, 12:1-47.
- , 1992, "Judgements forms and sentence forms in Japanese". In *Japanese Syntax and Semantics: Collected Papers*. Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Laka, I., 1990, *Negation in Syntax: On the nature of functional categories and projections*. MIT Working Papers in Linguistics. Dissertation Series. Cambridge, Mass.
- , 1993, "The structure of Inflection: A case study in X⁰ Syntax", in J.I. Hualde and J. Ortiz de Urbina eds., *Generative Studies in Basque Linguistics*. Benjamins: Amsterdam & Philadelphia.
- Landa, A., 1990, "Null Objects in Basque Spanish". USC ms.
- , 1993, *Conditions on null Objects in Basque Spanish and their relation to Leísmo and Clitic Doubling*. University of Southern California Ph.D. dissertation.
- , & J. Franco, 1992, "Objetos nulos en el castellano del País Vasco (CV): dos estatus para dos interpretaciones". *International Journal of Basque Linguistics and Philology*. 777-792.

- Lapesa, R., 1986, *Historia de la lengua española*. Editorial Gredos, Madrid.
- Lasnik, H. and Mamoru S., 1984, "On the nature of Proper Government", *LI* 15, 235-89.
- Lazard, G., 1984, "Actance variations and categories of the Object". In Frans Plank (ed.), *Objects*. Academic Press, Orlando, Florida.
- Lois, X., 1982, *Sur l'accusatif prépositionnel*, Master thesis, Paris VIII.
- Lyons, C., 1990, "An Agreement approach to Clitic Doubling". *Transactions of the Philological Society*, 88:1, 1-57.
- Mahajan, A., 1990, *The A/A-Bar Distinction and Movement Theory*. MIT dissertation.
- , 1992, "The Specificity Condition and the CED". *LI* 23, 510-516.
- Maia, M., 1991, "The Null Object in Brazilian Portuguese". University of Southern California manuscript.
- Mejías-Bikandi, E., 1993, *Syntax, discourse and acts of the mind: A study of the indicative/subjunctive contrast in Spanish*. Ph.D. dissertation, UC San Diego.
- Montalberti, M., 1984, *After Binding: On the Interpretation of pronouns*, Ph.D. dissertation, MIT.
- , 1986, "How pro is it?" In O. Jaeggli and C. Silva-Corvalán (eds.), *Studies in Romance Linguistics*, Foris, Dordrecht, 137-152.
- Mussafia, A., 1983, "Scritti di filologia e linguistica". In A. Daniele and L. Renzi (eds.), Padua.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters of the Grammar of Basque*. Foris, Dordrecht.
- Ouhalla, J., 1989, "Clitic movement and the ECP: Evidence from Berber and Romance Languages". *Lingua* 79, 165-215.
- , 1990, "Sentential Negation, Relativized Minimality and the aspectual status of Auxiliaries". *The Linguistic Review*, 7, pp. 183-231.
- , 1993, "Subject Extraction, Negation and the Anti-Agreement Effect". *NLLT*, 11.
- Oyharçabal, B., 1992, "Structural Case and Inherent Case Marking: Ergaccusativity in Basque". In *Syntactic Theory and Basque Syntax*. J. Lakarra and J. Ortiz de Urbina eds. ASJU monographs: Donostia.
- Paus, C., 1990, "Subject and Direct Object in Transitive Verb Agreement: A typological survey". University of Southern California manuscript.
- Pesetsky, D., 1987, "WH-in Situ: Movement and Unselective Binding". In E.J. Reuland and A. ter Meulen, eds., *The Representation of (In)definiteness*, 98-129. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Pollock, J. Y., 1989, "Verb Movement, UG and the structure of IP". *LI* 20, 365-424.
- Real Academia Española, 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Espasa Calpe. Madrid.
- Rigau, G., 1990, "On the Functional Properties of AGR". Universitat Autònoma de Barcelona ms.
- Rivas, A., 1977, *A theory of clitics*, unpublished Ph.D. dissertation, MIT.
- Rivero, M.^a L., 1980, "On Left Dislocation and Topicalization in Spanish". *LI* 11, 363-393.
- , 1986, "Parameters in the typology of clitics in Romance, and Old Spanish". *Lg*
- Rizzi, L., 1986, "On Chain Formation". In H. Borer (ed.), *Syntax and Semantics* 19, *The Syntax of Pronominal Clitics*, Academic Press. Orlando, Florida, pp. 65-95.
- , 1990, *Relativized Minimality*. MIT Press. Cambridge, Massachusetts.
- Saito, M., 1989, "Scrambling as semantically vacuous A' Movement". In *Alternative conceptions of Phrase Structure*, ed. Mark R. Baltin Anthony S. Kroch, 182-200. Chicago. University of Chicago Press.
- Saltarelli, M., 1986, "Sincretismo funcional, evolución y la norma castellana". *Actas del II Congreso Internacional sobre el Español de América*. Ciudad de México, January 27-31, 1986, pp 473-477.

- , 1987, "The acquisition of Agreement". In Bahner, Schildt and Viehweger (eds.) *Proceedings of the XIV International Congress of Linguists*. Berlin.
- , 1990, "La gramática de los clíticos y sus parámetros: concordancia y cadenas funcionales". Paper read at the Asociación de Lingüística y Filología de America Latina. IX Congreso Internacional, August 1990.
- , 1993, "Voice in Latin and Romance. On the representation of Lexical Subjects". Keynote paper of the XXIII Linguistic Symposium on Romance Languages held at Northern Illinois University, on April 1-3, 1993.
- Schneider-Zioga, P., 1993, *The syntax of Clitic Doubling in Modern Greek*. Doctoral dissertation, University of Southern California.
- Silva-Corvalán, C., 1984, "Semantic and pragmatic factors in syntactic change", in Jacek Fisiak (ed.), *Historical Syntax*. Amsterdam: Mouton.
- , 1989, *Sociolingüística: Teoría y análisis*. Editorial Alhambra, Madrid.
- Silverstein, M., 1976, "Hierarchy of features and Ergativity". In Dixon, R. M. (ed.), *Grammatical categories in Australian languages*. Linguistic Series 22. Canberra: Australian Institute of Aboriginal Studies. 112-171.
- Sportiche D., 1992, "Clitic constructions". ms. UCLA.
- Strozer, J., 1976, *Clitics in Spanish*, unpublished Ph.D. dissertation, UCLA.
- Suñer, M., 1986, "Dialectal variation and clitic-doubled direct objects". C. Kirschner and J. DeCesaris (eds.), *Studies in Romance Linguistics. Selected Proceedings from the LSRL XVII*, Benjamins, Amsterdam.
- , 1988. "The role of agreement in clitic-doubled constructions". *NLLT* 6, 391-434.
- , 1992. "Two Properties of Clitics in Clitic-Doubled Constructions". In James Huang and Robert May, eds. *Logical Structure and Linguistic Structure: Cross-Linguistic Perspectives*. Reidel.
- Torrego, E., (in progress). "Pronouns and Determiners. A DP Analysis of Spanish Nominals", ms. University of Massachusetts.
- Travis, L., 1984, *Parameters and effects of word order variation*. Doctoral dissertation. MIT, Cambridge, Mass.
- Uriagereka, J., 1992a, "Extraction Parameters. A case study on Underspecification". ms. University of Maryland.
- , 1992b, "The syntax of movement in Basque". In *Syntactic Theory and Basque Syntax*. J. Lakarra and J. Ortiz de Urbina eds. ASJU monographs: Donostia.
- , 1993, "Aspects of the syntax of clitic placement in Western Romance". University of Maryland ms.
- Wackernagel, J., 1892, "Über ein Gesetz der Indogermanischen Wortstellung". *Indogermanische Forschungen* 1, 333-435.
- Wald, B., 1979, "The development of the Swahili object marker: a study of the interaction of syntax and discourse". *Discourse and Syntax*, ed. by Talmy Givón. New York: Academic Press, pp. 505-524.
- Zubizarreta, M.^a L., 1992, "Word order in Spanish and the nature of Nominative case". University of Southern California manuscript.
- , 1993, "Fronting in Spanish". University of Southern California ms.
- Zwicky, A., 1985, "Clitics and Particles". *Lg* 61. 283-305.

Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz-ereduak

JAVIER DÍAZ NOCI

(EHU-Leioa)

Abstract

At the moment of creating models of standard language, there is no doubt about the importance of the mass-media. Also in the case of Basque language. When, in the first middle of the 19th Century, because of the politic polarization, the journalism in Basque language appears (in 1834 the liberal men of San Sebastian published the firsts journalistic texts written in this language, in order to stand up to the influence that their enemies, the carlists, had in the popular classes of the Basque Country; and, in 1848, Joseph Augustin Chaho published the first journal entirely written in Basque language), also appears the worry about the need of using a linguistic model that most of Basque readers could understand. The solutions proposed in the Peninsular and Continental Basque Country are quite different although in both cases there is a principal dialect. In the Continental Basque Country there is a transition from classical labourdin to a new koiné, the so called literary navarre-labourdin, while the other dialect, the souletin, rests forgotten. In the Peninsular Basque Country the principal dialect is the Guipuscoan one (mostly the central variety), with Navarre journalists too tending to get their own dialect nearer to Guipuscoan one, and, on the other side, in Biscaya too models arise, one based on Añibarro's tradition (that Azkue proposed on their journal Euskalzale), and the one that Sabino Arana and his followers proposed. In this articule, we try to explain not only the linguistic models that appeared around the journalism in Basque language, but also the characteristics of both readers and journalists, and lecture costumes.

0. Euskarazko kazetaritza ereduak

Ukaezina da —oso gutxi aztertua izan arren— prentsak hizkuntza idatziaren ereduak (Villasante 1988-k “estilo standarra” deritzona) sortzeko garapenean izan duen garrantzia, eta ez bakarrik euskararen kasuan. Mendebaldeko beste hizkuntza gehienak euskal prentsa hasi zenerako finkatuak ziren, eta prentsak ezezik, beste baldintza askok ere eredu idatziak finkatzeko bilakaeran garrantzia izan zuten. Euskaran ere, prentsa ez da “estilo standard” bat sortzeko izan den bide bakarra. Hor dago, esate baterako, literatura —hizkuntza idatziaren beste espresabide bat, hain zuzen ere. Ikertuko dugun garaian, hau da, mende honetako 20. eta 30.eko hamarkadetan (gogoratu behar dugu Euskaltzaindia, bere helburuen artean euskararen batasuna zuena, 1919.ean sortu zela, hain zuzen ere), euskara kultur-hizkuntzatzat hartzeko bideei

buruz gartsuki eztabaidatzen zen, eta eztabaida haien artean batasunari buruzkoa ez zen makalena. Besteak beste, Villasantek aipaturako “Mendebaldeko estilo standard” hori oso garrantzitsua iruditzen zaigu. Gure iritziz, horixe da komunikabideen zeregin bat, estilo idatziaren, estilo “standard” bat sortzea edo sortzen laguntzea. Horixe da erakutsi nahi duguna. Gainera, kontutan hartu behar da aztertzen dugun garaian, ea euskara kultur hizkuntza zenentz eztabaidan zegoela. Gogora dezagun Unamunoren iritzien itzala auzi honetan, eta gure egunetara arte izan dituen erantzunak. Bilbotar filosofoarentzat

el vascuence se extingue sin que haya fuerza humana que pueda impedir su extinción (...) En el milenario eusquera [sic] no cabe el pensamiento moderno. (...) El vascuence nos viene ya estrecho (...) Hay una ley de economía, y es que nos cuesta menos esfuerzo aprender el castellano que transformar el vascuence, que es un instrumento sobrado complicado y muy lejos de la sencillez y sobriedad de medios de los idiomas analíticos (Unamuno 1901: 327-343).

Baina Unamuno oker zegoen, horren froga garbia XX. mendeko 20. eta 30.eko hamarkadetan hizkuntzak lortutako garapena. Luis Núñez Ladevézek (1979: 89-90) honako ezaugarri hauek ematen ditu komunikabideetako hizkuntzaz:

El lenguaje se hace uniforme en función de un público determinado, y no, por tanto, para todo o cualquier tipo de público; dado un público seleccionado por la adaptación a un lenguaje, el lenguaje es homogéneo.

Hizkuntza homogeen baten erabilpenaren froga ematen saiatuko gara, eta nola hori euskara “standard” edo “batu” baten sorrerari lotuta dagoen, hurrengo orrialdeetan. Esan bezala, gure ikerketa honen ardatza 1919.etik 1939.era arteko garaia izango da. 1919. dugu hasiera-puntua urte hartan Munduko I. Gerra bukatutakoan masakomunikabideen laugarren belaunaldia hasten delako, alde batetik, eta Euskal Herrian euskarak instituzionaltze bilakaera bat egiten duelako, 1918an Oñatin ospatutako Eusko Ikaskuntzen Kongresua dela eta (hortik sortuko da 1919an Euskaltzaindia). Hala ere, aurreko hamarkadetako kazetaritza-ekoizpenari buruz (eta hizkuntza idatziaren ereduetan izandako eraginari buruz batipat) zerbait arituko gara. Hasieran Ipar Euskal Herriko joera piska bat aztertuko dugu, eta gero Hegoalde-ra igaroko gara, bi euskalki nagusien joerak eta horien inguruan proposatutako ereduak aztertzeko: bizkaierazkoa, batez ere eredu aranista, eta gipuzkera, *Argiaren* eredu ardatza izanik. Azkenik, nafarren joeraz ere zertxobait esango dugu.

Bestalde, euskararen erabileraren inguruko beste alderdi zenbaitetaz ere zertxobait esaten saiatuko gara: esate baterako, ikertuko ditugu idazle eta irakurlearen ezaugarriak. Irakurle kopurua zein zen ere igertzen saiatuko gara eta, azkenik, irakurtze-usadioak eta aldizkarien maiztasunarekiko harremanak.

1. Lehenengo pausuak. Kazetaritza euskararen ereduak Ipar Euskal Herrian

Joseph-Augustin Chahok euskara hutsezko lehen aldizkaria kaleratu zuen 1848.ean, *Uscal Herrico Gasetta*. Bertan agertzen dira aldizkari batean aurkitzen ditugun euskarari buruzko eta euskararen batasun ezari buruzko lehenengo kezkek. Cha-

horen kezka horiek badute zerikusirik mende batzuk lehenago Leizarragak eta Axularrek azaldu zituztenekin. Hona hemen zer zioen Chahok bere euskarazko kazeta hartan:

Gaseta hounen hastiarequi, ezta tchipi içan goure embrassia, eia çouin herri edo probincitaco *Uscaraz*, *Escaraz*, *Eusqueraz* edo *Hescuaraz* haïtu eguin behargunian izquiribatceco. hasteco, cer icen emanen dugu egun finitcen-den hilabete-ari: *Arramaïatça*, *Ekhaiña*, *Errearoa*? Hobe liçate guisa-batez gouretaco, hobequi counprenituric içateco, Uscara-bat-baïcic ezpaliz; eta horren-gagnen, erran ahal dioquegu, goure aberatstarçunian praübe guirela. Cer eguin? Ahal beçala imprimatu, batian Ciberoutarra, bestian Bache-Nabartarra, Laphourtarra edo Guipuzcoarra, iracourçaliac Uscara subertiac oro balaquitça beçala, eztaquitçanac ikhasbitça (*Uscal Herrico Gaseta*, 1848.eko ekainak 30, 1. zenbakia, 1).

Eta horixe egin zuen Chahok. Baina, nola ia erredaktore edo idazle bakarra zen, bere kazetan gehien erabili zen euskalkia zuberera izan zen. Ortografiaz ere zer esan dezakegu? Frantsesarena da, eta hala izango da Ipar Euskal Herriko kazetaritzaren lehen urratsetan erabilia. Hegoan ere, XIX. mendeko lehen almanaketan, erdararen ortografia eta idazkera erabili zen, Azkue etorri arte.

Literaturan bezala, erraz konpreni dezakegu, bestalde, lapurteraren nagusitasuna: aldizkari gehienak Baionan kaleratu ziren, zehazki zortzi aldizkari eta hamabi almanaka. Beste bi aldizkari argitaratu ziren Lapurdiko kostaldeko bi herritan, Ustari-tzen, non seminario bat zegoen (Lafitteren *Aintzina*) eta Angelun, non Hego euskaldun erbestaratuek 1939.ean *Euzko Enda* izeneko aldizkaria argitaratu zuten. Donibane Lohitzunen ere almanaka bat argitaratu zen. Ikusten dugunez, Behenafarroan eta Zuberoan ez zen inongo aldizkari edo almanakarik argitaratu. Behenafarroa eta Zuberoako aldizkari eta almanakak Parisen, Orthezen eta Paben argitaratu ziren.

Aurreko mendeetan, kostaldean lapurtera klasikoa eratu zen, Iparreko beste euskalkien artean nagusitasuna lortu zuena. Hau da, XX. mendean ere nagusitasuna lapurterari dagokio, eta Ipar Euskal Herriko euskaldunek hizkuntza idatzi amankomun bat sortzen dute: nafarrera-lapurtera literarioa, Lafittek (1944) kodifikatu egin duena. Zuberera zokoratuta gelditu zen. Kazetagintzan ere, Chahoren kazeta izan ezik, ez dugu zubereraz idatzitako aldizkaririk. Zuberera hutsezko ekoizpen periodistikoa almanaka batzutura mugatzen da, eta bere iraunkortasuna euskarazko prentsan *Eskualdunan* agertzen diren zenbait zatitan datza. Aurreko mendeetan, Hegoan XVIII. mendetik gipuzkera eredu literario gisa nagusitzen den bitartean, Iparrean lapurterak lortzen du maila hori. Muga administratiboa “handicap” handia suertatu zen XIX. eta XX. mendean Hego eta Iparreko euskaldunek (eta beren euskalkiek) erlazio ona manten zezaten. Gutxieneko batasun bat lortzeko orduan, iskanbila gaindiezinak sortu ziren, eta hortik Hegoan *Euskal-esnalea* eta Iparrean *Eskualza-leen-Biltzarra* sortu ziren. Beraz, egoera oso desberdina zen mugaren bi aldeetan. Hegoan, administratiboki Espainian kokatuta, XVIII. mendetik egoera ekonomikoa gero eta hobegoa, modernoagoa zen, eta gipuzkeraren, eta neurri txikiago batean, bizkaieraren erabilpena areagotuz joan zen. Iparrean aldiz, biztanlego gutxiko lurraldea, batere independentzia administratiborik gabe —Frantziako Iraultzaren ondorioz,

Euskal Herriak bere erakunde guztiak galdu zituen, eta Behe-Pirinioetako Departamentuan sartua izan zen—, antzinako bere nagusitasuna galdu zuen.

Guzti horrek, zer esanik ez, bere eragina izan zuen euskal kazetagintzan. *Eskualdunak* izan ezik, beste euskara hutsezko aldizkariak bizitza laburra eta hedapen oso mugatua izan zuten. Kazetagintza mota bat —ikerlari batzuek ezta kazetagintza ere kontsideratzen ez dutena— garatu zen Iparrean: almanakak. Iparreko euskalkiez egindako ekoizpenetik erdia, gutxigorabehera, almanakak dira, eta beste erdia aldizkariak. Haien artean, gehienak (21) lapurteraz idatziak ziren. Bizkaierazko eta gipuzkerazko ekoizpena askoz ere handiagoa izan zen garai berdinean: 150 bat aldizkari eta almanaka. *Eskualdunak* ere, oso garrantzitsua eta euskaldunen artean eraginkorra izan arren, ez zuen Hegoaldeko kazegintzaren garapen teknikoa. Kopuruaren aldetik, Ipar Euskal Herriko kazetagintza-ekoizpena %17 baino ez da (%11 lapurteraz, %3 behenafarreraz eta %3 zubereraz). Gipuzkerazko ekoizpena %41koa izan zen, eta bizkaierazkoa %39koa. Goi-nafarreraz (*Zeruko Argiaren* kasuan, gero ikusiko dugunez, gipuzkeraren eragin handiarekin) %4. Gauzak erabát aldatzen dira almanak ekoizpena bereizten badugu: %69a Iparreko euskalkiez, nagusitasuna, noski, lapurterari dagokiolarik: %39. Arrazoia erraz da asmatzen: Iparrean genero honek Hegoan baino gehiago iraun zuen, gure artean kazetagintza forma modernuagoak erabili baitziren. Euskara hutsezko aldizkariak dagokionez, aldiz, portzentaia erabateko desberdinak dira: %41 gipuzkeraz idatzita zeuden, %30 bizkaieraz, eta %15 lapurteraz. Gainontzeko euskalkien portzentaia eskasa da: %6 zubereraz eta behenafarreraz eta %4 goinafarreraz.

Hau da, laburbildurik, Ipar Euskal Herriko kazetagintzan proposatutako irtenbidea, eredu idatziari dagokionez: nagusitasun historiakoa lapurtera-kostatarrean bait zetzan, eta ekoizpen editoriala Baiona inguruan ia bakarrik ematen baitzen, inguru hartako barietate edo banatasuna oinarritzat hartuz, hurbilen zegoen euskalkiarekin nolabaiteko batasuna egin, lapurtera behenafarrerazko hitzekin osatuz. Seber Altuberen ustez, irakurleagoaren hiztegian oinarrituta, garbizale izan gabe, eta ortografia piskanaka piskanaka moldatuz, erdarazkotik asko urrundu gabe, *Eskualdunak* arrakasta lortu zuen:

El resultado ha sido que la 'masa euskaldun' de Lapurdi, Zuberoa y Benaparroa se haya habituado a la lectura del euskera en proporciones incomparablemente mayores que en el resto de Euskalerría. Ha contribuido a ello muy especialmente el semanario 'Eskualduna', publicación que data de hace 46 años y es leída con fruición por la masa euskaldun de aquellas regiones (Altube 1934: 19).

Erabaki horren zergatia behenafar biztanlegoaren garrantzian datza: xuriek (politikari kontserbadoreei hala deitzen zitzairen, batik bat Eliza katolikoaren inguruan biltzen zirenei) lapurtar eta behenafartarren botoak eskuratu nahi zituzten, Baionatik egiten ziren aldizkari eta almanaketik; gorriek (liberalek eta errepublikazaleek), aldiz, berdinean egiten saiatzen ziren beste muturretik, zuberotar eta behenafartarren laguntza erakartzeko asmoz. Baina bere ekoizpen periodistikoa Euskal Herriatik kanpoko hirietatik egin behar izan zuten. Beraien aldizkaririk pisuzkoena Paben argitaraturiko *Le Réveil Basque* izan zen, 1884tik 1892ra Henri-Martial Berdoly gorrien

hautagaiaren itzalpean argitaratu zena. Astekari honen sortzeak xurien erantzuna ekarri zuen, Baionan (Iparreko euskaldunen lurraldeko beste muturrean, alegia) urtebete geroago *Eskualduna* kaleratzen hasi zirelarik. Baionan gorri edo errepublikazaleak beste euskarazko aldizkari bat, *Argitzalea*, kaleratu bazuten ere, inguru hartako nagusitasun elektoralak hautagai xuriek lortu zuten, batez ere Louis Etcheverryk eta Jean Ybarnegarayk, biak *Eskualdunari* oso lotuak.

Mugimendu horien islada hizkuntz eredua dugu, nafar-lapurtera literarioa, bereziki *Eskualdunaren* orrialdeetan gauzatu zena. Zuberera, aldiz, baztertu samartuta geratu zen. Eta Hegoaldeko euskalkietan bat hautatzekotan, gipuzkera:

Ausarta banindadi, kitzikaño bat nezoke egin bakarrik. Gogorra da, dorpea, askotan truskila, bizkaitarren euskara. Garbiago zauku, leunago ere mendiez huna ndian derabilaguna, nahiz den gutien bat aberatsago hangoa. Ahopaldia bertzalde luzeago, eta itzulika geiagorekin, bizkaitarrek. Irakurtzen dugularik, ezin adituarekin askotan buruan min emaiten dauku (...) (*Eskualduna*, 1921.eko abuztuak 12).

Hala zioen Jean Etchepare medikuak, Argentinan jaioa bazen ere (1877an), nafarra. *Eskualdunan*, *Gure Herrian* eta almanaketan trebatua, Etchepare sortu berria zen Euskaltzaindiaren urgazlea genuen. Eredu idatzi batu bat proposatzen hasia zen. Nolanahiko batasunaren alde, besteak beste, Azkue, Belaustegigoitia, Sebero Altube, Bitor Garitaonaindia, hauek gipuzkera edo "gipuzkera osotua" oinarritzat hartzearen alde; horren kontra, sabindiarrak, Ebaristo Bustintza buru zelarik; Arturo Campion eta Pierre Broussain, gipuzkera eta lapurtera oinarritzat hartzearen alde, 1920an Euskaltzaindiaren aginduz egindako txosten edo informean. Inolako batasunik komenigarritasunari buruzko eritzi zuhurrekoak, Urkixo eta Menéndez Pidal (cf. Menéndez Pidal 1962: 11-59).

Ipar Euskal Herriko prentsak, eta *Eskualdunak* bereziki, hizkuntz funtzionaltasuna bilatu eta lortu egin zuen, hau da, herriaren hizkuntza, ahozko hizkuntza oinarritzat hartuz, kodifikazio idatziaren bidez, herriak, ahalik eta pertsona gehienek, alegia, konpreni zezaketen kazetagitza eredu bat osatu zuten. Haien alde, esan beharrik ez dago, Euskal Herriko tradizio literario zaharrena zuten. Iparrean euskaldun osoek, euskara hizkuntza bakarra edo ia bakarra zuen taldeak, bereganatu zuten *Eskualdunakoek*. Hegoan ez bezala (Bizkaian bereziki ez bezala), hizkuntzari buruzko ideologia edo teoria orokorrik gabe, Iparrekoek, aldiz, hizkuntzaren bidez, hizkuntza tresnatzat hartuz, beren ideologia edo pentsamoldea bideratu zuten. Hegoan, aldiz, bi jarrera izan ziren: euskara tresna ideologikotzat hartuz hizkuntzari buruzko teoria bat proposatu zutenena (aranistak), eta hizkuntza bere ideologia transmititzeko erabili zuen taldea, euskararen funtzionaltasuna jorratu zuena, alegia.

2. Euskararen kazetal ereduak Hego Euskal Herrian

Gure ustez, gipuzkerak edo behintzat gipuzkerazko aldizkariak arrakasta handiagoa lortu zuten bizkaierazkoek, batez ere euskara hutsezko aldizkari jeltkideek, baino. Faktore askorengatik, jakina, baina haien artean guk uste dugu hizkuntz ereduak eragin handia izan zuela. Gipuzkeraz agertu zen *Argia* (1921-1936), irakurleko oso

bat finkatu zuen aldizkaria. Beharbada, bere jarrera herriarengandik jasotako ahozko hizkuntzatik abiatuta, eredu batu bat proposatu ziolako herriari, irakurleek ezagutu edo errekonozitzen zuten hizkuntza idatzia. Bizkaitarren jarrera ez zen hain bateratzaile izan. Jekideek alderantzizkoa proposatu zuten: bizkaieraren banatasun guztietatik zertxobait hartu, erdaratik hitzak kendu, hitz berriekin ordezkatu eta eredu berri hori herriari eman behar bezalako euskara izango balitz bezala; “euzkerea” edo “euzkera berria” deitu ziotenak, Arana Goirik Markinako taldean eta batez ere Astarloaren obretan oinarritutako teoriak buru belarri onartuz, eta Ebaristo Bustintza buru zelarik. Hauek, gipuzkoar gehienak ez bezala, Euskaltzainditik kanpo geratu ziren. Bazeuden ordea beste bizkaitar batzu, bestelako tradizio literario bat onartu zutenak (oro har, Añibarrorena izango litzatekeena) herriarengandik hurbilago zegoen beste eredu idatzi bat proposatu nahian zebiltzanak. Bizkaitarren eta gipuzkoarren jarrerak azter ditzagun, beraz, eta jarrera haien erroak zeintzuk ziren argitzen ere saiatuko gara.

2. a) Bizkaieraren erabilera

Gero ikusiko dugun bezala, gipuzkeraren kasuan ez bezala, euskal kazetaritza hasi zenean ez zegoen eredu finkorik. Gipuzkeraren kasuan eredu Beterriko euskara zen, baina, Itziar Lakak dioenez, “bizkaierari zegokionez bereziki, literatur hizkuntz eredu eza litzateke”. Horren ondorioz, “1870-1880 urteetan abiatzen hasi zen susperraldian ez zegoen jadanik jarrai zitekeen eredu idatzi finkaturik: Mogel eta Añibarro zaharturik agertzen ziren, beren bideak ez bait zuten segidarik ezagutu mendean zehar” (Laka 1987: 412). Hala ere, hurrengo urteetan, Sabino Arana eta Azkueren eskutik, haixek izan ziren bizkaierazko idazleentzako ereduak, hain zuzen ere.

Dakigunez, Arana eta Azkue garaikideak ziren (baita Unamuno ere), eta, eredurik ezaz ondo jabeturik, bakoitzak proposatutako irtenbidea oso desberdina zen. Denboraren poderioz, Azkue Euskaltzaindiaren sortzaile eta presidente bihurtu zen, eta Aranaren jarraitzaileak, aldiz, Akademiatik at geratu ziren, eskola sabindiarraren buru *Kirikiño* bihurtu zelarik. Hasieran Arana eta Azkueren arteko harremanak onak baziren, Bizkaiko Diputazioak Euskal Katedra sortu eta lekeitiarrak eskuratu zuenean, iskanbilak hasi ziren. Hizkuntz-ereduan ere islada izango zuten gatazka haiek: “Aranak kasik sistematikoki baztertzen zituen Azkueren eskutik zetozen berrikuntzak, nahiz sarri askotan, hoién sustraietan zeutzan hipotesiekin bat etorri” (Laka 1987: 413). Egia esan, biak garbizale ziren, hau da, erdaratik hitzik gabeko euskara proposatzen zuten. Aranaren jarrera hitzak asmatzea zen bitartean, Azkuek euskalkietako hitz zahar eta izkutatuak berreskuratzea proposatzen zuten.

Aranak Katedra galtzeari izugarrizko garrantzia eman zion. Lakak dioenez, Katedra horretan arautze lana egin zitekeen, euskarak, eta batez ere bizkaierak, behar zuzena, are gehiago kontuan hartzen baldin badugu Aranak erabilitako euskalkia bizkaiera zela. Bere idaztaraua *Ortografia del euzkera bizkaino* zen. Aski ezaguna denez zer gertatu zen Katedra horrekin, ez gara hemen horretaz luzatuko. Sabino Aranari zer bide geratzen zitzaion? Itziar Lakak adierazten du:

Bide bi gelditzen zitzaizkion arautze lanetan eraginik izateko aukerarik galdu nahi ez bazuen: Katedran nolabait bere eritziak eta berrikuntzak irakatsi zite-

zela lortu zen bata, edo bestela, honelakorik erdietsi ezean, Katedrako irakaslearen 'boterea' ahultzen saiatu, bigarrena (1987: 417).

Aranak Azkueri eskeini omen zion klaseak ematea, eta apaizak soldata kobratzea. R.M. Azkuek ezetz esan zion. Beraz, bigarren bidea baino ez zitzaion gelditzen abandotarrari. Eta, *Lecciones de Ortografía del euzkera bizkaino* idatzi eta argitaratu ondoren, Arana hasi zen Azkueren prestigioa zapaltzen saiatzen. Bere aldetik, Azkuek *Euskal-Izkindea* idatzi zuen, "Bizkaia osoari eskeinia, eta Bizkaieraren hizkuntz-eredu izateko asmoa duena" (1987: 422). Bi eredu erabat ezberdinak proposatu zituzten. Aranarenak bizkaiera beste euskalkietatik urrundu nahi zuen, beraz, Astarloa, hau da, Markinako taldekide baten obran, oinarritu zuen bere eredu. Astarloak erdaraz egin zuen bere lana, baina euskarazko eredu Markinako beste taldekide batena zen: Juan Antonio Mogelena, alegia. Honek, Zuazok gogorarazten duenez, "hizkuntzaz bizkaitarra izan arren, maiz erakutsiko du gipuzkeraranzko isuria, horren frogarik gardenena euskalki honetan burututako lanak direlarik. Are gehiago: nahiz eta Mogel bizkaiera literarioaren sortzaileetarikotzat hartzen den, hori, neurri zabal baten bederen, bere gogoz kontra jazo zela baieztatuko genuke" (Zuazo 1987: 931). Arana gero eta urrunago zegoen Azkuek proposatutako eredutik, aditz formetan eta joskeran ere bai. 1896an argitaratu zuen eskola sabindiarraren eredu eta giltzarri bihurtutako zena, aipatutako *Lecciones de Ortografía del euzkera bizkaino*, non Lakak hiperbizkaiera deitzen duen eredu finkatzen duen. Hala ere, badago beste lan bat, inoiz argitaratu ez bazuen ere, izugarrizko garrantzia izan zuena: *Clasificación del verbo bizkaino*, gero Eleizalde eta Arriandiagak kaleratu zutena. Orokorrean, nork-nori-nor sistemari dagokionez, *deu-* motako formak erabili zituen (*deutzut, deust*), eta *-it-* motakoak nork-nor sistemarako.

Sabino Aranaren lan filologikoak bere pentsamolde politikoaren menpeko izanik, lurralde bakoitzean eredu idatzi batu bat proposatuz:

Lo que procede, en mi opinión, es componer dentro de cada región euskariana que haya sido antes estado autónomo y se halle en la posibilidad de serlo algún día, un dialecto general, formado con los elementos menos alejados de las formas orgánicas, esparcidas aquí y allá (...). Y que ese dialecto así elaborado no sea patrimonio exclusivo de la literatura y la clase elevada de la sociedad, sino habla que, abatiendo y matando las formas usuales desechadas, llegase a generalizarse en el país (...). De esta suerte tendríamos un solo Euskera Guipuzkoano, un solo Euskera Nabarro, un solo Euskera Bizkaino, etc., viniendo a realizarse en la esfera lingüística la fórmula que en la política tiene tantos y tan decididos partidarios, la variedad en la unidad, que correspondería exactamente a la que hubiese de regir en este último orden (1896: 824).

Hots, Arana Goirik proposatzen zuen goitik beherako eredu bat, goi-mailako espzialistek osatutako eredu bat gero herriak onartu eta erabili beharko zuena, arrazoi politikoengatik. Hauxe zen 1933an Seber Altubek, bizkaitarra eta abertzalea, ematen zuen diagnostikoa:

No se han seguido esas normas prácticas [herriaren hiztegia erabili eta euskarazko ortografia erdarazkotik ez urrundu] en esta parte del País Vasco, especial-

mente en Bizkaya; aquí se iniciaron los trabajos encaminados al susodicho 'renacimiento euskerista', persiguiendo como finalidad principal (con un optimismo sin límites), la total extirpación de los elementos alienígenas importados al euskera, incluso los más extendidos y arraigados desde tiempo inmemorial. Aquel plan, tan sugestivo al parecer, pero en realidad absurdo y anticientífico, tuvo y ha tenido aquí la virtud de arrastrar consigo a toda una generación de escritores euskéricos, y ello precisamente en la época más crítica de la vida de nuestro idioma, cuando después de la última guerra carlista se inició en estas regiones el gran ensayo de la erdarización del pueblo por medio de las escuelas primarias, regentadas por maestros castellanos y extendidas a las aldeas más remotas del País (Altube 1934: 18-20).

Are gehiago, Altubek arazoa hizkuntzaren teorian ikusten zuen, hau da, hizkuntza idatziari balore oso bat ematean:

Una de las causas del error y del confusionismo que reina en lapreciación de los valores literarios euskéricos, radica en el falso principio que consiste en atribuir al lenguaje escrito una existencia propia, que puede ser desarrollada y perfeccionada independientemente de las tendencias y modalidades del hablado (1934: 55).

Horren ondorioz, zioen Altubek, sortu zen "un euskera que constituye por sí un lenguaje especial, alejado en demasía del que usa y entiende la inmensa mayoría de los euskaldunes, el llamado 'euskera-garbi' por los críticos, y con más exactitud 'euskera berri' por nuestros baserritarras" (1934: 56).

Alderantziz jokatu zuten gipuzkoar gehienek, herriarengandik hartutako ahozko hizkuntza, barietate bat behintzat, eta hortik abiatuta hizkuntz-eredu idatzi bat proposatu, gero herriak errekonozitu zezakeena. Hau zen arrakasta lortu zuena, kazetaritzan behintzat.

Azkue, bitartean, batasunaren atzetik zebilen. Aranaren eredia Markinako eskola edo taldean bazetzan, Azkuerena ordea Añibarro arratiarrarenetik hurbil zegoen. Añibarro, Moguelen garaikideak, ez zuen azken honek proposatzen zuena onartzen, hau da, *ceruba*, *arguija*, *deutsube* bezalako formak; ez eta *bete-betia*, *oso-osua*, *Jangoico-Jangoicua*, *cuarena* bezalakoak (P. A. Añibarro, *Gramática bascongada*, ASJU 3, 1969, 13). Eufonismoak gaitzesten zituen Añibarrok, Moguelek, Astarloak erabili eta onesten zituztenak, Aranek eta beren jarraitzaileek ere aldioro idazten zituztenak. Bestalde, Añibarrok leporatzen zion Mogueli Markinako euskara erabiltzea, hau da, tokikerietan sartzea. Honen ondorioz, "XIX. mende amaieran eta XX.ean barrena bizi-bizirik azaleratuko da eztabaida hau. Arana-Goiri eta beronen jarraitzaileetariko asko Ekialdeko ereduaren alde agertzen diren bitartean, Erdialdekoa bultzatuko dute Azkue, Zamarripa eta bestek" (cf. Zuazo 1987: 939).

Resurrección María Azkuek bizkaierarako bere eredia gauzatu ahal izateko, kazetaritzara jo zuen, Euskalerrriakoen laguntzaz, Tomas de Epalza bere laguntzale nagusia zelaririk. 1897an *Euskalzale* sortu zuen:

Quise contribuir a esta unificación en el dialecto bizkaino al crear primero la Revista *Euskalzale* y poco después el semanario *Ibaizabal*, dejando a un lado el

mal llamado sistema markinés, el mogueliano, y adoptando el de Añibarro (...) (Azkue 1926: 29).

Baina *Ibaizabal* ez zegoen bizkaieraz bakarrik idatzita, baizik eta bizkaieraz eta gipuzkeraz. Azkuek barasuna nahi zuten, hasiera batean bizkaierarako, gero euskara osorako, eta "gipuzkera osotua" proposatu zuten. 1919an (Euskaltzaindia eratu zen urte berean, alegia) eredu hori erabili zuten *Ardi galdua* bere elaberria idazteko, baina 1934. urtera arte ez zuten kodifikatu bere *Gipuzkera osotua* lanean. 1919an Euskaltzaindia sortu zenean, euskalki guztiak ametitu eta erabiltzen baziren ere, bileretan eta agiri ofizialetan gipuzkera zen nagusi. Gipuzkera osotuaren alde beste kazetari bat egon zen: *Argia* sortu zuten Bitor Garitaonaindia. Azkuek berak aitortu zuten ideia nolabait berarengandik jaso zuela, eta azpimarratzen zuten:

Es muy posible que al ésparcirse en la prensa esta idea de completar el dialecto central crean algunos que su autor trata de hacer un conglomerado dialectal (...). Trátase aquí principalmente: A) de llenar huecos, B) de hacer cuidadosa selección de muchas flexiones verbales, C) de exponer arcaísmos, proponiendo cuáles son los más aceptables, D) y también de eliminar solecismos (Azkue 1935: 5-6).

Garitaonaindia ezezik, *Argiako* beste partaide bat ere aipatzen zuten Euskaltzaindiaren presidentek: Gregorio Mujika. Bizkaiko euskal prentsan aranistak inposatu ziren, eta beraienak izango ziren Bizkaian argitaraturiko aldizkari gehienak. Aranista huts-hutsak ez zirenengan ere, *Jaungoiko-Zale Bazkunako*engan esaterako, Aranaren teoriak bazuten eraginik. Arana eta bere jarraitzaileen gehiegikerietan erori gabe, neologismo batzuk erabili zituzten, adibidez. Arana hilda, Eleizalde beste jarrera moderatu batera joanda, aranista guztiak Azkuerekin hezitutako kazetari baten itzalpean jarri ziren: Ebaristo Bustintza *Kirikiño*z ari gara. 1919an Euskaltzaindia sortu zen; nahiz eta hari euskaltzain izatea eskeini, Akademiaren disziplinapean ez egoteko edo ezetz esan zuten. Hala ere, nahiz eta prentsan Bustintzaren jarrera aranista izan, bere garaikideen ustearekin bat etorri behar dugu, eta aitortu berak lortu zuela Bizkaian irakurlego oso bat:

'Kirikiño' (...) por haberse sujetado en sus producciones literarias a normas lexicográficas racionales y prácticas, consiguió como ningún otro bizkaíno ganar para el euskera a muchos lectores que antes engrosaban esa gran masa de euskaldunes reacios e insensibles a toda atracción de las letras euskéricas (Altube 1934: 28).

20. eta 30.eko mendean, jarrera politikoa aranista trinko batetik, Euzko Gazteditik gertu zegoen Euskeltzale Bazkunak *Euzkerea* aldizkaria argitaratu zuten, lehenago *Euzko-Deyarekin* egin zuten bezalaxe. Hortik defendatu zituzten Sabinoren ideia linguistikoak, Euskaltzaindiari aurre eginez. Akademiatik denek ulertzeko moduko euskara, euskara herrikoia aldeko ahortsek ozenki hitzegin zuten, "euzkera berri"aren arriskuak zeintzuk ziren azalduz:

Tanta desconsideración y tanto desprecio al euskera popular [batez ere Bizkaian], ha contribuido para que la idea del desprestigio, de la invalidez del euskera, haya llegado a invadir completa e intensamente la conciencia de la masa euskaldun. Como consecuencia, el pesimismo de nuestras gentes del pueblo ha

llegado al grado máximo; el euskaldun que no conoce más idioma que el suyo, se cree encontrar hoy aislado de los medios o manifestaciones de cultura, no sólo de los erdéricos, sino, y esto es lo triste, aun de los mismos euskéricos (Altube 1934: 66).

Agian horregatik Bizkaiko komunikabideek, jeltokideek batez ere, ez zuten gipuzkoarrek beste arrakastarik lortu, hizkuntz-eredua ulerkaitza zelako edo. Aranazale-entzat, Azkue zen areriorik handiena, eta 1927an Nikolas Ormaetxea *Orixek* hala esan zuen *Euskal-Esnalea* aldizkarian. Bi jarreren arteko ezberdintasunak, bizkaiera eta gipuzkeraren arteko ezberdintasunak azken finean (Aranaren tesiek oso eragin murrirtza izan baitzuten gipuzkera), gero eta handiagoak egin ziren, eta 1937an Imanol Iraurgik hala zioen A.N.V.ren *Tierra Vasca* egunkarian:

Euzkadi bat da eta guk ez degu egin nai ezberdintasunik bere zabaltasunean. Baño aurrerago esango detana egia da: Bizkaia ez dala Gipuzkoa. Gipuzkoa-n dauden irakurle euskaldunakin izparringi bat ederki biziko da euzkerazkoa, baina ziur egon Gipuzkoa-ko irakurle geienak Bizkaian egongo ezbalitazke 'Eguna' ezin bizi (...). Gipuzkoako nekazariak irakurtzen oituta daude euskeraz. Gipuzkoan asko egin da aldizkingi, asteroko eta egunerokoen bitartez, baño Bizkaia-ko nekazariak ez dute euskeraz irakurtzeko zaletasunik edo afiziorik (...). Gipuzkoan 'Argia' asterokoa amar edo amabi milla saltzen ziran eta geiena basetxetan. Bizkaia-n 'Ekin' asterokoa, 'Argia' idurikoa, iru milla ez ziran saltzen basetxetan (...) (1937/II/14, 54. zenbakia, 4).

1937. arte ez ziren euskal prentsan bizkaitar eta gipuzkoarren arteko ulergarritasunik ezaren arazoak gertatu. *Eguna* sortu zenean, gipuzkoar eta bizkaitar idazleekin, arazo batzu ere gertatu ziren. Erredaktore gazteek bete-betean ez zioten Sabino Arana eta *Euzkerea* aldizkariaren ereduari jarraitu, eta aldizkari haren kritikak jaso zituzten. Gainera, Gobernazio sailak erabiltzen zuen euskalkia gipuzkera zen, eta gipuzkeraz idatzia zen *Euzkadi'ko Agintaritzaren Egunerokoa*, itzultzailea Jesús Insausti tolosarra baitzen. Batasunaren premia inoiz baino nabariagoa zen, eta A.N.V.koek, jeltokide enborretik sortutako bestelako abertzale horiek, Euskaltzaindia eta batasunaren aldeko bere betiko jarrera mantenduz, hala zioten:

Hoy el renacimiento euskeldun, con su nutrido y valioso plantel de poetas y escritores euskeldunes, adquiere una pujanza insospechada, hasta el punto de que se ha logrado tener un diario redactado totalmente en euskera. Ese diario es 'Eguna' (...). Por la misma razón, nuestra lengua euskera cada día adquiere mayor difusión; la prensa de cualquiera ideología cada vez le concede en sus páginas mayor extensión (...). El periodismo vasco ha sido, sin ningún género de duda, el que más ha difundido y 'academizado' nuestra lengua, especialmente en Gipuzkoa (...). Empujados por este creciente renacimiento euskeldun, es muy posible que en breve las facciones políticas de izquierda vean la conveniencia de tener su diario euskérico. El periodismo euskeldun de la izquierda apreciará la necesidad de que el euskera salga de su reducida órbita para extender sus conocimientos a otras esferas de la cultura (...). La cultura vasca tenemos que abordarla por su base y en el plazo más reducido posible, unificando nuestra lengua primeramente. El euskera tiene múltiples vicios, porque escribimos fiados a la fonética. No hay

razón para que ciertos términos muy usuales escriban en una forma los de Bizkaya y los de Gipuzkoa. Si leen 'Eguna' pueden observar estas diferencias (...). Queremos que hable la Academia de una vez y de forma definitiva (*Tierra Vasca*, 1937/I/24, 35. zenbakia, 1).

Euskaltzaindiak ez zuen astirik izan horri buruzko bere iritzia emateko. Gerrak guzti hori moztu zuen. Ez dago jakiterik noraino ailegatuko ziratekeen proposamen horiek, baina gauza bat argi zegoen: hizkuntza eredu bakar bat, ahalik eta batuen, finkatzeko beharra, eta kazetaritzak horren alde egiten zuen eta egin zezakeen lana.

2. b) Gipuzkeraren erabilpena. *Argiaren* eredu.

Argia sortu zutenetan, dudarik gabe aipagarriena, aldizkariaren bizitzan eraginik handiena izan zuena, Bitor de Garitaonaindia apaiz zaldibartarra izan zen. Hil arte, berak zuzendu zuen astekaria, batasuna eman ez eta larrialdiei aurre eginez. Garitaonaindiari esker, batez ere, lortu zuen *Argiak* hain bizitza luzea izatea.

Gure ustetan, hizkuntz eredu bat hautatzean Garitaonaindiaren itzala nabaria da. Zaldibartarra izan eta bizkaieraz, beraz, mintzatu arren, gipuzkera erabiltzearen defendatzaile porrokatua zen. Berak uste zuen idazteko euskalki guztien artean bat bakarrik hautatu behar zela, eta euskalki hori gipuzkera izan behar zela. Teoria hori erakusteaz gain, berak erabilitako idazkera gipuzkera zen; *Argian* irakurtzen zena, hain zuzen ere. Batasun zale amorratua zela esan dugu. Euskaltzaindiak euskal idazle guztiei eskatu zien batasunari buruzko iritzia, 1922an erakundearen *Euskera* aldizkarian argitaratu zirelarik. Garitaonaindiarenak, laburra bazen ere, izugarritzko eragina izan zuen. Hona hemen gure apaizak zioena:

Bear-bearrekoa da euskal-idazkeraz guztiok bat egitea. ¿Zein bide izango da egokiena euskal-bakuntza ori lortuteko? Autetsi lenbizi ditugun izkelgietatik bat, eta arteztu, bere anaiak dituzten osaguneak ezarriaz. Nire aburuz, gipuzkoar izkelgia autetsi bear da, beste izkelgiak baño obari geyago dituelako bere alde. Errezagoa, bai zabaltzeko ta bai ulertzeko. Beste guzien erdian arkitzen da; ta errezago da erdikoa bere inguru edo alboetara zabaltzea, ertzak bat egitea baño. Bizkaitarrak ulertzen dute gipuzkoarren izkera, gipuzkoarrak ez bizkaitarrena, gipuzkoar ta zuberotar edo lapurditarren artean ori ber-bera jazoten da. Idazle guzien euskera ori ez da izango gaur-egunian itz edo idazten dan gipuzkoera; baizik *osotua* [azpimarratua geurea da] apaindua. Orretarako, euskaltzainak lan egin bear dute: Artu, bai Bizkai'ko ta Zuberu'ko, ta bai Napar ta Laburdiko izkelgi edo izkerak dituzten edertasun ta obekuntza bereziak, ta gipuzkoar izkelgiari ezarri. Orrela erabatuaz izango degu dagokigun idazkera, ta gure enda zar ta zintzoaren omengarri izango dan euskera garbiya (*Garitaonaindia* 1922: 100).

Euskararen batasunaren auzia pil-pilean zegoen momentu hartan, eta proposatu-tako irtenbideak oso desberdinak izan ziren. Batzuk ez ziren batasunaren alde azaltzen, eta hizkuntza batzearen aldekoak ez zetozen bat batasuna burutzeko proposatu-tako irtenbideetan; batzuek euskalki bat proposatzen zuten, beste batzuek beste euskalki bat. Nork bere euskalkia erabil zezala proposatzen zutenak ez ziren falta, ez eta batasuna ezinezkotzat jotzen zutenak ere.

Halere, Garitaonaindiaren iritzia, nahiz eta laburra, ez zen makalena. Ikusi dugunez, Azkuek bere “Gipuzkera osotua” testua idatzi eta argitaratu baino urte batzuk lehenago, Garitaonaindiak gipuzkera osotuaren beharra plazaratzen zuen; are gehiago, teoria hutsean gelditu gabe neurri handi batean praktikara eramanez ere egin zuen, liburuak baino iraunkorragoa zen komunikabide batean, *Argia* astekarian. Esan deza-kegu *Argian* irakurri ahal zen idazkera Hegoaldeko lehenengo euskara baturantzako emandako adibiderik hoberenatariko bat dela, *Eskualduna* astekariarena Iparraldekoa zen bezala. Gainera, guk uste dugu aipatu aldizkarietan proposatutako irtenbideak antzekoak zirela, nahiz eta euskalki desberdinetan —bata gipuzkeraz, bestea lapurteraz edo, Lafitteren hitzetan, “Navarro-labourdin litteraire” delakoaz— oinarriturik egon: erdiko euskalkia hartu, eta alboetako euskalkien osagaiekin aberastu. Nolabait, horixe izango zen, halaber, gaur egungo “euskara batua” sortzerakoan Euskaltzaindiak proposatu zuen irtenbidea¹.

Argian, Garitaonaindiaren zuzendaritzapean batez ere, batasuna nabaritzen da, baita idazkerari dagokionez ere. Beste aldizkari batzutan edo beste aldizkarien euskal ataletan ez zen batasuna. Esate baterako, *Euzkadi* egunkariaren euskal atalean norberak bere modu propiora idazten zuen; nahiz eta ortografia gutxigorabehera antzekoa izan (Arana Goirik proposatutakoa alegia), euskalki desberdinak erabiltzen zituzten idazleek. Are gehiago, *Euzkadin* bizkaiera nagusia izanik, aldakiak ere agertzen ziren.

Horrelakorik ez zen *Argian* gertatzen. Zalantzaren bat ez da falta, ortografiari dagokionez, baina hori ez da harriztekoa kontuan hartzen badugu hizkuntza idatzia bera ere ez zegoela ondo finkatuta. Gipuzkera nagusia da, baina *gipuzkera standard bat*. Are gehiago, Euskal Herriko beste lurraldeetatik zetozen berriak *gipuzkeraz* idatzita zeuden, baita beste hizkuntzetatik itzulpenak eta beste euskalki batez idatziriko testuak ere (esate baterako, 1921an argitaratu zen Pierre Lhanderen *Yolanda* elaberria, lapurteratik gipuzkerara itzulia). Guzti horrek egundoko batasuna ematen zion astekariari.

Erabaki hori hasiera-hasieratik hartu zen, lehen alean agertutako “Gure izkera” izeneko testuan adierazten zaigunez. Erakusgarria delakoan, pasarte batzuk transkribituko ditugu:

(...) Euskerarik irakurtzen ez dutenen aonetatik makiñabat aitzaki entzun ditugu. Au dala eta ura dala...Batez ere, euskera zalla darabilgula alde guzietan...

(...) Baña entzun, entzun...¿Euskera errexa zer da?

¿Beñere euskera irakurri ez duanak lenengo aldiz asten denean *parra-parra* irakurtzekoa? Orrelako euskerarik ez da oraindik sortu. Ezta sortuko ere(...).

Bi zailtasun izan ditezke euskera irakurtzean. Bat: *irakurtzeko* zailtasuna; bestea: irakurritakoa *ulertzeko*, entenditzeko, zailtasuna. Besterik ez. Ta entzun zazu, setatsu orrek. Bigarren zailtasun au ez degu emen esango. Nik emen esango detana irakurtzen badezu, ederki ulertuko dezu (...).

(1) Koldo Mitxelena, Villasanteren *La H en la Ortografía vasca* liburuan, zera dio: “Este guipuzcoano enriquecido y desdialectizado en intención coincidía de manera notable, en contra de lo que reiteradamente se ha mantenido, con el euskera batua: a éste simplemente se le buscarían los orígenes algo más hacia el Este (y si acaso algo más arriba en el tiempo) que a aquél”.

¿Ta beste zailtasuna? ¿Zuk ez dakizula euskeraz irakurtzen? ¿Nola jakingo dezu, beñere ez zera ari ere-ta? Baña entzun berriz: artu zazu asteroko au, egunero-egunero ogei lerro, ogei ilarra irakurri itzazu (ja zer lana, bost minutuko lana!) ta illabete barru errex-errex irakurri ezin badezu gure euskera, sendagillari (medikuari) deitu zaiozu, burutik gaxo zaude-ta...

Irakurlea sortzeko eta hezitzeko kezka agertzen da. Zer nolako irakurlegoa zuten eta nolakoa nahi zuten bazekiten *Argiak*koek. Eta horretarako zer nolako hizkuntza erabili behar zuten ere ondo zekiten. Herritik hurbil zegoen hizkuntza, herriko hizkuntza, baina ez araurik gabekoa. Helburua hauxe zen: ahalik eta pertsona gehienek uler zezatela *Argian* agertuko zen euskara, hau da, masa komunikabideen zeregin bat bete nahi zuten: irakurlego zabal batengana iristea eta, aldi berean, irakurlego hori, irakurlego horren hizkuntza idatzia ulertzeko gaitasuna sortu. Ezin zenez euskaldun guztiengana iritsi, irakurlegoa ondo hautatu zuten, eta baita berarengana iristeko baliabideak ere, hizkuntza garrantzitsuenetariko bat zelarik. Núñez Ladevézek dioenez, “Un público es un círculo discriminador entre un destinatario posible muy amplio que potencialmente son todos los hablantes. El público se recorta en la masa y se distingue de ella”. Baina, aldi berean “la aparición de un lenguaje de contenido público, aunque parezca discriminatoria en principio, conlleva el germen de la disolución de diferencias minoritarias previas” (Núñez Ladevéze 1979: 82).

Beraz, *Argian* erabilitako hizkuntza ez da zuzen-zuzen hizkuntza herritarra. Ahalik eta gehienek ulertzeko hizkuntza da, Núñez Ladevézeren usteari jarraiki,

Se trata de buscar un lenguaje común que ahogue las diferencias (...) El lenguaje periodístico tendrá y tiene analogías con el uso corriente del lenguaje, pues habrá de ser decodificado por un sujeto múltiple que, en líneas generales, es el hombre corriente en su condición de tal (...) Vamos a decir entonces que es un *lenguaje mediador de validez común* (...) Si el lenguaje corriente cotidiano no es selectivo, ya que está descondicionado, el lenguaje de los medios está fuertemente condicionado (...) Para escribir un lenguaje mediador de “validez común” se requiere un aprendizaje, la posesión de una técnica, y la capacidad para transmitir determinados contenidos (ibid).

Horixe zen hain zuzen *Argiak*koek egin nahi zutena, jakinaren gainean edo jakin gabe, eta horrelako hizkuntza idatzia sortzeko oinarriak finkatu zituzten. Ikus dezagun 1922ko *Argia'ren Urtekarian* idatzi zutena:

Gaur dan egunean euskaraz bear bezala idazten, ez da, ez, lan erreza; erriak egiten dun bezela idazten ba'dezu aldamentetik irri-oarrez asiko zaizkizu, ori ez dala euskera esanaz, lautik iru erderazko itzak dirala eta iseka edo burla egiñaz.

Garbi idazten ba'zera berriz, erderazko itzak alde batera utzi ta lengo liburu zarretan dauden itzak erabilliaz ta berriak sortuaz, beste aldetik asiko zaizkizu parrez ta burlaka, ori ez dala euskera, txinoa dala, ez dula iñork aditzen, euskera berria dala eta orrelako beste gauza asko aurpegira esanaz (*Argia'ren Egutegia*, 1922, 49).

Ez ziren horrelako kezka erakusten zituzten bakarrak. *Kirikiñok*, *Euzkadi* egunkariaren euskal atalaren lehenengo arduradunak, 1913ko otsailaren 10ean argitaratutako artikulu batean hala zioen:

Euskera zeatza, euskera garbia, euskera uts-utsa erabilli ezker euskaldun asko ta askorentzat kaltea dator, ulertzen ez daualako; euskerearentzat kaltea dator, euskaldun asko eta askok euskeraz irakurriko ez daualako; guretzat euskalgilientzat kaltea dator, alperrik egiten dogulako alegin ori, aize utsari ukabilkadea jaurtiten dautsonak lez. Euskera zeatza euskaldunik geien-geienak ez dabe irakurten; ikusi ordukoxe alde batera isten dabe.

Eta jarraitzen du Bustintzak:

Guk artu bear dogu geure Aberri au berau dan lez gaur, ez geuk gura geunkean lez. Gauza erraz-erraza emon bear jako ba euskera irakurten zaletuko bada. Ume samur-samurrei, ondiño jaten ez dakienei, lukainka eta urdazpi gordiña edo arrautza egosia edo makallau errea emon eiozue jaten, eta galduko dozue alperrik; emaiozue aia edo zuku arin-ariña ta ondo egingo dautso, ta bere urdailla indartuko da.

Eta, azken batean, zera erabakitzen du:

Agatik, ondiño euskera zeatza artzeko bigun edo makal dagozan euskaldunei euskera erraza, euskera ariña, euskera loia, euskera mordoilla emongo jake izparringi onetan iruntsi al izan dagien (...) Garbizaleak ez doguz jaurtiten, ez dausteguz atek isten; betoz ordu onean eurak be, lekua emongo dautsegu (*Euzkadi*, 1913/VII/10).

Halere, *Kirikiño* aranista dugu. Esate baterako, askotan Arana edo aranatarren eraginez sartutako aditz trinkoak erabiltzen zituen: *damingu*, *ditaun*, eta abar, eta baita zenbait neologismo ere: *jaupalburua*, *txadona*, *txaunburu*, *goterki*, eta abar. Horrek ez du inolaz ere esan nahi Bustintza idazle txarra zenik, ezta gutxiago ere, eta askotan errepikatu da, arrazoi askorekin, idazle trebea izan zela. Ebaristo Bustintza ez zen Arriandiagak eta beste idazle aranistek egin ohi zuten gehiegikerietan erori, neologismoak erabiliarren eta aranismo linguistikoaren buru bazen ere. *Argian* ez da horrelako aditz trinkorik ez eta neologismorik erabiltzen, *Lizardiren* artikuluren batean ez bada, eta hori 1927.az geroztik. Horrek ez du esan nahi neologismorik erabiltzen ez zutenik, baina hitz berriak idazterakoan, edo oso onartuak, aspalditik denek ulertzen zituztenak bakarrik erabiltzen ausartzen ziren, edo neologismoaren ondoan denok ulertzeko moduko hitza. Hala ere, ongi idazteko kezka ere agertzen zuten:

Euskera zerbait goratu naian gabilzanok amaika eztabaida entzun bearra badegu. Eta eztabaida oyek ¿euskera ikasten zerbait nekatu diranengandik datozkigula uste dezute? ¡Bai zera! Euskeraz ongi idazteko (eskribitzeko) ikasi bearrik ez omen da, oyek diotenez. Beste izkuntza guziak, bear bezala idazteko, izti edo gramatikaz ikasi bearra dute; euskerak ez gramatikaz idazten dan euskera, ez da euskera garbia, euskera berri ta illuna baizik. Euskerarik onena, guziak ulertzen dutena omen da (...).

Erderazko *tiempo* oyek adierazteko euskerak bere itz bereziak baditu, bañan ;zertarako buruak nekatu! Guziaz *denbora* deitu ta... kito. Euskerazko itz garbi ta polit auk: *aldi, garia, aro, asti, abagune, eguraldi, giro, arte, bitarte, zori, beta, muga* eta abar Iztegian ongi daude.

Erazpide edo sintaxis ere alperrikakoa da euskerarentzat. Erderatik euskerara itzultzean erderazko erazpidez egiten dute (...) Alaz ere, euskera erderatu duan euskaldun gaxoari parre egingo diote: erdera zentzugabekeriz euskeratu duanari, txaloak (*Argia*, 1923/VIII/5, 120. zenbakia, 1).

Urte bat lehenago, *Argia'ren Egutegian*, euskararen aberastasunez honako gauza hauek esaten zituzten:

¿Euskera aberatsa al da? Izkuntza baten aberastasuna ta edertasuna bi eratakoa da, bat berezkoa, sustraikoa, itzak sortzeko egokitasuna, ta bestea izkuntza landurik ematen zayona, itz aberastasuna (...). Euskera ere berez aberatsagoa ta ederragoa da beste izkuntzak baño, ala diote jakintsu guziak, baña landu gabe dago, lan fiñik gutxi dauka, gaurko eguneko gauzak adierazteko bear ainbat itzik ez dauka, arlote dago. Beste izkuntzak ere arloteak izan dira asieran, asko idatziaz, asko irakurriaz eta asko erabiliaz zortzen dira itzak, eta utsune ori dauka euskerak naiz berez oso aberatza eta ederra izan (*Argia'ren egutegia*, 1922, 47. orrialdea).

Neologismoetara bueltatuz, garai hartan hain normalak ziren hitz berriei buruzko eztabaidak *Argian* aldiz oso bakanak dira. Bat bakarrik aurkitu dugu, 1929an hain zuzen ere, 'Birjina' eta 'Neskutza' hitzei buruzkoa. Azken finean, *Argiakoek* berek erabaki zuten zenbaki batzutan zehar gero eta handiago egiten zen eztabaida eta, argi eta garbi ez esan arren, 'Birjina' hitza nahiago zutela azalduz.

Horretaz gain, neologismo batzueen ondoan euskarazko esanahia jartzen zuten batzutan. Eta beste batzutan, gai zehatz bati buruzko neologismoak ezartzen zituzten, "ontan ere, beste gauza askotan bezela, batasunak dakar indarra" argudiatzen zuten; 1926ko uztailaren 18an, adibidez, antzerkiari buruzko hitz berrien azalpena agertzen zen: *antzoki* (teatro), *agerraldi* (escena), *agertoki* (escenario), *ekitaldi* (acto), *barneoyal* (telón de fondo), *besaulki* (butaca), *gela-zisku* (palco), *begela-bezisku* (platea), *inguruki* (anfiteatro), *agizko* (galería), *antzeslariak* (actores), *ixilesale* (apuntador), *egitarau* (programa), *eres-antzerki* (ópera, zarzuela) eta beste berba batzu. Horietako gutxi bakarrik erabiltzen dira gaur egun: *antzerki*, *antzoki* eta *egitarau*, adibidez.

Normalena, ordea, neologismo aranarrak ez onartzea zen, salbuespen batzuk aparte: *urrutizkiña*, *zenbaki*... Eta hitzgegitxo edo hitz-zerrenda haietan ohizkoena euskal hitz zail batzuren erdarazko esanahia edota "sarritan nastutzen diran hitz batzuek" gogoratzea. Lehen aipatutakoen artean, *adibide* (ejemplo), *aditz* (verbo), *aditz-jokatu* (conjugar), *aintza* (gloria), *ziñaldari* (testigo), *aldundi* (diputación), *epaile* (juez), *ondartzalle* (bere azienda alperrik galtzen duana), *eskubide* (derecho), etabar aurki ditza-kegu, batzu neologismoak eta beste batzu ez. *Gertatulgertutu*, *Otzalotsa*, *Uraluda*, *Azilas* etabar aipatzen zituzten bigarren atalean. Ohizkoak ez ziren hitzak (gutxi erabiltzen zirelako edo neologismoak zirelako), nahiz eta hitzgegitxo haietan agertu, testuetan ez zituzten idazten. Politikan gero eta jeltzaleago agertu baziren ere, hiz-

kuntzan eta idazkeran, aldiz, Euskaltzaindiaren arauak onartzen zituzten ortografiari dagokionez, eta zuhurrak ziren hitz berriak erabili eta aranatarren arauak jarraitzeko orduan. 1930eko martxoaren 16an ohar hau agertzen da:

Irakurle ta idazle maiteak agur. Euskaltzaindiak aukeratutako *abeze* auxe da:

a, e, i, o, u, ü.

b, d, dd, f, g, k, l, ll, m, n, ñ, o, p, r, rr, s, t, tt, ts, tx . tz, x, z.

Emendik aurrera, bada, era ortantxe ipiñiko ditugu errietako berriak, al ditugun guztietan (*Argia*, 1930/III/16, 464. zenbakia, 1).

Estiloari dagokionez, fenomeno bat nabarmena iruditu zaigu, “kutsu biblikoa” deituko duguna. Estilo moralizatzaile bat, parabolikoa, Bibliatik aterea. Askotan, adibide bat aurkezten zaigu, azkenean ikaspidea emateko. *Argiakoek* ezezik, elizgizon guztiek ere erabilitako baliabide da. Baita Iparraldean ere, noski, *Eskualduna* astekarian esate baterako:

Giribarreko apaizari gertatu zayo berri berriki emen aipatzen dizuedan gertaketa au. Joaten zaio bein emakume bat (...)

-Agur, jaun erretora.

-Bai zuri ere, Juanatxo on ori.

-(...).

-Ba ba! Beronikaren berri nai zenuke jakin?

-Ongi ari da, bai.

-(...)

-Orduan, nai genuke... kistar ikastiya ere, irakatsi diozuzun... erdaraz.

Apaiza arrituarekin begira dagokio ixilik, begiak guruztuta. Ta ezin sifetsiz, galde egiten dio: -Erdaraz?

-Zer da au! arren, buru ori ez da ola nasi ta arrazu; zere alabak zer daki obekienik? Euskara noski? ta ez erdara.

-Euskara, bai, zorigaitzez.

-Ez da ori zori gaitzik, Juana: diozunez euskara daki obekienik zure alabak; geroztik ortan ikasiko du obekienik; ez da ala?

-Bai baño! erdara, erdara da!

-Ba ta euskara, euskara, nik uste. Ez ote da gero euskara erdara ok baño zarrago, eztiago, errazago ta bi aldiz ederrago ere? Zure zeñetan al dakizu ikasti ori? euskaraz, jakiña; zere senarrak berdin eta bertze seme alabak orobat. Beronikak, zertarakoz ba? (...) Ni astekotz euskaraz ariko natzaizkio beti (...)" (*Argia*, 1923/IV/15).

Beste gauza bat hartu behar dugu kontuan. Aspaldidanik finkatutako tradizio batean (euskararen literaturan eta, are gehiago, euskara “kulto”aren erabileran) oinarritzen ziren *Argiakoak*. Jakina denez, XIX. menderarte, euskal literaturaren ekoizpen handiena liburu erlijioso orijinalek edota itzuliek osatua zen. Idazteko estiloaren eredu biblikoa zen neurri handi batean. Apaizek ondo ezagutu behar zuten tradizio hura. Are gehiago esango genuke: ez dugu ahaztu behar *Argia* igandero ateratzen zela

eta astakariaren hirugarren orrialdean hamabost urtetan zehar “Eliz-gayak” izenburuean sermoi edo erakustaldi erlijiosoak, igande bakoitzari zegozkionak hain zuzen, agertzen zirela, Ebanjelioaren zatiaren itzulpenarekin batera. Itzulpen haiek astekariak erabiltzen zuen “gipuzkera batuaz” idatziak ziren, esan beharrik ez dago. Batasuna sendotzeko beste baliabide bat baino ez zelakoan gaude. Elizak euskal literatura hasi zenetik erabilitako baliabideetan oinarriturik, *Argiak* euskara stand-ard bat finkatzen saiatzen ziren, beste elizgizon askok, Hego nahiz Iparrekoek, lehenago egin zuten bezala.

Gure ustez, batez ere hiru idazlek finkatu zuten *Argiaren* idazkera eta estilo batua: Gregorio Mujika, lehenengo urteetan lehen orrialdeko “Astea” zutabea idazten zuena; Anbrosio Zatarain eta, noski, Bitor Garitaonaindia bera ziren lehen urteetako zutabe nagusiak.

Askotan zera zen Bitor Garitaonaindia *Garbik* eta *Argian* idazten zutenek erabilitako metodoa: aurrena, adibide, ipui edo istorio baten bidez, erakusten zen arazoa, gero arazoaren muina argitzeko; azkenik, aipatu adibidean bezala, eskaera bat egin edo beren ustetan irtenbiderik onena proposatzen zuten. Azken batean, Testamentu Berrian, eta sermoietan ere sarritan erabilitako sistema da. Tradizioa aspaldikoa da: Axularrek berak hala planteatu zituen bere *Geroren* kapitulu asko —beste autore erdaldun askok, batez ere elizgizonek edo Elizaren Unibertsitateetan hezitakoek bezalaxe—, lehendabizi han-hemen jasotako adibideak eta gero mezua. Beste aldetik, susmatzen dugu Iztuetaz gain, Juan Bautista Agirreren *Eracusaldia* ere ereduak zirela gipuzkeraz idazten zutenentzat². Gure ustez, bi idazle horietako bat eredu izatekotan, Agirre izango litzateke.

Halere, Iztuetaren izena maiz agertzen da *Argian*, eta hori alde batetik bere *Guipuzcoaco Condaira* ezagutzen eta arreta handiz irakurtzen zuten seinale da. Baina horrek ez du esan nahi Iztuetaren idazkeraren ezaugarri guztiak bereganatzen zituztenik. Ideologia mailan bai, Iztueta fuerozale amorratua baitzen. Iztuetaren liburuetatik, bestalde, ateratzen zituzten Gipuzkoari buruzko pasarteak. Puntu honetan, Mitxelenaren iritzia kontuan hartzekoa da oso. Hona hemen “Iztueta, testigo político de su época” artikuluan adierazten dizkigun Iztuetaren pentsamoldearen ezaugarriak:

El fuerismo de nuestro autor (...) es tan guipuzcoanista como lingüístico, y la lengua no era guipuzcoana, sino vasca. Varias veces ha aparecido en traducción el pasaje pertinente del prólogo de ‘Condaira’, p. vi: ‘Para mantener en pie los Fueros, el sostén más firme y el apoyo más seguro es la conservación de la lengua vasca, ya que aquéllos y ésta están entrelazados en un abrazo inextricable, hasta el punto de que no pueden separarse. Si muere la lengua vasca, no vivirán los Fueros, pero si el vascuence vive, los Fueros renacerán (...). Quien ama los Fueros, ama el vascuence (...). Y quien ama al vascuence tiene que explicar en vascuence a los vascongados todas, absolutamente todas, las cosas que a ellos atañen (...)’. O la lengua del país se convertía en un medio de cultura, al menos en una escuela

(2) Justo Maria Mokoroak 1936.ean zera proposatzen zuen balizko euskarazko egunkari baterako: “Un guipuzcoano discretísimamente influido y matizado de labortano y altonavarro: modelo, el de las hermosas ‘Pláticas’ de D. Juan Bautista de Aguirre; o el de Iztueta en ‘Guipuzcoaco Condaira’; o el de varias obras devotas de D. Gregorio Arrue, en particular su magnífica traducción del Kempis”.

modesta, o estaba condenada a desaparecer, con la ayuda de la incuria propia y de la prevención ajena (...). Este empeño en adecuar la lengua a nuevas necesidades, cuya urgencia es sentida sobre todo por una minoría guipuzcoana e ilustrada (entre ellos está Luis de Astigarraga, maestro de Segura), es totalmente distinto del impulso que, nacido ante todo de consideraciones inmediatas que miran a la formación religiosa del pueblo mueven, por ejemplo, a un fray Bartolomé (...). Este empeño trae consigo además ciertas consecuencias de orden lingüístico. Se tiende por necesidad, al menos en intención, a formas supradialectales de la lengua o, más modestamente, al empleo de variedades dialectales completadas con aportaciones de dialectos vecinos (...). Lo que sorprende de Iztueta es el cuidado con que ha tratado de emplear, con un acierto en conjunto indiscutible, una forma de lengua ajustada a una norma única (Mitxelena 1973).

Argiakoek erabakitako jarrera, gure ustez, antzekoa zen: asmoz behintzat banata-sun edo barietate supradialektal bat erabili nahi zuten, betiere Beterriko gipuzkera oinarria zelarik. *Argiaren* idazkera definitzeko Justo M^a Mokoroa *Ibarrén* hitzak aipaturko ditugu: "Un euskera [gipuzkera] equidistante y céntrico bajo cualquier aspecto". Eta gipuzkeraren barruan, erdiko barietatea hautatu zuten, gipuzkoar eta euskaldun gehienek uler zezaten. Honela, *Argiakoek* Peñafloridak mende t'erdí bat lehenago bere *El borracho burlado* operan azaldutako iritziaren kontra jokutzen zuten. Peñaflorida ahozko euskaraz batik bat ari bazen ere, batasunaren ezintasunaz ere hitzegiten zuen. Eta erabaki zuen bere opera erdaraz egitea, ez euskaraz, kantatutako zatiak izan ezik. Haietarako, Beterriko barietatea hautatu zuen, *Argiakoek* bezala. Aipatu dugu horrek erakusten duelako mende luzetan zehar euskal gizatalde kultoek ez zutela uste euskara kulturarako hizkuntza zenik, arrazoi edo aitzakia desberdin askorengatik. Ilustratuen ondoren, ilustratuen aurretik bezala, euskararen erabilera apaizen eskutan, batez ere, geratzen da. *Argiakoek*, azken finean, askotan errepikatu badugu ere, elizgizonen tradizioari jarraitzen diote; Larramendirenari, esaterako. Ikus dezagun bere *Corografía de Guipúzcoa*n idatzi zuena:

Los que debieran estar más instruídos en los dicho son los que están menos y los que hablan el vascuence indignamente y sin rastro de inteligencia. Estos son los eclesiásticos, religiosos, caballeros y gentes acostumbradas desde chicos al castellano o a la gramática que aprendieron del latín (...). Aplicarse éstos a estudiar su lengua con curiosidad y gramaticalmente es condenarlos a las minas del azogue (...) Lo peor y lo que no puede tolerarse es que toda la culpa de su ignorancia y de su inculca haraganería y vituperable inaplicación se la recargan al vascuence mismo, como que no da más de sí" (Larramendi 1754: 300).

Eta aurreraxeago, ikus dezagun nolako hizkuntz-eredua proposatzen zuen Larramendik, batez ere sermoilari edo predikarientzat:

No se puede dudar de que de pocos años a esta parte se predica en vascuence menos mal que antes, y que hay predicadores que en sermones morales predicán absolutamente bien y con limpieza, y con gusto y fruto de los oyentes (...). Con especialidad los franciscanos misioneros de Zarauz (...) han añadido el cuidado y trabajo de predicar un vascuence *claro, inteligible, limpio y bien ordenado*, según el carácter de la lengua, y desmienten con su práctica las quejas mal fundadas de los

vascongados holgazanes (...). Si quieren predicar con limpieza y frutos [predikariek] *aprendan bien el dialecto del país en que predicán*. Estén persuadidos que no le saben; y esta verdad la conocerán a poco que se apliquen, y hallarán muchos modos de hablar y muchos vocablos hermosos y significativos (...). *Aprendan sobre todo los modos de conjugar, así los activos como los neutros, así los absolutos como los relativos (...)* Además de eso deben aprender el vascuence de los demás dialectos, a lo menos en cuanto a los verbos y voces sueltas, ya que no en cuanto a sus particulares sintaxis. *Hallarán innumerables, de que no tienen noticia, voces limpias, legítimamente vascongadas (...)*. Muchas voces hay de latín y romance introducidas en el vascuence, y con el uso están bien entendidas aun de los puros vascongados (...). Convento en *que el vascongado use en sus sermones de esas voces castellanas*, aun cuando hay otras vascongadas equivalentes, porque en fin ya las entienden los vascongados, *aunque barán bien en añadir las vascongadas*, para que entiendan mejor las castellanas, que saben de memoria (Larramendi 1754: 309-313).

Azpirarratutako guztia betetzen zuen *Argiaten* euskarak. Azken finean, norberaren eskualdeko euskalkia erabiltzea —kasu honetan, gipuzkera—, beste euskalkiak ezagutzea eta haien hitz eta aditzez gipuzkera osatzea Garitaonaindiak eta Azkuek proposatutakoa baino ez zen. Abertzaleak eta nazionalistak (jeltkideak) izan arren, *Argiakoek* ez zioten Sabino Aranak hizkuntzari buruzko proposatuari jarraitzen; Larramendiren ildotik abiatzen ziren beraz. Eta, ikusten dugunez, Larramendik bere *Diccionario Trilingüe*n neologismo asko asmatu arren, gero praktikan bestelako gauza bat proposatzen zuen, kontrakoa ez bazen ere. Ez dugu uste, halere, aranista guztiek beraiek proposatutako berrikeriak erabiltzen zituztenik, aldizkarietan idazterakoan batez ere. Agian aldizkari batean idazteak zenbait ezaugarri ezartzen diolako erabilitako idazkerari, irakurle zabalago batengana hel dadin; liburuetan agertzen ez diren ezaugarriak, literaturak irakurleko murriztago, elitistago batengana heldu nahi baitu. Baliteke teoria aranistek bizkaiera gehiago kutsatzea gipuzkera baino. Sabinoren “euzkera” bizkaiera zen, ez gipuzkera. Joshua Fishmanek dioenez

Los dialectos pueden fácilmente llegar a representar (significar, connotar, simbolizar) otros factores diferentes de los geográficos (...) De este modo, una *variedad regional* (...) puede ser vista (y funcionar) como una variedad social o sociolecto después de que la diferenciación social pasa a primer plano (1982: 48).

“Estandarizazio” bat egiten dute *Argiakoek*, dudarik gabe, aranistek ez bezala. Haien abertzaletasuna epel samar geratzen da puntu honetan. Luis Arana Goirik esaten zuen *Formulario de los principios esenciales básicos del primitivo nacionalismo vasco condenidos en el lema ‘Jaun-goikua eta Lagizarra’* delakoan:

La previa postergación de algunos dialectos del euzkera es el principio que propugna porque *desde luego* se adopte como oficial para Euzkadi un determinado dialecto del euzkera. Pero no puede pretenderse esa preferencia de un dialecto sobre los demás. El primitivo Nacionalismo Vasco se opone con sus principios a toda hegemonía, a toda preferencia que haga superior a una Región autónoma sobre las demás en cualquiera de sus características (...) (Arana-Goiri 1932).

Argian praktikotasuna nagusitu zen. Gipuzkoa eta Bizkaiko kasuak desberdinak

ziren oso, hori ere egia da,⁴ baina gauza bat argi dago: nazionalista ortodoxo diren komunikabideetan erabilitako hizkuntza ez da Sabino Aranaren hizkuntz teorien jarraitzaile amorratuak ez diren aldizkarietan agertzen dena bezain “estandarra”. *Argiak*koek, adibidez, ondo zekiten Martin Joos-ek “The isolation of styles” artikuluan aipatua: “La ‘variedad estándar’ es la *más segura* para aquellos actos de comunicación en los que el hablante [idazlea kasu honetan] no conoce a sus numerosos y variados oyentes [irakurleak]” (apud Fishman 1982: 56). Hitz bitan esatearren, esplikaturako prozesua Fishman-ek adierazten duena da:

La *estandarización*, es decir, la codificación y aceptación, dentro de una comunidad lingüística, de un conjunto de hábitos o normas que definen el uso ‘correcto’. La codificación es un asunto típico de los guardianes de la lengua (‘custodes linguae’) (...) es decir, de ciertos grupos que aparecen incluso en las sociedades más diversificadas, y cuyo uso de la lengua es profesional y consciente (1982: 50).

Gure ustez, elementu horiek betetzen ziren *Argiaren* kasuan. Helburua horixe zen, eta talde trinko batek ekin zion gauzatzeari, bi gauzarengatik: uste zutelako irakurle goi ahelik eta handiarengana heltzeko modurik praktikoa zela, eta hizkuntza berarentzat irtenbiderik hobereena zelako.

Atal hau bukatzeko, azpimarratuko dugu gaur egungo estilo-liburuekin nolabait pareka daitekeen zerbait bazutela *Argiak*koek, 1923ko *Argia*’ren *Egutegian* argitaratutako arauak alegia, idazki honen amaieran ikusi daitezkeenak. Bertan guk azaldutako bilakaera argi eta garbi agertzen da: gipuzkeraren barietate bat hautatzen da, Beterrikoa, eta arautu egiten da, akatsak zuzenduz (“erriak askotan gaizki esaten du: aitan etxean, aitaren etxean esan bearrean”), deklinabidea finkatzen da, aldaera batzuk onartuz (*gizonarengan-gizonagan*), baina nolabait batzuri lehentasuna emanez (*onek*, eta ez *aunek*; *orretan*, eta ez *orrtan*, azkenengoak onartzen badituzte ere). Aditzei dagokienez, argi dago Beterriko formak nahiago dituztela Goierrikoak baino: *dute*, *dezute*, eta ez Goierriko *due*, *dezue*. Erlatibozko formetan *dedana* eta ez *detana*. Hipotetiko formak nahiago dituzte (*nintzakean*) esan ohi den futurozkoak baino (*eroriko nintzan*). Liburu-estilo honek (izen hau emango diogu, nahiz eta gaur egungo estilo-liburuak berdin-berdinak ez izan), deklinabidea eta aditz laguntzaileak finkatu eta arautzen ditu, esan bezala barietate bati lehentasuna emanez. Horixe izango zen, hain zuzen ere, aldizkarian erabiliko zen idazkera, irakurle herrikoia bila hizkuntza herrikoia kodifikatu, arautu eta funtzionalizatuz, hau da, hizkuntza-eredu horri zeregin bat emanez, ahelik eta pertsona gehienek ulertzeko moduko tresna bihurtzekoa, alegia.

2. c) Nafar idazleen jarrera

Nafarrerak, hau da, goi-nafarrerak, literaturan ekoizpen murrizta izan badu ere, kazetaritzan badaude aldizkari batzuk (*Napartarra*, *Amayur* eta batez ere *Zeruko Argia*) ezin interesgarriagoak direnak. Ohi denez, euskalki literarioak lau direla esan genezake: bizkiaera, gipuzkera, lapurtera eta zuberera. Autore gehienek behenafarrerazko ekoizpen idatzia sartzen dute lapurteraren sailkapenean, batez ere XIX. eta XX. mendean gertatutako batze horri esker, artikulua honetan aipatu dugun behenafarrerera-lapurtera literario delakoa, neurri handi batean Ipar Euskal Herriko kazetagin-

tzan (berezi *Eskualdunaren* orrialdeetan) gauzatu zena. Goi-nafarreraz ere, hau da, Hego Euskal Herriko Nafarroan hitzegiten diren bariedade edo banatasunaz, antzeko gauza gertatzen da, eta goi-nafarreraz idatzitakoa gipuzkerarekin batera sailkatu ohi da (hala egiten du, esate baterako, Ibon Sarasolak *Euskal literaturaren historia* bere liburuan). Guk ikertzen dugun garaian eta gure gaiari dagokionez, jarrera horren adibideak ere aurkitzen ditugu; hala nola *Jesus'en Biotzaren Deya* euskara hutsezko aldizkari erlijiosoak bi argitalpen kaleratzen zituen, bata bizkaierazkoa eta bestea gipuzkerazkoa, "giputz eta naparrentzat egiña".

Guk hemen, ordea, goi-nafarrerazko kazetaritza ekoizpena eta nafar idazleen jarrera aparte ikertu nahi genuke, gipuzkerarekin nolabait lotuta bazegoen ere. Gure ustez, zenbait aldizkari eta idazle (*Zeruko Argia* eta Fermin Irigarai, zehazki), Ipar eta Hego Euskal Herriko euskalki edo, hobe esanda, banatasun idatzien arteko zubi izan ziren. Adibide batzuekin hobeto ikusiko dugulakoan, has gaitezen *Zeruko Argiaren* jarrera piska bat aztertzen.

Gure ustetan, Iruñako kaputxinoek, nahiz eta goi-nafarreraz idatzi, gipuzkerara begira zeuden. Gogoratu behar dugu hasiera-hasieratik Euskaltzaindiaren aldeko jarrera mantendu zutela, eta *Zeruko Argiaren* zuzendaria zen Damaso Intza lehenengo euskaltzainetako bat izan zela. *Zeruko Argia* (hau ere azpimarratu nahi genuke), Euskaltzaindia sortu zen urte berean hasi zen argitaratzen.

Zeruko Argiak erabilitako idazkerak, jarrera sabindiarretatik oso urrundua, esan bezala gipuzkerarako kutsua bazuen. *Bertze* ordez *beste* idazten zuten, *du* gehienetan agertzen bada, *det* bezalako formak ere maiz agertzen ziren; noski, nafarrerazko ezaugarriak ere mantentzen ziren: *orok* eta *guziak* bezalako formak agertzen ziren. *Zeruko Argiakoek* hizkuntzari buruz zuten jarreraren beste adibide bat baino ez dugu emango. 1919an B. de Arrigarai kaputxinoak *Euskel-irakaspidea o sea Gramática del euskera* liburua agertu zenean, Aita Osinburu *Zeruko Argiaren* idazleak zera esan zuen:

Itzulgai eta ariketak gipuzkoeraz daude. Arrigarai Abak euskelgi ori berariz erakutsi nai izan du bere Euskel-Irakaspide onetan, baino bizkaierazko aditza (berboa) osorik dakar eta gure anai napar-laburditarrak darabilten aditzak dituen alderik aundienak, garaiz oarrerazten ditu. Onela ba euskelgi guziak zerbait eza-guru nai dituanak Euskel-Irakaspide au on aundiz irakurri dezake (...).

Nere ustez, *zait*, *zai*zkit, *zat*zait, *zat*zaizkit eta beste orrelako notin (persona) taldeak baño, beste aukerak: *zait*, *zait*-zu, *zai*-o (*zayo*), *zai*-gu, *zait*-zute, *zai*-e (*zaye*) idatzi ba'litu ikasteko errazagoak izango ziran (...) (*Zeruko Argia*, 1919/X, 163. orrialdea).

Honek zer esan nahi du? Arrigarairen eredua, zuzenketa txiki batzurekin, onartzen zutela: alde batetik, gipuzkeraren nagusitasuna, nahiz eta beste euskalkiak eza-gutu behar, beharbada gipuzkera osatzeko edo, hau da, Azkuek (eta Garitaonaindiak, ez dezagun ahaztu) proposatutako gipuzkera osotuaren antzeko gauza bat. Ikusi dugunez, behenafarrera eta lapurtera sail bakar batean sartzen zuten. Goi-nafarrera, ordea, ez da aipatzen. Bide batez, esan behar dugu Arrigarai *Zeruko Argian* maiz idazten zuen Aita Zelestino Kaparroso zela, "txikitan erdaldun uts-utsa, ta orain... euskeldun bikaña. Erriberako zelaietan euskeraz iñork ere tutik ez dakin tokikoa da".

Aipatu nahi dugun beste idazlea Fermin Irigarai *Larreko* dugu. Bere garaikideek ederki estimatua (*Lizardik* euskarazko egunkariaren proiektuan parte har zezan deitu zuen), landua, kultura handiko gizona, *Napartarran*, *Amayur* eta *Zeruko Argian* ezezik, Ipar eta Hego Euskal Herriko aldizkari askotan ere idatzi zuen. Fermin Irigaray *Larreko Argian*, *Euzkadin* (eta baita Baionako *Eskualdunan* ere) bere sorterriko euskalkia erakutsi zuen. *Argian* hasi zen idazten 1924ko martxoaren 23az geroztik, ia ia astero, *Larreko* bere ohizko izengoitiaz “Naparroa’tik” izenburupeko artikulua, Baionako *Eskualdunan* bezalaxe. *Argian* argitaratutako lehen artikulua hura hona ekartzea komenigarria iruditu zaigu:

(...) Guk ere, Napar alde untan, nai ginuke zerbait alako; astekaritxo bat bedere, napar-euskeran egina; baño ori, ametsetan dabila.

Baño, ¿nork daki? *guti uste dugun lekuan dago* “erbia lo”.

Gaurko ametsa biarko egia daiteke. Ametsetan gaudeno; ARGIA dugu napar-euskaldunek ere gure begi begiko astekari euskalduna (...) (*Argia*, 1924/III/23, 153. zenbakia, 1. orrialdea).

Erantzuna ezin hobea izan zen:

ARGIA’ri omengarri zaio zu bezalako idazle bikaña bereganatzea, eta poz-pozik zure “napar-euskera” mamitsuari orri atal bat eskeintzen diogu. Jarraitu, bada, ta artu itzazu gure eskerrik beroenak.

Ondo asko egin zuten, *Larreko* ez baitzen idazle berria. 1869an jaioa, Nafarroako herriska batean sendagile gaztea zelarik ikasi zuen euskara. Hizkuntza herritarrek, klasikoen irakurgaiak eta astekari batek (*Eskualduna*, hain zuzen ere) izugarritzko eragina izan zuten berarengan; Irigarai berak kontatzen zuen Aingeru bere semeak *Diario de Navarra* delakoan 1969an argitaratu zuen artikulua batean. Aitak, 1949an hil baino lehen idatzi omen zuen:

Berehala zerbait ikasten hasi nintzen, salde-modu zenbeit egiteko bederen. Herri hartan bazen emakume aberats bat, saratarra, eta andere huni Baionatik ESKUALDUNA astekaria bialtzen zioten. Ikasi agertu beharrez, edo neri lagundu naiez, astero ematen zidan ESKUALDUNA. Egia errateko, leenbizian guti irakurtzen nuela adigaitza baizitzaidan.

Baño ni ere, euskara ikasteko gai nintzela edo aski erne, ikasiago agertzeko andere haren aurrean, egin ahalak egin nituen kazeta hura irakurtzera, eta ikasteko (...).

Jarraikitzen nitzaien ESKUALDUNAREN irakurtzeari, arriturik nindagon ikusiz, edozein gairi buruz nolako erreztasunarekin zerabilaten euskara, ez bakarrik kazetaren idazle nagusienek, baizik herrietako berrielzale guztiek (...). Bereziki 3 idazlez oroitzen naiz; Iriart-Urruty, Abaddie, eta Adema, apez-kalonjeak iruak (...).

AXULARREN GVERO liburua, nik ezdakit zenbat aldiz irakurturik nagon (...). Zein politak Elissanburu handiaren ipuin eta olerkiak. Ipuinetan politena PIARRES ADAME. Gero daude ADEMA bi anaien olerki ederrak; DARANATZ oroitulariarenak, SAINT PIERRE, OXOBI, Elisalde ZERBITZARI, DIHARAS-SARRY, LAFITTE, SOUBELET eta beste askoren irakurgai mamitsuak.

Ez pentsa gero, mugaz hunaindian ezdugula euskar-idazle onik; huna hemen, MOGEL, LIZARRAGA, Gregorio ARRUE, AGIRRE, MENDIBURU, oberenetarik eta azken denboretan, Azkue, Altube, Olabide, Urruzuno, Kirikiño, Orixe, Lauaxeta, Zamarripa, Enbeita, Aranzadi, etc. (...).

Hala eta guztiz ere, Axular zen bere idazlerik maitatuena: "Euskalki guztien gaitetik eta euskal idazle guztien buruan AXULAR handia dugu; eta bere omen handiko GVERO liburua da maisuena eta aberatsena euskaraz denen aburuz" (apud Larrea & Diez de Ultzurrun 1987).

Eskualdunatik ikasi ezezik, bertan idatzi ere egin zuen *Larrekok* 1920 urteaz gozotik. Interesgarria izan behar zuen, derrigorrez, hain irakurria zen idazle honek *Argiarako*. Gainera, nafarrerarekiko eta, nolabait ere, lapurtera klasiko edo behintzat klasikoen idazkerarekiko harremanak zekartzan euskarari buruzko ideia berdintsuak zituen Larrekok:

(...) Aspalditik, apur bat, ametsetan ibili ginen; euskar-idazle guziek, gure euskar-lanak, izkelgi bateko jauntzitan eman bear ote ginituen (...) ¿Zergatik ez bildu, bazter guzietako idazlariak eta itz-emanazi alkarri laguntzeko?

Bein ori erdietsiz gero, ez litzateke bidezkoa, illekari bat argitaldu izkelgi guzietako lanez bete ta?

Euskaltzaindikoek ez lukete bere gain artuko olako lan eder bat? (...).

Nik baño obeki dakizue; izkelgi guziak bateratu baño leen, Azkue jaunaren bideak ibili bearko ditugula eta ura bezain gai ezpagara, bakotzak zerbeit eginez, guzien artean egin dezakegu bide.

Nola nai den; izkelgi guzien nagusitu bear diogu, aal daiken obekiena. Euskal Idazlariak, izkelgi orotan nagusitzen bagiñezke, laster ginuke gure baitan, amesten dugun elburua jorzeko indarra! (...) (*Argia*, 1924/VIII/31, 176. zenbakia, 1. orrialdea).

Larrekoren laguntza iraunkorra izan zen; eta baita emankorra ere. Nolabait nafarraren bidez lotzen ziren gipuzkera eta naparrera, Irigaraik Iparraldeko idazkeraren zenbait ezaugarri ekartzen zituelarik, *Eskualduna* eta *Argia*, Iparralde eta Hegoaldeko tradizioen arteko zubi bihurtuz.

3. Euskal kazetariak: Idazleak eta urgazleak

Nortzuk idazten zuten euskarazko aldizkarietan? Izen batzuk ezagutzen ditugu: Garitaonaindia, Esteban Urkiaga, Nikolas Ormaetxea, Resurrección Maria de Azkue, Ebaristo Bustintza, Gregorio Mujika, Ander Artzeluz... Izen aski ezagunak. Baina, nortzuk ziren "Euskalerriko berriak", esaterako; idazten zituztenak? Norengandik zetozen berriak?

Normalean, euskarazko aldizkariak herrietan bazuten urgazle bat. Korrespontsal hark bere herri eta askotan inguruko herrien berri ere ematen zuen. Baina, *Argian* agertutako lekukotasunek susmarazten digunez, ez hori bakarrik; askotan, idazkari haiek aldizkariaren banatzeaz, distribuzioaz, arduratzen ziren.

Gure ustez, nolako korrespontsalak (eta nolako berriak eramaten zituzten astekarrira) jakiteko, hoberena *Argian* agertutako lekukotasun bat transkribitzea da. Testi-

gantza hau ezin dela kasu eta herri guztietan aplikatu badakigu, baina baliteke sistemarik erabiliena izatea. Aipatu testuan idazle ezezagun batek Don Felipe halako bati omenaldia egiten dio. Don Felipe hura Oñatiko apaiza zen, herri nahiko handi batekoa, beraz. Dirudienez, abadea Oñatiko *Argiaren* "idazkaria" zen:

Nunnai ta noiznai euskera garbi erabiliko zuan. Euskal ingi ta idaztiak Don Pelipe izan-oi zuten Oñati'n zabaltzalerik beroena. Euskal-idazti bat argitaltzeko zegqan berri artu ordukoxe eskatuko zituan sei-zortzi bat, bere idaztitegi ederre-rako bat euskaltzale berriren batzuen artean zabaltzeko. Beste onenbeste egin oi-zuan izparringiekaz ere. Eta, jakiña, ARGIA'k ere Don Pelipe izan bear bere zabaltzalerik sutuena. Argitaldu baño askoz lenago asi zan bere berri ona zabaltzen. Lenbiziko zenbakia Oñatiratu zanean, or dijua Don Pelipe bere sakel zabalak (zabalak zituen Don Pelipe'k sakelak biotza bezalaxe) ARGIA'z beteak dituala.

-Eldu zaigu ba ARGIA ere —esaten dio mutil gazte bati bat luzatuaz— oso polita dator.

Arutzago, solo-muturrean, zati bat irakurtzen dio baserriar bati. Baserriarra adurra dariola da nekazaritza'ko arala entzuten. Eutsi —esaten dio Don Pelipe'k— zerrorrek apurka apurka irakurriko dezu astea joan bitartean.

-Neronek ezingo det irakurri, baña gure Josetxu ia polito dator eskolan eta berari irakurri eragingo diot.

Onela sei-zazpi zenbakiak zabaldu ondoren etxeruntz dijoala (...). Eta gero euskera izkutatuaz, eroriaz, galduaz dijoala... Ez erri bakoitzean Don Pelipe ba bagenu (*Argia*, 1924/VI/22, 166. zenbakia, 1. orrialdea).

Adibide honetan erakusten zaigu zer nolako pertsonarengan jartzen zuten konfiantza. Herri bakoitzeko euskaltzale amorratu bat, eta euskaraz idazten zekiena, behar zuten, "Don Felipe"ren gisako bat. Seguruena, herri gehienetan baldintza horiek betetzen zituena apaiza zen.

Hala eta guztiz ere, hain desberdinak ziren idazleen idazkerak nola batu? Lehenxeago esan dugu *Argian* behintzat idazkeraren batasuna nabaria dela. Nola lortzen zuten batasun hori? Gure ustez, adierazpena Bernardino M. Hernando Madrileko Unibertsitate Complutenseko irakasleak "unidad redaccional" (Hernando 1988: 93-106) deitzen duten kontzeptuan datza. Ikus dezagun irakasle horrek honetaz zer dioen: "Cada periódico funciona como una especie de *comunidad lingüística* que se refleja, fundamentalmente, en el léxico". Eta jarraian adierazten du nola osatzen diren "hizkuntz komunitate horiek:

Los miembros de un periódico como componentes de una comunidad lingüística lo son en tanto que reflejan su pertenencia en las páginas de ese periódico. Pero no puede olvidarse que cada uno de ellos posee otras conexiones fuera del mundo del periódico y que entre el periódico y sus otros mundos han de establecerse intercambios, mezclas, 'contagios' que enriquecen y condicionan las manifestaciones lingüísticas. Y mucho más si, como no es infrecuente, el periodista exterioriza verbalmente su mundo particular en manifestaciones lingüísticas ajenas al periódico: el caso de periodistas que alternan su función periodística con otra profesión.

Euskal kazetariak, jakina, ez ziren kazetari profesionalak, ez behintzat gaur egun duen esanahian; gehienak erlijiosoak ziren, jesuitak, apaizak, etab. Ogibide liberale-tako jendea ere bazegoen: sendagileak (“Larreko”ren kasua), abokatuak, arkitektoak (*Txistu* komikia 1927.ean martxan jarri zutenak), etabar. Maila kulturalak berdint-sua izan behar zuen, eta ideologia antzekoa. Baina *Argia* eta beste euskal aldizkari batzuetako idazle gehienak “hizkuntz talde” edo “komunitate” bat osatzen duteneko gure hipotesia indartzen du B.M. Hernandok eranstean duenak: “El nivel máximo de identificación lingüística con el registro que podemos llamar estándar del LP [lenguaje periodístico] de un periódico determinado está en el apartado 1, en los textos no firmados y sin pie de agencia”. Arlo horretan Hernandok aipatzen ditu sinadurari-k gabeko testuak, testu laburrak, editorialak, “suelto” eta “gacetillak”: “Técnica y psicológicamente, el autor material de tales textos se inviste de la representación resp-onsabilizada del conjunto del periódico”.

Gure ustez, aldizkarietan (baita euskal aldizkarietan ere, dudarik ez) agertutako testurik gehienak pentsamolde trinko baten irudiak dira, eta horregatik ausartzen gara esaten laguntzaileez gain bazegoela *Argian* testuei batasuna ematen zien talde bat, are gehiago 1932ko urrian ‘irarkola’ edo inprimategia eta ‘banakola’ edo bule-goia bereizi egin zituztela kontuan hartzen baldin badugu; lehena Okendo kalean, 7an, zegoen, eta bigarrena Deun Iñaki’ren liburutegian, Avenidako 32.ean. Urte har-tako ale batean erakusten digute nolako zen bulegoa eta nola egiten zuten lan han zeudenek. 1991.eko udan Zarautzeko bere etxean Inazio Eizmendi *Basarrirekin* izan-dako elkarriketa batean, bertsolari eta kazetariak, 30.eko hamarkadan hain zuzen *Argiaren* orrialdeetan idazten hasi zenak, baieztatu zigun nola herrietatik urgazleek (baserritarrek kasu askotan, berak zioenez) bidalitako testuak Donostiako bulegoan zuzentzen ziren, idazkera batzeko asmoz edo.

Oraindik ere beste kontzeptu bat argitu behar dugu: gaur egun komunikabideen estilo-liburuen aitzindaria *Argiaren* idaztarauak ditugu. Gaurko liburuetan (E.I.T.B.ren *Euskarazko albistegiatarako esku-liburua* eta *Euskaldunon Egunkariaren esti-lo liburua*, biok 1992an argitaratuak) komunikabide bakoitzean hizkuntz-batasuna lortzeko erabili behar diren arauak ezartzen dira, zalantzak argituz. Gaur egun eus-kara batua finkatu eta onartua da, beraz oinarrizko hizkuntza, barietate estandarra alegia, badago. *Argiaren* garaian, aldiz, ez. Horregatik, bere estilo liburua beste behar batzuen erantzuna da. Lehenengoz, zein barietate erabili behar den erabakitzen da, gero eredu horren ezaugarriak emateko. José Fernández Beaumont irakasleak dioenez, estilo liburuek batez ere hiru zeregin betetzen dituzte:

Fijación de normas en áreas de controversia del lenguaje.

Unificación del idioma.

Defensa del idioma (1988: 151-164).

Orain arte *Argiari* buruz esandako ia gutzia beste euskarazko aldizkari informati-boetan ere aplika daiteke. *Euzkadiren* kasuan, nola euskaraz atal bat baino ez zegoen, batasuna arduraduna ematen zuen: Ebaristo Bustintzak, esaterako, hizkuntz-eredua asko zaindu zuen. *Euzkon* eta *Egunan*, ordea, ez da hainbesteko batasunik somatzen. *Euzkon* testu gehienak bizkaieraz daude, baina badago gipuzkerazko zenbait testu

ere. *Egunan* bizkaiera da nagusi, orobat, baina hala ere gipuzkoar asko ere bazeuden, Gipuzkoa asaldatuena menpe erori ondoren Bizkaiera joandakoak. Dirudienez, hasieran iskanbilaren bat sortu zen, eta azken batean erabaki zuten norberak bere euskalkia erabiltzea, batasunik gabe.

Egunaren bulego edo erredakzioa osatzen zutenak, bestalde, oso gazteak ziren. Zubikaraik 21 urte zituen, eta Erkiaga, Mendizabal eta Arizmendiarieta ere gazte-gazteak ziren. Laguntzaile gehienak, halaber, gazteak ziren, hala nola *Basarri*. Arizmendiarieta izan ezik, beste guztiak laikoak ziren.

Herrietako urgazleei buruz gutxi dakigu. Ez dugu gehienetan beren izenik eza gutzen, eta ez dago beren nortasuna zein zen jakiterik. Hala ere, *Euzkori* dagokionez, badakigu euskaldun berriren bat bazegoela:

‘Kepatxu’ gure idazle bizkorak astian-astian erri onetako albisteak Euzko’ra bidaltzia euzkeldun-barri gazo oneri leporatzen deutso (...) (*Euzko*, 1932/VIII/20, 4. zenbakia, 10. orrialdea).

Kepatxu horrek Mundakatik bidaltzen zituen berriak. Ezer gutxi dakigu, bestalde, herrietako urgazleei buruz. Baina, euskal urgazleei buruzko ataltxo hau bukatutzat eman baino lehenago, emakumeen garrantzia azpimarratu nahi genuke. Euskal Herriko erdarazko kazetaritzan ez bezala, emakume batzuek euskaraz idatzi zuten. Fenomeno hau E.A.J.rekin eta abertzale jeltkideekin zerikusia zuen Emakume Abertzale Batzak sortzen lagundu zuen. Badakigu Nafarroan, Gipuzkoan eta Bizkaian emakume batzuk berriak, ipuiak eta denetariko testuak bidali zituztela euskarazko aldizkarietara. Izenak, berriro ere, ez dakizkigu, eta nortasuna ere ezezaguna egiten zaigu. Badaude, ordea, bizpahiru adibide, aipatu nahi genituzkeenak. Bata Robustene Mujika *Tenerena* da. Deban jaio zen 1888an, eta Gipuzkoako herri honetan hil zen 1981ean. Emakume Abertzale Batzarekin lotua, 1935ean Gipuzkoako presidente izendatu zuten. 1923an Oiartzungo Euskal jaietan hitzaldi bat eman zuen. Hizlari ona, idazle trebea, liburu batzuk idatzi zituen: antzeslanak (*Gogo-oñazeak* eta *Gabon*, 1935ean), olerkiak (*Aberriaren udaberria*, *Ama*, *Arno’ko kurutza* eta *Miren Itziar’ri idazkiak* eta *olerkiak*). Kazetari nekazina ere izan zen, bere testuak *Euskal Esnalean*, *Euzko-Deyan* (1921), *Gure Herrian*, *Euzkeraan*, *El Día*, *Euzkadin* eta *Argian*, besteak beste, agertu zirelarik.

Beste kasu bat Gabilondo emakumearena dugu, Mungiakoa, *Egunan* idazten zuena. *Egunaren* lehen zenbakitik hasi zen idazten. Gero ere “Euzko emakume maitia” eta “Euzko emakumiaren gixarte-lanak” izenburua zeramaten atalak idazteari ekin zion. Bertan adierazten zituen zeintzuk ziren Euskadiko emakumearen zereginak: “Euzkadi euzkaldundu”, “euzko ekandubak biztu” eta “semiaren adimena aberastu”. Zeregin horiei beste bat erantsi behar zitzaion: “Otoi eta lan Jaungoikua eta Aberrija aldeztu diñardugun gudarijon aldeztu”. Azkenik, Gerra ondoren hasi zen idazten (batez ere ipuiak, kontakizunak, olerkiak eta testu literarioak) Errose Bustintza, *Kirikiñoren* iloba. Erbestean 1939an argitaratutako *Euzko Endan* agertu ziren bere lehen testuak.

4. Irakurlegoa

Atal honetan saiatuko gara adierazten nortzuk ziren *Argia* irakurtzen zutenak (hauxe baita gehien ezagutzen dugun aldizkaria), zer nolako jendea zen, non bizi zen, zer maila kultural zuen, eta oro har, ahalik eta irakurleagoaren ezaugarri gehienak ematen. Hitz batean esanda: nori zuzenduta zegoen aldizkari hura. Donostiako aste-karia adibide eta ardaztat hartu dugu, irakurleagoari buruz datu gehien ematen duen aldizkaria delako, eta oro har, 20. eta 30.eko hamarkadetako euskarazko aldizkarien irakurlegoa *Argiaren* parekoa zelako, edo behintzat aldizkari haien bultzatzaileek perfil hartako irakurlea bilatzen zutelako.

Komunikabide guztietan bezala, bi gauza kontuan hartu behar ditugu: lehen, irakurlego jakin bati, bere ezaugarriak dituen irakurlego bati satisfazioa emateko sortzen direla. Horren arabera, komunikabide bat bere irakurlego edo lortu nahi duen irakurleagoaren ezaugarrietara moldatu behar da. Komunikabide horrek lortuko du arrakasta baldin badauki nolako irakurlego, entzulego edo ikuslegoa duen. Irakurlego, entzulego edo ikuslegoarekin batera, komunikabideak ere aldatu beharko du, baina bakarrik egingo du lehenago publikoa aldatzen baldin bada. Beraz, teoria honen arabera, publikoa da komunikabide baten ezaugarriak inposatzen dituen, eta ez alderantziz. Lehen irakurlegoa zen, gero aldizkaria sortu zen, eta irakurleagoak aldizkaritik tira egiten du.

Bestaldean badago beste teoria bat, kontrakoa dioena hain zuzen: komunikabideak hautatzen du bere publikoa, mugatu ere egiten du, eta neurri handi batean behintzat, nahi dituen ezaugarriak ezartzen dizkio. Komunikabideak “informatzen” du, hau da, “forma” ematen dio publikoari, eratu egiten du bere moldera.

Ez bata ez bestea ez zaizkigu guztiz komentzigarriak iruditzen. Uste dugu hasieran publiko jakin bat egon behar dela, komunikabide egokirik ez duen publiko bat, horregatik komunikabideak sortzen dira, sortzen dituztenek uste dutelako publiko bat, bere publiko berezia, badutela. Beraz, publiko horrexerri zuzenduta dago komunikabidea. Baina gero inuxentea iruditzen zait suposatzea publikoak bakarrik esaten duela nola izan behar duen komunikabidea, komunikabidea aldi berean bere ezaugarriak inposatzen saiatuko dela kontuan hartu gabe. Gure ustetan, dinamika bikoitz hori argi ikusten da *Argiaren* historian. Dударik gabe, *Argia* saiatzen da lortzen irakurlego jakin bat, batik bat Gipuzkoako nekazariak osatzen zuten hura hain zuzen ere; hasiera-hasieratik bereganatu nahi du gizatalde hura. Baina hasiera-hasieratik ere ezaugarri ideologikoak, pentsamoldeak, baita idazkera ere, transmititu nahi die. Aurrerantzean, irakurlego berriak lortzen saiatuko ziren: umeak, euskaraz irakurtzen ari ziren haiek... Argi dago irakurlego berrien sorrerarekin batera, komunikabidea, aste-karia saiatzen dela moldatzen, baina, aldi berean, irakurlego berriak, aurrekoekin egin zuen legez, moldatzen saiatuko zen.

Bilakaera bikoitz horren ezaugarriak ikusiko ditugu hurrengo parrafoetan. Lehenengo *Argian* esaten digutenez, sortzaileak Euskal Herrian ikusten zuten hutsune bat betetzera zetozen, euskaldunentzako ia aldizkaririk ez egoteak uzten zuena, hain zuzen:

Euskalerrriak zez aldu euskerazko papertxo bat meretsi? Euskaldun geyenak ziaroko gurtzetan gaude gai ontaz. Utsune ori betetzera, dator gure lana.

Argia euskarak kultur gauzetarako balio duen ala ez ezбайдan zegoenean sortzen da. Donostiako astekaria sortu zutenen iritzia, noski, edozertarako balio zuelakoa da:

Esan oi da, euskerazko gogo-lanak alperrikakoak dirala, euskera ortarako gai ta zoar ez dalako. Orixe dasakenari, oraintxe alderdi egokiya datorkiyoke, gure lantxoak ikusi-ta, bere iritxi makurra ayenatzeko.

Haien betebeharra, aldiz, askoz ere umilagoa zen, herriko euskaldunei heldu nahi baitziren:

Gure lana beragokoa; lurraren axalean ibilli nai giñake, oraindik ortxen dau-de ta euskaldunen abarka eta mantarrak; bañan astero-astero irakurri ezkeru gure papertxo au, gure irakurle maiteak asko ikasi dezakete, uste gabeka ta pittin-pittinka eragin oi diralako nagusi izena daramate gizarteko jakinbide guzik (*Argia*, 1921/IV/24, 1. zenbakia, 1. orrialdea).

Erabilitako idazkera erraza zen, baserriarrek ulertu ahal izateko modukoa, lehen esan bezala. Eskeintzen zituzten gaiak nekazaritzari lotuta zeuden; “Nekazaritza” deitutako atala, esate baterako, ferien informazioa, etabar. Herrietako eta baserrieta-ko jendeari, batez ere, zuzenduta zegoen. *Argiak*koen asmoa euskaldunak euskaraz irakurtzera bultzatzea zen:

Emen gabiltza gu, izerdi patzetan, astero-asteroko lanez. Euskera eder ta zaka ez darabilkigu agiyan; bañan euskeraz azaltzen ditugu, esku, beso, arpegi eta barrenak, euskaldunak zerbait bederik irakurri dezaten, ta irakurtza bide mintzakera geyotu dedin (*Argia*, 1921/VIII/24.).

Euskaldun alfabetatugabeak alfabetatzea zen beren asmorik nagusienetariko bat:

Irakurtzen eta idazten ikasteko alegin guziak egin bear dira. Ta ez ikasi bakarik: ikasi eta gero, asko irakurri ta asko idatzi.

Batez ere... irakurri... irakurri... euskeraz gero ta gauza politagoak idazten dira-ta (*Argia*, 157. zenbakia).

Euskaraz irakurtzeko gai izango ziren euskaldunak prestatzeko zen, beraz, *Argia*-ren asmoa. Gipuzkoako herri nekazarietako euskaldunek osatzen zuten *Argiaren* irakurlegoa. Momenturik egokienean sortu zen aldizkaria: 20. eta 30.eko hamarkadetan euskalduntze eta alfabetatze prozesua gorantz zihoan. Irakurlego hark komunikabi-deak behar zituen, euskarazko informazioa, eta *Argiak*, beste aldizkari batzuek bezala, eskeini zien. Baina, aldi berean, irakurlego berri bat sortzen ari zen, gizatalde garrantzitsu bat. *Argiak* lagundu zien alfabetatzen, baina euskaraz irakurri eta idazteko gauza izaten hasten zen euskaldungo berriaren ezaugarriak kontrolatzen saiatu zen. Besteak beste, gizatalde hura pentsamolde jakin bat jasotzeko egokia zela kon-turatu ziren.

Hitzegin dezakegu, bada, irakurlego berri batez? Gure ustez, bai. Industrializa-zioa eta komunikabideak heldu arte, Eliza eta pulpitoak ziren nekazarien informagu-neak; han apaizek —zeinek euskara idatzi eta kultoaren jabe baitziren— beren pentsamoldearen arabera predikatzen zuten, euskal herriari pentsamoldea huraxe igor-tzen. Haren indarra herrietan zegoen.

Industrializazioarekin batera, antzinako ezaugarri batzuen galera edo galtzeko arriskua badator. Euskara bera ere mehatxatuta dago. Elizgizonek ikusten dute nola bere publikoa galduz doan. Hiri eta herri handietan, atzerritar langileen etorrerak alde batera uzten du euskara, baina ez hori bakarrik, euskararekin batera transmititzen zen pentsamoldea ere indarra galduz doa. Komunikabide berriak datoz. Horien kontra jokatu beharra dago.

Euskaldungoa alfabetatzeko, euskaraz irakurtzeko gai izan arte prestatzeko beharra ere sortzen da. Alde batetik, gainerako komunikabideen kontra (elizgizonek pentsamoldearen kontrakoak) jokatu beharrean aurkitzen dira, eta beste alde batetik, komunikabide horiek aprobeztatzen dituzte irakurlegoa alfabetatzeko eta prestatzeko. Bi eginbehar aurkitzen ditugu, bi asmo: bata, ideologia transmititzea, eta bestea, irakurlegoa ideologia hura jasotzeko moduan prestatzea.

30.eko hamarkadan, gero eta euskaldun alfabetatu gehiago zegoen, gero eta ume gehiagok euskaraz irakurri eta idazten zekiten edo ikasten ari ziren. Ume euskaldunak izango ziren bereganatu nahi izan zuten irakurlego berria, eta komunikabide berriak eskeini zizkieten, komikiak esaterako. Heziketa ere ezinbestekoa zen. 30.eko hamarkadan badaude informazio orokorreko aldizkariaren beharra aldarrikatzen duten idazleak, irakurlegoak beste informazio aurreratuago bat behar zuelako. Justo Mokoroak dio 1936an argitaratutako *Genio y lengua* liburuan:

De los dos semanarios EKIN y ARGIA, el uno es primordialmente doctrinal-religioso y lleva la "información general" como un accidente; y el otro también está muy lejos de poderse llamar "un órgano de información" —como no se pretenda confundir la "información" con la "gacetilla o crónica menuda" de corresponsales "aficionados"—; de donde resulta que ni uno ni otro deben bastar para colmar las aspiraciones actuales de nuestro público; como, en efecto, no las colman, a juzgar por el favor creciente de los periódicos erdaldunes, llaméense o no vascos (Mokoroa 1936: 66).

Gure ustez, aldiz, *Argiak* lortu zuen Gipuzkoako euskal irakurlegoa prestatzea, irakurlego alfabetatu berri baten sorrera ikusi eta haren eskaerak bete zituelarik; baina, noski, haien modura egin zuten, nahi zuten informazio mota argitara emanaz, nahi zuten irakurlegoa eratuz.

Garai hartan aldaketa asko sortu ziren Euskal Herrian; modernitateari aurre egin behar izan zioten elizgizonek. Baliabideak asmatu zituzten. Errepublikak heldu orduko bazeukaten ideologia nazionalista —ideologia hura baitzen haien interesak hobeto defendatzen zituen— jasotzeko prest zegoen gizatalde handi bat. Bazeukaten ere hori lortzeko komunikabideak. Beharbada, Gerra heldu zenerako beste aldaketa batzuk beharrezkoak ziren, baliteke beste komunikabide aurreratuago batzuk, informazio orokorrekoak, edota zeuden komunikabideak hobetuz irakurlego berriaren eskaerak betetzeko garai egokia izatea.

5. Irakurle kopurua

Komunikabide idatzi baten historia egiterakoan, arazo metodologikorik handienetariko bat izaten da zenbat ale inprimatu eta saltzen ziren jakitea; gaur egun ere,

zaila izaten da egunkari eta aldizkarien tirada zehatza ezagutzea. Tirada ezagutu arren, berehalaxe beste arazo bat sortzen da: zenbat irakurle du aldizkariak? Normalean, "ratio" batzuen arabera kalkulatzen da irakurle kopurua, argitaratutako aleak zenbat diren jakinez gero. Hala ere, "ratio" horiek ez digute beti egia esango. Euskarazko kazetaritzan ere berdin gertatzen da. Egia esan, oso datu zehatz gutxi dakigu: *Argiarenak*, *Euzkori* buruz zeozer, eta *Egunari* buruz ere zerbait, lekuko bidez. Datu zehatzenak *Argiarenak* dira, beraz, hauxe izango da ikertuko dugun lehen aldizkaria.

Argiaren kasuan, zorionez, badaude datu zehatzak, beraiek emandakoak hain zuzen. Zenbatetarainoko fidagarriak diren, hori ez dakigu; hala ere, besterik ez dagoeenez eta pertsona desberdin batzuek aipatzen dutenez, sinistu ere egin beharko dugu. J.M. Irurek 1930eko ekainaren *Euskal-Esnalean* Bittor Garitaonaindiari egindako omenaldian dio 7.000 ale baino gehiago argitaratzen zituztela.

Badirudi Garitaonaindiak eta *Argia* atera zutenean hainbeste saltzea ez zutela espero, baina 1928an 7.000 astekari saltzen zirela.

Ezin dugu jakin, berriz, zenbat aldizkari kaleratzen zen lehenengo urteetan. *Argian* bertan agertzen den lehen erreferentzia zuzen eta zehatza 1924an aurkitzen dugu:

(...) Astian 6.000 ARGIA zabaltzen dira: ARGIA bakoitza bost lagunek irakurtzen badute, 30.000 ARGIZale gera (...) (*Argia*, 1924/V/4, 154. zenbakia, 1. orrialdea).

Gaur egun irakurle "ratio" a saldutako aleko 3-4 dela pentsatzen bada ere —batez ere, "ratio" hori egunkariei dagokie—, baliteke *Argiak* oen ustea zuzena izatea, astekariak irakurtzeko modua egunkariak irakurtzekoaz bestelakoa da. Dena den, garai hartako beste komunikabide batzuekin gonbaratuz, asko da: Bizkaiko *La Lucha de Clases* astekariak, esate baterako, Errepublika garaian 3.000 ale inguru saltzen zituen (cf. Miralles 1986). *La Tarde* egunkariak 5.500 ale inguru banatzen zituen, Donostiako *El Díak* 1936an 10.000-11.000 ale, eta *El Pueblo Vascok* urte berean 7.000/8.000 ale (cf. Granja 1986).

Mutriku bezalako herri batean 145 ale saltzen ziren astero, 1931ean hango koresponsalak dioena ontzat ematen badugu:

Uri ontan zerbait ARGIA asteroko euskaldun au saltzen da igandero adegkariak (sic) saltzen ditu egun ta bederatzi (109) eta arpidetuak dira gañera ogeita amasei beraz guztira gure erri onetan saltzen dira 145 ARGIA astero. Aurten Egutegiak saldu dira larogeita iru (...) (*Argia*, 1931/II/1, 3. orrialdea).

Mutriku zen, 1928an argitaratutako grafikoaren arabera, *Argia* gehien irakurtzen zen herrietako bat. Grafiko horren arabera, *Argia* Gipuzkoako ehun herritan gutxi gora behera banatzen zen. Gainera, Bizkaia, Araba eta Nafarroako zenbait tokitan ere heltzen ziren *Argiak*.

Argiak bere tiradarik handiena lortu zuen Errepublikan, Estatutoaren aldeko kanpainia zela eta:

Lengo astean Estatuto alde egin gendun ARGIA' ren zenbakari guk uste gendun baño arrera ohea egin diote Estatuto zaleak (...). Pozik jakin erazten dizutegu ordea batetik eta bestetik zetozkigun eskariari erantzun al izateko zenbaki ar-

tatik 20.000 iyeki egin bear izan genitula (*Argia*, 1933/XI/5, 657. zenbakia, 2. orrialdea).

1928.eko datuen arabera, gutxigorabehera gipuzkoarren %2k irakurtzen zuen *Argia*, eta aldizkaria egiten zutenen ustez, %4,5k irakurri behar zuen. Asko irakurtzen zen Deban, Mutrikun, Zestoan, Zumaian, Zarautzen, Usurbilen, Pasaian, Hernanin, Legazpin, Leaburun, Itsasondon, Albizturren eta Errezilen. Herri haietan euskaldun portzentaia oso altua zen, %60 baino altuagoa. Hala ere, *Argiak*oen aurrekontuak bakarrik zazpi herritan betetzen ziren: Mutrikun, Deban, Azkoitian, Azpeitian, Usurbilen, Zarautzen eta Itsasondon; Mutrikun, Azpeitian, Azkoitian eta Itsasondon %80 baino gehiago euskaldunak ziren. Beste hirutan, %60 baino gehiago. Herri industrializatueta, aldiz, *Argiak* oso gutxi saltzen zuen, nahiz eta euskaldun asko egon, Eibarren adibidez. Arrakastarik handiena Debaldeko kostaldeko herrietan eta erdiko herri nekazarietan zetzan antza.

Banaketari dagokionez, badugu lekukotasun bat: Inazio Eizmendirena, Zarautzeko kasurako. Berak dioenez, Dolores izeneko emakume batek *Argiaren* aleak jasotzen zituen ostiraletan. Jakin badakigu astekaria larunbatetan saltzen zela. Baserritarrek erosten omen zuten Zarautzen behintzat ostiraletan, merkatu bat zelako. *Basarrik* kontatu digunez, baserritarrek irakurtzen zuten *Argia*, eta beraiek ziren astekarira testuak eta berriak bidaltzen zituztenak. Gero, Donostiako bulegoan, Artzeluzek, Zubimendik eta beste batzuek testuak zuzendu eta hizkuntzaren aldetiko batasuna ematen zieten.

Euzkok ez zuen *Argiak* beste arrakastarik lortu. Gutxi saltzen zelako argitaratzeari utzi zioten. *Euzkon* bertan aurkitzen dugu tiradari buruzko aipamen bakarra:

Zenbat *Euzko* euzkal-izparringi aberrtzale saltzen dira Bilbao'ko 30.000 euskaldun arttian? Berreun (200) baño ez, eta au lotsagarrijetan-be lotsagarrija da (...) (*Euzko*, 1933/III/4, 32. zenbakia, 2. orrialdea).

Egunari buruz badakigu gauza gehiagorik. Iturria egunkaria bera eta bizirik geratzen diren erredaktoreak ditugu. Egunkariaren arabera, 20.000 ale inguru egiten ziren. 28. zenbakian 18.000 mila ale inprimatzera ailegatu direla diote. 38. zenbakian 20.000 ateratzeko helburua lortu dutela diote. Eta beste helburu bat jartzen dute: 22.000 mila.

Hala ere, badirudi datu hauek exajeratuak zirela. Reizabalen ustez, ezinezkoa zen Bilbon hainbeste ale saltzea, Bilbo ez baitzen hiri euskalduna, nahiz eta gipuzkoar euskaldun asko hor egon (Reizabal 1973). Joseba Agirreazkuenagak ere dudatan jartzen du (Agirreazkuenaga 1989), eta *Egunako* erredaktore-buru zen Agustin Zubikararekin hitzegin ondoren, 10.000 baino ez zutela argitaratzen dio. Egunkaria salgai bazen, 15 zentimoko salneurrian, badirudi ale gehienak dohainik banatu zirela fren-teko gudarien artean.

6. Aldizkatasuna

Euskarazko kazetagintzaren helburua, 1929tik behintzat, euskara hutsezko egunkari bat ateratzea izan zen. Ezina izan zen Gerra arte. Hala ere, argitaratu ziren euskal egunkarirako urratsak edo frogak: *Argia*, zeinetan oinarritua 1929tik proiektua

egunkari bihurtu nahi zuten, eta *Euzko*. Biak astekariak ziren, Baionako *Eskualduna* bezala. Zornotzako *Ekin* ere, aurreko *Jaungoiko-Zale* hamabostekariaren bilakaera ere, astekaria zen, eragin handiagoa izateko asmoz edo. Ez zaigu kasualitatezko gauzarik iruditzen euskara hutsezko eguneroko kazetagintzatik hurbilen zeuden aldizkariak, aldizkari informatiboak gainera, astekari izatea. Horren zergatia aztertzen saiatuko gara. Ez ditugu orduan hemen kontuan hartuko aldizkari kulturalak ez eta erlijiosoak, bere gaia eta testuen luzaera eta motagatik aldizkatasun txikiagoa behar zutenak.

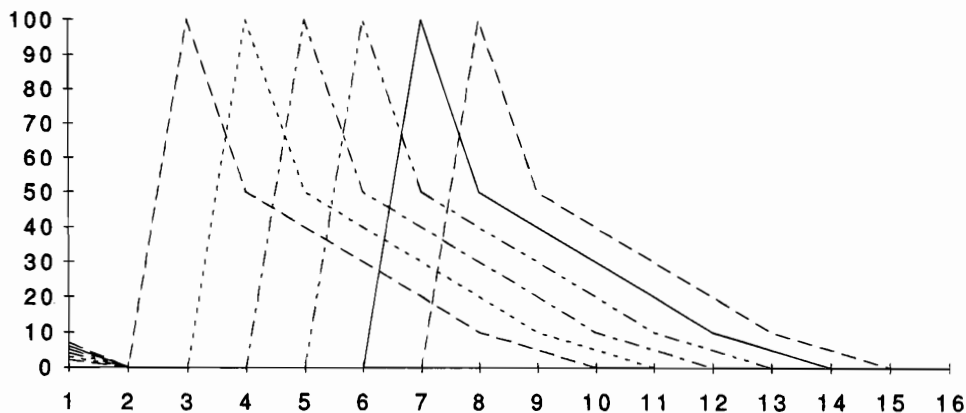
Argia edo *Ekinen* kasuan, zergatik astean behingo aldizkatasuna? Lehendabizikoz, erduek hala proposatzen zutelako: eredu horiek *Eskualduna*, *La Croix de Dimanche* eta *La Veu de Catalunya* astekariak ziren. Gainera, periodizitate edo aldizkatasun horrekin gauza batzuk lortzen ziren: bata, herrietatik bidalitako berriak freskotasuna ez galtzea (egunkaria izanez gero, berandu helduko ziratekeen), eta puntu honetan kontuan hartu behar dugu *Argia* eta *Ekin* egiten zuten inprimategiek beste gauza batzuk ere egiten zituztela, hasieran behintzat *Argia* beste ekoizpen bat baino ez zen. Beste gauza bat lortzen zuten astekaria izateaz: banaketa hobeto egin. Badirudi igandero ateratzen bazen ere ostiralean eta larunbatean hasi zirela banatzen. Errepideak eta bidak ez ziren gaur egungoak bezain onak, eta korxeak ez ziren oraingoak bezain azkarrak.

Baina abantaila guzti horiek hilabetekaria edo hamabostekaria izanaz ere lor zitezkeen. Orain azalduko duguna, aldiz, ez. Kontuan hartuz zer nolako irakurlegoa zuen euskara hutsezko prentsak, norentzako aldizkariak izaten ziren, konpreni daiteke egunkaria izatea gehiegikeria izango zatekeela; baserritar alfabetatugabeak ezin izango zukeen egunero —*Argia* kaleratzen hasi zenean, behintzat— euskarazko aldizkari bat irakurri. Asterokoa baino aldizkatasun handiagoak ere demaseko galera ekarriko zukeen. Euskaraz irakurtzeko zaletasuna eta ohitura pizteko hamabostean behin edo hilean behin aterako zen aldizkaria ez zuketean gogoan hartuko. Nolabait, euskaraz idatzitako aldizkari horrek eguneroko gauza izan behar zuen, egunero irakurri behar zuen baserritarak.

Gaur egungo metodoek esaten digunez, zuten eta artez zebiltzan. Egunkari bat, normalean, ateratzen den egunean bertan irakurri ohi da, oso gutxitan biharamunean eta batere ez handik hiru egunetara. Madrileko Informazio Zientzien Fakultateko irakaslea den Emilio M. Ramos-ek gure ustez ezin hobeto adierazten zuen astekariak irakurtzeko modua *C.IN.CO.* aldizkariaren bigarren zenbakian, 1989ko apirilean, “Audiencia de revistas semanales” zeritzon artikuluan:

Una revista, en este caso semanal, tarda varias semanas en morir por completo. Es importante tener en cuenta esta idea para aceptar el número medio de lectores por ejemplar que puede acumular una revista a lo largo de su vida, cifra que, en general, para todas las revistas suele ser muy alta (...). En la última semana habrá lectores que estén leyendo la revista de esa semana, otros lectores están leyendo la revista de la semana anterior, otros la de la semana anterior a la anterior y así sucesivamente (Ramos 1988: 26).

Argiago ikus daiteke astekariak irakurtzeko modu hori kopiatzen dugun grafi-koan:



Ondo aprobetxatu zuten ezaugarri hori *Argiakoek*, euskaraz irakurtzeko ohitura asmorik inportanteenetarikoak baitzen. Horregatik ez da harritzekoa 1925ean ziotena:

Lagundu, bada, guztiok, zuen buruan zintzotzat badaukazute, ARGIA zabal-tzen, irakurle bakoitzak beste irakurle berri bat gutxienez egin dezala. ¿Zure euskerarenganako maitasun eta gogo-indarrak ez al dira orrenbestaraño irixten?.

eta lehenago, 1921ean: “Asteroko ARGIA guziak gordetzeko usterik ez badezu, zabaldu laguneren artean, zerorrek irakurri ondoren”. Hori ez zatekeen posible izango egunkaria izanez gero. Irakurle goa egunero euskaraz irakurtzeko prest zegoela ikusi zute-nean, euskal egunkari bat ateratzen saiatu ziren 1929an. Arazo ekonomikoak zirela medio, ez zen lortu, eta, dakigunez, lehen euskara hutsezko egunkaria Gerra garaian agertu zen.

Bibliografia

- Agirreazkuenaga, J., 1989, “Prensa euskaraz: 1936.eko Gudaldian eta Lehen Euskal Gobernuaren garaian”, *Jakin*, 50, zenbakia.
- Altube, S., 1934, *La vida del euskera. Divulgación de los principios de la lingüística general aplicables a su defensa*, Editorial Vasca, Bilbo.
- Añibarro, P.A. de, “Gramática bascongada”, *ASJU*, III, 1969.
- Arana Goiri, L., 1932, *Formulario de los principios esenciales básicos del primitivo nacionalismo vasco contenidos en el lema ‘Jaun-goikua eta Lagi-zarra’*, Bilbo.
- Arana Goiri, S., 1896, *Lecciones de Ortografía del Euzkera bizkaino*, berrarg. *Obras Completas*, Sabin-diar-Batza, Buenos Aires, 1965.
- Argia*, 1921-1936.
- Argia'ren Egutegia*, 1922.
- Azkue, R.M., 1926, “Observaciones acerca de la obra *Langue basque et langues finnoises*, del príncipe Luis Luciano Bonaparte”, *Euskera*, VII, 1926, 29.
- , 1935, *Gipuzkera osotua*, Gaubeka, Bermeo.
- Eskualduna*, 1921.eko abuztuak 12.

Euzkadi, 1913/VII/10.

Euzko, 1932.

Fernández Beaumont, J., 1988, "Funciones de los libros de estilo en los medios de comunicación", *Revista de Ciencias de la Información*, Universidad Complutense, Madrid, 151-164.

Fishman, J., 1982, *Sociología del lenguaje*, Madrid, Cátedra.

Garitaonandia, B., 1922, "Garitaonandia'tar Bitor'ek Donostiko Batzarrean euskera'ren barasunaz irakurri zuen txospena'ren aterakizunak", *Euskera*, I.

Granja, J.L. de, 1986, "La prensa nacionalista vasca", in *La prensa de los siglos XIX y XX. Metodología, ideología e información*, EHU/UPV, Bilbo.

Hernando, B.M., 1988, "Hipótesis de trabajo para una lexicometría del lenguaje periodístico", *Revista de Ciencias de la Información*, Universidad Complutense, Madrid, 93-106.

Lafitte, P., 1944, *Grammaire basque sur le navarro-labourdin litteraire*, Baiona.

Laka, I., 1987, "Bizkaiko Aldundiaren euskarazko katedra (hiperbizkaieraren historia I)", *ASJU*, XXI, 2.

Larramendi, M. de, 1754, *Corografía de Guipúzcoa*, Editorial Vasca Ekin, 1950.

Larrea, J.M. eta Diez de Ultzurrun, P., 1987, *Nafarroako euskal idazleak*, Pamiela, Iruña.

Menéndez Pidal, R., 1962, *En torno a la lengua vasca*, Espasa-Calpe (Austral), Buenos Aires, 11-59.

Miralles, R., 1986, "La Lucha de Clases: Estudio de algunos aspectos de un periódico socialista vasco durante la II República", *La prensa de los siglos XIX y XX. Metodología, ideología e información*, E.H.U./U.P.V., Bilbo.

Mitxelena, K., 1973, "Iztueta, testigo político de su época", *Euskal Herria (1789-1850). Actes du Colloque International d'Études Basques*, Bordeaux.

Mokoroa, J.M., 1936, *Genio y Lengua*. Tolosa.

Mujika, G., 1924, "Irakurtzen eta idazten, ikasi", *Argia*, 157. zenbakia.

Núñez Ladevéze, L., 1979, *El lenguaje de los "media"*, Pirámide, Madrid.

Ramos, E.M., 1988, "Audiencia de revistas semanales", *C.IN.CO. (Cuadernos de Investigación en comunicación)*, 2. zenbakia, 26.

Reizabal, G., 1973, *Eguna, único diario en euskera (Bilbao, 1937)*, Nafarroako Unibertsitateko Informazio Zientzien Fakultatean aurkeztutako tesina argitaragabea.

Tierra Vasca, 1937.

Unamuno, M., 1901, "Discurso en los Juegos Florales celebrados en Bilbao el día 26 de agosto de 1901". Berrargitalpena *Obras Completas*, 327-343.

Uscal Herrico Gaseta, 1848.eko ekainak 30, 1. zenbakia, 1.

Villasante, L., 1988, *Euskararen auziaz*, "Luis de Eleizalde" Saila 9 Ed. Franciscana Aranzazu Zeruko *Argia*, 1919.

Zuazo, K., 1987, "Euskaldunek euskalkienganako izan dituzten jarrerez", *ASJU*, XXI-3.

ARGIA-ren idaztarauak*

Ř	ř	Erderazko rr bezela.
S	s	
Z	z	
X	x	Prantsesezko ch bezela.
Ť	ť	
T	t	
Ts	ts	
Tz	tz	
Tx	tx	Erderazko ch bezela.
U	u	
Ü	ü	Bidasoa'tik aruntz.
Y	y	

IZEN BIURKETAK (deklinazioa)

Gizon		gizon
gizona		gizonak gizonek
gizonaren ¹		gizonen
gizonarengan	}	gizonengan
gizonarengandik		engandik
gizonarengana		engana
gizonarenganaño		enganaño
gizonarenganako		enganako
gizonarenganontz		enganontz
gizonarengatik		engatik
gizonarentzat		entzat ^{2bis}
gizonarentzako	entzako	
gizonarekin	ekin	
gizonarekiko	ekiko	
gizonari	ei (ai)	

Mendian ³	mendietan	Burnirik
mendiko	mendietako	Burni gabe
menditik	mendietatik	Burnirik gabe
mendirá	mendietara	Burnitzat
mendiráño	mendietaraño	Burniaz, burniatzaz, burnietzaz
mendirako	mendietarako	Burniz
mendirontz	mendietarontz	Burnizko
menditará		

*ARGIA'ren EGUTEGIAN (1928) argitaratuak.

(1) Eriak askotan gaizki esaten du: aitan etxean, aitaren etxean esan beafean

(2) Oek erabiltzen dira laburkiago, *gizonagan*, *gizonagana*, e. a.

(2 bis) Testuan *-k*.

(3) Askori (konsonantez bukatzen diranei) *e* bat ezartzen zaye onela: lur-luráan, egun-eguneko, e. a.

IZEN ORDEZKO BATZUK

Au, ori, ura

au	³ oek (auek)	óri	oriek ⁶
onek ¹	oen	óreek	
onen	oengan	órén	orien
onengan	oengana	óréngan	oriengan
onengana		óréngana	oriengandik
onengandik	oengandik	óréngandik	oriengana
onengatik	oengatik	óréngatik	oriengatik
onekin	oekin	órekin	oriekin
oni, oneri	oei	óri, oreri	oriei
onetan ²	⁴ oetan	órétan ⁵	orietan ⁷
onetako	oetako	órétako	orietako
onetatik	oetatik	órétatik	orietatik
onetara	oetara	órétara	orietara
oneteraño			
onetarako			
onetarontz			

e. a: ikus izen biurketak

au gabe
onetzat

ura ⁸	aek ⁹
ark	a
aren	aen
arengan	aengan
arengandik	aengandik
arengana	aengana
arengatik	aengatiko
arekin	aekin
ari	aei
artan	aetan
artako	aetako
artatik	aetatik
artara	aetara

(1) Baita ere entzuten da *aunek*, *aunen*, e.a. au=o, *onek*

(2) Baita entzuten da *ontan*, *ontako*.

(3) *Au'tik auek, aubek, abek, ok*, OEK, *oik, oyek*, datoz, eta esan diteke *auen*, *auben, aben*, OEN, *oin, oyen*, e.a. (au=o).

(4) Entzuten da, *auetan, autan, aubetan, abetan, otan*, OETAN, *oitan, oyetan*, e.a.

(5) Entzuten da *ortan, ortako*, e.a.

(6) *Ori'tik oriek*, ORIEK, *oriyek, oik, oiek, oyek*, e.a.

(7) Baita ere, *oitan, oritan, oietan, oyetan*, ORIETAN, *oriyetan*, e.a.

(8) Bizkayan *a*: ark'en ordeztzuten da *arek, aren, arekin, arek*, e.a.; baita *aretan, aretako*, e.a.

(9) *A'tik AEK, aik, ayek: aen, ayen*, e.a.: AETAN, *aitan, aietan, ayetan*.

ADITZ BIURKETA BATZUK (era batera)

Ikusten	det ¹	Ikusten	nun ²
»	dezu	»	zenun
»	du	»	zun
»	degu	»	genun
»	dezute	»	zenuten
»	dute	»	zuten
Ikusi	det	Ikusi	nun
»	dezu	»	zenun
»	du	»	zun
»	degu	»	genun
»	dezute	»	zenute
»	dute	»	zuten
Ikusiko	det	Ikusiko	nun
»	dezu	»	zenun
»	du	»	zun
»	degu	»	genun
»	dezute	»	zenuten
»	dute	»	zuten
Ikusiko	ba'nu ³	Ikusiko	nuke
»	ba'zenu	»	zenuke
»	ba'lu	»	luke
»	ba'genu	»	genuke
»	ba'zenute	»	zenukete ⁵
»	ba'lute	»	lukete
Ikusi	ba'nu	Ikusiko	nukean(nun) ⁴
»	ba'zenu	»	zenukean
»	ba'lu	»	zukean
»	ba'genu	»	genukean
»	ba'zenute	»	zenuketen
»	ba'lute	»	zuketan

Oat'ak. (1) Azkeneko *t* au erdian gelditzen danean *da* biurtzen da onela: ikusten *dedana*, ta ez *detana*. dute, dezute, goyefin due, dezue.

(2) Berdin da *nun*, *nuan*, *nuen*; *zenun*, *zenuan*, *zenuen*, *zendun*, *zenduan*, *zun*, *zuan*, *zuen*, e.a.

(3) Ba'zenu, edo ba'zendu, e.a.

(4) Onen ordez erabiltzen da askotan, *ikusiko nun*, *zenun*, e.a.

(5) *Zenukete* ta *zenuteke*; *lukete* ta *luteke*, bietara erabiltzen da.

Ikusi	dezadan	Ikusi	nezan
»	dezazun	»	zenezan
»	dezan	»	zezan
»	dezagun	»	genezan
»	dezazuten	»	zenezaten
»	dezaten	»	zezaten
Ikusi	dezaket	Ikusi	nezake
»	dezakezu	»	zenezake
»	dezake	»	lezake
»	dezakegu	»	genezake
»	dezakezute	»	zenezakete
»	dezakete	»	lezakete ⁵
Ikusi	nezakean	Ikusi (al)	ba'neza
»	zenezakean	»	ba'zenezaza
»	zezakean	»	ba'leza
»	genezakean	»	ba'geneza
»	zenezaketen ⁵	»	ba'zenezate
»	zezaketen	»	ba'lezate
Ikus	ezazu		
»	beza		
»	ezazute		
»	bezate		

Oek ez dira *Izan* aditzak artu ditzaken biurketa guziak; bakoitzak 84 biurketa artu ditzake, geroago ikusiko dan bezela, zuka bakarik.

Gañera biurketa oek artu ditzakete beste i/a batzuk berekin, onela:

n	ikusi	dezun etxea
nean	ikusi	dezunean
nerako	ikusten	dezunerako
la	ikusi	dezula
lako	ikusi	degulako
lakoan	ikusiko	dulakoan
larik	ikusten	zularik
Gañera	dezuna	
	dezunaren	
	dezunarekin	
	dunarengana	
	dunarentzat	
	dezunean	
	dezunetik eta abar	

BESTE ERA

Erortzen	naiz	Erortzen	nintzan
»	zera	»	ziñan
»	da	»	zan
»	gera	»	giñan
»	zerate	»	ziñaten
»	dira	»	ziran
Erori	naiz	Erori	nintzan
»	zera	»	ziñan
»	da	»	zan
»	gera	»	giñan
»	zerate	»	ziñaten
»	dira	»	ziran
Eroriko	naiz	Eroriko	nintzan
»	zera	»	ziñan
»	da	»	zan
»	gera	»	giñan
»	zerate	»	ziñaten
»	dira	»	ziran
Eroriko	ba'nintz	Eroriko	nintzake
»	ba'ziña	»	ziñake
»	ba'litz	»	litzake
»	ba'giña	»	giñake
»	ba'ziñate	»	ziñateke
»	ba'lira	»	lirake
Erori	ba'nintz	Eroriko	nintzakean ¹
»	ba'ziña	»	ziñakean
»	ba'litz	»	zitzakean
»	ba'giña	»	giñakean
»	ba'ziñate	»	ziñateken
»	ba'lira	»	zirakean
Erori	nadin	Erori	nendin
»	zaitezen	»	zintezzen
»	dedin	»	zedin
»	gaitezen	»	gintezzen
»	zaitetzten	»	zinteztzen
»	ditezen	»	zitezen

(1) Oen orde z geyagotan erabiltzen dira eroriko *nintzan*, *ziñan*, e.a.

Erori	naiteke	Erori	ninteke
»	zaitezke	»	zintezke
»	diteke	»	liteke
»	gaitezke	»	gintezke
»	zaitezteke	»	zintezteke
»	ditezke	»	litezke
Erori	nintekean	Erori (al)	ba'nendi
»	zintezkean	»	ba'zintez
»	zitekean	»	ba'ledi
»	gintezkean	»	ba'gintez
»	zintezteken	»	ba'zintezte
»	zitezkean	»	ba'litez
Erori	zaitez		
»	bedi		
»	zaitezte		
»	bitez		

BESTE ADITZA (zer gabekea)

LENENGO ERA

	ZUKA	IKA	
		Gizonari	Andreari
ETORĪ	naiz	nauk	naun
	zera	aiz	aiz
	da	dek	den
	gera	gaituk	gaitun
	zerate		
	dira	dituk	ditun
		ni	
	natzaizu	natzaik	natzain
	natzayo	natzayok	natzayon
	natzaizute		
	natzaye	natzayek	natzayen
	zu	i	
	zatzait	atzait	atzait
	zatzayo	atzayo	atzayo
	zatzaidu	atzaidu	atzaidu
	zatzaye	atzaye	atzaye
	bera		
	zait	zaidak	zaidan
	zaizu	zaik	zain
	zayo	zayok	zayon
	zaigu	zaiguk	zaigun
	zaizute		
	zaye	zayek	zayen
		gu	
	gatzazkizu	gatzazkik	gatzazkin
	gatzazkio	gatzazkiok	gatzazkion
	gatzazkizute		
	gatzazkie	gatzazkiek	gatzazkien
	zatzazkit		
	zatzazkio		
	zatzazkigu		
	zatzazkie		
		berak	
zazkit ¹	zazkidak	zazkidan	
zazkizu	zazkik	zazkin	
zazkio	zazkiok	zazkion	
zazkigu	zazkiguk	zazkigun	
zazkizute			
zazkie	zazkiek	zazkien	

(1) Asko erabiltzen da zazkit, zaizkizu, e.a.

BIGAREN ERA

	ZUKA	IKA	
		Gizonari	Andreari
ETORĪ	nintzan ¹	niñukan	niñunan
	ziñan	intzan	intzan
	zan	(z)u(k)an	(z)unan
	giñan	giñukan	giñunan
	ziñaten		
	ziran	(z)itu(k)an	(z)itunan
		ni	
	nintzaizun	nintzaikan	nintzainan
	nintzayon	nintzayokan	nintzayonan
	nintzaizuten		
	nintzayen	nintzayekan	nintzayenan
		zu	
	zintzaidan	intzaidan	intzaidan
	zintzayon	intzayon	intzayon
	zintzaigun	intzaigun	intzaigun
	zintzayen	intzayen	intzayen
		bera	
	zitzaidan	zitzaidakana	zitzaidanana
	zitzaizun	zitzaikan	zitzainan
	zitzaion	zitzaionkan	zitzaionana
	zitzaigun	zitzaigukan	zitzaigunana
	zitzaizuten		
	zitzaion	zitzaionkan	zitzaionana
		gu	
	gintzazkizun	gintzazkikan	gintzazkiñan
	gintzazkion	gintzazkiokan	gintzazkionan
	gintzazkizuten		
	gintzazkien	gintzazkiekan	gintzazkienan
		zuek	
	zintzazkidana		
	zintzazkion		
	zintzazkigun		
	zintzazkien		
	berak		
zitzaizun	zitzaizunakana	zitzaizunana	
zitzaion	zitzaionkan	zitzaionana	
zitzaigun	zitzaigukan	zitzaigunana	
zitzaizuten			
zitzaion	zitzaionkan	zitzaionana	

(1) Gaizki esana dago, *etorĪ nintzan* baita *etorĪ intzan* ere.

ADITZ BIURKETA. (ZERKIKOA) — LENENGO ERA

IKUSTEN

ZUKA	IKA		ZUKA	IKA		ZUKA	IKA	
	Gizonari	Andreari		Gizonari	Andreari		Gizonari	Andreari
	ni			neri			neri	
nauzu	nauk	naun	didazu	didak	didan	dizkidazu	dizkidak	dizkidan
nau	natxiok	natxion	dit	zidak	zidan	dizkit	zizkidak	zizkidan
nauzute			didazute			dizkidazute		
naute	natxiotek	natxioten	didate	zidatek	zidaten	dizkidate	zizkidatek	zizkidaten
zu	i		zuri	iri		zuri	iri	
zaitut	aut	aut	dizut	djat	diñat	dizkizut	dizkiat	dizkiñat
zaitu	au	au	dizu	dik	din	dizkizu	dizkik	dizkin
zaitugu	augu	augu	dizugu	diagu	diñagu	dizkizugu	dizkiagu	dizkiñagu
zaituzte	aute	aute	dizute	ditek	diten	dizkizute	dizkitek	dizkiten
	bera			berari			berari	
det	djat	diñat	diot	zioat	zionat	dizkiot	zizkiot	zizkionat
dezu	dek	den	diozu	diok	dion	dizkiozu	dizkiok	dizkion
du	dik	din	djo	ziok	zion	dizkio	zizkiok	zizkion
degu	diagu	diñagu	djogu	zioagu	zionagu	dizkiogu	zizkiogu	zizkionagu
dezute			diozute			dizkiozute		
dute	ditek	diten	diote	ziotek	zioten	dizkie	zizkiotek	zizkioten
	gu			guri			guri	
gaituzu	gaituk	gaitun	diguzu	diguk	digun	dizkiguzu	dizkiguk	dizkigun
gaitu	gatxiok	gatxion	digu	ziguk	zigun	dizkigu	zizkiguk	zizkigun
gaituzute			diguzute			dizkiguzute		
gaituzte	gatxiotek	gatxioten	digute	zigutek	ziguten	dizkigute	zizkigutek	zizkiguten
zuek			zuei			zuei		
zaituztet			dizutet			dizkizutet		
zaituzte			dizute			dizkizute		
zaituztegu			dizutegu			dizkizutegu		
zaituztee			dizutee			dizkizutee		
	berak			berai			berai	
ditut	zetiāt	zetiñat	djet	ziet	zienat	dizkiet	zizkiet	zizkienet
dituzu	dituk	ditun	diezu	diek	dien	dizkiezu	dizkiek	dizkien
ditu	zetik	zetin	die	ziek	zien	dizkiegu	zizkiek	zizkien
ditugu	zetiagu	zetiñagu	diegu	ziegu	zienagu	dizkiegu	zizkiegu	zizkienagu
dituzute			diezute			dizkiezute		
dituzte	zetie	zetiñe	diēte	zietek	zieten	dizkiete	zizkietek	zizkieten

BIGAREN ERA

IKUSTEN

ZUKA	IKA		ZUKA	IKA		ZUKA	IKA	
	Gizon	Andre		Gizon	Andre		Gizon	Andre
	ni			neri			neri	
niñuzun	niñukan	niñunan	zenidan	idakana	idanan	zenizkidana	izkidakana	izkidanan
niñun	nintxiokan	nintxionan	zidan	zidakana	zidanana	zizkidana	zizkidakana	zizkidanan
niñuzuten			zenidaten			zenizkidaten		
niñuten	nintxiotekan	nintxiotenan	zidaten	zidatekan	zidatenana	zizkidaten	zizkidatekan	zizkidatenana
zu	i		zuri	iri		zuri	iri	
ziñudan	iñudan	iñudan	nizun	nian	niñana	nizkizun	nizkian	nizkiñana
ziñun	iñun	iñun	zizun	zian	ziñana	zizkizun	zizkian	zizkiñana
ziñugun	iñugun	iñugun	genizun	genian	geniñana	genizkizun	genizkian	genizkiñana
ziñuten	iñuten	iñuten	zizuten	zitekan	zitenana	zizkizuten	zizkietekan	zizkietenana
	bera			berari			berari	
nuan	nian	niñana	nion	niokan	nionana	nizkion	nizkiokan	nizkionana
zenduan	uan	unan	zenion	iokan	ionana	zenizkion	izkiokan	izkionana
zuan	zian	ziñana	zion	ziokan	ziõnana	zizkion	zizkiokan	zizkionana
genduan	genian	geniñana	genion	geniokan	genionana	genizkion	genizkiokan	genizkionana
zenduten			zeniõten			zenizkioõten		
zuten	zitekan	zitenana	zioõten	ziõtekan	ziõtenana	zizkioõten	zizkiõtekan	zizkiõtenana
	gu			guri			guri	
giñuzun	giñukan	giñunan	zeñigun	igukan	igunana	zenizkigun	izkigukan	izkigunana
giñun	gintxiokan	gintxionana	zigun	zigukan	zigunana	zizkigun	zizkigukan	zizkigunana
giñuzuten			zeniguten			zenizkiguten		
giñuten	gintxiotekan	gintxiõtenana	ziguten	zigutekan	zigutenana	zizkiguten	zizkigutekan	zizkigutenana
	zuek		zuei			zuei		
ziñuztedan			nizuten			nizkizuten		
ziñuzten			zizuten			zizkizuten		
ziñuztegun			genizuten			genizkizuten		
ziñuzteõten			zizuten			zizkizuteõten		
	berak			berai			berai	
nituan	netxetian	netxetiñana	nien	niekan	nienana	nizkien	nizkiekan	nizkienana
zenituan	ituan	itunana	zenien	iekan	ienana	zenizkien	izkiekan	izkienana
zituan	zetian	zetiñana	zien	ziekan	zienana	zizkien	zizkiekan	zizkienana
genituan	genetxetian	genetxetiñana	genien	geniekan	genienana	genizkien	genizkiekan	genizkienana
zenituzten			zenieten			zenizkieten		
zituzten	zeticana	zetiñana	zieten	zietekan	zietenana	zizkieten	zizkietekan	zizkietenana

ADITZAREN BESTE BIURKETAK

Ekartzea	Ekafia
ekartzeagatik	ekafiagatik
ekartzeafen	ekafiaren
ekartzearekin	ekafiarekin
ekartzean	ekafiari
ekartzeko	ekafiko
ekartzetik	ekafita
ekartzera	ekafitako
ekartzeraño	ekafirik
ekartzerako	ekafiriko
ekartzen	ekafiaz
ekartzeaz	

Aditz izena bukatu diteke a, e, i, o, u, l, n: atera, ete, ibili, ito, artu, il, esan; geyenak ordea bukatzen dira *i*, *tu* (du), *n*, eta oek galdu egiten dute azkeneko izki izki edo letra ori; onela: ibili = *ibil(i)tzen*, artu = *ar(tu)tzen*, esan = *esa(n)ten*, eta ez da esan bear ibilitzen, artutzen, esaten; batzuetan ordea esan diteke: piztu = piztutzen (pizten bearan), asi = asitzen (asten), azi = azitzen (azten), aztu = aztutzen (azten).

Gañera *n*, *si*, *zi*, *xi*'kin bukatzen diranak *tzen* egin beatean *ten* egiten dute: ikusi, esaten, irixten: *tsi*, *tzi*, *txi*'kin bukatzen diranak galtzen dituzte *t-i*, onela; erakutsi = *eraku(t)s(i)ten*, irixten, jezten.

Dependencias locales y anáforas vacías en euskara

JOSEBA K. ABAITUA ODRIOZOLA
(UNIV. DEUSTO)

Abstract

The paper is a summary of Abaitua's 1988 Doctoral Dissertation. Complex predicates in Basque are analysed and formalised in the Lexical Functional Grammar framework of Bresnan 1982. The work builds on previous achievements of Abaitua 1985 and Carroll and Abaitua 1987, as well as on the analyses of Ishikawa 1985 and Kameyama 1985 for Japanese. Complex predicates are treated as containing local dependencies which notably differ from anaphoric dependencies. A syntactic analysis is provided that takes into account both lexical as well as discourse factors.

Introducción

El artículo estudia la formación de predicados complejos en euskara y su formalización en el marco de la gramática léxica-funcional (LFG) de Bresnan 1982. En la formación de estos predicados se produce el fenómeno de dependencia (control) local. Por la similitud de algunas construcciones, se comparan estas dependencias locales con las anáforas pronominales vacías. El trabajo parte de los experimentos previos de Abaitua 1985 y Carroll y Abaitua 1987 así como de los análisis de Ishikawa 1985 y Kameyama 1985 para el japonés.*

El enfoque escogido para tratar los predicados complejos vale tanto para la morfología como para la sintaxis. Se proponen operaciones léxicas de control funcional y de compartición de funciones que dan cuenta de la aparición de las dependencias locales. El análisis de los predicados complejos se construye sobre la noción de complemento abierto, XCOMP. Un complemento abierto se define como un complemento sobre el que actúan las operaciones léxicas.

En la morfología se adopta un enfoque lexicalista "relajado", de manera que se permiten generalizaciones sobre las operaciones léxicas tanto en la morfología como en la sintaxis. Se estudian las reglas de flexión y las de cambio de categoría, incluyendo los procesos de conversión, derivación y composición léxica.

La discusión sobre la sintaxis vasca se centra en tres cuestiones: (i) el control funcional del sujeto, (ii) el papel de la función objeto y (iii) la regla de promoción del

* Este artículo recoge la memoria resumida de la tesis doctoral que el autor defendió en 1988 en la Universidad de Manchester, Faculty of Technology, Centre for Computational Linguistics, Department of Languages and Linguistics. Por este motivo, como se puede comprobar en la bibliografía, el artículo refleja el estado de la cuestión hasta entonces.

objeto a sujeto. El análisis de los ejemplos se fundamenta en la noción de inacusatividad y muestra el contraste entre la predicación estativa y la predicación eventiva. Mientras que en la predicación eventiva el sujeto es la función más prominente, el objeto es más prominente que el sujeto en la predicación estativa.

Como complemento al estudio de las dependencias locales, se estudia el problema de la anáfora pronominal en euskara. La discusión sobre la anáfora se hace en términos de funciones de discurso y de la teoría del *centro* de Kameyama 1985. De acuerdo con la adaptación de esta teoría al euskara, el pronombre vacío cumple el papel de codificador del centro. El fenómeno de *obviación* de los pronombres léxicos neutros se interpreta como una tendencia dentro de esta teoría general del discurso. La diferencia en el comportamiento anafórico de los pronombres léxicos y vacíos se manifiesta en la validez o no de un factor de precedencia en relación con el antecedente. Para determinar el ámbito de ligamiento de los pronombres léxicos enfáticos se utiliza la noción de *logoforicidad*.

El artículo estudia la forma en que los predicados definen sus estructuras argumentales y cómo éstas se proyectan sobre cadenas superficiales de palabras. La teoría LFG confiere especial importancia a la estructura argumental en la descripción de las cadenas superficiales. Ello se manifiesta en dos componentes (i) la noción de *forma léxica*, donde la estructura argumental de una entrada léxica es anotada con información de cómo sus argumentos tienen o no que realizarse léxicamente, y (ii) la noción de *estructura funcional* (o estructura-f), que describe una cadena de palabras según su correspondencia con la estructura argumental del predicado principal.

Siguiendo a Barwise & Perry (1983: 8), se entiende por "predicado" toda expresión que designa propiedades o relaciones: "propiedades (como *comestible*, *sugere*nte o *rojo*) que son atributos y tienen que ver con la clasificación de situaciones; o relaciones entre varios objetos (como *estar en*, *sobre* o *bajo*; *patalear* o *ser padre de*) que se establecen por un espacio de tiempo y en un lugar determinado."

Dado que la principal motivación de este trabajo es la *implementación* informática de una gramática, el artículo se caracteriza por la cobertura de amplias áreas de la lengua. Se ha puesto especial énfasis en la formalización del léxico y en las generalizaciones que se pueden establecer en él. Por ello, además de explorar la flexión nominal y verbal del euskara, que por sí mismas plantean numerosas dificultades para su implementación, también se ha estudiado el proceso general de formación de palabras. Esta es la razón que nos ha llevado al estudio de los predicados complejos y, unido a ello, al análisis de los argumentos vacíos.

1. Formación de palabras y operaciones léxicas

1.1. Preliminares

En este apartado se discute la formación de predicados complejos en euskara y se propone una formalización de las operaciones léxicas utilizadas en el marco de la LFG.

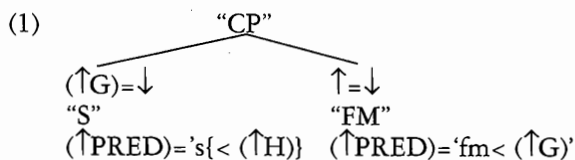
Dada la naturaleza de las estructuras que se producen en euskara, se adoptará como hipótesis de trabajo una versión *relajada* de la *hipótesis lexicalista*. Esta versión aboga por que las reglas léxicas y sintácticas puedan coaparecer en un mismo nivel de análisis. Aunque las implicaciones de este enfoque no son debatidas explícitamente,

el apartado entero puede considerarse como un reto tácito a las versiones *estrictas* de la hipótesis de integridad léxica (véase Scalise 1984: 102, Di Sciullo & Williams 1987: 109).

El enfoque adoptado está relacionado con la decisión metodológica de tratar las reglas (morfosintácticas) de formación de palabras como reglas de reescritura, siguiendo la sugerencia de Selkirk 1982. La adopción por parte de la LFG de esta sugerencia fuerza a la formulación de todos los procesos léxicos, incluyendo la flexión, la derivación y la composición, a ser expresados mediante reglas de reescritura. Como resultado, las categorías morfológicas se convertirán en categorías idénticas formalmente a las categorías sintácticas. Ello permite tratar las categorías morfológicas como símbolos terminales en la sintaxis, cuando así lo requiere el análisis. De forma similar, las categorías sintácticas pueden ser tratadas durante el análisis morfológico.

En el proceso de formación de palabras, se ha interpretado el *morfema formativo*, esto es, el afijo derivativo o la forma de composición, como núcleo morfológico de la palabra. Esto está motivado por la teoría de la *percolación de rasgos* en morfología, incorporada a la LFG por Simpson 1983 a partir de la sugerencia de Selkirk 1983. También es importante en relación con las restricciones selectivas que imponen los afijos en los elementos a los que se adhieren. En el análisis de los predicados complejos que se propone, la forma léxica del predicado crea un núcleo clausal. Un núcleo clausal es equivalente a una estructura-f y contiene el nombre de rasgo PRED, cuyo valor es una forma léxica. En la forma léxica se dan cita la lista de argumentos regidos por el predicado y las asignaciones funcionales correspondientes. Veremos cómo principios muy similares se aplican en los dos planos morfológico y sintáctico. Los conceptos más importantes que se definen en este apartado son:

(i) *Predicado complejo*: Para una palabra, se puede definir un predicado complejo (CP) como el formado durante un proceso de derivación o de composición. De los dos elementos léxicos que participan en el proceso de formación, un elemento se considera el morfema formativo (FM) o núcleo, que a su vez subcategoriza al otro elemento que es la raíz (S), como se muestra en (1):



La forma léxica $(\uparrow \text{PRED}) = 'fm \langle (\uparrow G) \rangle$ del morfema formativo contiene una estructura argumental $'fm \langle (\uparrow G) \rangle$ que indica que G es el argumento subcategorizado. Este argumento puede a su vez tener una forma léxica, que representamos mediante la notación $\langle (H) \rangle$. Cuando la función de la raíz G se asocia con un complemento abierto, XCOMP, pueden aplicarse las operaciones léxicas, como se ve más abajo en (iii).

La noción de XCOMP es por lo tanto importante en cuanto a la teoría propuesta de formación de predicados complejos. La dicotomía complemento abierto-cerrado

(XCOMP-COMP) se propone en la LFG para distinguir entre aquellos complementos cuyos sujetos son controlados funcionalmente por un argumento del verbo principal y aquellos complementos que no permiten tal control (para una discusión más detallada véanse Bresnan 1982c y Mohanan 1983b). La hipótesis que aquí se defiende es que en la formación de predicados complejos, los argumentos del predicado gobernado son controlados o compartidos por los argumentos del predicado complejo resultante y que en este proceso de refundición es necesaria la interpretación del verbo controlado como un complemento abierto o XCOMP.

(ii) *Reestructuración*: Es el proceso que convierte la representación de un predicado complejo en un predicado simple. Antes de su aplicación, la forma léxica del morfema formativo y la forma léxica de su complemento representan la estructura interna del predicado complejo. El resultado de la operación es una forma léxica reestructurada en un solo plano. La operación de reestructuración puede visualizarse tanto en la forma léxica como en la estructura-f correspondiente:

- (2) Reestructuración de formas léxicas:
- a. entrada: $[(\uparrow \text{PRED}) = \text{'fm(G)'}, (\uparrow \text{G PRED}) = \text{'s\{(\uparrow \text{H})\}'}]$
 b. salida: $[(\uparrow \text{PRED}) = \text{'s-fm\{(\uparrow \text{H})\}'}]$
- (3) Reestructuración de estructuras funcionales:
- a. entrada: $\left[\begin{array}{l} \text{PRED 'fm<(G)>'} \\ \text{G PRED 's\{<(H)>'} \\ \text{\{H\}} \end{array} \right]$
 b. salida: $\left[\begin{array}{l} \text{PRED 's-fm\{<(H)>'} \\ \text{\{H\}} \end{array} \right]$

La reestructuración permite una solución similar al "coanálisis" o representación de dos niveles propuesta por Di Sciullo & Williams 1987:89. La diferencia es que la reestructuración aquí propuesta se aplica sobre estructuras-f en lugar de sobre estructuras sintagmáticas, como hace el coanálisis. Pero si esta similitud se acepta, el mecanismo de reestructuración reconcilia nuestro análisis con las versiones más estrictas de la hipótesis lexicalista.

(iii) *Reglas léxicas*. Se han tenido en cuenta dos clases de reglas léxicas: las reglas de formación de palabras y las operaciones léxicas. Las primeras son las reglas de derivación y composición, representadas con un formato de reglas de reescritura. Las segundas son operaciones sobre las formas léxicas complejas: la *regla de control funcional* y la *regla de compartición de función*.

Buena parte de Abaitua 1988 se fundamenta en la distinción entre estas dos operaciones. El cometido de las reglas de control funcional es proyectar la función gramatical temática de un predicado nuclear (prioritariamente la función más baja en la jerarquía SUBJ > OBJ > OBJ2) en el SUBJ de su complemento abierto XCOMP (por "temática" se entiende cualquier función gramatical emparejada con una posición argumental del verbo principal). Por el contrario, el cometido de las reglas de compartición de función es proyectar una función no temática de la forma léxica del predicado principal sobre la correspondiente función en el predicado del complemento abierto XCOMP.

1.2. Formación de palabras

El mecanismo adaptado a la LFG para explicar la formación de palabras está fundado en el trabajo de Selkirk 1982, Simpson 1983 e Ishikawa 1985 (estos dos últimos dentro de la LFG). Si se dispone de un componente léxico bien desarrollado, se puede concebir la sintaxis como una prolongación o proyección natural del léxico. Las reglas de formación de palabras se representarán usando una notación análoga a las reglas sintagmáticas. La idea central es la noción de *percolación de rasgos*, tal y como se define en Selkirk 1982 (o también Lieber 1980 y Kiparsky 1982). De acuerdo con Simpson 1983, esta noción puede ser emulada por los *esquemas funcionales* de la LFG, mediante los cuales se controla el flujo de información funcional. De la misma manera que en la estructura sintagmática, en la estructura de una palabra los rasgos informativos serán regulados mediante ecuaciones asociadas con las reglas léxicas.

Se pueden considerar tres métodos de formación de palabras: conversión, derivación y composición. Las reglas léxicas que dan cuenta de estos tres procesos son las siguientes:

- (4) a. Conversión: $X^{-1} \rightarrow C^{-1}, X^{\text{cero}}$
 $(\uparrow G) = \downarrow \quad \uparrow = \downarrow$
- b. Derivación: $X^{-1} \rightarrow C^{-1}, X^{\text{aff}}$
 $(\uparrow G) = \downarrow \quad \uparrow = \downarrow$
- c. Composición: $X^{-1} \rightarrow C^{-1}, X^{-1}$
 $(\uparrow G) = \downarrow \quad \uparrow = \downarrow$

Las reglas (4a&b) se pueden colapsar en una sola regla de derivación, simplemente homologando el sufijo cero de la conversión con el sufijo derivativo. Estas reglas (como el resto de las reglas sintagmáticas de la LFG) son independientes de contexto, pero tienen el poder de las reglas dependientes de contexto gracias a la posibilidad de expresar especificaciones contextuales en la función gramatical G. G es subcategorizada por el núcleo funcional, es decir, por cada uno de los morfemas formativos X^{cero} , X^{aff} , X^{-1} (Simpson 1983 y Lieber 1983: 258 también tratan a los sufijos o raíces que toman argumentos como núcleos funcionales). Supondremos, además, que estas categorías se encuentran en el plano de la palabra, es decir, X^{-1} y que sólo categorías completamente flexionadas estarán en el nivel 0, implicando que todas las categorías X^{-1} pueden ser flexionadas:

- (5) Flexión: $X^0 \rightarrow X^{-1}, X^{\text{agr}}$

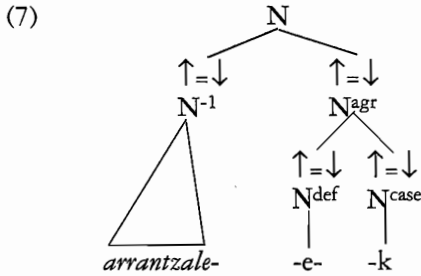
1.2.1. La flexión

La regla (5) indica que la flexión no produce un efecto de cambio de categoría, o, en otras palabras, que el morfema flexivo no se considera categoría nuclear (como sugiere primero Zwicky 1985 y rebate después Hudson 1987). Esta suposición se mantendrá tanto para la flexión nominal como para la verbal (aunque no existan razones concluyentes para hacerlo).

Los ejemplos siguientes ilustran el tratamiento de la flexión nominal como regla de reescritura:

- (6) a. $N^0 \rightarrow N^{-1}, N^{agr}$
 b. $N^{agr} \rightarrow N^{def}, N^{case}$

El efecto de estas reglas, aplicadas al sustantivo con caso ergativo *arrantzaleek*, se ilustra en (7). La resolución de los esquemas funcionales hará que los rasgos morfológicos asociados con las categorías en (8a, b & c) percolen en la entrada léxica, como se ve en (9).



- (8) a. *arrantzale*: N^{-1} , (\uparrow PRED)='arrantzale'
 (\uparrow ANIM)=+
 b. *-e-*: N^{def} , (\uparrow DEF)=+
 (\uparrow PL)=+
 (\uparrow PERS)=3
 c. *-k*: N^{case} , (\uparrow CASE)=ERG

Como resultado se obtiene la entrada léxica siguiente:

- (9) *arrantzaleek*, N, (\uparrow PRED)='arrantzale'
 (\uparrow CASE)=ERG
 (\uparrow DEF)=+
 (\uparrow PL)=+
 (\uparrow PERS)=3
 (\uparrow ANIM)=+

El tratamiento morfológico propuesto es particularmente adecuado para dar cuenta de los sintagmas nominales. En euskara estos funcionan como una unidad léxica simple, ya que los afijos flexivos van pegados a la última palabra del sintagma y todas las formas intermedias deben ir sin flexión:

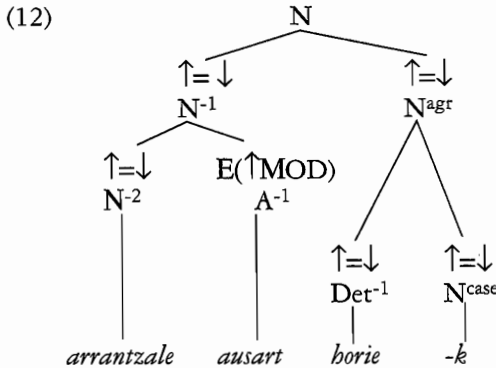
- (10) *Arrantzale ausart horiek*.
 "Aquellos bravos pescadores"
 (cf. **Arrantzaleek ausartek horiek*)

Por consiguiente, parece recomendable tratar todo el sintagma nominal vasco en el plano morfológico. Como muestran las reglas de reescritura en (11), los símbolos en la extensión de las reglas se definirán como categorías morfológicas (con un valor sintagmático menor a 0):

- (11) a. $N \rightarrow N^{-1} \quad N^{agr}$
 $\uparrow=\downarrow \quad \uparrow=\downarrow$

- b. $N^{-1} \rightarrow N^{-2} \quad A^{-1*}$
 $\uparrow=\downarrow \quad \downarrow E(\uparrow\text{MOD})$
- c. $N^{\text{agr}} \rightarrow \{N^{\text{def}}/ \quad N^{\text{case}}\}$
 $\text{Det}^{-1} \quad \uparrow=\downarrow$
 $\uparrow=\downarrow$

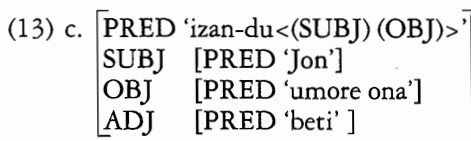
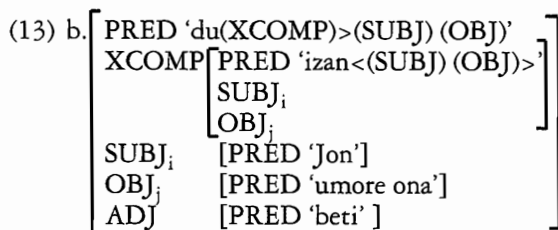
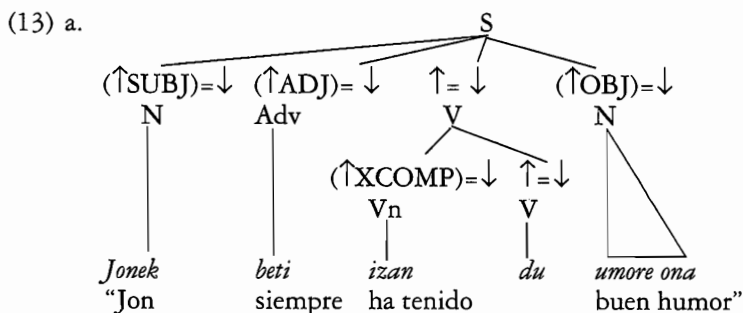
La aplicación de estas reglas producirá una estructura como en (12):



Ya que la flexión se considera una categoría menor y por ello no lleva asignado un rasgo PRED en su entrada léxica, el sustantivo *arrantzale* funcionará como núcleo funcional del sintagma.

1.2.2. La flexión verbal

Descripciones detalladas de la flexión verbal vasca se pueden encontrar en Trask 1977 o Heath 1977. Carroll & Abaitua presentan un programa que genera y analiza el sistema verbal auxiliar recomendado por Euskaltzaindia 1973, de acuerdo con los patrones de la LFG. Esta sección propone un tratamiento de las *perífrasis verbales*. Excepto para un reducido número, la vasta mayoría de los verbos vascos carecen de morfología flexiva. La conjugación se realiza por medio de perífrasis verbales, en las que la forma semántica aparece en una de las tres formas no finitas posibles y la flexión se expresa recurriendo a una de las formas auxiliares. El problema que se plantea es cómo debe considerarse la forma auxiliar, si como categoría mayor o menor. Existen dos soluciones. Una, la adoptada en Abaitua 1985, sería coherente con la hipótesis de que la flexión verbal, como la nominal, no crea núcleo funcional y es una categoría menor. La otra tratará el auxiliar flexivo como un caso de composición léxica, comparable a otros procesos que mencionaremos más adelante y que permite un análisis más coherente de los verbos auxiliares en su conjunto. No tenemos espacio en este artículo para entrar en detalles sobre la discusión, pero tal como se apunta en Abaitua 1988, ambos tratamientos acaban siendo análogos si tenemos en cuenta la operación de reestructuración:



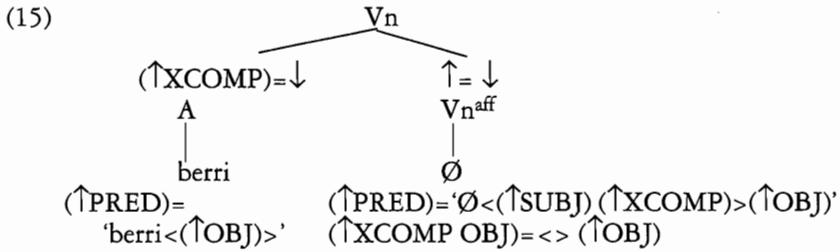
1.3. Operaciones de cambio de categoría

1.3.1. La conversión

Se describen como fenómenos de conversión las unidades léxicas que muestran distinto comportamiento sintáctico aún cuando mantienen la misma configuración morfológica. Kiparsky 1982 explica este comportamiento como un proceso de derivación con *sufijo cero*. Este proceso se da en euskara en la derivación de verbos a partir de adjetivos, particularmente de verbos causativos y de culminación; por ejemplo el radical *berri-*, "renovar", del adjetivo *berri*, "nuevo". En (14) se muestran ejemplos de construcciones en las que el radical aparece como participio (14a), como nombre verbal (14b) y como radical (14c):

- (14) a. *Etxeko hesia berri-tu dugu.*
 "Hemos renovado la verja de casa"
- b. *Etxeko hesia urtero berri-tzen obi dugu.*
 "Solemos renovar la verja de casa cada año"
- c. *Berri-Ø dezagun etxeko hesia!*
 "¡Renovemos la verja de casa!"

La estructura de palabra (15) ilustra el proceso de sufijación cero en los ejemplos de arriba:



(El símbolo <> indica que la operación afecta a una función que no es temática, es decir, que está fuera de la estructura argumental del verbo nuclear.)

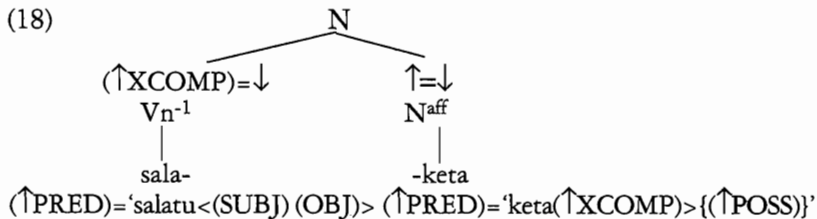
Es importante que consideremos por un instante la forma léxica asociada con el sufijo cero '-∅': '∅<(↑SUBJ) (↑XCOMP)>(↑OBJ)'. Se puede suponer que esta forma se corresponde con la estructura conceptual de un verbo de consecución (*accomplishment* en la terminología de Vendler). El esquema de estructura conceptual se adecúa a la propuesta de Jackendoff 1987:

- (16) a. Property: $[\text{Property BERRI}([\text{THING}])]$
 b. Accomplishment: $[\text{Event CAUSE}([\text{THING}1], [\text{Property BERRI}([\text{THING}2])])]$

El OBJ fuera de la estructura argumental del sufijo cero indica que el sufijo sólo rige dos argumentos, el *causante* (asociado con la función gramatical de SUBJ) y lo *causado* (asociado con el complemento abierto XCOMP). El objeto sintáctico de la forma derivada se corresponde con el argumento del predicado causado (la propiedad *berri*) y que está subcategorizado por el sufijo cero. De acuerdo con la hipótesis inacusativa, este argumento se corresponde con un OBJ, $(\uparrow\text{PRED})=\text{'berri}(\uparrow\text{OBJ})'$, por lo que por medio de una operación de compartición de funciones será posible relacionar las dos formas léxicas: $(\uparrow\text{XCOMP OBJ})=\langle \rangle (\uparrow\text{OBJ})$. Aplicando la regla de reestructuración a (15) se consigue la forma léxica de un verbo transitivo: $(\uparrow\text{PRED})=\text{'berritu}(\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{OBJ})'$.

1.3.2. La derivación

En euskara existe un grupo extenso de sufijos derivativos para la creación de formas nominales. En Abaitua 1988 se dedica toda la sección cuarta del tercer capítulo a analizar este proceso. Aquí bastará con mostrar un ejemplo del sufijo *-keta*.



1.3.3. La composición

Se estudia el proceso de formación de verbos mediante composición, proceso que es muy productivo en euskara. La raíz léxica corresponde generalmente a un sustantivo, adjetivo o verbo, y lo que llamamos morfema formativo se corresponde con el participio de soporte. En la composición suelen participar verbos con un contenido semántico generalmente vago que especializan su significado al gobernar una raíz léxica. Siempre que la raíz léxica sea la de un verbo o adjetivo, esta se tratará como complemento abierto (XCOMP) del verbo soporte. Cuando sea un sustantivo, se interpretará como un caso de incorporación nominal y se asociará con el OBJ (aunque también se dan casos marginales de incorporación de sujeto *urak hartu*, “encontrarse” (lit: “cogido por agua”), y oblicuos *ontzat hartu* “aceptar”. Un ejemplo de composición adjetivo-verbo es (19):

- (19) a.
$$\begin{array}{ccc} V_n & \rightarrow & X \\ (\uparrow XCOMP) = \downarrow & & V_n \\ & & \uparrow = \downarrow \end{array}$$
- b.
- $$\begin{array}{c} V_n \\ \swarrow \quad \searrow \\ (\uparrow XCOMP) = \downarrow \quad \uparrow = \downarrow \\ \begin{array}{c} A \\ | \\ \textit{labur} \end{array} \quad \begin{array}{c} V_n \\ | \\ \textit{bildu} \end{array} \\ (\uparrow PRED) = \textit{labur} < (\uparrow OBJ) & (\uparrow PRED) = \textit{bildu} < (\uparrow SUBJ) (\uparrow XCOMP) > (\uparrow OBJ) \\ & (\uparrow XCOMP OBJ) = < > (\uparrow OBJ) \end{array}$$
- (cf. *labur*, “corto”; *bildu*, “recoger”; *laburbildu*, “resumir”)

Los verbos de soporte más característicos son: *izan*, “ser”; *ukan*, “tener”; *egin*, “hacer”; *eman*, “dar”; *hartu*, “coger”; *etsi*, “considerar”; y *arazi*, “causar”.

1.4. Reestructuración de [Nahi Ukan]

Los ejemplos siguientes muestran el efecto de la operación de reestructuración para un grupo de predicados con estructuras anidadas:

- (20) a. [*Diru asko izan*] dut.
dinero mucho tenido ukan3sgA.1sgE
“He tenido mucho dinero”
- b. [[*Diru asko izan*] nahi] dut.
querer
“Quiero tener mucho dinero”
- c. [[[*Diru asko ekarri*] nahi] izan] dut.
traer
“He querido traer mucho dinero”
- d. *Diru asko (zuri) ekarri nahi izan dizut.*
ukan3sgA.1sgE.2plD
“He querido traerte mucho dinero”

El último ejemplo muestra cómo la forma finita *dizut* concuerda con el objeto

indirecto del verbo más subordinado *ekarri* “traer”, indicando que todo el compuesto funciona en el mismo plano sintáctico. Esto sucede con verbos como *nahi* “querer” o *behar* “deber” sólo cuando los sujetos son correferenciales. En lugar del participio *ekarri*, se utiliza un nombre verbal en caso absoluto, *ekartzea*, de no darse esta correferencialidad:

- (21) *Jonek nahi luke {Mirenek/Φ} diru asko ekartzea.*
 -E quiere aux3sgE -E dinero mucho-A traer-tze-A
 “Jon quería que Miren/alguien trajera mucho dinero”

Las estructuras que se corresponden con (20a & b) son (22a & b) respectivamente:

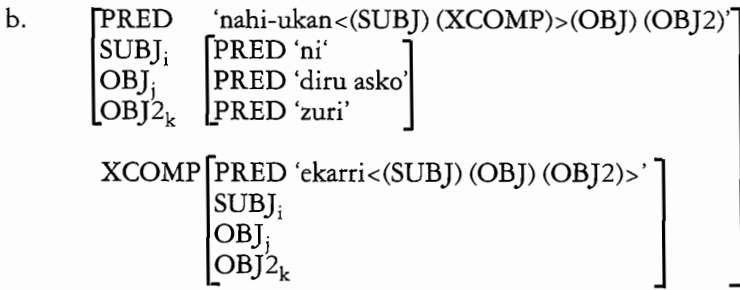
- (22) a.
$$\left[\begin{array}{l} \text{PRED 'ukan<(SUBJ) (OBJ)>} \\ \text{SUBJ PRED 'ni'} \\ \text{OBJ PRED 'diru asko'} \\ \text{PERF +} \end{array} \right]$$
- b.
$$\left[\begin{array}{l} \text{PRED 'ukan<(SUBJ) (XCOMP)>(OBJ)'} \\ \text{SUBJ}_i \text{ PRED 'ni'} \\ \text{OBJ}_j \text{ PRED 'diru asko'} \\ \text{XCOMP PRED 'nahi<(SUBJ) (OBJ)>} \\ \quad \text{SUBJ}_i \\ \quad \text{OBJ}_j \end{array} \right]$$

Si se reestructura (22b) se obtiene (23):

- (23)
$$\left[\begin{array}{l} \text{PRED 'nahi-ukan<(SUBJ) (OBJ)>} \\ \text{SUBJ PRED 'PRO'} \\ \text{OBJ PRED 'diru asko'} \end{array} \right]$$

Se pueden constatar dos operaciones léxicas: una operación de objeto compartido, entre el verbo raíz *nahi* y el verbo superior, y una operación de control funcional de sujeto. El control funcional sobre el sujeto está ejercido por una función temática, mientras que el objeto compartido afecta a un objeto que es “elevado” a una posición no temática del verbo superior. La operación de reestructuración pone los dos predicados en el mismo plano. De manera similar se puede extender el predicado completo para dar cuenta de (20c&d), tal y como se muestra en (24) y (25):

- (24)
$$\left[\begin{array}{l} \text{PRED 'nahi-ukan<(SUBJ) (XCOMP)>(OBJ)'} \\ \text{SUBJ}_i \text{ PRED 'ni'} \\ \text{OBJ}_j \text{ PRED 'diru asko'} \\ \text{XCOMP } \left[\begin{array}{l} \text{PRED 'ekarri<(SUBJ) (OBJ)Ø>} \\ \text{SUBJ}_i \\ \text{OBJ}_j \end{array} \right] \end{array} \right]$$



La reestructuración producirá una forma léxica plana para el compuesto (26):

$$(26) (\uparrow\text{PRED}) = \text{ekarri-nahi-ukan} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{OBJ}) (\uparrow\text{OBJ2}) >$$

Sin reestructuración la forma correspondiente a (26) sería (27):

$$\begin{aligned}
 (27) (\uparrow\text{PRED}) &= \text{ukan} (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{XCOMP}) > (\uparrow\text{OBJ}) (\uparrow\text{OBJ2})' \\
 (\uparrow\text{XCOMP PRED}) &= \text{'nahi} (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{XCOMP}) (\uparrow\text{OBJ}) (\uparrow\text{OBJ2})' \\
 (\uparrow\text{XCOMP XCOMP PRED}) &= \text{'ekarri} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{OBJ}) (\uparrow\text{OBJ2}) >' \\
 (\uparrow\text{XCOMP SUBJ}) &= (\uparrow\text{XCOMP SUBJ}) \\
 (\uparrow\text{XCOMP OBJ}) &= (\uparrow\text{XCOMP} <> (\text{OBJ})) \\
 (\uparrow\text{XCOMP OBJ2}) &= (\uparrow\text{XCOMP} <> (\text{OBJ2})) \\
 (\uparrow\text{XCOMP SUBJ}) &= (\uparrow\text{SUBJ}) \\
 (\uparrow\text{XCOMP OBJ}) &= <> (\uparrow\text{OBJ}) \\
 (\uparrow\text{XCOMP OBJ2}) &= <> (\uparrow\text{OBJ2})
 \end{aligned}$$

La hipótesis que distingue entre control funcional y compartición de función establece que en el primer caso el argumento que ejerce el control es un argumento temático del verbo principal, mientras que en el caso de la compartición funcional no lo es. A esto hay que añadir que la teoría de control de Bresnan aboga por que la única función susceptible de ser controlada funcionalmente sea la de sujeto. En el siguiente apartado se verá cómo determinadas construcciones de la sintaxis vasca ponen en entredicho este supuesto y aportan evidencia favorable a la distinción entre control funcional y compartición de funciones.

2. Control funcional y funciones compartidas

Este apartado es un resumen del capítulo cuarto de Abaitua 1988, donde se investiga la naturaleza de dos clases de predicaciones: la *predicación estativa* y la *predicación eventiva*. Las construcciones que se estudiarán no pertenecen ya al dominio de la composición léxica, sino que son parte de la sintaxis; sin embargo, su comportamiento invita a que sean tratadas como predicaciones complejas con soluciones similares a las adoptadas en el apartado anterior. El estudio de ambos tipos de predicación estativa y eventiva revelará que la distinción entre las dos clases de operaciones léxicas propuestas es necesaria. Ello conducirá a un replanteamiento de la teoría de control de Bresnan (1982).

En este apartado se muestra cómo el sufijo *nominalizador -t(z)e* no altera las propiedades de rección del verbo al que se añade y mantiene fija su categoría (ver

también la sección cuarta del tercer capítulo de Abaitua 1988). Tampoco los participios pasivos cambian las propiedades de sus bases verbales. Ambos, nombres verbales con sufijos *-t(z)e* y participios adjetivos, serán la principal fuente de ejemplos en este apartado.

Los participios adjetivos, con valor resultativo, atributivo o descriptivo ejemplifican la predicación estativa. En la predicación estativa en euskara es característico que la correferencia se establezca entre argumentos absolutivos, esto es, entre los objetos de verbos transitivos y los objetos *subyacentes* de los verbos inacusativos. Diremos, por lo tanto, que en la predicación estativa el objeto es la función prominente. Por el contrario, en la predicación eventiva que se presenta con las formas activas de los verbos, la correferencia se establece entre los sujetos de verbos transitivos e inergativos (argumentos ergativos), o también, de forma cruzada, con los “sujetos” de verbos inacusativos (esto es, entre argumentos ergativos y absolutivos). En estos casos, se dirá que la función prominente es la de sujeto. Estos hechos se explicarán por la teoría de control junto con la noción de compartición funcional.

En una primera parte se revisan los postulados de Bresnan respecto a la solución lexicalista de control. Se presenta luego la hipótesis inacusativa (cf. Perlmutter 1978, Burzio 1981) y la adaptación de Beth Levin 1983 al euskara. La hipótesis sugiere que los verbos intransitivos cuyos argumentos se manifiestan en el caso absolutivo se deben tratar como verbos *inacusativos*, esto es, como verbos cuyo argumento subyacente es un objeto y no un sujeto. Se verán las consecuencias de esta hipótesis con respecto a la teoría de control. Las construcciones estativas podrán ser analizadas de manera homogénea si se considera al objeto la función prominente. Esto contrastará con los complementos de nombres verbales que tipifican las construcciones eventivas, ya contengan verbos transitivos o inacusativos. El análisis de tales construcciones descubre que la función gramatical prominente es el sujeto. Esto quiere decir que será necesaria una promoción del objeto subyacente de los verbos inacusativos a la función de sujeto.

Gran parte de los datos analizados proceden de Goenaga 1984, donde se estudia en detalle la complementación y la nominalización. También Rebuschi 1984, 1985, 1986, Trask 1984, 1987 y Ortiz de Urbina 1986 aportan datos para la discusión sobre los adjetivos pasivos y la complementación.

2.1. La teoría léxica del control

Una estructura típica de control es:

(28) *María obligó a Pedro a dejar de fumar.*

Un solo referente, “Pedro”, funciona como argumento de dos predicados: el objeto de “obligar” y el sujeto de “fumar”. Un tercer predicado, el verbo modal “dejar”, participa en la construcción, aunque no rija referencia argumental. La teoría léxica de control aduce que estos verbos actúan como un único predicado complejo. De la expresión correferenciada (de “Pedro”) se dirá que está controlada en todos aquellos casos en los que no se manifiesta léxicamente.

2.1.1 *Antecedentes*

Además de la teoría de control de Bresnan (1982), existen otras conocidas estrategias lexicalistas: Dowty 1985, Klein y Sag 1985, Gazdar 1982, Gazdar y otros 1985 y Pollard 1985. Todas ellas coinciden en concebir las estructuras de control como predicados complejos (cf. Cornish 1986). Primero Bach 1979 y luego Dowty 1985 describen los complementos de infinitivo de los verbos de control como sintagmas verbales y consideran que el conjunto de verbo principal con los complementos argumentales y la cláusula subordinada de infinitivo forma una predicación estructurada según su tipo semántico. De acuerdo con un enfoque basado en la gramática de Montague, el control se explica como un caso más de composición léxica. Por otro lado, Klein & Sag 1985 consideran que las cláusulas sin valor temporal que carecen de sujeto lo consiguen composicionalmente en la interpretación semántica de la oración. Este es también el enfoque del marco de la GPSG de Gazdar 1982.

2.1.2. *La teoría de control de Bresnan*

La discusión de Bresnan (1982) sobre el control se centra en la distinción entre el control funcional y el control anafórico. Esta distinción se puede ilustrar con los ejemplos siguientes:

(29) *Juan obligó a Pedro a robar un coche.*

(30) *Robar un coche no es del agrado de Pedro.*

(29) es un caso de control funcional y (30) de control anafórico. La mayor diferencia entre ambos tipos de control es que mientras que la referencia del sujeto del verbo "robar" en (29) está ligada a del argumento objeto del verbo principal, en (30) la correferencia no está directamente marcada. El sujeto de "robar" en (30) no tiene porqué estar obligatoriamente ligado a "Pedro" y es libre de encontrar otros posibles antecedentes. Bresnan 1982d define las propiedades de control funcional de la siguiente manera:

- (i) El controlador debe estar presente en la cláusula.
- (ii) El controlador debe identificarse como un argumento con una función gramatical particular.
- (iii) La relación de control debe ser local.
- (iv) No puede haber antecedentes dispersos para el sujeto.

La teoría de control de Bresnan utiliza las funciones gramaticales para establecer las reglas de correferencia y asume que el elemento controlado debe ser siempre el sujeto. Este sujeto estará dentro de una cláusula gobernada XCOMP o un adjunto XADJ, ambas consideradas funciones "abiertas", es decir, susceptibles a la acción de control funcional. La relación de control se expresa mediante una ecuación de control, un esquema funcional que iguala la estructura-f del controlador y del controlado. Las relaciones de control se indican en el léxico (cuando se trata de un argumento abierto XCOMP) o en la sintaxis (cuando se trata de un adjunto abierto XADJ). En el primer caso, la ecuación es parte de una entrada léxica y se define mediante las funciones que son subcategorizadas por el elemento léxico que induce el control.

Bresnan supone que sólo el sujeto, objeto y objeto2 son posibles controladores funcionales y que habitualmente es la función más oblicua la que ejerce el control.

2.1.3. *Control funcional y funciones compartidas*

Existen construcciones de control en euskara en las que parece que el verbo de control impone restricciones selectivas no solamente sobre sus argumentos, sino también sobre el argumento controlado. Si el control funcional se entiende como el ligamiento de dos argumentos, controlador y controlado, es fácil suponer que estos deban tener valores temáticos compatibles. Por lo tanto, parece aconsejable imponer la condición de que el control funcional lo ejerza un argumento, esto es, una función temática, del verbo principal.

Otros casos que Bresnan trata como control funcional, pero que son ejemplos de construcciones de *ascenso* (cuando la función ascendida no es un argumento del verbo principal), serán analizados como casos de función compartida.

- (31) Operaciones de funciones compartidas
- a. OBJ2 compartido: (\uparrow XCOMP OBJ2)= <> (OBJ2)
 - b. OBJ compartido: (\uparrow XCOMP OBJ)= <> (OBJ)
 - c. SUBJ compartido: (\uparrow XCOMP SUBJ)= <> (SUBJ)

El símbolo <> a la izquierda indica que la función no es temática.

2.2. Predicación estativa

Los datos que se presentan en esta sección parecen contradecir una de las suposiciones de la teoría de control de Bresnan, la de que sólo el sujeto es susceptible de ser controlado funcionalmente. Los datos conciernen construcciones con adjetivos pasivos (similares a los estudiados por Wasow 1977 para el inglés). En un análisis típico de la LFG, estas construcciones requieren que se controle el objeto transitivo, ya que en euskara no es observable la degradación funcional del sujeto que se da por ejemplo en inglés o español. Por ello, no es posible promover el objeto a sujeto para que sea éste el controlado. La solución que proponemos es que estas construcciones se analicen como ejemplos de objeto compartido.

En esta sección se investiga la naturaleza de la función objeto, lo que lleva a revisar la hipótesis inacusativa (de Perlmutter 1978) dentro de la LFG. Se investiga también un proceso de intransitivización que concierne la anulación del sujeto indefinido en la sintaxis, dando lugar a lo que Bollenbacher 1977 llama la construcción *mediopasiva*.

La condición que prevalece para todas estas construcciones estativas es que el objeto subyacente se convierte en la función prominente respecto a una serie de fenómenos sintácticos, particularmente en relación a las dependencias locales.

2.2.1. *Codificación de las funciones gramaticales en euskara*

Vamos a adoptar la hipótesis de codificación funcional que mejor refleja la materialización sintáctica de los argumentos según sus marcas de caso superficiales:

- (32) a. Asignar a un sintagma nominal en ERG(ativo) la función SUBJ(eto).
 b. Asociar a un sintagma nominal en ABS(olutivo) la función OBJ(eto).
 c. Asociar a un sintagma nominal en DAT(ivo) la función OBJ2.

Una codificación de estas características es coherente con la hipótesis inacusativa, es decir, asignaría a los verbos inacusativos con solo un argumento en ABS la función subyacente OBJ (cf. Levin 1983). Se debe investigar entonces si es pertinente o no la postulación de una regla de promoción de OBJ:

- (33) Regla léxica de promoción del OBJ:
 (OBJ) --> (SUBJ)

La bibliografía de la LFG da cuenta de numerosos casos de la aplicación de esta regla; por ejemplo, en el estudio sobre la pasiva en Bresnan 1982a, o en el de los verbos inacusativos en italiano de Baker 1983, así como en la aproximación a las construcciones resultativas en inglés de Simpson 1983. En todos los casos lo que motiva la regla es la hipótesis de que el control funcional debe actuar sobre el sujeto. Para comprobar si una regla así también es necesaria en euskara, comenzaremos proponiendo que los verbos inacusativo, toman inicialmente la función OBJ. Como veremos, los datos nos indicarán que sólo cuando nos encontramos con predicaciones eventivas parece recomendable la promoción de OBJ a SUBJ, por motivos similares a las otras lenguas, esto es, para permitir el control funcional de SUBJ. Sin embargo, se verá que en euskara las construcciones estativas se analizan más adecuadamente tratando el OBJ como función prominente y explicando las dependencias locales como casos de compartición de OBJ.

2.2.2. La hipótesis inacusativa

Levin 1983 adapta para el euskara la hipótesis de Perlmutter 1978 y propone tratar como verbos inacusativos aquellos que seleccionan las formas auxiliares *izan* y marcan su argumento con el caso absoluto. Los verbos inacusativos contrastarán con los verbos inergativos, que seleccionan las formas auxiliares *ukan* y marcan su argumento con el caso ergativo. Véanse los siguientes ejemplos:

- (34) a. inacusativo: *gizona ibili da*
 hombre-A caminar izan3sgA
 “el hombre ha caminado”
 b. inergativo: *gizonak kurritu du*
 hombre-E correr ukan3sgE
 “el hombre ha corrido”

En la explicación de Levin, la diferencia entre el verbo *ibili* “caminar” y el verbo *kurritu* “correr” es que el segundo asigna rol temático al sujeto mientras que el primero no. De acuerdo con el *principio extendido de proyección* (cf. Chomsky 1981) que adopta Levin, en la estructura léxica debe representarse la posición del sujeto aunque el verbo no le asigne papel temático. Williams (1981) propone distinguir entre argumentos internos y externos. Internos son los que se ubican dentro del sintagma

verbal y externo es el que se ubica en la posición de sujeto, fuera del sintagma verbal. Los verbos inacusativos se caracterizan por no tener argumento externo, y los inergativos, por el contrario, por no tener argumento interno.

- (35) a. *ibili*: arg
 <SN>
- b. *kurritu*: arg

La hipótesis de que los verbos inacusativos no pueden asignar papel temático a la posición de sujeto está relacionada con otros fenómenos. Las pasivas, por ejemplo, se explican por una regla léxica que destematiza la posición de sujeto, facilitando el movimiento del sintagma nominal (argumento interno) a esa posición. Los verbos de ascenso, como *seem* en inglés se caracterizan también por carecer de argumento externo y permitir por ello la aparición de los pleonásticos *it* o *there* y los fenómenos relacionados con estas propiedades. En holandés los verbos *zijn* y *hebben* y la imposibilidad de los verbos inacusativos a formar pasivas impersonales se explicarán también por esta hipótesis. En italiano una distinción similar ocurre con *essere* y *avere*. Además, las propiedades de objeto de los sujetos invertidos en los verbos inacusativos y la distribución de algunos procesos de cliticización también se explican asumiendo que los argumentos de los verbos inacusativos son objetos subyacentes. El principio de Burzio 1981 da cuenta de todos estos fenómenos de una manera elegante:

- (36) Si un sujeto sintáctico no recibe papel temático, al sintagma nominal gobernado por el verbo que no asigna papel temático no se le asigna Caso.

Desgraciadamente, según el análisis propuesto por Levin, la lengua vasca viene a contradecir este principio. El análisis de los dobles causativos-inacusativos, semejantes a *derretir/derretirse* y que en otras lenguas claramente aportan evidencia en favor del principio de Burzio, así parece sugerirlo:

- (37) a. *Eguzkiak edurra urtu du.*
 sol-ERG nieve-ABS derrite ukan3sgA.SsgE
 “El sol derrite la nieve”
- b. *Edurra urtu da.*
 nieve-ABS derrite izan3sgA
 “La nieve se derrite”

Estos dobles se distinguen en que el sujeto del verbo intransitivo y el objeto del correspondiente verbo transitivo tienen el mismo papel temático. En euskara sin embargo, a diferencia de lo que acontece en italiano, inglés o español, ambos argumentos comparten el mismo caso superficial. Para explicar esto, Levin se ve obligada a negar la aplicabilidad al euskara del principio de Burzio y a proponer que los verbos inacusativos vascos, a diferencia de los inacusativos holandeses, ingleses, italianos o españoles, asignan Caso al sintagma nominal que gobiernan aunque sean incapaces de asignar papel temático a la posición de sujeto.

Dejando de lado estas dificultades, se adoptará la tesis de Perlmutter y se definirá como OBJs a los argumentos de los predicados con propiedades inacusativas.

2.2.3. *Participios adjetivos*

En euskara los adjetivos en posición atributiva concuerdan en número y caso con el sintagma nominal del que predicán. Si seguimos fieles a la hipótesis de Levin, diremos que el argumento de un adjetivo es un objeto subyacente, ya que está marcado con el caso ABS, y lo indicaremos en la forma léxica, por ejemplo ($\hat{\text{T}}\text{PRED}$)='goxu ($\hat{\text{T}}\text{OBJ}$)' y ($\hat{\text{T}}\text{CASE}$)=ABS. El auxiliar predicativo *izan*, tratado como un verbo de ascenso inacusativo, tendrá una forma léxica ($\hat{\text{T}}\text{PRED}$) = 'izan ($\hat{\text{T}}\text{XCOMP}$) > ($\hat{\text{T}}\text{OBJ}$)', donde XCOMP marca el adjetivo predicativo y OBJ la función no temática y ascendida. Una ecuación de compartición de objeto se asegura de que OBJ esté correctamente ligado:

$$(\hat{\text{T}}\text{XCOMP OBJ}) = \langle \rangle (\hat{\text{T}}\text{OBJ})$$

Como muestran los ejemplos siguientes, los participios flexionan de manera análoga a los adjetivos y se encuentran en sintagmas con caso en ABS:

- (39) a. *Egunabarrerako, bidean gora abiatua nintzen.*
 amanecer-para camino arriba partido-ABS izan1sgABS
 "Para el amanecer, ya había partido camino arriba"
 b. *Ekipo bonen urte onak joanak dira.*
 equipo este-de año buenos idos-ABS izan3plABS
 "Los buenos años de este equipo ya se han ido"

Las traducciones literales son "ya era partido" y "ya son idos" respectivamente. Observamos que estos participios de verbos sintácticamente inacusativos se comportan superficialmente como adjetivos aunque mantienen su estructura argumental. Otro tanto se observa con verbos transitivos:

- (40) a. *Honelako kasu asko eta asko bilduak ditut.*
 similar caso muchos-ABS reunidos-ABS ukan1sgE3plA
 "Tengo reunidos muchos casos similares"
 b. *Oroimen hori beti grabatua izan dut gogoan.*
 recuerdo-A siempre grabado-A ukan1sgE3plA memoria
 "He tenido siempre grabado en la memoria ese recuerdo"

Observamos que estos participios transitivos también tienen un valor atributivo y que, al igual que los adjetivos, concuerdan (en número y caso) con el sintagma nominal absoluto. Sin embargo, debemos notar que la forma auxiliar no es la intransitiva o atributiva *izan*, sino la transitiva *ukan* que mantiene la estructura argumental habitual transitiva, con el sujeto en ergativo y el objeto en absoluto. Existen, sin embargo, dos diferencias entre esta forma y la transitiva habitual:

- (41) a. *Honelako kasu asko eta asko [bildu ditut].*
 "He recogido muchos casos similares"
 b. *Honelako kasu asko eta asko [bilduak] ditut.*
 "Tengo recogidos muchos casos similares"

La primera diferencia es de aspecto. Observamos el contraste entre la descripción de una acción y la descripción de un estado de hechos, es decir, entre una predicación

eventiva y una estativa. La segunda diferencia es estructural. Las dos apariciones de *ditut* no tienen el mismo valor léxico, como demuestra el hecho de que *ditut* pueda ser reemplazado por otro verbo como *dauzkat* en el segundo caso *bilduak dauzkat* y no en el primero **bildu dauzkat*. Esto quiere decir que en un caso *ditut* funciona como auxiliar, y lo podemos describir en el mismo plano que el verbo léxico, y en otro funciona como verbo léxico en un plano distinto, marcando su propio núcleo clausal.

Lo más importante aquí es constatar cómo en euskara la realización superficial de los constituyentes funcionales de la oración no cambia. Tenemos una expresión estativa sobre una predicación transitiva donde el agente del verbo *bildu* conserva su caso ERG y el objeto su caso ABS, de manera análoga a la expresión activa. La única forma de representar esto formalmente será proponiendo que *bilduak* tiene la función SUBJ controlada por el SUBJ del verbo principal y que el OBJ está sometido a una operación de compartición funcional.

$$(42) \begin{aligned} (\uparrow\text{PRED}) &= \text{'bildu} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{OBJ}) > \text{' } \\ (\uparrow\text{PRED}) &= \text{'ukan} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{XCOMP}) > (\uparrow\text{OBJ}) \text{' } \\ & \quad (\uparrow\text{XCOMP SUBJ}) = (\uparrow\text{SUBJ}) \text{' } \\ & \quad (\uparrow\text{XCOMP OBJ}) = < > (\uparrow\text{OBJ}) \text{' } \end{aligned}$$

Otro ejemplo de participio con valor resultativo es el siguiente:

$$(43) \text{Utz} \text{ dezagun} \quad \text{laugarrena} \text{ pitin} \text{ bat} \text{ baztertua.}$$

dejar ukan_{3sgA.1plE} cuarta-A un poco arrinconada-A
“Dejemos la cuarta un poco arrinconada”

Simpson 1983 propone describir los resultativos mediante la inserción del XCOMP dentro de la estructura argumental del verbo principal:

$$(44) (\uparrow\text{PRED}) = \text{'utzi} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{OBJ}) (\uparrow\text{XCOMP}) > \text{'}$$

$$(45) (\uparrow\text{PRED}) = \text{'baztertu} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{OBJ}) > \text{'}$$

El análisis que propone Simpson para los resultativos, que en inglés sólo son posibles con los verbos inacusativos, es que el OBJ ascienda a SUBJ de forma que pueda ser controlado por el OBJ del verbo principal. Sin embargo esta solución no es válida para nuestro ejemplo (43) de construcción resultativa. El sujeto del verbo transitivo *baztertu* “arrinconar” puede estar controlado por el sujeto de *utzi* “dejar”. Por ello, en nuestra propuesta, en lugar del control funcional de un OBJ ascendido a SUBJ, se adopta la solución de OBJ compartido. Esto presupone un desplazamiento de OBJ por XCOMP fuera de la estructura argumental, quedando como función “ascendida”. Esta solución tiene la ventaja de no forzar la modificación de la valencia del verbo principal, como sugiere Simpson. La forma léxica del verbo principal quedará así:

$$(46) \begin{aligned} (\uparrow\text{PRED}) &= \text{'utzi} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{XCOMP}) > (\uparrow\text{OBJ}) > \text{' } \\ & \quad (\uparrow\text{XCOMP SUBJ}) = (\uparrow\text{SUBJ}) \text{' } \\ & \quad (\uparrow\text{XCOMP OBJ}) = < > (\uparrow\text{OBJ}) \text{' } \end{aligned}$$

Los *descriptivos* (*depictives*) analizados por Halliday 1967 se distinguen de los resul-

tativos en que no funcionan como argumentos del verbo sino que son adjuntos o formas adverbiales. Además existe una segunda diferencia en euskara y es que el sujeto de un descriptivo no está controlado:

- (47) *Hemen giza trabeskeriak ez ditugu hain izkutuak ikusten.*
 aquí humanas imperfecciones no ukan^{3plA}.1plE tan escondidas-ABS
 “Aquí no percibimos tan ocultas las imperfecciones humanas”

La forma léxica de *ikusi* “ver” se distingue de *utzi* arriba en que no toma un XCOMP.

(↑PRED)= ‘ikusi < (↑SUBJ) (↑OBJ)>’

Por otro lado, el descriptivo *izkutuak* “ocultas” será analizado como un XADJ, cuya forma léxica tiene anulado el SUBJ: (PRED)= ‘izkutu(A) (OBJ)’ y que como tal necesitará de ecuaciones estructurales y no léxicas para dar cuenta de la compartición de su OBJ.

Las mal llamadas construcciones pasivas vascas serán analizadas de manera análoga a las construcciones atributivas que hemos visto. Como ha señalado Trask 1985a, la suposición de Perlmutter & Postal 1977: 398, 1983: 8-9 que luego reproduce Siewierska 1984: 43-44 en el sentido de que las construcciones pasivas vascas muestran los mismos casos morfológicos que las activas olvida una importante diferencia. Las “pasivas” vascas no tienen una lectura eventiva sino estativa y contienen participios adjetivados y no verbales.

- (48) *Kantua Jonek guri eskeinia da.*
 canción-A Jon-E nosotros-D dedicada-A
 (lit.) “La canción es dedicada por Jon a nosotros”

Por ello mismo es posible realizar en euskara construcciones que son imposibles en otras lenguas.

- (49) a. *Gela berotu gabe dago.*
 habitación-A calentar sin-A está
 “La habitación está sin calentar”
 b. *Jon jazoera esan gabe zegoen.*
 -A sucedido-A contar sin-A estaba
 (lit.) “Jon estaba sin contar el sucedido”

La forma negativa va marcada por la postposición *gabe* “sin”. Véase las diferencias que se dan entre los dos tipos de participios (verbal y adjetivo) en lenguas como el inglés (como ha sido notado por Wasow 1977, Williams 1981b, Lieber 1983, o Scalise 1984):

- (50) a. *The room is unheated*
 b. **John was untold the story*

Otra particularidad de la lengua vasca son las llamadas construcciones antipasivas (Rebuschi 1985a), que se predicen del agente:

- (51) a. *Koldok lan handia [egin du].*
 -ERG trabajo gran hacer ukan^{3sgA}.3sgE
 “Koldo ha hecho un gran trabajo”

- b. *Koldok [lan handia egina] du.*
 ERG -ABS ukan_{3sgA.3sgE}
 “Koldo tiene hecho un gran trabajo”
- c. *Koldo [lan handia egina] da.*
 ABS -ABS izan_{3sgA}
 (lit.) “Koldo es un gran trabajo hecho”

En nuestro análisis el sintagma nominal de la construcción atributiva se analiza como si contuvieran una función ascendida. Las formas léxicas que se proponen para las dos construcciones atributivas de *izan* son:

- (52) a: (\uparrow PRED)=‘izan < (\uparrow XCOMP) > (\uparrow OBJ)’
 b: (\uparrow PRED)=‘izan < (\uparrow XCOMP) > (\uparrow SUBJ)’

Pero el tratamiento de la anti-pasiva no deja de ser problemático, ya que obliga a introducir una excepción al sistema de codificación de casos, indicando que el sujeto está marcado con el absoluto.

Otra construcción que recibe atención en la tesis es la mediopasiva, descrita por Bollenbacher 1977: 187. La mediopasiva, que se caracteriza por la omisión del sujeto indefinido, tampoco parece aportar evidencia para la promoción del OBJ a SUBJ. En nuestro análisis, los verbos inergativos y transitivos se convierten en intransitivos y el auxiliar *ukan* es reemplazado por *izan*, pero sin alterar la estructura argumental del verbo:

- (53) a. *Haren aberastasuna neurtu abal izan dugu.*
 Su riqueza-ABS medir poder ukan_{3sgA.1plE}
 “Hemos podido medir su riqueza”
- b. *Haren aberastasuna neurtu abal izan da.*
 izan_{3sgA}
 “Ha sido posible medir su riqueza”
- (53b) Se interpreta como si contuviera un agente implícito:
 (\uparrow PRED)= ‘neurtu < \emptyset (\uparrow OBJ)>’.

En resumidas cuentas, las construcciones estativas parecen mostrar una predicación alrededor del argumento absoluto, codificado como OBJ. El caso extremo está representado por la construcción conocida como anti-pasiva. Es posible dar cuenta de las dependencias locales mediante una regla de compartición de OBJ y no se demuestra la necesidad de promover el OBJ a SUBJ.

2.3. Predicación eventiva

En la predicación eventiva el SUBJ se convierte en la función axial y esto tiene un efecto inmediato en la promoción a SUBJ del OBJ subyacente de los verbos inacusativos. Muestra del papel que desempeña el sujeto en la predicación eventiva son las construcciones con participios en el caso modal -z.

- (54) *Zuen kantari belaunaldia nolabait amilduz joan da.*
 “Vuestra generación de cantantes ha ido desapareciendo”

- (55) *Traidorea lehendabiziko momentutik bere markak utziz joaten da.*
 “El traidor va dejando sus marcas desde el primer momento”
- (56) *Eskuarteaz duzun lanari buruz mintzatuz hasi genuen elkarrizketa.*
 “Comenzamos la entrevista hablando del trabajo que tienes entre manos”
- (57) *Nire aita zenak euskara ikasten zuen Lizardiren bertsoak irakurriz.*
 “El que fue mi padre aprendió euskara leyendo poemas de Lizardi”

Los verbos *joan* “ir” y *mintzatu* “hablar” son en su sintaxis inacusativos pero vemos cómo sus argumentos controlan (55) o están controlados (56) por los sujetos de las formas transitivas *utzi* “dejar” y *hasi* “dar comienzo”.

Otras construcciones en las que se observa el mismo fenómeno son las que contienen el sufijo *-t(z)e-n*. Este sufijo se añade normalmente a los nombres verbales para marcar los tiempos presentes con el valor de un evento puntual o habitual, pero también se utiliza en las completivas regidas por verbos de control, como los verbos de percepción:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| (58) <i>ikusi</i> “ver” | <i>aditu</i> “escuchar” |
| <i>entzun</i> “oir” | <i>somatu</i> “percibir” |
| <i>sentitu</i> “sentir” | etc. |

Es característico de estas construcciones que la actividad en la que el objeto es percibido sea sincrónica con el momento de la percepción.

- (59) *Jon [zure autoa gidatzen] ikusi nuen bart.*
 Jon-ABS tu coche-ABS conduciendo ver ukan_{3sgA.1sgE} anoche
 “Anoche vi a Jon conduciendo tu coche”

La ecuación de control se añade a la entrada léxica del verbo:

- (60) $(\uparrow \text{PRED}) = \text{'ikusi} < (\uparrow \text{SUBJ}) (\uparrow \text{OBJ}) (\uparrow \text{XCOMP}) >'$
 $(\uparrow \text{XCOMP TYPE}) = \text{'-tzen'}$
 $(\uparrow \text{XCOMP SUBJ}) = (\uparrow \text{OBJ})$

Esta forma del verbo *ikusi* “ver” incorpora XCOMP a su estructura argumental sin desplazar a OBJ fuera de esta estructura. Si OBJ fuera desplazado, nos veríamos obligados a resolver la correferencia como un caso de función ascendida (o compartida), cuando vemos claro que no lo es, ya que en el complemento tenemos un SUBJ y no un OBJ. Vamos a defender la idea de que OBJ queda como función temática y que se trata de un caso de control funcional.

Una propiedad del control funcional es que, al ligar argumentos del verbo principal y del subordinado, un vínculo de compatibilidad parece establecerse entre sus valores temáticos. Goenaga 1984 habla de esta propiedad y pone los ejemplos siguientes:

- (61) a. *Loreak zimeltzen ari dira.*
 flores-A pudrirse están izan_{3plA}
 “Las flores se están pudriendo”
- b. **Loreek zimeltzen jardun dute.*
 flores-E (ibid.)

- (62) a. *Oilaskoa merke saltzen hasi da.*
 pollo-A barato venderse comenzar izan3sgA
 “El pollo ha comenzado a venderse barato
 b. **Oilaskoak merke saltzen jarraitu du.*
 pollo-E

Nuestro análisis da cuenta de esta propiedad incluyendo en las entradas léxicas el complemento abierto XCOMP y, según el verbo, un sujeto temático que controle funcionalmente el sujeto del complemento (como en *jardun* “realizar” o *jarraitu* “continuar”), o una función G ascendida (como en *ari*, verbo que marca un estado progresivo, o *hasi* “comenzar”):

- (63) a. $(\uparrow\text{PRED}) = \text{'ari} < (\uparrow\text{XCOMP}) > (\uparrow\text{G})'$
 b. $(\uparrow\text{PRED}) = \text{'hasi} < (\uparrow\text{XCOMP}) > (\uparrow\text{G})'$
 c. $(\uparrow\text{PRED}) = \text{'jardun} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{XCOMP}) >'$
 d. $(\uparrow\text{PRED}) = \text{'jarraitu} < (\uparrow\text{SUBJ}) (\uparrow\text{XCOMP}) >'$

El vínculo temático que el control funcional impone explicará por qué los verbos *jardun* y *jarraitu* no admiten complementos inacusativos o mediopasivos. *Zimeldu* “pudrirse” en (61) es la forma anti-causativa de un verbo que también puede tener una lectura transitiva causativa “hacer pudrir”. Según nuestra adaptación de la hipótesis inacusativa la forma léxica correspondiente sería $(\uparrow\text{PRED}) = \text{'zimeldu} < (\uparrow\text{OBJ}) >'$. Por otro lado, el verbo *saldu*, “vender” en (62) aparece en una construcción mediopasiva $(\uparrow\text{PRED}) = \text{'saldu} < \emptyset (\uparrow\text{OBJ}) >'$. La razón que explica la inaceptabilidad de estas construcciones es que el control funcional no es posible ya que la promoción de OBJ a SUBJ estaría bloqueada por la incompatibilidad temática con el sujeto del verbo principal. Lógicamente, por otra parte, las interpretaciones eventivas, con control del argumento agente, son aceptables:

- (64) *Loreak zimeltzen jardun dut*
 flores-A pudrirse están izan1sgE
 “Me he dedicado a pudrir las flores”
 (65) *Oilaskoa merke saltzen jarraitu dute*
 pollo-A barato venderse comenzar izan3plE
 “Han continuado vendiendo barato el pollo”

Goenaga además advierte cómo las construcciones con *hasi* y *ari* se adentran en el terreno de la composición léxica, llegando a funcionar como una unidad simple en la sintaxis (nótese en el segundo ejemplo la concordancia de la forma finita con el argumento dativo):

- (66) a. *Andoni [niri adarra jotzen] {hasi/ari} zen.*
 -ABS mi-DAT tomar pelo empezar izan3sgA
 “Andoni comenzó a tomarme el pelo”
 b. *Andoni niri [adarra jotzen {hasi/ari}] zitzaidan.*
 -ABS mi-DAT izan3sgA.1sgD
 (ibid.)

La forma léxica del verbo modal gobernante permitiría la reestructuración en un predicado complejo del que desaparece el XCOMP y en el que todas las funciones compartidas ascienden al plano principal:

- (67) $(\uparrow \text{PRED}) = \text{'ari} < (\uparrow \text{XCOMP}) > (\uparrow \text{G})'$
 $(\uparrow \text{XCOMP G}) = (\uparrow \text{G})$
 $(\uparrow \text{PRED}) = \text{'jo} < (\uparrow \text{SUBJ}) (\uparrow \text{OBJ}) (\uparrow \text{OBJ2}) >'$
 $(\uparrow \text{OBJ PRED}) = \text{'adarra'}$
- (68) $(\uparrow \text{PRED}) = \text{'jo-ari/hasi} < (\uparrow \text{SUBJ}) (\uparrow \text{OBJ}) (\uparrow \text{OBJ2}) >'$
 $(\uparrow \text{OBJ PRED}) = \text{'adarra'}$

2.4. Argumentos implícitos

Una comprobación interesante de la vinculación temática en la teoría de control son las predicaciones complejas que contienen formas mediopasivas. Hemos visto cómo cualquier verbo transitivo se puede construir en la forma intransitiva omitiendo el sujeto agente pero sin eliminarlo de la estructura argumental:

- (69) a. *Udaletxeak diru asko jarri du [frontoiak eraikitzen].*
 "El ayuntamiento ha gastado mucho dinero construyendo frontones"
 b. *Diru asko jarri da [frontoiak eraikitzen].*
 "Se ha gastado mucho dinero construyendo frontones"

Estas construcciones con sufijo *-i(z)e-n* han sido analizadas como casos de control funcional sobre el sujeto. Si esta hipótesis es correcta, deberíamos explicar cómo es posible controlar el argumento agente de la mediopasiva subordinada en (69b), ya que parece que éste, de alguna manera, continua ligado al argumento agente de la principal. Esta cuestión nos plantea un problema que queda sin resolver. La mediopasiva no contiene la función SUBJ sobre la que ejercer control y sin embargo la relación de control parece existir. La alternativa del control anafórico no es viable, entre otras razones, porque no contamos con una anáfora vacía que pueda estar controlada. La única solución válida parece ser un control temático entre los argumentos de la estructura léxica, estén o no expresados superficialmente. Una solución así, sin embargo, compromete seriamente el tratamiento del control en la estructura funcional.

Como conclusión de este apartado se puede decir que la teoría de control fundada exclusivamente en mecanismos funcionales deja sin resolver cuestiones importantes que parecen tener que ver con la estructura argumental de los predicados y el valor temático de sus argumentos. Nuestra aportación a la teoría de Bresnan, sin embargo, contribuye en la distinción entre funciones controladas y funciones compartidas. Se ha mostrado la conexión estrecha que se establece entre los argumentos en las construcciones de control, tanto en el proceso de formación de predicados complejos como en la sintaxis. Por el contrario, las funciones compartidas dan cuenta de modificaciones sobre predicados que no involucran a un argumento en el predicado modificador, sino sólo en el modificado.

En el siguiente apartado se investiga la distinción entre las funciones controladas

o compartidas y otros elementos ausentes de la sintaxis superficial, las anáforas vacías.

3. La anáfora

3.1. Control funcional y control anafórico

El interés por el estudio de la anáfora comienza con el análisis de construcciones de control anafórico muy similares en cuanto a su constitución morfosintáctica a las construcciones de control funcional. Los complementos que se forman por sufijación de *-t(z)en*, *-t(z)ea*, *-t(z)era*, *-t(z)eari*, *-t(z)eko* representan este tipo de construcciones. Estas construcciones muestran, paradójicamente, comportamientos muy disparares respecto al control del argumento sujeto, pese a su parecido configuracional. Así, se ha visto en el apartado cuarto cómo los sujetos de las completivas en *-t(z)en*, *-t(z)era*, *-t(z)eari* son controlados léxicamente. El apartado quinto muestra, por el contrario, cómo los sujetos de las cláusulas en *-t(z)eko* son controlados anafóricamente. El caso más conflictivo son las terminadas en *-t(z)ea*, que, como muestran los ejemplos (70b y 70c) abajo, fluctúan entre ambos tipos de control. Según nuestro análisis, la naturaleza del control se resuelve fundamentalmente en el léxico y son los propios verbos los que por su naturaleza predicativa rigen uno u otro tipo de construcción.

Los ejemplos siguientes ilustran la problemática a considerar: (70a) y (70c) son casos de control léxico; por el contrario, (70b), pese a sus semejanzas semántica con (70a) y configuracional con (70c), es un caso de control anafórico.

- (70) a. *Jonek zure autoa eraman nabi du.*
 “Jon quiere llevar tu coche”
 b. *Jonek zure autoa eramatea nabiago du.*
 “Jon prefiere {llevar/que se lleve} tu coche”
 c. *Jonek zure autoa eramatea abaztu du.*
 “Jon ha olvidado llevar tu coche”

La naturaleza del control anafórico es muy distinta a la del control funcional. En el control funcional se ha visto cómo se establecía una fuerte vinculación léxica, de forma que los argumentos y los predicados quedaban estrechamente ligados, como muestra en el ejemplo (70a) la construcción *eraman nabi* (estudiada en el apartado segundo). En el control anafórico, por el contrario, nos encontramos con un elemento pronominal. Un pronombre anafórico puede, en lenguas como el euskara o el japonés, mostrarse léxicamente vacío. Cuando el pronombre anafórico está vacío hablamos de anáfora vacía (representada como Φ). Una anáfora vacía suele estar controlada por algún referente léxico cercano; en el caso de las completivas terminadas en *-t(z)eko* o *-t(z)ea* (como en 70b), por un argumento matriz. En las construcciones de control anafórico, a diferencia de lo que veíamos en las de control funcional, en el lugar de la anáfora puede aparecer un pronombre léxico o un sintagma referencial. Es característico que un pronombre léxico, como sucede con cualquier otra expresión referencial, rompa con la tendencia anafórica habitual y adquiera un valor *obviativo*:

- (71) a. *Jonek zure autoa Φ eramatea nabiago du.*
 “Jon tu coche Φ llevar prefiere”

- b. *Jonek zure autoa Mirenek eramatea nahiago du.*
 Jon tu coche Miren llevar prefiere
 "Jon prefiere que Miren lleve tu coche"
- c. *Jonek zure autoa hark eramatea nahiago du.*
 Jon tu coche él llevar prefiere
 "Jon prefiere que él lleve tu coche"

Como observamos en (71a.), la anáfora Φ encuentra su referencia en el antecedente *Jon* de la cláusula principal. Sin embargo, la misma construcción con un pronombre léxico prefiere otras referencias (71c.) externas a la cláusula matriz. Este tipo de circunstancias nunca se llegan a plantear con un verbo de control funcional como *ahaztu*:

- (72) **Jonek zure autoa hark eramatea ahaztu du.*
 Jon tu coche él llevar olvida

La naturaleza predicativa de *ahaztu* simplemente no permite el tipo de construcciones como (72), con un sujeto léxico en el complemento.

Los conceptos control funcional y control obligatorio no son equivalentes. Todo argumento controlado léxicamente (funcionalmente) está obligatoriamente controlado, pero no todo argumento obligatoriamente controlado está también léxicamente controlado. Por ejemplo, en inglés existe control obligatorio de anáforas vacías en construcciones análogas a (71) arriba:

- (73)a. *John wishes Φ to take your car.*
 b. *John wishes for Mary to take your car.*
 c. *John wishes for her to take your car.*

El control obligatorio de la anáfora vacía en (73a) no es control léxico sino anafórico. Precisamente, esta construcción ilustra uno de los pocos casos en que una anáfora vacía es permitida en inglés. Cuando en lugar de la anáfora vacía aparece el pronombre léxico entonces se produce el fenómeno de obviación.

En euskara, a diferencia del inglés, las anáforas vacías, como en (71a), no están obligatoriamente controladas, aunque tienen una marcada tendencia a estarlo por parte de algún argumento matriz.

En el capítulo quinto y último de Abaitua 1988 se propone un tratamiento de los pronombres anafóricos vascos similar al propuesto por Kameyama 1985 para el japonés. El tratamiento de la anáfora dentro de la oración se explicará como un caso particular del comportamiento general de las relaciones anafóricas en el discurso (Sidner 1983, Grosz, Joshi & Weinstein 1983, Grosz & Sidner 1985, 1986). Según estos autores, el uso de los pronombres anafóricos responde a una estrategia de estructuración del discurso que ellos llaman *reglas de centración* y que giran en torno a la noción *centro*. Cuando una expresión referencial se mantiene en el "centro de atención" en el discurso, este referente será reproducido por pronombres anafóricos. En inglés el centro se mantiene mediante el uso de pronombres léxicos, sin embargo Kameyama demuestra que en japonés el centro se mantiene por el uso de anáforas

vacías, sin contenido léxico. La hipótesis defendida en nuestra tesis es que el euskara se comporta como el japonés y utiliza anáforas vacías para mantener el centro.

La explicación de Kameyama en su adaptación al entorno oracional integra esta explicación con las hipótesis de Bresnan 1982d, Mohanan 1983, Bresnan et. al. 1983, Kameyama 1985. A esta adaptación corresponden:

(i) Los rasgos de ligamiento de los elementos anafóricos, que se establecen dependiendo de la dimensión *logofórica*.

(ii) Las reglas de no correferencia de pronombres léxicos y vacíos, que se establecen según las relaciones de *mando y precedencia*.

Las restricciones sintácticas dan cuenta de las propiedades que descalifican al antecedente potencial de un pronombre. Se presenta evidencia que muestra por ejemplo cómo un pronombre léxico es sensible a un factor de precedencia, mientras que el pronombre vacío no lo es. Las restricciones sintácticas sirven para descartar antecedentes potenciales de la anáfora, antes de que se apliquen las reglas de centración en el modelo interpretativo.

Una explicación así permitirá que las anáforas cero para sujeto y objeto sean tratadas de manera homogénea. Las restricciones sintácticas quedarán integradas en un marco explicativo de papeles de discurso más global. El hecho de que el sujeto vacío se dé con más frecuencia que el objeto vacío se explica por el principio general de que el sujeto es un recipiente más habitual del centro. (Kameyama menciona una jerarquía de funciones gramaticales que sirve para justificar fenómenos de muy diversa índole y que antepone el sujeto al objeto.)

3.2. Los pronombres logofóricos

Se nos plantea el problema de distinguir entre los dos pronombres de tercera persona, el neutro *hura* y el enfático *bera*. De acuerdo con nuestra hipótesis, en los casos neutros en euskara el pronombre vacío desempeña el papel de pronombre anafórico, mientras que los pronombres léxicos sólo se usarán en determinados casos: *hura* como obviativo y *bera* en contextos logofóricos. Rebuschi 1987b muestra una colección de ejemplos en los que *bera* y *hura* aparecen en distribución complementaria. *Hura* hace las funciones de pronombre obviativo, es decir evita la referencia a un antecedente en el mismo ámbito oracional, mientras que *bera* tiene el efecto contrario. En lugar de explicar esta peculiaridad mediante la teoría del ligamiento de Chomsky, y haciendo caso de las sugerencias de Levinson 1987, para quien la explicación del comportamiento de los pronombres anafóricos está más emparentada con las tendencias pragmáticas en el discurso que con las condiciones de gramaticalidad en la sintaxis, la tesis sigue a Kameyama en la utilización del rasgo *logofórico*. La solución propuesta se inspira en los trabajos de Kameyama 1985, Bresnan et al. 1983 y sobre todo Sells 1987.

Sells 1987: 455-461 sugiere que la noción de logoforicidad puede ser definida como la interacción de tres roles del discurso, de los cuales nos interesan los dos siguientes:

SOURCE (ORIGEN): el agente voluntario de la comunicación, el individuo de quien parte el acto comunicativo.

SELF (MISMO): el individuo cuyo estado mental o actitud se describe, la persona sobre cuya consciencia se habla.

Los dominios donde la logoforicidad se manifiesta de manera más clara es en las oraciones con verbos de comunicación como *decir*, *advertir* o verbos psicológicos como *temer*, *considerar*, *figurarse*, etc. En el primer caso el individuo se reconoce como el ORIGEN y en el segundo como el MISMO. Un pronombre sensible a la logoforicidad estaría ligado a uno de estos roles. Por los datos que manejamos, parece que así se comporta el pronombre *bera* en euskara, en contraste con *hura*.

(i) El primer ejemplo muestra el contraste entre los dos pronombres, mientras *bera* estaría ligado al ORIGEN, es decir a Miren, *hura* rechazaría este ligamiento:

- (74) *Mirenek, esan du* [*{bera_{i|?/?}}/hura_{*i|j}}] *joango dela.*
 -E dice ukan ella+LOG/-LOG ir izan-COMP
 "Miren dijo que {ella misma/ella} irá"*

(ii) En el contexto de verbos psicológicos, en los que un hablante externo menciona el estado mental de un referente interno, se puede observar un contraste similar:

- (75) *Miren, beldur da* [*Itziarrek_j*]
 -A teme -E
ez ote duen [*bere_{i|?/?}}/haren_{*i|j}] *txartela ekarriko.*
 -E neg prtcla ukan {+LOG/-LOG} billete traiga
 "Miren teme que Itziar no (le) traiga su billete"*

Es significativo que la interpretación preferida de *bere* sea correferencial con el papel MISMO que representa *Miren*, en lugar de *Itziar*. Por el contrario el pronombre *haren*, que no es logofórico sino obviativo, puede ligarse al referente inmediato *Itziar*, pero no al papel MISMO.

(iii) Otra propiedad de los pronombres logofóricos es su comportamiento en la forma plural. Sells (1987: 449) indica que no siempre concuerdan con la extensión de sus antecedentes, pero que sí requieren que el antecedente esté incluido en el conjunto denotado por el pronombre:

- (76) *Mirenek esan zuen* [*eurak atera zirela.*
 -E dijo ukan ellos+LOG-pl salir-out izan-COMP
 'Miren dijo que ellos (mismos) salieron'

Estos datos parecen demostrar que es posible distinguir los pronombres *bera* y *hura* (*eurak* y *haiek* en plural) mediante el rasgo [log].

3.3. Reglas de no correferencia

En cuanto al contraste entre la anáfora vacía y el pronombre *bera*, se puede decir que comparten propiedades distributivas en casi todo, como apunta Ortiz de Urbina (1986: 195-6), excepto en que *bera* es sensible a un factor de precedencia al que no es Φ . Esto se puede ver en los ejemplos siguientes:

- (77) a. *Pellok irabazi zuen, {berak/ Φ } erantzuna bait zekien.*
 "Pello ganó, porque {él mismo/ Φ } sabía la respuesta"

- b. {??Berak/ Φ } erantzuna bait zekien, Pellok irabazi zuen.
 “Porque {??él mismo/ Φ } sabía la respuesta, Pello ganó”

La correferencia de la anáfora vacía es posible en ambos casos, mientras que la correferencia de la anáfora léxica *bera* sólo se acepta cuando es precedida por el referente léxico. La catáfora resulta muy forzada.

Las circunstancias cambian si en lugar de una cláusula con función de adjunto (es decir, no argumental), como arriba, tenemos una completiva que sea argumento del verbo:

- (78) a. *Pellok esan zuen {berak/ Φ } erantzuna bazekiela.*
 “Pello dijo que {él mismo/ Φ } sabía la respuesta”
 b. {Berak/ Φ } erantzuna bazekiela esan zuen Pellok.
 “Que {él mismo/ Φ } sabía la respuesta dijo Pedro”

Aquí el orden no influye y el contraste entre el pronombre vacío y el léxico marca únicamente un valor enfático. Parece evidente, por otro lado, que en el dominio logofórico marcado por el verbo *esan* “decir” el pronombre [+log] *bera* estará ligado a algún rol discursivo, como el ORIGEN, “Pello”. Queda de paso demostrada la diferencia entre cláusulas que son argumentos y las que son adjuntos.

Otra condición que distingue a las anáforas vacías y a los pronombres léxicos es la noción de *mando* (tal y como fue definida por Langacker 1969). Así se observa la condición de que la anáfora no puede *mandar* a su referente en una cláusula argumental. En los ejemplos de arriba el referente *Pello* manda a la anáfora y por lo tanto todo es correcto. Pero esto no sucede en los ejemplos siguientes:

- (79) *Pellok erantzuna bazekiela *{berak/ Φ } esan zuen.*
 “Que Pello sabía la respuesta, *{él mismo/ Φ } dijo.

La correferencia no es posible ya que la anáfora (léxica o vacía) manda al referente *Pello* (es decir, se encuentra en la cláusula superior). Sin embargo esta condición no es necesaria en los adjuntos:

- (80) *Pellok erantzuna bait zekien, {berak/ Φ } irabazi zuen.*
 “Como Pello sabía la respuesta, {él mismo/ Φ } ganó”

Lo que nos puede llevar a concluir que la relación de mando es relevante en el dominio nuclear de una oración, es decir, el dominio de los argumentos del verbo principal, pero no en el de los adjuntos.

Existe una última combinación, juntando la condición de mando con la de precedencia, que parece afectar por igual a los dos tipos de anáforas:

- (81) **{ Φ /berak} irabazi zuen, Pellok erantzuna bait zekien.*
 *{ Φ /él mismo} ganó, porque Pello sabía la respuesta.

Como se ha dicho, para Kameyama las relaciones anafóricas son un caso particular de las relaciones generales que se establecen entre los elementos de oraciones adyacentes en el discurso. En el capítulo quinto de Abaitua 1988 se formalizan estas relaciones anafóricas de acuerdo con las reglas de la teoría del centro y se explican

algunos casos idiosincráticos que rompen el esquema general. Estas excepciones, sin embargo, son coherentes con una descripción lexicalista del comportamiento de los argumentos dentro del dominio nuclear de una oración. Un buen ejemplo es el contraste entre las frases siguientes:

- (82) a. *Pello_i; Mireni [Φ_i etorriko zela] esan zion.*
 “Pello_i le dijo a Miren [que Φ_i vendría]”
 b. *Pello_k Mireni; [Φ_j etortzeko] esan zion.*
 “Pello le dijo a Miren_j [que Φ_j venga]”

Observamos en el primer ejemplo que la anáfora vacía se liga a su antecedente por las reglas generales del discurso: es el sujeto de *esan* “decir”, el rol agente y ORIGEN de la oración principal, y no el objeto indirecto, el que marca el ligamento de la anáfora. En el segundo caso, sin embargo, serán las propiedades léxicas del verbo principal (ahora con valor factitivo más que comunicativo) las que marcan como argumento controlador al objeto indirecto. Estas dos formas de *esan*, aunque superficialmente parezcan la misma, representan en realidad dos predicados distintos, el primero de comunicación y el segundo de obligación o factitivo, y por lo tanto tienen también distintas propiedades léxicas. (El segundo caso nos acerca a los ejemplos de predicación compleja que veíamos en el apartado anterior.)

Conclusiones

El principal objetivo de Abeitua 1988, como se resume aquí, era realizar un análisis formal de los predicados complejos en euskara. Hemos mostrado la importancia de la noción *predicado*. En nuestro análisis, todo predicado lleva consigo una *forma léxica* que determina su núcleo oracional. Una oración se representa de acuerdo con la estructura definida en este núcleo y que llamamos *estructura funcional*. La forma léxica determina de qué manera el predicado gobierna a sus argumentos. Una gramática da cuenta de dos características de estos argumentos: (1) la forma sintáctica que muestran cuando se expresan léxicamente y (2) las circunstancias en las que estos argumentos pueden o deben *no* expresarse léxicamente. La tesis se centra sobre todo en este segundo punto.

En el primer apartado se define la noción de *predicado complejo* como una extensión de la noción *predicado*. Los predicados complejos también tienen una forma léxica que define un núcleo oracional. Se estudian los mecanismos necesarios para relacionar las formas léxicas de cada uno de los predicados individuales. Del análisis de los argumentos vacíos, surge el problema del control, es decir, de la explicación de las dependencias de los argumentos que no son expresados léxicamente. Deben distinguirse dos procesos distintos, los argumentos vacíos que resultan (morfosintácticamente) de la formación de un predicado complejo por un lado, y los argumentos vacíos que surgen como consecuencia de fenómenos del discurso. Este último se analiza como parte de la explicación global de la anáfora vacía. Los casos que resultan de la formación de predicados complejos se dividen en fenómenos que se manifiestan en la morfología y en la sintaxis y cuyo tratamiento es homogéneo, mediante opera-

ciones léxicas de control funcional y de compartición de funciones. Estas dos operaciones explican la aparición de los argumentos vacíos como casos de dependencias locales. Una noción importante en el análisis de predicados complejos es el de *complemento abierto* XCOMP. XCOMP indica que la forma léxica del complemento está ligada a la del predicado gobernante por medio de la aplicación de una o varias operaciones léxicas.

El apartado que trata la formación de predicados complejos en el plano morfológico aboga por una posición lexicalista *relajada*, permitiendo así generalizaciones en ambos planos de la morfología y la sintaxis. Las reglas morfológicas se dividen en reglas flexivas y reglas derivativas. Se hace un amplio repaso de los fenómenos con respecto a la derivación, incluyendo los casos de composición. La idea principal consiste en tratar el morfema derivativo como el núcleo del predicado nuevo y la raíz como un complemento de este núcleo. Cuando la raíz es un complemento abierto, entonces es necesario relacionar la forma léxica del núcleo y de la raíz por medio de operaciones léxicas. Cuando la relación concierne a un constituyente no temático del predicado principal, la operación empleada es la de compartición de funciones, y cuando es temático entonces hablamos de control funcional. El control funcional está estrechamente relacionado con el control temático, que se ha descrito como de vinculación temática entre argumentos en una relación de control funcional.

El apartado que lleva estas nociones a la sintaxis estudia fenómenos que recuerdan a los de la composición léxica. La discusión se centra sobre el control funcional del sujeto, el papel de la función objeto en euskara y de la regla que promociona el objeto a sujeto. Por este motivo se analizan las construcciones inacusativas y otras estativas, porque que rigen objetos subyacentes. La regla de promoción del objeto subyacente a sujeto se puede entender como una manifestación de la sintaxis acusativa. Sin embargo, esto sólo es detectable en los casos de predicación eventiva (o activa) ya que en las construcciones estativas parece que la predicación se establece entorno a la función de objeto, en lugar de entorno al sujeto.

El apartado que trata de la anáfora abunda en las tesis de Kameyama y su adaptación de las *reglas del discurso* al estudio de las anáforas vacías. La noción de predicado complejo reaparece en este apartado en la discusión del núcleo oracional que permite distinguir entre adjuntos y complementos y las reglas que rigen la correferencialidad de la anáfora y su antecedente. La noción de *comando* es relevante para los complementos. En los adjuntos solo es relevante si va unida a la noción de *precedencia*. Veámos la diferencia entre los pronombres neutro y enfático. El primero tiene propiedades *obviativas* en contextos en los que el enfático parece ser sensible a la noción de *logoforicidad*, tal y como la define Sells 1987.

En resumen, en el proceso de representar funcionalmente una oración a partir de las entradas léxicas, es decir, en el tránsito de las formas léxicas a las estructuras funcionales, se han analizado detalladamente las dependencias locales de los predicados complejos. La gramática léxica funcional nos ha servido adecuadamente para describir estas dependencias, aunque en nuestro análisis hemos distinguido entre compartición de funciones no temáticas y control funcional de argumentos temáticos y hemos usado las reglas de centración del discurso de Kameyama 1985.

Bibliografía

- Abaitua, J., 1985, *An LFG parser for Basque*. MSC dissertation. University of Manchester Institute of Science and Technology.
- , 1987, "Control structures in Basque". Artículo presentado en la Conference on the Basque Language. II World Basque Congress, San Sebastian-Donostia.
- , 1988, *Complex predicates in Basque: From lexical forms to functional structures*. Doctoral Dissertation. University of Manchester Institute of Science and Technology.
- Baker, M., 1983, "Object, themes, and lexical rules in Italian". In L. Levin et al. 1-45.
- Barwise, J. y Perry, J., 1983, *Situation and attitudes*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- Bollenbacher, J., 1977, "The Basque passive". In Douglas et al. eds. 181-192.
- Bresnan, J. ed., 1982a, *The mental representation of grammatical relations*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- , 1982, "Control and Complementation". In Bresnan ed. 282-390. (También en *LI* 13: 343-434.)
- , Halvorsen, P.-K., y Maling, J., 1983, "Logophoricity and bound anaphors". Ms. Stanford University.
- Burzio, L., 1981, *Intransitive verbs and Italian auxiliaries*. Doctoral dissertation. MIT
- Carroll, J. & Abaitua, J., 1987, "A morphological parser for Basque verbs inflection". Artículo presentado a la Conference on Artificial Intelligence. II World Basque Congress, San Sebastian-Donostia.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on government and binding*. Dordrecht: Foris.
- Cornich, F., 1986, *Anaphoric relations in English and French: A discourse perspective*. London: Croom Helm.
- Di Sciullo, A. M. & Williams, E., 1987, *On the definition of word*. Cambridge, Mass: MIT Press.
- Douglas W. A., R.W. Etulain & W. H. Jacobsen eds., 1977, *Anglo-American contributions to Basque studies. Essays in honor of Jon Bilbao*. Desert Research: Institute Publications in Social Sciences 13, Nevada, Reno.
- Dowty, D., 1985, "On recent analyses of the semantics of control". *Linguistics and Philosophy* 8, 292-331.
- Gazdar, G., 1982, "Phrase structure grammar". In P. Jacobson & G. K. Pullum eds., 131-186.
- , E. Klein, G. K. Pullum, y I. Sag., 1985, *Generalized Phrase Structure Grammar*. Oxford: Basil Blackwell.
- Goenaga, P., 1984, *Euskal sintaxia: Konplementazioa eta nominalizazioa*, Tesis doctoral. Vitoria-Gasteiz: University of the Basque Country.
- Grosz, B. J. A., and Weinstein, S., 1983, "Providing a unified account of definite noun phrases in discourse". In *Proceedings of 1983 Conference*, 44-50. Association for Computational Linguistics.
- & Sidner, C. L., 1985, *The structures of discourse structure*. CSLI, Stanford University.
- & ——, 1986, "Attention, intentions and the structure of discourse". *Computational Linguistics* 12, 175-204.
- Heath, J., 1977, "Remarks on Basque verbal morphology". In Douglas et al. 193-201.
- Ishikawa, A., 1985, *Complex predicates and lexical operations in Japanese*. Doctoral dissertation. Stanford University.
- Jackendoff, R., 1987, "The status of thematic relations in linguistic theory". *LI* 18: 369-412.
- Kameyama, N., 1985, *Zero anaphora: The case of Japanese*. Doctoral dissertation. Stanford University.

- Klein, E. H. & Sag, I. A., 1985, "Type-driven translation". *Linguistics and Philosophy*.
- Levinson S. C., 1987, "Pragmatics and the grammar of anaphora: a partial pragmatic reduction of binding and control phenomena". *Journal of Linguistics* 33, 379-434.
- Levin, B. C., 1983, *On the nature of ergativity*. Doctoral dissertation, MIT, Cambridge, Mass.
- Levin, L., M. Rappaport y A. Zaenen (eds.), 1983, *Papers in lexical functional grammar* Indiana-Bloomington, Indiana University Linguistics Club.
- Lieber, R., 1983, "Argument linking and compounds in English". *LI* 14, 251-285.
- Mohanan, K., 1983, "Functional and anaphoric control". *LI* 14, 641-674.
- Ortiz de Urbina, J. M., 1986, *Some parameters in the grammar of Basque*. Doctoral dissertation, University of Illinois at Urbana-Champaign.
- Perlmutter, D., 1978, "Impersonal passives and the Unaccusative Hypothesis". *Bloomington Linguistic Society*, 4.
- Pollard, C., 1985, *Generalized phrase structure grammars, head grammars, and natural language*. Doctoral dissertation. Stanford University.
- Rebuschi, G., 1985a, "Théorie du liage et langues non-configurationnelles: quelques données du basque navarro-labourdin". *Euskera* 30/2, 389-433.
- , 1985b, "Niveaux de représentation et non-configurationnalité: remarques sur les anaphores et les variables du basque". *Sigma* 9, 109-144.
- , 1986, "Théorie du liage, diachronie et énonciation: sur les anaphores possessives du basque", *ASJU* 20/2, 235-341.
- Scalise, S., 1986, *Generative morphology*. Dordrecht: Foris.
- Selkirk, E., 1982, *The syntax of words*. MIT Press, Cambridge, Mass.
- Sells, P. 1987, "Aspects of logophoricity". *LI* 18, 445-9.
- Sidner, C. L., 1983, "Focusing in the comprehension of definite anaphora". In Brady, M. & Berwick, R. C. (eds.), *Computational models of discourse*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Simpson, J., 1983, "Resultatives". In L. Levin et al., 143-157.
- Trask, R. L., 1977, "Historical syntax and Basque verbal morphology: Two hypotheses". In Douglas et al., 203-217.
- , 1981, "Basque verbal morphology". In *Euskalarien Nazioarteko Jardunaldiak. Iker 1*. 285-304. Euskaltzaindia ed.. Bilbao.
- , 1984, *Synchronic and diachronic studies in the grammar of Basque*. Ph. D. Thesis. University of London.
- Wasow, T., 1977, "Transformations and the lexicon". In P. Culicover et al., eds., *Formal Syntax*, 327-360. New York: Academic Press.
- Williams, E., 1981a, "Argument structure and morphology". *Linguistic Review*, 1, 81-114.
- , 1981b, "On the notions of lexically related and head of word". *LI* 12, 245-274.

Euskal hiztegitzaren historiarako:

II. Gogoetak Urteren hiztegitzaz

JOSEBA A. LAKARRA
(EHU / UPV)

Abstract

This paper analyzes P. de Urte's lexicographical principles and practices in his Dictionarium Latino-Cantabricum (early 18th century) and in the vocabulary section from his work Grammaire Cantabrique Basque. Specifically, this research shows the weaknesses of the criticisms made on de Urte's works as well as the parallelism between the ideas underlying these two works and those of other European and Basque lexicographical studies (cf. Pouvreau, Harriet, Larramendi).

Nabarmena da eskuartearen dugun autuan euskal filologiak ez duela "pairatu" positibismo suharregirik, filologia *comme il faut* direnatan ematen den ekinean eta lan zehatzean oinarritutako etengabeko aurrerapena, "indukziozko ezagutza hutsa" bada ere: aliritziko usteen eta lehen esanen errepika baitira plazaratutako saio gehiegitan; datu eta ikerbide berririk gutxi.¹

Hiztegi Hirukoitza-k suposatu zuen eredu eta iturriarekiko ezezagutza da, azken finean, gainerako hiztegi zaharretan ere islatzen eta errepikatzen dena: zenbait eskuizkribaturik datza (Pouvrearena eta Sbarbi-Urquijo, esaterako), hainbatek ez du ikertzaileen ez lexikografoen ez hizkuntz historiaz zaletuen arreta berezirik erdietsi (*Tresora birur linguajetakua*-k edo Mikoletarenak, kasuko), eta erdietsi dutenek ere zenbait ohar solte, biobibliografiaz gehientsuenetan, izan da jaso duten guztia; ikeruaugotzat ditugunek ere (Urtek, demagun) badute eskaintzekorik.

1. Pierre Urteren hiztegia

XVII eta XVIII. mendeetako hiztegitzaz ari zelarik Larramendi eta Pouvreau-

* "Humanismo en el País Vasco" (E.H.U., I. Ruiz Arzalluzek zuzendua) eta "Unidad y diversificación del protovasco" (Eusko Jaurlaritzá, J. Gorrotategik zuzendua) ikerketa proiektuetan kokatutako lan hau Lakarra 1993ko atal bati dagokio. "Euskal hiztegitzaren historiarako: I. Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)" aldizkari eta urte honetako lehen alean argitaratu zen eta hurrengoetan egingo bide dira sail bereko haboro.

(1) Lasgabasterrek ez bide zuen bere aspaldiko euskal literaturaren historien errepasuan gertakari hau behar den bezainbatean markatu: hots, zenbait kopiatzen duten eta zeinen gutxitan berritzen eta ikertzen hastapenetik; hau agian barkagarriago litzateke gero monografiak ez balute hor lasai asko edango. Nik neuk Lakarra 1992ko zenbait pasarte erabili ditur lehen atal honetan, Lakarra 1993ko datu zenbaitez emendaturik; enparatuak azken honetatik jasoak dira funtsean

ren aipamena egin ondoren “mende orietako iztegi-gilleen artean bada irugarren bat: Pierre d’Urte praille ibiltaria, Ingalaterran galtzadundu zena. Onek, ordea, atzerrian egonik, etzuen iñoren libururik erabili. Ongi gogoan zeukan Donibaneko izkera azaldu digu, orren parekorik ezpaitzuen gaiñera iñon arkitzen. Eta, batez ere, bere idazlanak eztira oraintsu arte argitara irten; bere iztegia, berriz, oraindik ez” zioskun Mitxelenak (1961: 361-362). Zorionez, eta Patri Urkizuren lanari eskerrak (ikus Urkizu 1989 batez ere) azkena aldatu da: eskura dugu Urteren hiztegia eta are hura bezain balios izan daitekeen haren bihurketa (ia osoa) ere.²

Pierre d’Urteren *Dictionarium latino-cantabricum* (Londres 1715) *a*-tik *commutus*-era baino iritsi ez arren, 2.457 orrialde ditu, 10.000 bat euskal hitzekin (Urkizu 1989ko bihurketaren arabera), errepikatuak zenbatu gabe. Urteren eskuizkribua M. Williams, welshezako antologia baten egileak jaso zuen eta honengandik W. Jones matematikoak; azken honen ikasle ziren Thomas eta George Parker-ek eraman zuten Shrirburn-eko gaztelura (apud Urkizu 1989: 436-437). Tamaina ez eze —ez jakin zenbatekoa erdiets zezakeen osa baleza Urtek— hiztegi honen aberastasuna ere handia da alor semantiko anitzetan bere argitaratzaileak markatu legez: landare, animalia, gizakiaren egunoroko bizitza (gorputza, jan-edanak, janzkera, eritasunak...), erakundeak eta jakintzak... (cf. Urkizu 1989: 127hh).

Oraindik Urtek berea egiteko erabili zuen latinezko hiztegia zein zen zehazki ezagutzen ez badugu ere,³ badirudi handitara egina zela, azpisarrera eta fraseologia aberatsaz hornitua: “hartu”-ren familian *acceptabilis*, *acceptilatio*, *acceptio*, *acceptissimus*, *acceptare*, *acceptare jugum*, *acceptare munera*, *acceptorius*, *acceptum*, *tabulæ accepti et excepsi*, *acceptum referre alicui*, *in acceptum referre*, *acceptum rogare*, *accepto liberare*, *acceptus*, *accepto vulnere*, *acceptum vulnus*, *acceptus*, *acceptissimus*, eta *nihil est acceptius* behintzat ikusten ditugu; “aingeru”-renean *angelica*, *angelica silvestris*, *angelicus*, *angelicum metrum*, *angelus*, *angerona*, *angeronalia*, *angeronæ festum*; “balezta”-ri dagokionean *balista*, *balista maior*, *balista minor*, *balysta chalybea*, *balista fulminalis*, *balista maior*, *balistarium*, *balistarius*...

Euskarazko ordainak ere ugari dira: *acceptabilis* “hargarria, agradagarria, maitágarria, onhetsgárria” dugu; *auerruncandus* “urrundu, khendu, aldaratu, apartatu beharra, debecaturicacoa, esmaratu(ricacoa), pacegatu(ricacoa), sossegatu(ricacoa), khassatu(ricacoa), urruntcecoa, [id gainerakoekin], urrundu behar dena [id gainerakoekin]” gisakoak ere ez dira bakan, arau baizen. Ordainok, oro har, hitz bakarrez ematen badira ere, usu perifrasiak erabil daitezke definizioak edo deskribapenak jasoaz:

- abacus*: “condatçeco maháigna, iscribatçeco mahagna, baçhera mahagna”;
æquipedus: “hirur cantaleco oign berdindúna”;
æstiva: “soldaduen udaco lekhuac vel soldaduen udaco egon lekhuac vel soldaduen neguco lekhuac, vel soldaduen negu quárterac”;
alogiæ: “çentçugabeco hitç haugnitç, haugnitç hitç çoratu, gueçurrac, perpaussetic

(2) Ia, sarreretan hitz bakoitzaren lehen adibidea baino ez baitu ematen.

(3) Urkizuk egitekoaren zailtasunaz ohartzeko dioskunez (1989: 94), “ez dirudi oso erraz denik Urteren ereduá aurkitzea. Ez zen izan L. Thomas-entzat eta ez ere neretzat, eta honen argigarri daiteke kasu, G. Matoré-k dioena garaiko hiztegiatza, alegia, XVI-XVII. mendeetan oso zail dela jakitea hiztegien artean zein zen ereduá, eta zein plajioa, zein lehena eta zein bigarrena (...) Baratxe ikertu ondoren hiztegia, eta berau aski berezia delarik, ausartuko ginatke esatera hiztegi bat baino gehiagotaz baliatu zela berea moldatzen hasterakoan, ez bakarrik Robert Estienne-renaz, baita ere, agian Londresen aurkituko zituen Davis-en bezalako beste latin-britannicum hiztegiez”.

campoco hitçac, perpaussari eztagózcan hitçac, contraco hitçac”;
aquipes: “ognac vel çangoac arin diruena, ogn arindúna...”;
assarius: “libera batetaco moneda cobrezcoa, liberabat pissatcen duen cobrezco moneda, sosbat ossossoa”;
basilica: “palaçioa, printçe etçhea, erregue etçhea, erregue egoitça, erreguegon lekhúa, jaüreguia, justicia gorthéa, hirico etçhea, herrico etçheá, estatuco etçheá, mercatarien etçhea erreála”, etab.⁴

Sarrerren hurrenkerari dagokionez ia erabateko ordena alfabetikoa gordetzen da Lhwyd-en latin-euskara hiztegian bezalaxe, bataren eta bestearen gainerakoan ez bezala (cf. Urkizu 1983); halere, “A ante F”, “B ante E”, etab. markatzen da alfabetizazioa soilik bigarren letrara iritsiko bailitzan.⁵ Hiztegiaren hasieran dozena bat ohar dira euskal aditzaren egitura eta erabileraz eta, bereziki, hiztegian aditzak emateko moduz:

(2). *Quintuplex datur infinitivus modus omnium verborum (aliquibus exceptis quibus est nolomodo quadruplex) numeris distinctus ut 1. mintçátcea, 2. mintçatcen, 3. mintçatu, 4. mintça, 5. mintçatucu vel mintçaturen &.* cf. 1. aditçea, 2. aditçen, 3. aditu, 4. adi, 5. adituco, adituren, s. u. *auscultare*, etab.⁶

Urkizuren Urterekiko lanaz geroz orain haren bizitza eta lanaz lehengo aldean zehaztasun eta berri haboro izan arren, funtsean ez dirudi haren hiztegegintzazko irudia aldatu denik. Larramendiri helburu garbizaleengatik hainbat hitzberri asmatu beharra leporatuz (“aurre-iritzi eta helburu honekin gertatuko zaio aita Larramendiri hitz asko asmatu behar izatea kutsua eta usain jator bat mantentzearren”, Urkizu 1989: 107) eta garbizalekeriaren gaitzez mintzatu ondoren, “Urtek erdaratik hitz pila bat hartzen du, Leizarraga beskoiztarrak baino areago oraindik” kontrajartzen dio Urkizuk (1989: 107-109), “argi eta garbi ikusten da inongo aurre-iritzirik gabe, nondikan zetorren hitza gutxi axola zaiolarik zerabiltzala Urtek hitz guzti horiek, eta horrela jokatzeko arrazoi bakarra bere sorterrian eta hazerrian, Donibane Lohizunen, horrelaxe erabiltzen zituztela, duela” ere gehituz (ibid) eta *abade*, *abadesa*, *abandonatu*, *abantail*, *abarizia*... adibidetzat emanaz (1989: 438).

Gainerako Euskal Herrietan baino gehiago izango ote zen ez dakidan arren, Donibanen maileburik zatekeenik eta han ikas Urtek ez dut nik ukatuko; zalantza gehiago dut, Mitxelena aipatu eta Urkizuk berak askozaz zabalago ikertu Urteren bizitza ibiltaria ezagutu ondoren, guztien etorkia hangoa denentz. Urkizu bera da “Frantsetetik, gaztelaniatik, gaskoinetik eta bearneratik ez ezik, ingelesetik ere hartuko du Urtek hitz bat edo beste zuzen-zuzenean” (1989: 110) dioena eta litekeena

(4) Urkizuk ohartu legez (1989: 101-102) badira zenbait euskal errefracu, ez gehiegi, latinezko fraseologiaren ordain: *holáco sortçe haláco jaidura, inabaciac oignac arin ditu, uria errepirentçat ona nola fruituénçat*, etab. Ez, haatik, Urkizuk uste guztiak: haren 11.ak *Hequien ur-orénac badibóaz gure hare orenac beçala* “their hour-glasses running with water as ours do with sand”-en itzulpen huts dirudi.

(5) Alfabetizazioaz cf. Osselton 1989b, eta Barber 1976, Hayashi 1978, etab. Euskal kasu zenbaitetarako ik. Lakarra 1993ko 1. atala eta Lakarra 1994-n Harrietan ordenaz egin oharrak.

(6) Sarrerako 4. oharraren arabera (“in pluribus Cantabriæ partibus utitur tertio infinitivo modo cum verbo possum ut 3. *mintçatu naiteque* pro 4. *mintça naiteque*, possum loqui”) Urtek bizkaitar edo, agian, gipuzkoarren hizkeraren ezagutzaren bat bazuela pentsatu beharra dugu. Bereizkuntzaren galeraren kronologiaz ikus “-ø / -tu bizkaiera zaharrean”, *Euskeraren Iker-Azalak* 1985, laburtua Lakarra 1986d-n.

da berariaz bilatuz geroz hor adibidetzat eman baino gehiago aurkitzea: ohar bedi, halere, puntua ez dela xehetasun hori, baizik eta mailebuen azterketak *ere* ez duela laguntzen lehen eta orain aurkeztu nahi zaigun irudia, hots, Urteren hiztegia = Donibane Lohitzuneko lexikoa.

Urkizuk Larramendiri han-hemen kontrajartzen dion Urteren herrikoitasuna, ordea, beste alderdi nagusi batetik *ere* pitzatua dugu: hiztegegile "jatorrei" kontrajartzeko asmatua dirudien Larramendiren irudi zabalduak ez du oinarririk (cf. Lakarra 1993 eta han aipatu bibliografian); orain dihoakigun mailebuen arloan erka bedi Urteren mailebuekiko eskuzabaltasuna Hirukoitzaren lehendabiziko orrialdeetan (gainerakoetan jaidura ez da aldatzen) eriden daitekeen ustezko jazargo eta garbiza-lekeriarekin:

abadesa, abadesea, abadia, abadearen barrutia, banderaduná, banderatua, abaninoa, abarcatu ("abarcar"), *abecé, abetoa, bezatu, abiatu, bigoteduna, abilidadea, testamentu bague, bizcochatua, ablativoa, abollatu, abollatzallea, abollantza, abollatzea, bolsatua, botiñatua* ("abotinado"), *botoitu, botoitzea* ("abotonar"), *abrigatu, arropaz, apirilla, broqueldu* ("abroquelarse")...⁷

Behin baino gehiagotan ukitzen ditu Urkizuk Urteren hiztegian ageri diren hitz konposatu eta eratorriak; *kontr-* dela eta "askotan azaltzen da eta oso herrikoa da" diosku adibideok hautatuaz: *kontragaitz, kontrapasio(ne), kontrapozoin, kontraparte, kontrapisu, kontrasorgin, kontregin, kontrintresa, kontrusantza...*" (1989: 111); Mitxelena eta Villasante aipatuaz euskarak *des-* aurritzia duela erabili gutxietan emankortasunen bat lortutakoa markatu ondoren Urkizuk Urterengan aurkitua damaigu:

hona hemen guk Urteren baitan edirendako adibide guti batzu, zerrenda luzeagoa *125-tik gora* [etzana neurea, J.A.L.] nahi duenak berregituran, aurreragoexago aurki dezakeelarik:

DES: *desagradagarria, desaitorra, desaltagarri, desamarratu, desandregaitu, desanimatu, desaprobatu, desaproposki, desarrazoin, desabazartu, desegarritu, desuztatu...* (1989: 110-111).

Aurrerago *alkimista* ez baina, "hobeki", *alkimigile, alkimigin* darabilela; *aitzin-, atze-, basa-, ber-, bertzen-, ema-, erdi-, ez-, haz-, lehen* eta *ugaz-* erakusten zaizkigu Urteren lekukotasun aipatu ohi den euskararen aurritzki eskasiaren faltari aitz (1989: 115; ikus bertan adibide ugariak); hitzen eraketari dagokionez "jator, herrikoiki eta bizi agertzen zaigularik hemen *ere*" aurkezten zaigu (1989: 124), etab.

Alabaina, orain arte bildutako datuek ez dute Urteren herrikoitasuna bermatzen Urkizuk nahi bezala; bera da, bestalde, 129. orrian Azkue eta Lhanderen hiztegiatan agertzen ez diren eta Larramendirenak "bezain egoki *asmatuak*" diren hitzak aipatzen dizkiguna,⁸ eta 134.enean "gure uste apalez Urte Larramendi bezala edo antzera ibilia izango zen *ere* Lapurdi eta Xuberoa aldeko belardi, zelai, soro, mendi, eta baserrietan galdezka eta bilduaz arloan hitz sailak, eta horrela bildutako izendegiez baliatuko zen dudarik gabe latin hiztegia itzultzeko eta hitz bakoitzari bere ordaina

(7) Larramendiren "garbizalekeriaz" ikus Lakarra 1985a eta 1993ko azken kapituluak.

(8) "cometa" *suizar, sulamargizagi, "arctophilas" hartzaina, hartzguardargizagi* dira berariaz asmatutzat eman bakarrak (!).

emateko" esaten bada ere, handik aurrera biltzen den zenbait alor semantiko begiztatu ondoren neke zaigu hori hertsia hertsian sinestea.

Hor diren *arimegoitza*, *arrazoinlari*, *basajainkotasun*, *bataialari*, *desaitorra*, *erdijainko*, *fraidetegi*, *katikisatzailen kronikiskribalari*, *oroitliburu*, *ostiatoki*, *obrasmatu*, *obrasmatzaile*, *bankarrutgile*, *bizerrege*, *dirutoki*, *parlamentegi*, *parlamentetxe*, *dirubankazain*, *barrimorroilgile*, *merkatuziazain*, eta hiztegiaren gorputzean eriden daitezkeen dozenak eta dozenak (*abuaztagarri*, *adarbestiadi*, *adiskidearazgarri*, *aflijigarri*, *agradagarritasun*, *abantzarazgarri*, *aitzinguardia*, *akusagarri*, *akusalar*, *alarguntasun*, *alदारontasun*, etab.) horrela ote?⁹ Erakusgarri huts honi gutxi (kopuruz zein atzizki ñabartasunean) deritzonak gogora beza ze testu moetauren aurrean garen eta artean honelakoetan zutela, bat izatekotan, idatzizko tradizioirik. Ohar bedi, orobat, ez diodala hitzok oro beraiek asmatuak direnik —batzu bai zalantzarik gabe—; aski zait bere lexikografi lanaren eta idazle ihardunaren artean gehiegizko kontraesanik ez dela erakustea-rekin.¹⁰

Etorkia-ren itzulpenean ere badira 1 *ethórquiã*, *bedadurabat*, *egozquia*, 2 *herrestacibillquiac*, 5 *agradagarria*, *guticiagarria*, 6 *etssáitassuna*, 10 *crueltassun*, *biburqueriez*, 11 *luçetassuna*, *çabaltassuna*, *haltotassuna*, *herrestaqui*, 12 *begaldun*, 14 *gaztarrassunetic*, 15 *orbóitçapéna*, 16 *abalquissuna*, *eztitassunean*, 114 *sariçáleac*, 115 *lebensorhúen*, *orboitçapéna*, 116 *esclabotassun*, *filistintarren*, 117 *çamaldunetan*, 118 *goybeltassuna*, 119 *sainduttassunean*, 120 *primuontassun*, 124 *bideangoaille*, 126 *adartrompeta*, *armadalekbuan*, 127 *ieloscor*, 128 *naussitassunari*, 129 *neurrimendútic*, *maitarassunétic*, 129 *guíçaescláboa*, *emaescláboa*, 130 *oboinquéria*, *emasorguina*, *imaijnadoratçáillea*... (cf. Lakarra 1992, 1993).

Etorkian ikusitakoaren aurka, ordea, *-tasun* eta *-keria* atzizkiak ez dira, ordea, bakar eta ez nagusi hiztegiatan. Zehazkiago, Gramatikako txikian badira *-tasun*-ez eratu 41 eratorri eta 9 *-keria*-z eginak, baina baita 14 *-garri*, 12 *-(z)ko*, 9 *-gile*, 7 *-tzaile*, 7 *-mendu*, 7 *-zio*, 5 *-ntzia*, 5 *-zain*, 4 *-gin*, 4 *-ari*, 3 *-dun*, 3 *-dun*, 3 *-dore*, 3 *-gai*, 3 *-tate*, 2 *-kor*, *-pen* 1, *-toki* 1, *-gabe* 1, *-oso* 1, *-dura* 1 eta *-tar* 1 ere.

(9) Orobat *abamita* "aitabrahirassoaren arreba", abavus "aitassoren aitassoa, aitabrahirassoa", *abavia* "amabrahirassoa, amassoren amassoa", *abavunculus* "amabrahirassoaren anája".

(10) Lehenago erakutsi bezala (cf. Lakarra 1985a, 1992, 1993), ez da bakarrik ezin manten daitekeela Larramendik hain ospe txarreko izan dituen hitzberriak erdal egokitzapenak betetzeko eta kanpotarrak isiltzeko asmo soiliz sortuak direla, berak baita aitortzen, (gaztelerez, haiek ere ulertzeko moduan) aldarrikatzen, hobe, "voces facultativas" delakoak guztiak asmatu dituela, lehenago horrelakorik ez baitzen sortu premiarik ere ez izaki. Premiak, ordea, garaian garaikoak eta zeinek bereak; Larramendi aurretik ere horrelakorik nozitu eta nolabait konpondu nahi izan zela dakusgu Harrieteen lekukotasunean (cf. Lakarra 1994). XVI eta XVII. mendeko idazle lapurtarren obretan ere hitzberri anitz bildu ahalko genukeela markatua dut dagoeneko, eta orobat hiztegiatan andoaindarraren aurretiko ohitura dugula ere euskal hiztegegintzan (Lakarra 1985a, 1993). Beldur naiz puntu hauek ez diren behar zen arreeta eta zehaztasunez aztertu. Larramendik erabiltzen zituen hitzberriak bere euskarazko zatietan eta hori, berak dioskunez, baita Hiztegia argitaratu baino lehen ere (cf. Lakarra 1985b). Ezin espero dezakegu, ez eta gutxiagorik ere, *Hiztegi Hirukoitz*-eko hitzberriak oro haren testu laburregietan agertzea; ez du lekurik, betarik ez beharrik. Bihur gaitzen berriro egilearen asmoetara eta gogora dezagun hitzberriak soilik teknika eta zientzi gaietakoak ("facultativas") direla; ez ditugu, beraz, hortik kanpo zer itxadon ez Larramendiren ez besteren testutan. Hitzberriak ez ziren oso premiako dotrina llibur eta simpleak egiteko; batez ere euskara idatzian tradizioirik bada erlijiozkoa izanik, hain zuzen. Alabaina, liburuak luzatuaz eta gaiak ugariatuaz eta jaikiago egin ahala lehen ukitu gabeko gauzak ateratzen ziren eta, horiekin batera, gauzak deitzeko berben beharra sortzen (cf. Mixtelena 1984a: 15). Larramendirekin egindakoaren antzekorik egin zitekeela iruditu zait Urterekin eta hortik testuko saio laburra.

Eta asmaketa ez da Gramatikako hitz zerrendetan ere barutzen: badira zenbait Donibaneko (ez bestetako) hizkera herrikoitik jasoak begitantzen ez zaizkidanak: “redempteur” *errescatatçailla*; “ciel empiré” *ceru goréna*; “l’orgueil” *superbioa* ou *urguillutassuna*; “luxure” *lobitassuna*; “paresse” *naguitassuna*; “graisse” *guicentassuna*; “seichesse” *idortassuna*; “bonté” *ontassuna*; “politesse” *leguntassuna*; “blancheur” *churitassuna*; “ame raisonable, sensitive, vegetative” *arima arraçoingaya, sentigaya, neurrigaya*; “droiture” *çuçentassuna*; [nom substantif] “du bien” *ontassuna*; “richesses” *aberastassunac*; “amitié” *adisquidetassuna*; “sagesse” *prestutassuna*; “force” *indarra* ou *bortbiztassuna*; “honnêteté” *onbestassuna*; “tremblement” *ikbara* ou *ikbaramendua*; “esclavage” *esclabotassuna* ou *gathibutassuna* eta beste hainbat eta hainbat *-tasun* eta *-keria* baliatuaz sortuak.

Bi atzizkiok ez dira, ordea, bakar ez nagusi hiztegian. Har bitez orain Urkizuk eman euskara-erdara ordenan bihurturiko hiztegiako A letrako eratorriak:

abailegile, abantalatzaile, abantaildun, abantailos, abertigarri, abertitzaille, abisagarri, abisatzaille, aborregarri, aborrimendu, aborritasun, abrekeria, abuztagarri, adarbestiadi, adardun, adigarri, adimendu, adindun, adiskidearazgarri, adiskideketa, adiskideketasun, aditzaille, adoratzaille, afirmatzaile, aflijigarri, agortasun, agradagarri, agradagarritasun, gradamendu, agudotasun, ahaidetasun, abalkagarri, abalkeria, abalkizun, abantzarazgarri, abantzeragingarri, abategegi, abuntztegi, ailtzatzaile, aipamen, airezko, aitorgarri, aitorzaile, aitzindari, aitzinki, aitzintasun, aitzintzaile, akabagarri, akabantza, akometagarri, akometalari, akometamendu, akometatzaile, akomodamendu, akordatzaille, akusagarri, akusalari, akusatzaille, alarguntasun, alarguntza, aldagarri, aldarontasun, aldigaitzdun, aldu, alegatzaile, alegeragarri, alegeratasun, alegiazko, alfertasun, alferkeria, alkimigile, alkimigin, alkimilari, alnarborlidi, alnarboltegi, alogagarri, alogatzaile, alokatatzaile, altaragarri, altaramendu, altaratzaile, altxatzaile, amarragarri, ametsgile, amirabletasun, amiralari, amiratzaile, amistantza, amoinagile, amoregile, amultsudun, amultsutasun, anaiatasun, anbiziadun, andoilagile, andregaitu, animagarri, animalario, animatzaile, anostegi, anplifikalari, anplifikatu, anplifikatzaile, anplifikazio, anpoiladi, anpoilagile, antzarategi, antzedun, apaingarri, apaintzaile, aparailatu, aparantzia, apartarazitzaile, apartatzaile, apartontasun, apeztasun, apostolutasun, aprobagarri, aprobalari, aprobatazaille, arartekotasun, arbolategi, arboltegi, arbuigarri, arbuialari, arbuizatzaile, ardietsgarri, arditegi, ardurazko, argiaratzaile, argiarazitzaile, argidun, arimategi, aringarri, arinkeria, arintasun, arkadadun, arkagile, arkobadun, armadun, armariogile, arimategi, armatoki, armegintegi, armegintoki, arnegalari, arnegatzaile, arnegugile, arnotoki, arraintzale, arraoidun, arrantzale, arrapakari, arrapaki, arrapalari, arrauketa, arrazoinamendu, arrazoinatzaile, arrazoinadun, arrobalarri, arrobatzaile, arrolamendu, arrolatzaile, arropagile, arrosategi, artadun, arteztasun, artxidiakonotasun, artxipizpikutasun, asaldagarri, asaldamendu, asaldatzaile, asistatzaile, asmadun, asmaketa, asmalari, asmarazgarri, asmatzaile, asprekeria, aspretasun, astakeria, astrugaitzkeria, astrugaitzasun, atakalari, atakatzaille, ateragarri, ateratzaile, atrapalari, atrapatzaile, atrebimendu, atsegingile, atsekabedun, atsokeria, atsotasun, atzartasun, atzartzaille, atzemanlari, atzemanatzaile, aurkientza, aurkilari, aurkitzaile, aurtikilari, aurtikitzaile, ausikilari, ausikitzaile, azarkalari, azarkatzaile, azkartasun.

Corpus eraikuntzan izan ditzakedan hutsak gora behera, esanguratsu iruditzen zaizkit emaitzak: 44 *-tzaile*, 29 *-garri*, 26 *-tasun*, 18 *-(l)ari*, 17 *-dun*, 13 *-gile*, 11

-keria, 10 -(n)tz(i)a, 10 -mendu, eta kopuru txikiagoekin¹¹ -toki, -keta, -ki, -di, -lari, -men, -zko, -os, -kizun, -tegi, -zio, -ki eta -gin. Hots, testu arrunt gehienetan (egilearen itzulpenetan urrutirago gabe) askorekin nagusi den eta noiznahi hiztunari erabilterrazen zaion -tasun ez da lehena, hirugarrena baizik. E eta Z letretako sarrerak ere aztertu ditut hiztegiaren orrialde batzuetarik besteetara edota letren artean atzizkien erabilerari buruzko asimetriaren bat balitz ekiditeko (nahiz ez litzatekeen logikoa erdara-euskara hiztegi batean) eta hara emaitzak:

- E: 56 -tzaile, 29 -garri, 29 -(l)ari, 26 -zio(ne), 21 -toki, 14 -tegi, 14 -dun, 12 -gile, 11 -tasun, 11 -mendu, 10 -mendu, 10 -keria, 9 -(t)zaile, 6 -dura, 5 -gura, (eta -ti eta -di bana).
Z: 15 -tzaile, 7 -tasun, 7 -(z)ko, 6 -dun, 4 -dura, 4 -gile, 4 -(l)ari, 4 -toki, 4 -garri, 3 -gin, 2 -keria, 2 -di.

Kopuru batetik aurrera gertakari hau halabehar hutsak agortzen ez duenez, nahita nahiezko dugu zer edo zer azalpen saio gisa aurreratzea. Urteren hitz sorkuntzarako grina, bestetara baino lehen, ez bide zaio inori zalantzaragi irudituko; ondotik, atzizki horiek eta ez bestelakoak erabiltzerakoan ez ote eraginik itzultzen duen latin hiztegiaren aditzen eta horietarik sortu lehenaldiko zein orainaldiko partizipio eta adjetiboen ugaritasunak?

Alabaina, erabilitako ereduak inposatu bazion Urteri hitz sorkuntza eta are hitzberrian nolakoa ere, ez ote dagokio berari konplituago Larramendirentzat eraiki irudi zabalduena?¹²

2. Urteren gramatikako hiztegitxoak

Urteren latin-euskara hiztegiak —belu bada ere— lortu badu zor zitzaion arreta, eta partez bederen, beharrezko zuen azterketa, ezin esan ez bata ez bestea erdietsi dituenik haren beste lexikografi lanak, hots bere *Grammaire Cantabrique Basque*-koak. Egilearen gainerako lanak bezala, argitaragabe zetzan 1900. urtean Wentworth Webster-en edizio penagarrian argitara eman zen arte.¹³

Geroztik ere ez da behar bezala miatu; bere txikian, hiztegi horretan badira are *Hauta-lanerako euskal hiztegia*-n sartu hitzen lehenagoko agerraldiak ere: *ajuta* “lave-

(11) Txiki baina esanguratsuak; ohar bekie -di atzizkiak sortuei. Kanpo utzi ditut -txo, -tsu edo -ka, -ki legez, eratorri berriak sortzeko gai ez direnak. Ez dut hiztegiokoen artean izan daitezkeen lehen agerraldiak bildu baina aurreko hiztegitaleekin ikusi (cf. Lakarra 1985a, 1993) eta Urteren jaiduretara hurbilduz geroz ezin pentsa uzta urria genukeenik.

(12) Larramendik erabiltzen zituen hizberriak bere euskarazko zatietan eta hori, berak dioskunez, baita Hiztegia argitara baino lehen ere (cf. Lakarra 1985b). Ezin espero dezakegu, ez eta gutxiagorik ere, *Hiztegi Hirukoitz*-eko hizberriak oro L-ren testu laburregietan agertzea; ez du lekurik, betarik ez beharrik. Bihur gaitezen berriro egilearen asmoetara eta gogora dezagun hizberriak soilik teknika eta zientzi gaietakoak (“facultativas”) direla; ez ditugu, beraz, hortik kanpo zer itxadon ez L-ren ez besteren testutan. Hizberriak ez ziren oso premiazko dotrina liburuak luzatuaz eta gaiak ugarituaz eta jaikiago eginaz joanez gero, lehen ukitu gabeko gauzak ateratzen ziren eta, horiekien batera, gauzok deitzeko berben beharra sortzen (cf. Mitxelena 1984a: 15). Larramendirekin egindakoaren antzekorik egin zitekeela iruditu zait Urterekin eta hortik testuko saio laburra.

(13) Edizioaren gora behera gehienak (kopia hutsez baliatu beharra eta ordenagabeakoaz gainera, Urteren zaborria, etab.) prestatzailiak hitzaurrean (eta Urkizu 1989-k) azaltzen dituen ez ditut hemen errepikatuko; esan dezadan soilik, prestatzailerean eta ondoko zenbait ikertzailearen borondate on soilak ez duela asebetetzen, esaterako, gramatikagintzaren historiaren arduratua.

ment”, *aranondoä* “prunier”, *arbendolondoä* “amandier”, *arraçoñamendüä* “raisonnement”, *bassajauna* (ou *larreguiçõna*) “paisan”, *beyreguillëa* “un verrier”, *biarnessa* “biarinois”, *biliçarra* “assemblée”, *eçagutçaillea* “connoisseur”, *entssalada* “salade”, *erragna* “gendre, nore”, *erreguetçhõa* “rotelet”, *erreguezcõa* “royal”, *errepubica* “republique”, *errotaçagna* “meunier”, *faltadüna* “defectueux”, *frantsessa* “françois”... eta hitzaren lehen agerraldia ez denean aldaera, konposatu, eratorri edo bestelako emendakinik: cf. *arima arraçoingáya*, *sentigáya*, *neurrigáya* “ame reasonable, sensitive, vegetative”, *barricaguillea* “tonnelier”, *bernatçaquiä* “l’os de la jambe” (HLEH-n “batez ere bizk.”-tzat emana), *burufúgna* “le çerveau”, etab.¹⁴

Nolanahi ere, bada bertan garrantzizkorik euskal hitzen historia hutsaz zaletuen multzoaz gainerako iker-eremuetako (gramatika eta hiztegi gintzaren historiako, demagun) langileentzat. Hiztegitxo 15. orrialdetik 55.era bitartean hedatzen da, 750 bat hitz bilduz guztira. Dakusagunez, antolakuntza ez da alfabetikoa (egilearen hiztegi nagusian —latinetik abiatuz, ordea— horrelakoa kausitu arren); 33. orrialdean “des choses qui se fondent” eta hurrengoan “des choses d’une boutique” zatiak ditugu, “gens de métier, etc” 35.ean, “des vers” eta “bêtes venimeuses” 36.ean “des metiers” eta “appartenances de l’ame” 37.ean, “des sens” eta “de quelques autres noms substantifs” 38.ean, “nom propre”, “surnom” eta “nom de villes, etc” 43.ean.

Alabaina, gauzak aldatu egiten dira 44. orrialdean “nom adjectif” deritzon atal berri bat hasten baita, 47.era arte hedatzen dena. Han “accident interrogatif” eta “accident redditif” aurkitzen ditugu; 48.ean “accident numeral”, “accident numeral ordinal”, “accident numeral distributif” eta “accident numeral partitif” 49.ean, “accident numeral universel”, “accident numeral particulier”, “accident de patrie, national” eta “accident diminutif” 50.ean, “accident possessif” eta “accident materiel” 51.ean, “accident local” eta “accident adverbial” 52.ean, “accident participial” 54.ean eta, azkenik, “accident tiré du verbe” eta “accident tiré du nom” 55.ean.

“Accident” horiek berehalakoan ohartarazten digutenez, Urte ez da berritzaile bere glosarioaren antolakuntzan: erka bedi bestela zazpi mende lehenagoko Ælfric apezpikuaren gramatikakoarekin:

Nomina: 19 lemmata about God, heaven, earth, mankind.

Nomina Membrorum: 101 lemmata about parts of the body, 33 lemmata about persons and church offices; 36 lemmata about family relationship; 132 lemmata about persons in society, artisans (including musical instruments and their players, parts of ships, etc); 42 lemmata again about persons and similar words; 45 lemmata as before, but whit words about intellectual work; 67 lemmata about characteristics of persons; 66 lemmata about natural phenomena, the weather and seasons.

Nomina Avium: 46 lemmata.

Nomina Piscium: 19 lemmata.

Nomina Ferarum: 74 lemmata obviously ordered according to the size of animals.

Nomina Herbarum: 68 lemmata mainly for flowers and herbs.

Nomina Arborum: 83 lemmata.

(14) Ez naiz hemen arituko beste lan berezi baterako gaia izango baita, hiztegi honetan (eta nagusian segurki) antzeman daitekeen Leizarragaren erabileraz. Dakidanez orain arte eragin hori markatu ez bada ere, itxadon zitekeen, Urkizuren lanetan Leizarragaren Ingalaterrako ezagutza —eta nor Urte baino bitarteko apraposagorik?— argiro agertzen baita.

Nomina Domorum: 232 lemmata on houses, in particular monasteries, churches (including utensils for mass, clerical vestments, etc.); 33 lemmata about armas, tools, towns, castles, metals; 66 lemmata which defy grouping, but which contain a number of theological terms (apud Hullen 1989: 112).¹⁵

Ikusten ari garen gramatikako hiztegian adjetibo eta partikulak badira ere izenaz gainera, ez da aditzik: eten nabarmena da haren eta gainerakoen artean.¹⁶ Bi aditz zerrenda ditugu gramatikaren beste zati batzuetan (302 hh eta 397 hh). Hain zuzen ere, 302. orrialdean hasten da “Des verbes auxiliez” deritzon atala; lehen burua “Verbes auxiliez par le verbe je suis, *ni naiz* eta par ses composez” dugu:

A l’infinitif

1. Naitre, *sor*, *sortbu*, *sortçëä* ou *jayotçëä*, *jayo*.
2. Comparoitre, *aguer*, *aguertu*. Paroitre, se rendre visible... *aguertçëä*.
3. Viure, *biçi*, *biçitçëä*, ou *biçi içatëa*.
4. Faire, agir, *hari içatëa* ou *haritçëä*, *hari*.
5. Se remuer, *bigüi*, *bigüitçëä*, *biguitu*.
6. Parler, *mintça*, *mintçatçëä*, *mintçatu* ou *mintço*

53 aditz guztira.¹⁷ 397. orrialdean “Verbes auxiliez par le verbe *nic... dut* j’ay et par ses composéz outre les susdits” dator.

1. Abandonner, laisser. *Abandonatçëä*, *abandona*, *largatçëä*, *larga*, *vztëa*, *vtçi*, *abandonatu*, *largatu*.

(15) Erka bedi XIII. mendeko Goro diArezzo-renarekin: “rerum divinarum; rerum elementalium; rerum volatili-um; de muscis et apibus et similibus generibus volantibus; de fructibus erborum [sic]; de seminibus; (legumen, nis); de herbis et oleribus ortorum; de animalibus sylvestribus; de animalibus domesticis; de edificiis; de instrumen-tis rusticis; de edificiis et instrumentis urbanis; de suppellectilibus et vasis domesticis secundum ordinem partium domus; de suppellectilibus camere; de utensilibus et rebus convenientibus; de instrumentis et utensilibus coquinae; de utensilibus et vasis dispensae et aliis rebus; de homine et partibus eius; de interioribus corporis humani; de ornamentis vestium et calciamentis” (apud Rossebastiano in Lakarra 1993). xv. mendeko eskuizkribuan, baina bi bat mende lehenagoko iturburuarekin, gordetzen da Padovan Goro diArezzo-k hasi bidetik Rossebastiano-k “glossario rigorosamente semplificato, senza annotazione di ordine grammaticale o etimologico o derivatorio” deskribatua: (de homine); de infirmitatibus capitis; de vestibus et suis pertinentibus; de bello et pertinentibus ad domum; de oreo et pertinentibus ad oreum; de camera et pertinentibus ad cameram; de caminata et pertinentibus ad caminatum; de coquina et pertinentibus ad coquinam; de penu et suis pertinentibus; de stabulo et pertinentibus ad stabulam; de *li pegori over de li bestij piceni* de torculari et suis pertinentibus; de orto et pertinentibus ad ortum; de planta et suis pertinentibus; de civitate et suis pertinentibus; de arte et eius pertinentibus” (ibidem). Gonbara bedi Lakarra 1993ko § 1.2.h-ko Ibarguen-Cachopín kronikako hitz zerrendarekin.

(16) Hamazazpigarren mendeko euskara-islandiera zerrendak gaika antolatutik ditugu (cf. Bilbao et alii 1991): ahaidetasuna (I 1-6, II 78-85), Jaungoikoa eta natura (II 1-10), lanbideak (I 8-15), untziko gauzak (I 16-19, II 11-38), jan-edanak (I 20-34, II 39-50), jantziak (I 39-53, II 102-118), elizako gauzak (I 54-75), gorpuz zatiak (I 76-104, 121-132, II 86-101), lanabesak (I 105-120, 133-155, 178-191, II 51-70), animaliak (I 156-177, II 119-160), denbora eta eguraldia (I 192-218), untziko eta basertiko gauza eta animaliak (I 219-464a), zenbakiak (I 464b, II 228c), adjetibo, partikula eta esamoldeak (I 465-519, II 161-228b).

Egitura honek badu Urteren gramatikako hiztegiaren eitea, han bezala nominalia eta gainerakoak bereizten baitira, azken hauetan zenbakiak kokatuaz, aditzak eta adjetiboak landa. Cf. De Jongh-ek (1949: 29) “These earlier vocabularies [frantses eta ingelesentzako Errenazimenduko gramatiketakoak] were heavily weighted with nouns” diosku. Hala dirudi lehendabiziko ehun hitzak miatuaz bestelakorik ez aurkitzean; alabaina, bi zerrendetan akabu-rantz asko gehitzen dira aditzak nagusigoa ere erdietsiaz.

(17) Ohar batean “tous les verbes marqués à la + sont neutres et actifs et sont assistez par les uerbes sum et habeo.” diosku.

2. Abhorrer. Abhorritçéa, abhorri, abhorritu.
3. Açheter. *Erostéa, eross, erossi.*
4. Aimer. *Mađtatçéa, mađta, mađte içatea, mađtátu.*
5. Attaindre, obtenir. *Ardiēstéa, ardiets, ardietsi.*
6. Adorer. *Adoraçéa, adora, adorátu.*

Horrela “90. Voir. *Ikbustéa, ikbuss, ikbussi*” arte.¹⁸ Aditza gainerako kategoriatarik bereiztea ez da Urteren asmakizuna, jakina: dagoeneko Ingalaterran XV. mendean bildutako *Promptorium Parvulorum*-ean *Nominale eta Verbale* banatzen dira (cf. Stein 1981).¹⁹ John Palsgrave-ren hiztegia *Lesclaircissement de la langue francoyse* (1530)-ren hirugarren zatia da eta ordura arteko ingeles-frantsesetarik zabalena dugu, 20.000tik gora sarrerarekin. Lehenagoko lanek glosak, zenbait ehunkada gehienez ere, dituzte. Haatik, ez da tamainarena Palsgrave eta aurrekoen lanen artean den diferentzia bakarra; Palsgraverena da gramatikaren zati oso eta betetzat emandako hiztegia. Honela, haren hiztegiak aurrekoen ez dituzten gramatikazko berriak eta ondorengo eneredutzat baliagarri bilakatzen duten antolamendu abantailak dituela diosku Kibbee-k (1987: 179). Izan ere, aurrekoen kasuan —estilo eta edukin ezberdintasunekin— frantses hitzak gaika antolaturik dira, ingelesezko ordain soilak emanaz, gramatika informazioz gabe, generoa markatzeko aitzinean ezarri ohi zaien artikulua lekat.

Palsgrave eta Urterentzat —“ohizko gramatikagile” ororentzat legez— hiztegiak (izenkiena zein aditzena) gramatikaren funtsezko (eta ezin bereiztuko) zati ditugu,²⁰ donibandarrarena zehatzago miatzen badugu ohar gaitezke harentzat gramatika ez dela hiztegiaren “akzidenteen” hedadura baizik: goian ikusi nominal ugarien pare —eta ez ahantz “des parties de l’oraison” zeritzola zati hari—²¹ jokatzeko dute aipatu bi aditz zerrenden ondoren datozen “à l’indicatif et à l’imparfait”, “au parfait et plus que parfait”, “au futur”, “à l’impératif”, “à l’optatif” eta gainerakoek. Hara, esaterako lehen izan aditzaz konjugatuen artean eman bi lehendabizikoen jokoak:

1. De naitre, *sortçéaz*, de naitre, pour naitre, *sortçeco*, pour naitre, à naitre, *sortçera*, pour naitre, *sortçéagatic*, en naissant, *sortçéän*, à naitre, à devoir naitre, *sortçecöä*, *sortbu beharra*, ou *beharricacöä*, né, *sortbüä*, pour etre né, pour auoir esté né, *sor-*

(18) “Parmi ces verbes susdits, il y en a aussi qui sont auxiliez par le uerbe sum, *ni naiz*; ils sont marquéz à la + tout de même” dio amaieran.

(19) Bada ezberdintasun bar, ordea, bi multzo horiek *letra bakoitzaren barnean* egiten baitira (Alfonso de Palencia garaikideak bezala; cf. Malkiel 1960). Azken finean, Urterena sailkapen bikoitza da izenei dagokienez (kategoria eta alor semantikoa) eta soila (kategoria) gainerakoetan.

(20) *Pace* Subirats-Rüggeberg (1994: 317) zinek Kramer Schottelius eta Stieler-enganetik berezi nahian —eta bide batez “lexical grammar” delakoaren ereduren bar. aldarrikatzeko— “conceptual framework of traditional grammar which maintains an arbitrary separation between the study of the dictionary and the study of grammar” baitio. Subirats-Rüggeberg berak ematen du aski arrazoi bere artikuluan juxtu kontrakoa defendatzeko. Bi orrialde goragoko baieztapena (“Kramer’s / *veri fundamenti* is not a mere addition to the dictionary; rather the dictionary and the grammar make up an indivisible whole, as the treatment of the lexicon which is made in the dictionary constitutes an application of the theory of word structure developed in the grammar”) zehaztasun osoz ezar dakieke Harriet edo Pouvreauri eta baita goian aipatu bi alemaniarrei ere, beste askoren artean (cf. Lakarra 1994 eta, batez ere, 1995a).

(21) Ez eta haren aitzinean, ortografiaren ondotik “etimologia” (*jainkoa, Lapburdi, Baiona eta Donibane*-ren uestezkoak, alegia), datorkigula.

ihüägátic, d'estre né, d'avoir esté né, *sorthúaz*, etant né, *sorthu eta*, *sorthuric*, *sorthurican*.

2. De paroître, *aguertçéáz*, de paroître, pour paroître, *aguertçéco*, pour paroître, à paroître, *aguertçéra*, pour paroître, *aguertçéägátic*, en paroissant, *aguertçéän* à paroître, à devoir paroître, *aguertçecoä*, *aguertu beharra* ou *aguertu beharricacóa*, parú, *aguertúä*, pour avoir paru, *aguertuägátic*, d'avoir paru *aguertúáz* ayant paru, *aguertu eta*, *aguerturic*, *aguerturican*.

Urteren gramatikak badu izan ere Palsgraverena baino arrunt beranduagokoa delarik artean garatua zen, eta euskal hizteigintzan ere Voltaire eta Mikoletarengan (Pouvrearengan ere bai asmoz bederen; cf. Lakarra 1993, 1995) ikusi dugunez arrastoak utzia zen, beste tradizio baten ezaugarririk: eskuliburu (gramatika eta hiztegi) modu berria agertua zen elkarrizketa bildumak gehituz lehenagoko elementuei. Urterenak bederatzi solas ditu: 1. "Bi adisquideren artean"; 2. "Bi andreren artean"; 3. "Ait'onen seme eta estudiant gazte baten artean"; izengabeko 4., 5., 6., 7. eta 8.a eta 9. "Bi jaun adisquideen artean hica elkharri mintçatçen çaiçcola"; hauen ondoren "behar diren gauçac escatçeco" emendakina.

a b c d a b c
Escarazco solassac / edo / DIALOGOAC / Bi adisquideren artean.

b c d a c a b
Discours / ou / DIALOGUES CANTABRIQUES / Entre deux amis

Elkarrizketotan diren galderek zein esaldiek aldaera bat baino gehiago dute, ikasleak ikusitako joskera baliokide diferenteak eta berben sinonimoak kausi ditzan. Ezarri dudan tituluari ezeze, hitz bakoitzaren gaineko letra ikurra elkarrizketa osoan ematen da, orobat gainerako elkarrizketa guztietan eta haien aurretik diren *arduraco hizcuntçac* "phrases familiaires" delakoetan (470-502. or.)

<i>Arduraco hizcuntçac</i>	<i>Phrases familiaires</i>
a + a +	
Lo nago ou lo naçça...	Je dors
a + b b	a b
Vtç naççu lo eguitera	Laissez moy dormir a dormir
Lo çauçe? ou lo çautnça?...	Dors tu?
a + b	+ b a
Ohean çare... oragno?	Es tu encore au lit

.....
(Webster 1900: 471)

Usadio hau euskal testu zahar urrietan zabalduegi denik ezin esan; asmatua eta erabilia zen orduko, jakina, Europa osoko gramatika eta hizkuntz irakaskuntza hedatuko tradizioetan. *Refranes y Sentencias*-eko kidedetasunak ez ote digu sendotzen, lehenago defendatu bezala, euskarazkoak behar duela izan gehienbat originala (cf. Lakarra 1990)?

Bibliografia

- Aarsleff, H., et al. (arg.), 1987, *Papers in the History of Linguistics. Proceedings of ICHoLS III, Princeton 1984*, Studies in the History of the Language Sciences, 38), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- Akesolo, L., 1967, «Un diccionario vasco inserto en las *Mémoires de la langue celtique*, de Bullet (1775-1760)» BAP 23. 141-147.
- Allières, J., 1985, «Statut et limites du polymorphisme morphologique. Le verbe dans la *Grammaire Cantabrique Basque* de Pierre d'Urte (1712) (1ère partie)», in *Symbolae* II, 899-919.
- Altuna, P., 1967, «Larramendiren iztegi berria», *Euskera* 12, 139-300.
- Alvar Ezquerro, M., 1982, «Diccionario y gramática», *LEA* IV, 4, 152-212.
- , 1992, «Tradición en los diccionarios del español», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 22/1: 1-23.
- Anderson, J. D., 1972, *The development of the English-French, French-English Bilingual Dictionary: A Study in Comparative Lexicography*. Ph. D. diss., Baton Rouge, Louisiana State Univ. (Ann Arbor Univ. Microfilm).
- Arakistain, J. de J. M^a, [1746], «Suplementos al *Diccionario Trilingüe del P. Larramendi*» F. Fitaren arg., *Revista de Ciencias Históricas* I-II, Barcelona 1881.
- Azkarate, M., 1991, «Basque lexicography in F. J. Hansmann et alii (arg.), *Dictionnaires*. De Gruyter, Berlin-New York, III, 2371-5.
- , 1992, «Larramendiren hitz-eraketa», in Lakarra (arg.) 1992b, 207-219.
- , 1993, «Oihenarten lexiko-sorkuntza» lan argitaragabea.
- , 1994, «Oihenarten lexiko-sorkuntza», In *Oihenarten laugarren mendeurrena. Euskaltzaindiaren XII, Biltzarra. Iker-8*, 49-77
- Azkue, R. M^a, 1928, «Manuscritos vascos en Inglaterra», *Euskera* 9, 218-227.
- Bakker, P., G. Bilbao, N. G. H. Deen & J. I. Hualde, 1991, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, ASJU-ren gehigarriak, 23, Donostia 1991 (= ASJU 25/2. 315-467).
- Barber, Ch., 1976, *Early Modern English*. London: André Deutsch.
- Bilbao, G., 1992, «Pouvreuren hiztegi laukoitza», ASJU 26/2, 341-389.
- Colón, G., & A.-J. Soberanas, 1985, *Panorama de la lexicografía catalana*, Encic. Cat., Barcelona.
- Faithfull, R. G., 1962, «Teorie filologiche nell'Italia del primo Seicento con particolare riferimento alla filologia volgare», *Studi di Filologia Italiana* 20. 147-313.
- Faust, M., 1981, «Schotelius' concept of word formation» in Geckeler et alii (arg.), 359-370.
- Gallina, A., 1959, *Contributi alla storia della lessicografia italo-spagnola dei secoli XVI e XVII*, Olschki, Firenze.
- Hartmann, R. R. K. (arg.), 1986, *The history of lexicography. Papers from the Dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*, (Studies in the History of the Language Sciences, 40), John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia.
- , (arg.), 1989, *Lexicographer and their works*. Univ. of Exeter.
- Hayashi, T., 1978, *The theory of English lexicography, 1530-1791*, (Studies in the History of Linguistics, 18), John Benjamins, Amsterdam.
- , 1980, «Principles of English lexicography in the early 17th century», in Koerner (arg.), 1980, 94-101.
- Hüllen, W., 1989, «In the beginning was the gloss. Remarks on the historical emergence of lexicographical paradigms» in James (arg.) 1989b, 100-116.
- , 1990, (arg.), *Understanding the historiography of linguistics. Problems and projects. Symposium at Essen, 23-25 November 1989*. Nodus Publikationen, Münster.
- Ilson, R. F., 1986, «Lexicographic archeology: comparing dictionaries of the same family» in Hartmann (arg.), 1986, 127-136.
- James, G., 1989, (arg.), *Lexicographers and their works*. University of Exeter.

- Jones, W. J., 1991, «*Lingua teutonum victrix?* Landmarks in German lexicography», *HEL* 13: 2, 131-152.
- Jongh, W. F. J. de, 1949, *Western languages manuals of the Renaissance*. The Univ. of New Mexico Press, Albuquerque.
- Kerejeta, M^a J., 1991, «Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegian», *ASJU* 25/3. 865-899.
- Kibbee, D. A., 1986, «The Humanist period in Renaissance bilingual lexicography» in Hartmann (arg.), 1986, 137-146.
- Koerner K., 1980, *Progress in Linguistic Historiography*, (Studies in the History of the Language Sciences, 20), John Benjamins, Amsterdam.
- , 1987, «Bilingual lexicography in the Renaissance Palsgrave's English-French lexicon (1530)», in Aarsleff et alii (arg.), 1987, 179-188.
- Lakarra, J. A., 1984, *Euskal Thesauruserako Gaiak: Hegoaldeko Testuak (1700-1745)*, tesina argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- , 1985, «Larramendiren hiztegegintzaren inguruan», *ASJU* 19/1, 9-50.
- , (arg.), 1988, *Hiztegiak eta testuak*, EHU-ren Argitarapen Zerbitzua, Bilbo.
- , 1990, «RS-en testukritikazko arazoak: Hernán Núñezengandik itzulia ote? (XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz II)» in E. Perez & P. Urkizu (arg.), *Patxi Altunari omenaldia*, Mundaiz, EUTG, 177-190.
- , 1991, «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, (ASJU-ren gehigarriak, 14), Donostia.
- , 1992, «Larramendirekin aurreko hiztegegintzaren historia: aztergai eta gogoeta», in *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoaingo Udala-Euskaltzaindia-Gipuzkoako Foru Aldundia-Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Andoain, 279-312.
- , 1993, *XVIII. mendeko hiztegegintzaren etorkiez*. Doktorego tesi argitaragabea, EHU-Gasteiz.
- , 1994, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, "ASJU-ren Gehigarriak", Donostia.
- , 1995a, «Gogoetak Pouvreauren hiztegiez eta hiztegegintzaren historiaz», *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- , 1995b, «Hirur lengoaietan tresora: hiztegegintza historia eta tipologia», *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- , prestatzen, *Euskal hiztegi zaharrak: Bilduma bat*.
- Lépinette, B., 1989, «Contribution à l'étude du *Tesoro* de Sebastián de Covarrubias (1611)», *HL* 16/3. 257-310.
- , 1991, «Étude du *Tesoro de las dos lenguas* (Paris 1607) de César Oudin», *Iberoromania* 33. 28-58.
- , 1992, «La postériorité lexicographique de Nebrija. Les *Vocabularius Nebrissensis latin-français* (1511-1541)», *HL* 19: 2/3. 227-260.
- Lope Blanch, J. M., 1990, *Estudios de historia lingüística hispánica*, Arco/Libros, Madrid.
- Matore, G., 1967, *Histoire des dictionnaires français*, Larousse, Paris.
- McArthur, T., 1986, «Thematic lexicography» in Hartmann (arg.), 1986, 157hh.
- Michael, I., 1970, *English grammatical categories and the tradition to 1800*, Cambridge UPress, Cambridge.
- Malkiel, Y., 1960, «A typological classification of dictionaries on the basis of distinctive features» in Householder & Saporta, (arg.), *Problems in Lexicography*. Indiana Univ. Press, Bloomington.
- Mitxelena, K., 1958, «Introducción» in Mitxelena & Agud (arg.) 1958. Orain *SHLV*-n, II, 762-782.
- , 1959, «La obra del P. Manuel de Larramendi (1690-1766)», Orain *SHLV*-n, II, 900-912.
- , 1961, «Euskal iztegegilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan», Orain *SHLV* I, 361-372.

- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo. [Azkueren hiztegiaren 1984eko berrargitalpenean hitzaurre gisa ere emana].
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, J. A. Lakarra (arg.), *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia, 2 lib.
- , & Agud, M., 1958, *Nicolao Landucci. Dictionarium Linguae Cantabrigiae (1562)*, *ASJU*-ren Gehigarriak 3, Donostia.
- Osselton, N. E., 1973, *The Dumb linguists. a study of the earliest English and Dutch dictionaries*. Leiden-Oxford UP.
- , 1989a, «On the history of dictionaries» in Hartmann (arg.), 1989, 13-21.
- , 1989b, «Alphabetisation in monolingual English dictionaries to Johnson», in Hartmann (arg.), 1989, 165-173.
- Oyharçabal, B., 1989, «Les travaux de grammaire basque avant Larramendi (1729)», *ASJU* 23/1, 59-73.
- Padley, G. A., 1976-85-88, *Grammatical theory in Western Europe 1500-1700. The Latin tradition*, Cambridge Univ. Press, Cambridge; *Trends in Vernacular Grammar I-II*, Cambridge Univ. Press, Cambridge.
- Quemada, B., 1968, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863)*, Didier, Paris.
- Salmon, V., 1985, «The study of foreign languages in 17th-Century England», *HEL* 7/2. 45-70.
- Sánchez Regueira, I., 1982, «César et Antoine Oudin: étude comparative des éditions de son *Thésor* et son importance dans le domaine de la lexicographie», *Verba* 9, 329-340.
- Sarasola, I., 1980, *Materiales para un thesaurus de la lengua vasca*, tesi argitaragabea, Bartzelona.
- , 1983, «Contribución al estudio y edición de textos vascos antiguos», *ASJU* 17, 69-212. Berrarg. *ASJU*-ren gehigarriak, 11, Donostia, 1989.
- , 1984hh, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, GAK, Donostia.
- Seiffert, L., 1990, «The vernacularist and latinist Justus-Georgius Schottelius and the traditions of German linguistic purism», in Hüllen (arg.), 1990, 241-261.
- Snell-Hornby, M., 1986, «The bilingual dictionary. Victim of its own tradition», in Hartmann (arg.), 207-218.
- Starnes, T. de W. & G. E. Noyes, 1946, *The English dictionary from Cawdrey to Johnson 1604-1755*, Chapel Hill, N. Carolina. Berrarg. G. Stein-en sarrerarekin, John Benjamins, Amsterdam-Philadelphia, 1990.
- Stein, G., 1985, *The English dictionary before Cawdrey*. Lexicographica Series Maior, 9, Tübingen, Niemeyer.
- Steiner, R. J., 1970, *Two centuries of Spanish and English bilingual lexicography 1590-1800*. The Hague, Mouton.
- , 1986, «The three-century recension in Spanish and English lexicography», in Hartmann (arg.), 1986, 229-239.
- Subirats-Rüggeberg, C. 1994, «Grammar and lexicon in traditional grammar: the work of Matthias Kramer and Johann Joachim Becher», *Historiographia Linguistica*, XXI-3, 297-350.
- Urkizu, P. (arg.), 1971, «Tresora hirur linguayetakua frantzes, española eta heskuara», *ASJU* 5. 175-191.
- , 1983, «Edward Lhwyd-en hiztegi poliglota (1703)», *Euskera* 28/ 2.387-401.
- , 1986, «Euskara xvi-xvii. mendeetako zenbait idazle atzerritarrengan», *ASJU* 20/2. 343-50.
- , 1988, «Pierre d'Urteren hiztegia», in Lakarra (arg.) 1988, 75-99.
- , 1989, *Pierre d'Urteren hiztegia*, Deustuko Unibertsitatea-EUTG, Donostia, 2 lib.
- Urte, P., [1712], *Grammaire Cantabrique Basque*, W. Webster (arg.), Bulletin de la Société Ramond, Bagnères-de-Bigorre, 1896-1900.
- Vinson, J., 1893, «Les manuscrits basques de Pierre d'Urte, de Saint Jean de Luz», *RLPbC* 26. 255-269.

Euskal hiztegitzaren historiarako:

III. Urteren Gramatikako hiztegia

JOSEBA A. LAKARRA
(EHU / UPV)

Des parties de l'oraison nom substantif, appellatif, etc.*

<i>Dieu, Jaincoa</i>	<i>diable, deäbrüä</i>
<i>Jesus Christ, Jessu Christo</i>	<i>fantome, fantasma</i>
<i>le st Esprit, I[z]piritu Saindüä</i>	<i>faux dieux, Jaincofaltssoäc</i>
<i>createur, creatçaillea ou eguillëä</i>	<i>monde, mundüä</i>
<i>redempteur, errescatatçailleä</i>	<i>caos, abîme, leçéa</i>
<i>Notre Dame, Andredena-Maria</i>	<i>ciel, çerüä</i>
<i>un saint, saindüä</i>	<i>ciel empiré, çerugoréna</i>
<i>un euangeliste, ebanjelista</i>	<i>ciel étoilé, çeru içarztatüä</i>
<i>un apôtre, apostoluä</i>	<i>soleil, iguzquia</i>
<i>un martyr, marthyra</i>	<i>lune, illharguia</i>
<i>un confesseur, confessoréä</i>	<i>astre, arguiçagüia</i>
<i>un patriarche, patriarca</i>	<i>planete, planeta</i>
<i>un profete, profeta</i>	<i>comete, cometa</i>
<i>un bienheureux, dohatssüä</i>	<i>etoile, içarra</i>
<i>eternité, eternitatëä</i>	<i>Saturne, Saturno</i>
<i>la nature, natura</i>	<i>Jupiter, Jupiter</i>
<i>paradis, parabissüä</i>	<i>Mars, Marss</i>
<i>un esprit, izpiritüä</i>	<i>Venus, Venuss</i>
<i>un ange, ainguerüä</i>	<i>Mercuré, Mercurio</i>
<i>archange, arcanjeluä</i>	<i>l'arc en ciel, hortçadarra</i>
<i>çherubin, çherubigna</i>	<i>l'air, airëä</i>
<i>seraphin, serafigna</i>	<i>la terre, lurra</i>
<i>trone, tronüä</i>	<i>terre (arida siccum), leyhorra</i>
<i>limbe, limboä</i>	<i>l'eau, vra</i>
<i>enfer, ifernüä</i>	<i>le feu, süa ou subä</i>
<i>demon, demonioa</i>	<i>nuée, hedoya</i>

(*) Aurreko saioari Urteren Gramatikako hiztegiaren edizioa gehitu diogu, euskara-frantsesa bihurketarekin batean, komenigarri zelakoan eskuraerazegi eta ezagunegi ere ez izaki Websterren Urteren Gramatikaren edizioa. Hutsen zuzenbidean datozenak besterik gabe sartu ditugu, gureak kakotx artean.

orage, aguaçera
vent, haicéä
pluye, vriä
tonerre, ihurtçiriä
eclair, çhimiçhza
grele, babaçúça
printemps, vdahastéä
l'esté, vda
l'automne, neguhastéä
l'hiver, negüä
janvier, vrtharilla
fevrier, otssaila
mars, martçhöä
avril, aphirilla
may, mayhätça
juin, erearöä, jugna
juillet, vztailla, juilla
aoust, aboztüä
septembre, buruilla *ou* seteme
octobre, otobre *ou* vrria
novembre, nobembre *ou* hacilla
deçembre, deçembre *ou* abendöä
Luçifer, Luçifer
damnation, danaçióä *ou* danacioneä
tourment, tormenta
malediction, madaricioä *ou* madariçionéä
peine, pena
excommunication, escumicüä
sortier, sorguigna
l'orgueil, superbiöä *ou* vrguillutassuna
avarice, abariçia
gourmandise, gormandiça
luxure, lohitassúnä
envie, imbidia
ire, coléra
paresse, naguitassúna
tremblement, ikhara
sable, haréä
graisse, guiçentassúnä
sterilité, agortéä
seicheresse, idortassuna
bonté, ontassúna
argile, buztignoä
politesse, leguntassúna
montagne, mendiä
vallée, çelháya
plaine, lanoä
roçber, arróca

pierre, harriä
fosse, phuçüä
bouë, bassa
le corps, gorphútça
l'ame, arima
un membre, miembröä
la peau, larrüä
la chair, haraguiä
un os, heçúrra
le maigre, guignhárra
la mouëlle, fúgna
une veine, çagna
la tête, burüä
les cheveux, illéäc
les sourçils, bephurüäc
le front, copéta
l'oreille, beharria
l'oeil, beguia
le coin de l'oeil, beguiondoä
la prunelle de l'oeil, beguignignicöä
le nez, sudúrra
narines, sudurçillhoäc
la jouë, maçéla
la façade, bissaya
la levre, espagna
la bouche, ahoä
l'haleine, hatssa
les gençives, hobiäc
une dent, hortça
le col, lephöä
le menton, cocotssä
la gorge, çintçurra
le cerveau, burufúgna
le dos, bizcárra
le ventre, sabéla
le côté, sahetssa
le cueur, bihotça
le foy, guibéla
le polmon, bulhárra
l'estomac, estomacä
les boyaux, hertçéäc
l'épaule, sorbalda
le bras, bessóa
la main, escüä
l'aisselle, sorbaldazpiä
le coude, vkhondoa
un doigt, erhiä
un ongle, behätça

les reins, errágnac
la cuisse, ichtérra
le genouil, belhaúna
la jambe, çangoä
le talon, thalógna
l'os de la jambe, bermatçaquiä
la cheville du pied, açhirógna
entrailles, erräjac
nombril, çhillcöä
barbe, biçarra
pain, oguiä
beurre, burra
croute, muscúrra
la mie, mamia
gateau, ophilla
froment, oguinostroya
çbair, *viande*, haraguiä
boeuf, idia
toreau, çeçéna
veau, çaháala
mouton, çhikhiroä
brebis, ardia
agneau, bildotssa
çbeuvre, ahuntça
bouc, akhérra
vaçbe, behiä
porçeau, vrdéä
çoçbon, çherria
lard, vrdaiä
jambon, urdaiazpiä
queue, buztaná
corne, adarra
lieure, herbia
paté, pastissa
poulet, oillanda
çhapon, gaphogna
pigonneau, vssocuméä
dindon, indioilloä
poule, oillöä
coq, oillárra
oye, antçara
pigeon, ussóä
becasse, pecáda
becassine, becassigna
perdrix, epherra
caille, cailla
canard, ahatéä
un tooour, billigarröä

merle, çoçoä
oeuf, arroltçeä,
omelettes, arroltçecajac
bête, bestia *ou* abreä
çheval, çamaria
lion, lehogna
cerf, oregna
loup, otssoa
chien, potçóa, photçhoä *ou* oçárra
renard, açheria
sanglier, bassurdéä
ours, hartça
chat, gathuä
asne, astoa
aigle, arranöä
corbeau, beléä
un pie, fica
allouette, aillaudä
hibou, huntça
passereau, carrajoä *ou* etçheçhoriä
irondelle, enáda
un çigne, chigna
çchauvesouris, gaiënäda
milan, miruä
perroquet, papagäya
un aile, hegala
pondre, errutéä
nid, cajóla
fromaje, gasna
huile, olioä
poivre, bipherra
vinaigre, mignagréa *ou* ozpigna
ravets, *navets*, harbiäc
soupe, çopa
lait, esnéä
sauçiçe, lukháinca
fruit, fruituä
pomme, sagárra
poire, vdará
noix, eltçáurra *ou* intçáurra
prune, arana
çerise, guereçia
fraises, arregac
salade, entssaláda
jardin, baratcéä
jardinier, baratççeçagna
oignon, tipula
l'ail, baratçhuriä

porreaux, forruác
choux, açac
choux cabus, açakhóbac
perseil, peressilla
laitue, letçhuga
sauge, sabiachuria
oseille, mignéta
any, aniça
senouil, milluá
pourpier, berdoláguna
racine, erróá
ortye, haussigna
melon, melóгна
fleur, loréá
oeillet, dulufráya
rose, arróssa
rosier, arrossondóá
laurier, erramuá
arbre, arbola
pomier, sagáronddá
poirier, vdareondóá
amande, arbendola
amandier, arbendolondoá
vigne, mahastia
branche, adárta
feuille, ostoá
bouton, botogna
prunier, aranondoá
fontaine, ithurria
noisette, hurra
meure, martçuca
meure sauvage, larremartçuca
figue, ficoa
raisin, mahatssa
feuilles de vigne, mahatssostoac
çhampignon, perretçhicuá
orange, laranja
çbataigne, gaztagna
du bois, egurra
une forest, un bois, oyhána
poisson, arráгна
saumon, içoquigna
sole, çola
mourüe, bacaillaüa
ecrevisse, langrostá
harang, harenca
sardine, çhardigna
meuille, corrocogna

grosse meuille, laçuna
rruite, amiárráгна
maquereau, maquaréla ou çhitcharroá
anguille, ainguirá
pesche, arrantçá
pescheur, arrantçaléá
filé, saréá
hameçon, amuá
mer, itssassóá
fleaux, vhigna
fleux, *refleux*, herressáca
balaine, balea
marsouin, içurdéá
plie, pladuça
alose, coláca
du vin, arnóá
biere, bira
sidre, sagardóá ou sagarnóá
l'eau, vra
table, mahagna
nape, dafailla
serviette, çerbiéta
assiette, trintçhóгна
plat, plata
couteau, canibeta
cuillere, gatçvntciá
ecelle, gathilluá
sel, gatça
fourçbette, matchardéá [*substituted for sarfur-*
tçha]
verre, beyra
pot, eltçéá
palais, palacióá
çhateau, gazteluá
maison, etçhéá
çambre, guela
cave, khába
cuisine, cuçigna
les lieux, sequerétac
le four, labéá
escaliers, escabelac
sala, sala
porte, athea
fenetre, leyhóá
grenier, galetaz, soillharuá
cabinet, cabineta
cbeminée, çhiminiya
armoire, armarioá

clef, gakhöä *ou* *guiltça*
lit, ohéä
couverture, estalquiä
un drap, mihisséä
lit de plume, gosna
matelas, matalaça
oreiller, lumátçha
paillage, paillaça
paille, lastoä
rideaux, erridabac *ou* *erridaüäc*
le haut du lit, oheçerua
bois de lit, cuçhéta
ruelle de lit, oheartéä
coffre, cofréä *ou* *cutçha*
miroir, mirailla *ou* *ispilluä*
tableau, errethaula
portrait, porteléta
image, imajina
bassinoire, oheberotçecóä
poutre, laça
tapisserie, tapiceriü [substituted for *tapisseriä*]
tapis, tapiça [substituted for *tapissa*]
foyer, sukhaldéä
chenets, suburdignac
pale à feu, suphála
pinçettes, pintçetac
soufflets, hauscóäc
cramaillere, laratça
plaque à feu, suparéta
paroy, paréta
palais, jaiüreguiä
chaudron, panjeruä
broche, guerréna
cuve, thigna
çbaleur, berotassuna
perruque, perruca
çhapeau, çhapela
bonnet, bonteruä *ou* *gapheluä*
bonnet de nuit, gaübonéta
çhemise, athörra
casaque, cassáca
manteau, capa
culottes, gáltçac
des bas, galtçardiac
bas de soye, çiricuzco *galtçardiäc*
linge, linja
pantoufles, mantufléac
souliers, çapatac,

habits, tesnac
mouchoir, mocanéssa
robbe de chambre, gauarropa *ou* *guelarropa*
camisole, cammissola
épée, ezpáta
cravate, lephocoä
colet, mantçhéta
ruban, erribana
attaçbes, lokharriäc
boutons, botognac
gans, escularruäc
eprons, ezprognac
coiffe, burucóä
juppe, cotillúna
robbe, arrópa
robbe de soye, sedazco *arrópa*
pere, aíta
mere, ama
oncle, ossaba
tante, içéba
beau pere, vgazaíta
belle mere, vgazamá
beau frere, cognáta
belle soeur, cognáta
neveu, illóba
niece, illóba
coussin, cussigna
frere, anayá
soeur de frere, arréba
soeur de soeur, aïzpa
grand pere, aítasso
grand'mere, amáссо
parent, ahaidéä
filleul, semebitçhiä
filleule, alababitçhiä
fils, seméä
fille, alaba
enfant (garçon), mutilla
enfant (fille), nescátçha
gendre, erragna
nore, erragna
domestiques, sehiac
serviteur (garçon), muthilla, çerbitçaria
servante, nescatóä, çerbitçaria
maitre, naussia
maitresse, naussia
cousin germain, lehen cussigna
cousine germaine, lehen cussigna

compagnon, lagúna
compagne, lagúna
compere, compaya
commere, comaya
amy, adisquidéa
mignon, puillita
voisin, hauçóã
voinage, hauçóã
monsieur, jauna
mademoiselle, andréã
madame, andréã
fille de chambre, anderauéna
enfant, haurra
apprentif, apreñdiça
nourrice, vnhidéã
sauveur, salbatçaillea, salbadoréã
empereur, emperadoréã
rey, erregue
reine, erreguigna
archiduc, artçhiduquéã
archiduchesse, artçhiduquéssa
duc, duquéã
duchesse, duquéssa
prince, printçéã
princesse, printçéssa
viceroi, biz erregue
ambassadeur, embaçhadoréã
comte, condéã
comtesse, condéssa
marquis, marquissa
marquise, marquissa
çbef, buruçaguiã
general, jeneralã
baron, baróna
baronne, baronessa
viscomte, bizcundéã
viscomtesse, bizcundéssa
chevalier, cabailleróã
gentilhomme, aitonenseméã
colonel, colonéla
lieutenant-colonel, colonel' lotignenta
major, major
capitaine, capitágna
lieutenant, lotignénta
enseigne, banderçágna
armée, armada
le jour de noel, eguberri,
les fêtes, bestac

les innocens, inocenteneguna
les Rois d'epiphani, Trufaniã
le chandeleur, amabirgina candelerecóã
mardy gras, ihaütegúna
jeudy gras, ortçegunguicen
dimençhe de rameaux, erramueguna
semaine sainte, aste saindüã
jeudy saint, ortçegunsaindüã
vendredy saint, ortçirale saindüã
Pâque, bazco
fêtes de paques, bazcobestac
pentecôte, mendecôte
ascencion, açençioeguna ou jondoni-salbatóre
rogaisons, lethaguignac
feste Dieu, bestaberri
St Pierre, jondonipetri
St Paul, jondonipaulo
St Laurens, Jondoni Laurendi
Tous saint, imuru saündúru
l'Avent, abendóã
messe, meçã
sermon, sermoya ou predicüã
parolle, hitça
lundy, astelehéna
mardy, asteartea
mercredy, asteazquéna
jeudy, ortçegúna
vendredy, ortçiraléã
samedy, larumbáta
dimenche, igandéã
un an, vrthéã
semaine, astéã
jour, egúna
heure, oréna
minute, minúta
moment, moména
un point, bout, púnta
blancheur, çhuritassúna
Europe, Europa
Asie, Assia
Amerique, America
un royaume, erresuma
province, probintçia
ville, hiria
ville capitale, hirinaussiã
bourg, herriã
village, bassaherriã
Angleterre, Angueletérna

Ecosse, Escossia
Irlande, Irlanda
France, Frantzia
Espagne, Espagnia,
Hollande, Holanda
Flandre, Flandress
republique, errepublica
paroisse, parropia
chapelle, capéra
eglise, eliza
un curé, errotora
un vicaire, bicarióa
justice, justizia
juge, juiéa
parlement, parlamenta
président, presidenta
conseiller, conseillera
l'avocat, obocáta
un procureur, procuredoréa
sarjent, sarijenta
notaire, notarióa
archevêque, artçhiphizpicúá
evêque, iphizpicúá
predicateur, predicadoréa ou predicaria
pretre, aphéça
un lecteur, iracurtçailléa
maison de ville, hiricoetchéá
pavé, galtçada
rue, carrica
un coin, cantogna
une tour, dorréá
un pont, çubiá
gouverneur, gobernadoréá
charue, carréta
charrette, órgac
charretier, itçágna
roe, arróda
fouet, açotea
verge ou baton long a picquer les boeufs, akhui-
 llóá
berger, *pasteur*, artçágna
païsan, bassajauna ou larreguiçöna
troupe, tropéla
troupeau, arthaldéá
morçeau, multçöá
assemblée, *chapitre*, *consistoire*, biltçarra, capi-
 tua, bilduma
peuple, poblúá

oraison, oracignóa ou oracionéa ou othoitça
siffler, çhiztúá
bruit, habarrotssa
cry effroyable, çhiriçhea ou deyhádárta
bennissement, irrintçirigna
plainte, errencúra ou intçirigna
vendanges, mendégnac
un faux, ihitaya
un champ, larréá
du blé, oguibihia
seigle, çekhaléa
l'avoine, olóá
pois, illharrac,
febues, babac
une haye, leçogna
ronce, arantçéa
paille, lastoá
un sac, çakhúá
epine, elhorriá
un lien, lokharria
fumier, ongarrria
un pré, errepirá
herbe, belhárra
çbene, haritça
la chasse, ihiciá
jeu, jocóá

Des choses qui se fondent

clou, itçéá
cloche, ezquilla
fer, burdigna
cuivre, cobréá
l'etain, eztagnúá
l'acier, altçairouá
plomb, berúna
l'argent vif, çillharbiçia
l'argent en espece, çillhárra
l'or, vrréá
argent, mot generique, dirúá

Des choses d'une boutique

de la soye (fil à coudre), çiricúá
de la soye (etoffe), séda
du fil, hariá
eguille, orrátça
epingle, ispilingua
un dé, dithariá
un gaigne, maguigna

un etui à eguilles, orraçtoquia
ecritoire, iscribaniac
canif, trentçhapluma
coton, cotögna
plume, pluma
serrure, sarraila
laçet, abilléta
coteau qui plie ou rasoir, nabala
lampe, criseillüä
çiseaux, haichtúrrac
cruçbe, pegárta
peigne, orracéä
drap, oyhála

DES PARTIES DE L'ORAISON,
nom substantif appellatif, etc.
Gens de métier, etc.

boulangier, okhigna
metier de boulangier, okhincóä
paste, orhea
levain, lemamiä
du son, çahiä
farine, irigna
meunier, errotaçágna
moulin, erróta
moulin à eau, vrreróta
moulin à vent, haïçeeróta
moudre, ehotçéä
moulin à papier, papererróta
un boucher, carnaçeróä
boucherie, carnaçeriä
cordonnier, çapataguigna
du cuir, larrüä
un apoticaire, boticaríoa
medeçine, miritçigna
medeçin, miricüä ou doctóra
ordonnance, ordéna
lavement, ajuta
brevage, edariä
un malade, eria
maladie, eritassúna
fièvre, sukhárra
fièvre quarte, laurdenéco mignac
paralísie, paralicia
la peste, içurriä
rougeole, çharrampigna
la petite verole, picota
flux de ventre, sabeltassúna

flux de sang, odoljariétéä
vrien, guernüä
santé, ossassuna

Des vers

un ver, harra ou çhiçhariä
fourmi, çhignhaurriä
mouche, vliä
moucheron, vlitçha
papillon, pinpirigna
un puce, cucussóä
un pouil, çorriä
taupe, sathorra
mouçbe à miel, erléä
du miel, eztiä
de la çire, ezcóä

Bêtes venimeuses

serpent, suguéä
lezard, musquerra
araignée, ermiärma
crapau, aphóä
dragon, tragógna

Des metiers

çharpentier, çhapanτέρα
une hache, haïçórá
menusier, benuzéra
çharbonnier, ikhazquigna
boutonnier, botoinguilléä
tailleur, dendariä
jardinier, baratçéçágna
serrurier, serrailguilléä
un verrier, beyreguilléä
chaudronier, pangeruguilléä
chapelier, chapelguilléä
croçbeteur, curtchetguilléä
patissier, pastisguilleä
tonnelier, barricaguilleä
batelier, bateltçagna
matelot, marnela ou itssasguicóna
barbier, barbéra
gantier, escularruguilleä
vigneron, mahastiçágna
faiseur de paniers, sasquiguilleä
panier, sasquiä
mareçbal, ferratçailléä
orfevre, çillharguigna

poissonier, arraintçaléa

Appartenances de l'ame

ame raisonable, *sensitive*, *vegetative*, arima
arraçoingáya, sentigáya, neurrigáya
l'entendement, adimendúä
la volonte, borondatéä *ou* nahiä
memoire, memoriöä
pensée, phentsamendúä
jugement, juiamendúä
esprit, izpiritúä
sens, çentçúä [*substituted for* sentssúäc]
raison, arraçoigna

Des sens

la veue, bista
l'odorat, vsna
l'ouïe, aditçéä
goût, guztúä
le toucher, vquitçéä
cry, oyhúä
soupir, suspira,
respirations, hatsshartçéä
halaine, hatssa
regard, beguiratçéä
raisonnement, arraçoignatçéä *ou* arraçoigna-
mendúä
ris, hirria, *ou* hirrieguitea
souris, hirrittöä
larmes, nigarrac
présence, prestantçia
songe, ametssa
sommeil, löä
vie, bicia *ou* biçitçéä
mort, heriöä *ou* heriotçéä
resurrection, erresurreçiöä *ou* erresurrecciónéä
ou piztéä *ou* hillenartétic biçiric jaiçui-
tçéä

De quelques autres noms substantifs

justice, *droit*, çucéna
droiture, çuçentassúna
su bien, ontassúna
richesses, aberastassunac
pauvreté, probrecia *ou* gabéä *ou* gabetassúna
amour, amudiöä
amitié, adisquidetassúna
baine, hérra

sagesse, prestutassúna
science, prudentçia
force, indárna *ou* borthiztassúna
temperance, temperantçia
amertume, khirátssa
bonheur, ohorea
bonnetéte, onhestassúna
plaisir, atsseguigna
joye, bozcariöä
vertu, berthutéä
devoir, eguinbidéä
débite, çorra
payement, pagúä *ou* pagamendúä
perfection, perfecçignöä *ou* perfecçionéä
moderation, moderaçignöä *ou* moderaçionéä
penchant, *inclination*, inclinaçiöä *ou* incli-
naçionéä *ou* pendúra *ou* jaydúra
ply, plegúä
action, axionea *ou* aççionéä
moyen, *chemin*, *voye*, bidéä
cause, *principe*, ethorquia
violence, bortçha
liberté, libertatéä
çhoix, bereztéä
consulte, consultatçéä
imprudence, imprudentçia
extravagance, çoramendúä, erhoqueriä
repentance, urriquia
objet, béguicöä *ou* objeta
affection, *désir*, desira, afecçignöä *ou* afecçio-
nea, gutiçia
mouvement, mobimendúä
trouble, trubléä
tremblement, ikhara *ou* ikharamendúä
tremblement de terre, lurrikhara
nécessité, neççitatéä
obligation, obligatignöä *ou* obligaçionéä
esclavage, esclabotassúna *ou* gathibutassuna
fermetté, fermutassuna
tendresse, samurtassuna
dureté, gogortassunä
obstination, ostinaçionéä, théma
courage, curajéä
molesse, beratassuna, vmotassuna
delicatesse, delicatutassuna
laçheté, laçhoqueria
grandeur, handitassuna
hauteur, haltotassúna *ou* goratassúna

grosneur, loditassuna
largeur, largotassuna, çabaltassúna
bassesse, *profondeur*, beheretassuna
droiture, lerdentassuna, çhuçhentassúna
traversité, makhurtassuna, errebesqueriä
effort, eguignahála
delicatesse, minberatassúna
ombre, itçala
couleur, coloréä
nombre, nombréä
longueur, luçetassúna
brieveté, laburtassúna
crainte, beldurtassuna
confiance, confidentçia
peril, perilla, hirrisçúä
hardiesse, aussartcia
impudence, impudentcia, insolentçia, atrebi-
 menduä
bonte, ahalquéä
chastete, castitatéä
netteté, garbitassuna
saletté, likhisqueria, hasqueria, liçuntassúna
tache, çikhigna
abstinence, abstinéntçia
sobriété, sobretéä
ivrognerie, hordiqueria
stupidite, tontotassuna
liberalité, liberalitatéä
prodigalite, sobrantçia, prodigalitatéä
magnificence, magnificéntçia
modestie, modestia
petitesse, ttipitassuna
douceur, emetassuna
vengeance, mendecúä
mépris, mespreçióä
cruauté, crudelitatéä *ou* crueltassuna
facilité, errestassuna
l'affabilité, lanotassuna
brutalité, bestiaqueria, abrequeria
flaterie, laussengúä
civilité, cortessia
le verité, eguia
mensonge, gueçúrra
menteur, gueçurtiä
flateur, laussengaria
dissimulation, dissimulaçionéä
peché, bekhatúä
arrogance, arrogantçia

taçiturnité, içhilltassuna, içhilltçéä
habill, hitçuntçiqueria
le secret, secretúä
vindictatif, mendecaria
reconnaissance, eçagutça
ingratitude, ingratassuna
mechaçeté, gaçhtaqueria
malice, maleçia
injure, injuriä
mesure, neurriä
poids, pissúac
legerete, arintassuna
pesanteur, pissutassuna
plenitude, bethetassunna
deffaut, falta, escassa, escastassuna
continence, continentçia
tolerance, tolerantçia
obeissance, obedientçia
pasture, bazca
nourriture, neurrimenduä
precipitation, precipitaçionéä
infirmité, infirmitatéä, flaquéça
flamme, kharrä
connaissance, eçagútça
connoisseur, eçagutçaillea
diseur, errailléä
parleur, mintçatçailleä
babillard, hitçuntçia
le souvenir, orhoitçapéna
integrite, ossotassuna
confusion, ahalqueria

Nom propre

Jésus, Jessus
Marie, Maria
Catherine, Cataligna
Pierre, Piarress, Betri, Betiri, Betrico, Pedro
Jean, Joäniss, Joaness, Joänisco
Estienne, Estében
Paul, Paulo
Edouard, Edúardo, etc

Surnom

Chamberlaine, etc

Nom de villes, etc

Londres, Londres
Plimouth, Plemúä

Paris, Pariss
Bordeaux, Bordéle, etc
Thamise, Thamissa
Loire, Lijero, etc
anglais, anguelessa
ecossais, escossessa
français, frantsessa
irlandais, irlandéssa
hollandais, hollandessa
alleman, alamana
italien, italianóã
espagnol, espagnóla
labourdin, laphurtarra
bassenaivarrois, baçhanabártarra
de St-Jean-deluz, donibandarra
biarnois, biarnessa
gascon, Cascógna, etc,

Nom adjectif

bon, ona
savoureux, gustossóã, goçóã
doux, eztia, dultçéã
aigre, migna, garrätça
meuri, ondúã
mol, vmóã, béra
rude, *dur*, dorphéa, gogórra, çailla
amer, khiratssdúna
tendre, samúrta
noir, beltça
beau, ederra
blanc, çhuria
laid, itsussia
rouge, gorria
gris, grissa, vhérra
verd, ferdéã
jaune, horiã
grand, handiã
haut, haltóã
long, luçéã
large, largóã, çabála
bas, baçhóã
gros, lodiã
droit, lerdena, çhuchéna
de travers, makhúrta, errebéssa
crime, hobéna
court, labúrta
petit, ttipia
delicat, senticórra, mimbéna

net, garbia, çhahúã
propre, propia
sale, liçúna, hátssa, likhitssa, çikhintssúa
chaud, beróã
sec, idórra
froid, hotça
humide, heçéã
sage, *bonne personne*, prestua, ona
hardi, aussarta
insolent, impudenta, insolenta, attrebitua,
 ahalquegabea
fort, flacóã
malade, eriã
craintif, beldurtia
perilleux, perillóssa
sobre, sobréã
yrogne, hordiã
affamé, gosséã
rassassié, asséã
stupide, tontóã
liberal, liberala
generoux, jenerossóã
prodigue, prodigala
magnifique, magnificóã
modeste, *retenu*, *grave*, modesta, gravéã, arras-
 tatúã
petit, çhumea, ttipia
doux, eméã
vindictif, mendecaria
meprisé, mespreciatúã
avare, abariçiossa, lucurarióã
superbe, vrguillutsua
gourmand, gormanta
envieux, imbidiossa
pareseux, naguia
humble, humilla
humilité, humiltassúna
vigilant, éveillé, atçárra
tardif, berancórra
habile, agudóã
cruel, cruëla
facile, erreça *ou* erreçha
affable, lanóã
brutal, guiçaabréã
flateur, laussengaria
civil, cortessa
vray, eguia
menteur, gueçurtia

<i>dissimulé</i> , dissimularúa	3,	hirur
<i>pecheur, pecheresse</i> , bekhatorea <i>ou</i> bekhatoróssa	4,	laur
<i>arrogant</i> , arroganta	5,	bortç
<i>taçiturne, silencieux</i> , içhilla	6,	sey
<i>babillard</i> , hitçuntçia	7,	çazpi
<i>secret</i> , secretúä, estalia, gordéa	8,	çortçi
<i>connu</i> , eçagutua	9,	bederatçi
<i>ingrat</i> , ingrata	10,	hamar
<i>męchant</i> , gaçhtóä	11,	haméca
<i>malfaitteur</i> , gaçhtaguigna	12,	hamabi
<i>malin, malicieux</i> , maleçiossóä	13,	hamahirur
<i>injurieux</i> , injuriossóä	14,	hamalau
<i>pesant</i> , pissúä	15,	hamabortç
<i>leger</i> , arigna	16,	hamasey
<i>plein</i> , bethéä	17,	hamaçazpi
<i>defectueux</i> , faltadúna, escasdúna,	18,	hemeçortçi
hobe[n]dúna	19,	hemeretçi
<i>debiteur</i> , çordúna	20,	hogoy.
<i>payeur</i> , pagatçailléä	21,	hogoi'ta <i>ou</i> hogoiëta bar, etc
<i>obeissant</i> , obedientéä	30,	hogoi'ta hamar
<i>preçipité</i> , kheçharúä	31,	hogoi'ta hameca, etc
<i>entier</i> , ossóä	40,	berrogoy.
<i>connoisseur</i> , eçagutçailléä	50,	berrogoytabat, etc
<i>diseur</i> , errailléä	41,	berrogoy'ta hamar, etc
<i>parleur</i> , mintçatçailléä	60,	hirurhogoy
<i>babillard</i> , hitçuntçia	61,	hirurhogoitabat, tetc
<i>honteux</i> , ahalquetia	70,	hirurhogoi'tahamar
<i>sage, scavant</i> , çuhúrra, jaquintssuna	71,	hirurhogoi'tahaméca, etc
<i>docteur</i> , doctóra	80,	laurhogoï
<i>ignorant</i> , ignorant, ezjaquigna	81,	laurhogoi'tabat
<i>eclairé, entendu</i> , aditúä	100,	ehun
<i>joyeux</i> , aleguéra	101,	ehunetabat
Accident interrogatif	102,	ehunetabi, etc
<i>qui?</i> nor? çein?	200,	berrehun
<i>quel? laquelle?</i> nolacóä?	300,	hiruréhun
<i>pourquoy?</i> çéren?	400,	lauréhun, etc
<i>combien?</i> çembat?	1000,	milla
	2000,	bi milla
	3000,	hirur milla, etc

Accident reditíf

çeci, cela, celuici, çeluila, hau, hori, hura, hunaco hau, horraco hori, haraco hura
tel, telle, hunelaco, horrelaco, halaco
tant, autant, hunénbat, horrénbat, hambat

Accident numeral

1, bat
 2, bia

Accident numeral ordinal

premier, lehéna *ou* lehembicicóä
second, bigarréna
troisieme, etc, hirurgarréna
On ajoute par tout garréna, comme ici

Accident numeral distributíf

un a un, batbanázca

deux à deux, birázca
trois à trois, hirurca
quatre à quatre, etc laurca

Accident numeral partitif

un chacun, bat bedera
utergue, bioc, bat eta bertçéä
ni l'un ni l'autre, ez bat ez bertçéä
autre, bertçéä
quelquun, norbait, çembeit
le rest, goitia, gagneracóä

Accident numeral universal

tout, guztia, gucia

Accident numeral particulier

quelquun, norbaît, cembeit, nihor
un certain, vrlia

Accident de patrie, national

d'Angleterre, Angueleterracóä ou Anguelete-
 rrraticacóä
de Hollande, Hollandacoa ou Holandaticacoa
de France, Franciacoa ou Françiaticacoa
d'Italie, Italieticacóä ou Italieticacacoa
de Londres, Londrescoa ou Londresticacóä
de Paris, Pariscóa ou Paristicacóä, etc
de Bordeaux, Bordelecóä ou Bordeleticacoa
de St Jeandeluz, Donibanecóä ou Donibaneti-
 cacóä, etc

Accident diminutif

roytelet, erreguetçhóä
homelet, guiçontçhóä
femmelette, emaztetçhóä
petit enfant, haurtçhóä
minusculus, ttipittoä ou çhumetçhóä
majusculus, handitçhoa, handiçhcóä

Accident possessif

du mien, eneticacóä
du tien, çureticacóä, hireticacóä
du sien, huneneticacoa, horreneticacóä, hare-
 neticacóä
de moy, nitazcoa
de toy, çutazcóa, hitazcoa
de lui, *d'elle*, huntazcóa, hortazcóa, hartazcóa

magistral, naussizcóa
servil, sehizcoa
royal, erreguezcóa
de pere, *paternel*, aitzazcoa
de maître, *de chez le maître*, naussiarenetica-
 coa ou naussiarenecóä
de serviteur, *de chez le serviteur*, sehiaarenetica-
 coa ou sehiaarenecóä
de roy, *de chez le roy*, erreguerenecoa ou erre-
 guereneticacóä
de pere, *de chez le pere*, aitarencóä ou aitarene-
 ticacoa

Accident materiel

de joye, bozcariozcóä, etc
de terre, lurrezcóä
de pierre, harrizcóä
de plomb, berunezcóä
de bois, çurezcóä
d'aire, airezcoa
d'argent, çillharrezcóä
d'or, vrrezcóä
de volonte, borondatezcóä
de feu, suzcóä

Accident local,

du ciel, çerucoa ou ceruticacoa
de la terre, lurrecoa ou lurreticacóä
de la mer, ittassocoa ou ittassoticacóä
de l'air, airecoa, ou aireticacóä
de l'eau, vrecóä ou vreticacóä
du feu, sucóä ou suticacóä
de la montagne, mendicoa ou menditicacoa
du jardin, baratcecóä ou baratçeticacóä
de la ville, hiricoa ou hiriticacóä
de la maison, etçhecóä ou etçheticacóä
de la fontaine, ithurricóä ou ithurriticacóä
de la tête, burucóä ou buruticacóä
de l'oeil, beguicóä ou beguiticacóä
du bras, bessocóä ou bessoticacóä
de la main, escucoa ou escuticacóä
du corps, etc, gorphutçecoa ou gorphutçetica-
 cóä
de l'homme, guiçoneticoa

Accident adverbial

d'ici, hemengoa ou hemendicacóä

de la, horcóä ou hortiacóä, handicóä ou handiacóä, hangóä ou hangoticacóä
 du dedans, barnecóä, barrenecóä, barreneticacóä
 du dehors, campocoä, campoticacoä
 du haut, gagnecoa, gagneticacoa, goracoa, goreticacoa
 de bas, d'en bas, beherecoa, behereticacoa
 du devant, aitçignecoa, aitçigneticacoa
 du derriere, guibelegoa, guibeleticacoa
 d'après, ondocola, ondoticacoa
 du côté, sahetssecoa, sahetsseticacoa
 de milieu, hurbillecoa, hurbilleticacoa
 de loin, vrrungoa, vrrunecoa, vrruneticacoa
 d'en fin, de dernier, azquenecoa, azqueneticacoa
 du commun, d'ordinaire, arduracoa, ou ardurazcoä
 de partout, nonnahidenecoa, nonnahideneticacoa
 de quelque endroit, nonbaicoa, nonbaiticacoa
 d'une necessite absolue, bayetezpadacoa
 de pas d'un endroit, nihongoa, nihondicacoa
 de l'interim, bizquitartecoa
 de la nuit, gabazcoa
 d'a present, oraingoa, oraingoticacoa, doydoyecoa, doydoyeticacoa
 de toujours, bethicoa, bethierecoa
 d'aujourd'hui, egunecoa, egunorozcoa
 d'hier, atçocola, atçoticacoa
 d'avant hier, herenegunecoa, hereneguneticacoa
 de demain, biharcoa, biharticacoa
 d'après demain, etçicoa, etçiticacoa
 d'alors, orducoa, ordueticacoa
 de quelquefois, çembeitaldizcoa
 de jusq'a present, oraïarteragnocoa
 de tout temps, noiznahidenecoa
 d'autre fois, lehenagocoa, behialacoa
 de jamais, seculacoa
 d'un, bateticacoa
 de deux, bietaricacoa
 de trois, hiruretaricacoa
 de quatre, etc, lauretaricacoa
 de tout, de bon, çintçignezcoa
 de vray, eguiazcoa
 de volontiers, nahizcoa
 d'envers l'un et l'autre, elkh[r]ganacoa, batabertceaganacoa ou batabertcearenganacoa
 d'un à un, batbanazcacoä

de surtout, beregaincoä
 d'ostiatim, athezathecoä
 d'autrement, bertçelacoä
 de plutot, aitçiticacoä
 de tout, d'omnino, guztizcoa, guçizcoa
 de beaucoup, hagnitçeticacoa
 de peu, gutiticacoa
 de moins, gutiagocoa
 de rien, ezdeusseticacoa
 de presque, hurrenecoa, hurreneticacoa
 pour içi, hunacacoa
 pour la, horracocoa, haracocoa
 de peut être, benturazcoa, beharbadacoa
 diainsi, hunelacoa, horlacoa, halacoa
 de comment?, nolacoa?
 de soir, arratssecoa
 de midi, egüberdicoa
 de matin, etc, goicecoa, goiçeticacoa
 necessairement, bayetezpada
 chose absolument necessaire, bayetezpadacoa

Accident participial

à avoir, à estre, içatecoä
 à aimer, maitatçecoa
 à faire, eguitecoa
 à haïr, higuintcecoa
 à connoitre, eçagutçecoa
 à cuire, egostecoa
 à dire, erratecoa
 à admirer, admiratçecoa
 à s'étonner, mirestecoa
 à scavoir, jaquitecoa

Accident tiré du verbe

aimable, maitagarria
 baissable, higuingarria
 ornatilis, edergarria
 admirable, miragarria
 ennuyeux, vnharria
 tres meprisable, usque ad nauseam, vomitum, ridicule, hirrigarria
 capab[1]e de rendre fol, çoragarria
 etonnant, formidable, harrigarria, espantagarria
 effroyable, lastimagarria, içigarria, ikharagarria

Accident tiré du nom

de l'homme, guiçoneticacoa
 de bon, oneticacoa

Gramatikako hiztegia bihurturik

- abariçiä*, avarice
abariçiossa, *lucurariöä* avare
abendöä, l'Avent
aberastassunac, richesses
abilléta, laçet
aboztüä, aoust
abstinénçia, abstinence
açac, choux
açakbôbac, choux cabus
açençioeguna ou *jondoni-salbatöre*, ascencion
açberia, renard
açhirögna, la cheville du pied
açotea, fouet
adárta, branche
adarra, corne
adimendüä, l'entendement
adisquidä, amy
adisquidetassüna, amitié
aditçéä, l'ouie
aditüä, éclairé, entendu
admiratçecoa, à admirer
agortéä, stérilité
aguaçéra, orage
agudöä, habile
ahaidéä, parent
ahalquéä, honte
ahalqueria, confusion
ahalquetia, honteux
ahatéä, canard
ahoä, la bouche
ahuniça, cheuvre
aillandä, allouette
ainguerüä, un ange
ainguirä, anguille
airéä, l'air
airecoa, ou *aireticacöa*, de l'air
airezcoa, d'aire
aïta, pere
aitarenecöa ou *aitareneticacoa*, de pere, de
chez le pere
aïtasso, grand pere
aitazcoa, de pere, paternel
aitçignecoä, *aitçigneticacoä*, du devant
aitçiticacoä, de plutot
aïtonenseméä, gentilhomme
aïzpa, soeur de soeur
ajuta, lavement
akbérra, bouc
akbuillöä, verge ou baton long a picquer les
boeufs
alaba, fille
alababitçhiä, filleule
alamana, alleman
aleguéra, joyeux
altçairüä, l'acier
ama, mere
amabirgina candelerecöä, le chandeleur,
amásso, grand'mere
America, Amerique
ametssa, songe
amuä, hameçon
amarrágna, truite
amudióä, amour
anayä, frere
anderauéna, fille de chambre
andréä, mademoiselle, madame
Andredena-Maria, Notre Dame
anguelessa, anglois
Angueletérra, Angleterre
Angueleterracöä ou *Angueleterraticacöä*, d'An-
gleterre
aniça, any
antçar, aoye
apbéça, pretre
apbirilla, avril
apbóä, crapau
apostoluä, un apôtre
aprendiça, apprentif
arana, prune
aranondoä, prunier
arantiçéä, ronce
arbendola, amande
arbendolondoä, amandier
arbola, arbre
arcanjelüä, archange
ardia, brebis
arduracoä, ou *ardurazcoä*, du commun, d'or-
dinaire
arguiçaguia, astre
arigna, leger
arima, l'ame

arima arraçoingáya, sentigáya, neurrigáya,
ame raisonnable, sensitive, vegetative
arintassuna, legerete
armada, armée
armarioä, armoire
arnöä, du vin
arraçogna, raison
arraçognatçéä ou *arraçognamendüä*, raisonne-
ment
arráña, poisson
arrainçaléä, poissonnier
arranöä, aigle
arrantça, pesche
arrantçaléä, pescheur
arratssecoa, de soir
arréba, soeur de frere
arregac, fraises
arróca, roçher
arróda, roe
arroganta, arrogant
arrogançia, arrogance
arroltçéä, oeuf
arroltçecajac, omelettes
arrópa, robbe
arróssa, rose
arrossondöä, rosier
arçáña, berger, pasteur
arçhiduquéä, arçhiduc
arçhiduquessa, arçhiduçhesse
arçhiphizpicüä, archevêque
arhaldéä, troupeau
asséa, rassassié
Assia, Asie
aste saindüä, semaine sainte
astéa, semaine
asteartea, mardy
asteazquéna, mercredy
astelebéna, lundy
astoa, asne
atçárra, vigilant, éveillé
atçocoa, *atçoticacoo*, d'hier
athea, porte
athezathecoä, d'ostiatim
athörra, chemise
atsseguigna, plaisir
aussarta, hardi
aussartcia, hardiesse
axionea ou *açciónéä*, action

azquenecoo, *azqueneticacoo*, d'en fin, de der-
nier
babac, febues
babaçúca, grele
bacaillaüa, mourüe
baçhanabártarra, bassenavarrois,
baçböä, bas
balea, balaine
banderçáña, enseigne
baratcéä, jardin
baratçéçáña, jardinier
baratçecöa ou *baratçeticacöa*, du jardin
baratçhuriä, l'ail
barbéra, barbier
barnecöa, *barrenecöa*, *barreneticacöa*, du dedans
baróna, baron
baronessa, baronne
barricaguillea, tonnelier
bassa, bouë
bassaberriä, village
bassajauna ou *larreguiçöna*, paisan
bassurdéä, sanglier
bat, 1
batbanázca, un a un
batbanazcacoä, d'un à un
batbedera, un çhacun
bateliçagna, batelier
bateticacoo, d'un
bayetezpada, necessairement
bayetezpadacoo, chose absolument necessaire
bayetezpadacoo, d'une necessite absolue
bazca, pasture
bazco, Pâque
bazcobeatc, fêtes de paques
becassigna, becassine
bederatçi, 9
beguia, l'oeil
béguicöa ou *objeta*, objet
beguignignicöä, la prunelle de l'oeil
beguiondoä, le coin de l'oeil
beguiratçéä, regard
bebarria, l'oreille
behätça, un ongle
beguicöa ou *beguiticacöa*, de l'oeil,
beherecoa, *behereticacoo*, de bas, d'en bas
beheretassuna bassesse, profondeur
behüä, vache
bekhatorea ou *bekhatoróssa*, pecheur, peche-
resse

bekhatüä, peché
beldurtassuna, crainte
beldurtia, craintif
beléä, corbeau
belbárra, herbe
belbaúna, le genouil
beliça, noir
benturazcoa, *bebarbadacoa*, de peut être,
benuzéra, menusier
bephuriác, les sourçils
berancórra, tardif
beratassuna, *vnotassuna*, molesse
berdoláguá, pourpier
beregaincoä, de surtout
bereztéä, choix
bermatçaquiä, l'os de la jambe
beróá, chaud
berotassuna, çhaleur
berrehun, 200
berrogoy, 40
berrogoytabat, 41
berrogoy'ta hamar, etc, 50
bertcéä, autre
bertçelacoä, d'autrement
berthutéä, vertu
berúna, plomb
beruneczóá, de plomb
bessóá, le bras
bessocóá ou *bessoticacóá*, du bras
bestaberrri, feste Dieu
bestac, les fêtes
bestia ou *abreä*, bête
bestiaqueria, *abrequeria*, brutalité
betbéä, plein
betbetassunna, plénitude
bethicoa, *bethierecoa*, de toujours
beyra, verre
beyreguilléa, un verrier
bi milla, 2000
bia, 2
biarnessa, biarnois
bicarióä, un vicairé
biçarra, barbe
bicia ou *biçitçéä*, vie
bidéä moyen, chemin, voye
bietaricacoa, de deux
bigarréna, second
biharcoa, *biharticacoa*, de demain
bibotça, le coeur

bildotssa, agneau
billigarróä, un toour
bioc, *batetaberiçéä*, uterque
bipherra, poivre
bira, biere
birázca, deux à deux
bissaya, la façade
bista, la veue
biz erregue, viceroy
bizcárra, le dos
bizcundéä, viscomte
bizcundéssa, viscomtesse
bizquitartecoá, de l'interim
bonteruä ou *gapheluä*, bonnet
Bordéle, etc, Bordeaux
Bordelecóá ou *Bordeleticacoá*, de Bordeaux
borondatéä ou *nabiä*, la volonte
borondatezcóá, de volonte
bortç, 5
bortçha, violence
borthitça, *sendóä*, *indartssüä*, fort
boticaríoa, un apoticaire
botogn, bouton
botognac, boutons
botoinguilléa, boutonniér
bozcarióä, joye
bozcariozcóá, etc, de joye
bulbárra, le polmon
burdigna, fer
burra, beurre
burúä, la tête
buruçaguiä, çhef
burucóä, coiffe
burufúgna, le çerveau
buruilla ou *seteme*, septembre
buztaná, queue
buztignóä, argile
cabailleróä, chevalier
cabineta, cabinet
çagna, une veine
çabiä, du son
cailla, caille
cajóla, nid
çakbúä, un sac
çamaria, çheval
cammissola, camisole
campocoä, *campoticacoä*, du dehors
çangoä, la jambe
canibeta, couteau

- cantogna*, un coin
capa, manteau
çapatac, souliers
çapataguigna, cordonnier
capéra, chapelle
capitáña, capitaine
carnaçeriä, boucherie
carnaçeröä, un boucher
carrajoä ou *etçbeçboriä*, passereau
carréta, çharue
carrica, rue
Cascóña, etc, gascon
cassáca, casaque
castitatéä, chastete
Cataligna, Catherine
çazpi, 7
çeçéna, toreau
çekhaléa, seigle
çelháya, vallée
çembat?, combien?
çembeitaldizcoa, de quelquefois,
çentçüä [substituted for *sentsçüäc*], sens
çerbiéta, serviette
çéren?, pourquoi?
çeru içarztatüä, çiel étoilé
çerüä, çiel
çerucoa ou *çeruticacoa*, du ciel
çerugoréna, ciel empire
çhabála, veau
Chamberlaine
çapantéra, çarpentier
çapela, çapeau
çapelguilléä, chapelier
çardigna, sardine
çarrampigna, rougeole
çherria, coçhon
çherubigna, çherubin
çigna, un çigne
çignhaurriä, fourmi
çikhiroä, mouton
çhillçöä, nombril
çhimiçbzta, éclair
çhimiñya, cheminée
çhiriçhea ou *deyhadárra*, cry effroyable
çhiztüä, siffler
çhumea, ttipia petit
çhuria, blanc
çhuritassúna, blancheur
çikbigna, tache
çillharbiçia, l'argent vif
çillharguigna, orfevre
çillhärra, l'argent en espece
çillharrezçöa, d'argent
çintçigneçcoa, de tout, de bon
çintçurra, la gorge
çiricüä, de la soye (fil à coudre)
çiricuzco galtçardiäc, bas de soye
cobrëä, cuivre
çoçoä, merle
cocotssä, le menton
cofrëä ou *cutçha*, coffre
cognáta, beau frere, belle soeur
çola, sole
coláca, alose
coléra, ire
colonel' lotigmenta, lieutenant-colonel
colonéla, colonel
coloréä, couleur
comaya, comere
cometa, comete
compaya, compere
condéä, comte
condéssa, comtesse
confessoréä, un confesseur
confidentçia, confiance
conseillera, conseiller
consultatçéä, consulte
continentçia, continence
çoça, soupe
copéta, le front
çoragarria, capab[]e de rendre fol
çoramendüä, *erboqueriä*, extravagance
çordúna, debiteur
çorra, dette
çorriä, un pouil
corrocogna, meulle
çortçi, 8
cortessa, çivil
cortessia, civilité
cotillún, juppe
cotögna, coton
creatçaiëa ou *egüilléä*, createur
criseillüä, lampe
crudelitatéä ou *crueltassuna*, cruauté
cruëla, cruel
çubiä, un pont
çucéna, justice, droit
çuçentassúna, droiture

- cuçbêta*, bois de lit
cuçigna, cuisine
cucussôä, un puce
çubúrra, *jaçuintssuna*, sage, scavant
curajéä, courage
çureticacóä, *hireticacóä*, du tien
çurezcóä, de bois
curtcheteguilléä, croçheteur
cussigna, coussin
çutazcôä, *bitazcoa*, de toy
dafailla, nape
danaçióä ou *danacioneä*, damnation
deäbrüä, diable
deçembre ou *abendóä*, deçembre
delicatutassuna, délicatesse
demonioä, demon
dendariä, tailleur
desira, *afecçignôä* ou *afecçioneä*, *gutiçia*, affection, désir
dirüä, argent, mot generique
dissimulaçionéä, dissimulation
dissimulatüä, dissimulé
dithariä, un dé
doctóra, docteur
dobatssüä, un bienheureux
donibandárra, de St-Jean-deluz
Donibaneçóä ou *Donibaneticacóä*, etc, de St Jeandeluz
dorphéä, *gogórra*, *çaiilla*, rude, dur
dorréä, une tour
dulufráya, oeillet
duquéä, duc
duquessa, duchesse
d'Urte, etc
ebanjelista, un euangeliste
eçagutça, connoissance
eçagutça, reconnaissance
eçagutçailléä, connoisseur
eçagutçecoa, à connoitre
eçagutua, connu
edariä, breuvage
edergarria, ornatilis
ederra, beau
Edúardo, etc, Edouard
egostecoa, à cuire
egüberdicoä, de midi
eguberri, le jour de noel
eguiä, le verité
eguiä, vray
eguiazcoa, de vray
eguignahála, effort
eguinbidéä, devoir
eguitecoa, à faire
egúna, jour
egunecoa, *egunorozcoa*, d'aujourd'huy
egurra, du bois
ebotçéä, moudre
ebun, 100
ebunetabat, 101
ebunetabi, etc, 102
elhorriä, epine
eliça, eglise
eltçaiúrra ou *intçáurra*, noix
eltçéä, pot
emaztetçbóä, femmelette
embaçhadoréä, ambassadeur
eméä, doux
emetassuna, douceur
emperadoréä, empereur
enáda, irondelle
eneticacóä, du mien
entssaláda, salade
epherra, perdrix
erearóä, *jugna*, juín
erhiä, un doigt
eriä, malade
eria, un malade
eritassúna, maladie
erléä, mouche à miel
ermiärma, araignée
erragna, gendre, nore
errágnac, les reins
errailléä, diseur
errailléä, diseur
erräjac, entrailles
erramuä, laurier
erramueguna, dimençe de rameaux
erratecoa, à dire
erreça ou *erreçha*, façade
erregue, roy
erreguerenecoa ou *erreguereneticacóä*, de roy, de chez le roy
erreguetçhóä, roytelet
erreguezcóä, royal
erreguigna, reine
errencúra ou *intçirigna*, plainte
errepira, un pré
errepubica, republique

errescatatçaillèä, redempteur
errestassuna, facilité
erresumuna, royaume
erresurrecciónä ou *erresurrecciónéä* ou *piztéä* ou *hilenariétic biçiric jaiquitçéä*, resurrection
errethaula, tableau
erribana, ruban
erridabac ou *erridaüäc*, rideaux
erröä, raçine
erröta, moulin
errotaçáña, meunier
errotora, un curé
errutéä, pondre
escabelac, escaliers,
esclabotassúna ou *gathibutassuna*, esclavage
escossessa, écossais
Escossia, Ecosse
escüä, la main
escucoa ou *escuticacöa*, de la main
escularruäc, gans
escularruguilleä, gantier
escumicüä, excommunication
esnèä, lait
espagna, la levre
Espagnia, Espagne
espagnöla, espagnol
estalquiä, couverture
Estében, Estienne
estomacá, l'estomac, etc
etçbéä, maison
etçbecöa ou *etçheticacöa*, de la maison
etçicoa, *etçiticacöa*, d'après demain
eternitatéä, éternité
ethorquia, cause, principe
Europa, Europe
ezbatezbertçéä, ni l'un ni l'autre
ezcöä, de la çire
ezdeusseticacöa, de rien
ezpáta, épée
ezprognac, eprons
ezquilla, cloche
eztagnüä, l'étain
eztiä, du miel
eztia, *dultçéä*, doux
falta, *escassa*, *escastassuna*, déffaut
faltadúna, *escasdúna*, *hobe[n]dúna*, defectueux
fantasma, fantome
ferdèä, verd
fermutassuna, fermetté

ferratçaillèä, marechal
fica, un pie
ficoa, figue
flacöä, faible
Flandress, Flandre
forruäc, porreaux
Franciacöa ou *Françiatricacöa*, de France
Frantçia, France
frantsessa, français
fruitüä, fruit
fúgna, la mouëlle
gabazcoa, de la nuit
gaçbtaguigna, malfaiteur
gaçbtaqueria, mechançeté
gaçbtöä, meçant
gagnecöa, *gagnetacöa*, *goracöa*, *goreticacöa*, du haut
gakhoä ou *guiltça*, clef
galetaz, *soillharuä*, grenier
gáltçac, culottes
galiçada, pavé
galiçardiac, des bas
gaphogna, çhapon
garbia, *çhabüä*, net
garbitassuna, netteté
gasna, fromaje
gatça, sel
gatçvnticiä, cuillere
gathilluä, ecüelle
gathuä, chat
gauarropa ou *guelarropa*, robe de chambre
gäuönéta, bonnet de nuit
gäuënäda, çhauvesouris
gaztagn, çhataigne
gazteluä, çateau
gobernadoréä, gouverneur
gogortassuná, dureté
goicecöa, *goiçeticacöa*, de matin, etc
goüta, *gagneracöä*, le rest
gormanðiça, gourmandise
gormanta, gourmand
gorphútça, le corps
gorphutçecöa ou *gorphutçeticacöä*, du corps, etc
gorria, rouge
gosna, lit de plume
gosséä, affamé
grissa, vhérra, gris
gueçúrra, mensonge
gueçurtiä, menteur

gueçurtia, menteur
guela, chambre
guereçia, çerise
guernüä, vrien
guerréna, broche
guibéla, le foy
guibelecoa, *guibeticacoa*, du derriere
guiçaabréä, brutal
guiçentassünä, graisse
guiçoneticacoa, de l'homme
guiçontçbóa, homelet
guignhárra, le maigre
gustossóa, *goçóä*, savoureux
gutiagocoa, de moins
gutiticacoa, de peu
guztia, *gucia*, tout
guztizcoa, *guizcoa*, de tout, d'omnino
guztüä, goût
habarrotsa, bruit
hagnitçeticacoa, de beaucoup
haiçéä, vent
haiçeerróta, moulin à vent
haiçtúrrac, çiseaux
haiçcóra, une hache
haltóä, haut
haltotassúna ou *goratassúna*, hauteur
hamabi, 12
hamabortç, 15
hamaçazpi, 17
hamahirur, 13
hamalau, 14
hamar, 10
hamasey, 16
haméca, 11
handiä, grand
handitassuna, grandeur
handitçboa, *handiçbóa*, majusculus
haraguiä, çhair, viande
haraguiä, la chair
harbiä, cravets, navets
haréä, sable
barenca, harang
hariä, du fil
haritça, çhene
harra ou *çiçhariä*, un ver
harriä, pierre
harrigarria, *espantagarria*, etonnant, formi-
dable
harrizcóa, de pierre

bartça, ours
batssa, halaine
batssa, l'haleine
batsshartçéä, respirations
bau, *bori*, *bura*, *hunaco bau*, *horraco hori*, *ha-
raco bura*, çeci, cela, celuici, çeluila
bauçóä, voisin, voinage
baurra, enfant
baurtçbóa, petit enfant
bauscóäc, soufflets
baussigna, ortye
beçéä, humide
beçírra, un os
hedoya, nuée
begala, un aile
hemeçortçi, 18
hemengoa ou *hemendicacóa*, d'ici
bemeretçi, 19
herbia, l'eure
herenegunecoa, *hereneguneticacoa*, d'avant hier
heriöä ou *heriotçéä*, mort
hérra, haine
herressáca, fleux, reflux
herriä, bourg
herçéäc, les boyaux
biguingarria, haissable
biguintcecoa, à hair
biria, ville
biricoa ou *biriticacóa*, de la ville
biricoetçbéä, maison de ville
birinaussiä, ville capitale
birria ou *birrieguitea*, ris
birrigarria, tres meprisable, vsque ad nau-
seam, vomitum, ridicule
birrittóä, souris
birur, 3
birur milla, etc, 3000
birurca, trois à trois
birurébun, 300
biruretaricacoa, de trois
birurgarréna, troisieme, etc
birurbogoi'tahamar, 70
hirurbogoitabat, etc, 61
hirurbogoy, 60
hirurboboi'tahaméca, etc, 71
bitça, parole
bitçuntçia, babillard
bitçuntçiqueria, habill
bobéna, crime

bobiät, les gençives
hogoi'ta hamar, 30
hogoi'ta hameca, 31
hogoi'ta ou *hogoiëta bat*, 21
hogoy, 20
Hollanda, Hollande
borcöä ou *horticacöä*, *handicöä* ou *handicacöä*,
hangöä ou *hangoticacöä*, de la
Hollandacoa ou *Holandaticacoa*, de Hollande
bollandessa, hollandais
bordiä, yvrogne
bordiqueria, ivrognerie
horiä, jaune
horracocöa, *haracocöa*, pour la
hortça, une dent
hortçadarra, l'arc en ciel
hotça, froid
humilla, humble
humiltassüna, humilité
hunacocöa, pour çi
hunelaco, *horrelaco*, *halaco*, tel, telle
hunelacoa, *borlacoa*, *halacoa*, d'ainsi
bunénbat, *horrénbat*, *bambat*, tant, autant
buneneticacöa, *horreneticacöä*, *bareneticacöä*, du
sien
huntazcöa, *hortazcöa*, *hartazcöa*, de lui, d'elle
huntça, hibou
hurbillecöa, *hurbilleticacoa*, de milieu
hurra, noisette
hurrenecöa, *hurreneticacoa*, de presque
I[z]piritu Saindüä, le st Esprit
ıçarra, étoile
ıçatecöä, à avoir, à estre
ıçéba, tante
ıçhilla taçiturne, silencieux
ıçhilltassuna, *ıçhilltçéä*, taçiturnité
ıçtierra, la cuisse
ıçoquigna, saumon
ıçurdéä, marsouin
ıçurriä, la peste
ıçandéä, dimanche
ıçidia, boeuf
ıçidorra, sec
ıçidortassuna, seicheresse
ıçifernüä, enfer
ıçignoranta, *ıçzjaquigna*, ignorant
ıçiguzquia, soleil
ıçihategüna, mardy gras
ıçihicöä, la chasse

ıçihitaya, un faux
ıçihurtçiriä, tonerre
ıçikhara ou *ıçikharamendüä*, tremblement
ıçikhara, tremblement
ıçikhazquigna, çarbonnier
ıçilléä, les cheveux
ıçillbarguia, lune
ıçillbarrac, pois
ıçillöba, neveu, niece
ıçimajina, image
ıçimbidia, envie
ıçimbidiössa, envieux
ıçimprudenciä, imprudence
ıçimpudenta, *ıçinsolenta*, *ıçatreditua*, *ıçabalquegabea*,
insolent
ıçimpudentcia, *ıçinsolentiä*, *ıçatrebimendüä*, impu-
dence
ıçimuru saindüru, Tous saint
ıçinclinaçióä ou *ıçinclinaçionéä* ou *ıçpendüra* ou *ıçjay-
düra*, penchant, inclination
ıçindarra ou *ıçorbhiztassüna*, force
ıçındioilloä, dindon
ıçinfirmitatéä, *ıçflaquéça*, infirmité
ıçingrata, ingrat
ıçingratassuna, ingratitude
ıçinjuriä, injure
ıçinjuriössöä, injurieux
ıçinocenteneguna, les innoçens
ıçıphizpicüä, evêque
ıçıvacurıçaiilléa, un lecteur
ıçirigna, farine
ıçIrlanda, Irlande
ıçirlandéssa, irlandais
ıçirrintçirigna, hennisement
ıçıscribaniac, ecritoire
ıçıspilingua, épingle
ıçitalianöä, italien
ıçıtalietacöä ou *ıçıtalietaticacoa*, d'Italie
ıçıtçagna, charretier
ıçıtçala, ombre
ıçıtçéä, clou
ıçıthurria, fontaine
ıçıthurricöa ou *ıçıthurriticacöä*, de la fontaine
ıçıtsassöä, mer
ıçıtsassocöa ou *ıçıtsassoticacöä*, de la mer
ıçıtsussia, laid
ıçıçpiritüä, esprit
ıçıçpiritüä, un esprit
ıçıçjaincöä, Dieu

- Jaincofaltsoac*, faux dieux
jaquitecoa, à scavoïr
jauna, monsieur
jaüreguiä, palais
jenerala, general
jenerossüä, genereux
Jessu Christo, Jesu Christ
Jessus, Jésus
Joäniss, *Joaness*, *Joänisco*, Jean
jocöä, jeu
Jondoni Laurendi, St Laurens
jondonipaulo, St Paul
jondonipetri, St Pierre
juiamendüä, jugement
juiéa, juge
Jupiter, Jupiter
justicia, justice
khäba, cave
kharrä, flamme
kheçbatüä, preçipité
kbirätssa, amertume
kbiratssdüna, amer
labéä, le four
labürra, court
laburtassüna, brieveté
laça, poutre
laçhoqueria, laçheté
laçuna, grosse, meuille
lagüna, compagnon, compagne
langrostä, ecrevisse
lanöä, affable
lanoä, plaine
lanotassuna, l'affabilité
laphurtärra, labourdin
laranja, orange
laraiça, cramaillere
largöä, *çabäla*, large
largotassuna, *çabaltassüna*, largeur
larréä, un champ
larremariçuca, meure sauvage
larrüä, du cuir
larrüä, la peau
larumbäta, samedy
lastimagarria, *içigarria*, *ikharagarria*, effroyable
lastoä, paille
laur, 4
laurca, quatre à quatre, etc
laurdenéco mignac, fiebvre quarte,
- laurébun*, etc, 400
lauretaricacoa, de quatre, etc
laurhogi'tabat, 81
laurhogoi, 80
laussengaria, flateur
laussengüä, flaterie
leçéa, caos, abîme
leçogna, une haye
leguntassüna, politesse
leben cussigna, cousin germain
leben cussigna, cousine germaine
lebéna ou *lebembicöä*, premier
lebenagocöa, *bebialacoa*, d'autre fois
lehogna, lion
lemamiä, levain
lephöä, le col
lephocöä, cravate
lerdena, *çhuchéna*, droit
lerdentassuna, *çhuçhentassüna*, droiture
letçhuga, laitue
lethaguignac, rogaisons
leyböä, fenetre
leyborra, terre (arida siccum)
liberala, liberal
liberalitatéä, liberalité
libertatéa, libéré
liçüna, *bätssa*, *likbitssa*, *çikbintssüa*, sale
Lijero, etc, Loire
likbisqueria, *basqueria*, *liçuntassüna*, saletté
limböä, limbe
linja, linge
löä, sommeil
lodiä, gros
loditassuna, grosseur
lobitassünä, luxure
lokharria, un lien
lokharriäc, attaches
Londres, Londres
Londrescoa ou *Londresticacöa*, de Londres
loréä, fleur
lotignénta, lieutenant
luçéä, long
luçetassüna, longueur
Luçifer, Luçifer
lukhâinca, sauçice
lumâtçha, oreiller
lurra, la terre
lurrecoa ou *lurreticacöa*, de la terre
lurrezcöä, de terre

- lurrikbara*, tremblement de terre
maçéla, la joue
madaricioä ou *madariçionéä*, malediction
magnificéntçia, magnificence
magnificóä, magnifique
maguigna, un gaigne
mahagna, table
mabastia, vigne
mabastiçáigna, vigneron
mabatssa, raisin
mabatssostoac, feuilles de vigne
maitagarria, aimable
maitaçecoa, à aimer
major, major
makhúrra, *errebéssa*, de travers
makhurtassuna, *errebeshqueriä*, traversité
maleçia, malice
maleçiossóä, malin, malicieux
mamia, la mie
mantçbéta, colet
mantufléac, pantoufles
maquaréla ou *çhitçbarroä*, maquereau
Maria, Marie
marignela ou *itssasguioçna*, matelot
marquissa, *marquis*, marquise
Marss, Mars
maritçbóä, mars
maritçuca, meure
marthyra, un martyr
matalaça, matelas
matchardéä [substituted for *sarfurçba*], four-
çhette
mayhäitça, may
meçä, messe
melóçna, melon
memorióä, mémoire
mendecaria, vindicatif
mendecóste, pentecôte
mendecúa, vengeance
mendégnac, vendenges
mediä, montagne
mendicoa ou *menditicacoa*, de la montagne
Mercurio, Mercure
mespreciatúä, méprisé
mespreçióä, mépris
miembróä, un membre
migna, *garrätça*, aigre
mignagréa ou *ozpigna*, vinaigre
mignéta, oseille
mibisséä, un drap
milla, 1000
milluä, senouil
minberatassúna, délicatesse
mintçatçailléä, parleur
mintçatçailléa, parleur
minúta, minute
miragarria, admirable
miraila ou *ispilluä*, miroir
mirestecoa, à s'étonner
miricúä ou *doçtóra*, médecin
miritçigna, médecine
miruä, milan
mobimendúä, mouvement
mocanéssa, mouchoir
moderaçignóä ou *moderaçionéä*, moderation
modesta, *gravéa*, *arrastatúä*, modeste, retenu,
grave
modestia, modestie
moména, moment
mulçioä, morceau
mundúä, monde
musçúrra, croute
musquerra, lézard
mutbilla, *çerbitçaria*, serviteur (garçon)
mutilla, enfant (garçon)
nabala, couteau qui plie ou rasoir
naguia, paresseux
naguitassúna, paresse
nabizcoa, de volontiers
natura, la nature
naussia, maitre
naussia, maitresse
naussiareneticacoa ou *naussiarenecóä*, de
maître, de chez le maître
naussizcóa, magistral
neçessitatéä, nécessité
negúä, l'hiver
negubastéä, l'automne
nescátçba, enfant (fille)
nescatóä, *çerbitçaria*, servante
neurriä, mesure
neurrimendúä, nourriture
nigarrac, larmes
nibongoa, *nibondicacoa*, de pas d'un endroit
nitazcoa, de moy
nobenbre ou *hacilla*, novembre
noiznahidenecoa, de tout temps
nolacoa?, de comment?

nolacóä?, quel? laquelle?
nombréä, nombre
nonbaicoa, *nonbaiticacoa*, de quelque endroit
nonnahidenecoa, *nonnahideneticacoa*, de partout
nor? *cein?*, qui?
norbait, *cembeit*, quelqu'un
norbait, *cembeit*, *nibor*, quelqu'un
notarióä, notaire
obedientzia, obeissance
obedientéä, obeissant
obligatignoa ou *obligacionéä*, obligation
obocäta, l'advocat
odoljarietéä, flux de sang
oguiä, pain
oguibibia, du blé
oguinostraya, froment
ohéä, lit
obeartéä, ruelle de lit
obeberotçecóä, bassinoire
obeçerua, le haut du lit
ohorea, honneur
oillanda, poulet
oillárta, coq
oillöä, poule
okbigna, boulanger
okhincóä, métier de boulanger
olioä, huile
olóä, l'avoine
ona, bon
ondocoa, *ondoticacoa*, d'après
ondüä, meuri
oneticacoa, de bon
ongarria, fumier
onbestassúna, honnetéte
ontassúna, bonté
ontassúna, su bien
ophilla, gateau
oracignóä ou *oracionéä* ou *otboitça*, oraison
oraïarteragnocoa, de jusq'á present
oraingoa, *oraingoticacoa*, *doydoyecoa*, *doy-*
doyeticacoa, d'á present
ordéna, ordonnance
oräucoa, *orduticacoa*, d'alors
oregna, cerf
oréna, heure
órgac, çharrette
orhea, paste
orhoitçapéna, le souvenir
orraçéä, peigne

orraçtoquia, un etui à aiguilles
orrátça, aiguille
ortçegúna, jeudy
ortçegunguicén, jeudy gras
ortçegunsaindüä, jeudy saint
ortçirale saindüä, vendredy saint
ortçiraléä, vendredy
ossaba, oncle
ossassuna, santé
ossóä, entier
ossorassuna, integrite
ostinaçionéä, *théma*, obstination
ostoa, feuille
otobre ou *urria*, octobre
otssailla, febrier
otsoa, loup
oyhála, drap
oyhána, une forest, un bois
oyhüä, cry
pagatçailléä, payeur
pagúä ou *pagamendüä*, paiement
paillaça, paillaçe
palacióä, palais
pangerugülléä, chaudronier
panjerüä, chaudron
papagáya, perroquet
papererróta, moulin à papier
parabis, paradissüä
paralicia, paralisie
paréta, paroy
Pariscóä ou *Paristicacóä*, etc, de Paris
Pariss, Paris
parlamenta, parlement
parropia, paroisse
pastisguilléä, pâtissier
pastissa, paté
patriarca, un patriarche
Paulo, Paul
pecáda, becasse
pegárta, cruçe
pena, peine
peressilla, perseil
perfeçignóä ou *perfeçionéä*, perfection
perilla, *birrisçüä*, peril
perillóssa, perilleux
perreçhicüä, çhampignon
perruca, perruque
phentssamendüä, pensée
phutçüä, fosse

Piarress, Betri, Betiri, Betrico, Pedro, Pierre
picota, la petite verole
pinpirigna, papillon
pintçetac, pinçettes
pissúä, pesant
pissúäc, poids
pissutassuna, pesanteur
pladuça, plie
planeta, planète
plata, plat
plegüä, ply
Plemüä, Plymouth
pluma, plume
poblüä, peuple
porteléta, portrait
potçóa, *photçhoä* ou *oçárra*, chien
precipitaçionéä, précipitation
predicadoréa ou *predicaria*, predicateur
presidenta, président
prestantçiä, présence
prestua, *ona*, sage, bonne personne
prestatassúna, sagesse
prinçéä, prince
prinçéssa, princesse
probintçiä, province
probrecia ou *gabéä* ou *gabetassúna*, pauvreté
procuredoréä, un procureur
prodigala, prodigue
profeta, un profete
propia, propre
prudentiçiä, sçience
puillita, mignon
púnta, un point, bout
sabéla, le ventre
sabéltassúna, flux de ventre
sabiachuria, sauge
sagardóä ou *sagarnóä*, sidre
sagárondböä, pomier
sagárra, pomme
sabetsssa, le côté
sabetssecoa, *sabetsseticacoa*, du coté
saindüä, un saint
sala, sale
salbatçaillea, *salbadoréä*, sauveur
samúrra, tendre
samurtassuna, tendresse
saréä, filé
sarijenta, sarjent
sarrailla, serrure

sasquiä, panier
sasquiguillea, faiseur de paniers
sathorra, taupe
Saturno, Saturne
secretüä, le secret
secretüä, *estalia*, *gordéa*, secret
seculacoa, de jamais
séda, de la soye (etoffe)
sedazco arrópa, robe de soye
sebiac, domestiques
sebiareneticacoa ou *sebiarenecóä*, de serviteur,
 de chez le serviteur
sebizcoa, servil
seméä, fils
semebitçhiä, filleul
senticórra, *mimbéera*, délicat, sensible
sequerétac, les lieux
serafigna, seraphin
sermoya ou *predicüä*, sermon
serrailguiléä, serrurier
sey, 6
sobrantçiä, *prodigalitatéä*, prodigalite
sobréä, sobre
sobréatéä, sobriété
sorbaldä, l'épaule
sorbaldazpiä, l'aisselle
sorguigna, sorcier
súa ou *subä*, le feu
suburdignac, çhenets
sucóä ou *suticacóä*, du feu
sudurçillhoäc, narines
sudúrra, le nez
suguéä, serpent
sukbaldéa, foyer
sukbárra, fièvre
suparéta, plaque à feu
superbióä ou *vrguillutassuna*, l'orgueil
suphála, pale à feu
suspira, soupir
suzcóa, de feu
tapiça [substituted for *tapissa*], tapis
tapiceriü, [substituted for *tapisseriä*], tapisse-
 rie
temperantiçiä, tempérance
thalógna, le talon
Thamissa, Thamise
thigna, cuve
tipula, oignon
tolerantiçiä, tolérance

tontóä, stupide
tontotassuna, stupidite
tormenta, tourment
tragóna, dragon
trentçhapluma, canif
tresnac, habits
trintçhógnä, assiette
tronúä, trone
tropéla, troupe
trubléa, trouble
Trufaniä, les Rois d'æpiphani
ttipia, petit
ttipittoa ou *çhumerçhóba*, minusculus
ttippitassuna, petitesse
urdaiazipiä, jambon
urriquia, repentance
ussóä, pigeon
vda, l'esté
vdabastéä, printemps
vdaréa, poire
vdareondóä, poirier
Venus, Venus
vgazaita, beau pere
vgazamá, belle mere

vbigna, fleaux
vkbondoa, le coude
vliä, mouche
vliçha, moucheron
vmóä, béra, mol
vbhagarria, ennuyeux
vbhidéä, nourrice
vquitçéä, le toucher
vra, l'eau
vrdaia, lard
vrdeä, porçeau
vrecóä ou *vreticacóä*, de l'eau
vreróä, moulin à eau
vrguillutsua, superbe
vriä, pluye
vrliä, un certain
vrreä, l'or
vrrezcóä, d'or
vrungoa, *vrnunecoä*, *vrneticacoä*, de loin
vrtharilla, janvier
vrthéä, un an
vsna, l'odorat
vsocuméä, pignonneau
vztailla, *juilla*, juillet

Barneko indizea

abendóä, deçembre
abréä, bête
abréä (*guïça*), brutal
abrequeria, brutalité
acçionéä, action
aditúä, éclairé
afecçignóä, affection, désir
afecçionea, affection, désir
abalquegabea, insolent
aireticacóä, de l'air
aitareneticacoä, de pere, de chez le pere
aitçigneticacoä, du devant
Angueleterraticacóä, d'Angleterre
ardurazcoä, du commun, d'ordinaire
arraçognamendúä, raisonnement
arraçoinçáya, ame, raisonnable, sensitive, ve-
 getative
arrastatúä, modeste, retenu, grave
arrópa (*sedazco*), robe de soye
atçoticacoä, d'hier
atrebimenduä, impudence
attrebitua, insolent

auréna (*ander*), fille de chambre
azpiä (*sorbald*), l'aiselle
azpiä (*urdaï*), jambon
azqueneticacoä, d'en fin, de dernier
baratçeticacóä, du jardin
barrenecóä, du dedans
barreneticacóä, du dedans
batabertceaganacoä, d'envers l'un et l'autre
batabertcearenganacoä, d'envers l'un et l'autre
batetabertçéä, uterque
beguiticacóä, de l'oeil
bebarbadacoä, de peut être
beberetassuna, bassesse
behereticacoä, de bas, d'en bas
behialacoä, d'autre fois
bekbatoróssa, pecheur
béra, mol
berotçecóä (*obe*), bassinore
bessoticacóä, du bras
bestac (*bazco*), fêtes de paques
bethierecoä, de toujours
Betiri, Pierre

Berri, Pierre
Betrico, Pierre
bicia (*cillhar*), l'argent vif
biçiric jaiquitçéü (*hillenartétic*), resurrection
biçitçéä, vie
biharticacoa, de demain
bibia (*ogui*), du blé
bilduma, assemblée
bonéta (*gaiü*), bonnet de nuit
Bordeleticacoa, de Bordeaux
borbhiztassúna, force
burdignac (*su*), çhenets
buruticacóa, de la tête
çabála, large
cabaltassúna, largeur
çágna (*bander*), enseigne
çagna (*baratce*), jardinier
çaille rude, dur
cajac (*arroltce*), omelettes
campoticacoä, du dehors
candelerecöä (*amabirgina*), le chandelier
capitua, assemblée
çein?, qui?
çembeit, quelquun
çerbitçaria, serviteur (garçon)
çerua (*obe*), le haut du lit
ceruticacoa, du ciel
çbahúä, net
çbiçhariä, un ver
çbitcharroä, maquereau
çboria (*eitçe*), passereau
çbuçbentassúna, droiture
çbucbéna, droit
çhumetçbóa, minusculus
çikhintssúa, sale
çillboäc (*sudur*), narines
crueltassuna, cruauté
çucéna, justice
cuméä (*vsso*), pigeonneau
cutçha, coffre
danacioneä, damnation
desira, affection, désir
deyhadárra, cry effroyable
doctóra, medecin
Donibaneticacóa, etc, de St Jean de luz
dorphéa, rude, dur
doydoyecoa, d'a present
doydoyeticacoa, d'a present
duliçéä, doux

egueilléä, createur
eguma (*inocenten*), les innocens
egunorozcoa, d'aujourd'huy
énäda (*gaiü*), çhauvesouris
erboqueriä, extravagance
erbesqueriä, traversité
errebéssa, de travers
erreçha, facile
erreguereneticacóa, de roy, de chez le roy
eresurreccionéä, resurrection
erridaiüac, rideaux
erróia (*haiçe*), moulin à vent
erróia (*paper*), moulin à papier
escasdúna, defectueux
escassa, deffaut
escastassuna, deffaut
escuticacóa, de la main
espantagarria, etonnant, formidable
estalia, secret
etçheçhoriä, passereau
etçheticacóa, de la maison
etçiticacoa, d'apres demain
etçhéä (*hirico*), maison de ville
ezjaquigna, ignorant
falssocöc (*Jainco*), faux dieux
flaquéça, infirmité
Françaticacoa, de France
fúgna (*buru*), le çerveau
gabéä, pauvreté
gabetassúna, pauvreté
gagneracöä, le rest
gagneticoa, du haut
galtçardiäc (*çiricuzco*), bas de soye
gaphelüä, bonnet
garrütça, aigre
gathibutassuna, esclavage
gnignicoä (*begui*)
goçbá, savoureux
gogórra, rude, dur
goiçeticacoa, de matin, etc
goracoa, du haut
goratassúna, hauteur
gordéa, secret
goréna (*çeru*), ciel empiré
goreticacoa, du haut
gorphutçeticacöä, du corps, etc
gravéa, modeste, retenu, grave
gucia, tout
guçizcoa, de tout, d'omnino

- guelarropa*, robe de chambre
guibeleiticacoa, du derriere
guicen (ortçegun), jeudy gras
guiltça, clef
gutiçia, affection, désir
hacilla, novembre
halaco, tel, telle
halacoa, d'ainsi
handicóä, de la
hambat, tant, autant
handicacóä, de la
handicóä, de la
handiçhcóä, majusculus
hangóä, de la
hangoticacóä, de la
haraco bura, çeci, cela, celuici, çeluila
haracocoa, pour la
hareneticacóä, du sien
hartazcóa, de lui, d'elle
hartçéä (hats), respirations
hasqueria, saletté
hastéä (vda), printemps
hátssa, sale
hemendicacóä, d'ici
hereneguneticacoa, d'avant hier
herioççéä, mort
hillenartétic biçiric jaiquitçéä, resurrection
hireticacóä, du tien
hiriticacóä, de la ville
hirrieguitea, ris
hirriscúä, peril
hitazcoa, de toy
hobe[n]dúna, defectueux
Holandaticacoa, de Hollande
hori, çeci, cela, celuici, çeluila
horlacoa, d'ainsi
horracó hori, çeci, cela, celuici, çeluila
horrelaco, tel, telle
horrénbat, tant, autant
horreneticacóä, du sien
hortazcóa, de lui, d'elle
horticacóä, de la
hunaco hau, çeci, cela, celuici, çeluila
bura, çeci, cela, celuici, çeluila
hurbilleticacoa, de milieu
hurreneticacoa, de presque
içarztatúä (çeru), çiel étoilé
içhillitçéä, taçiturnité
içigarria, effroyable
ibaütégúna, mardy gras
ikharagarria, effroyable
ikharamendúä, tremblement
inclinacionéä, force, penchant
indárria, force
indartssúä, fort
insolenta, insolent
insolentiçia, impudence
intçáurra, noix
intçirign, a plainte
ispilluä, miroir
Italietaticacoa, d'Italie
ithurriticacóä, de la fontaine
itssasguicóna, matelot
itssasoticacóä, de la mer
jaiquitçéä (billenartétic biçiric), resurrection
jaquintssuna, sage, scavant
jariëtéä (odol), flux de sang
jaydüra, penchant
Joaness, Jean
Joánisco, Jean
jondoni-salbatóre, ascencion
jugna, juin
juilla, juillet
kbóbac (açá), choux cabus
larreguicóna, paisan
larremartçuca, meure sauvage
Laurendi (Jondoni), St Laurens
lebembicicóä, premier
leben cussigna, cousin germain
leben cussigna, cousine germaine
liçuntassúna, saletté
likhitssa, sale
Londresticacóä, de Londres
lotignenta (colonel'), lieutenant-colonel
lucurarióä, avare
lurreticacóä, de la terre
lurrikhara, tremblement de terre
madariçionéä, malediction
mabastiçágna, vigneron
mabatsstoac, feuilles de vigne
martçuca (larre), meure sauvage
menditicacoa, de la montagne
mignac (laurdenéco), fiebvre quarte
mimbéra delicat, sensible
moderacionéä, moderation
nabiä, la volonte
naussiä (biri), ville capitale
naussiarenecóä, de maître, de chez le maître

negubastéä, l'automne
nescatóä, *çerbitçaria*, servante
neurrigáya, ame raisonnable, sensitive, vegetative
nibondicacoa, de pas d'un endroit
nibor, quelquun
noiznabidenecoa, de tout temps
nonbaiticacoa, de quelque endroit
nonnabideneticacoa, de partout
nostraya (ogui), froment
objeta, objet
obligacionéä, obligation
oçárra, chien
oilloä (indi), dindon
ona sage, bonne personne
ondoä (begui), le coin de l'oeil
ondóä (vdare), poirier
ondoticacoa, d'apres
oracionéä, oraison
oraïarteragnocoa, de jusq'a present
oraingoticacoa, d'a present
orduticacoa, d'alors
ostoac (mabatss), feuilles de vigne
otboitça, oraison
ozpigna, vinaigre
pagamendüä, paiement
pangeruguilléä, chaudronier
paréta (su), plaque à feu
Paristicacóä, etc, de Paris
pastisguilleä, patissier
paulo (jondoni), St Paul
Pedro, Pierre
pendúra, force
perfeccionéä, perfection
petri (jondoni), St Pierre
phála (su), pale à feu
photçhoä, chien
piztéä, resurrection

pluma, (*trentçba*), canif
predicari, predicateur
predicüä, sermon
prodigalitatéä, prodigalite
sagarnóä, sidre
sabetsseticacoa, du coté
Saindüä (I[z]piritu), le st Esprit
saindüä (aste), semaine sainte
saindüä (ortçegun), jeudy saint
saindüä (ortçirale), vendredi saint
saindüru (imuru), Tous saint
salbadoréä, sauveur
sarfurçha, fourçhette
sehiarenecóä, de serviteur, de chez le serviteur
sendóä, fort
senticórra, delicat, sensible
sentigáya, ame raisonnable, sensitive, vegetative
sentsúäc, sens
serrailguilléä, serrurier
seteme, septembre
soillharuä, grenier
subä, le feu
suticacóä, du feu
tapissa, tapis
tapisseriä, tapisserie
tçbumetçhóä, minusculus
théma, obstination
toquia (orraç), un etui à eguilles
ttipia, petit
vbérra, gris
vmotassuna, molesse
vreticacóä, de l'eau
vrguillutassuna, l'orgueil
vrria, octobre
vrrunecoa, de loin
vrruneticacoa, de loin

Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca XXI

MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR

- MAZELA G, AN, L, BN 'carrillo', AN, L, BN 'vertiente, ladera de montaña'. Var. *matel*, *mat(h)ela*. CGuis. 177 lo deriva del lat. *maxillam*. Lo mismo que Lh., Rohlfs *RIEV* 24, 335 y GDiego *Dial.* 202, que parte de **maxella*. Vid. *masailla*, *mazelako* y *masaillako* 'bofetada'.
- MAZI¹ V, G, L 'raba', *mazitu* V, G 'arrojar raba para atraer peces'. Bouda *EJ* 3, 329 y *BKE* 57 analiza *m-azi*. De (*h*)*azi* 'semilla' y el prefijo *m-*. De origen inseguro, según *EWBS*, quizá del esp. *mazetes* (?).
- MAZI² 'pútrido, perezoso'. Bouda *BAP* 11, 204 analiza *ma-z-i*, de una raíz **z*, que dice idéntica al abkh. *š* en *aa-ša*; es decir, *ša* 'descansar', circ. *š* en *ze-š* 'cansarse'. Abkh. *aa-* corresponde, dice, al vasco *a-s-ti* 'ocio, tiempo desocupado'.
- MAZKA S 'montoncito de forraje', 'pasto'. Para Rohlfs *RIEV* 24, 341, del lat. **fascia*. Lo mismo Garriga *BIAEV* (1955), 6, 94. Por su parte *FEW* 3, 430 s.u. *fascis* señala la relación entre esp. *haz*, port. *faixe*, cat. *fex* y vasco *mazka*. Igualmente del lat. *fascis* en *EWBS*.
- MAZKARA V 'atrevido, desvergonzado, cínico', *mazkaratu* R 'tiznar'. Del esp. *máscara*, y éste acaso del ár. *maçjara*. En *EWBS* lo mismo del ár., de *maksal*, *miksál* (?).
- MAZKARO S 'abigarrado', 'sucio', R 'tiznado, manchado'. Giacomino *Relazioni* 4 relaciona con copto *et-mož-t* (?). Var. *maskaro*. *EWBS* deriva del románico, cat. *maskara*, aunque sugiere un origen germ. (m.a.a. *masec* 'manchado') (?).
- MAZKELO, *maskelu* V 'fuente de madera', 'caldero', *mazkilo* V 'caldereta en que se cuece la leche' *maskillo*. Vid. *maskelu*. Del lat. *vāscēllum*, *vāscūlum*. Según diversos autores recogidos en un estudio detallado de este término y sus relaciones, por M. Agud *Elementos* 303 ss. *Maskelu* y variantes es, por todos los indicios un término introducido en época temprana de la romanización (conservación de la oclusiva sorda *k*), quizá con los primeros laboreadores de las minas de Vizcaya, o con los colonos romanos asentados en la llanada de Álava. *EWBS* no aporta elementos válidos.
- MAZO¹ V 'palo que se emplea para destripar terrones'. Del esp. *mazo* y éste del lat. *mattea*. Lo mismo en *EWBS*.
- MAZO² 'blando al tacto', 'pan recién levantado', 'regordete', 'torpe'. Para Lh. del esp. *manso* (al que sigue *EWBS* en su origen románico; todo del lat. *mansuetus*).
- MAZOPA V, G, *mazopla* AN 'peces grandes negros' ('arroaque'). Según Sch. *ZRPh* 32, 83, V. Henry no considera la posibilidad de que *marisopa* venga del latín. Sólo se esfuerza por apoyar la hipótesis de Thomas, de un origen germánico. Es difícil de creer que antes de mediado el siglo V se consolidase una designación germánica de un pez de mar entre los románicos del SE (de los que los vascos

- toman *mazopa*, *mazopla*). Pero si *marisopa* es uno de los préstamos medievales, no se entiende que en las lenguas germánicas no quede rastro de la palabra. ¿Y por qué el ‘cerdo de mar’ había sido llamado *sorbedor del mar*?
- MAZPIL v. *azpil*².
- MAZTRANGA V ‘pez semejante a la raya con un agujijón muy duro sobre la cola’ (vulg. *chuchu*). Parentesco con el fr. *mastrame*, término que registra Littré.
- MAZTURKO, MUZTURKO salac. *muxturko* ‘corusco, corteza de pan’. Lo recoge Iribarren 328. Del vasco *mustur* ‘morro, hocico’.
- MAZURA BN ‘zarzamora, fruto de la mora’, R ‘fresa’. Variantes: *martzuka*, *marzuzer* (‘morera’), *martusera*, *martuts*, *martuza*, *maxoxa*, *mazuza*, *mazuzta*, *masustra*, *marzusta*, *marzuza*, *matsutsa* ‘mora’. Sobre *mazusta* trata Hubschmid *Thes. Praerom* 2, 81. Lafon *I Congr. Étud.Pyren.* (1950) 17 dice que puede aproximarse al georg. *maCQvi*, svano *basQ* ‘fresa’ (?). Recoge innumerables variantes EWBS y comparaciones en diversas lenguas románicas dominadas por el lat. *mōrus*, hasta el i.-e. **moro*- (?).
- MAZURKA V, AN ‘canuto de lanzadera’, *maskorka*, G *maxurka* ‘id.’. De origen incierto, según Corominas 3, 311 que considera la voz afín al cast. *mazorca*, port. *maçaroca*. Acaso alguna relación con ár. *māšūra* ‘canuto de lanzadera’ (origen persa), quizá cruce con *horca* en cast. (‘rueca’). La semejanza vasca con ár. no debe de ser un azar. También ‘husada’ (porción de lana o lino ya hilado que cabe en el huso). El mismo Corominas *Top.Hesp.* 1, 407 sugiere el cruce *horca* y *roca*. Var. *martsocka*, *mosorka* (sobre la cual vid. EWBS, que repite la comparación árabe ya indicada). M.-L. RFE 10, 397 ve en nuestro término el segundo elemento **horca*, ya señalado.
- ME (contracción), *mehe* V, G, AN, R, salac. ‘delgado’, ‘sutil’, S *mē’hē*, R *me* (con sufijo *mei-* en muchas zonas). Según Mich. FHV 146 y 269 al parecer de **bene* con asimilación de nasalidad, pues Land. escribe *vea* (*mea*), > *mehe*. El mismo Mich. o.c. 412 señala el meridional *be*. (Cf. Mich. BAP 6, 452). Bouda BAP 16, 41 dice originarse de **mige* (y menciona a Mich. BSL 53, 228 que da una forma **bene* originaria). El mismo Bouda EJ 3, 330 sugiere una relación con el sufijo *-m(e)*. Tromb. *Orig.* 136 compara formas caucásicas, africanas, incluso latín y griego. Bouda BKE 51 cita georg. *mcire* ‘pequeño’, y se pronuncia contra Tromb. *Orig.* 235. Derivado: *me(h)ar* ‘estrecho’, V *berar*, etc. (Cf. Uhl. EJ 3, 105s.).
- MEA (y *me*), *pea*² L ‘mineral’. Mich. FHV₂ 543 dice (de *meatze* ‘mina’), de románico (o latino) *vena*, antes que de *mena*, y en *Pas.Leng.* 143 repite que es posible que provenga de román. *vena* y no de *mena*. Señalan su origen en el latín Bähr *Bul* 28 y GDiego *Dial.* 209. Holmer BAP 5, 410 por el vocalismo no lo cree del lat. *mina*, y, en cambio, dice que se conforma con el celta *mēna* (> ant.irl. *mian* y galés *mwn* ‘mineral, mina’) y que es incierto si ha pasado al vasco por medio del romance (cf. cast. *mena*, del mismo sentido). Mich. BAP 12, 368, comenta, a propósito de Corominas 3, 378, que también fue L, pues lo recoge Pouvr., que puede proceder lo mismo de *mena* que de *vena* (siglo XV vizc., rom. *vena*, *venera*, *venaquero*). Otros sugieren el esp. mencionado (*mena*) o el prov. *id.* De la misma raíz del lat. *mina*, a su vez del céltico aducido. (Cf. *gaél. mein*, irl. *minn*, etc.). (Cf. *menasta* ‘metal, mineral’; a propósito del cual se extiende Charencey *RIEV* 2, 664 y repite lo dicho arriba). Las mismas comparaciones (y alguna distinta) en EWBS, que insiste en lo céltico. Tovar *Beiträge idg.Kelt* 110 da las variantes siguientes: *mea*, *mia*, *pea*, *men*, *meatze* (‘paraje minero’), *meatoki*, *meategi*. Según Dodgson *RLPhC* 40, 161 de *venaT* = *bena* de metal. En Charencey *RIEV* 2, 664 *menasta* ‘metal, mineral’ (con sufijo *-sta*) y se ve tentado a ver el lat. y esp. *vena*. Se pone del lado de Darmesteter, que admite (para fr. *mine*, ant.prov. *mena*, *mina*) un origen céltico. En bret. *men* ‘piedra mineral’, gal. *maen* ‘id.’, etc. Gabelentz 17, 71, 118 aduce para *menast* el tuar.

- temanast* 'copa' (?). Como palabra románica la trata Sch.-Gabelentz *BuBer: Lit.f.from.u.germ. Phil.* 1893, 8. A propósito de *menasta*. Campión *EE* 40, 233 lo supone compuesto del cast. *mena* (< célt. *men* 'piedra'). Dice que *menasta* equivale etimológicamente a 'piedra de piedra' (!). *EWBS* da como forma básica **mina* (esp., cat., fr., ital., etc.). Incide también en lo céltico, aportando diversos ejemplos, de difícil aceptación. (Vid. *mi*²).
- MEAILLA V, *meaille* 'criado de ferrones, encargado de desmenuzar el mineral'. Compuesto de *mea* e *ille* por *egille*.
- MEHAKA (Oih. *ms.*) 'desfiladero, camino angosto'. De *me(h)e*. A título de curiosidad recogemos a Tromb. *Orig.* 136, que compara andi *miqqi*, Ciamalal *miq*, karata *mikhe*, abkh. *ma^a* 'camino' (sobre el sufijo *-ka*, cf. Sch. *ZRPh* 11, 477 s.).
- MEAR V, AN, BN, R, *mehar* L, BN, S 'estrecho, ajustado'. Vid. el anterior. Tromb. *Orig.* 136 compara también *micre* 'pequeño', gr. *μικρός* 'id.'. Y en o.c. 45 compara lat. *macra*, o más bien gr. *μικρά* (?). (Sobre el sufijo *-ar* vid. Uhl. *RIEV* 3, 7).
- MEATILLA 'muselina fina de lino o seda empleada para el peinado'. Como indica Ducéré *RLPhC* 16, 150 y Lh., del esp. *beatilla*. Lo mismo en *EWBS*, que sigue a Lh.
- MEATXA¹ G, *meatxu*, *mehatxu* AN, BN, S 'amenaza'. Para MPidal *Intr. al estudio de la lengua vasca* 18 y 30 pudiera proceder del gasc. *miace*, lo mismo para CGuis. 285. Igualmente se ha comparado con fr. *menace*, prov. *menassa* (del lat. *minacia*). Cf. Uhl. *RIEV* 4, 71 y *Bask.Stud.* (1891) 8-2, 198 (que lo da del fr.). Según Sch. *BuR* 22 del bearn. *miasse*, port. *ameaça*. GDiego *Dial.* 201 da la variante *meatxalle* (< lat. *minacia*). *EWBS* repite lo dicho.
- MEATXA² R 'hilacha', S 'delgado'. De *me*, *me(h)e*.
- MEATXATU G, AN, salac., *mehatxatu* L, BN, S 'amenazar'. Del lat. **minaciare*, según Rohlfs *RIEV* 24, 330, M.-L. *RIEV* 15 237 (y *ZRPh* 41, 564), *FEW* 6/2º, 100 s.u. *minācia*, registra la forma del ant.esp. *meaçar*. Vid. *me(h)atxa*¹.
- MEHATXUZKO AN, BN, S 'conminatorio'. De *mehatxu* (V.Eys) y el sufijo vasco *-zko*.
- MEA(TZA), MEATZE AN, G 'paraje minero'. De *mena* según Altube *Gernika* 1 (1947), 32. Vid. *mea*, *me* 'mineral'.
- MEAZULO V, G 'galería de mina'. De *mea* y *zulo* 'hoyo, agujero'.
- MEDAR G, AN 'angosto'. Rohlfs *Gascon*₂ 57 dice del gasc. *mèdre*, bearn. *mèdre*, *meyre* 'frágil, sensible', que corresponde al vasco citado. Sin embargo, compara el bearn. *méndre* 'delgado, delicado', que remonta al lat. *minor*. *EWBS* da las variantes *mearr*, *medarr* y les atribuye origen románico. Reconstruye una forma básica **menarr* y *menas*. Esp. *menor*. Vid. *mear*.
- MEDEA L, indeterminado de *medeatu* 'corregir, enmendar'. Señala Lh. la idea de corrección y compara lat. *medeor*. Así también *EWBS*, que da el lat. *medēri* 'curar'.
- MEDIKÛ S, *mediku*, *mereku*, *miriku* 'médico'. Proceden del lat. *mēdicus*, como señalan *FEW* 6, 605, Lh. (al que sigue *EWBS*, y Rohlfs *RIEV*, 24, 335). Gavel *RIEV* 12, 234 se pregunta si la forma con *r* no ha podido sufrir de alguna manera más o menos indirecta la influencia del ant.fr. *mire*. J. Brüch *ZRPh* 55, 128 da las variantes *mediku*, *mereku*, *miriku* y trata del paso *d* a *r*.
- MEDIO 'medio, intermedio'. Para Lh. del lat. *medium* (lo mismo en *EWBS*). Según Larrasquet 179 es préstamo del bearn. *medi* 'intermedio'.
- MEDIZI 'médico', *medezi* 'medicina'. Como indica CGuis. 206, del lat. *medicum* uno de ellos y frente a lat. *medicina* el otro. *EWBS* deriva del fr. *médecin*. (En último extremo lat. *medicinus*).
- MEDO S 'menta silvestre'. Según Lh. del bearn. *mento*.
- ME(H)E v. *me*.
- ME-I G 'heces, poso', *bein*, *beña* V 'orujo, hez'. Bouda *EJ* 4, 61 dice que son derivados de vasco *me* V, G, AN, BN, salac., R 'delgado, sutil', *mehe* 'delgado, etc.', *me(h)ar* V, etc. Vid. *me(h)e*.

- MEILATU 'emprender'. Lh. compara fr. *se meler*. Le sigue EWBS.
- MEILLORATU Nav. 'volver en sí, recobrar el sentido'. Para Azkue es del fr. *s'améliorer*, del lat. *melius, meliorare*, esp. *mejorar*. Lh. compara beam. *melhoura*. Según GDiego *Dial.* 214, del latín mencionado. Para EWBS del román. (fr. *meilleur*, cat. *millor*. En última instancia de lat. *melior*).
- MEILLU V, *miullu* 'hinojo', *millu* V, G, AN 'id.', *meilu*. Bertoldi *Arch. Rom.* 18, 215 deriva del lat. *milium* y junta con *beilu, belu* 'hoja de maíz'. Rohlf's *RIEV* 24, 342 añade *mihuli*. Se mezcla con este término *meilu* 'mijo', que REW deriva del lat. *milium*, frente a *meillu* 'hinojo', procedente del lat. *fenuculu*. (Cf. Polge *FLV* 3, 312, "Apellations gasconnes et basques des céréales"). Añádase la variante *millua*.
- MEIORIA L 'poder, gracia'. Según Lh. del esp. *mayoría*. Le sigue EWBS.
- MEKARI 'animal ovino que bala mucho'. De la sílaba onomatopéyica *me*, 'grito de las ovejas' según Lh., pasando la *e* o la *a* a simbolizar 'oveja' (Bertoldi *La lingüística* 17).
- MEKEL v. *akal*.
- MEKÛX 'simple, animal'. Para Lh. es del prov. *mecous*. Le sigue EWBS.
- MELATU 'madurar (la manzana)'. En esta significación contracción de **melloratu*. En la de 'confitar' es variante de *merlatu* (de *merla*). EWBS compara port. *melleo* (de *mil*).
- MELDO S *meldu* 'menta, mastranzo', *peldo, pheldo* L, BN 'id.', *meldona, medo* (EWBS). Variante de *menda* (< lat. *menta*) (CGuis. 164).
- MELGA S 'especie'. Según L.M^a Múgica *FLV* 41-42, 105, del lat. *mergam*. En EWBS 'modo, manera', de *mel-* por *ber-*, *bere*.
- MELKA L, *mielga*, 'pez marino del orden de los selacios'. Es evidente el parentesco de las dos voces. Variante *mielga* V, *mielka*. L.M^a Múgica *FLV* 42-43, 26 deriva del lat. *melicam* (*FEW* 7, 595). Cf. arag. *mielca*. En EWBS del románico, del esp. *melgacho* 'tiburón'.
- MELOE, MELOI V, G, *melua* S, *melu* 'melón', *meloina*. Para Larrasquet 179 es préstamo del beam. *melou*. Campión *EE* 41, 129 le atribuye origen latino. Puede ser del esp. o del fr. *melon*, que a su vez procede del lat. *melo, -nis*. En EWBS también del latín, que ha dado las formas románicas (esp., fr., port., etc.).
- MEMELA V, *memelo* V 'fatuó, lelo, insustancial', *memel* V 'insignificante'. La variante *memela* recuerda las formas españolas *bobela* y *bobo*; refuerzo del matiz despectivo. EWBS da *memelo* como 'manzana dulce'. (De procedencia latina de *melimelon* del griego).
- MEMENTO V 'momento'. Del lat. *momentum*, como indica Vinson *RIEV* 8, 363, 10, 60 y 11, 7. O del esp. *momento* (a su vez del lat.). Larrasquet 179 lo da como préstamo del beam. *moment*. Por su parte EWBS, como románico, pero con origen en el latín mencionado. Derivado *mementoño* 'momentito', con el sufijo diminutivo *-ño* (Uhl. *RIEV* 3, 408). Nada tiene que ver naturalmente con la forma verbal de *memini* (*memento*).
- MEMORATU BN 'volver en sí, cobrar el sentido después de un desmayo'. De *memorar*, del lat. *memorare*.
- MEN AN, L, BN, R, S 'potencia, poder' (con otras acepciones recogidas por Azkue). Su procedencia del lat. *mens* (cf. REW 5496) la hallamos, entre otros, en Rohlf's *RIEV* 24, 330, J. Guisasaola *EE* 23, 108. Bouda *BAP* 12, 270 menciona *mon*, de *a-mon-du* de vasco *men*, con todas las acepciones aludidas de Azkue (cf. *BKE* 48 n^o 71).
- MEN V, G, AN, L. Sufijo derivativo de nombres verbales. Garriga *BIAEV* 2, 143 niega (según Tovar con razón) que tenga que ver con lat. *mens*. Larrasquet 179 lo supone préstamo del beam. *men* < fr. *ment*. Según *ZRPh* 30, 2 el prov. *men(t)* es una variante dialectal de *-mendu*. La relación con *-pen* no la ve Uhl. suficientemente clara. Tromb. *Orig.* 47 s. considera *-mendu* neolatino y acepta la identifi-

- cación de Sch. con el prov. *-men(t)* y con lat. *-men*. Prefiere, no obstante, considerar *-men* como genuino y que según algunos no sería otra cosa que *men* ‘facultad, potencia’, cosa que excluye Tromb., el cual hace comparaciones con lenguas africanas, caucásicas, finés y hasta magiar. Gavel *RIEV* 12, 295 dice que se identifican los sufijos *-men* y *-pen* y que debió de haber una cadena intermedia *ben*, forma que no se conserva en ningún sitio. Según este mismo autor *ben* y *pen* se habrían empleado primitivamente cuando el radical verbal terminaba en vocal o en una consonante sonora. Insiste sobre el sufijo lat. *-men* o bearn. *-men* (pronunciación de *-ment*). El tipo primitivo debió de ser *-men*. No aporta nada nuevo *EWBS*. Insiste sobre el latín mencionado.
- MENATS salac. ‘cabellera’. Bouda *EJ* 5, 59 dice que es difícil de interpretar y que si *me-nats* era ‘cabello fino’, tendríamos **na-ts* con prefijo nasal, de donde la raíz **ts* ‘cabello’, cauc. del Norte *cc* ‘id.’ en artchi *i-cc*, circ. *cə* ‘cabello, lana’. Lo que lo hace dudoso es que vasco *ada-ts* ‘cabellera, crin’ es derivado de vasco *adar* ‘rama’ (Uhl.).
- MENATURA L ‘vulva’. Según Rohlfs *RIEV* 24, 335, de vasco *eme* ‘mujer’ + lat. *natura* (M.-L.).
- MENDA¹ V, G, AN, L ‘menta, hierbabuena’, V ‘maquila que cobra el molinero’, *melda*, *meldo*, *belda*. De lat. *menta*, como, entre otros, indican Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 214, Rohlfs *RIEV* 24, 342, *FEW* 61, 730 (que se extiende por toda la Rumania), GDiego *Dial.* 213. *EWBS*. Para otros, del esp. *menta*. Cf. también fr. *menthe*. CGuis. 73 dice que corresponde al alemán *Minze* (que no es sino el gr. μίνθα).
- MENDA² V ‘venta’, ‘honda de arrojar piedras’. De *menda* por *venda* (?).
- MENDABAL AN, *mendabal* V, G, AN, L, *mendemal* ‘vendabal’, V, G ‘oeste (viento del)’. Indica Mukarovsky *Iker* 2, 469 que pasa por tomado del esp. *vendaval* o del fr. *vent d’aval* (como indica Azkue y GDiego *Dial.* 215). Campión *EE* 46, 10 dice simplemente proceder del románico *vendaval*. (Variante *mendiala* según *EWBS*).
- MENDARO (ms. Lond.) ‘mayorana’. De *menda*¹, *Mendarrosau* ‘balsamita’ de *menda*¹ y *-rrosau* < esp. *rosado* (?), *Menda-samur* ‘sándalo’, *menta* de Arabia. Segunda parte *samur* ‘tierno frágil’.
- MENDE AN, L, BN ‘siglo’, V, G ‘dominio’, ‘autoridad’, ‘tiempo’, ‘testamento’. Según Lh., del lat. *mundum*. Así también Charencey *RIEV* 4, 505. Este mismo autor *RLPhC* 23, 309 y *BLP* 16, CDXXV da primero el esp. *mundo*, de *mente* en GDiego *Dial.* 213. Bouda *BAP* 12, 270 remite a *a-mon-du*. Gabelentz 23, 72 acude al tuar. *timiði* ‘cien’. Para *mende* ‘dominio’ hay una variante *bende*. Según Corominas es dudoso que proceda del primitivo *mendekatu* (< lat. *vindicare*), lat. *vindex* ‘protector’, ‘castigador, vengador’.
- MENDEBAL, MENDEMAL v. *mendabal*.
- MENDEBAR, MENDEMA, MENDEMAR ‘vendimiar’, ‘vendimia’. En Iribarren 331, del esp. *vendimiar*.
- MENDEKA ‘venganza’. Lh. compara lat. *vindicare*. Lo mismo Albert León *EJ* 2, 352 y Larrasque 179. Como derivados, *merkaldi* AN, L ‘acto de venganza’, *mendekari* BN, L ‘vengativo’.
- MENDEKATU AN, L, BN, R, S, *bendekatu* (Dech.), *mendekatu* ‘vengarse’, ‘merecer por su trabajo’, ‘tomar el desquite’. Del lat. *vindicare* según Sch. *ZRPh* 36, 167, Mich. *FHV* 268 y *FLV* 17, 188 (en Berceo *vendegado*), *FEW* 14, 470, Rohlfs *RIEV* 24, 331, GDiego *Dial.* 203, 215. Del prov. *vendicar* según Uhl. *Bask.Stud.* (1811) 8, 204 y *RIEV* 4, 75, y Dodgson *RLPhC* 40, 161 (que da *mendecatzea*). Pertenecen a la misma raíz *mendekio*, *mendeku* ‘venganza, desquite’.
- MENDEKOSTE L, BN, S ‘Pentecostés’. Del lat. *Pentecoste*, como indican Rohlfs *RIEV* 24, 332 y *Gascon*₂ 140, Vinson *RIEV* 11, 9 y 8, 366, Luchaire *Orig.* 25, Phillips 11, GDiego *Dial.* 216, *FEW* 8, 208. Campión *EE* 46, 10 dice: del románico

- Pentecostés*, y Uhl. *RIEV* 4, 75 sugiere un **bendekoste* como intermedio y cita en S *phentekoste*. CGuis. 32 da un *Pintakoste* y acude al original griego *πεντηκοστή*. Saröihandy *RIEV* 7, 492 compara el esp. mencionado. Gavel *RIEV* 12, 293 cita como variantes intermedias **Bendekoste* y por influencia románica (bearn.) restitución de *p-*. Repite el S *Phintakoste*. Cf. también *EWBS*.
- MENDEL V, G 'orillo, tira de paño', V 'faja de niño', 'ruedo de saya', 'honda' (variante de *mendal*), 'arpillera'. Según *FEW* 15¹, 115, s.u. **bindō-* (germ.) 'banda, cinta', prov.mod. *bendel*, de donde el préstamo vasco *mendel*; fr.mod. *bandeau* 'venda'. El mismo autor 1, 372 da prov. *bendèu*, ant.fr. *bendele*.
- MENDEMATU L 'vendimiari'. Para Lh. es del lat. *vindimiare*; *mendematzea*. Según Uhl. *Bask. Stud.* (1891), 8, 204 y *RIEV* 4, 75, del prov. *vendemia*.
- MENDERATU V, G 'dominar, sojuzgar', *meneratu* L 'poner a punto de', 'bajo el poder de', 'someterse', *menperatu* V, G 'dominar' (ya mencionado). Según Rohlf's *RIEV* 24, 330, del lat. *venerari*. De *menpe* (q.u.) V, G 'subordinación'. (Vid. Mich. *Hom.Urq.* 2, 483). *EWBS* deriva de *mende* 'poder' (de *men*).
- MENDI 'montaña'. Como procedente del lat. *montem* lo explican, entre otros, CGuis. 34, Vinson *RIEV* 8, 363, 4, 512, 10, 65 y 11, 7, Charencey *RIEV* 2, 661 y *RPhC* 6, Larrasquet 179, Sch. *ID* 65. Tovar *BAP* 17, 278 remonta a **men-ti?*, que compara con lat. *mons*. Lo mismo hace Mich. *Pas.Leng.* 144. Vid. también Gavel *RIEV* 12, 257. Vinson *La Lang. Basq.* 15 dice que es adaptación de *montem*. Lh. sugiere un román. *pendis* (?). En Luchaire *Origines* 65 vemos unir *mun-*, *mon-*, *men-* e indica que estos radicales se encuentran en algunas lenguas i.-e. como el citado latín y el céltico bretón *méné*, pero se guarda de concluir nada sobre esa analogía. Lafon *Gernika* II, (1947), 155 añade *mendoi* 'colina', *monho* 'cima, montículo', *munho*, *munho* 'id.', y dice que hacen pensar en la raíz i.-e *men-*, *mon-* 'ser saliente', que ha dado la forma latina. (Todo muy incierto). Berger *Mitelmeeer.Kulturpf.* 14 y *Münch.Stud.* 9, 14 compara burush. *bun* 'montaña', pl. *bundo* < **mend-o* con el vasco *mendi*. Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8, 194 también compara con los citados *monho*, *munho*, *munho* (y añade lat. *eminere*, *prominere*). Tromb. *Orig.* 137 remite *mendi* a *munho* 'colina'. Giacomino *Relazioni* 7 y 15 aduce eg. *men* (?). A. Mayer *Die Sprache der alten Illyrier* 2, 78 cita corn. *meneth*, bret. *mene* (de *mont-*). Bouda *BKE* 44 acepta la explicación de Uhl. sobre *mendi*. Pokorny *ZCPH* 20, 494 propone *menti*, *mentesa*, de **ment-* no latino (?). Gabelentz 24 y 112 compara *mendi* con cab. *amaday*, eg. *men*. Según M.-L. *RIEV* 15, 470 (?) la comparación de kymr. *mynydd* con vasco *mendi* se basa en un error de escritura. El kymr. *dd* no equivale a la *d* de *mendi*. La forma básica es *meniyo*. Hubschmid *ZRPh* 71, 247 señala los topónimos *Mentesa* (Plin. III, 9), *Mentissa* (Liv. XXVI, 17, 4), hoy *Montesa*, quizá del vasco (menciona Sch. *Iber.Dekl.* 65; Bertoldi *ZRPh* 57, 163. Vid. últimamente Kretschmer *Glotta* 32, 168 ss.). Lacombe-Lafon 115 aproximan a *mendi* algunos nombres de lugar: *Mundaca* (*Mondaca* en el siglo XI); reclama el lat. *mons*, de una raíz *men* 'ser saliente'. Una forma sin *d* se encuentra en vasco *monho* 'cima, montículo', *muño*, *munho* 'id.', *Meñaka* (topónimo en Vizcaya). Dicen que *mendi* no se puede separar de *mendoi* 'colina'. Se puede suponer que esos dos nombres pertenecen a una raíz *men-*, *mon-* (de donde *mun-*) que se podría aproximar al i.-e. *menmon-*. Bertoldi *BSL* 32, 147 señala que para Sch. *mendi* equivale a lat. *monte* y se refiere al tipo toponímico atestiguado en fuentes ibéricas, *Μενδικουλήια* (Ptol.II, 5, 6; entre los ilergetes y en Lusitania. Cf. Hubner 236), que juzgaba inseparable del antes citado *Mentesa*. Además de *Mendiculeia*, Krahe *Sprache und Vorzeit* 165 cita un *Mendicoleius vicus* en la Lucania. Lo mismo dice Hubschmid *ELH* 1, 455 e incide en hipótesis similar Bertoldi *Colonizzazioni* 215. Este mismo *La Parola del Passato* 8, 412 compa-

- ra *Mentissa* con *mendi* conforme al tipo *Iturissa*. No aporta nada nuevo EWBS, aparte de considerable confusión.
- MENDIKARIA V. Del lat. *vindicare*, al decir de Phillips 11.
- MENDRE AN, L, BN, S 'débil, enclenque'. Variante de *menddere*. Según indica Larrasquet 179 es préstamo del bearn. *mendre* 'menor', 'enclenque, canijo'. Lh. compara fr. *moindre*. Para EWBS, del prov. *menre*, ant.fr. *mendre*, fr.mod. *moindre* ya mencionado.
- MENDREZKA V, G 'ijada de atún', AN 'panal de miel'. La primera acepción, como indica GDiego *Dial.* 213, es de un lat. **ventrisca*. En L.M^a Múgica FLV 43, 8 del cast. *ventresca*. En el Baztan, como señala Iribarren 331 es la 'envoltura carnosa del vientre del atún'.
- MENDU, MEN-ERATU, MEN-PE, MEN-PE-RA-TU. Vid. *menderatu*, que Bouda BAP 12, 270 relaciona con *a-mon-du*.
- MENDU (y *-mendura*) L. Sufijo románico *ment*, como apunta Lh., pero del lat. *-mentum*. Para Mich. FLV 10, 7 quizá de introducción bastante tardía. Este mismo autor FHV 353 apunta al ronc. *-mentu*, sul. *-méntü* 'juicio, entendimiento'. Para Sch. ZRPh 30, 2 también del latín, pero seguro. Según indica Yrizar ASJU 5, 144 para Uhl. no es vasco puro, y para Echaide es del cast. *-miento* o del lat.. En CGuis. *mendu* 'carácter' procede del lat. *mentem*. FEW 6¹.708 s.u. *mens* 'entendimiento, juicio' señala que *men* (q.u.) y *mentu* pertenecen al fondo más antiguo de préstamos latinos en vasco (Rohlf's *Stud.Voretzsch.* 66).
- MENGO, MENGU S 'defecto, fallo, privación', *mengoa* BN, S 'necesidad'. Lh. y Larrasquet 179 comparan esp. *mengua*. FEW 6², 126 s.u. *minuere* dice que éste vive en el esp. *menguar*, y en gasc. (*minga*, ant.bearn. *mengoe*).
- MENIAK V (arc., RS) 'treguas'. Como indica Mich. BAP 22, 289 y FHV 268, probablemente en último término del lat. *venia* (Cf. Vendryes *Word* 5, 103 lat. *pacem et veniam peto*).
- MENPE, MENPEKO V, G 'subordinación, posesión'. De *men* 'poder, potencia', *menpe* y sufijo *-ko*, *menpeko* 'sujeto, tema, motivo, causa' (Uhl. *RIEV* 13, 14). Lo mismo en Campión *EE* 37, 401.
- MENPERATU 'someter' (Rohlf's *RIEV* 24, 330). En contra Garriga BIAEV 2, 143, que explica de *men* 'poder', *be* 'debajo'. (Cf. *menderatu*).
- MENS BN, R, S 'déficit, defecto, falta'. Para Larrasquet 179 es préstamo del bearn. *de mens* 'menos', 'excepto'. También del románico (esp., port., etc.) *menos*, prov. *meins*, fr. *moins*, etc. en EWBS. Para Corominas FLV 11, 303 *ments*, del lat. *minus*. Según Lh. del bearn. *mens*.
- MENTA L, BN 'curso, boga'. Azkue sugiere como origen el esp. *venta*. Lo mismo Lh., con sufijo vasco *-dun*. (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 124). En EWBS también del románico, y remonta a un viejo lat. **vendita* < lat. *vendere*.
- MENTANAK (POUV.) 'tripas del abadejo'. Según Lh. del gasc. *bente*. Por su parte EWBS lo da como una mezcla de *ment(r)a-*, gasc. *bente*, sardo *bentre*, cat., fr., port., etc. *ventre*, esp. *viente* + *ent(r)ana-*, port. *entranha*, esp. *entraña* + sufijo *-ak*.
- MENTATU 'injertar'. Lo pone Wartburg ZRPh 68, 19 con cat. *empeltar*, arag. *empeltre* 'olivo injertado' (de *πέλτη*). FEW 4, 583 s.u. **impeltare*, añade cat. *empelt* y el vasco *mentatu*. Como explica Wartburg l.c. en el siglo XIV ya tenemos en Provenza hasta el Océano *empeltar*, con el catalán y aragonés. La base es un latín tardío **impeltare*, que se reduciría a un **impelitare*.
- MENTU R 'juicio, entendimiento' (también V, G 'púa de injerto'; v. *empheltü*, *mentatu*). Según Rohlf's *RIEV* 24, 330 del lat. *mente* (M.-L-).
- MENTURA L, BN 'ventura, casualidad'. Del lat. *venturam*, según Phillips 11; del esp. *ventura* según Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8-2, 224 y *RIEV* 4, 75; lo mismo en Unamuno ZRPh 17, 139 y GDiego *Dial.* 215. (Cf. Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 124). EWBS compara el esp. citado y remonta a prov., cat., esp. *aventura*, fr. *aventure*.

- MENTZUTU G, AN, L 'humillarse'. Azkue deriva del esp. *vencer* (con interrogante).
- MENUX S 'casquivano, simple'. Para Lh. y Larrasquet 179 del lat. *minus*. Lo mismo para EWBS.
- MERDA BN 'melindroso, mimado'. Variante de *mardo* R, S, salac. 'suave, blando', con *da, do*, formado de la raíz *mar* 'frotar' (Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8-2, 220).
- MERELLU V 'hinojo'. Relacionado con *millu* (contracción de *miillu*) y *millura* L 'id.'.
- MEREXI AN, L, BN, R 'merecer', *merezi*. Phillips 15 y CGuis. 207 derivan de lat. *meritum*; GDiego *Dial.* 212 de lat. *merescere*; Lh. y Larrasquet 180 dan del esp. *merecer*. Para EWBS es del románico, del esp., port. *merecido* (en el fondo, del lat. *merere, mereri*). Cf. *merezimendu* AN, L, BN, *merezimentu* V, R, salac. 'mérito'.
- MEREZIMA R 'lavativa'. De lat. *medicina*, según CGuis. 189 y GDiego *Dial.* 218.
- MERGAL V 'frágil, quebradizo'. Bouda *EJ* 3, 329 analiza *me-r-gal* y lo junta con *a-r-gal* V, G 'débil', *e-r-gel* G, AN, L, BN, S 'fátuo, imbécil'; raíz **kal, gal*, de *kal-te* 'daño, culpa, sinrazón' y *gal-du* 'perder' (?).
- MERIO (Land.) 'merino, alguacil', G, no recogido por Azkue (vid. B.Echegaray *RIEV* 13, 594 s.). Del cast. *merino* (Mich. *Apellidos*₂, 101).
- MERKATA 'idea de mercado'. Lh. compara bearn. *mercat*.
- MERKATARI V, G, AN, L, salac., R 'mercader, comerciante', V 'comprador'. *FEW* 6², 13 s.u. *mercātus* menciona ant.prov. *mercadier, mercadié, mercatié*. De ahí ant. esp. *mercadero*, esp. *mercader*, vasco *merkatari*, de un no atestiguado **mercaturius*, que cita Rohlf *RIEV* 24, 336 y *Stud. Voretsch.* 72 (donde señala su procedencia del lat. **mercatare*). Sch. *ZRPh* 30, 40 señala además un *merkatu-ri*. (Para el sufijo *-ari* cf. Uhl. *RIEV* 3, 10). (Vid. *merke, merkatu*).
- MERK(H)ATU 'mercado', 'abaratarse'. Del lat. *mercātum*, como indican Mich. *FLV* 17, 188 y Caro Baroja *FLV* 1, 92. Rohlf *RIEV* 24, 336, con la significación de 'rebajar el precio', lo deriva del lat. *mercari*. A título de curiosidad tomamos Astarloa *Apol.* 414 con *mercatuba* 'abaratado', del verbo *mercatu* 'abaratarse'. (Vid. *merkatu-ri* y *merke*). Larrasquet 180 deriva del bearn. *mercat* y Unamuno *ZRPh* 17, 144 del cast. *mercar*.
- MERKE 'barato'. Como indica, Mich. *FHV* 268 y *FLV* 17, 193, del lat. *mercem*. Lo mismo Rohlf *RIEV* 24, 336, Larrasquet 180, Lh. y EWBS. Vid. *merkatu* y *merkatari*.
- MERLA AN, L, BN 'marga, tierra calcárea mezclada de arcilla'. Bertoldi *BSL* 32, 171 deriva del galo *marginila*. Según EWBS es románico, ant.fr. *marle*, esp., cat. *marlita*, del lat.med. *marginila*, ya citado, cast. *marga*.
- MERMILLU 'membrillo'. Del esp. como señala Unamuno *ZRPh* 17, 145.
- MERTXIKA G, AN, L 'albérrigo', 'melocotón'. Del lat. *persicam* según Luchaire *Origines* 25, Charencey *RPhC* 24, 85, Vinson *RIEV* 10, 60, GDiego *Dial.* 204, Lh., CGuis. 71 y 128 (junto a *prexega* 'albaricoque'), Campión *EE* 41, 67 (y *mutsika, musika, muisika*), Gavel *RIEV* 12, 293, Mich. *FHV* 78 (y *muxika*). Ya Garibay. vid. *RIEV* 2, 547). Para Uhl. *RIEV* 4, 75 de un **berchica* (cf. esp. *albérrigo* y *pérsigo*). En el mismo autor *Bask.Stud.* (1891) 8, 204, de **berchica*, esp. *pérsica*. Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 215 (*REW*) deriva del cast. *alberchiga* < mozárabe. También del lat. en EWBS (con las variantes *mirtxika, mixtika muxerka*).
- MERREKA L 'balido'. *FEW* 6, 374 s.u. **mar-* (ibérico) 'carnero', menciona bearn. *esmarròc* 'balido del carnero y de la oveja en la época del celo', *esmerròc* 'mugido, bramido, aullido'. Influidó en la vocal de la raíz por *verres*. Del mismo modo vasco *merreka*, (cf. *barrolmarro*). Nótese la variante *marraka* 'bramido, maullido, balido' y acepciones similares. Con otras formas en EWBS, emparentadas con esp. *berrear*.

- MESSEDE V, G, *mezede* ‘merced, favor, gracia, don’. Lh. compara esp. *merced*. Forma básica **mersede*. Del lat. *mercedem* (en EWBS). Para CGuis. 61 y 206 es del español.
- MESFIDA ‘desconfiar’. Según Larrasquet 180 es préstamo del bearn. *mesfida*’s ‘id.’.
- MESKABATŪ BN, *meskabitu* S ‘experimentar una desgracia’, ‘deteriorar’, ‘estropearse’. Lh. compara esp. ant. *mescabar*. Añadir *meskabi* S ‘desgraciarse’ (indeterminado de *meskabitu*), *meskabu* BN, S ‘desgracia, accidente’, que según Larrasquet 180 es préstamo del bearn. *mescap* ‘id.’ (*miscap*). EWBS recoge todas estas formas, señalando su carácter románico (gall. *meoscabar*, esp. *menoscabar*, ant. port. *mescabo*, prov. *mescaps*) (En el fondo, del lat. *minus* + lat. vulg. **capum*).
- MESMERU V, *mizmira* V, G, *mizmiru* V, *mizpera* R, *mizperu* V, *mizperru* V, *mizpilla* V, *mizpira* V, G, AN, L, BN, S ‘níspero’. Distintas variantes de *mespilus*, como indica Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 17. Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 43 deriva del bearn. *mesple* y repite lo de *mespilu*. EWBS acude al latín y deriva de *mespila* n.pl. de *mespilum* (así también GDiego *Dial.* 202). Con todo, habla de etimología insegura. Díez *Gramm. des lang. rom.* 1, 188 da una forma *mespero* y acude igualmente al latín.
- MESPERETXA ‘insultar’, que Larrasquet 180 considera préstamo del bearn. *mespresá* (prefijo *mes* + *presá*) ‘despreciar, insultar’. El mismo autor deriva *mesperetxu* ‘insulto’ del bearn. *mespréts*, *mesprés* ‘id., desprecio’. EWBS reúne diversas variantes y parte del lat. *minus pretiare* como reducto final. Cf. fr. *mépriser*, esp. *despreciar*.
- MESTIDURA ‘mortaja’. De esp. *vestidura*, según CGuis. 192.
- MESTURA R ‘legumbres’, ‘borona, pan de maíz’ (Iribarren 333). Luchaire *Origines* 42 deriva del gasc. *mesture*. EWBS le atribuye origen gallego, de *mestura*, pan de *mestura* (de maíz). (De lat. *mixtura*).
- META ‘montón, acerbo, fajina’, ‘almiar de hierba seca o de helecho’, ‘pila de hierba de forma cónica’ (como define y explica Iribarren). Del lat. *metam*, como indican, entre otros, Mich. *FHV* 268, *FLV* 10, 17, 188, J. Guisasaola *EE* 23, 109, Caro Baroja *Los Vascos* 210 y *Materiales* 40, Rohlf’s *RIEV* 24, 341, Lh., GDiego *Dial.* 203 y *FEW* 6², 54. Este último nos da en Sanabria *meda* y nos lo señala en el latín de la Galia y en la frontera germánica. En el Norte de Italia asimismo *meda*. Larrasquet 180 lo hace préstamo del bearn. *méde* (a su vez del latín). EWBS incide en lo arriba expuesto.
- METALE BN, R, S ‘campanilla o cencerro de vaca’. En Aspe y Ossau *metale*, *metau*. En Lourdes *metála* ‘cencerro’. *FEW* 6², 57 lo deriva de lat. *metallum*. El vasco procede del románico. Para Larrasquet 180 es préstamo del bearn. *metale* ‘marmita de hierro’, ‘cencerro’. EWBS apunta al lat. *metalla*.
- METOLA ‘montón de madera’. De *meta* y *ola* como apunta V.Eys.
- METRA ‘fresa’. Según *FEW* 21, 95, en relación con gall. **matuðða*, más antiguo **matusta*. El vasco V de Alava *metra* se basa en una variante de la raíz **mett-*, como montañ. *metra*, *meta*. Estas palabras son de origen pre-i.-e. (así Hubschmid *Pyrenäenwörter*. Este señala también el ibér. **met(t)-*, que procede de **met-*, como ibér. **mas-* de **mes-*). (Cf. el mismo en *Acta Salmant.* 7, 8, 41). Sobre **bedroño* actúa *medrar* ‘crecer’; sobre *medroño* luego *madera*, *maduro*, *madre* o palabras similares. Así en Sch. *ZRPh* 28, 194 que menciona ahí el esp. *metra* ‘planta de fresas’, y quizá cat. *maduxa* ‘fresa’.
- METU G ‘púa o brote de vid’, ‘púa de injerto’. Bouda *EJ* 3, 329 analiza *m-etu* ‘brote, retoño de vid’, G ‘esqueje de injerto’, *a-ut-ina* BN, S ‘viña, sarmiento’; de una raíz **tu*; en georg. *m-t’ ev-ani*, mingr. *t’i-ani* ‘racimo de uva’. EWBS lo considera románico, y restituye una forma fundamental **fetu*, en esp. *feto*.
- METXURA V ‘avena’. Del fr. *méture*, como nota Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 63.

- MEULA BN, *millu* G, L, *miullu*, *millura* L, *miel(l)u*, *mieloi*, *mierlu* V, *mühüllü*, *mihuli*, *miro* V, *mirillu*, *molu* R, *puhuillü* S 'hinojo'. Según Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 60, del prov. *fenolh*. (Cf. *REW* 3246). En Lh. del bearn. *fenoul*. Mich. *BAP* 6, 448 parte del lat. *feniculu*, **fenuculu* y GDiego *Dial.* 212 también parte del lat. mencionado. Otras variantes: *pukulli*, *pukullu* dadas por Azkue como S, y que Mich. l.c. se dice incapaz de explicar, sugiriendo, no obstante, influencia del nombre para el 'muérdago', y de representantes del lat. *miliu*. *EWBS* deriva igualmente del latín, de un supuesto **finulla*. (Da otras variantes). Vid. *mi(i)llu* y *mihula*.
- MEXKI S 'goloso'. Lh. lo obtiene del ant.fr. *mesquin*. *EWBS* relaciona con prov., cat. *mesqui*, esp. *mezquino*, y otras formas románicas. Remite al ár. *maskin*, como última instancia.
- MEZA 'misa'. Del lat. *missa*, como indica Hubschmid *Vox Rom.* 19, 171, CGuis. 51 y 117, Phillips 16 y GDiego *Dial.* 203. Para Larrasquet 181 es préstamo del fr. *messe* (*meza-dei* 'sonido de campana que anuncia la misa'). *EWBS* acude también al francés.
- MEZANA (Oih. *ms.*) 'banda de tela fina que las mujeres llevan en la frente por encima de su tocado'. Lh. compara el esp. *mesana*. De *meza*; Sch.-Gabelentz *Bask. u. Berb.* (1893) 8. Gabelentz 72, 77, 188 s. compara cab. *ðamezarð* 'banda', y cita eg. *meñene* (!). *FEW* 6, 592 s.u. *medianus* compara gall. *meau*, astur. *mianu*, leon. Sud *mediana*, forma sobre la que reposa el término vasco. En *EWBS* del román., esp. *mezana* (?).
- MEZEDE v. *mesede*.
- MEZETAS 'fiestas patronales de Navarra' con abundancia de *misas*. (Vid. Iribarren 334).
- MEZMERU V 'níspero'. Según CGuis. 244; del lat. *mespilus*. Vid. *mesmeru*.
- MEZPERA, BESPERA 'víspera'. Para *FEW* 14, 347 s.u. *vesper* es del esp. *víspera*, port. *véspera*. En Rohlf's *RIEV* 24, 333 del lat. *vesper*. Lo mismo en *EWBS*.
- MEZTIDU V, *meztitu* V 'amortajar'. Para GDiego *Dial.* 215 del lat. *vestire*. *Meztidura* V 'mortaja'. Término románico señalado como *beztidura* por Sch. *ZRPh* 28, 101; en particular la vestimenta del culto.
- MEZU AN, L, BN, R, S 'aviso, mensaje, comisión', 'mensajero', *mezutu* AN, L, BN, S 'avisar'. Del lat. *missum* (con *e* romance), como indican Mich. *FHV* 281, *FLV* 17, 188 y *XI Congr. Rom.* 480, Sch. *ZRPh* 30, 4, Lh., Larrasquet 181, *EWBS*, entre otros. Para CGuis. 208, del lat. *missio* y para V.Eys del prov. *messio*. Respecto al sufijo *-ari* vid. Uhl. *RIEV* 3, 10 (*mezulari*).
- MI¹ G, AN, R 'lengua, órgano muscular'. Contracción de *mih*. Variantes: *mihî* S, *mii* G, *min* V, G, *mî* R, 'lengua' que recoge Mich. *BAP* 6, 449, que propone un vasco común **mini* (en *ASJU* 1, 168) que da *mihî*. (También Sch. *RIEV* 7, 317 y Tromb. *Orig.* 136). Wölfel 44 señala las mismas variantes anotadas *supra*.
- MI², *mia* 'mina, mineral', frente al esp. *mina*, según indica CGuis. 221 y Uhl. *RIEV* 4, 70. J.Guisasola *EE* 23, 129 lo deriva del lat. *mina*. Vid. *mea*.
- MIATU BN 'probar, calcular', G, BN 'examinar', R 'azucar'. De *miratu*, lat. *mirari*, según GDiego *Dial.* 210 y Rohlf's *RIEV* 24, 337. Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 23 deriva *miatu* 'azucar perros' de lat. *minare*.
- MIAZKATU G, *miazkau* V 'lamer, chupar'. Como apunta Mich. *BAP* 11, 293, de *mi* 'lengua' + *-ka-* sufijo adv. + *-tu*. Hay otra formación analógica sin *-ka-*: *mi-a-z-tu* / *miztu*.
- MIELLU, MIELU V, *mieloi* vid. *mehula*.
- MIERLE V 'marta' (alimaña). La incluye Bruch *ZRPh* 65, 200 s. entre las palabras emparentadas con *almena*, *melandro* astur., que cita Sch. del lat. *mēlēs* 'tejón'. Kuhn *Serta Rom. Festschr. Rohlf's* Tübingen 1968, 160 cita también lat. *mēlēs* que dice pervive en *melón* y *meloncillo* 'lirón'. Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 35 no ve claro *-ie-* de *mierle*, al que junta *mustela*, *musterle* (*REW* 4574).

- MIESA V, *miisa* G, *mihise* L, BN, S 'lienzo, tela'. Mich. BAP 6, 452 señala la falta de nasalización en roncalés. Según EWBS del latín, y reconstruye una forma básica **miisa* por **kamiisa*, del lat. *camisia*; igualmente en galo-romano.
- MIGA AN, BN, *biga* 'ternera'. Lh. compara prov. *bica*. Le sigue EWBS.
- MIGINOTA S, *minginota* 'especie de sombrero de mujer'. Lh. lo atribuye a un románico, *beguino*, de **beginote*, fr. *béguine*.
- MIGRUELA S, *mingrana* 'granada'. Lh. compara bearn. *miougrano*. EWBS acude al esp. *milgrana*, diminutivo de *milgrana*. En S *migronelatze* 'granado'.
- MIGURA V, G, *midura* G, *mi(h)ura* G, AN, L, *bigura*, *mi(h)ula* 'muérdago'. Bouda *Nom.Vasc. Plant.* 21 señala su procedencia del gasc. *brîoule* (vid. Sch. ZRPh 24, 451).
- MÍHĪ S, *mihī* L, BN, *mii* G, *mī* AN, R, *min* V, G, *mī* (s. XVI), *mingain* AN, G, *mi* R 'lengua'. Al grupo pertenece probablemente *mizto* 'aguijón' (de abejas, culebras); liter. 'lengüecita'. Mich. BAP 6, 449 s. y BAP 12, 372 considera altamente probable que la forma antigua fuera **bini* o **beni*, o **mini* (así también Uhl. *Contr.* 2, 10). Dice que M.-L. *Schwund.* 212 sufrió un error al separar *mingai-n* del grupo y suponerlo tomado del bearn. *lengaye*, sin duda porque partía de la equivocación de que *mingain* significa 'lenguaje'. Sch. RIEV 7, 317 señala una *m-* en lenguas caucásicas, pero con un sonido dental al final, (*mot*, *mats*, *mits*, *maz*, *muz*). Compara formas africanas e insiste en la *m-* inicial. Comparación también con lenguas africanas y otras muchas en Tromb. *Orig.* 136. Campión EE 43, 133 apunta al acadio *emi* 'lengua'. Kelso Montigny IALR 1, 91 al andi *mits*. Bouda BAP 20, 482 compara ful *meh-ugo* 'acariciar'; imposible semánticamente. Además no se mencionan las formas accesorias *min*, *mintzo*.
- Bouda NBKE 14 y EJ 6, 30 recoge las diversas variantes, y *arpin* (de *ardi-min* 'lengua de oveja'). Ve en *m-in* el prefijo nasal, con la raíz **in*: kartv. **in*, svano *n-in*, mingr. *n-in-a*, lazo *n-en-a*, georg. *en-a* 'lengua'. Prefijo nasal en lenguas caucásicas meridionales. La raíz vasca se emplea como verbo, aproximado a georg. *ena* por Tromb. *Orig.* 186. Para M.-L. RIEV 15, 227 partiendo de **mini* quedarían comprobadas las teorías de Sch. BuH 26 sobre la relación de *mihī* con sudanés *miná*, *minanā*, *miña* (!). Lahovary Parenté 175 cita formas *mi*, *emi* en lenguas africanas, caucásicas (*mats*), dravídicas, etc., para aproximarlas al vasco *mint-zo* 'voz', *mint-za* 'lengua'. Mukarovsky *Mitteil.* 1, 142 deriva *mihī*, *mli* de *mili* (cf. *milizkatu* 'lamer'). Muy confuso EWBS partiendo de un **mili* por **fili*- que enlaza con lat. *felare* (!).
- MIILLU V, G 'hinojo'. En esp. *millo* ('mijo'). prov. *mil* y *meilh*, cat. *mill*, esp. *mijo* (Todos del lat. *milium*). Mich. FLV 17, 189, y FHV 78 agrupa *mi(i)llu* V, G, AN, *mirillu* V, *mullu* R, *mühüllü* S, *pühüllü*, procedentes del latín *fenuc(u)lum*. Vid. *mehula*. Rohlf's RIEV 24, 342 añade *mihuli*. M.-L. III *Congr.Est.Vascos* 151 da las variantes *miillu* *miellu*, *mierllu*, *mirllu*, *merellu*, *meillu*, *miro*; del lat. *milium*, con cambio de significado, que se encuentra igualmente en románico. Asimismo de *milium* en M.-L. ZRPh 41, 563. Igual en FEW 6², 87 y RIEV 14, 471.
- MIHIMEN BN, S, *mimen* V, BN, R, *mimin* V, *bimen* 'mimbre'. Del lat. *vimen*, como indican, entre otros, Sch. BuR 22, ZRPh 29, 565 (y un bearn. *bimi*), y 36, 34; Tromb. *Orig.* 31; Uhl. RIEV 4, 75; Larrasquet 181, Mich. BAP 6, 447 (probablemente contaminación de *mihī* 'lengua'), Lh. y EWBS; Unamuno ZRPh 17, 145. Gavel RIEV 12, 292 indica también la procedencia latina aparentemente por intermedio de un tipo *bimen*. (Este mismo registra *mimin* V de Arratia).
- MIIN v. *mihī*.
- MIISA G, *mihise* L, BN, S 'lienzo', L, BN 'sábana'. Según EWBS, del lat., forma básica **miisa* por **kamiisa*, de lat. *camisia*. (Mich. BAP 6, 452). Vid. *miesa*.

- MIKA V, G, *pika* 'picaza', 'pepita de las gallinas'. Procede del lat. *pica*, como señalan GDiego *Dial.* 208 y CGuis. 128 (que en 73 da la variante *mike*); Mich. *FHV* 51, Rohlf's *RIEV* 24, 343, *FEW* 8, 423.
- MIKALET S 'bribón'. Lh. compara esp. *miquelete*. Para Larrasquet 181 es préstamo del beam. *micalet*. *EWBS* cita fr. *miquelet* (de todos modos insiste en lo románico).
- MIKATZ G 'amargo'. Variantes: *minkatz* V, G, *minkaitz* G, AN, L, BN, *mingatz* S, *minkats*, *minkatx* AN. M.-L. *RIEV* 15, 234 deriva de un supuesto **minekats*. *EWBS* añade a estas formas *mink(h)arr*, y lo deriva todo de *min* 'dolor', V, G, L, BN, R 'amargo' (y otras acepciones). Parte de una forma supuesta **mim*, de *mimi*. Rechaza comparaciones con bereber, etc.
- MIKETA S 'acedera' (Bot.). Lh. compara románico *piqueto*.
- MIKI AN 'piltrafa, poquitín', 'poco, pequeño'. CGuis. 280 compara gr. *μικρός* (?).
- MIKO L, BN 'un poco, pizza'. V.Eys sugiere el lat. *mica* (?), Lh. el romá. *mico*. *EWBS* relaciona prov. *mica*, *miga*, esp. *miga*, etc.
- MIL-KOR R 'grano de la piel'. Mich. *BAP* 6, 452 registra las siguientes variantes: *bihi* L, BN, S, *bigi* AN, *bi-kor* G, AN, salac., *pi-kor* G, AN, BN, R 'grano'. Vid. *bikor*².
- MILA, MLLA merid., salac., S 'mil'. Del lat. *milia*, como apuntan Mich. *FHV* 200, Giese *RIEV* 19 567 y *EWBS*. Cf. *milinoi* y lo dicho por Giese.
- MILAKO L 'cosa extraordinaria, milagro'. Lh. compara esp. *milagro*. CGuis. 63 da la forma *milegro* y como préstamo del esp. *milagro*. *EWBS* acude igualmente al lat. *miraculum*.
- MILATARI 'tribuno'. Lh. compara fr. *militaire*. Del lat. *militaris*, para *EWBS*.
- MILLASILO S 'corazoncillo' (Bot.). Literalm. 'mil agujeros'. Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 45 compara al. *Tausendlöcherkraut*, fr. *herbe de mille trous*, *mille pertuis* (calco).
- MILGOR v. *bilgor*
- MILI-KA V 'melindroso', 'inapetente', 'lamer'. Bouda *Orbis* 2, 406 compara tasm. *melikener* 'besar' y *mena*, *mim(ena)* 'lengua' vasco *min* de *m-in*, raíz **in*, cauc. Sud **in*, **en* (NBKE 40). *EWBS* lo da como variante de *mihika* (*mih*), *limika* (?). De este grupo es *milikatu* G, AN, L, BN 'golosinear, lamer'. Según CGuis. 197 es variante de *limikatu*, *lamikatu*. Cf. *milizkatu* G, *miliztu* 'lamer' (Gavel *RIEV* 12, 169). Este mismo autor en o.c. 494 dice, refiriéndose a Sch. *Museum* (1903) 398, que éste observa la metátesis de *milikatu* por *limikatu*, contaminación del esp. *lamido* y fr. mer. *licat*. La analogía de *mih* 'lengua' habrá favorecido la intervención de las dos primeras consonantes. Gabelentz 258 compara cab. *ilis* 'lengua' (!).
- MILINOE, MILINOI V, *miliu*, *milloi* 'millón'. En fr. *million*, con epéntesis de *n*, CGuis. 41. Préstamo del beam., al decir de Larrasquet 181. Giese *RIEV* 19, 567 cita a Ribary *Essai* 22 y a Campión *Gramática* 137, que notan el carácter ario de *milla*, *milia*, *mila*, *milloi*, *miliu*, alteradas por el fonetismo euskaro (?).
- MILLAZKA (ms. Lond.) 'taray, tamariz'. De la misma raíz i.-e. que *ta-marice*, *ta-mariscus*, pero más cercana al gr. *μύτικη* según CGuis. 153.
- MILLEKA (git.) 'maíz'. Según Lh. del beam. *milhoc*. Para GDiego *Dial.* 214, del lat. *milliu*.
- MILLURA L 'muérdago, liga'. Comparar *mihula* (Sch. *BuR* 22). Como indica *FEW* 21, 205 s.u. *gui*, del lat. *feniculum*. Otra var. *mihura*.
- MIMEN V, BN, R, *mihimen* 'mimbre'. Del lat. *vimen*, como indican M.-L- *ZRPh* 55, 298 (cf. también *RIEV* 14, 481), Mich. *XI Congr.Rom.* 483 y *Via Dom.* 5, 10, CGuis. 192 Gavel *RIEV* 12, 101 s. (que añade otra var. V *mimin*), Oroz *Hom.Uranga* 230, *EWBS*, GDiego *Dial.* 215.
- MIMURRETA AN, BN 'mosto'. Lh. compara románico *limour*.
- MIN¹ 'dolor', G, L, BN, R 'amargo', 'picante', AN, L, BN, R 'hiel'. CGuis. 182 dice que es la correspondencia vasca del al. *pein*, ingl. *pain*, esp. *pena* (lat. *poena*).

- F. Butavand *Analogies de l'etrusque avec le basque* (J.B. EE 78, 571) cita anamita *binch*, con acepción de 'enfermedad'.
- MIN² B, BN, R 'íntimo'. No encaja con los otros significados de *min*. Le parece término expresivo. Compara el románico *min*, fr. *mignon* (REW 5581).
- MIN³ v. *mīnī*.
- MINAGRE 'vinagre'. Del esp. *vinagre*, como indica Uhl. RIEV 4, 75. Phillips 2 compara fr. *vinaigre*.
- MINARDA, MĪNARDA BN 'exigente', 'delicado'. Larrasquet 181 lo da como préstamo del bearn. *mignar*, *mignarde* 'amanerado'. Del fr. *mignard* dice con interrogante Azkue. Lo mismo Lh, y EWS.
- MINATA 'aguapie'. Del lat. *vinata* según GDiego Dial. 215.
- MINBERA 'delicado', 'susceptible' (Uhl. RIEV 3, 14).
- MINDA BN 'suciedad', 'jugo negro del castaño', 'suciedad que deja el hilo al lavarlo', 'parte líquida del estiércol'. Lh. compara románico *fenta*.
- MIN-DU 'dolerse, resentirse', V, G 'atormentar', 'incomodarse', etc. De *min* 'dolor' (Tromb. Orig. 136); *min-dun* 'resentido, atormentado'. La misma raíz y el sufijo *-dun* (Uhl. RIEV 3, 197).
- MINETA L, S 'acedera' (Rumex acetosa L.) (Cf. fr. *acetose*, *aigrette*; Bertoldi Arch. Rom. 18, 229). Bouda Nom. Vasc. Plant. 54 deriva del gasc. *vineto*: contaminación de *min*. Lh. compara bearn. *binette* y *binat*. Cf. asimismo fr. *piquette* 'aguapié'.
- MINGAIN G, AN 'lengua', 'badajo de campana'. Vid. *mi(h)i* (Mich. BAP 6, 449 s.). De *min* (de *mihī*) y *gain* 'punto, punto extremo' indica Holmer FLV 4, 15. M.-L-RIEV 15, 227 dice que es una modificación del bearn. *lengaye*, habiéndose introducido en la forma *lengaya* y alterado por analogía con *mihī* en *mingay(a)*, de donde *mingain* por asimilación progresiva. CGuis. 190 y 217 da como apócope *mū* o *min*, en lat. *linguam* (?). (Lo mismo en EWBS).
- MINGI 'amargamente'. Variante de *minki*, *min-kor* 'amargo'. (Sentido de 'muy'). Vid. Uhl. RIEV 3, 217. De *min* 'dolor' (Tromb. Orig. 136).
- MINGILLA V 'lazada'. De lat. *venciliam*, según Caro Baroja *Materiales* 46.
- MINGINOTA (Oih. ms.) *miginota*, un peinado, 'especie de cubrecabeza de las mujeres'. Según Lh., del bearn. *begino*. EWBS también lo da como románico, de **beginote*, fr. *béguine*.
- MINGRANA G, L 'granada'. Para Bertoldi Arch. Rom. 18, 215, del arag. *mingranera*.
- MINITX L, BN 'gato' (voz pueril, según Azkue). FEW 6², 97 s.u. *mīn-* lo considera asimismo voc. infantil).
- MINTSU 'delgado, fino'. Para Corominas FLV 11, 303, del fr. *mince*, cat. *minso* 'enclenque'.
- MINTZ 'membrana', V, G, AN, salac., R 'dermis', AN 'cascabillo'. CGuis. 284 compara gót. *mimz* 'carne'.
- MINTZA 'hymen'. Lh. compara bearn. *premse*. Iribarren 337 da *minza*, *mienza* 'capas de la cebolla'. Para EWBS es románico. Forma base **bintza*, cat. *binsa*, esp. *binza*.
- MINTZAI A 'lenguaje' es derivado de *mintza*, por analogía de palabras préstamos del romance (como *bisaya* 'visage') (Uhl. RIEV 3, 13).
- MINTZAI RA AN, L, *mintzaire* L, BN, S 'lenguaje, modo de hablar'. Sch. ZRPh 30, 6 da *mintzaera*. (Vid. el anterior).
- MINTZO AN, L, BN, S 'conversación', 'voz, habla', V *minzo*. Gabelentz 21 y 170 compara tuar. *amisli* 'voz' (?). Berger Münch. Stud. 9, 22 compara burush. *minas* 'narración, relato', que procede de *minots*, comparable a vasco *mintzo*. Vuelve sobre ello el mismo autor en *Mittelmeer. Kulturpfl.* 22. Bladé Étud. Orig. des Basq. 285 cita la variante *mintzoa* 'palabra' y la considera formada de *mihia/mia* 'lengua', y *otsoa*, *otzoa* 'ruido'. EWBS da como forma básica *mintza-*, variante de *mintzo*.
- MĪNA-BERJE S 'viña'. Lh. compara bearn. *binhe-berye*, a los cuales EWBS añade prov. *vinha*, cat. *vinya*, esp. *viña*, etc.

- MIRA 'admiración', 'mirar, admirar'. Del lat. *mira-ri* (con muchos compuestos y derivados), como indica Mich. *FHV* 268 y *FLV* 17, 188. En Lh. 'milagro, maravilla, prodigio', derivado del lat. *mirum*. Según *EWBS* lo mismo del lat. *mirus*.
- MIRABE G 'criado, criada', *ner(h)abe* AN 'id., muchacho', 'soltero', *norhabe* BN 'esclavo'. *EWBS* da como forma básica **norabe* 'muchacho', de *nor* por *haur-* 'niño' + sufijo *-aba*.
- MIRAGARRI 'admirable'. Del tema latino *miro-la-*, *mira-bilis* (CGuis. 67 y 119). De *miratu* + sufijo (Uhl. *RIEV* 3, 207).
- MIRAIL, MIRAL 'espejo', L, BN, S. Según Luchaire *Origines* 42 del gasc. *mirailh*, en Lh. y *EWBS* del bearn. *miralh*, y en L.M^a Múgica *FLV* 43, 14 de *nirail*. V.Eys analiza *mira-ille* por *egille*. Cf. cat. *mirall*.
- MIRAKULU L, BN, *mirakuru* L, BN, *mirakuilu* V, G, AN, L 'milagro'. Del lat. *miraculum*, como indican Rohlfs *RIEV* 24, 332, Larrasquet 181, *EWBS*.
- MIRARI V, G 'prodigio', 'milagro'. Del tema lat. *miro-la-* (CGuis. 67 y *EWBS*). (Vid. el siguiente).
- MIRA-SAGAR, IRASAGAR, ILASAGAR, INDISAGAR 'membrillo', ¿'manzana de Indias'? ¿Etimología popular? (Bouda *EJ* 3, 329).
- MIRATU G, AN, L, salac., R, *miatu* BN 'probar, calcular', G, BN 'id' (Rohlfs *RIEV* 24, 337). Para Larrasquet 182 es préstamo del bearn. *mira*. CGuis. 67, dice que es correspondencia exacta en esp. *mirar*. Entronque con lat. *mirari*.
- MIRETSI G, AN, L, salac. 'admirarse, maravillarse', L 'apreciar'. De *mira-etsi* según V.Eys 'admirar'. Como dice CGuis. 67 es derivado del tema *miro/a*.
- MIRIKU, MIDIKU 'médico'. De la primera variante dice Vinson *Rev.Anthrop.* (1912), n^o 2, 71 que es transcripción de *medicus*. Para V.Eys es variante de *mediku*. Lo mismo en GDiego *Dial.* 218. Cf. igualmente Rohlfs *RIEV* 24, 335. Al decir de Gavel *RIEV* 12, 234 la forma con *d* es la más primitiva en la alternancia *mediku/miriku*. Habría que preguntarse, no obstante, si la forma con *r* no habrá sufrido de una manera u otra la influencia del ant.fr. *mire*. *EWBS* deriva del lat. *medicum* y recoge las diversas variantes.
- MIRILLU 'hinojo', *miro* V. De *feniculu* (GDiego *Dial.* 219). Vid. *miüllu* y *mehula*.
- MIRITZA V ? 'ungüento', 'perfume' (Larram.). Lh. se pregunta si es de *mirrha*.
- MIRO 'prodigio'. Según CGuis. 63 del tema lat. *miro/a*. (Vid. *mirari*).
- MIROTTA G 'gavilán', 'halcón'. Campión *EE* 40, 390 dice que entra en él *miru* 'milano', y quizá *motz*, que aparece en *mozollo* 'buho'. (Lo mismo en *EWBS*). Gabelentz 17 y 140 compara cab. *imerzeyesen* 'buitre' (?). Vid. *miru*.
- MIRRIN V, G 'endebler, raquíptico', 'migaja'. Corominas *Top.Hesp.* 2, 302 compara con Mich. el cast. *desmirriado*, port. *mirrado*. En Iribarren 338 *mirrino/a* 'esmirriado, flacucho'.
- MIRTXIKA 'melocotón'. De *persica*, según Bladé *Étud.Orig.des Basq.* 278.
- MIRU, MIROTZ 'milano'. Del lat. *milvus*, como indican *FEW* 6², 94 s.u. *milvus*, Campión *EE* 40, 389, Luchaire *Origines* 33, CGuis. 185, Wölfel 143, Mich. *FHV* 312, *FLV* 17, 188 y *Hom.Mend.* 317, GDiego *Dial.* 218, M.L. Wagner *Est.MPidal* 4, 250 (cita del mismo lat., esp. *milano*, port. *milhano*, cat. *milá*). Igualmente del lat. en *EWBS*.
- MISAI, MISAIA (*m < b < v*). Es el caso de *m-* en BN *misai* 'cara', 'visage', del gasc. *bisadye*. El S conserva *b* (*bisai*) (Gavel *RIEV* 12, 292). *FEW* 14, 540 s.u. *visus* compara fr. *visage*, mbret. *visachie*, vasco *misaya*. A. León *EJ* 2, 352 dice que es de un prototipo románico.
- MISE, MESA, MIHISE 'tela, paño'. Saint-Pierre *EJ* 3, 351 dice que ha sido analizado *m-se* para ser aproximado a un cauc. abkh. *ck* 'vestido' 'ropa de cama', 'camisa de mujer', 'sudario' (Bouda *EJ* 3, 135), pero él lo deriva del ár. *misa* 'algodón cardado'. El mismo Bouda *BAP* 5, 416 insiste en el abkh. *c'k'*. Para *EWBS* de

- origen latino, forma básica **miisa* por **kamiisa*, de lat. *camisia*. Pretende relacionar con lo céltico y germánico, amén de otras familias lingüísticas. (?).
- MISERA L, BN 'anteojos'. Del esp. *visera* (Uhl. *RIEV* 4, 75). Generalmente en plural, *miserak*, *biserak*. Tendencia ordinaria de *b-*, *p-* a *m-* (Vinson *RIEV* 11, 9).
- MISKA, MISKELA V (Micol.), *miskla* V, *biska* (Bilbao) 'liga pegajosa para cazar'. Plac. Múgica *Dial.Cast., mont., Vizc.Arag.* relaciona con *besque* de este último. Corominas 4, 750 menciona esp. *visco*, del lat. *viscum* 'muérdago'. Del lat. también en CGuis. 192. En forma popular pasó al vasco *biska*. (Del cat. occid. *vesc* > arag. *vesque*).
- MISKANDI BN, L 'criado, servidor'. Lh. compara ant.fr. *mesquin*. J. Allières *FLV* 27, 383 se pregunta si podría representar la base que ha dado cast. *mezquino*, ital. *meschino* (> fr. *mesquin*) 'endebte, enclenque', ár. *miskīn* < *sakana* 'pobre, indigente'. O es acaso un derivado de la base homónima *sakana* 'habitar en alguna parte'; cf. *maskin* 'vivienda'. Para EWBS del fr. *miskan-*, de *meschin* 'mozo'.
- MISPILLA V, *mismira* V, *mesmeru* V, *mizpira* 'níspero'. De un lat. *mespila* (nom.pl. < *mespilum*), o del esp. *níspero*, según Luchaire *Origines* 33. Cf. también EWBS *mizpira* con sus variantes.
- MISTILLU 'Grenzestein der Felder'. Según Gamillscheg *RuB* (1950) 2, 31 de un lat. *pestilum* 'mano de mortero' (?). En Azkue la significación es en V, G 'bolsilla de estopa para cerrar agujeros', 'canilla de cubas'.
- MISTO V 'bravo', 'pincho'. Sch. *ZRPh* 11, 489 s. relaciona con *p(h)iztu*. Por su parte Gabelentz 42, 64 y 124 compara cab. *amezru* 'espina, pincho' (?). Cf. 'Stachelschwein', 'puerco espín'.
- MITL R, *mithil* S 'muchacho, criado'. Variante de *mut(h)il* (q.u).
- MIT(H)IRI S, *muthiri* 'atrevido, inoportuno', 'brutal'. Como indica Gavel *RIEV* 12, 69 en S *mu* pasa a *mi* cuando la vocal de la sílaba siguiente era *i*. Según Mich. *BAP* 12, 369 y *FHV* 77 puede proceder del fr. *mutin* 'revoltoso'. El derivado *muthiritas-sun* aparece en Leizarraga. Vid. *muthiri*. EWBS deriva de *muthur egin* 'hocico'. Es decir, *mutur* 'hocico, morro', etc.
- MITRE (Duv. *ms.*) S 'mirto'. Como indica Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 60 del fr. *myrte*.
- MITX AN 'gato'. Bouda *BAP* 20, 480 compara con m.a.a. *Mieze*.
- MITXARR 'marmota, lirón'. Rohlfs *Gasconz* 46 reune con éste lang. *missarro*, toul. *micharro*, esp. *micharro* 'ardilla', *muxarr*, *lumixar* 'lirón' y otras similares.
- MITXIKA 'miga'. FEW 6², 76 s.u. *mica* menciona *méchen* 'pan', flam. *miclotte* 'panecillo', port. *micha* 'pan' y el vasco señalado.
- MITXILETA, PITXILETA, MITXOLETA 'mariposa'. Bähr *RIEV* 19, 3 recoge una serie de variantes y señala la frecuencia en todos los dialectos de cambio *p* > *m*. Añade que puede haber una contaminación con *mitxel*, diminutivo del nombre propio *Miquel*.
- MITXIRRIKA, MIXIRRIKE G 'mariposa pequeña'. Bähr *RIEV* 19, 2 agrupa una serie notable de variantes y saca un primer elemento *txirr(i)-*, *xitt-*, variante de *zir*, que según este autor expresaba acaso primitivamente el movimiento rápido o circular.
- MINGRANE L (Duv.) 'granada'. Lh. compara bearn. *miougrane*.
- MI(H)ULA (Vid. *me(h)ula* 'muérdago, liga'). Sch. *BuR* 22 menciona, además de esas formas, *mi(h)ura*, *miula*, *millura*, que da **bir-*, fr. mer. *brioule* y similares (**bireule* > **bieule*, **buila*, *miula*). A las que añade FEW 21, 122 y 205 *midura*, *migura*. Este mismo autor recoge montp. *breoulé*, lang. *broule*, blim. *bréule* 'liga'. Hubschmid FEW cita también a M.-L. *RIEV* 14; 479. (La evolución *feniculum* > *mihuli* la vemos igualmente en Gamillscheg *RuB* (1950), 2, 23, en Rohlfs *RIEV* 24, 342, en M.-L. *ZRPh* 41, 563. A Garriga *BIAEV* 6, 94 le parece demasiado comprimida la voz euskérica). Iribarren 81 registra *biola* como emparentado con *mi(h)ura*, *mihula*, *mehula* ya citados.

- MUSATA S 'sopa de leche con crostones'. Del bearn. *miussat* 'id.', como indican Larrasquet 182 y Lhande.
- MIX, MOX 'gato'. Mukarovsky *GLECS* 11, 85 compara bereb. *a-mušš, amošš*, ár. *bissa-* somali *bissad-*.
- MIXAR, MUXAR(R), MUSARR, LUMIXARR 'lirón', 'gato salvaje'. Como indica Rohlfs *Gascon*₂ 46 es el mismo lang. *missarro, missaro*, tulus., esp., Navarra *micharro* 'lirón', 'ardilla'. Lh. compara *misarra* 'marmota' con bearn. *missaro*. *FEW* 21, 215 s.u. *loir* recoge Sch. *BuR* 32 que deriva del románico *musaraña* (también *ZRPh* 36, 169, que menciona V (*kata*), *ixar*, G *limixar* L *lumisar*, del fr. mer. *micharro* < **mus aranea*). Hubschmid *ELH* 1, 52, que menciona todas las formas ya citadas, ve la misma raíz que el esp. *micha* 'gata', cast. *mixa*, Benisanet *mixarri* 'gato', Espluga *mixarrona* 'gata'. *EWBS* s.u. *misarra, musarr*, deriva igualmente del bearn. *missaro*.
- MIXIKA L, S, *bixika, bisiga* 'granos que tiene el cerdo en la boca', L, BN 'pequeños granos sobre la piel'. Del lat. *ve(s)sica* como indican Lh., Larrasquet 182 y Caro Baroja *Materiales* 46. Señala su origen lat.-román. *EWBS* esp. *vejiga*, port. *bexiga*, prov. *vesica* 'granos en la piel'.
- MIXTIKA 'melocotón'. Del lat. *persicam* en Rohlfs *RIEV* 24, 341; (*mitchika* en Fabre) (?).
- MIZKI L 'bagatela, pequeño objeto sin valor'. Lh. compara fr. *mesquin* (?).
- MIZORRO R 'base de la lengua', De *mi* (*mi(h)i*) + *izorro* (Mich. *BAP* 6, 449 s.)
- MIZPIRA V, G, AN, L, BN, S, *mizmira* V, G, *mizpera* R, *mizpira*, *mizperu*, *mizpilla* V 'níspero', esp. *nispola*. Señalan su procedencia del lat. *mēspīlum*: CGuis. 128, Rohlfs *RIEV* 24, 341, GDiego *Dial.* 219, Caro Baroja *Materiales* 53, Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 215, *FEW* 6², 47. Hay que añadir, según este último, Alava *míspero*, Tarn. *mispulo* y otras formas del Sur de Francia. Unamuno *ZRPh* 17, 145 deriva el vasco del cast. *níspero*. Iribarren 338 cita *mizpola, mizpora* en Navarra.
- MIZTO V, G 'aguijón' (de abejas, culebras). Según Mich. *FHV* 186 de **bini* 'lengua'. (Cf. del mismo *BAP* 6, 449 s.), *miztor* G 'aguijón'. De *mizto* con sufijo *-or* (Sch. *RIEV* 8, 331). Cf. *-orro*, dice Rohlfs *Rev.Ling.Rom.* 7 (1933), 157, basándose en el mencionado Sch. *RIEV* 8, 331
- MOBIDU mer., *mobitu* R (y *Leič.*), *mubítü* S, *mugitu, mogitu*, AN, salac. 'movido'. Del esp. en Mich. *FHV* 65. (Cf. CGuis. 158). Lo mismo en *EWBS*.
- MODORDI(A), MODORTI(A), MODORTU (Larram. 'podar árboles'), en conexión con el vasco y esp. *modorro*, (que trata ampliamente Sch. *RIEV* 8, 331, ss.) 'animal sin cuernos', 'estúpido, torpe'; sobre el esp. *modorro* 'sommoliento', 'imbécil', Rohlfs *ZRPh* 47, 403 dice que se relacionaría con el esp. *modorro, modorra*, gall. *modorra*, cat. *modorre* (Rohlfs *Rev.Ling.Rom.* 7, 158). Parece que cree que este sufijo (*-or*) viene sobre la raíz de *mutilus*, que en vasco daría *mod-* (?). Sch. l.c. recoge una amplia gama de elementos que se conectan con la palabra castellana, en las que es importante señalar el sufijo *-or, -orro*, y términos en los que entran y que tienen una relación indudable con vasco y esp. *modorro*, como se ha indicado. Igualmente del románico lo recoge *EWBS*.
- MOETA, MUETA V (*Leič.*), *mota* G, AN, L, BN 'clase, casta'. Como apunta Mich. *FHV* 120, *BAP* 12, 369 y *FLV* 17, 188, procede del lat. *monēta*. Añade que el sentido en Berceo *Mill.* 4, c puede muy bien ser 'clase, género'.
- MOGARRA G 'parte superior del tronco de un árbol donde empieza a ramificarse'. Sch. *RIEV* 8, 332 remite a *modorro*, y este mismo autor en *ZRPh* 36, 36 remite a *mukuru* (< lat. *cumulus*).
- MOIANA L 'bien, haber'. Lh. compara fr. *moyen* (lo mismo en *EWBS*).
- MOILLO V 'pella, pelotilla'. Del lat. *bullā*, según GDiego *Dial.* 215.
- MOKA 'despabilar una vela, una lámpara'. Como indica Larrasquet 182, del bearn. *mouca* 'sonarse'.

- MOKANES G, L, BN 'pañuelo'. FEW 3³, 179 s.u. *muccare*, relaciona con fr.mod. *mouquenez* (?) y el vasco con el gasc. EWBS da las variantes *mukanas*, *bukanas* y *bukanes*, y compara románico gasc. *mouque-nas*, de *mouque-*, cat. *mocar*.
- MOKIL V 'terrón'. Bouda EJ 3, 334 junta *moko*, *mokor* y relaciona sardo *mogoro* 'colina baja'; recuerda según Wagner el vasco *mokor* 'mota de tierra', y menciona *mokil* 'id.'. Gavel RIEV 12, 339 ha demostrado la derivación del vasco *moko* 'pico', 'extremidad'. (Cf. también Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 55).
- MOKO, MOKHO G, AN, L, BN, S, *mosko* BN, S 'pico', V, S 'moco', G, AN, L, *salac*. 'extremidad, punta'. La forma con *s* sugiere Gavel RIEV 12, 168 que ha sido introducida para producir efecto de diminutivo. Este mismo autor o.c. 399 cree verosímil que *mokor(r)*, *mukur(r)* sean derivados de *moko*, generalmente 'pico' (y a menudo 'extremidad'). Hubschmid *Thes.Praerom.* 2, 28 relaciona *beko*, *moko*. La comparación de este autor o. c. 2, 51 con ital. *mucca* 'vaca lechera' le parece poco convincente a Rohlfs RF 79, 389. Hubschmid ELH 1, 49 sugiere que acaso esté emparentado con *moko* el esp. *mogote* (influido por *muga*) y sardo *mogoro*. Este autor en ZRPh 77, 234 dice de *moko* que pertenece a un pre-i.-e. **mūkur-*, esp. *mugrón*, Bareges 'algo que sobresale, punta' como resulta del vasco estudiado. El carácter pre-i.-e. lo acentúa FEW 6³, 193 y anota otras formas relacionadas como a.leon. *mugurones*, a.port. *mogorom*. Posible lejano parentesco entre vasco *moko* y un prelatino *mucrō*. Kelso Montigny IALR 1, 91 compara nuestro vocablo (*moko*, *miko*, *mikho*) con avar *mahar* 'nariz', Ingush. *mir̄xa* 'id.' (?). Lahovary EJ 5, 229 n. 45 por su parte busca una relación entre *moko* 'nariz, pico' con cauc. NE *mukli*, *muli* 'boca', con rum. *mutra* 'fauces', con gr. (con pre-i.-e. *muxtes* y con vasco *muthur*). Sch. (según Bouda BKE 54) acepta que sea románico (contra Tromb. *Orig.* 137 que relaciona gran cantidad de lenguas de diversas familias, según su costumbre). Uhl. RIEV 15, 583 s. aduce algunas lenguas caucásicas, pero haciendo la advertencia de que no hay que conceder gran valor a esas comparaciones, atendiendo a que las palabras para 'boca' en muchas lenguas comienzan por *mu-* o algo análogo. Hubschmid *Sard.Stud. Romanica Helvetica* 41, 50 recoge una serie de términos que hacen referencia a reses con defecto de cuernos o algo similar, o aludiendo a sordera, pero lejos de la significación de 'pico' o 'extremidad'. EWBS da *moko* como variante de *mosko*. La pérdida de *s* es probable influjo del románico, fr. *bec*, port. *bico*, esp. *pico*, cat. *béc*.
- MOKOBELAR 'geranio', 'pico de cigüeña', fr. 'bec de cicogne', Pyr.Or. 'pico de grulla' ('rostrum gruis', γεράκιον) (Bertoldi *Arch.Rom.* 18, 230).
- MOK-OK 'pensamiento, recuerdo', según Giacomino IV, 16, y lo da como reduplicación de **mok* (ZRPh 23, 178).
- MOKOL V 'cáscara de nuez, castaño, huevo', 'perifolla, envoltorio de maíz', *morkol* V 'virutas', 'astilla', G 'espiga de maíz', *moskol* V = *mokol*, *maskor*, *maxkor* L 'concha', *oskol* 'id.' (Bouda EJ 3, 327).
- MOKOR 'mota de tierra', 'elevación, eminencia' (Lh.), *mokar* 'id.'. CGuis. 179 da la forma *mokarro* 'montón', como procedente del lat. *motarium* (?). Hubschmid ZRPh 77 229 cita *mukuru* 'montón' y compara nordcampid. *mógoro* 'colina baja' con correspondencias hispano-vascas; pertenece a esas palabras sardas cuyo origen pre-i.-e. no parece dudoso. Hay que comparar vasco *mokor*, *mukuru*, etc. con relictos como cat. ant. *mugarons*, *moguró*, Istria *mugarein*. De otra parte (como Wagner *Arch.Rom.* 15, 227) ha aceptado palabras cauc.: aghul *muxur* 'pecho', 'gran colina', rutulo *myxur*, dido *maxar*, etc. El propio Corominas (s.u. *mogote*) se adhiere a esto. Lahovary *Position* 119 compara drav. del Sur, *mōkhala*, *mōggara* 'montón' con vasco *mokar*, *mukur* 'pequeña altura', cauc. del NO *meger*, alb. *mágula*, rum. *măgură* 'id.'. Repite esas comparaciones en *Vox Rom.* (1955), 333. EWBS da como origen una forma básica *mokorr*,

con metátesis de gr., κορυός. Relaciona *mukurru*, *mukuru*, que sería metátesis de un lat. *cumululus*, de lo que se han ocupado varios autores. También *mukulu*.

MOKORR V 'tronco de árbol', 'ramas gruesas', V, G 'nalga', L 'adusto' (árbol) recogido', 'mendrugó', AN, L, BN, S 'terron', V 'erizo de la castaña', 'altanero'.

Hubschmid *Thes. Praerom.* 2.52 s. agrupa *mokor*, *moskor*, *mozkor*, *mokil*, *moker*, *muga* (incluso). El mismo autor ZRPh 73, 339 trae a colación *mógoro* que pone junto al vasco *mokor*, sarrab. *morkuda*, en lat. *murcus*. El propio Hubschmid ZRPh 74, 220 vuelve sobre *mógoro* 'colina'. Wagner en ZRPh 73, 339 ha pensado, con dudas, en *brokkuda*. Hubschmid cree que *mokkov* se ha originado sobre un más antiguo **mokruda* < **moccorūta*. Éste en ZRPh 74, 220 s. aparece relacionado con vasco *mokor*, el también vasco *muga*, y algunos topónimos. Junta **mūga* y **mōga* (con una variante **boga*), y sobre **moga* se apoya nav. *mogote* 'mojón', 'montón de tierra'. No concluye que *mokor* se relacione con el campid. *mógoro*, como el propio Hubschmid había considerado. Piensa en una variante prerrománica del vasco *muga* (Cf. Corominas 1, 537). Además de los autores citados en relación con nuestro término (*mokorr*) hemos de insistir en los mismos y en otros, por ejemplo Sch. ZRPh 36, 36, Hubschmid *Sard.Stud. Romanica Helvetica* 41, 49 ss. Estos se ocupan de las conexiones entre V *mukur* 'parte baja del árbol', *mokor* 'tronco de árbol', 'mota de tierra'. Con s secundaria V, G *moskorr* 'id.'. Bouda EJ 3, 327 divide el vasco en *mo-kor* frente a G *okor* 'tajada, rodaja'. Explicación errónea según Hubschmid, que compara cat.ant. *mocorro*, y cat. *mogró*, *mugró*, *mugaró* 'montón de gavillas en la era', esp. *mugrón*. Frente a *mokorr* 'mota de tierra', L *mukurru* 'cumbre, remate, colmo', tenemos el campid. *mógoro* 'colina baja'. Cf. Corominas s.u. *mogote* 'montículo aislado y romo'. Hubschmid o.c. cita formas toscanas (*colina de Muconi* en Mugoni y otros) que quiere comparar con las vascas. El mencionado Sch. ZRPh 36, 36 une *mokora*, *mukurru* y las otras formas arriba mencionadas. M. Pallottino *La Sardegna Nuragica* 24 recoge junto a vasco *mokor*, el sardo *mógoro* ya tratado. Lahovary EJ 5, 228 n 41 añade a sardo *mogoru*, alb. *magula*, rum. *magura* y cauc. NO *mejer* con sentido analógico. Saint-Pierre EJ 3, 352 ve en *mokor* la idea de redondez y compara ár. *mo-qor*, de *qor* 'redondo'. Gavel RIEV 12, 168 relaciona *mok(h)o*, *mosko* con las formas de Uhl. *mukur(r)*, *moskor(r)* 'cima'. Dice que en *moskor(r)* podría haber influencia analógica de *koskor(r)*. El mismo Gavel o.c. 3, 98 s. dice que hay que identificar *mut(h)ur(r)* con *mukur(r)* y *mokor(r)*, (idea de 'base' o 'extremidad'). EWBS recoge un sin fin de formas que pueden concretarse en *mokorr*, *mūkhürr* 'tocón, tronco' y variantes.

MOKORDO 'excremento duro'. Gabelentz 58, 72 y 166 compara cab. *amuzur* 'excremento'.

MOLA¹ L 'montón'. Bouda FLV 10, 126 en reseña de E.J. Furnee "Die ...kons. Eschein. des Vorgriech...", se pregunta ésta si hay correspondencia con el par gr. *mo:laks*, *bo:le:ne*: o es una reminiscencia causal. Bouda así lo cree sin ninguna duda. Del románico según EWBS, que junta las dos acepciones.

MOLA² 'muela' (de molino). Lh. y GDiego *Dial.* 203, y FEW 6³, 28, comparan lat. *mola*. Sin duda deberá unirse a *mola*, como vemos en FEW l.c. en que junta esp. *muela* 'colina', Murcia *muela* 'montón de haces de miés', vasco *mola* 'montón'.

MOLDE, MOLDA 'modo, manera', 'forma, aspecto exterior'. Del lat. *modulu* dice GDiego *Dial.* 204. Para Lh. del esp. *molde*.

MOLITU 'apalear'. No es el lat. *molere* 'id.', que hubiera dado *moratu*, sino el esp. *moler*, *molido*, como dice Gamillscheg *RuB* 2, 35.

MOLKO L, BN, *molkho* L, BN, S, BN *mulko*, *morkho* S 'racimo', *gokho* BN (Pouvr.) 'id.', *alko*, *oko*, 'id'. (Vid. *golkó*²). Bouda BAP 5, 418 analiza *g-olko*, *g-okho* BN y recoge *alko* R, *anko*, *ada-lko*, *luko* G, *oko* AN, BN, *m-ulko*, *m-olko* 'racimo', 'enjambre', 'montón', 'tropa'. Tovar anota que *molko* no es variante

- de *multzo*, como dice Lh., según observa Bouda. Saint-Pierre *EJ* 3, 352 acepta la separación en *m-ulko*, como Bouda, uniéndolo al R *alko*. Dice que a pesar de las apariencias son dos radicales distintos, los dos sufijados por el colectivo *ko*, *alko*, del cual busca Bouda en vano el radical en la palabra *ale* 'fruto, grano', ár. 'all, de donde *alko*. En cuanto a *molko*, *mulko*, es un hermano de *mola*, *molzo*, *mal-ta* 'montón', de un radical *mal*, *mol*, *mul* 'plenitud, abundancia', sem. *mal*, gr. μάλα, lat. *mul-tus* (?).
- MOLTSA L, BN 'bolsa'. Azkue y V.Eys señalan posible préstamo del esp. *bolsa*. Para GDiego *Dial.* 215, del lat. *bursa*. En M. Agud *Elementos* 307 ss. se anotan las variantes *moltsa*, *moltxa*, *molxa*, *molza*, *molxa*, *mulsa*, *musa*, *mousa*, *boltsa*, *boltxa*, *bolsa*, etc y se hace un extenso estudio del vocablo desde el punto de vista fonético e histórico. Uhl. *RIEV* 4, 74 lo deriva del lat. mencionado. CGuis. 191 también del esp. *bolsa*, como Lh.. Se han ocupado de este término y sus variantes *FEW* 2, 669, Sch. *ZRPh* 11, 493, Mich. *FHV* 266 y 290.
- MOLTZO G 'genitales femeninos'. Sch.-Gabelentz *Bask.u.Berb.* Literatur-blatt.f.germ. u. rom.Phil. 1893, 8. (Vid. *Rom.-bask.* 493). Gabelentz 54, 72 y 160 compara cab. *ameruš*, 'caverna' (!).
- MOLTZO AN 'montoncito'. Sch. *ZRPh* 29, 561 menciona a Baist que da el vasco como un cruce de cast. *mojón* y cat. *molhó* 'mojón fronterizo'. Pero este *moltxo*, *multxo* significa 'montón', forma diminutiva de *mulzo*, *multzo*). Lo mismo en *EWBS*.
- MOLU R 'hinojo'. Del lat. *funuculum* según M.-L. *ZRPh* 41, 563. (A comparar con *puiü*, *puhuiliü*). Vid. *miüllu*.
- MOMO salac. 'sueño', G 'fantasma', 'piojos, pulgas'. Bertoldi *Il Ling.Umano* 43 ss. remite a *mamu* V, BN 'insecto', V, G, AN, L, BN 'espantajo, fantasma', *mamulu* AN, L, AN 'enmascararse', V 'embobarse'. Pertenece al mismo grupo *mamorro* V, G, AN 'insecto', 'coco, bu' (cf. Sch. *RIEV* 8, 331).
- MOMOLO V 'bobalicón, tonto', G, AN 'sueño', 'bu'. *FEW* 6³, 61 s.u. *mom-* cita *mômo* adj. 'estúpido', norm. *amomi* 'loco'. Se encuentra también en ibero-rom., así montañ. *momo* 'tonto' (junto a esp. *memo*), vasco *momolo* 'memo, bobo'. *EWBS* deriva *momorro* del esp. *momero*. Parecen formas expresivas.
- MOMOR V 'cerezo (borde, sin injertar)'. Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 17 deriva de **mormor*, y compara lat. *mōrum*, y para su extendida familia también georg. *murak'i* 'endrino', arm. *mor*, *mori*, *moreni* 'zarzamora', fin. *muurain*.
- MONDONGO V, G, *mondrongo* V 'morcillo'. Según Meyer Lübke *RFE* 25, 115, tomada del ár. *bóndoka* y emparentada con cast. *bandullo*, cat. *mandolla*.
- MON(H)O BN, salac. 'colina', V *mun(a)* 'ribazo', 'collado', G, BN *mun(h)o*, G, AN *muño*. Mich. *FHV* 307 dice que están próximos a *mun(h)o*, etc., por la forma y no muy apartados por el sentido V de Oñate *mollo* 'pella, pelotilla', L *mulo* 'montecito' (Pouvr. *mulhoa* = *monhoa* 'pequeña colina') e incluso R *buno* 'germen, botón de plantas, tubérculo' (S *bürno*). (Vid. Corominas s.u. *boñiga*, *moño*, *muñeca*). Tromb. *Orig.* 137 también junta *monho* a *munho*. CGuis. 277 relaciona con lat. *mons* y remite a *m(a)un* V 'colina', 'eminencia pequeña'. Para *EWBS* es de origen románico y compara esp. *moño* y otros y aduce el lat. *monticulus* (?).
- MONONKAL 'montón de cantos alrededor de los hitos' (alav.). Baraibar *RIEV* 1, 361 se pregunta si es de *munho* 'montículo'.
- MONTA L 'importancia, precio, valor'. Según Lh. del esp. *monta*. Le sigue *EWBS*.
- MONT(H)OIN 'montón'. Lh. compara esp. *montón*. *EWBS* lo da como variante de *mondoi* L 'lanza de carro', lo que semánticamente no parece posible.
- MONTOR V 'avalancha de nieve'. Bouda *EJ* 3, 330 y *ORBIS* 2, 407 analiza *mo-n-tor* y compara lazo *tvir-i*, *m-tvir-i*, *m-tur-i*, mingr. *tir-i*, georg. **tovr-li* > *tovli* 'nieve'. La raíz del vasco es, por tanto, **tor*, según Bouda.

- MORA, MORE 'azul' (?). Según Mich. *FLV* 1.24 ss., parece que es un 'mojón'; en otros casos un monumento megalítico; quizá un dolmen. Intenta equiparar a rom. *mora*. Está relacionado con alav. *almora*, 'mora de piedras', 'majano o montón de cantos sueltos en tierras de labor o encrucijadas y divisiones de los términos' (Baraibar). *Almora* 'túmulo bajo el cual hay un dolmen'. Vasco *armora* fue señalado por Aranzadi como uno de los nombres del 'dolmen'. En Pouv. *harmora* 'choza, casa en ruinas'. Parece compuesto de (*h*)*arri*. Familia románica, quizá *more(a)* frente a *mora* fuese continuación de **morena* (gall.-port. *more(i)a*). Sch. *RIEV* 8, 335 remite *mor(a)* a *morco*, en relación con *moraga* 'mondongo'. Gabelentz 18 agrupa G *mur*, *muru*, *murru*, *mora*, *murko*, *burko*, BN *morroko*, L *mulko*, *mulho* *muillo*, *mulza*, BN *mulzo* 'montón'. Junto a eso G *mun*, L, BN *munho* 'pequeña colina'.
- MORDAZA, MORDAZE R 'tenazas en general'. *FEW* 6³, 126 s.u. *mordax*, junta ant. esp. *mordaças*, esp. *mordaza*, de donde vasco *mordaza*. (Lo mismo en CGuis. 73 y EWBS).
- MORDE BN 'calificación honorífica antepuesta al nombre'. Corominas *FLV* 5, 172 y Top. *Hesp.* 2, 317 deriva de *musde* 'monsieur', y ambos del bearn. *mons de* (Sch. *BuR* 9). Lh. campara el fr. *monsieur de*. EWBS da las formas *mosde*, *musde*, *murde*, como procedentes del fr. (tomado de Lh.).
- MORDO V, G 'racimo', *morda* V, G 'id.'. Bouda *Euskera* 1 (1956), 136 dice que hace pensar en el gr. βοτρυς 'racimo', de etimología oscura, y que la alternancia *b-m* es bien conocida en vasco. El grupo *muta cum liquida*, intolerable en esta lengua ha debido de sufrir metátesis. Después de ella la apical sorda se ha sonorizado (Gavel *RIEV* 12, 237). Según Bertoldi *Colonizzazioni* 78 s. el tipo vasco *mordo* forma parte del Lacoizqueta, y para el cambio de la consonante inicial, piénsese en el vasco *makhila*, del lat. *bacillum* (cf. Uhl. *Beiträge* 54). La relación del término con el ambiente vinícola parece mantenerse en el sardo y en el Pirineo vasco (sardo *budroni*, *gurdoni* 'racimo de uva'). Añade a *mordo* el vocablo *mordoxka* 'pequeño racimo' (Lacoizqueta). En EWBS aparece como variante de *molk(h)o*, *murko*, y s.u. *murko* (q. u.) señala diversas formas románicas. En relación con éstos tenemos *morkho* S 'racimo' (q.u.).
- MORE G, L 'azul', G, AN 'morado, violáceo'. *FEW* 6³, 159 s.u. *mōrum* compara español *morado*, judeoesp. *blau* (*ZRPh* 30, 158). Lh. compara también el citado español. Mich. *FLV* 1, 24 intenta aproximar vasco *more* y román. *mora*; la correspondencia vasco -e : rom. -a es poco frecuente (parece raíz distinta). EWBS lo da como románico y compara esp. *morado*.
- MORKO 'morcilla' (?). Grieria *I Congr.Intern.Est.Piren.* (1951, S.Sebastián) dice: "M.-L. REW deriva el cast. *morcón* 'morcilla de sangre', del vasco *morko*"; pero los que interesan por la información que dan son Corominas 3, 433 y Sch. *RIEV* 8, 335. Este último autor recalca que no hay que remontarse al lat. *murcus*. Insiste en que *morcón* no es de origen vasco. Larramendi apunta como correspondencia comprensible de esta palabra *morkoi* y *buzkanz*.
- MORKOL V 'astillas secas', G 'mazorca de maíz'. Probable relación con *morkoxta* L 'racimillo' y con *morkots* G, AN 'erizo de la castaña'. Iribarren 345 recoge en la Regata *morcoza* y en Erro *morcoch* 'id.'. Cf. igualmente *moskol* V 'cáscara de nuez, castaña, huevo', 'coscoja', 'hoja seca de encinas', *mokol* (q.u.). En EWBS se mezclan formas como cat. *múrgula*, esp. *murgura* 'cascarria', del a.a.a. *morhila* y otras no muy verosímiles.
- MORO V 'muralla'. Sch. *ZRPh* 36, 37 agrupa L, BN, S *murru* 'muro', 'colina', L 'montón', *morroko* BN 'tumor, hinchazón', *murruka* 'peña'. Aquí se encuentra **murus* con esp. *morro* 'pequeña roca redondeada', *morón* 'pequeña colina'. M.-L. *ZRPh* 41, 563 deriva *moro* de lat. *murus*. Quizá había que pensar en un origen ibérico. Significación de algo redondeado, 'hocico'. Incluye en el mismo

- grupo G *morro*, V *morron* 'vástago', AN *morrio* 'acodo, mugrón', BN *morroin*, V, G *morroe*, R *morroĩ* 'mozo'. (Supone una gran distancia semántica). Mich. ZRPh 83, 603 agrupa *morro*, *morroe*, *morroi(n)*, *morrio*, *moarratu*, *morrondo*, *morrosko*; algunos acabados de citar. Este mismo autor FHV 331 repite *morroll* 'muro' (en Navarra siempre *murú*).
- MOROPI V 'nudo'. Bouda EJ 3, 134 analiza: *m-oropil*, *m-orapil*, *m-orapillo*, *m-arapillo*, *m-orokillo*, L, BN *koropillo*, G, L, BN *korapilo*, S *oropilo* 'nudo'. Acaso préstamo del lat. *copulum* (?).
- MOROYA alav. 'montones para quemar la tierra en las roturas, para ponerlas en condiciones de cultivo'. Baraibar RIEV 1, 362 explica: de **muru-di-a*, de *muru* 'collado, montecito, montón', en prov. *moure*.
- MORRAILE AN 'bozal de bestias'. FEW 6³, 238 s.u. **murr-* 'hocico' compara blim. *mouralh*, *mourrau* 'bozal', de donde vasco *morraile*.
- MORRO, MORROE, MORROI vid. *moro*.
- MORROIL AN, L, *morroillo* V, G 'cerrojo'. Lh. compara con fr. *moraille* o ant.fr. *verrouil*. EWBS recoge las variantes *morralla*, *morroll* y deriva del fr. *moraille(s)*. Del lat. *veruculu* según GDiego Dial. 203.
- MORROIN¹ 'borraja' AN, BN, S. Junto a *borroin*; del lat. *borraginem* según CGuis. 190. De *burrago* dice Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 60. Cf. EWBS en la misma línea recogiendo diversas formas románicas.
- MORROIN² S 'mozo, mancebo', AN, L, BN, R 'varón'. Lh. compara esp. *varón*. Vid. las varias acepciones de *moro*. Mich. ZRPh 83, 603 (reseña a Hubschmid *Theis. Praerom.* 2) dice de *morroe*, *morroi(n)* 'joven, criado', *morroi* AN 'mugrón' que es variante fonéticamente regular con sus derivados (*moarratu*, *morrondu*, *morrosko*). Que todo ésto se explica bien en forma y sentido a partir de románico **borrone* (cat. *borró* 'yema') (Corominas 1, 493 y FEW 1, 645 s.). Mich. BAP 11, 285 señala que podría ser *morroe* la base de *moarratu* 'podado', de **morroatu*. El V *morrondu* que representa el tipo más antiguo de formación significa 'echar vástagos'. *Morrosko* según Hubschmid *Die -onkol-usko Suf.* 120 y RIO 18, < **morronsko*. En Álava *morrosca* 'moza joven'. Berger *Mittelmeer. Kulturpfl.* 10, *Indo-Iran.Jour.* 3, 23 y *MünchenStud.* 9, 10 compara *burush. mótuñ*, *motón* 'sin hijos, soltera', con vasco *morroin* 'mozo joven' < **morrom-i* o **murrom-i* 'id.'. En EWBS se recogen formas románicas diversas (p.ej. esp. *varón*, prov. *bar*, ant.fr. *ber*, etc., de lat. *baronem*). Compara así mismo el *burush.* mencionado.
- MORROKO alav. 'el máscara'. Como apunta Baraibar RIEV 1, 362, del eúskaro *porra*. Su formación es igual a la de su sinónimo *porrero*, nombre familiar de las máscaras en la llanada de Álava.
- MORROSKO V 'mocetón'. Como se ha visto s.u. *morroin*², puede muy bien explicarse a partir de *morroe*, *morroi(n)* 'mozo' y 'criado', de **morrone*, con el sufijo *-sko*, bien documentado. La reducción de *morronsko* a *morrosko* no ofrece dificultad, como señala Mich. BAP 12, 369.
- MORTAIRU R, *mortail(l)u* (M.-L.), *mortairu*, *motairu* G, *mortairu*, *motairu* V, G, *motroillu* V *motrollu*, *motraile*, *motreillu*, *morteiru*, *mortero*, *mortera*, (Larram.) *murtera* 'almirez, mortero'. Hay que separar *mortero*, *mortera* y *murtera*, de clara procedencia romance. Aceptable la comparación de Lh. con esp. *mortero*. En cuanto a las otras formas hay que suponer más bien un protorromano en el que se había efectuado la metátesis de **y* del lat. *mortarium* > románico **mortairu*. Varias asimilaciones y disimilaciones. Propone origen latino, de *moretarium*, CGuis. 104 o esp. *mortero*; de lat. *mortarium* en Rohlfs RIEV 24, 344, GDiego Dial. 220. (Estudio amplio del vocablo y sus distintas variantes en M. Agud *Elementos* 311 ss.).

- MORTEKATU 'cosquillar'. Según FEW 6³, 130 s.u. *mördicare*, pervive en gall. *amorer* 'mordisquear las castañas para que no estallen'. GDiego *Dial.* 69 está lejos del vasco *mortekatu*.
- MORTIX S 'tenaza'. Lh. compara románico *mourdasse*.
- MORTU S 'puerto, paso entre montañas', 'desierto'. Según Lh. del esp. *puerto*; *mortutoki* 'desierto' (Uhl. *RIEV* 3, 421). Para EWBS del lat. *portum*.
- MOSKO BN, S, *mok(h)o* G, AN, L, BN, S 'pico'. Gavel *RIEV* 12, 168 dice que Uhl. cita la alternancia para el término que significa 'pico', entre *mok(h)o* (en la mayor parte de los dialectos) y *mosko*; pero Gavel creería más bien que las formas sin *s* son las más antiguas, y que la *s* ha sido introducida para producir el efecto de diminutivo. Gabelentz 23 y 154 compara cab. *aga-*)*muš* (?). Según EWBS la caída de *s* es por influjo de formas como fr. *bec*, port. *bico*, esp. *pico*, etc.
- MOSKOR V, G, AN 'tronco de árbol', 'berrugón de los árboles', V, G 'borracho', *mozkor* G, AN 'zoquetes grandes de tronco de árbol', 'borracho', 'rechoncho', *muzkur* L 'borracho'. Se uniría a estos términos *mozor* 'tosco', 'tronco' (Sch. *RIEV* 8, 331). La terminación parece ser *kor*, *kur* 'inclinación a'; pero ¿qué significa *mos*? Tenemos en muchas lenguas un nombre común para el vino nuevo o 'mosto': lat. *mustum*, antiguo *most*. En persa *mast* es 'borracho' (V.Eys). Según Gavel *RIEV* 12, 168 *mukur(r)* y *moskor(r)* 'cima' parecen emparentados con *moko*. Además en *moskor* quizá haya influencia analógica de *koskor(r)*. Bouda *BAP* 15, 251 dice que Lafon en carta le pregunta si *mozkor* 'borracho' no es *m-oz-kor*, liter. 'dado a la bebida'; *oz-* = circ. *s^{oe}*, v. georg. *sw* 'beber'. Señala que son variantes de *mozkor*, L *muzkur* y V, G *moskor* (-*kor* sufijo conocido). Analiza un prefijo nasal *m-*, también en lenguas caucásicas, en la formación de nombres. Recuerda la raíz vasca **oz* 'beber'. (Cf. *ozpin* 'vinagre': -*pin* < -*min* en Mich.).
- MOSPEL AN, G 'umbría', 'sabañón', de donde, por disimilación AN *nospel* 'id.'; V, G, AN *ospel* 'id.'; L, BN *uspel* 'cardenal'. En AN (Lesaca) *suspel* 'umbría' (Mich. *FHV* 272). Bouda *EJ* 3, 133 analiza *m-ospel*, que une a *uspel* 'lugar poco iluminado'. Nota el prefijo señalado por Tromb. *Orig.* 60. EWBS le atribuye origen árabe; forma básica **musfil*, de ár. '*asfara* 'teñir de amarillo', part.act. *mu'fir* (?).
- MESPERETXU 'menosprecio'. De fr. *mépris*, según Phillips 15.
- MOSTA R 'rebaño de 100 ó 200 ovejas', *m-usta* R 'pequeño rebaño'. Bouda *EJ* 3, 329 relaciona con *oste* L, BN, S 'multitud, gran cantidad'.
- MOSU V 'cara, rostro', 'beso en la cara', 'labio', *musu* G, AN, L, BN 'cara, nariz, labio, beso', 'punta'. Según Rohlf's *RIEV* 24, 335 del lat. **musu* (M.-L.). Lh. compara gasc. *mousu* (Cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 53 y 1, 44, donde incluye el G *muzanpa*, despreciativo, 'chato', de vasco *musu* 'rostro, hocico', con el que está emparentado fr. *camus* con un prefijo oscuro *ca-*). CGuis. 286 relaciona fr. *museau*. FEW 6³, 284 s.u. *mūsus* 'boca' menciona esp. *muso*, en Salamanca *musar* 'cornear', mont. *musolina* 'pañuelo de cabeza'. Probablemente del esp. es préstamo el vasco *musu* 'hocico', dice, y menciona Sch. *ZRPh* 36, 40 y que con la significación 'boca', 'hocico' corresponde a la palabra vasca a través del románico. EWBS deriva del fr. *museau* mencionado.
- MOTA¹ V 'ribazo, porción de tierra cubierta de hierba alrededor de los campos sembrados', nav. 'penacho', *moto* 'moño'. Según Hubschmid *ELH* 1, 43 a éste corresponde cat. *mota* 'montón de tierra y piedras para cerrar un espacio de terreno', esp. 'gleba'. Esta familia léxica abarca toda Francia e Italia. Para Frago *FLV* 27, 395, de origen prerromano, de un prelatino **mutt(a)* (FEW). En Navarra *mota* 'defensas contra las avenidas de los ríos'. Hubschmid *Med. Substr.* 28 menciona fr. *motte*, Abruzos *motta* 'mata, arbusto', cat. *mota*, gall. *mouta*, etc.

- MOTA² G, AN, L ‘especie, casta’. Para Lh. del románico *muta*. Gabelentz 13, y 124 compara cab. *amyut* (?).
- MOTHEL ‘muerto’. CGuis. 158 parte del lat. *mortuus*. En cambio Charencey *RLPhC* 30, 296 lo deriva del lat. *mutilus*. Lo mismo EWBS en la acepción de ‘tartamudear’ y ‘comida insípida’, ‘licor de poca fuerza’.
- MOTHL (Oih.), *mutil* V, G, AN ‘muchacho, criado’, ‘aprendiz’, *mithil* S. Según Gavel *RIEV* 12, 30 s. en las palabras *mut(h)il*, *mot(h)il* y *muthiko* parecería que *u* es primitiva, sobre todo la primera de las dos palabras debe explicarse por el latín *mutilus* (que se encontraría en la base del esp. *mochacho/muchacho*, que bien podría ser un derivado de *mocho*, representante en castellano del mencionado lat. *mutilus*). Sch. *BuR* 6 junta *motil* ‘mozo’, *motril*, *mochil* ‘gañán’, que son términos románicos. EWBS reconstruye una forma **putil*, del lat. *putillus*, diminutivo de *putus* ‘muchacho’.
- MOTO BN ‘penacho’, *motho* BN, S ‘moño’, L, BN, S ‘pañoleta con que cubren el tocado las vascongadas’, *motto* L, AN, R ‘penacho’. No pueden separarse de éstas *motots* G ‘cabellera, penacho’, *mototx* ‘id.’. Lh. compara románico *moto*. Lahovary señala oralmente rum. *moț* ‘penacho de ave’.
- MOTRAILLU, MOTRAIRU, MOTROILLO ‘mortero, almirez’. Del lat. *mor(e)tarium* según CGuis. 244. Vid. *mortairu*.
- MOTX G, diminutivo de *motz* R ‘mocho, animal descornado’, ‘romo’, ‘corto de talla’, ‘desafilado’. De una forma *mutt-* transmite J.Jud *BDRom.* 11, 11 un rico conjunto de testimonios que se pondrían al lado del vasco *mutits* ‘romo’. Sch. *RIEV* 8, 335 (es decir, en el mismo texto) señala que al esp. *mocho* corresponde vasco *motz*; se unirían los verbos *moztu*, *motzitu*, esp. *mochar*. La forma *motx* está en sentido de ‘disminuir’, etc. En J. Guisasola *EE* 23, 130 se acude al cast. *mocho*. Bouda *Lingua* 2, 2, 145 dice que semánticamente se puede comparar lat. *curtus*, georg. *mo-kl-e* ‘corto’, de *kl* ‘matar’, vasco *motz*. Lh. compara esp. *mocho*. Saint-Pierre *EJ* 3, 352 menciona el análisis *m-otz* de Bouda y dice que es el ár. *mas* ‘cortar’, de donde una forma *mos* ‘navaja’. GDiego *Dial.* 203 deriva de un lat. *mutiu*. Rohlfs *Hom.D.Alonso* 3, 275 sigue inclinado a comparar para *motz* esp. *mocho* del lat. *mutilus* (con muchas buenas observaciones. Cf. Corominas s.u. *mocho*). Bouda *BAP* 5, 416 y *EJ* 3, 136 compara *motz* con tabas. *udz* ‘cortar, golpear, arrojar’. Lh. da la forma *motz* [*bagas-motz*] ‘mujer pública’, que deriva del esp. *moza*. EWBS parte de un lat. vulgar **mutius* por *mutilus*. Élo *RIEV* 23, 519 cita *imotza* que es en cast. *motilada* y *trasquilada*, *mocha*, y añade que *motilar* es ‘remozar’ (?).
- MOTZITU Vid. *motx*, *motz*.
- MOTZOR ‘tosco’, ‘tronco’. Rohlfs *Rev. Ling. Román.* 7, 157 deriva de *motz* ‘romo’ basándose en Sch. *RIEV* (con las variantes *mozkor*, *moskor*) 8, 331, con el sufijo *-or* (cf. *-orro*).
- MOXAL V, G ‘potro, caballo joven’ (de poca alzada). Al parecer, según Campión *EE* 39, 35, compuesto de *motz* ‘corto, rapado’, *moch* ‘esquilado’. Hay que suponer contracción. (En Arakil *motzale*, *mochale*). Mich. *Via Dom.* 5, 7.
- MOXOLON BN ‘agárico, seta’. Para GDiego *Dial.* 218, del lat. *mussirione*. Del fr. *mousseron* para V.Eys.
- MOZKOR G, AN ‘zoquetes grandes del tronco de árbol’, G ‘berrugón, tumores de árboles’, L, BN ‘rechoncho y corpulento’. No se puede separar de *motzor* ‘tosco’, G, L ‘tronco’. (Cf. Sch. *RIEV* 8, 331 y 335). Bouda *BKE* 70 y *HomUrq.* 3, 229 analiza *moz-kor*, raíz **moz* ‘borracho’. Compara cauc. del Norte **ba3*, **madz*, en avar *mo c* ‘luna’, etc., semánticamente parejo a georg. *mtvrali* ‘borracho’, derivado de georg. *mtvrare* ‘luna’. En el manuscrito de su trabajo Bouda da por anulada esta etimología. Deeters cit. Vogt *NTS* 17, 541 explica por el georg. y

excluye toda posibilidad de explicación vasca. Saint-Pierre *EJ* 3, 352 compara ár. *m.skr* 'borracho', de *skr* 'emborrachar'.

MOZOLO V 'mochuelo', 'huraño, arisco', 'enmascarado', *mozorro* V, G, AN 'careta', 'espantajo de huertas', salac., R 'fantasma; disfrazado', *moxolo* AN 'espantajo', *moxorro* 'gorgojo'. En Iribarren 350 se señala el origen vasco de *mozorro* 'máscara, enmascarado'. Sch. *RIEV* 8, 335 remite a *motz*, *motx* y relaciona esp. *mochuelo*, *mozorro*, *zomorro* y diminutivos *moxolo*, *moxorro*.

MOZTU vid. *motxo*.

MUBIT 'mover(se)'. Según Larrasquet 182 préstamo del bearnés *moubi* 'mover'.

MUBLE 'mueble'. Como indica Larrasquet 183, del bearn. *muble*. *EWBS* compara cat. y prov. *moble*, ant.fr. y esp. *mueble*.

MUDA¹ 'moda', *moda*. Larrasquet, 182 lo da como préstamo del bearn. *modo*. *EWBS* compara cat., esp., fr., etc.

MUDA²: idea de cambio. Lh. relaciona con esp. *mudar*.

MUGA 'término, frontera, límite, linde', V 'ribazo'. Hubschmid *ELH* 1, 49 cita *muga* en cat. ant., arag., en claro parentesco con el vasco, bearn. *mugue* 'talud, dique, reborde de tierra', Gers *muo*, nav. *mugar*, *mugonar*, *mogonar* 'amojonar', *mogote* 'mojón', esp. 'montículo aislado de punta roma'. El arag. *buega*, supone la variante **boga*, arag. ant. *boga*, cat.or. *bòga*. En la zona de transición entre *boga* y *mūga*, está *buga*. Cita también sardo *mógoro*, esp. *mogote*, ya citado. El mismo Hubschmid *ZRPh* 74, 221 dice que junto a vasco *muga* se puede investigar un prerromano **mūga* y **moga* con una variante **bōga* (Corominas 1, 537). Insiste que en **moga* se basa nav. *mogote* 'mojón', 'montón de piedras', como hito, señal. Por eso es posible que campid. *mógoro* nada tenga que ver con vasco *mokorr*, como ha propuesto Hubschmid en comunicación con Wagner, sino con una variante prerromana del vasco *muga*. Rohlfs *Gascon*₂ 54 recoge todas las formas que encontramos en Hubschmid, gasc. *mugo*, *muo*, *mugà*, *boga*, arag. *buga*, *buà*, *buega*, *güega*, cat.occ. *bòga*, que corresponden al vasco *muga* 'límite, borde de piedra'. El cat. *bòga* y el arag. *buega* han debido de sufrir influencia de alguna otra palabra sin especificar. Según Tovar *Festschr. G.Rohlfs* 449 se trataría de un término celta, del Pirineo. (Cf. Corominas 3, 405). *FEW* 6³, 187 s.u. *muga* vasco compara *mugaa*, ant.esp. *muga*, Álava *muga(da)*, *mugale* y aduce también i.-e. **mūga*. Vuelve sobre lo mismo Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 101 s. Larrasquet 183 da el vasco como préstamo del español. Lo mismo Unamuno *ZRPh* 17, 142. Frago *FLV* 27, 396 cita *muga* como de un celta **mrogi-* (así lo había sugerido Tovar). Cf. Corominas que s.u. *buega* la rechaza y propone un posible prerromano con alternancia *mūga/mōga*, *būga/bōga*. Alvar supone una primitiva base *BvG* y de ella **buga* y **muga*. Propone Frago dos áreas: *muga* en Navarra y *boga* en Aragón. Según Carnoy *DEPIE* 133 *muga* 'límite' es proto.-i.-e.; supuesto procedente de vasco *muga* da esp. *mogote* 'montículo', pariente de i.-e. *muk*. Simple retroversión del lat. **muc(u)lus* por *mut(u)lus* 'límite' (?). Sch. *RIEV* 8, 336 repite que *muga* da esp. *muga* y que no está clara la relación entre ambas (Sch. *ZRPh* 12, 36). Charencey *RLPhC* 26, 234 también incide en una etimología céltica, v.bret. *macoer* 'muro', bret.med. *moguer*, bret.mod. *moger*. Corominas *VII Congr. Ling. Rom.*, 2, 411 supone una forma *bogabe* (= *mugabe*) y da el topónimo de Pallars *Boabi*. Pokorny *Vox Rom.* 10, 264 s. menciona célt. **mrogi-*, ant.irl. *mruig* (?). Goutman *RIEV* 4, 306 compara *muga* con ostyako de Berezow *moûkout*. M.Alvar *Jaca* 142 vuelve sobre formas aragonesas tratadas por Rohlfs. *EWBS* insiste en el céltico y da una forma secundaria *murga* de ant.irl. *maruig* 'marca, frontera' (gen. *mrogo* de **mrogi*).

- MUGAILLA R 'muro'. Para CGuis. 120 es del fr. *muraille*. Sch. ZRPh 36, 36 busca una relación con *mukuru* 'colina', *murruka* 'peña', sul. *murru* 'muro', V *moro* 'id.'. Aquí está **murus* con esp. *morro* 'pequeña roca redondeada', etc.
- MUGARRI 'mojón'. Como indica Mich. FHV 416 de *muga* 'límite' y *arri* 'piedra'.
- MUGITA V, G, AN, *mugite* AN, *mugiti-belar* G, *moitia* L, *muite* 'grama'. De *muga*, dice Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 55 (?).
- MUGITU G, AN, L, BN 'moverse'. En lat. *movere* dice CGuis. 157. Gabelentz 270 s. compara cab. *embuyil* (?).
- MUGULL, MURGIL V 'capullo, botón de planta', 'extremidad de una rama', 'revoltillo, mezcolanza', *muhuri* S 'grano de uva'. Lahovary *Vox Rom.* (1955) 338, *Position* 116 y *EJ* 5, 228 compara alb. *mugull*, drav. del Sur, can. *mugul*, *mugula*, *mukula* 'brote', tamoul *mugul* 'id.'; proximo está drav. *muq* 'cubrir'. En cauc. diversas lenguas: *mugo*, *muyo* 'glande', etc. En Alpes italianos *pini Mugo*; *mugo* es el cono del fruto o 'brote'.
- MUGURDI R 'frambuesa', *mag-arda* R 'cambrón', *magau-ri* AN 'fresa'. Según Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 65, de *mug-ur-di*, raíz **mug*, **magv*: georg. *maq'v-ali* 'frambuesa, zarzamora'. Rohlfs *Gascon*, 45 compara gasc. *yourdoû*, *yourdoug* y otras formas, cat. *jordó*, *jerdó* con R *mugurdi*. Bouda *EJ* 3, 138 sigue a Rohlfs l.c., que anota además arag. *chordón* y ribag., pall. *gerjo* en *Estudis Rom.* 8, 127. Hubschmid *Medit. Substr.* 29 lo señala formado como *maguri* AN 'fresa', ampliado con el sufijo de nombres de plantas *-di* (como vasco *goroldi* 'musgo'), pre-indoeuropeo **mugia*; en tierras centrales *müia* 'frambuesa', friul. *muie* con el derivado fr. *muita*, *mueite*. Según Bouda l.c. **muq-* sería sólo una variante de **mag-* 'fresa'.
- MUIN BN, salac., *muñ* G, AN, L 'tuétano, médula, cañada', AN 'seso', *mun* G, AN 'tuétano', 'savia'. Vid. *fuiñ*, donde se agrupan Gavel *RIEV* 12, 309, Rohlfs *RIEV* 24, 335, Sch. *BuR* 52, Tromb. *Orig.* 137, J. Gorostiaga *FLV* 39, 114 (de fr. *moel*, *moelle*), Lahovary *Position*, *Adenda* (compara drav. del Sur, *mulei* y bereb. *mukh* 'cerebro'), Berger *MünchStud.* 9, 12 y 30 (burush. *bal*, de **mon* ~ vasco *mun* 'médula', pl. *bal-iñ*, disimilado **ban-iñ*, este de **Won-iñ*, **mon-iñ*) ~ vasco *muin* < **mun-i*, *mun* 'médula'. El mismo Berger *Indo-Iran. Journal* 31 señala una doble disimilación de **man-in*; correspondencias en vasco, *mun*, *muin*, *gun*, *un*, *hun* 'sustancia blanca de la médula del cerezo silvestre', < **mun*, **mun-i*, **wun* y *hur* R y *ür* 'nuez'. Repite lo mismo en *Mittelmeer.Kulturpfl.* 12 y 30. Para la derivación de estas palabras del fr. mer. *fun*, gasc. *hun* < lat. *funis* 'cuerda' se pueden apoyar Sch. (*BuR* 51) y Rohlfs (*B.Kultur in Sp. d. latein*) sobre análogos desarrollos semánticos en lenguas románicas. La significación 'médula' es para *funis* en román.; la significación 'cuerda' para *muin* no está documentada en vasco. Garriga *BIAEV* 4, 157 (1953) duda de la etimología latina de *muin* 'médula', de *funis* 'cuerda'. Para *EWBS* es de origen ár., forma fundamental *muña*, de ár. *munja* (?).
- MU(I)ÑO G, AN 'colina, collado', BN 'moño', AN 'crin'; en esta última acepción dice CGuis. 278 que se parece al cast. *moño*. En relación con *mons* y acaso *m(a)un* según este mismo autor. En *EWBS* *mun* es 'extremo, final, colina'. Compara cat. *munt*, esp. *monte*, prov. *mont*. Es decir, románico.
- MUJURI S 'montón'. Sch. ZRPh 36, 36 reúne una serie de variantes bajo el epígrafe *mukuru* (q.u.).
- MUKA BN 'pavesa o parte quemada del pábilo de una vela', *mukatu* L, BN, R. Indeterminado de *mukatu* 'despabilar'. *FEW* 6³, 181 s.u. *mucus* aduce cat. *moc*, esp. *moco*. Préstamo vasco *muku* 'mecha de una vela', V.Eys dice, del lat. *myxa* 'mecha' y *mucus* 'moco', cuyo origen común busca en el ariaco *muk*. Según *EWBS* es románico y señala prov. *mocca*, fr. *moucher*, esp. *mocarse*. Vid. *muku*.

- MUKER V, G, AN 'esquivo', 'soberbio'. Gabelentz 41, 76, 82, 218 compara cab. *buhel* 'tonto, estúpido'.
- MUKETA BN 'despabiladeras'. Del lat. *muccu*, según GDiego *Dial.* 210.
- MUKI G, AN, L, BN, S 'pábilo'; variante de *muka*. Para CGuis. 248 es del lat. *muccum* 'pábilo', 'moco'.
- MUKIRIO V 'montoncito de haces de trigo, nueces'. Es menos que *meta*. Sch. *ZRPh* 36, 36 agrupa con *mukur*, *mukulu*, *mokor*. Vid. *mukuru*.
- MU-KIT V 'picador de leña, tajo de cocina'. Bouda *BAP* 11, 337 analiza un prefijo nasal (*ma-*). Compara Dag. *qit'a* 'tronco, tajo, tarugo', 'romo, obtuso'.
- MUKITA R 'pábilo'. Variante de *muki* (q.u.)
- MUKITSU G, AN, *mukizu* AN, *muki-(t)zu*, *muku-zu* 'mocosos', *muski* V, *muski-l* V, G, *muski-l* V, G, *muski-ri* G 'moco'. Del lat. *mucosum* según CGuis. 121, o de lat. *mucus* (con silbante epentética) para Bouda *EJ* 3, 327. Variante de *muku*.
- MUKI-ZU AN, *mukitsu* G, AN, *mukuzu* 'mocosos'. Relaciona estas formas CGuis. 121, cuyo parentesco con el esp. es clara. *EWBS* deriva del lat. vulg. **muccus* y menciona diversas formas románicas (esp. *moco*, sardo *muccus*, etc.). Lahovary *Position 5* hace comparaciones con el drav., con el sum., el cauc., el burush, el lat., etc., que unificaríamos en la forma *moko* 'boca', 'pico', 'extremidad, punta'. En *Add. ms.* del mismo autor a *Position* aporta un bereb. *Mzab m-i-mi* 'boca'.
- MUKU L, BN 'pábilo, mecha', 'moco', *mükü* 'pavesa del pábilo'. Señalan su origen en el lat. *muc(c)u*, esp. *moco*, P. Pidal *Introd. Ling. Vasca* 13 y *En torno a la leng. vasca* 21, GDiego *Dial.* 203, Lh., Rohlfs *RIEV* 24, 344, Caro Baroja *Materiales* 41. Gabelentz 190 s. aduce el eg. *ma'he* 'cuerda' (?). Apunta igualmente al lat. (vulg.) **muccus* (por *mucus*) *EWBS*, que sigue a Lh., según su costumbre.
- MUKULU (Oih.) R 'trozo', 'banda de hierba que se forma a la izquierda del segador', 'bulto, volumen de un cuerpo', *mukullo* 'bulto, montón', *mukurru* AN, L, BN, S 'colmo', BN 'enorme bulto', *mukuru* G, AN, L, BN, *mukhuru* L, BN, S 'colmo', AN 'montón', *mulko* (Pouvr.) 'id.', (*mukulo*, *mukullo* también). Apuntan al lat. *cumulum* CGuis. 196, Lh., *EWBS*, GDiego *Dial.* 220 para *mukuru* 'colmo' y a *mutulum* para otras formas, (esp. *montón*), *mukuru* < lat. *muclu* < *mutulum*) según Rohlfs *RIEV* 24, 341. Sch. *ZRPh* 36, 36 partiendo de *mukuru* 'cumbre, cima' recoge todas las variantes significativas. Dice que se explica claramente de un románico **muclu* de lat. *mutulus*, esp. *mojón*. La significación de *mukuru*, también *mukurru*, *mokoru* no es tanto 'cima' cuanto 'exceso' ('colmo'). Remite al R *mukul(l)u*, V *mukirio*, *mujuri* 'montón', y otras formas. (Cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 52).
- MUKUR V 'base del árbol, parte inferior del tronco', *mokor* V. 'id.', *mokhor* L, BN 'adusto'. Gavel *RIEV* 12, 398 s. identifica *mutur(r)*, *muthur(r)*, común a todos los dialectos, con *mukur(r)*, *mok(h)or(r)* idea común de 'base, extremidad'. En la alternancia *k* y *t*, *k* es probablemente primitiva. Acaso derivados de *moco* 'pico', 'extremidad' son *mokor*, *mukur*. El cambio de *k* en *t* es quizá para indicar diminutivo. Hubschmid III *Congr. Intern. Toponym.* 2, 186 ss, nota que *mukur*, *mokor*, *mukurru*, como ha visto M.L. Wagner, no puede ser separado de sardo *mógoro* 'colina roma', y menciona varios topónimos en zona itálica. Cita mongol. *mokhor*, *moukour* 'romo'. La forma sin sufijo *r*, *muk*, *mok* se encuentra en varios dialectos itálicos, incluso en galo-romano e hispánico (*mogón*). Uhl. ha comparado *moko* con algunas palabras caucásicas para 'boca', como *chürkil muxli*. No se puede separar eston. *mokk* 'labios, hocico', o designaciones indias para 'boca', 'rostro' como scr. *mukka*, que, por relictos del drav., deben tenerse en cuenta, y una raíz **muk-* en relación con gr. $\mu\kappa\omega\nu$ (?), amén de algunas correspondencias germánicas. Lahovary *Vox Rom.* (1955) 320, nota *botue* 'cepa, tocón', 'tronco de árbol'. Dialectos alpinos, friul. *mutuc* en el mismo

- sentido (Hubschmid *ZRPh* 66 (1950)). Se sabe que en las antiguas lenguas de la cuenca del Mediterráneo *m* y *b* son a menudo intercambiables. Drav. telougou *moddu* 'tronco'; acaso vasco *muk-urr* 'leño, tarugo'. No aporta nada nuevo *EWBS* s.u. *mokorr*, *mukhurr*.
- MUKURU G, AN, L, salac., *mukhuru* 'colmo'. Vid. el anterior. De lat. *cumulus* (con metátesis) como indica Mich. *FHV* 218 y 331. Este mismo autor en *Apellidos*₂ 102 da la serie evolutiva *cumulu*, **kumuru* (de donde *mukurru*), **gumuru*, y de ahí **muguru*. En vizc. además *bonburu*, *gonburu*, (Cf. *REW* 2390). Mich. *BAP* 12, 368 agrupa las variantes *mukur(r)u*, *mukirio*, *mukulu*, *mukullu* y cita a GDiego *Dicc. etimol.* 2035. Vid. *mukulu* y las explicaciones de Sch. *ZRPh* 36, 36.
- MUKUTU AN 'entumecerse', 'encapotarse (el cielo)'. De *mu-ku*, cuya raíz **ku* puede ser comparada con abkh. *ika* 'oscuro tenebroso'. A vasco *muku* pertenecen V *moko* 'carámbano', *muku-ts* 'escarcha', *kala-moko* R 'id.', cuya primera parte, como dice Bouda *BAP* 10, 29, no es clara, pues lakk. *k'q-la* 'blanco' no puede ser comparado.
- MU-KU-TS AN 'escarcha', raíz **ku*, que Bouda *EJ* 4, 319 compara con bats *k'uy*, čeč. *k'lay-n*, ingouch *k'ey-n*, lakk *ky'a-la* 'blanco', oudi *k'a* 'escarcha'.
- MULIKATU AN, L, BN, *mullikatu* L, BN 'calarse, mojarse completamente'. Variante *mulitu* 'id.'. Según Lh., del fr. *mouiller*. Del lat. *mollicare* lo da GDiego *Dial.* 208. Para L.M^a Múgica *FLV* 43, 44 probable vía románica (lat. **molliare* ?). Para *EWBS* del fr., siguiendo a Lh., del lat. vulg. citado, con un sufijo *ka-tu*.
- MULKATU L 'acomear (los bueyes)'. Como indica GDiego *Dial.* 218 se corresponde con el cast. *amurcar*, al parecer parasintético de *morueco*.
- MULKO 'montón' (Pouv.), L 'racimo', 'enjambre'. Variante *molk(h)o* L, BN 'racimo', como indica *EWBS*. En la acepción 'estopa' relaciona con lat. *multum* CGuis. 179, y con lat. *vultum* y la acepción 'alfiler'. O. Apraiz *RIEV* 11, 89 da una variante *multzo* 'montón' ('tropel, rebaño') y aduce la sospecha de Uhl. con *mur* ('cerro'), cuya relación morfológica y semántica con vasco *buru* es conocida. Otra variante es *multzu* AN, L, salac. 'grupo, montón'. Probable relación de *oko* AN, salac. 'racimo de cualquier planta' (y *murko* en la acepción de 'racimo', junto con el mencionado *mulko* lo hallamos estudiado por Sch. *ZRPh* 29, 561). Bouda *EJ* 3, 138 analiza *m-ulko*, *m-olko*, R *alko* 'grupo, racimo, enjambre, montón', donde *m-* sería el conocido prefijo nasal.
- MUL(HO) 'colina, montecillo'. Según CGuis. 278 es variante de *muño*. Hemos señalado con Apraiz l.c. una relación con *mur*.
- MULTZO L, BN 'tropel, rebaño', *mulxo* BN, *mulxu* AN 'grupo pequeño, montoncito', *multxu* L 'montoncito', *multzu* AN, L, salac. 'grupo', 'montón'. Según Lh. y CGuis. 198, del lat. *multum*. Lo mismo en Bouda *Hom. Urq.* 3, 209. Sch. *ZRPh* 29, 561 registra una forma *molchoa*. Uhl. *Bask. Stud.* (1891) 8 224 da para *mulzo* 'montón' la raíz *mar-* (?).
- MULU V, G 'matorral', 'copo de lino'. Bouda *EJ* 5, 59 cita *kuri val* y analiza *m-ul-u*, raíz **ul*: *val* o *mul-u* resulta directamente de *val* por atracción de vocal a la labial precedente que reemplaza la *v* primitiva.
- MULHU S, MULLU¹ BN, MURULU BN 'cubo de la rueda'. Como supone Gamillscheg *RuB* (1950) n^o 2, 41, del lat. *modiolu* 'id.' En primer lugar de *modulu* con la misma espirante *-d-* que luego pasó a *r*, de donde vasco *murulu* (junto a *mulhu*, de la misma base). Lo mismo vemos en GDiego *Dial.* 210.
- MULLAI L 'equilibrio de lanchas en el mar, que se mantienen en un lugar'. Para Lh. del fr. *mouillage* (?).
- MÚLLU 'hinojo'. Mich. *BAP* 15, 82 dice del lat. *fenuculum* por caminos más o menos directos (En Isaba *cenajo*, también de *fenuculum*). Vid. *molu*. Lo mismo de *fenuculu* en Allières *FLV* 15, 358.
- MULLU² 'hinojo' (*muhullu*). Vid. *múllu*.

- MUMU L 'buey, vaca' (voc. pueril). El vasco tiene la sílaba onomatopéyica *mu* en común con el apelativo italiano *mucca* 'vaca' y con el verbo lat. *mugire*. La función expresiva está confiada a la sola sílaba inicial *mu-* (Bertoldi *Il Linguaggio Umano* 18-19).
- MUN BN 'tuétano, cañada'. Alternancia con *fuiñ* y *huiñ*. Prioridad a la labial, dice Gavel *RIEV* 12, 309 por existir variantes con *m* inicial: *muin* BN, *salac.*, *muñ* G, AN, L, *mun*, *muñ*. Nota la observación de Uhl. de que estos casos son raros y poco claros. Posible influencia románica por la proximidad del gascón. Tromb. *Orig.* 137 intenta relacionar con las lenguas más diversas: fin. *muna*, cer. *munno*, lap. *monne*, mordv. *mona*, tasm. *muna* 'nariz', etc. EWBS junta diversas variantes y deriva del árabe. Forma básica *muña*, del ár. *munja* 'objeto de deseo', respectivamente *minan*, *mani* 'esperma'. Según este autor los antiguos creían que el esperma era una parte del cerebro (?).
- MUNA V 'ribazo, porción elevada de un terreno', *muni* V 'id.', *munno* G, *munho* BN 'colina', *muño* 'id.', *munatz* G 'id.'. Para Littré del esp. *duna* y éste del fr. *dune*, ital. *duna*, del celta *dunum*, y aún existen en irl. y gaél. *dun* 'cerro' y b.bret. *tun* 'colina'. FEW 6³, 225 s.u. **munno-* (prerroman.) 'romo, chato', reúne *muna*, *muni*, *munno*, *muño* como procedentes de esa raíz y de un derivado **munno*, y encuentra su más próximo parentesco en el vasco *munno* 'colina' (propriamente 'altura roma'). Junto a ellos V *muna* 'talud, parte elevada de un terreno'. Cf. esp. *muñon*, cat. *monyó*, esp. *moño* (cf. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 156). Para Bertoldi *ZRPh* 57, 141 el vasco *munno* se originaría de **munno*, por el viejo topónimo *Munda* (> *Montilla*). (Se ocupan de nuestro vocablo MPidal-Tovar *BRAE* 42, 385). Vid. *munno* y EWBS s.u. *monho*.
- MUNAKA 'muñeca'. Del esp., según CGuis. 197 y GDiego *Dial.* 221. Para Larrasquet 182 es préstamo del bearn. *mounaque* 'muñeca deforme, mujer mal arreglada'. Lo mismo Lh.
- MUNDRUN L, BN, S 'alquitrán'. Como indica GDiego *Dial.* 220, del fr. *goudrón* (< ár. *qatran*).
- MUNDU, MÜNDÜ S 'mundo'. Del lat. *mundus* dice Phillips 8.
- MUNDDULU BN 'cerro', 'altura', 'montón de forraje' (*mundoll* S). Bertoldi *ZRPh* 57, 141 deriva de **munno* y dice que corresponde al topónimo *Munda* (Livio XXIV, 42:) antes mencionado. Repite lo mismo en *La parola del passato* 8, 412 s.. FEW 6³, 92, s.u. *mons* reúne delf. *mūtilu* 'pequeño montículo, eminencia', lang. *mountilhou*, bearn. *mondulh* 'montículo', de donde vasco *mundulu*. En o.c. pag. 93 repite formas similares, bearn. *moundoulh* 'montón', vasco *mundolh* 'montón de forraje'. Todos de la misma base **munno* con diversas formas.
- MUNITU 'golpear repetidamente, batir'. Del lat. *mollire* según Lh.
- MUNO, MUÑO G, BN 'colina' apuntan a una base **munno-*, de donde procede bearn. *mounèu*, *mounèle* 'monte alto', astur. *muñon* 'mojón'. Lo recoge Hubschmid *VII Congr. Intern. Ling. Rom.* 2 431 y *Pyrenäenwörter* 33, que menciona *Montana muñet* 'montecillo'. CGuis. 278 relaciona con lat. *moenia*. Uhl. *Bask. Stud.* (1891), 8-2, 216 compara *mendi* 'montaña'. Bouda *BKE* 54 contra Tromb. *Orig.* 137 acepta la explicación de Uhl. Según Hubschmid *ELH* 1, 456 *munno* se remonta a la misma raíz que los apelativos españoles *moño* y *muñeca*. Si, como admite Corominas, el cat. *monyó* es indígena, resulta que **munno-* vivió también en el dominio ibérico histórico. Añade Hubschmid que existe la posibilidad de un parentesco de toda la familia con la raíz céltica **mon(i)jo-* > galés *mynydd* 'montaña'. Según MPidal *Toponimia* 258 el top. *Muño* está muy generalizado en Vizcaya, León, Palencia, Asturias, etc. MPidal *Hom. Urq.* 1, 466 cita top. *Las Muñecas* en Vizcaya y León; *Muñeca* en Palencia, *Moñeca* en Asturias, y se usa en otras partes, según documentos antiguos, y aduce vasco-

- ibér. *muño*, *mu-*, *muñatz* 'otero, colina' ya mencionado. Por su parte Carnoy *DEPIE* 131 da la forma proto-i.-e. *ment-*, *mant* 'eminencia, altura' (i.-e. *men*, de donde lat. *emineo*, *mons*, *mentum*, célt. **monijo* > galo *mynydd* 'montaña', Alp. *mounia*, vasco *muño*). Se preguntan si existe relación entre estas palabras y el vasco *meni*. Este mismo autor o.c. 133 da proto-i.-e. *mut-* 'mutilado, acortado' (i.-e. *mut-* en el lat. *mutilus* 'mutilado', *mutto* 'penis'). De allí el sustrato rom. *mutt-* 'sin cuernos, sin punta', y el derivado *mut-no-* > *munno* (> fr. *moignon*) y en toponimia *Monnaz* (Suiza), *Muñoz* (Salamanca), y el vasco *muñatz* (vid. supra) (MPidal 168). Llorente *Arch. Filol. Arag.* 8-9, 138 repite lo dicho por Hubschmid. Añadamos Alpes *mounià* 'otero pequeño'. Tromb. l.c. agrupa formas diversas que alcanzan a varias familias de lenguas, desde *men-di* 'monte' hasta ibérico *Mun-da*: turco urj. *mun-* 'montare', gurung *muñ* 'cielo', Gallia *Herminius* (mons), en Altai, magiar, mordvino, etc. (Todo más que discutible naturalmente). Vid. *muna*.
- MUNNHO 'enfermo del pie o de la mano'. Según V.Eys *moñ*, *mouñ* es del bret.; desconocido en otras lenguas célticas. Sin conexión con vasco. M.Díaz identifica *mouñ* con *muñ* 'médula', del que derivaría el esp. *muñón* (de origen desconocido, según él). Luchaire *Orig.* 47 atribuye *munho* 'manco, cojo' al céltico (?). Sin interés Gabelentz 112 s. comparando cab. *agemmun*, tuar. *amadöl*.
- MUNTO L, BN 'se dice de una persona púlcramente vestida'. Lh. compara lat. *mundus*.
- MUÑU, MUÑUNA 'cosa o persona bonita y agradable'. Para Lh. del fr. *mignon* (?).
- MUR R 'torcido'. Indeterminado de *murtu* 'torcer', 'amontonar hierba', 'enredarse una cuerda'. Está por *bi(h)ur*, occid. *bior*, S *bühür*. Sin duda a través de **buur* (Mich. *FHV*₂, 537).
- M-UR-A R 'fruto del pino y del abeto'. Bouda *EJ* 4, 319 compara avar *t'or* 'espiga'.
- MURDE BN 'título de honor' antepuesto a un nombre. Según Azkue *Dicc.*, del fr. *monsieur de*. Para Lh. del gasc. *musu de*. Le sigue *EWBS*.
- MURDUIA S 'murmuración, maledicencia, calumnia'. Lh. compara bearn. *bourduilhe*. Lo mismo *EWBS*.
- MURDUXA S 'tenazas que se emplean en el hogar'. Lh. la deduce del bearn. *mourdaches*. Lo mismo *EWBS*.
- MÜRIA, MÜREA 'el muro'. Como indica Giese *RIEV* 22, 8, del lat. *murus* (Cf. Azkue *muru* 'muralla').
- MURGIL V 'capullo, botón de plantas', *murgoi* V 'botón de flor'. Bouda *EJ* 3, 328 une a éstos *muskil* V, G, AN, L 'vástago tierno que sale de la yema, renuevo de árbol', 'troncho de pera, manzana'. Su raíz **kil*, podría aproximarse al aghoul *kul*, tabas. *kül* 'rama'. CGuis. 249 da una acepción 'sumersión', que relaciona con el lat. *mergulum* (?). (Cf. *EWBS* con varias formas románicas cuya base es *mergo*).
- MURIO L 'mosto del vino, vino puro'. Lh. compara lat. *merum*.
- MURKILLA, MURKILA, MURKUIL(L)A L, BN, R 'rueca para hilar lana'. Vid. *burkila* y *EWBS* s.u.
- M-URKU¹ V, G 'vasija, jarra, cántaro'. CGuis. 158 partiendo del análisis *m-urko*, compara lat. *urceus*.
- MURKO² (Pouvr.) 'racimo'. Berger *Mittelmeer. Kulturpfl.* 7 y *Münch. Stud.* 9, 7 compara *burush*. *mærgun* 'especie de racimo' < **murgó-n*. *EWBS* da como variantes *molk(h)o*, *mulk(h)o*, *mork(h)o*, *mordo* y señala origen románico (con el cat., fr., esp., etc.).
- MURLA, MURLO salac. AN 'borla de albarda'. Para CGuis. 191 es préstamo del cast. *borla*. Según GDiego *Dial.* 215 del lat. *burrula*. Otra acepción es un pez (fr. *muge*), que Lh. compara con esp. *mujol*. *EWBS* parte de **murol* por **mugol*, esp. *múgil*, *mujol*.

- MURMURATU, MURMURA AN 'rumor'. Según CGuis. 67 tiene correspondencia exacta en esp. *murmurar*. EWBS compara diversas formas románicas.
- MURTE 'mortero' (mezcla de cal y arena). Para Larrasquet 183 es préstamo del bearn. *mourte*.
- MURTIXAK S 'antiguas tenazas'. Lh. compara gasc. *mourdache* ('mordaza').
- MURTXILA L 'alforja, mochila'. Lh. compara esp. *bolsillo*; variante *muxilla* 'faltriguera, mochila'. Es vocablo tomado del romance como prenda militar. En la acepción 'rama de árbol en horquilla', 'bastón que imita esa forma', Lh. compara esp. *forcina* (?). EWBS parte de una forma básica **furtxila*, esp. *forquilla*, *bolsillo*, con una forma básica **burxilla*.
- MURZI L 'puño', 'obstáculo'. En relación con *bortz*, *borz*, *bost* 'cinco'. Vid. *bortz*.
- MURU V 'muralla', 'collado', L 'montón', *murru* AN 'montón', 'colmo', 'bulto'. Phillips 8 compara lat. *murus*. Lo mismo Hubschmid ELH 1, 43 (acepc. 'montículo', 'montones de tierra hechos por hormigas'). En Giese RIEV 22, 8 además las formas *müría*, *müréa*. Igualmente del latín. V.Eys dice que probablemente tiene el mismo origen que sus variantes: *murru*, *mora*, *murko*, *morkoxta*, *morroko*, *mulko*, *mulho*, *muillo*, *mulza*, *mulzo*, *mulcho*. La raíz parece ser *mur*, *mul* con l "mouillé", de donde *muillo* y *mulho*. Quizá, añade, se podría aportar aquí *munu* o *munho* 'colina'. Campión EE 42, 1 une a *murru* *murri* y deriva del románico, fr. *mur*, cast. *muro*. Opina que es palabra distinta. Da como emparentado con *munu* 'colina', etc.; alteración de aquel seguramente. Luchaire Orig. 51 junta las mismas formas que V.Eys; dice que la raíz parece ser *mur*, o *mul* 'altura redondeada'. Compara gasc. *mourre* 'peñasco', *mourrou* 'montón', esp. *morro*, y *moron* 'colina', esp. *mojón*. Se asemejan a L *mulho*. J. Oroz FLV 9, 316 ss. menciona a GDiego Dicc. etimol. 4496, que siguiendo a Díez ponen en relación con *murru* las voces *morena*, *morea*, *morón* españolas. REW 5672 parte de un hipotético **mora* 'montón de piedra'. Hubschmid *Alpenwörter* 14 parte de **murrena*, que en la Península Ibérica habrá tenido la forma **murena*. GDiego RFE 9, 126 emparenta el gall. *morea*, *morena*. Mich. cree posible derivar *more* del lat. *mora* o *moles*, prefiriendo relacionarlo con *almora* y *armora* (de (*h*)*arri*); pero no hay relación semántica. (Cf. *mora*). *More* es 'terreno pantanoso'. A propósito de *murru* O. Apraiz RIEV 11 89 remite a *mulko* y Sch. ZRPh 29, 561 a *molchoa*. Uhl. Bask. Stud. (1891) 9-2, 194 y 217 analiza *mur-u* junto a *murko*, de *mar* 'rozar', al que une *mar-do* 'blando' (?).
- MURULU BN 'cubo de rueda'. Del lat. *modiolus*, indican J. Bruch ZRPh 55, 154, V.Eys y GDiego Dial. 218. En cambio Lh. compara lat. *mediolus*, prov. *moiol*, *muiol*, *molh*. También EWBS deriva del latín por el citado provenzal.
- MURTXATU BN, S 'chupar', 'probar, saborear', *murtzatu* 'id.', *muxkau* V 'probar alimentos', 'chupar'. Puede proceder, en último término del lat. *mors-* (*mordere*). El sentido de 'sucer' de Gèze no supone dificultad (Mich. FHV₂ 473). (Castellanismo en Corominas s.u. *morder*). Para EWBS igualmente románico; gall. *murchar*.
- MURZILLA 'manoseo, sobadura'. Del esp. *morcilla*, según Lh. y EWBS, que compara port. *morcella*, del ant.fr. *morcel*.
- MURRA S 'brasa ardiente'. Bouda EJ 4, 318 compara georg.ant. *qur*, georg.mod. *khur* 'quemar, calentar'. EWBS atribuye origen gallego, *murra* 'quemadura'. Variantes: *borroa*, *borrea*, de donde *borralla* 'ceniza' (?).
- MURRETA (diminutivo de *murru*) S 'vallado hecho de tierra', 'trashoguero de chimenea'. Según Lh. del bearn. *murret*. EWBS lo junta con *murru* 'montón'. (Vid. *murru*).
- MURRI V, G 'despojado, privado', 'calvo', R 'perverso', 'banda de hierba en un ribazo'. Bouda EJ 3, 329 analiza *m-urri* y menciona *ul-du* V 'despojar', como procedente de **ur*, que compara con mingr. *xvara*, *xora* 'calvo' (?). Forma verbal: *murritu* V, G 'despojar'.

- MURRIN G ‘melancolía’, ‘lloriqueo’. Acaso en relación con *murrutu* ‘despojar’, AN ‘amohinarse’. Cf. asimismo *murrizt* ‘corto, raso, desnudo’, y *musin* ‘mohino’. Iribarren 353 menciona en Pamplona, Cuenca, Erro *murria* en el sentido de ‘enfado, enojo’, no de ‘tristeza, melancolía’.
- MURRITZ AN, BN ‘corto’ (de dimensión), AN, L, BN ‘raso, desnudo, despojado’, *murriztu* BN ‘despojarse, perderlo todo’, ‘acortar’, ‘rapar’. Son derivados de *murri* y se han ocupado de ellos Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 54 y Gabelentz 52, 87, 202, comparando éste con cab. *afessus* ‘ligero’ (?).
- MURRU L, BN, S ‘muralla, pared’, AN ‘montón’, AN, L, salac., ‘bultó disforme’, ‘colmo’. No puede separarse de *murru* (q.u.). Otras acepciones: ‘gran número, multitud’, ‘montículo, colina’. Lh. compara bearn. *mourre* y acude al lat. *murus*; lo mismo que FEW 6³, 245. Cita a.irl. *mur.* bereb. *murru*. Del latín igualmente Rohlf’s *RIEV* 24, 337. Hubschmid *Med. Substr.* 29 compara esp., cat. *morro* (‘monte o peñasco saliente’), port. ‘montículo’, originariamente ‘hocico’, en el delf. *mourre*, lo mismo. (Cf. FEW 13², 401, en Queyr, ‘montaña en forma de hocico’). No se puede separar del sardo *murru* ‘hocico’. El mismo autor *ELH* 1, 42 menciona *ZRPh* 36, 36, que cree el término de origen ibérico, y junta en el l.c. *murru* ‘muro’, L ‘montón’, V *moro*, BN *morroko* ‘hinchazón, tumor’, *morra* ‘cráneo’, *moron* ‘pequeña colina’. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 54 y 142 relaciona algunas de las formas citadas, sobre las que vuelve en *III Congr. Intern. Toponym.* 2, 188. CGuis. 278 relaciona con lat. *moenia* (!). Lahovary *EJ* 5, 229 compara *murrua* ‘montón de piedras’, *murru* ‘muro’, alb. *mur-mur*, *mul*, *mullar* ‘montón de piedras’. Drav. Sur Toulou *mura* ‘calle de piedra’. Según Gavel *RIEV* 12, 222 es muy probable que en *murru* el refuerzo de la *r* sea debido sobre todo a la existencia en un momento dado de una forma *murhu*, en que *r* pasaría a más vibrante delante de *h*. No aporta nada nuevo EWBS, que refiere el carácter románico de *murru*.
- MUSA¹ S ‘rechazo o mal favor que se hace a un solicitante’. Lh. lo relaciona con bearn. *mus*.
- MUSA² ‘bolsa’. Variante de *bolsa*, *molsa*, *mousa*, *moltsa*. Según Lh. probablemente del bearn. *bousse*. Otras variantes son *moltxa*, *molza*, *mulsa*, *boltsa*, *boltxa*, *bolsea*, *poltxa*, *polsa*. Aunque la *l* puede ser romance, acaso haya que pensar en el fr. *bourse*. Préstamo acaso tardío, de época románica sobre el romance, pero con influencia del francés. El punto de partida común sería *boltsa*. El testimonio más antiguo lo tenemos en Landucci en su forma determinada *bolsea*. Para Larrasquet 183 del esp. *bolsa* > *molsa* L > *musa*. (Más precisiones en M. Agud *Elementos* 307 ss). Se recogen en éste las opiniones de Gavel *RIEV* 12, 151, *ZRPh* 11, 492, Corominas 1, 484, FEW 1, 667, M.-L. *RIEV* 14, 478 y otros. Cf. también EWBS que señala diversas formas románicas (s.u. *molza*, *moltsa*).
- MUSADERA, PUSADERA V ‘balde, cubo para sacar agua de las lanchas’, ‘alguna pieza de molino’. Cf. *pozadera* V, G ‘cisterna artificial’ y *putxada* AN ‘boche’, ‘hoyuelo’. De origen románico (cf. prov. *pousadouro*). En EWBS relaciona con esp. *pasadera* ‘cedazo de metal’.
- MUSAR V, G, AN, L ‘marmota’, *mixar* V. Para Sch. *BuR* 32 del románico *musaraña*. Según Campión *EE* 40, 392 emparentado con *musker*. Recuerda el scr. *musas* ‘rata’, gr. $\mu\upsilon\varsigma$, lat. *mus*, pero es indígena con componente *musu* ‘cara, rostro’. Del románico *missaro*, dice Lh. En Iribarren 353 tenemos *musarra*, *musherra* ‘lirón’. En Oroz-Betelu *musharra* es la ‘comadreja’.
- MUSAT S ‘meture et lait’, ‘sopa de pan de maíz’. Lh. compara bearn. *miussat*, *esmiussat*. EWBS remite a *miusata* con la variante *miušata* y señala el origen románico de éste, gall. *miunzas*, esp. *minucias* (lat. *minutia*) (?).
- MUSI¹ (Hb.) ‘bocado, cabeza del caballo’. Según Lh. del bearn. *mouseü*. EWBS da como forma base *musin* ‘boca’.

- MUSI² 'migaja'. Var. *buxi*, *buzi*, *boši*. Estas formas están en relación con cat. *boci*, bearn. *bouci*, fr. *bouchée* y otras.
- MUSIN (que Bouda analiza *m-us-in*) 'mohino', 'apenarse', 'mal humor'. El autor citado *EJ* 3, 330 recoge *muchin* V, G 'lloriquear, disgusto, repugnancia', *muchindu* V, G 'lloriquear, fastidiarse, disgustarse, etc.', *muzin* G 'gesto de disgusto', *maskin* 'lloriqueante', de **ma-sv-kin* y por rotacismo *murrin* G 'melancolía'. Raíz **tsv* resp. **u(t)s*. Compara Bouda con abkh. *c^v* 'llorar'.
- MUSITU 'enmohecerse', *mutšitu*. Iribarren 353 da *musir* 'enmohecer, ajar, consumir, etc.'.
- MUSKATU 'indagar, escudriñar, buscar'. Lh. compara esp. *buscar*. Lo mismo *EWBS*.
- MUSKER 'lagarto' V, G, R, salac., *muskar* V, G 'id.'. Var. *müskerr*, *suskerr*. Campión *EE* 40, 392 señala levisíma analogía con kurdo *mâragôt* < scr. *mâr(ek)* 'serpiente, vibora'. Sin embargo la consideró euskera, con el primer elemento *musu* 'cara, rostro' (?). J. Braun *Iker* 1, 217 apunta al georg. *zolkv-i* (< *zolkü*) 'lución' (?).
- MUSKETA 'almizcle', 'esencia', 'aceite evaporable'. Var. *museta*. Románico. Diminutivo del fr. *musc* (lat. med. *muscum*). *EWBS* deriva del ár. *mišk*, persa *mušk*. Conexión con otras formas románicas. Bouda *Nom. Vasc. Plant.* 60 relaciona con esp. *mosqueta*, lo que semánticamente no resulta ni medianamente aceptable.
- MUSKETILLA (V.Eys) AN, BN 'uva cultivada en los jardines, moscatel'. Para V.Eys y Lh. es del prov. *muscadel*. Lo mismo *EWBS*. Esp. y port. *moscatel*.
- MUSKI, MUKI V 'moco'. Lo aproxima al español CGuis. 180.
- MUSKIL V, G, AN, L 'vástago tierno que sale de la yema', *murgil* V 'capullo, botón', 'revoltillo, mezcolanza', *murgoi* V 'capullo de flor' (*EWBS*), del diminutivo de *mosko*. Este mismo autor toma *murgil* y relaciona con otras formas románicas, port. *mergulho*, *mergo* esp. 'zambullirse'.
- MUSKILU AN, L, BN 'barbián, jaranero', una "buena pieza". Lh. lo une con el gasc. *mousquilh*. Lo mismo *EWBS*, para el que resulta de un diminutivo del románico *mosca*.
- MUSKULU 'muslo'. Trata de él *FEW* 6³, 262 s.u. *müscülus* y compara con esp. *muslo*. En el occit. vive el lat. mencionado, también con la acepción 'concha de marisco'; lo mismo en vasco *muskulu*.
- MUSKO S 'agujón'. Según indica *EWBS* es var. de *mosko* 'pico'. CGuis. 180 relaciona con lat. *muco* 'punta'.
- MUSKUR 'grueso, espeso'; con una var. *motskorr*, a unir con *motz* 'pozo', de lat. *puteum*, según *EWBS*.
- MUSTA R 'rebañito', 'mesta, rebaño'. Para GDiego *Dial.* 205 procede del lat. *mixta*. Del esp. *mesta* en CGuis. 34. Cf. *EWBS* la acepción 'novela pastoril'.
- MUSTARDA L, BN, S 'mostaza'. CGuis. 286 compara fr. *moutarde*.
- MUSTELA V *musterle* V 'comadreja'. MPidal *Origenes* p. 396 da esta voz como introducida por catalanes en Valencia en el siglo XIII (Reconquista). Los árabes la conocen como español (*Cod. ár. Dioscórides* atribuido a Ben Arromi) en la forma *mustela*, *mustrela*. Derivados del lat. *mustela* se extienden por el SE de Francia y Levante de España: Provenza *mustelo*, Lang. 'id.' y *mustero*, *mousterlo*, *moustero*, etc., y Auvernia y Rosellón, y sigue por Cataluña y Valencia, entrando en Aragón por Teruel, etc. (Cf. Torres Fomes *Sobre voces aragonesas en Segorbe* (1903) p. 196). El vasco lo ha debido tomar del lat. *mustela* según CGuis. 73 y Mich. *FHV* 268. Corominas *Top. Hesp.* 2, 302 supone como antecedente *mustel(u)la*. Para la relación con las formas del Sur de Francia cf. Sch. *ZRP* 36, 169. (Otras formas vascas para 'comadreja', vid. D.Alonso en adic. a W. von Wartburg *Probl. y met.* p. 292 s.).
- MUSTIKA S 'estropajo, toda clase de revoltillo o mezcolanza'. Compara fr. *mastic* CGuis. 211, y J.Allières *FLV* 15, 365 dice que concuerda bien con cat. *mústic*, var. de *musti* (q.u.). Cf. *mustraka* V, *mustratxa* V 'estropajo'.

- MUSTIKO V 'muchachillo'. Según indica Rohlfs RIEV 24, 335, del lat. *musteus* (también en REW 5779 ?).
- MUSTIO G, AN 'sidra hecha de sólo manzana', V 'mosto'. De lat. *musteus* según REW 5779 mencionado. De lat. *mustum* en Rohlfs o.c. 340 y Lh. (que da las variantes *musti*, *buzti*, *buztio* 'mosto de vino o de sidra'). J.Allières l.c. recoge *mustu*, *muztu*, *musteu*, *muzte*, *muztio*, y dice que habría que suponer un no atestiguado **musticu* (cf. al. *mostig* ?).
- MUSTRA AN, BN, S 'apariciencia, muestra, representación, puesta en escena'. Según Lh. del ant.fr. *monstre*. Igualmente señala su origen románico EWBS, que, como siempre, sigue al anterior. V.Eys compara prov. *mostra*.
- MUSTU 'puño', L *murtzi*. Tromb. *Orig.* 110 cita términos de diversas lenguas, que emparenta con el vasco: dido *motsu* 'mano', scr. *muš-ti* 'puño', persa *muš-t* (> georg. *muš-t*) 'puño', scr. *mus-tu* 'id.' y otras formas semíticas o cauc. (svano) para representar 'cinco' y la semejanza de éstos y otros muchos con el vasco *bos-t* 'id.'. Bouda BKE 54 contra la etimología de Tromb. acepta la de Uhl. M.Fraenkel *Intern. Anthropol. a. Ling. Rew.* 2 (1954), 100 aprueba el acercamiento de esta palabra a las formas del número 'cinco', así hebr. *chamesch*, *chamischa*, cuya *ch-* sería no primitiva. EWBS deriva de una raíz *murt-*, contracción de *muthurr* + suf. *-tzi* (?).
- MUSTU-PIL(L)A AN, L, BN 'facciones'. En Tromb. *Orig.* 110 es 'puñetazo', *mustur-ka* 'puñado de ropa'. (Vid. *mustu*). De *muthurr* + *-pil* = *-bil*.
- MUSTUR V 'hocico jeta', *mutur*, *mütür*, *muthur* 'id.', 'andar de morro enfadado'. En Iribarren 353 'extremo o pico de pan'. Rohlfs *Gascon* 471 (?) relaciona *musturra* 'el hocico' con arag. *mosturro* 'torpe, tosco, taciturno', como idéntico. (Vid. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 28). (Cf. EWBS s.u. *mustur-*). (Forma verbal *musturtu*).
- MUSU G, AN, BN, salac. 'cara', 'nariz', 'labio, hocico', 'ósculo', *mosu* V 'id.'. Rohlfs RIEV 24, 335 deriva de un **musu* y remite a M.-L. RIEV 14, 473 que atribuye su origen al lat. *musu* (lo mismo REW 5784). Goutman RIEV 7, 573 da una variante *muzu*. Carnoy DEPIE da un proto-i.-e. *muso-*, substrato rom. > fr. *museau*, vasco *musu* 'rostro'. Sch. ZRPh 36, 40 cita esp. *muso* correspondiente al vasco a través del románico. EWBS deriva del fr. *museau*.
- MUT V '(ni) palabra'. Var. *murt* 'no decir ni jota', 'ansia, anhelo'. CGuis. 101 cita lat. *mutus*. EWBS relaciona con fr. partiendo de la expresión *ne pas dire mot*; del lat. *muttum*, *mutmut*.
- MUTADIA 'jeroglífico'. Según J. Manterola EE 2, 140 es contracción de *mutu-adia* 'inteligencia, medio de entenderse, lenguaje de mudos'
- MUTHIKO BN, *mutiko* G, AN, V 'muchacho', S *mothiko*. Lh. deriva del lat. pop. *puticum*. Gavel RIEV 12, 31 lo hace del lat. *putus* y une con *mut(h)il*. En las variantes *potiko* y *putiko*, la *p-* parece deseo de intensificar la expresión. Parecen suponer la existencia en un momento dado de un tipo **butiko* por *mut(h)iko*, de un lat. *putus* 'muchacho joven'. Influencia analógica de *muthil* (todo en Gavel RIEV 12, 294 n.). Con variante *puttiko* en Sch. ZRPh 11, 508. Del lat. *mutilus* deriva Rohlfs *Rev. Ling. Rom.* 7, 158 la forma *mutil*. J.Allières FLV 15, 366 da las formas *putiko*, *potiko*, *muthiko*, extraídas de **puticu* en lugar de **putiu* para otras lenguas. Para EWBS *muthiko* es variante de *putiko*, a lo que debe añadirse *mutil*, *mithil*. Acude a una forma supuesta **putil*, del lat. *putillus*, diminutivo de *putus*. Todo más que discutible. (Vid. el siguiente).
- MUTIL 'muchacho', V, G, AN 'aprendiz', 'obrero', 'criado', L *muthil*, *mitil*, R *mithil*, S *mot(h)il* ('marmitón'). Lafon RIEV 25, 666 lo da como préstamo directo o indirecto del lat. *putillus* < *putus* 'niño'. Rohlfs RIEV 24, 335 de lat. *mutilus* 'mocho' (Cf. esp. *muchacho* < de *mutilus* + *-acho*). Sch. ZRPh 23, 181 da para *muchacho* lat. **mutidus*, ital. *mozzo* procede del mismo. Insiste en el lat. *muti-*

- lus Sch. *ZRPh* 36, 37. Acude igualmente al latín Bähr *Nom. Parentesco* 15 (separata). Duda de esa etimología G.Garriga *BIAEV* 4 (1953), 158. Díez (según V.Eys) se pregunta si esp. *mocho* deriva de *mutilus*, como *cachorro* de *catulus*, y si vasco *mutil* no apoyaría esta suposición, y se pregunta a su vez si la sola palabra que tenían los vascos para *muchacho* sería tomada del latín. J. Allières *FLV* 15, 366 (y *Petit atlas linguistique*) ve *mutil* como procedente de lat. *putillus* (< *putus*). Gavel *RIEV* 12, 30 s. recoge las variantes diversas concretadas fundamentalmente en *mot(h)iko* y *mutil*, originadas en el lat. ya mencionado. No separa los que son términos que darán *mutil* en sus distintas variantes y los que originarán *mutiko* y las suyas. El estudio que hace Gavel l.c., con la fonética correspondiente, ha de ser muy tenido en cuenta. Cf. *REW* 5791 s.u. *mutilus*. J.R.Fz. Oxea *RDTP* 9 (1953), cuad.2^a, 8 menciona en *O Barallete* las formas *mutila* y *mutilo*, de *mutil* 'muchacho'. Sin interés Gabelentz 148 s. que compara Š. *amahdar* 'adolescente'. Respecto a *EWBS* da las variantes *müthil*, *mutil*, *mithil* como procedentes del latín. Reconstruye una forma **putil* < *putillus*, y de ahí también el diminutivo *putilla*, de *putus*. Unamuno *Cartas*, *BIAEV* 6 (1955), 66 dice que el vasco tomó su *mutil* del cast., p.ej. *motilar* 'rapar'.
- MUTILDU AN 'chamuscar', V, G, AN 'desplumar con agua hirviendo', V 'rapar', V, G 'despojar', *mutuldu* V 'pelar, trasquilar', 'desmochar plantas'. Derivado de *mutil* (a su vez de *mutilus* > esp. *mocho*). Recoge Sch. *RIEV* 8, 334 una porción de términos de la misma procedencia, como *motilon*, relacionados con esp. *mocho* y *muchacho*, *motilar* ('rapar'). Al citado *mocho* corresponde vasco *motz* 'rapado'. (Vid. *muthiko* y *muthil*).
- MUTIL(L)ON es propiamente castellano, del citado *motilar*, sobre el cual se ha formado el término vasco.
- MUT(H)I(L)KO 'muchachón' traduce Lardizabal. Se ocupa del suf. *-ko* Uhl. *RIEV* 3, 222.
- MUTIN BN 'esquivez'. "De *mukina*?" se pregunta Azkue. CGuis. 248 da la significación de 'callado', de lat. *mutum*. *EWBS* lo considera mezcla de *mutu* y esp. *mohino* (?).
- MUTIO nav. (de procedencia vasca, según parece) 'pozo donde se guarda la sal en las salinas' (Obanos). (Iribarren 354). De lat. *puteus*, como señala Mich. *FHV* 287. Este mismo autor en *BAP* 11, 454 se lo plantea como pregunta. J.Allières *FLV* 15, 363 da la variante *puteu*, de donde **putiu* y finalmente *putzu*, según éste.
- MUTITS L, BN 'romo'. En relación con *motz* 'id.', V, G, L 'huraño', según indica Sch. *RIEV* 8, 335. Está dentro de los derivados del *mutilus*. (Vid. *muthiko* y *mutil*).
- MUTU 'mudo', 'persona secreta, reservada', 'sonido sordo'. Derivan del lat. *mutum*, entre otros, Mich. *FHV* 51, *FLV* 10, 10, *FLV* 17, 188; CGuis. 175, GDiego *Dial.* 203, Phillips 8, Lh. En cambio Larrasquet 183 lo considera préstamo del bearn. *mut*. Igualmente acude al latín *EWBS*, que compara con otras formas de lenguas románicas del mismo origen latino.
- MUTULDU de *mutil* (q.u.).
- MUTUR, MÛTÛR, MUTHUR 'hocico, jeta, morro', AN, L, BN, R 'andar de morros, enfadado', V, AN, L, BN 'extremo, cabo', *mustur* V 'id.' (cf. Bouda *EJ* 3, 327), *tutur* V 'cresta, penacho de aves' (une todas estas formas Hubschmid *Thes. Praerom.* 2, 93). Este mismo autor *ELH* 1, 43 acude al lat. *mutilus*, prerromano **mutto* 'romo, embotado', irl. *mut* 'mutilado'. Rohlf's *Gascon*₂ 57 y 58 dice que gasc. *moutourrou* 'taciturno', cat. y cast. *modorro* 'pesado, torpe' corresponden al vasco *mutur* 'contrariado, molesto', para el cual se ha reconstruido un prerroman. **muturru* (Corominas 3, 399) (que puede ser de origen latino). Según el mismo Hubschmid *Medit. Substr.* 72 el nombre de varón hispánico *Muturra* (con artículo) corresponde a vasco *mutur*. Añade calabr. *muturratu*, sic. *muturru* 'taciturno' (lo mismo anota Battisti *Stud. Etr.* 23, 418). Hubschmid *ZRPh*

74, 225 insiste en la relación entre estas últimas formas con esp. *modorro*, mientras Pisani *Paideia* 9, 4 reconstruía un lat. **müturnus*. En la misma línea se encuentra Alessio *Arch. Alto Adige* 49, 430 que atribuye a préstamo del esp. *modorro* ya repetido. Vuelve con ibér. *Muturra*, y con *muturratu* y otras formas Hubschmid *III Congr. Intern. Toponymia* 2, 186.

Según indica Gavel *RIEV* 12, 398 s. hay que identificar *mut(h)ur(r)* con *mukur(r)*, *mok(h)or(r)*; idea de 'base' y 'extremidad'. Se transparenta en *esku-muthur(h)* 'punta de cinco dedos reunidos' (salac.) ('base de la mano'). En muchas variedades vizcaínas 'base' o 'parte inferior del tronco de un árbol', y lo mismo *mokor(r)*. En la alternancia entre *k* y *t*, la *k* es probablemente primitiva, pues dice Gavel que *mok(h)or(r)* y *mukur(r)* son verosímilmente derivados de *moko*, generalmente 'pico' pero a menudo 'extremidad'. El cambio de *k* en *t* sería por el deseo de atenuación. Hubschmid *Sard. Stud.*, *Romanica Helvetica* 41, 79 aparte de 'hocico, extremidad', señala *tener muturru* en Bilbao que es 'estar enfadado'. En Gers. *moutourrou* 'taciturno', en calabr. *muturratu* 'molestarse', sic. *muturru* 'id.' y otras formas. El mismo autor *III Congr. Intern. Toponym.* 2, 188 menciona *motta* 'colina, montón', lat. *mutilus*, irl. *mut* 'mutilar', gr. med. *μύτη* 'hocico', en balt. lit. *mutè*, let. *mute* 'boca', 'rostro' (Lahovary *Position*). Hubschmid *Museum Helveticum* 7, 225 se hace eco de Bertoldi relacionando la raíz *mut-* con sic. *μύτταχες* 'montón' con el mismo sufijo que calabr. *mútaca*. Enlaza con vasco *mutur* 'saliente' y su familia, y el mismo Hubschmid vuelve en *Pyrinäenwörter* 39 sobre la raíz *mut-* o *mut-* (*mutuka*, *mütulus*); quizá también **mutθ-*. En *ZRPh* 77, 230, a propósito del *DES* de Wagner compara sic. *massu* con consonantismo final distinto; quizá como en **murru* se trata de un origen pre-i.-e. (Cf. Pokorny *IEW* bajo *mu-*). Wagner apunta a un **musu* 'hocico, morro', que se encuentra extendido en vasco (*REW* 5487). Carnoy *DEPIE* 132 remonta a pre-i.-e, a la raíz *mut-* ya citada; en ital. *mutria*, vasco *mutur* y de ahí *motta* 'terron, montículo de tierra'. Berger *Indo-Iran. Journ.* 3, 33 da vasco *muthur*. disimilado en **murtur-*, que corresponde a burush. *-múltur* 'ventanilla de la nariz'. Lahovary *Vox Rom.* (1955) 339 reúne *mutra* 'gesto, hocico, jeta', vasco *muthur* (sentido figurado), *muki* 'rostro'; *musu* 'hocico'; *moko*, *mokho*, *mudurru* 'triste, taciturno', *muturru* el mismo sentido en sardo y diversos dialectos itálicos del Sur. Parece que deban ser referidos a la raíz *muk*, *mok*, y a variantes para la 'boca', 'rostro', 'nariz' en lenguas no i.-e. (camito-sem., drav., etc.). Finalmente Rohlfs *Hom. D. Alonso* 3, 275 compara *muturrae* *CIL*, 2, 5330. *EWBS* no aporta nada nuevo a lo dicho.

- MUTURREKO AN, L, BN, R, *müthürreko* 'bozal de bestias', 'bozo', 'bofetón'. En Iribarren 354 'alambre que le ponen a los cerdos, atravesándoles el morro para evitar que morreen u hocen'; *muturquiar* 'hozar los cerdos'; del vasco *mutur* 'morro'.
- MUTXI L, BN, *mutsidura* (Duv. *ms.*) 'moho', 'enmohecerse'. Según CGuis. 201 de lat. *muccus*; para Lh. del lat. *mucire*.
- MUTXIKA (*muchica*), *mixika* BN 'melocotón'. Como indica Rohlfs *RIEV* 24, 341 de lat. *persicam*. Var. de *mertxika*.
- MUTXIKATU G 'tajar, festonear, hacer muescas'. Para Gorostiaga *FLV* 39, 121, del lat. *mussitare* (?).
- MUTXILLO V 'hélice, género de conchas'. Del lat. **myscellu*, del decir de GDiego *Dial.* 212.
- MUTXITU V 'quemarse todo el pábilo', L, BN 'enmohecerse'. Del lat. *mucere*, según GDiego *Dial.* 201.
- MÜTXÜKO S 'miope'. Bouda *EJ* 3, 134 analiza *m-ütsüko*, por tanto aisla *ütsüko*, que une a *ütsü*, variante de *utsü*, *itsu* 'ciego'.

- MUTXURDIN V, L, BN, S, *mutzurdin* 'solterona'. Mich. *FHV* 65 toma de Pouvr. "motz *vrđina*, *mutz vrđina* fille qui vieillit sans être mariée". De *motz* 'cunus', y *urđin* 'cano' ("grison, moisi", según Pouvr.). Iribarren 353 en Pamplona y Cuenca da *mushurdina* (diminutivo cariñoso), que se dice de la 'mujer de rostro menudo y aviejado y expresión afable y tímida'. Sch. *RIEV* 8, 334 une con el bearn. (Bayona) *moutchourdin*, *-ine* 'solterona'.
- MUTZ 'arisco, hurraño, brusco'. Según Larrasquet 183 es préstamo del esp. *mocho* (?).
- MÜHÜLLÜ S, *pühüllü*, *mehula* BN, *mihula*, *miüllu millu* G, AN (formas que recoge Mich. *BAP* 6, 448) 'hinojo', var. de *mullu*. De lat. *fenuculo* (**feniculu*, como indica GDiego *Dial.* 209. Cf. M.-L. *ZRPh* 41, 563).
- MUXAR salac., *musar* V, G, AN, L 'gato montés muy pequeño', 'marmota'. CGuis. 203 da en lat. *mus-marmota*.
- MUXARANGA, MUXARANKA V 'máscara, enmascarado'. CGuis. 191 compara esp. *mojiganga* 'payasada, gesticulación para hacer reír (ant. esp. *bojiganga*).
- MUXIKA 'melocotón'. Como indica Mich. *FLV* 17, 189 del lat. *persica* (*persica*).
- MUZANPA (Añ.) G ? 'chato'. En relación con *musu* 'cara' según Hubschmid *Thes. Praerom.* 1, 44.
- MUZTER R 'esófago'. Bouda *EJ* 3, 134 analiza *m-üzter*. En relación con *eztari*, *eztarri* 'garganta, faringe, esófago', *ixtarri* 'garganta'.
- MUZTURKO y *mazturko* 'corusco, zoquete de pan' (salac., Baztan) en Iribarren 354. De vasco *mu(s)tur* 'morro, hocico'.
- MUZU, MUSU 'cara', 'nariz', 'punta'. Goutman *RIEV* 7, 573 intenta una aproximación al eston. *muzu*, *muzo*, *muizu*. Nada convincente. *EWBS* acude al fr. *museau*.

N

N-: prefijo de primera persona, frente a *-d* o *-t* en fin de palabra. R. Lafon "Les orig. de la lang. basq." 66 (Conf. de l'Inst. de Ling. de l'Univ. Paris, X, 1950 s.) señala que en lak el nominativo es *nu* 'yo', pero todas las demás formas están sacadas de un tema *itu* (de **du*-). El mismo autor da para lak *na* ('yo') en nominativo (en *Gernika* I (1947), 45). Lahovary "Le basque et les lang. drav." (Bol. *RABL*, Barcelona, 1949, 227) nos da *en*, *an* como la 1ª pers. sing., en georg. *m*. En *CNE* en lak tenemos incluso *nâ*, como en drav. moderno. Dumézil *Intr. Gramm. Comp. Lang. Cauc. Nord*, 138, compara también la 1ª pers. sing. verbal con lak, darg. *n-* (soporte demostrativo). Vid. *d-* supra: La forma **hi-n* 'tú' fem. se deduce del sufijo *-n* del verbo, según Tromb. *Orig.* 86 para quien *-n* puede ser originaria o estar por *-m*, o representar a una y otra.

En Logone da *ke-na ki-n* 'tú'; eg. *č-n*, *č-m* 'id.'; bereb. *ke-m*, *še-m* 'tú' fem.; georg. *še-n*, lazo dial. *si-n* 'tu', etc. Para Tromb. el bereb. señalado puede corresponder al vasco *-ki-n* 'a tí' fem. Según Gavel *RIEV* 12, 354 s., si se admite que una nasal puede proceder de una gutural para formar un diminutivo, se explicaría de la misma manera la *n* como característica de la 2ª pers. fem. en el "tuteo". La gutural que sirve de característica en las formas masc. habría sido de un empleo general. Sólo el deseo de suavizar la expresión cuando se habla a una mujer habría hecho reemplazar la gutural por una *n*, conservando la gutural cuando se habla a un hombre. *EWBS* lo da como sufijo de inesivo y locativo, y quiere relacionarlo con egeo *m*, luego *n*.

-N es también partícula o sufijo de relativo, (igualmente *-ni*). Lo trata Lafon en *Word* 8, 85. Este mismo autor *RIEV* 24, 171 señala en mingr. *-ni*, que se coloca tras la última palabra, nombre o verbo, de ciertas proposiciones subordinadas, y que recuerda la *-n* de las relativas en vasco. La *-i* final, que parece una partícula, falta a veces. El paralelismo con el mingr. en su construcción llama la atención.

El mismo Lafon insiste sobre él (-*ni*) en *Le Système* 1, 533. Crítica de Pokorny y de Tovar por Bouda *EJ* 3, 338 puramente negativa, insistiendo en que la -*n* final es un elemento general accesorio y sólo *e* es signo de genitivo. P. Felipe de Fuenterrabía *Lecaroz* 2, 54 dice que en sumerio existe el sufijo -*a* pospuesto al verbo y presentando las mismas características de invariabilidad y posposición que -*n* relativo en vasco.

- N como sufijo locativo lo compara Campión *EE* 44, 8 con georg. *shen*. Según este mismo autor *EE* 43, 177 expresa genitivo de posesión. Añade que el valor del sufijo ugro-finés *n* o *na* es triple: loc. abl. -gen. e instrumental-modal. Corresponde a CS, mingr. -*ni*. P. Yrizar *ASJU* 5, 125 cita a Pokorny *Die Sprache* 1, 235, 45 que habla del bereb. -*n*-, de *en(na)*, y cita a Tovar con el sufijo -*en* de gen. ibérico, cosa que rechaza Bouda, para quien este sufijo no resulta seguramente del ibero-camítico. Pokorny l.c. compara -*n*- relativo irl. con vasco -*n*, con lo que sería céltico. A Bouda *EJ* 5, 219 no le parece aceptable el sustrato precéltico.
- N Sufijo de pasado. P. Yrizar o.c. 5, 137 nota el cauc. -*n* como sufijo de pasado en diversas lenguas. Sigue a Lafon *Concordancias morfológicas* 8, 83-4. Lafon *Word* 8, 83 señala que vasco -*n* es sufijo de pasado en el verbo. Relaciona vasco -*n* con diversas lenguas caucásicas de todos los grupos. El mismo Lafon l.c. remite a Dumézil *Intr. Gramm. Comp. Lang. Cauc. Nord* 146 y asimismo a *Système* 1, 532-33, como índice de imperfecto (-*n* (-*en*)). En abkh. -*n* imperfecto, čeč. -*n* 'id.', avar -*an*, y se junta así a la vasta serie de los pretéritos CNC -CNE en -*n* (+ vocal). Según el propio Dumézil o.c. 147 se ha querido ver una "conjunción" ('que'), y que es más bien el caso en -*n* de la forma verbal personal tratado en forma nominal, lo que coincide con el estado CNO, sobre todo en ub. -*ən*, circ. -*m*. Bouda *BuK* 336 apunta que -*n* no es acaso ningún genitivo, sino sólo un elemento muy extendido subordinante que no posee ninguna función de caso. *EWBS* trata del prefijo *n*- comparando con diversas lenguas y funciones, y tratando como vieja partícula demostrativa.
- N Sufijo locativo. P. Yrizar *ASJU* 5, 124 señala que urálico posee un locativo en -*n*, como recuerda Lafon "L'état actuel..." 156.
- NA-, equivale al pronombre de la 1ª pers. *ni* en flexión verbal, según Campión *EE* 44, 194. Señala en scr. zendo, gr. lat. primitivo *m*, que en su forma completa es *mi*, debilitación de *ma*, caso oblicuo del pronombre de la 1ª persona.
- NA: *EWBS* lo trata como sufijo en palabras de número (*ba-na* = *batna*, etc.). Desarrollo latino (*bina*, *terna*). Toca el ár. *tuna*; todo muy confuso.
- NA(H)AR 'cambrón', que Mich. *BAP* 6, 453 trata en sus diversas variantes; L, BN, S *lahar* 'zarza', V, G, AN, L *laar*, G, AN *lar* y S *nahar* (mencionado), salac. V *naar*, V, R *nar* 'espina, zarza', R *ñar* 'abrojo'. El V, BN, R *lapar* 'zarza' une este grupo con *kapar*, *gapar*, *sap(h)ar*, de significados análogos. A pesar de las afirmaciones de Bouda *EJ* 3, 116 no cree Mich. que se trate de variantes de una misma base; le parece probable que nos encontremos ante dos grupos distintos. (Vid. *kapar*). Según *EWBS*, *naarr* "Burzeldorn", 'una mala hierba espinosa'; contracción de *nabarr* 'gris, color ceniza' (q. u.).
- NAAR V, G 'narria', 'rastra'. Cf. esp. *narría*.
- NA(HA)RO L 'abundante, frecuente' (en Leič. 'frecuentemente'); G, AN *naro* 'abundante', R, salac. 'frecuentemente' (Mich. *BAP* 6, 452). *EWBS* le atribuye origen árabe; forma básica **maharo*, del ár. *mafħara* 'fama, gloria'.
- NAARRA V 'trillo, parecido a la narria. De ahí *naarras* V 'rastrero'.
- NAHARROIN 'indigente'. Mich. *FLV* 1, 119 nª sigue pensando que un posesivo 'mi' tiene muchas probabilidades de ser el primer elemento de *nerabe* (*mirabe*, etc.) *FHV* 82 nª 19, *FLV* 1, 50. En apoyo de que su núcleo sea antes *habe* que *jabe*, se podría aducir el L *noharroin* 'mendigo, necesitado', ya que tenemos *habe*

equivalente a *harroin* 'columna, sostén'. Habría que suponer que éste no era el sentido original de este arcaísmo.

NAAS AN, *nahas* L, BN, S 'mezclar, turbar, revolver', *nahasi* 'turbarse', 'mezcla', 'enredador', L, BN 'mezcla', *naas-te* V, *nasi* G, AN, salac., *nastu*. Trata todas estas formas Mich. *BAP* 6, 452. V.Eys señala *naasi* como adjetivo verbal de *naas*. Sch. *RIEV* 8, 336 relaciona con eg. *nhsj* 'despertar' y copto *nehsi* 'suscitar, excitar' "praesertim a somno" (Peyron.). Lo mismo Tromb. *Orig.* 137, que dice que el segundo término de *nahas-mahas* ('pêle-mêle') se aproxima bastante al ár. *māša*, *māša-ga* o *maza-ga* 'mezclar', Moeller W. 160. También Giacomino *Relazioni* 4 menciona eg. *nehes*, copto *nahasi* 'id'. Lo mismo Gabelentz 276 s.

NAHASKERIA, NAHASTERIA 'perturbaciones' lo trata Uhl. *RIEV* 3, 216 por el sufijo.

NA-AS-TU 'enredar, embrollar'. A título de mera curiosidad citamos Astarloa *Apol.* 33, que, como de costumbre, fantasea con absurdos análisis. También acude al árabe *EWBS* con una forma básica *naḥaza* 'triturar en el mortero'. Cita un gran número de derivados. Así igualmente Azkue.

NABA G, AN, BN, R, S 'gran llanura próxima a las montañas' (Oih.), S. 'vertiente', 'barranco, depresión de terreno entre dos vertientes'. Bouda *EJ* 4, 60 señala en G-Andoain *nab-arri* 'lugar pedregoso'; es la fuente prerromana de **nava*, dice.

Baist (según Sch. *ZRPh* 33, 468) supone en *nava* una palabra ibérica. Lh. compara esp. *nava*. V. Bertoldi *La glottologia* 110, *Medit. Occid.* señala *naba* con estructura similar al elemento *gaba*; tradición común hidronímica a los Alpes y Pirineos. Dice que la Península Ibérica concuerda con Creta y el Egeo.

J. A. Frago *FLV* 27, 398 menciona a Tovar ("Traces") que propone un céltico **nava*. Para Hubschmid *ELH* 140 es i.-e. Para Corominas corresponde a un sustrato más amplio por la toponimia europea. Abundancia de microtopónimos en Aragón.

Para Iberia el tipo *naba* está representado por un lado con *Nava*, *Navarra* y por otro lado por el léxico vasco y español (Azkue *naba* según su definición, y con *nava* 'terreno situado entre montañas'). Si se tiene en cuenta el testimonio griego en torno al apelativo prehelénico *napa* 'valle boscoso entre montañas', el valor sería idéntico al ibérico *naba*. (Cf. cretense *napa*). El mismo Bertoldi *La linguística* 155 a propósito de *naba*, *Nabarra* del Mediterráneo occid., remite a *L'Iberia prelatina* 20 ss. Hubschmid *Romanische Forschungen* 65, 27 junta esp. *nava*, vasco *naba*, friul. *nava* en la *RIO* 4, 3 ss. Trata también de *nava* en la Península Ibérica y su extensión geográfica Badía *Mél.* *Dauzat* 33-39. Leemos en Bertoldi *Il Linguaggio umano* 124, respecto al origen prehelénico de $\nu\alpha\pi\eta$, la referencia de Fr. Ribezzo en *RIGI* 15, 63 y la de Schwyzer *Griech. Gramm.* 1, 62. En cuanto al culto de Ἐπιπέδων Ναπαῖος en Lesbos, cf. A. Fick *Vorgriech. Ortsn* 64; por la posibilidad de un enlace con el grupo de *Naba*, *Nabarra*, etc. del *Medit. Occid.*, cf. *L'Iberia Prelatina* (1941), 20 ss. antes citada. Corominas *VII Congr. Ling. Rom.* 2, 402 y 414 supone *naba* como base del pueblo *Naiija* en Cerdeña (*ZCPh* 25, 36 s.). A título de curiosidad recogemos a Astarloa *Apol.* 28 s. que interpreta el topónimo *Nabarra* literal. como *el-Varon-del-llano-baxo* (!!). Debe tenerse muy en cuenta el estudio que sobre *nava* y derivados hace Sch. *ZRPh* 23, 182 ss.

Para *EWBS* es románico, prov. *navua*, fr. ant. *noe*, *noue*. Var. *nabe*, *nau*, esp. *nava*, del preindoeuropeo (mediterráneo) **naba* 'conca montuosa'.

Hemos de tomar en consideración a Corominas 3, 503, tanto en su crítica como en la bibliografía de las críticas, según apunta Tovar (nota particular). Señala *nava* como afincada en territorio castellano y vasco, y de origen prerromano. Es probable que pertenezca a un sustrato lingüístico más amplio que el vasco (primer doc. s. VIII en Simonet). Dice Corominas que está muy arraigado

el vasco *naba* en todos los dialectos de ese idioma. Muy lejos de los Pirineos reaparece en los Alpes dolomíticos con significación similar a la definición de Azkue y Oih. En lo referente a la etimología dice que Sch. *ZRPh* 23, 182 s. mostró tenaz escepticismo contra el origen prerromano.

Las descripciones dan ideas variadas de la situación topográfica de los lugares con ese nombre. Se encuentran en lugares llanos y elevados. Es decir "llanuras altas rodeadas de cerros" (con concentración de aguas de lluvia). Hay que tener muy en cuenta a Corominas 3, 503 s. por los datos que aporta referidos a amplios dominios geográficos, con amplia bibliografía (Baist *KJRP* 6, 6, 394; *Festschr. Vollmöller* 251-65; *ZRPh* 29, 555 s.; id. 33. 466 ss. Con todo, los estudiosos aducidos han admitido el origen prerromano de *nava*, y ya nadie lo pone en duda, como señala Corominas l.c. (que vuelve sobre gr. *νάπη* antes citado). Los testimonios toponímicos mencionados no se pueden recusar y el vocablo no será simplemente una reliquia del proto-vasco o del ibérico y debe de pertenecer a un sustrato lingüístico de más amplia extensión. Cree que no es descartable la posibilidad de unión de *nava* con el tipo galorromance *Nauda* 'prado pantanoso'. La pérdida de la *-d-* sería lenición celtibérica. Hubschmid *RIO* 4, 3 ss. ha estudiado nuevamente el problema a fondo y logra demostrar la verosimilitud semántica de la vieja tesis de Sch., de que *nava* procede de un vocablo que significaba propiamente 'nave', por alusión a la forma del alto valle así llamado entre dos vertientes. Le parece buena la tesis de Corominas de que puede tratarse de la forma tomada por el i.-e. *nāus* 'barco' en una lengua prerromana. La conclusión de este autor ha de ser que se trata de una reliquia i.-e., precéltica, perteneciente a la lengua de los *Urnenfelder*. (Remite a sus artículos de *ZCP* 25, 37 y *VII Congr. Intern. Ling. Roman.*). Estamos ante un buen artículo de nuestro primer romanista, que ha de tenerse muy en cuenta. Cf. también *REW* 5853 a propósito de *nauda*, y 5858.

NABAL AN, BN, *nabala* L 'navaja', *labaiña* V, AN, *labana* G 'id., cuchillo', *nabela* L, S. gall. *naballa*, cast. *nabaja* (Sch. *BuR* 35), *nabaxa* R, salac. *nabla*.

Señalan su procedencia del lat. *novacula*, entre otros, Uhl. *RIEV* 3, 467; CGuis. 127 y 197; Lh., Charencey *RLPhC* 36, 7; Gavel *RIEV* 12, 246; GDiego *Dicc. etimol.* 4622 y *Dial.* 212. Para Larrasquet 184 es préstamo del esp. *navaja*. Giacomino *Relazioni* 4 aduce eg. *neb*, copto *nabe* 'punta, lanza'. *EWBS* se pronuncia por origen románico (cat. *navalla*, esp. citado, port. *navalha*) y acude igualmente al lat. (y al i.-e. **qsneya*-!).

NABAR¹ V, G, AN, BN, R, S 'reja de arado', G, R, 'surco abierto con este arado', 'cuchillo'. Bouda *EJ* 4, 52 analiza *n-* prefijo nasal y relaciona con lat. **apparium* 'instrumentos de labranza', valenc. *aper* algo similar, rosell. 'id.', 'arado', esp. 'apero', etc. Larrasquet 183 dice que es préstamo del esp. *nabaja* (?).

NABAR² 'pardo, abigarrado'. Mich. *Apellidos*₂ 464 cree que no puede excluirse la posibilidad de que *nabar* (del cual parece haberse formado *nabari* 'notorio, manifiesto') sea un derivado de *naba/nava*; cf. acaso *bide-nabar* 'de paso, al encuentro, a medio camino'. Vuelve sobre ello en *BAP* 12, 369 (*nabar-* aparece también en el plomo ibérico de Ampurias), con sus derivados, entre los que tal vez se encuentre el mencionado *nabari*, *nabaro*. Bouda *EJ* 4, 52 analiza, por otra parte *na-bar* 'manchado, abigarrado'. Del mismo tema, *nabarr-i* 'mármol, jaspe', con el verbo *nabartu* 'abigarrar colores', etc. Lo reduce a la raíz **bar-*: lat. *varius*. (?) Tromb. *Orig.* 137 aduce amhar. *naber* 'leopardo, tigre'; nota que es una forma paralela a Geez *nāmēr* 'id.', ár. *namir*, *namira*, hebr. *nāmēr* 'leopardo' ('manchado'). Gabelentz 68 y 210 s. compara tuar. *neggor* 'pardo'. También *EWBS* le atribuye origen árabe, de *nabǧa*.

N-ABARI AN, BN 'notorio, evidente'. Así lo analiza Bouda *EJ* 4, 52, que añade *nabar-o* BN con la misma significación. Relaciona con lat. *apparere*, cat. *aparer*.

- CGuis. 117 analiza *na-bari* 'notable' y lo pone en conexión con lat. *no-bilis*. Gabelentz 258 s. explica por el eg. *nahe*?, copto *nau*?
- NA-BAS V, R, salac. 'arado', 'instrumento de labranza'. Según Bouda BAP 11, 338 tiene la raíz **bas*, **was*: georg. *ghvac* 'afanarse', *ghvac*-*li* 'trabajo'.
- NABAZA V-ang. 'forraje para el ganado'. Mich. BAP 20, 486 se pregunta si no tendrá nada que ver con cast. *nabo*, *nabiza*.
- NABEGATU S 'gobernar, conducir'. Del fr. *naviguer*, según Lh. Le sigue EWBS. Cf. esp., cat., port. *navegar*.
- NABELA vid. *nabala*.
- NABEZI G 'glotón'. Bouda EJ 4, 320 analiza *na-bez-i*, y relaciona con circ. *psyē* 'cuello' (?). Para EWBS es de *nabar*- + *etsi*.
- NABO V 'nabo que se da al ganado'. CGuis. 188 deriva del lat. *napus*, al que une el fr. *navet*. Según Larrasquet 185 es préstamo del bearn. *nab*.
- NABUSI BN 'superior'. Variante de *nagusi* (q.u.). Es una forma local para *nausi*, abreviación del anterior (Charencey RIEV 1, 156 y Gavel RIEV 12, 307).
- NADI S 'cepa, parte del tronco del árbol que queda bajo tierra'. Según EWBS es de origen románico, esp. *natío* 'brotar de las plantas', 'origen de las plantas'. En cat. *nadiu*, *natíu*, del lat. *nativus* 'hereditario'. Bouda EJ 4, 69 señala la raíz **d*, en abkh. *d(a)* 'raíz'.
- NAFAR V, L, BN 'navarro'; *nafartar*, con sufijo *-ar*, 'de Navarra' (Uhl. RIEV 3, 7), *nafar-ilhar*, *naf-ilhar* 'garbanzo' (Bouda Nom. Vasc. Plant. 66). Variantes: *Nabarra*, *Napar*, *Nefarroa*, *Nafarroa*. De *naba* (q.u.).
- NAFLATU 'comer, saborear', 'relamer'. Lh. compara el bearn. *naffra*, al que sigue EWBS, que acude al prov. *enap*, fr. *hanap* (germ. *hnap* 'cazuela'), 'cazuela, cántaro'. (Cf. ital. *annaffiare* 'regar').
- NAGA G 'asco, náusea', 'repugnar'. En relación con éste, según Bouda EJ 3, 327, *narga* BN 'desdén, desdenar', *narda* AN, L 'abominación, asco', *nazka* G, AN 'repugnancia', *naska* 'id.'. EWBS lo da como presuntamente románico con la forma básica **noga*, lat. vulg. **inodiare* 'molestarse'. En relación también con esp. *enojo* (?).
- NAGATU G 'asquear, detestar'. Según V. Eys debe de derivar de *naga* o *nazka*, que no aparece y que acaso es de origen extranjero. Gabelentz 23, 31, 36, 72, 252 compara este término y *nazkatu* 'odiar' con cab. *nakah* 'enojo, cólera' (?). Para EWBS, de origen inseguro. Quizá con influencia del esp. *basca* 'náusea'.
- NAGI 'pereza' (más corriente *nagitasun* para 'pereza'). Según V. Eys procedería del lat. *ignavia* (?). CGuis. 170 deriva del lat. *ignavum* (?). Bouda Hom. Urq. 3, 217, que analiza *nag-i*, relaciona con circ. *nek'ə* 'vacante, vacío, desierto'. Insiste este autor en lo mismo en BKE 44. Gabelentz 30 compara vasco *unha*, *unhe* 'hastiar' con cab. *enzif* 'cansado, fatigado', 'perezoso'. EWBS añade la variante *ñagi*. Reconstruye una forma básica **nangi*, var. de *langi* 'ocioso, des-preocupado'. Para el cambio *l/n* cf. *nabar/lahar*. Deja lejos el circ. arriba mencionado.
- NAGUSI V, G, AN, L, BN, S 'superior, amo', *nagosi* V 'superior, jefe'. Variante *nabusi* y *nausi*. Caída de *g* intervocálica. Se puede citar igualmente la alternancia entre las variantes *nagusi* y *nausi*, en que el tipo por *g* parece el primitivo, aunque existe la forma *nabusi* posterior quizá (Gavel RIEV 12, 307 y 349). CGuis. 109 y 168 acude al lat. arc. *magiosem*. También Charencey RIEV 1, 156 considera primitivo el tipo *nagusi*. Sch. propone del sem. *ngi*, cosa que acepta Bouda BuK 337. Charencey Étud. Orig. Basq. de Bladé en RLPPhC 7 da la forma *nagusia* 'el jefe' comparando el etíope *negus*, *negashi* (en RLPPhC 24, 72) 'rey emperador'. Sch. RIEV 7, 324 compara hebr. *nogés* 'inspector', etíope *neguš* 'rey'. Recoge formas similares Tromb. Orig. 137: hebr. *nāgás*, ár. *nagaša* 'agitar, excitar, etc.', *nāh-ī* 'conducir', scr. *naya-* 'conducir' y otras lenguas. M. Grande-Lajos

BAP 12, 316 acude al hung. *nagy* ‘grande’. Forma dialectal *nadzh*. No tiene afinidad dentro de su tronco lingüístico. Gabelentz 150 s. compara eg. *nab*, copto *nebi* (?). En EWBS se repiten comparaciones ya expuestas por Trombetti l.c.

- NAI¹ V, G, AN, L, R, salac., *nahi* L, BN, S ‘voluntad’ (en el sentido de (tener) voluntad) ‘querer’, *nahi* L ‘aspirante, pretendiente’. Giacomino *Relazioni* 4 compara eg. *hen*, copto *hna*. Tromb. *Orig.* 137 compara, entre otros nuba *ne-r* ‘deseo’, dinka *aña-r*, ár. *naḫa-ba* ‘coire’, eg. *nh-p* ‘id.’, hebr. *nâ’a-p* ‘cometer adulterio’, georg. *ne-ba* ‘querer’, lazo *n-* ‘id.’, etc. CGuis. 129 cree que no es otra cosa que el equivalente a la voz latina *mens* (?). Bouda *BuK* 2 y 55 analiza *nah-i* y compara Sudcauc. **n* y circ. *nah* ‘con preferencia, más bien’. Para Gorostiaga *FLV* 39, 120, metátesis del a.a.a. *nigan* ‘inclinarse’.
- NAI(A)² S ‘ola’, ‘filas de hierba que se forman al segar’. Bouda *EJ* 5, 61 compara lak *n’akh*, *nekh* ‘río’. EWBS le atribuye origen románico. Supone una forma básica *(a)n(h)al-i ‘jadeante’, esp., port. *anhelo* ‘deseo violento’; del lat. *inhalare* ‘hinchar’ (?). La da como forma derivada de *nau* ‘barranco entre dos vertientes’ (cf. *naba*).
- NAIBAGE, NA(H)IGABE, NAIBAGA V ‘disgusto’, *naigabe* G, AN, L, BN, R, S ‘id.’. Derivado con el sufijo *-gabe*. Propiamente significa ‘privado de placer’. Cf. Uhl. *RIEV* 3, 202. Es un término que ha pasado a sufijo. Vid. *bage*, *baga*, *gabe* (*DEV* 3, 824).
- NAIKA- ‘querer’, *naikari* L, BN, *nahikari* (Oih.) ‘deseo, codicia’, AN, Oih. ‘afecto, simpatía’, ‘voluntad’, ‘placer’, ‘gollería’. Tromb. *Orig.* 138 hace comparaciones con ár. *nāka* ‘coire’, eg. *nk* ‘id.’, copto *noik* ‘adúltero’, y aún de lenguas más alejadas (andamanés *naka-r* ‘deseos carnales’). Para el sufijo vid. Uhl. *RIEV* 3, 11, 219 y 224. Otros derivados: *na(h)ikide* ‘concurrente’, propiamente ‘semejante en deseo’, *nahikunde* ‘inclinación’. Por Ax. 26 se ve que el sentido de este último es más débil que *nahi*.
- NA(H)IZ, NAI AN, L, BN, R, S ‘aunque’, ‘ya sea’. Gabelentz 45 y 236 s. Compara cab. *nesy*, *eny* ‘o’.
- NA-KHÜRTÜ S ‘desarreglar, desordenar’. Cf. *kurtu*, *ma-kurtu* (del que procede) ‘curvarse, inclinarse’ en Bouda *EJ* 3, 136. Aceptaciones en Azkue: ‘torcer, encorvarse’, ‘pervertirse’, ‘equivocarse’, etc. De *makhurr*, como indica EWBS (q.u.). Le atribuye origen árabe, de una forma básica **makurb*, del ár. *makrûb* ‘sobresaltado’.
- NANO V, *nanu* ‘enano’, var. *ñaño*. Para EWBS del románico; comparar port. *nanao*, esp. ant. *nano*, esp. *enano*, fr. *nain*, etc., del lat. *nanum*. Astarloa *Apol.* 33 intenta explicar a base de separación de elementos, perdiéndose en sus acostumbradas fantasías.
- NAPUR AN ‘merodeador, ganado que invade los cercados’, ‘goloso’. Es sin duda una variante de *lapur* V, G, AN ‘ladrón’, ‘laminero, engañoso’; *ñapur*, *ñaphur* BN, R, S con las dos acepciones básicas de Azkue. EWBS da la variante *ñafurr*. Todas son de *lapur* (q.u.). Gabelentz 38, 72, 85, 224 compara cab. *nafex* ‘orgullosa, soberbio’.
- NAR¹ V, R, ‘espino, zarza’. Como indica Azkue, variante de *lar*, *la(h)ar* (q.u.), R, salac. ‘brojo, zarza’, ‘briza de hierba’. Según EWBS es var. de *elhorri*. Mich. BAP 6, 453 agrupa *lahar*, *laar*, *lar*, *nahar*, *naar*, *ñar*. El BN, R, V *lapar* une este grupo con *kapar*, *gapar*, *sap(h)ar* de significados análogos. A pesar de las afirmaciones de Bouda *EJ* 3, 116, no cree Mich. que se trate de variantes de una misma base. Le parece que son dos grupos.
- NAR² ‘trineo, narria’. V. Eys se pregunta si el vasco es del español o el español del vasco. Español *narria*. En Azkue ‘carrito sencillo que se lleva a mano para transportar piedras’.

- NARDAI AN 'pedazo de cadena con herrón en la lanza', V, G 'palo de fresno que se aplica a la pértiga de la narria para arrastrar piedras, maderas', *nardei* V, AN, L, BN, *lardei* 'varal de carros y narrias', G, BN 'lanza de carro'. Cf. *darda* 'flecha', 'asta de lanza'. De *narria* según Corominas *Tóp. Hesp.* 2, 308 s. Mich. *FHV*₂, 552 deriva de *dardo*, y señala, a su vez, como derivados *lardaka* AN, *erdoka* V, *ardako*. (Vid. *lardai*).
- NARE¹ BN 'tranquilo'. Según *EWBS* variante de *barhe*. Gabelentz 77 aduce tuar. *idrar* 'tranquilo, silencioso' (?).
- NARE², NAREA V 'línea de parentesco' 'linaje' (RS). Mich. *FHV* 552. En *RFE* 48 (1965), 119 sugirió que este hapax acaso está por *nar[r]jea*, que recuerda cast. *ralea*, sobre cuyo origen vid. D. A. Griffin *BRAE* 44 (1964), 107 ss. También compara esp. *ralea* Gorostiaga *FLV* 39, 115. Forma básica **marem* / **barem*, de *barne* en el sentido 'parentesco más interno' (*EWBS*).
- NARGA, variante de *narda* AN, L 'asco, abominación, desdén', AN, BN 'fantasía manifiesta'. Como indica Lh. (al que sigue *EWBS*) del fr. *narguer*, de *nargue*.
- NARR 'bobo'. No está en Azkue. Lo cita CGuis. 284 comparando al. *Narr* (?). En Azkue *narra* 'bobo'.
- NARRA V, G 'arrastramiento', 'movimiento', 'narria, trineo'. Sch. *RIEV* 8, 336 deriva de éste el esp. *narria*, que junta con el vasco de la misma forma. Recoge una variante *mierra* que para él es oscura. Este mismo Sch. *ZRPH* 23, 199 encuentra una conexión con *lerratu* 'resbalar, deslizarse', el cual tenemos en bearn. como *larra* 'caer, resbalar'.
- NARRAS V, G, AN 'arrastrado, abandonado', *narrastu* V 'hacerse tardo o arrastrado', *narraz* V 'arrastrando' (idea de resbalar), *narrastu*, que CGuis. 158 compara con esp. *arrastrar*. Sin duda existe una relación con *narrazti* 'reptil'. A Campión *EE* 40, 391 le recuerda el gót. *nadrs*, angl. saj. *naeddra*, *nadder*, ant. al. *nat(ta)ra*, irl. *nathair*, etc. Dice que existe el radical *nar* vasco con idea de "arrastrar" (*narraz-ti* 'el que anda a rastras').
- NARRITA AN 'broma, incitación', *narritatu* AN, L 'excitar, irritar'. CGuis. 158 cita el esp. *irritar*. Gabelentz 37, 85, 280 compara cab. *enyed* 'empujar' (?). *EWBS* considera *narrita* como variante de *narrío*. De una raíz *nar-*. Variante *narrika*. Señala origen románico *EWBS*, de **enardi-*, de cat. *enardir* 'inflamar'. Cf. esp. *enardecer*.
- NARRU V 'cuero, piel', junto a *larru* (q.u.). CGuis. 186 compara lat. *lorum*. Para Tromb. *Orig.* 163 va con la serie del lat. *nervus*.
- NASA¹ V 'cestos grandes para coger barbos y anguilas'. *EWBS* señala su origen románico y compara esp. *nasa*, port. *nassa*, prov. *nasso*, fr. *nasse*, etc.; del lat. *nassa*. (del i.-e. **nad-sa*, raíz **ned-* 'atar, anudar').
- NASA² junto a *lasa* 'flojo', del lat. *laxus* para CGuis. 186; *nasai* 'flojo, holgado', *nasatu*, *nazatu*, *najatu* 'aflojar', como señala GDiego *Dial* 218, del lat. *laxare*.
- NASA³ S 'barranco', 'arroyo'. Bertoldi *ZRPh* 57, 147 s. opone *nasa* a *erreka* como de dos diferentes capas lingüísticas, y compara *nasa* con los ríos de Mauritania Νασάθ , Νασσασάθ , Νασσασα (Ptol. 4, 2, 2). *EWBS* da la forma supuesta **masa* / **basa*, del cat. *bassa* 'pozo negro'.
- NASAI V 'amplio, ancho, cómodo', L, BN, S 'abundante'. Bouda *EJ* 5, 220 analiza *n-as-a-i*, con un prefijo nasal; está emparentado con vasco *ase*. Cf. Bouda *BuK* n.º 63, Prefijos nasales n.º 26. Según *EWBS* es variante de *lasai*, *laso*, *laša*.
- NASI V, G, AN, L, BN 'revolver, mezclar' R 'amasar el pan', *nastu*, *nasitu* 'mezclar' L, BN, S *nahasi* 'mezclar', con diversas variantes (Mich. *BAP* 6, 452). Bouda analiza *n-as-i*, V, G, L, AN y compara cauc. bats *-ac*, circ. *-az* 'mezclar'. CGuis. 43, 65 compara lat. *mixtum*, *mis-cere* (con voc *a*, lit. *maišan* ?). En V. Eys *nasiera* 'mezcla'.

- NASKA, NAZKA G 'repugnancia, abominación'. En esp. *asco* según CGuis. 158. Compara lo mismo Bouda *EJ* 3, 136. Rohlfs *Gascon*₂ p. 75 compara gasc. *bascà* 'inquietarse', 'asco', esp. *basca* 'ganas de vomitar', cat. *bascar* 'id.'. Dice que quizá hay que aproximarlo a esp. *asco*, vasco *naska* 'repugnancia', derivado *naskatu* 'repugnar', *nagatu* 'id.'. Para EWBS de origen inseguro, con influjo del esp. *basca* 'asco'. Hubschmid *ZRPh* 77, 231 en reseña de Wagner *DES*, dice que es problemático el campid. vulgar *nósku* 'aversión, repugnancia'. Según Wagner es oscuro. A Hubschmid le recuerda *naska* 'id.' (no mencionado en W.). En esp. *asco*. Bouda ve en el vasco un prefijo nasal, que se presenta en circasiano. Si esto es discutible, no lo es que hay una relación entre sardo *nósku* y vasco *naska*. En otras raíces también *o* sardo por *a* vasco.
- NASKIRO 'probablemente' ('confusamente'?). V. Eys analiza *nas-ki-ro*.
- NASLIKA L? 'brea, asfalto'. CGuis. 71 y 190 compara lat. *masticum* y *mastiche*. Según EWBS de *nas-* = *nahas* 'mezcla' + *lika* = *leka* 'mucosidad' (?).
- NASPIL G 'enredo, mezclanza', *naspillatu*, *naspildu* 'enredar, mezclar' (vid. *nasi*). Holmer *FLV* 3, 4, 15 lo explica de *nahas* 'enredar, enmarañar' + *-pil*, *-bil* (como en *txiribil* o *bildu*, más tarde en el sentido de 'acumular', 'amontonar', 'montón', etc.).
- NASTAR alav. 'mezclar', cuya relación con *naste* V, G, AN 'mezcolanza, revoltillo' es indudable para O. Apraiz *RIEV* 11, 191 (Baraibar).
- NASTU G 'mezclar', 'confundir', 'turbarse'. CGuis 43 y 109 dice que es idéntico al esp. *mixto* < lat. *mixtum*. Cf. los dos términos anteriores.
- NATA R 'peca', R, salac. 'mancha, tacha'. Según CGuis. 244 es del lat. *nota*, V, G *natu*, de la misma significación.
- NATO V 'corteza exterior de la nuez', 'mancha producida por esa corteza' (cf. el anterior). Sin interés Astarloa *Apol.* 33. Cf. *natutu* 'manchar', *nata*, *nota*.
- NATURA G, AN, L, R, S 'vagina, parte visible del útero en la vaca'. Según Azkue y Lh. es del fr. vulgar *nature*. Cf. esp., port., cat. *natura*. Es decir, románico, del lat. *nātūra*.
- NATXA BN 'eje'. CGuis. 158 compara lat. *axis*, *axem*. Bouda *EJ* 4, 53 parte del lat. *axe*-y compara esp. *eje*, port. *eixo*. EWBS añade la variante *latsa* y formas románicas con las que está emparentado el término. El origen de todas ellas está en el latín mencionado.
- NAUSA S (Oih.) 'burla', 'escarnio'. Lh. compara prov. *nauza*, fr. *nois*. Varios derivados, y una variante *nauza*. Le sigue EWBS, que parte del lat. *nausa*, en última instancia. Mich. *FLV* 17, 190 deriva de *nausia* (probablemente del occit.; cf. *FEW* 7, 56 s.)
- NAUSI Vid. *nagusi*.
- NAZA AN 'casta' (de personas o animales); 'saetín, cauce del molino' en Lh. Larrasquet 184 lo considera préstamo del bearn. *nasse* 'presa de una pesquería'. Cf. *nasa*¹, y lo allí explicado de EWBS.
- *NE- 'mujer'. Bouda en carta particular 12, 53 y en BAP 10, 33 cita tasmanio *nená*, *ne-eanta*, *neiéně(te)* 'mujer' y compara vasco **ne-*, VTS 5, 62, n.º 42. (?).
- NEHARROINTASUN (Duv. *ms.*) 'estado de miseria', *noharroin* L arc. 'menesteroso, caer en la miseria'. En relación sin duda con *bear*, *beharr* L, BN 'pobre, necesitado'. Según EWBS procede de *neharr-* por *beharr* y sufijo *oin-tasun*. Vid. *maharroin*.
- NEBA V 'hermano', respecto a una mujer. R. Lafon BAP 5, 307 dice que podría aproximarse a *neska* 'mujer joven' ¿Acaso considerado como un diminutivo en *-ska*? (Sufijo *ba/pa*?). Según Bähr *Nombres de patentesco vascos* 12 (separata), seguramente se halla en cierta relación lingüística con *anae*, pues parece que deriva de éste mediante un sufijo *-ba*. Se puede sospechar que *neba* es *(*a*)-*nae*-*ba*. El vize. sería el iniciador de una evolución más reciente, que no se hizo extensiva a los otros dialectos. Tromb. *Orig.* 113 también relaciona *ne-ba* con *ana-i*, y

- Sch. "B. -h. Wortvergl." *RIEV* 7, 323 s. repite que nuestro vocablo no es otra cosa que **anaie-ba*. A propósito de *tokabilaso* BN 'cuarto abuelo' Bouda *EJ* 4, 327 s. dice que *tok-* se explica por avar *t'ok* 'superfluo, separado, exceptuado', etc. (?). *EWBS* le busca origen africano a *neba*, de *anai*, del bereb. *ana*, *agna* y el sufijo *-ba* 'querido, amable, agradable' (?).
- NEBI V 'hermano de una mujer'. No está en Azkue. Saint-Pierre *EJ* 2, 163 junta con el eg. *nep* 'niño macho', de donde asirio *nabu* 'niño', iran. *nafy*, lat. *nep-os* 'sobrino' (?).
- NEFAR(ROA) R, S 'navarro, Navarra'. Por *Nafarroa*.
- NEGAL¹ AN, L, BN 'sarpullido, erupción', *negel* L, BN, S 'id.'. Según Bouda *EJ* 4, 53 del lat. *nigellus* 'negrusco', rom. 'cicatriz'.
- NEGAL² AN, *negel* 'rana'. Bouda *EJ* 3, 136 analiza *n-egal* y compara *igel*. Lo mismo Sch. *RIEV* 7, 308, y Tromb. *Orig.* 122 que, por su parte analiza *i-gel* 'rana' (Vid. *igel*¹).
- NEGAR V, G, AN, L, salac. 'llanto', *nigar* AN, L, BN, S, aezc. 'id.'. Uhl. *RIEV* 15, 585 compara, entre otras lenguas, caucásico mingr. *nga*, *imgarat*, lazo *omgari* 'llorar'. Holmer *BAP* 6, 407 relaciona *negu* 'invierno' y *nigar* 'lágrima'. Apoyado con alguna duda por E. Lewy *Münch. Stud.* 19, 24, en conexión *uda/ur* (q.u.). Sch. *RIEV* 7, 308 junta *igel*, *negel*, *negal*, *negar*, y compara bereb. *ageru*, *egar* (?). R. Lafon *RIEV* 24, 168 se hace eco de Uhl. l.c. y su comparación con el caucásico. Según Bouda *BAP* 10, 11, la raíz vasca **neg*, **nig* ampliada con el conocido sufijo en líquida se ajusta bien a las siguientes palabras caucásicas: agh. *negh*^o, ud. *negh*, darg. *nergh* con líquida, tsach. *nagh*, kür. rut. *nagh*^o tabas. *nigg*^o, etc. 'lágrima'. Raíz **näq*^o, **niq*^o. Tromb. *Orig.* 138 abunda en comparaciones con lenguas no sólo caucásicas sino de diversas familias: udo *ney*, agul *neyw*, kür. *nayw* 'lágrima'. Ve oscura la *-t-* de thusch *natgar* 'id.'. Cf. tabas. *neye*, archi *namk*, probablemente por *nabk*, de donde lak *maq* 'id.' y avar *má'o* 'llanto', mingr. *imgar* y *ngar* (vasco *negar*), svano *go-*, circ. *ggo*, acaso de **bgo* 'id.'; incluso sem. *baka-ja* 'llorar' (?). También compara vasco *neg-ar* con udi *ney*. Pokorny *RL* 6, 8. Saint-Pierre *EJ* 2, 374 da a *negar* 'lágrima' el sentido de 'fluir, manar'; hebr. *nagar* 'id.', asir. *nagarruru* 'agua corriente', jap. *nagar-eru* 'fluir' (?). M. Grande- M. Lajos *BAP* 12, 314 compara húng. *nyög* ('gime'), de un antiguo *nyeg* y *nyekereg*, ¿acaso onomatopeya? Gabelentz 13, 44, 81 y 168 acude al cab. *neheq* 'sollozar' (?).
- NEGIL AN 'mes de invierno, enero'. Griera *ZRPh* 47, 104. dice que deriva seguramente de *nebulu* (!!). Compara *negu* 'invierno'.
- NEGILA 'diciembre' ('el invierno'). De *negu*, *negü* 'invierno' ('luna de invierno') (así Campión *EE* 41, 382 y *EWBS*), y la segunda parte es *il* 'mes'.
- NEGU 'invierno'. Según Sch. *BuR* 54 recibe ese nombre del bearn., cat. *neu* 'nieve' (por el contrario, auv. *ver* tiene significado de 'nieve'). Al decir de Holmer *BAP* 6, 407 hay conexión semántica: *negar* y *nigar* 'lágrimas, llanto'. En i.-e.: a.irl. *nigid* 'lava', *snigid* 'gotea' (relación con lat. *ninguit* 'nieva'). Parece que uno de éstos podría relacionarse con las palabras vascas. Señala que en lenguas i.-e. la idea de 'invierno' se asocia con la de 'nieve' (lat. *hiems*, gr. *χίών*), y ésta con 'humedad'. Tienen conexión con ésta *negar* y *nigar* 'lágrimas, llanto'. Por su parte CGuis. 271 nota que *negu* es idéntico al v.esl. *snëgü*, lituano *snëgas*, got. *snaiws*, lat. *nix*, *nivis* 'nieve'. A Campión *EE* 40, 5 le parece compuesto con el sustantivo *egun* 'día', pero se pregunta ¿qué significa el prefijo *n-*? Para Vinson *Le Calendrier Basque* 4 es adaptación del lat. *nivem*, ya señalado por otros autores. Bouda *Lingua* 2, 307 apunta "nicht einheimisch", como tampoco lo son en sus lenguas nombres de estaciones del año en caucásico. Hervás *BAP* 3, 349 anota la expresión *negu muga* 'solsticio de invierno', compuesto de *negu* y *muga* 'lindero, término'. *EWBS* repite lo dicho arriba, entre el latín y el i.-e.

- NEGUAITZIN, NEGUAZKEN G, AN, L, salac. 'fin del invierno'. Comparación (no del todo aceptable) con irl. *geimhreadh* y *foghmar* 'invierno y otoño' en Lewy *Kl. Schr.* 60 (indicación de Tovar). El mismo Lewy *Neuphilolog. Mitteil.* 57, 15 señala que el otoño no es sólo como 'el último verano', (*uda-(a)zken*) (Lh.), sino también como el 'primer invierno' (*negu-aitzin*) (Lh.) (por lo demás, la 'primavera' también como el 'último invierno'). Repite lo dicho en *Kl. Schr.*
- NEITU (Oih. *ms.*) 'terminar, acabar'; 'completamente, del todo'. Lh. compara fr. *net*. Giacomino *Relazioni* 4 registra *neitze* 'terminar', y compara con eg. *nēta* 'término'. *EWBS* también acude al fr. *net* citado, cat. *net*, esp. *neto* 'limpio, puro'.
- NEKA BN 'mecha quemada de una vela', V, G, AN, R *nekha*, L, BN, S. Variante de *neke* en algunos derivados. Según Charencey *RLPPhC* 24, 86 es préstamo del prov. *meca*, Cf. esp. *mecha*.
- NEK(H)ATU 'esforzarse', 'fatigarse'. Vid. *neke* (Sch. *Heim. u. Freud. Spr.* 81). Rohlfs *RIEV* 24, 337 lo deriva del lat. *necare* Gabelentz 220 s. compara *unha* y *nekatu* con cab. *enzif?* Mich. *FLV* 10, 8 dice que no sabe si procede de *neke* 'fatiga' o al revés. Cabe recordar la existencia del verbo esp. *anegar*, fr. *noyer*.
- NEKAITZ BN 'tempestad de lluvias'. Bouda *EJ* 3, 136 analiza *n-ekaitz*, por tanto, con un prefijo nasal *n-*. Como indica *EWBS* procede de *negu* 'invierno' + suf. *-gaitz* 'malo'.
- NEKAZALE, NEKHAZALE, NEKEZALE V, G, AN, L, BN 'artesano', 'labrador', *nekazari* simple variante. Campión *EE* 41 540 analiza de *neke* 'trabajo' y *zale* 'aficionado', 'profesional', y compara lat. *neco* 'matar'. La *z* es de instrumental y ari 'estár haciendo algo'. A propósito de este sufijo, vid. Uhl. *RIEV* 3, 10.
- NEKE V, G, AN, L, BN, R, S, salac. 'trabajo, fatiga, cansancio'. Le atribuyen origen latino (de *necem*), entre otros, M. Pidal *En torno a la lengua vasca* 23 e *Introd. al est. de la ling. vasca*, Rohlfs *RIEV* 24, 337, Sch. *BuR* 31, CGuis. 34, Caro Baroja *Materiales* 46. (en p. 49 la da como muy antigua, como *lacet*), Sch. *Heim. u. Freud. Sprach.* 81. Por su parte V. Eys dice que Mahn deja en la indecisión si *nekatu* viene del lat. *necare*, o si el lat. procede del vasco. No zanja la cuestión, sobre todo por el latín (*necare* parece referirse al ario *nak*) (?). Garriga *BIAEV* 4, 158 duda por razones semánticas de la etimología latina; lo que no deja de ser absurdo por la claridad del término y su significado. Iribarren 357 menciona en Obanos *las nequeas* 'tierras de deficiente calidad y difícil laboreo'; del vasco *nekatu* 'cansar'. *EWBS* parte también del latín mencionado.
- NEKEZIA BN, R 'miseria, dificultad'. Como apunta Sch. *ZRPh* 30, 3 también procede del lat. *nece*. (Vid. *neke*).
- NEKOR (Añ. *ms.*) 'tardo, pesado, rudo'. Para Azkue, de *neke* (pero con interrogante). En algunos dialectos húngaros *nejez* ('pesado'). Es notable que a esta palabra húngara no se le ha hallado afinidad con ninguna otra del léxico propio.
- NEK-OSTA 'ciprés, árbol de los muertos'. En gr. *νεκρός*. Así en CGuis. 215. Según J. Gárate *FLV* 15, 336, interpretado como *negu-osta*, es decir, árbol perenne (*per annuis*), quiere decir 'hojas de invierno' (!).
- NEKOXA S 'cama que hacen los ganados al aire libre para tomar el fresco cuando hace sereno' (V. Eys). Según Ducéré *RLPPhC* 13, 229 el nombre parece proceder del ár. *nekah* 'cavar, hacer excavaciones'. En S *nekots* 'lugar sombrío en que se refugia el ganado'. *EWBS* deriva de *neke-* 'fatiga' y *ots* = **osta* (*ostatu* 'refugio').
- NEHOR AN, L, BN 'nadie, persona alguna', *nior* AN, *nihor*, *ehor*, *nihaur*, *nihau*, *neron*, *hior* y otras variantes, todas ellas del pronombre personal *ni* (Cf. Gavel *Gramm. Basq.* 1, 148). Según Dodgson *RLPPhC* 34, 349 procede del étimon *iñor*, *enor*, sea *e* = "non" y *nor* 'quién'; es decir, una persona indefinida. En Gavel *Gramm. basq.* 1, 48, haciendo preceder del prefijo negativo *e-* el pronombre *nor*, se ha obtenido un nuevo pronombre que corresponde por el sentido al lat.

nemo. Teóricamente se debería presentar bajo la forma *enor*, que en los dialectos del Sur pasa a *inor* y luego a *iñor*. Pero en la mayor parte de los dialectos la *n* no se ha mantenido. La *i* es resultante de una *e*-. En R *ñor* se explica por *enor* > *inor*. Luego *i* y *n* se funden en *ñ*. En R ha caído *n* y *eo* > *eu*, de donde *eur*. En L, BN hallamos *neor*, *nehor* y *nihor*. Quizá la *n*- de estas formas es la conservación tras metátesis de la antigua *-n*-. Acepta mejor Gavel la adición protética sugerida por la *n*- de las palabras negativas románicas. Este mismo autor *RIEV* 12, 269 vuelve sobre todas estas transformaciones aclarando los hechos. Se ocupa de *ne(h)or* igualmente Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141. *EWBS* junta como variantes *nehor*, *nihaur*, *nihau*, *neron* (?), pero no aclara nada, ya que mezcla palabras distintas y la última forma la deriva de *nere* + *on*.

NERABE AN, *nerhabe* 'criado', salac. 'soltero', BN 'niño', 'adolescente', R, salac. 'muchacho', 'hija casadera', *norhabe* BN 'esclavo' (cf. *mirabe* 'criado'). Para Holmer *BAP* 6, 405 parece tener la raíz i.-e. *ner*- 'hombre'. En céltico aparece en galés *nêr* 'señor', a. irl. *ner* 'verraco, jabalí' (el sufijo vasco es para nombres de parentesco: Bähr). Charencey, sobre *Étud. orig. Basq.*, de Bladé (*RLPPhC* 8) aparte de céltico *ner* nos da *nyr* 'hombre, jefe, patrón', con el final *pe* 'sub'. Bouda *EJ* 3, 136 y 329, *BKE* n.º 57, analiza *n-er(h)abe*, *n-or(h)-abe*, y añade *m-ira-be* 'servidor'. Este autor señala que si es justa la relación con (*h*)*era-be* 'tímido', la vocal primitiva sería *e* y no *o*. Tromb. *Orig.* 138 cita de Sch. *Dekl.* 41, y compara eg. *nr* 'hombre', Dagari *nere* 'id.', i.-e. *ner*-, *aner*-, Tung. *nér-awi* 'varón'. Bähr *Nom. Parent. Vasc.* 15 (separata) sugiere que el radical *ner*- es el mismo de *neska* 'muchacha', de **ner-ska* (?), que Charencey, como se ha dicho, tiene por céltico y está bien representado en las lenguas i.-e. (scr. *nár*-, osco *ner*, gr. *ἀνήρ* etc.). Se pregunta Bähr cómo **nerska* designa sólo femenino; que es posible que *neska* signifique en un principio 'muchacho' y 'muchacha'. Debió de cambiar, como lo hace sospechar el derivado *neskame*, de *neska* + *eme*, cuya formación pleonástica 'chica hembra' se comprende difícilmente, si se da a *neska* la acepción actual. J. Rhys: "The inscrip. a. Lang. o. the Northern Picts" (*Proc. o. the Soc. antiq. Scot.* May 1892, 348), menciona un *lenab* como una forma de la palabra que se escribe *leanbh* 'un muchacho', en v. irl. *lenb*, y de éste un derivado *leambhin* 'un niño pequeño'. Sin explicación aria. La ve como no céltica; del mismo origen que vasco *nerhabe* 'muchacho'. La fonética vasca no presenta dificultades serias para suponer que *nerhabe* haya sido **nel-habe* o *lenhabe*. En *EWBS* tenemos una variante *nehabe*, *nerrabe*, *norhabe*. De una forma básica **norabe*; de *nor*- por *haur* 'muchacho' + sufijo *-aba* (?). Vemos con la acepción de 'tímido' la variante *nehabe*, de *nerhabe* y ésta de *herabe* 'id.'. Téngase en cuenta Mich. *FHV* 82 y 329. En o.c. 482 dice que también cabría otra explicación para *nerabe*: *neure* + *jabe* 'mi dueño' "con paralelos románicos en cuanto a la forma, *FLV* 1, 50 n.º 50, pero difícil por el sentido, ya que exigiría una violenta inversión de valor, más que un cambio".

NERAU G 'yo mismo'. Según V. Eys, de *ni-au*, con *r* eufónica, o bien del genitivo *nere-au*. No sabe cuál es la mejor de las dos explicaciones. Campión *EE* 43, 33 lo da como formado sobre ese posesivo *nere* 'mío', genitivo del pronombre personal *ne-ren*.

NERE G, AN, L, BN, R, S 'mío'. Dice Gavel *RIEV* 12, 78 que *eu* se reduce a veces a *e* como lo atestigua la variante *nere* por *neure*, que es una de las formas del genitivo del pronombre *ni*. El mismo Gavel *Gramm. basq.* 1, 178 sugiere que se puede explicar por un genitivo primitivo *n'e*, al que se añadiría más tarde una segunda *e* pleonástica, con interposición de una *r* de enlace analógica. Tromb. *Orig.* 78 y 86 compara *nire*, *ne-re*, *neu-re* con Teda *ni-r*, *ner-uā* 'mío', bantú *n-de-*, de **ne-lé* 'yo', jotafa *ne-r* 'mío'; también avar *di-r* y *di-l* (?).

NESKA 'muchacha'. En R sólo 'la de servicio'. En G, AN, L, R, S y en algunas zonas de Vizcaya es algo malsonante. Para Holmer *BAP* 6, 405 probablemente de *nerska*, con la misma evolución que *andre* 'mujer' (cf. gr. ἀνθή) o en lat. *vir-go*. Lo mismo en Bähr *Nombres de parent. en vasco* 15 (separata) (raíz *ner-* i.-e. 'hombre'). Rohlfs *Gascon*₂ p. 57 n.º 105 señala bearn. *nesco* 'chica joven', que corresponde al vasco *neska* 'id.'. Dice estar tentado de aproximar nuestro vocablo al gasc. *anesco* 'oveja joven' (< **annisca*), suponiendo que el vasco ha sido tomado del gascón; se trata, sin embargo, de una palabra indígena, que no se limita a dialectos vascos de la vertiente francesa.

Hubschmid *Orbis* 4, 225 junta vasco *neskato* 'chica joven' con *Nescato* aquitano, nombre de mujer en inscripción de A. Pirineos, y vasco *neska*, y en B. Pirineos *nesque* 'joven', préstamo en vasco, a pesar del préstamo caucásico supuesto por Bouda (circ. n 'vieja'). Alude a *neska* Whatmough *DAG* 264 y 143, que remite a n. XV. Cree descubrir la palabra vasca en la *defixio* de Amélie-les-Bains: *niskie*. Sch. *ZRPh* 32, 353 había pensado en la forma *ner-seatn* (-sna) en relación con *neska(to)* que está por **ner-ska* (-ska es diminutivo) y remite a *ner(h)abe* (q.u.), lo mismo que Vinson (al que comenta y se refiere Sch. l.c.). Lo da como derivado de *yabe* 'señor', y éste de *jaun*. Lafon *BAP* 6, 307 se pregunta si *neba* 'hermano de una mujer' se puede aproximar a *neska* como un diminutivo en -ska. Dice que es imposible responder a estas cuestiones si no se considera más que el vasco históricamente conocido. Goutman *RIEV* 4, 306 compara eston. *neitsit*, samoy. *neatzyke*. Lafon *ZfPh* 4, 265 compara *ne-ska*, *nescato* (aquit.) con circ. *na*, *nəo* 'mujer vieja', vog., hung. *ne*, tschuktsch. *nä-w* 'mujer'. Bouda *Orbis* 2, 406, *GRM* 32, 140 y *BuK* n.º 144 repite alguna de estas formas, a las que una tasm. *ne* en *ne-na*, *ni* (*na*) y señala vasco *ne-* en diminutivo *ne-ska*. Leemos éstas y similares en *Verwandschaftsv* 32 y 62. Siempre la raíz **ne* con sufijo diminutivo. Pedro de Múgica *Dial. Cast. Mont. Vizc. Arag.* 50 dice que *neska* no es más que *ane-ska*, diminutivo de *anere* (*anereska*) forma aun existente de *andre*, por *anre*, y éste por *anere*. Gabelentz 150 s. compara Bilin *liška* 'criada'. Tromb. *Orig.* 138 da formas hebr., aram. *naš-īm* 'mujer', ár. *nisw-a* 'id.' y otras diversas lenguas, hasta asir., finés, etc. *EWBS* repite la forma supuesta **nerska*, de *ner-nor-* = *haur-* + sufijo diminutivo -ska. Considera lejano el ár. *nisa*, *nis-wa*, georg. *nusa*, mingr. *nosa*, *nisa* y otros. Quizá, dice, del i.-e. **snusos*; lat. *nurus*, y demás.

Corominas *FLV* 13, 12 relaciona el vascoide *niska* 'muchacha'; igualmente en gascón pirenaico (*nesco* 'id.': Rohlfs *Gascon*₂ n.º 105). Es autóctona pese a bearn. *anesque* 'oveja de un año'. *Niska* elemento común al vasco e ibérico (en Ensérune). Le parece más claro esto que el término *Neskato* del aquitano. Gorostiaga *FLV* 39, 125 menciona *Niskai* 'las ninfas de las aguas' (Cf. al. *Nixe*). Rohlfs *Gascon*₂ 102 de *anéscó* 'oveja de un año', < **annisca*; cat. *anyesca* 'cabrito de un año'.

NESKAME G 'criada'. Bähr *Nom. Parent. Vasc.* 16 (separata) remite a *nerabe*; por tanto de *neska*.

NESKANEGÜN, NESKENEGÜN 'día de las muchachas' *neskaegun* BN, Zub. 'sábado'. Campión *EE* 41, 538 se pregunta si hace referencia a solemnidades o a quehaceres domésticos. Otros piensan en las antiguas citas de los sábados de los novios suletinos. Según *EWBS* es una metátesis por *askenegun* 'último día', interpretado como día de la Virgen (María). Según Thalamas *BAP* 33, 71 quizá el "día de la novia", por la visita ese día del novio a casa de la novia. Para Gorostiaga podría ser "el sábado como día consagrado a la Virgen". Caro Baroja habla de "alguna costumbre festiva no bien precisa". Variantes: *neskanegün*, *neskenegün*, *neskanegun* BN, S, R. Para M. Agud *ASJU* 2, 42 acaso tardío; corresponde a la

- formación *ortzegun*. Quizá se refiere a una festividad de jóvenes, quizá a tabú de vocabulario. Vinson *RIEV* 4, 38 supone una metátesis: sería **azkenegun* 'último día (del mes o de la semana)', lo cual no convence; como tampoco Gorostiaga *Euskera* 4, 87, "día consagrado a la Virgen", "matrimonio de muchachas jóvenes". La forma primera debe de ser *neskenegun* 'el día de las muchachas'. Compuesto sintáctico relativamente moderno.
- NESKASO, NESCASO en Oih. 'virgen, doncella'. Para Lafon *BAP* 11, 172, de *nesca osso*, que quiere decir 'joven entera'. Bähr *Nom. Parent. Vasc.* 16 analiza *neska* + *so* sufijo.
- NESKATIL(L)A V, S 'muchacha'. Dimin. de *neska*, BN 'muchacha de mala conducta'. Sch. *ZRPh* 28, 100 ve un sufijo románico; si no una formación sobre *mutil* lat. *mutilus* 'joven'.
- NESKATO L, BN 'muchachita', R 'soltera', 'muchacha' en general. Charencey sobre "Etud. Orig. Basq." de Bladé (*RLPhC* 8) lo da por *nerkato* (?), radical *ner*, célt. *ner*, *nyr* 'señor, hombre' y el sufijo *pe* 'sub', 'señorita'. Bladé o.c. acude al samoy. *neatzike*, eston. *netchit*, mencionados por Goutman s.u. *neska* Uhl. *RIEV* 3, 16, 194 s. destaca el sufijo *-(t)x(a)*, sobre el término *neska* y señala un doble diminutivo de éste en la canción: *Donostiako nescachachuac*. Cf. también *nescaxoa* y *neskatoxea* en Oih. *Prov. F. J. Oroz FLV* 23, 188 enlaza con el aquit. *Nescato*, y señala en Arlés aparece *niska* y variantes 'ninfa'. Relación con vasco *neska* (Cf. Corominas *ZfrPh* 1971, p. 1-54).
- NESÛ 'necio, tonto, bobo'. *EWBS* lo considera románico: esp. *necio*, cat., prov. *nesci*, ant. fr. *nice*, del lat. *nescius*.
- NET 'enteramente, muy', *neit*, del fr. *net* en Azkue, y *EWBS*.
- NEU V, BN, S 'yo mismo' (contracción de *nerau*). En otros dialectos gen. *neure*. Según Gavel *Gramm. basq.* 1, 177 la hipótesis más verosímil parece ser una combinación de los pronombres simples con la palabra *aur*. Serían, por consiguiente, variantes de *ni(h)aur*, formaciones muy recientes. Sobre *ni(-k)* en Tromb. *Orig.* 16 y 85. (Igualmente Winkler *RIEV* 8, 292). En *Orig.* 85 acude a las lenguas más diversas (africanas, caucásicas, dravídicas, etc.). Lo único común es el significado de *yo* en ellas. Demasiada poca sustancia fónica para tomarlas en consideración. *EWBS* vuelve sobre la contracción de *nerau*. Pertenece al mismo pronombre personal *neura*, *nere*, etc.
- NEUR V, G, L, BN indeterminado de *neurri*.
- NEURRI V, G, AN, L, BN 'medida', *neurtu* 'medir', 'moderado', 'metro'. CGuis. 35 y 43 lo relaciona con lat. *metrum* (!).
- NEURRIMENDU 'alimentación'. Del fr. *nourrir*, como indica Uhl. *RIEV* 3, 407, el cual procede del lat. *nutrire*. Azkue no lo recoge.
- NEURTITZ, NEURTHIZ (Oih. *z = tz*) 'verso'. Lafon *BSL* 44, 1, n.º 128, 145, cree que el primer elemento es antes bien *neurri* 'medida', cuya vocal final ha caído: *hitz* figura con una *h*, como vasco francés, como palabra independiente.
- NI 'yo' (con verbos neutros) (como prefijo verbal *n-*). Sufijo *-d > -t* al final. Lafon *Word* 8, 80 compara CNE (en dos lenguas): *n-* y *d-*, raíces del pronombre pers. de la 1ª pers. sing. Señala en latín el nominativo pron. pers. 1ª pers. sing. *na*; pero todas las otras formas son obtenidas de una raíz diferente, *ttu-*. En dargwa el nom. del mismo pronombre es *nu*; pero el gen. y los locativos son obtenidos de una misma raíz *di-*. Se remite a sí mismo *Système* 1, 383 y 528 y a Dumézil o.c. 138. Uhl. *Bask Stud.* (1891), 8, 2 p. 187 menciona hebr. *āni*, ampliado *anōki*, copto *anok* y considerado como muy semejante a vasco *ni*. CGuis. 48 con su dativo *ni-ri* 'a mí' y posesivo *ni-re* 'mío', recuerda arm. *-nj* 'a mí' y toc. *Añi* 'mío'. Hay también en arm. el posesivo *im* (< **eme*) que por el dat. *inj* invita a relacionar el radical *ni-* o *ne-* con el i.-e. *me*; con lo que el vasco *niri* correspondería al dat. lat. *mihī*, y el poses. vasco *nere* (o *ni-re*) al lat. *me-us*. Formas con

e- dat. *e-ni* y poses. *e-ne* (cf. gr. ἔμοι, ἐμός). Azkue (Disc. recep. *RAE*, a propósito de *ni* y *en-* recuerda que *en* ‘yo’ se encuentra en húng. y mande (inverosímil, naturalmente). Charencey (cf. Tromb. 7) compara bereb. *nek*. Tromb. *Orig.* 85 compara hausa *ni*, hebr., bedja y ár. *a-nī*, somal, y galla *á-ni*, cauc. *ni-*, *ne-* y hasta bantú e i.-e. *ne*, *noi*, etc. Este mismo autor en la forma ergativa (*ni-k*) nos da entre otras formas y lenguas: *neu-k* ‘yo mismo’, V, G, *ni-ga-n* ‘en mí’, bereb. *ne-k*, *ni-č*, somal. *ani-ga*, copto *ano-k* ‘yo’ y otras formas que trata de aproximar al vasco y que se ocupa de ellas en *Orig.* 16, la mayor parte repetidas. Vinson “Le basque et les lang. Amer.” (1875) 23 añade el algonq. *ni* 1ª pers. Puede aducirse igualmente Pokorny *RL* 6, 7 con los mismos ejemplos. Gabelentz 94 compara cab. *nekki*, tuar. *nek* ‘yo’, eg. *anok*, etc. R. Arrese *EE* 22, 309 dice que *ni* armoniza con la misma partícula pronominal personal del hebreo, caldeo, siríaco, árabe y etiópico. Es decir, repite lo ya expuesto. Se ocupa también de la misma Mukarovsky *Mitteil.* 1, 140, y Lahovary *Bol. R. A. Bellas Letras* de Barcelona (1949), 226 compara dravídico mod. *na*, y mejor la forma antigua *ên* (?). Winkler *RIEV* 8, 292 expone que *ni* ‘yo’ se ajusta más estrechamente a la forma caucásica más primitiva *nu* (que se ha transformado en *du*, *tu*, *zu*, *s*, *š*, proceso que puede seguirse paso a paso) (?). Tromb. *Orig.* 16 agrupa también formas ya citadas del vasco, caucásico, indochino y amerindio. Todo tan inverosímil como la mayoría de lo antes apuntado. Dominan las coincidencias fortuitas. Finalmente Uhl. *RIEV* 2, 512 sobre el “Carácter de la gramática vasca” fijándose en vasco *ni* recuerda *âne* del Bišri, *áni* somal.-galla, *āni* hebreo. Es difícil de atribuir a estas aproximaciones fuerza probatoria si se hace notar que en la lengua de los algonquinos, también la noción ‘yo’ se expresa por medio de la forma *ni(n)* u otras análogas. *EWBS* considera vasco *ni* como voz primitiva y repite muchas de las comparaciones expuestas de las más diversas lenguas: bereber, tuareg, somalí, amhar, etiope, egipcio, semítico en general. Resumiendo: la sustancia fónica, como se ha dicho, no permite proponer nada medianamente probable. La fantasía juega un gran papel.

NIHAU BN, *niaur* salac., *nihaur* BN, S ‘yo mismo’. De *ni* + (*h*)*au(r)*. (Gavel *Gramm. basq.* 1, 158 y 177). Vid. *neu* y *ni*.

NIGAR AN, L, S, aezc. ‘llanto’. Var. de *negar*. N. M. Holmer *BAP* 6, 407 relaciona con *negu* (q.u.) ‘invierno’ y señala que en las lenguas i.-e. la idea de ‘invierno’ a veces se asocia con la de ‘nieve’. Al mismo tiempo ‘nieve’ se asocia con ‘humedad’. En vasco, dice, hay otras dos formas que tienen conexión semántica, *negar* y *nigar* ‘lágrima, llanto’. En i.-e. tenemos a.irl. *nigid* ‘lava’ (verbo) y *snigid* (lat. *ninguit* ‘nieva’) ‘gotea’. Le parece que uno de éstos podría relacionarse con las palabras vascas. Lafon *RIEV* 24, 168 aproxima *negar* a mingr. *ngar-a* ‘llorar’ (Así también Uhl.). Chaho *Hist. Prim. des Eusk. Basq.* (1847) 140 compara scr. *nir*. Tromb. *Orig.* 138 aproxima udo *ney*, kúr. *naŷw* ‘lágrima’; tab. *ney*, lak *maq* ‘id.’, lazo *mgar-*, mingr. *imgar-*, *ngar* ‘llorar’ y otras lenguas caucásicas. En *EWBS* se presenta como metátesis y sustantivación de *mingarr* ‘amargo’, ‘doloroso’, sobre **ningarr* (?).

NIKA S signo de inteligencia. Según Azkue, del fr. *nique* ?

NIÑA ‘niño grande’. Según Lh. relación con esp. *niño*.

NINI AN, L ‘niño’, G, AN, BN, S ‘niña o pupila del ojo’, *ninika* BN ‘id.’. Lh. compara esp. ‘niña del ojo’. Del esp. igualmente para V. Eys, con el artículo. Sobre *nini* asimismo Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141 s. Bertoldi *Il Linguaggio Umano* 79 s. sigue a Sch. *Sitzb. preuss. Akad. Wissensch.* 8 (1917) 157 ss. aludiendo a la relación entre *niña*, el gr. κόρη ‘muñeca’ el lat. *pupila*. El bislabo rítmico infantil *nini* indicando la ‘muñeca’, la *niña*, se refiere a la ‘pupila del ojo’, tanto en el vasco *nini(ka)* como en neogriego. Son varias las lenguas que presentan

- esa relación de *muñeca* con *pupila*. EWBS da como variantes *niñi*, *nina*, *niña*, y de origen románico. Compara esp. *niña*, cat. *nina* 'muñeca', bereb. *nanna*, *nennu*, etc., acudiendo incluso al eg. y burush., y a otras lenguas.
- NO Lo señala como interrogante Lafon *Système* 1, 535. Llama la atención de que tabas. forma adverbios interrogativos añadiendo sufijos locativos a un tema *na-*. Por otra parte, varias lenguas del Daghestan se sirven de un sufijo interrogativo *-n* seguido a veces de una vocal que se une al verbo (rabas *-n*, kuri *-ni*) o a la palabra sobre la cual lleva la interrogación (tsakhour *-nä*).
- NOHARROIN L (arc.) 'menesteroso, indigente'. Sobre *b-eharr* 'necesitado, pobre, necesario', se pregunta Bouda *EJ*, 3, 136. Vid. *naharroin*.
- NOASKI 'quizá, sin duda'. Según V. Eys sería una variante de *noski* G, AN 'id.'.
- NOBIALDEKO (lo recoge Baraibar *RIEV* 1, 362) 'padrino de bodas'. La madrina es *nobialdeka*. Del cast. *novia* y vasco *aldeko* 'inmediato, próximo, del lado de'.
- NOKHU V, *nokü* S 'defecto físico', 'tara'. Según Larrasquet 185 es préstamo del bearn. *noc* 'id.'. Berger *Mittelmeer. Kulturpfl.* 22 compara burush. *nok* 'curvado' con vasco *nokhu* 'estropeado'. Vuelve sobre ello en *Münch. Stud.* 9, 22. EWBS deriva del lat., de *nocuus* (cf. *nocere*) 'perjudicar'. Compara bearn. *noc* 'falta' (ya citado). Alude al burush. *nok*. Da como variante *ñukhu*, *ñuku*.
- NOLA G, AN, L, BN, R 'cómo, de qué modo'. V. Eys dice que probablemente es de *nonla*. Así también EWBS (de *non* + *hola* 'así').
- NON V, G, AN, L, R 'dónde', G, AN 'tan'. Variante *nun*. Para EWBS de origen africano; de *n-*, viejo demostrativo. Relaciona con bereb. *nau* 'donde', con hebr., copto y otras; todo enormemente confuso. Grande-Lajos acude al turco *nerede* ('donde') (?).
- NOR 'quién'. Según apunta Azkue, quiere decir propiamente 'persona' frente a *zer* 'cosa'. Lafon *Word* 7, 243 analiza *no-r* y compara CNE *n-*, + vocal, raíz de interrogativos. Remite a Uhl. 578, Tromb. *Orig.* 115 y Dumézil *Intr. Gramm. comp. des. lang. Cauc. Nord* 61 y 141. Este último señala que *n-* está en CNEa (andí), e incluso en CNO (abkh.) en diversos empleos interrogativos. En CS mas: proporciona interrogativos y relativos en lazo y mingr., *na-* de los participios georg., etc. Sch. *EIEV* 7, 337 remite a *Nub.u.Bask* 275. Gabelentz 94 s. aduce copto y bedja *nā* 'quien' frente a vasco *nor*. Tromb. *Orig.* 87 que analiza *no-r* (V *no*) con un erg. *no-k* ¿quién?, deriva *no* de **na-u*, forma común *no-r*, sul *nou-r*, dat. *no-r-i* 'a quién'. Repite bedja *nā*; añade kunama *nā*, nuba *nā*, kurin *ni* e infinidad de términos y lenguas, según es costumbre en este autor, en su intento de relacionarlo todo, para terminar en las formas vascas *no-n*, *nu-n*, *no-iz*, *no-la*, etc. Se ocupa igualmente de *nor* Mukarovsky *Mitteil.* 1, 141.
- NORA, por *non-ra* (liter. 'hacia donde') según V. Eys.
- NORBERA V, *norbere* G, L 'cada uno'. El S obtiene un equivalente de este pronombre mediante la posposición del adv. *ere* 'aún también', al relativo *nur* 'quien' cuyo sentido natural altera (Campión *Gram. basca* 174). Gavel *RIEV* 12, 273 s. no cree que los adv. de lugar con movimiento *nora* y *norat* deban ser explicados como reducciones de los tipos *nonra* y *nonrat*. La palabra *non* 'dónde' está formada de un tema interrogativo *no* acompañado de desinencia *-n* característico del locativo sin movimiento; *nora* y *norat* han podido muy bien ser obtenidos del radical *no*, con unión directa de las desinencias *-ra* o *-rat* indicando movimiento.
- N-ORR-ONDO (Pouvr.) 'especie de árbol'. Bouda *EJ* 3, 136 lo relaciona con *orr-e* 'enebro'. Con sufijo *-ondo*. Para EWBS de *norr-* (oscuro).
- ? ÑOSI 'mezclar'. Lo hallamos sólo en CGuis. 189 como procedente del lat. *misceo*.
- NOSPTEL AN 'sabañón', 'sombrió', *mospel* G, AN 'id.'. Bouda *EJ* 3, 136 analiza *n-os-pel*, *m-ospel* y les junta *uspel* L, BN 'sitio sombrío', 'cardenal, herida'. Es variante

ospel G, AN, con el mismo significado que *nospel*. Parece indudable que hay un prefijo *n-*, que conocemos en otros términos.

NOSTRAI (Pouvr.) 'indígena' (hablando del trigo). Según EWBS de origen románico. Forma primitiva supuesta **nostrain*, **nostron*, del a.cat. *nostron* 'nuestro', cat. mod. *nostr* (lat. *nostrer*, *nostrum*).

NOT(H)A L, BN 'mancha, tacha', 'suciedad'. Para Lh. del lat. *nota*, al que sigue EWBS.

NOZ V 'cuándo, en qué tiempo'. Como señala Gavel RIEV 12, 87, el grupo *oi* se reduce a veces a *o*, pero estos fenómenos de reducción son menos frecuentes para este diptongo que para los otros dos; se puede citar el V *noz* por *noiz*.

NOZITU G 'padecer, sufrir'. Del lat. *nocere*, apunta CGuis. 206. Bouda EJ 3, 136 compara v. eslavo *nes-ti*, *nositu* 'llevar'. Uhl. *Anthropos* 35/36, p. 202 ss.

NUMAKA S 'bebé, muñeca'. Variante de *munaka* 'muñeca, juguete', como indica CGuis. 197. En relación sin duda con el románico. Según EWBS del beam. *mounaque*, esp. *muñeca*, port. *munheca*.

-NZ de *-ro-nz* 'hacia', apunta Dumézil o.c. 128 (Cf. el terminativo čeč., ing. *-c(-)*, bac. *-mc-* 'hasta') (? o cf. basq. "destinativo" *-ca-t*).

Ñ

ÑABAR AN, L, R, S 'abigarrado', 'de diversos colores', 'persona falsa'. Para EWBS del esp., de *ambar* (del ár. *'anbar*), fr. *ambre*. Cf. *nabartu* 'pintar de diversos colores'.

ÑABILA 'navaja' en R, y *ñabla*. Los recoge Iribarren 361. En origen románico para el vasco (grupo cat. *navalla*, esp. *navaja*, port. *navalha*). Vid. *nabal*.

ÑABLA R 'navaja'. Vid. *nabal*, *nabala*.

ÑABO S 'nabito'. Var. *ñago*, anota GDiego Dial. 219. (Esp. *nabo*).

ÑAÑ 'comer'. Parece término expresivo. (Se ocupa de él Mukarovsky *Mitteil.* 1, 142). En EWBS diminutivo de *jan* 'comer'.

ÑAÑARRO/A 'pequeño/a'. De vasco *ñaño* 'pequeño' (Oroz, Betelu). Los recoge Iribarren 361. Sin duda del románico *enano*.

ÑIKA R 'mirada, guiño'. En Azkue del fr. *nique* 'burla'. Lo mismo en Larrasquet 185.

ÑOR R 'persona alguna'. Indeterminado de *nor*, var. de *nehor*, *nihor*, *iñor* (Gavel *Gramm. basq.*) 1, 148. EWBS apunta a *ne-* 'alguien' + *hor* = *hura*.

O

HO- 'machacar'. Tromb. *Orig.* 114 remite a *e-go*, donde agrupa *go-*, *ho-*, también *ha-i*, part. *e-go*, *i-go*, *e-ho*, *i-ho*, además *e-hain-n* 'id.'. Compara este autor dinka *gna-r*, logon *à* y *chürkila*, mingr. *svano*, etc.

-O Según Bouda EJ 4,321. El sufijo limitativo ha sido ordenado en el Azkue y Lh. bajo la forma *-no*, *-raino*, *ger-o*; piensa que es una contracción de *oro* 'todo'.

OA¹, *oha*, radical del verbo *joan* 'ir'.

OA², variante de *ohe* 'lecho', *oge*, *hoe*. Para Lafon BAP 6,307 *ohatu* 'encamado', *ohe*.

OHAIDE 'compañero de cama'. De **oha* + suf. *-kide* (Uhl. RIEV 3,219).

OHAKO L, BN 'cuna'. De *ohe* 'lecho' + suf. *-ko* (Uhl. o.c., 222).

OHANTZE L, BN 'nido, cubil', AN, BN, aezc. *o(h)atze* 'cama', var. *juatz*. Según Uhl. *Gernika* V, VII (1947), 568 emparentado con *ohe*, *oi* 'cama'; compuesto más bien que derivado. (Cf. MPidal-Tovar BRAE 42,445).

OAR V, G, AN, L, *ohar* L, BN, S 'advertencia', 'atención'. Según V.Eys, de *oartu*, *o-artu*.

OARKA V, R 'catre'. De *oe* + *arka*.

OARKABEAN 'por inadvertencia'. De *oar-gabea-n* (V.Eys).

- OHARTU 'que se ha apercebido de'. Según Sch. *Prim.* 75, del ant. bearn. *goarar*, fr. *garer*. Lafon *Système* 2,19 lo recoge y reúne las formas *goare*, *goere*, *oere*, en relación con *ohartu*. Gabelentz 44,87,250 compara éste con cab. *egez* 'guardar, custodiar'.
- OASAPAI 'velo del paladar'. De *ao-sabai*. Para la analogía de la forma de la palabra 'paladar', Díez *E.W.* Según Brachet y Littré, de lat. *palatum*. Para V. Eys el vasco *aosapai* aumenta los ejemplos citados por Díez, y obtenidos de otras lenguas (var. *ahasabai*) en las cuales la boca se expresa por 'bóveda', o algo análogo.
- OBA junto con *-eba*, *-aba* lo tenemos en nombres de parentesco, como *os-aba*, *iz-eba*, 'tío, tía'. Giacomino *Relazioni* 13 (*os-* = copto *os* 'magnus') copto *obia* 'conjunto'.
- OBE V, G, AN, BN, R, *hobe* L, BN, S 'mejor' (adj.) 'hacerse mejor', *oboro* adv. 'más' Dice CGuis. 122 que traen a las mentes el adjetivo alemán *ober* 'superior' y la preposición alemana *über*, lat. *super*, con cuya variante *supra* se conecta esp. *sora*, representado en vasco por *sobera* (*sobra*) 'exceso de, sobra'. Wölfel 125 da una variante *oba*. Bouda *Buk* n° 112 compara artsch. *hiba* 'bueno', y Gabelentz 39, 218 con tuar. *i-ufai* (?). Tromb. *Orig.* 138: de 'superior', 'mejor'. En *hobe* la *h* es probablemente inorgánica, según él: compara zenaga *of* 'sobre', ghat *i-uf* 'ser superior', chilka *i-uf*, hausa *fi* 'ser superior'. Cf. Iga *fa* 'id.', *o-fe* 'el poderoso', lat. *optumus* **der oberste*, *der beste*, de **o-po* (?).
- OBEDI 'obedecer', *obeditu* 'id'. Como indica Mich. *FLV* 17,193 y Lh, del lat. *oboedire* (lo mismo *EWBS*). Para Larrasquet 186 es préstamo del bearn. *obedi* y *aubedi*, el cual toma del bearn. *obedien* la forma *obedient*, y *obedientzia* del mismo bearn. *obedience*, *aubedience*.
- HOBEDI G, AN, L, BN 'mejor', 'de una manera mejor'. De (*h*)*obe* y el sufijo *-ki* (Uhl. *RIEV* 3,218); *hobeki* se emplea como nombre.
- HOBEL BN 'nebuloso, cubierto', *hobi(e)l*. Bouda *BKE* n° 75 relaciona con *horts* L, BN, S 'cielo, bóveda visible'. Tovar pone una nota diciendo que es absolutamente convincente (?). Cf. *olz(adar)* 'nube'.
- OBEN V 'pecamiento', V, AN, BN, salac. 'vicio', 'defecto, culpa' V 'daño, molestia', 'quiebra'. En CGuis. 172 'agravio'; comparar esp. *ofen-sa*. Variantes: *ogen* BN, *hogen* 'engaño, injuria, culpa', 'injusto', señaladas por Gabelentz 66 (?).
- OBENDA 'ofrecimiento', 'ofrenda'. Apunta al esp. *ofrenda* CGuis. 173. Para Rohlf's *RIEV* 24,332 es del lat. *offerendam*. CGuis. *l.c.* da la forma *obendatu* 'ofrecer', que relaciona con esp. *ofrendar*. En la misma línea *EWBS*. Cf. *hobendun* 'culpable'. Es el mismo término que *hogendun*. (Para el sufijo *-dun* vid. Uhl. *RIEV* 3,197). Cf. (*h*)*oben*.
- OBERATU, OBIRATU V, G, AN, BN, R, *hobiratu* L, BN, S 'sepultar', que Sch. *ZRPh* 23,181 junta con *obore* 'sepultura' y *oberari*, y S *oberenda*, *offerenda*; **óbere* daría *obore*. Señala la relación con *obi*, hisp.gasc. **hobia*, lat. *fovea*.
- OBERANDA R 'ofrenda' (y *oberta*), *obenda*, que trata Mich. *FHV* 266 y 348. Lo menciona también Rohlf's *Gascon*₂ 149 y *RIEV* 24, 332 donde se pronuncia etimológicamente por el lat. *offerenda*. Hay que incidir, sin embargo, en el cast. *ofrenda*.
- OBERO 'más', 'más tiempo'. De *obe-ro*, según V.Eys.
- OBERTA S 'ofrenda, pan que se ofrece al sacerdote en bautismos y bodas', R, salac. 'pan del ofertorio'. CGuis. 172 compara esp. *oferta*, del cual deriva GDiego *Dial.* 209. Sch *ZRPh* 23,181 remite a *obore*. Vid. *oberatu*.
- OBETA S 'serenata', *alborada* 'alba'. Del fr. *aubade*, según Azkue (con interrogante) y *EWBS*. GDiego *Dial.* 209 compara *aubeta*. En el fondo del lat. *alba*.
- (H)OBETU 'hacerse mejor' (de *obe*).
- (H)OBI¹ 'concauidad', 'fosa'. Señalan su origen en el lat. *fovea* GDiego *Dial.* 205, Tromb. *Orig.* 33, Dodgson *RLPPhC* 32,148, Mich. *BAP* 9,289 y *Apellidos*₂ 106,

- REW 3463, Rohlfs RIEV 24,332 (que deriva de *foveum) y Gascon² 80, Caro Baroja *Materiales* 49, CGuis. 109 y 140, Sch. ZRPh 36,35. Este último l.c. menciona rom. *hobia y compara vasco *kabi, habi, abi* 'nido', lat. *cavea*. Bouda GRM 32,142 dice que no es de lat. *fovea* y compara Bur. *gam* 'sepulcro', avar *ob*, lak. *haw*, dargva *h'äb*. Rohlfs *Gascon*₂ l.c. menciona cat. *obi* 'pesebre'. S. Gabunia *Iker* 1, 452 cree que *hobi* 'tumba' puede estar ligado a Khunda *xob* 'id.' y a lak. *haw* ya mencionado. Pokorny RL 6,8 compara georg. *khvabi* 'caverna' avar *oab*. Charencey RIEV 4,506 y 10 compara *obi* 'fosa' con ant. beam. *cobe* 'caverna'. Gabelentz 31, 45, 75, 114 lo hace con cab. *a emiz* 'agujero', tuar. *enbel* 'sepultado'. Sch. ZRPh 23,181 señala que *hobi* parece un viejo hisp.gasc. *hobia,fovea. Errandonea *Anthol. Annua* (Inst. Est. Ecl.) Roma, 1953, 280 aduce unas formas *ub. ubi*, que recuerdan vasco *obi, hobi* en una serie de derivados *ar-obi, il-obi*, que no resuelven nada. Giacomino *Relazioni* 14 menciona eg. *ab* 'tumba'.
- HOBÍ² 'encía'. Según Lahovary *Parenté* n^o 183 (*h*)*obi* parece referirse más bien a las designaciones africanas en *bo*, de la boca. Este mismo autor *Position* n^o 40 y add. cita mingr. *noli* 'encía' con vasco (*h*)*obi*; pero él mismo reconoce que la diferencia profunda de sentido rechaza la aproximación de Bouda con vasco *e-nor* 'verruqa' (?). Tovar añade nubio *nar* 'lengua' (?).
- HOBIEL BN 'oscuro, cubierto, sombrío' (hablando del cielo). Charencey RLPCh 35,7 menciona beam. *hobí* 'fosa, subterráneo, lugar oscuro'. Giacomino *Relazioni* 7 acude al eg. *hep* 'cubrir'. V.Eys se pregunta si procederá de *odei*. Es muy probable que *hobiel* se aproxime a *hobi*. Este ha podido designar primitivamente 'cubierto', y después como sustantivo 'fosa', expresando no sólo la idea de un agujero hecho en la tierra, sino la idea de alguna cosa cubierta. El adjetivo *oieski* apoyaría esta suposición; pues parece que *oi* 'cama' y *obi* 'fosa' tienen un origen común y contienen la idea de 'cubrir'.
- OBIRATU V, G, AN, BN, R, *hobiratu* L, BN, S 'sepultar', *obitu* V 'enterrar'. V.Eys analiza *obi-(ra)-tu* 'servicio fúnebre'. Según Lh. del fr. *obit*. Lh. da la forma *obitxatu* 'plegaria sobre la tumba de alguien', y compara lat. *officiatum*. Además *obitxio* 'id.', que junta con lat. *officium*. Iribarren 363 atestigua en Vera *obihuas* 'responsos'. El origen de todas estas formas está en (*h*)*obi*¹.
- También según M.L. Wagner ZRPh 69,386, del lat. *fovealfovia* (como. cat. *fovea*, arag. *fobia*).
- OBO V 'círculo', 'argolla, anillo de hierro, etc.', 'círculo de hierro en el yugo'. Bouda BAP 12,271 cita en Isturitz *odi* 'anillo de hierro del yugo donde se introduce el timón'. En V *obo* 'id.'. Diversas variantes y explicaciones sobre la extensión de estas palabras son necesarias para averiguar si *d* o *b* es el sonido originario. Si es *d* se podría pensar en la comparación con nkür. *b-ud* 'aro' (*b* es un elemento de clasificación).
- OBORE 'entierro'. Variantes *ohore, oore*. Del lat. *honorem*, según EWBS. Amplia explicación en Sch. ZRPh 23,181. Se puede pensar en un derivado de *obi* (de donde *obiratu, oberatu* 'enterrar'). Parece que hace referencia al acompañamiento y banquete funerario. BN *ophera* que alude a los segadores para un patrón. A comparar G *oberta* **offerta* 'ganancias extraordinarias', S *oberenda, offerenda*. Lat. *opus vasco obra*. *Obo*re estaría por **obere*.
- OBORO BN 'más'. Var. de *aboro, oboro*. Asimilación de *a* a *o*. Ya en Dechep. y en V.Eys. Aunque vacilando explica como un derivado de (*h*)*obe* 'mejor', con el sufijo adverbial *-ro*. Ejemplo dudoso. Habría que ver más bien el S *haboro* como la forma original. Cf. (*h*)*andiro, (h)andi*. De *obe* también en CGuis. 122.
- OBERADA BN, *obradatze* BN 'especie de sauce', 'mimbre', *aurre-di* 'mimbrera silvestre', de *albarus* 'álamo blanco'. Cf. cat. *albareda* 'alameda' (Bouda *Nom. Vasc.*

- Plant.* 14). También para EWBS del románico, que da para el cat. *albareda*, gall. *albre, albore* (del lat. *arborem*).
- ODAI V, G, 'nube', *odei*. Cf. (*h*)*odei* 'id'. (en Tromb. *Orig.* 128). Sch. *RIEV* 7,301 compara ar. *adr* 'aguacero', herbr. *ed*, somal. 'id.', teda *kedi, koti* 'nube'. Lo mismo Tromb l.c., con más formas africanas. CGuis.157 compara el lat. *nubem* (con pérdida de *n*-). Une el galés *nudd*, avest. *suaono*, baluci *nod*. Gabelentz 38, 44 y 106 señala el copto teda *koti* citado. Vid. *odei*.
- ODAK V, G, (ms. Lond.) 'sanguinaria'. Bertoldi *Arch. Rom.* 18,230 agrupa con *odolbelar, odarra, odolbelhar* 'parietaria officinalis, Polygonum aniculare' (Bot.). En fr. *sanguinaire*; de *sanguinalis herba*. En EWBS *odak* 'morcilla'. Forma básica presuntiva **odolaga*, esp., port. *verdolaga*, de *odol* 'sangre'.
- ODARGI 'el rojo de las nubes'. De *odei*- 'nube' y *argi*. (Cf. *ortz*). De **o* (?).
- ODARR¹ 'llanten' (*Plantago media*), 'morcilla' (*Potentilla tormentilla*). Var. *odollarr*. De *odol*- 'sangre' + *-arr* = *belaharr*. Se emplea como hemostático (EWBS).
- ODARR² 'correa'. Origen inseguro. Quizá **aptar*, del lat. vulg. **aptarium*, del lat. *aptare* 'ajustar'. Cf. gall. *ódega, odia* 'banda', 'vencejo'. Del lat. **aptica*. Asímismo del lat. *aptare* (EWBS).
- ODEI vid. *odai*. Según EWBS, de *o*-, mutilado de *hortz* 'cielo, nube' + sufijo *-doi*. Significado fundamental 'masa de nubes'. Le queda lejos el circ. *o* 'aire', 'tiempo' (atmosférico), *o-g^o* 'atmósfera'.
- ODE-Ñ 'ancho'. Bouda BAP 12,272 compara con lak. *utta* 'id.' que se origina de **uda*. Sería útil saber en qué variantes es conocido *odeñ*. EWBS deriva del ár. *abdinn*, de *badin* 'grueso, fuerte'.
- ODI 'garganta, valle', 'pesebre', 'anillo de hierro en el yugo'. Para EWBS del ár. *wadin* 'valle', 'lecho de un río', pl. *audija*. L.M^a Múgica FLV 43,19, con la significación V, G 'caño', deriva del lat. *fidi(nam)* (?). Así Mich. *Apellidos*₂ 106, del lat. *fodere, fodina*. CGuis. 248 menciona lat. *tubum* (?).
- HODIO. Lh. compara con lat. *odium*.
- ODOI, ODAI, variantes de *odei* 'nube', al que remite Tromb. *Orig.* 128 y Sch. *RIEV* 8, 301.
- ODOL 'sangre'. Da lugar a una serie de compuestos y derivados (p.ej. *odolki*, de *odol-gi* por *gai*, según V. Eys). EWBS pretende remontar al egeo; forma fundamental **udor*, del etr. *ut-*, *ud* 'sangre' (?). Mezcla elementos célticos, para llegar al i.-e **uel*. Demasiada confusión.
- ODOL. Según Sch *RIEV* 7,320 sólo así hay alguna posibilidad de que *-l* resulte de *-n* (por *-m*). Se puede comparar bereb. *adim, idim*. El tuar. *aheni*, que parece corresponder al ahusa *dizini* (= eg. *snf*). Compara también pun. *edom*, hebr. *dam*, ár. *dam*. Uhl. *Gernika* 2, (1947), 179 dice que se aproxima por Bouda Abh. 44 a un radical tchouktche koriakio *mutl-, mudl* 'sangre'. Añade que esta aproximación merece en todo caso ser tomada muy en consideración. Lahovary *Position* 29 y Add., aduce Can. *to-* 'mojar', tam. *toya* 'agua', 'líquido', ár. *thall* 'mojar', *thol* 'sangre', vasco *odol* 'id.'. Compara gr. pre-i.-e. *thall-assa*. Cauc. tchtch. *té* 'mojarse'. Giacomino *Relazioni* 7 compara eg. *uter* 'sangre'. Lo mismo Gabelentz 240,166. Bouda *Buk* 337 se pronuncia contra Sch. *BuH* n^o 81., y en *Verwandschfts* 64 insiste en lo dicho: Tsch. *mudl, modl* 'sangre', vasco *odols*. Comp. Abh. 44,6. La palabra vasca se aproxima a **vodl* y con epéntesis asimilatoria de la vocal labial de la primera sílaba, para eliminar el grupo de consonantes inaceptable, con la solución **vodol*. También Mukarovskij *Mitteil.* 1,145 vuelve sobre *odol*.
- ODOLIA 'melancolía, tristeza', que Lh. compara con fr. *endeuiller*. De todos modos románico, como indica EWBS. Del lat. *dolium* 'dolor'.
- ODOTS 'trueno'. EWBS deriva de *od-* = *odei* 'nube' + *hortz*; compara *ihortiri*. Igualmente Vinson *RLPhC* 4,122 de *odei* y *otz* 'ruido' (y *Le Basq. et les lang. Amer.*

- (1875), 31). Humboldt *RIEV* 25,93 toma la forma *odotsa*, que no es sino una variante.
- OE, OHE, HOE 'cama'. Variantes de *obe*, *ofe*, *oge*, *oghe*, *oi*. Según Charencey *RIEV* 4,505 y 513, del lat. *fovea* (Cf. Gavel *RIEV* 12,300). Lo mismo en Gorostiaga *FLV* 39, 122. Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8- 2,216 analiza *oh-e* y compara *ohatu* 'ir a la cama', corrientemente *ohi*. La raíz quizá significa en un principio 'colocar, poner', *oh*e era primero 'colocado', luego 'colocado en la cama' y 'cama'. Disparata una vez más Astarloa *Apol.* 71 en su explicación metafísica de las letras. Bouda *BAP* 10, 8, a propósito de *oh-e-egi*, remite a *adegei*. Respeto a las variantes *ofe*, *oge*, en las palabras de pura cepa vasca parece que *f* es el producto de transformación reciente de algún otro fonema. Sería así en *ofe* BN por *oh*e 'cama'. Gavel *RIEV* 12,300 recoge todas las variantes de Azkue. Michelena cree que *oghe* debe suprimirse por ser variante gráfica. Chaho y algún otro emplearon *gh* como en italiano para representar el sonido de *g* ante *e*, *i*. Cf. Gavel *o.c.* 12,451, C.Guis. 213 compara v.irl. *lige*. Bouda *Hom.Urq.* 3,217 y *BKE* n° 78 reúne estas formas: *oge*, *ofe*, de **gwe*, *oh*e, *ohantze* 'lecho, nido' y compara circ. *abgh^o* 'nido', *abj^e* (labialización anticipada) 'nido'.
- OFENTSA 'ofender'. Para Larraquet 186 es préstamo del bearn. *oufença*.
- OFIZIALE 'obrero'. En Larraquet 186 como préstamo del bearn. *ofici* 'oficio, cargo, función'. También en *EWBS*.
- OGA BN, S 'celo de la perra' (contracción de *ogara*). En Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 8-2,215, de **gar-a*, de *gar* 'quemar'.
- OGAL, OIAK, OIHAL 'tejido, tela'. Gabelentz 44,80 compara cab. *oxellal* 'vestido', tuar. *agelmus* 'negro', 'velo', (?), copto *kal*. En *EWBS* de origen románico; forma básica **tohial*, del fr. *toile* 'tela de lino' del lat. *tela*. Relación por tanto con prov. *toalha*, esp. *toalla*, etc. Del germ., gót. *dwhal* y otras formas.
- OGARRO V 'comuña, morcajo', pan de infima calidad. Según Azkue de *ogi* + *arro*?. Rohlfs *Gascon₂* 64 compara gasc. *carrou*, *carroung*, ant. gasc. *carron*, Toul. y Lang. *carru*, arag. *carraón* 'comuña' y otras formas. Probable origen prerromano, dice. Cf. vasco *ogarro* 'id.'. Cruzado con ant. prov. *raó*, ant. fr. *ragon* de fuente germánica. Rohlfs no excluye la intrusión del lat. *farrago* 'comuña'.
- OGATU V 'agarrar' (variante de *oratu*), incluye *orri-ka* 'tenazas'. Bouda *BAP* 11,196 relaciona con *i-go-in*, *i-gu-n* 'mango de cuchillo, azada, hacha'. Vid. *igoin*.
- OGE V, G, *oghe*. Vid. *oe*.
- OGEI V, G, AN, R, *hoge* BN, S 'veinte', L *ogoi*, L, BN *hogoi*. Corresponde a una forma céltica que tenemos en ant.irl. *fiche*, galés med. *ugeint*, 'id.' mod. *ugain*, córn. *ugens*, *ugans*, bret. *ugent*. El carácter i.-e. de *ogei* nos asegura que se trata de préstamo celta en vasco. El sistema vigesimal de éste nos pone en contacto con ese oscuro sustrato común (Tovar *Estudios* 70 y *BAP* 1,32). Las formas citadas son comparables a lat. *viginti*, y vuelve sobre ellas Giese *RIEV* 19, 565 y Sch. *Heim.u.Frend.Sprachgut* 77. Cf. también Meyer-Lübke *RIEV* 29,422 s., Tromb. *Orig.* 111. Giese l.c. dice que Meyer-Lübke en l.c. no se refiere para nada a *ogei*. Sobre el elemento galo en vasco remite Giese a Sch. *Iber. Deklin.* 18. A tener en cuenta *ZRPh* 31, 586. Uhl. *RIEV* 2,512 dice que (*h*)*ogei* se parece poco al cimr. *uceint*, *ugain*, córn. *ugens*, etc.; pero esas palabras britónicas, así como el irl. *fiche* se refieren a una forma primitiva del ant. celta, que se une estrechamente al lat. *viginti*. El parentesco que pueden tener con *ugent* se debería a ser préstamo celta, cosa que, dice, no sería posible porque la palabra céltica tenía en la antigüedad otro sonido que ahora en los dialectos britónicos. Es decir: (*h*)*ogei*, (*h*)*ogoi* y *ugent* no tienen nada en común. CGuis. 38 señala correspondencia entre el lat. mencionado y el bret. *ugent*. Tovar intercala la siguiente nota: Germán Colón *Verba y Vocabula, E. Gamillscheg* zum 80. *Geburtstag*, Munich 1968, 127-133 ha demostrado en su artículo *Zum zwanziger System der*

Zahlwörter, sobre la base de la amplia difusión (celta, vasco, albanés, danés, siciliano, Apulia, con ejemplos nuevos, muy convincentes, del provenzal y del catalán), que debe de ser la numeración por veintenas algo espontáneo, que surge y se mantiene en Europa en relación con ciertos ambientes de la cultura tradicional y popular. No es celta porque aparece donde nunca hubo celtas, ni normando-escandinavo por la misma razón. Tromb. *Orig.* 111 recoge de Sch. que deriva del céltico, aduciendo las formas brit. ya expuestas (*ugens*, *ugent*, etc.), y Giese *RIEV* 19,572 y 579 toma del citado Tromb., Buduma *ha-ye*, *ha-gu* dial. *sa-go* 'veinte', cf. *há-go-ei* 'hombre' con vasco *ho-gei*, de **ho-go-ei*, Bedyá *ta-go* 'veinte'. Acude al cauc. abkh. *o-g^hi* 'hombre', circ. *tho-ce*, avaro *qo-go* 'veinte', udi *qa* y otros; etimologías de Tromb. que aplaude Bouda *BKE* nº 54. Toma de Tromb., l.c. Bouda *EJ* 5,219 con el cauc. or. **a've*, que según él prueba la prioridad del vasco *ogei-i* (cf. Gavel *RIEV* 12,35). Giese l.c. toma de Tromb. *Numerali* 146 s. con grafía distinta avar *gó-go*, circ. *thoce*, *t'kua-ce*, abkh. *go-zá*, con unidad *go-zei*. En *orig.* 24 aparte de formas cauc ya dichas, echa mano del indochino y otras lenguas, que para nada nos sirven respecto al vasco que venimos tratando. H. Winkler *RIEV* 8,301 cree no equivocarse si ve en *hoge*i el mismo elemento que en las mismas formas lesghenas y cec.

KHO, KHU, KHA, Campión *Gram.Basca* 137 toma al disparatado Astarloa *Apol.* sus acostumbrados análisis de sonidos. Giese l.c. menciona a Ribary *Essai sur la langue basque* 22 sin pronunciarse sobre Astarloa, aunque sí incidiendo en el préstamo céltico. Gabelentz 98 s. compara tuar. *okkoz* 'cuatro' (?). *EWBS* acepta la relación celta expuesta por los otros autores. Vinson *RIEV* 2,797 dice de *hamar* y *hogoi* que se refieren a raíces que indican 'límite', 'numero considerable'.

HOGEN V (arc.) 'engaño', BN, S 'injuria', BN, R, S 'culpa, falta, pecado'. Bouda *EJ* 3,128 analiza (*h*)*obe-n* y compara con georg. *t'q'u* 'engañar', 'mentir'. Como indica Tromb. *Orig.* 34 **hoguen* > *hoben*. Uhl. *RIEV* 3,197 ofrece el derivado (*h*)*ogengabe*, (*h*)*obenbage* 'inocente', y *EWBS* y otros varios, y considera el término como de origen latino con una forma presunta **nogen(t)* 'malhechor', del lat. *nocentem*.

OGI 'pan', AN, L, BN, S 'trigo', (*h*)*obi* V, AN. La forma más antigua es la de Aymeric Picaud (*Codex Calixtinus*), *orgi* 'pan', en vez de *ogi*, que Elo *RIEV* 23,520 compara con fr. *orge* 'cebada'. Según MPidal *En torno a la lengua vasca* 36 e *Introd. Est. ling. vasca* 22. *orgi* sería indicio de la procedencia del lat. (*h*)*ordeum* para el vasco. La forma de *Codex* y *okai* inducen a suponer que la forma precursora de *ogi* fué *orki*, compuesto de *ore-ki*, liter. "con pasto o amasijo", *orhe* 'masa para el horno' (así en Campión *EE* 39,484). Giacomino *Relazioni* 6 compara eg. *aq* 'amasar', copto *oik* 'pan'. Sch. *RIEV* 7,326 relaciona también el eg. y copto mencionado, y además el hebr. *ugah* 'panecillo'. CGuis. 148 y 215 relaciona con lat. *hordeum*, fr. *orge* 'cebada'. Lo mismo tenemos en Unamuno *ZRPh* 17,143 (aplicado quizá al pan de cebada). Uhl *Gernika* 5-6, 560 compara igualmente el copto *oik*, *oek*, *ok*. Charencey *RLPhC* 29,346 dice lo mismo (ant. eg. *ak*, *ek* 'pan' y otras formas). Gabelentz 36 y 194 menciona tuar. *teyaka* (?) 'pan'. Tovar añade personalmente eg. demót. *axe-ye* y el copto citado. Tromb. *Orig.* 124 aparte de los aducidos, da etr. '*ug-a* 'hogaza', ár. '*ag-i-n* 'pasta'; además begya *hug* 'majar, triturar' y otros términos de lenguas africanas, etc. Tovar en nota marginal a Bouda *Buk* 337, niega la explicación de Sch. *BuHam.* 94. Bouda 10,25 relaciona con avar *ogob*, de **ogb-i* 'centeno', de una raíz del cauc. del Este **k^e* 'comer' y abkh. *cá* 'pan', 'comer', lazo *gjari* 'id.', circ. *gallar*, svano *diar*, mingr. *diar* 'id.' y otras formas. El mismo autor *Buk* nº 81 añade a las comparaciones darg. *d-ugi-ni* 'forraje', kúr. *j-ug* 'trigo', *igin* 'cosechar', tabas. *ugun* 'id.'. Mukarovsky *Wien.Zeitschr.* 62,43 compara vasco *ogi*

con bereb. (tuar.) *egwu* ‘grano de trigo’ (Cf. Wölfel 85). *EWBS* no aporta nada nuevo que no esté dicho por los anteriores.

OGIBII AN, *ogibihí* L, BN, S, *ogibigi* AN, R ‘grano de trigo’. De *ogi* y *bihi* L, BN, S, *bigi* ‘grano, fruto’. Como indica Tovar *Geminados* 371, puede ser un geminado semántico.

OGIGAZTAE V, *ogigaztai* ‘comadreja’, *ogi-gazna*. Para la distribución geográfica vid. MPidal *En torno a la lengua vasca* 31. La explicación etimológica en Azkue *Euskalerr.Yak.* 45, lo cual acepta y comenta Rohlfs con paralelos románicos en *Actas I Congr. Intern. de Est. Piren.* 18 (de la separata). Tiene su equivalente en el gasc. *payqueso*, arag. *paniquesa*, como señala Rohlfs *Gascon₂* 69 n^a. Sch. *ZRPh* 23,192 señala el equivalente en el port. *papalva*.

OGI-GIRO, O-GIRO ‘estación de la siega’. Como indica Campión *EE* 46,478 de *ogi* ‘trigo’ y *giro* ‘sazón, estación, tiempo propio’. No lo recoge Azkue.

OGOL AN ‘tabla’. Variante de *ol*. CGuis. 169 relaciona con lat. *tabula* (*b > g*).

OHI¹ L, BN, S *oi* ‘costumbre, hábito’ (Duv. *ms.*) ‘habitualmente’, *o(h)itu* ‘acostumbrarse’, BN ‘acordarse’, *ohintza* L ‘costumbre’. Reune estas formas Tromb. *Orig.* 139 y compara ár. ‘*ahi-da* ‘hacerse una cosa repetidamente’, i.-e. *oi-t*., lat. *uti*., arc. *oitier*. Mich. *BAP* 6,455 y CGuis. 130 se limitan a mencionar el término. Dumézil *Intr.Gramm.Comp.Lang.Cauc.Nord* 145 cree en una correspondencia con CN. Cf. avar *l-ux-ize* (y *l-ux-ine*) ‘agregado’, en sentido figurado ‘confiar’ (= andi *l-ôds-in-nu* ‘id.’). Bouda *Buk* 7 compara circ. *c²#a* ‘llegar a ser, ocurrir’; de *oh-i* ‘estar acostumbrado’. Giacomino *Relazioni* 14 aduce eg. *aha* ‘estar, reposar’. *EWBS* le atribuye también origen árabe, de una forma fundamental supuesta **odi*, de **audi*, del ár. ‘*adi* ‘acostumbrado’, con varias formas.

OHI² vid. *oe*.

OIHAL V, G, AN, L, BN, R, S ‘pañó’, V, G ‘mantillas de niño’. Según CGuis. 172, de la raíz **ueg-* ‘tejer’ (remite a *e(h)un* ?). Campión *EE* 40,3 recuerda el irl. *oige*, *eige*, *uige* ‘tejido’; pero también guarda relación de forma con *ego* ‘tejer’. La aféresis de *e* en *ogal* (*eogal*) se ajusta al genio de la lengua, dice, y añade que el parentesco de *eun* es evidente (?). Bouda *EJ* 4,318 compara georg. *k’obal-a* ‘tela ordinaria’. Para *EWBS* es de origen románico. Forma primitiva presunta **tohial*, del fr. *toile* ‘lino, lienzo’, del lat. *tela*; prov. *toalha*, esp. *toalla*. Del germ., got. *wahl*, a.a.a. *dwahal* ‘baño’ (?).

OIAN G, AN, *oihan* L, BN, *oihen* V ‘bosque’, V (arc.) ‘desierto’. El elemento *oyar* u *ouhar* parece no ser otra cosa que *oian* u *oihan* ‘bosque, selva’ (Gavel *RIEV* 12,271). También junta *oihan*, *oihar-* con *oyan* Vinson *La Lang. Basq.* 15. L.Mendizabal *BAIEV* 4,32 vuelve con sus plantas menores: de *aso*, *asa* ‘zarza’, *baso*, *basa* ‘bosque’; de *ai*, *oi*, *aiar*, *oiar* ‘brezo’, *aian*, *oian* ‘id.’. Nada de esto puede tomarse en consideración. Dumézil o.c. 137: cec. opone *h* a lab. CNO; cec. *hun-*, abkh. *bana*, ubi *bbine* ‘selva’; parece responder a vasco con *-(h)-oi(h)an* (?)... Bouda *BKE* 77 compara cec. *h#euh*, *chwar hun* del mismo sentido, dido *xon* ‘montaña’ (?). J.Garrido *EE* 54,183 relaciona *oyana* ‘monte’ con jap. *yama*. Giacomino *Relazioni* 14 da el compuesto *oihanzain* y compara *oihan* con copto *eieh.s’en* ‘bosque, campo de árboles’. Gabelentz 114 s. acude al cab. *ayant*, eg. *barega*, ‘desierto, soledad’ (?). Según *EWBS* forma primitiva presunta **moiran*, var. de *mairan* ‘bosquecillo, soto’ (?). Quedan lejos el ár. *aik*, *aikun* ‘bosque’ y otras formas.

OIAN, OIAR en que vemos *n* por *r*; cree Gavel *RIEV* 12,271 y 345 s. que sería un fenómeno de la misma especie la existencia al lado de *oien* ‘oblicuo’ o ‘de través’, citado por Uhl. *RIEV* (1910), 69, de tipos como *oiher(r)* ‘tortuoso, oblicuo’, *oker(r)* (V, G, BN, salac.) u *ok(h)er(r)* (BN, S) ‘torcido, oblicuo, desviado’. Gabelentz 41 y 214 compara *oiher*, *oyer*, *oyen* ‘oblicuo’ con cab.

- iknu* 'corvo, encorvado'. En la misma línea EWBS con las variantes *oihen* / *oiherr* y *okher*.
- OIHARBIDE 'camino del bosque'. De *oyan* 'selva' como indica Vinson *La Lang. Basq.* 15. Otro compuesto *oyarzain* 'guarda-bosque', de *oyan* y *zain* 'guarda' (Campion EE 37,401).
- OIARZUN 'eco', 'el lugar donde se produce'. Como indica V.Eys, de *oyu*, *oihu* L, BN, S 'clamor'; *oihartu* 'repetir'. Según EWBS de *oihu* 'grito' y *artu* = *-ra* (infijo causativo) + sufijo *-tu*.
- O-I-EGI var. de *oi*, *ogi* 'encía', *salac*. Según Bouda *EJ* 5,318, de **o* 'boca' y (*h*)*egi* 'cresta, borde, extremidad'; *a-go*, *a(h)o* 'boca'.
- OIESKI 'groseramente, torpemente', *oiheski* BN, *salac*, 'tierra fría, poco puesta al sol' *oihestu* BN 'volverse grosero', 'espantarse', *oiezki* *salac*. 'paraje sombrío'. V.Eys dice que la forma de esta palabra parece más bien indicar que es un adverbio, *oi-z-ki* 'al abrigo'.
- OIKIDE 'concubina'. En Campión, de *oi*, *ohe*, 'cama, lecho' y *kide* ('comunidad, coparticipación').
- OIKO (Duv. *ms.*) 'de uso antiguo', S (en Intxauspe). Lo menciona Garriga *BIAEV* 2, nº 5, 19.
- OHIL BN, S 'salvaje', S 'lugar inhabitado', *salac*. 'desertor'. CGuis. 144 recuerda el lat. *solum* (!). Bouda *EJ*, 325 añade a esas significaciones 'arrojar, echar fuera', y se pregunta si tiene relación con vasco (*h*)*il*. Menciona kartv. *q'vil*; vid. Lafon *EJ* 3,142. En el Cáucaso el sentido de 'matar' no está jamás aislado, sino que significa también 'maltratar, vejar, etc.', que haría comprender el cambio semántico. Si esto fuera lo ajustado tendríamos en la vocal labial inicial del vasco *o(h)il* la antigua *v*. En la significación de 'tímido', 'bravo', EWBS compara el ár. *wahil* 'temeroso, medroso'.
- OILANT 'gallina'. Lo recoge Giacomino *Relazioni* 14. Vid. *oilo*, *oillo*.
- OILLEREA 'alcuza', del cast. riojano *oliera* (al menos la forma de Land.). (Para más detalles M.Agud *Elementos* 320 s.).
- OILO V, AN, L, BN, *oillo* 'gallina', *ollo* (en Giacomino, que compara copto *halate* ?). Sch *ZRPh* 36,37 lo deriva de esp. *pollo*, y GDiego *Dial.* 203 y 206 de *pullu*. Lh. compara asimismo esp. *pollo*, lo mismo que Bouda *BKE* 29. (Cf. igualmente EWBS, y con *oila* como variante). Remite además a lat. *pullu*. H. Polge *FLV* 5,145. Wölfel 63 reúne *oilla*, *oilo*, *oillo* con *oilar*, *oillar*, compuesto de *oilo* y *ar* 'macho'. Gavel *RIEV* 12,330 cree que las variantes expuestas podrían ser un muy antiguo préstamo del esp. *pollo*, ya dicho. En ese caso añadiría que la *p*- de la forma esp. se habría de haber presentado por *ph*-, reducido luego a una aspiración, desaparecida más tarde. Otra explicación sería más verosímil, que *p* se habría sonorizado en *b* con enmudecimiento posterior. Ningún interés Kelso Montigny *IALR* 1,93 que compara tche. *nali* 'gallo' con *oilo* y con ingush. *barol*, *birgul* 'id' (?). En cuanto a Astarloa *Apol.* 205 s. sigue con sus fantasías. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 29 reúne los siguientes compuestos: *oillakabar* L, BN, *oilokaar* 'arraclán', *oilabar* 'cambrón'; significan 'rama de gallina', que compara con al. *Hühnerholz* 'arraclán'.
- OIN, OIÑ, OÑ 'pie', 'pie del monte', R 'piso', *huin* BN, S (var. de *oin*), (que Tromb. *Orig.* 130 analiza *hui-n*, *huina*, *huñ*). Charencey *RIEV* 1,156 y 7,139 deriva del esp. *uña*. CGuis. 149 dice que corresponde a lat. *pedem*, arm. *otu* (pérdida de *p*-). Se ocupa de este término sin análisis, Sch. *Nub.u.Bask.* 272, *RIEV* 7,319. Tromb. *Orig.* 20 compara cauc. *kon-tsu*, *qil*, *vil*, *vel*, indoch. *kon-dza*, *kunz* (?). Bouda *BKE* 73 parte de *oin*, *oñ*, *or*- 'pie' (?) con los siguientes compuestos: *or-khai*, *or-khe* 'horma', *or-pe-ko* 'pedal', *or-th-uts*, *un-th-uts* 'descalzo', *o(r)stiko* 'patada', *oski* 'zapato', todos derivados de **ol* 'pie' (?). Para Berger *Mittelmeer.Kulturpfl.*, 10 y *Münch.Std.* 9,10 s., de **honi*, burush. *-gan* 'talón'. Lahovary *Position* 27 y addenda compara tam. *án*, can. *an*, *an-gu*, con vasco

on, *oin* y nubio *ohi*, *oi* del mismo sentido (?). Sin interés Astarloa *Apol.* 71 con sus fantásticos análisis. *EWBS* le atribuye origen africano; significación primitiva ‘andarán’, de eg. *wnj* ‘correr’, copto *ueine*, *uini*, bereb. *uenni*, *eunni* y otra serie de comparaciones que él mismo rechaza y alcanza a una porción de lenguas de lo más diverso.

- OIÑATS L, OINHATZ L ‘huella del pie’. De *oin* ‘pie’ y *hatz* ‘huella’. Como indica Mich. *FLV* 9,243 tomó una -e adventicia (cf. *FHV* 133). Según dice el mismo *hatz* fue sustituido en los dialectos occidentales por el compuesto *ointz*.
- OINHAZ- ‘dolor’, *oinha-zi* ‘id.’. Tromb. *Orig.* 145 remite a *unha*, *unhe* BN ‘cansado, fatigado’. Según *EWBS* de *oin-* ‘pie’ y *haz* ‘cosquillar’. Para Azkue de *unhe* nacen *unhadura*, *unhatu*.
- OINDAGORA AN, L, *ondagora* G, AN, R ‘talón’, que Tromb. *Orig.* 124 analiza *on-dagora* y *oin-d-ogora* como compuesto de *a-gora* y *o-gora*, y compara cab. *a-gure-z*. Lo mismo hace Gabelentz 164 s. (componente *ond* ‘pie’). Aduce también tuar. *tauzézi* (?).
- OINETAKOAK, analizado *oin-eta-ko-ak* como adjetivo empleado sustantivamente y en plural (V.Eys).
- OINTHUTS BN, *oiñuts* V, G, AN, L, *oiñutsgorri* G ‘descalzo’. Como señala Lafon *BSL* 44,1 n^o 128, p. 146, de *oin* ‘pie’ (*huts* ‘vacío’).
- OISPEL G, AN ‘paraje sombrío’, “tiempo *oispel* o *ispel*”, ‘temporal de cierzo crudo’, cuando la gente dice que el ‘frío no deja nevar’. En Azkue *ospel* sinónimo de ‘paraje sombrío’ (Lesaca).
- OITU, OHITU ‘acostumbrarse’, ‘usar’, ‘soler’, BN ‘acordarse’. Como señala V.Eys, de *o(h)i* ‘costumbre’. Para CGuis. 130 procede de *ei*, *oi* ‘por uso, por costumbre’. Evoca al lat. *uti*, salido de *oiti* (en inscripciones *oitile* = *utile* (?). Tromb. *Orig.* 139 añade *ohi-tza* ‘la costumbre’, y compara ár. ‘*ahi-da* ‘hacer una cosa repetidamente’. Indoeur. *oi-t-*, en lat. *uti*, arc. *oitier*. *Oitura* ‘costumbre’ (para el sufijo Uhl. *RIEV* 3,198). *EWBS*, s.u. *ohitura*, compara igualmente lo dicho por Tromb. l.c. respecto al árabe; forma básica **odi*, de **audi*, de ár ‘*adi* ‘costumbre’, de ‘*aud* ‘repetición’ y otras formas de la misma raíz.
- OIU V, AN, L, *oihu* L, BN, Sm *oju* G ‘clamor, canto’; *oyulari* ‘vocero’, ‘gritador’. Como señala V.Eys, de *oyu-ari* (la *l* debe de ser eufónica). Wölfel 117 añade *ipoi*, *ipui*, *ipuin* ‘cuento, fábula’. Gabelentz 65,242 s. compara *oyutu* ‘pedir’ con tuar. ‘intitular, tratar, mendigar’. Para *EWBS* es palabra pueril; (aproxima el bereb. *uhu* ‘ladrar’, port. *uivo* ‘aullido’). Sch. *ZRPh* 11,504 compara *oyhu* (interj.), que recuerda ingl. *ho*, *you!*. Para ‘cebo’ indica que hay en vasco otro término de origen románico, *bazka*, *phazka* ‘pasto’.
- OK V, G, BN ‘empacho, hastío’, ‘fallo’ (se usa más como sufijo), *oka* salac, ‘id.’, *ohka* G ‘vómito’, *okha* L, BN (indeterminado de *okhatu* ‘vomitar’); *okada* V ‘náusea’. Bouda *BAP* 11,199 señala el derivado *okazta(tu)* ‘cubrir de vómito’, y el georg. *dzloq’-ini* ‘náusea’, hung. *okad* ‘vomitar’, etc. Dice que quizá es avar *la’* originado de **laq’*. Raíz expresiva como vasco *ok*. El mismo Bouda *Orbis* 12,314 cita también ostjak *act* ‘vomitar’, kür. *ké’ay* y otros, como *l-gat* ‘eructar’ etc. Tromb. *Orig.* 139 menciona ghat *ukku* = galla *hok* ‘vomitar’; probablemente lak. ‘*oki* significó en un principio ‘nauseabundo’. En hebr. *ko* ‘vomitar’, nama *kui* ‘tener náusea’, y hasta ugro-fin. *ok-* y quechua *haku* (?). Giacomino *Relazioni* 3 compara eg. *qa* ‘vomitar’. Lo mismo Gabeletz 256. Campión *EE* 43,196 aduce magyar *okad-ni* ‘id.’. Bouda *BKE* n^o 54 contra Tromb. los supone onomatopeya, como recoge Tovar. Según *EWBS* presuntamente árabe. Forma básica **makha(i)* de a.ár. *muqaiji* ‘vomitar’.
- OK, sufijo que se encuentra en varios dialectos con el valor de una especie de artículo plural al que se mezcla la idea de la 1^a o 2^a pers., según los casos; podría no ser más que un plural abreviado procedente del demostrativo (*h*)*aur*, u (*h*)*ori*. Todo

- esto al decir de Gavel *Gramm.Basq.* 1,160. Según *EWBS* es variante de *hok*, *hauk*, *haukiek* (cf. *hau*).
- OKABIL AN 'puño'. Vid. *ukabil* 'id.'
- OKAI (no lo recoge Azkue) 'trigo'. Para V.Eys acaso de *ogi-kai*, *gai* 'materia de pan'. En Campión *EE* 39,484, de formación secundaria. Gabelentz 126 compara eg. *ahaye* 'trigo'.
- OKAILLA V, G 'papo', 'papera' (enfermedad de ovejas). Según L.Mª Múgica *FLV* 41-42,116, del lat. *focalem*, más que del románico.
- OKAIN 'cobre' (no lo registra Azkue); de origen latino. Forma fundamental **orkail*, del lat. *orichalcum*, var. *aurichalcum* (del griego).
- OKARAN V, G 'ciruela'. De *aran*, *basakaran* 'endrino', 'ciruelo', *arantz* 'espino' (L.Mendizabal *BIAEV* 4,32). En Campión *EE* 41,35, *pasaran*, *pacharan*, *beltzaran*, *sasiokaran* fruto del "prunus espinosa" (*baso* 'selva', 'salvaje, silvestre', *sasi* 'zarza'). Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 16 compara *ok*- con georg. *kok-i* 'zarza'. Desarrollo de *okar*- = *okherr* en *EWBS* (parece hacer referencia a una particularidad de 'ciruela').
- OKAZTAGARRI BN, S 'nauseabundo'. Vid. *ok*. Bouda *D.Trans.u.d.intrans.V.D.Bask.* 187 señala que *okha* recuerda (en sentido de parentesco elemental de Sch.) el finougro (hung. *okad*, ostj. *ogot*, finés *oks-enta* *MUSZ* 834).
- OK(H)ELA, OKHEL 'pedazo' V, G 'carne que sirve ordinariamente de alimento', AN, L, S 'pedazo grande de cualquier comestible', G 'rebanada de nabo'; en Land. *urday oquela* 'lonja de tocino'. Como apunta Mich. *FLV* 10,11 y *RFE* 48 1^o-2^o (1966), del lat. *buccella*. Bouda *BKE* p. 46 compara georg. *oke* 'alimentar, nutrir'. Repite en *Hom.Urq.* 3,216 (Tovar para el sufijo compara *zita-l*, *sabe-l*, *ezpe-l*). El mismo Bouda *BAP* 10,26 considera que esta palabra pertenece a la raíz cauc. oriental **k²* 'comer'. En avar *kve*, darg. *uk*, durativo *irk²*, lak, *uk²* 'comérselo todo', *k²-an* 'comer', 'vivir'. E.Knörr *FLV* 27,69 toma del *EWBS* una relación con el ár. *ukl*, *uklu* 'comida' y con el georg. mencionado, y en *FLV* 29,311 repite lo de Mich. en *RFE*. Gabelentz 164 s. aduce tuar. *aksal* 'tendón' (?) y eg. *axere*. *EWBS* niega la relación con el georg. *oke*.
- OKELU 'rincón', (Land.) 'escondrijo' (*ms.* Ochan.), *okolu* G, *okholü* BN, S 'prado junto a la casa', *okoilu* V, *okolo* V 'rincón', *okuilu* 'cuadra', *ukuilu* V 'rincón de la cuadra o de la cocina', G 'cuadra'. Como indica Mich. *FHV₂* 482, es seguro, en relación con la n^a 22, que *okelu*, etc., viene del lat. medieval *locellus*, que en el Cartulario de Irache se emplea, al igual que *loculus*, como sinónimo de *locus*. (Vid. *FLV* 1,23 s). Tovar considera que es bueno ese argumento. Mich. *FLV* 1,28 s. al rechazar a Lh. (*okolu*) y Bouda *EJ* 12,247, que proponen como origen lat. *loculus*, si acaso habría que partir de lat. *locellus* (tardío). Vizz. 'portal' alav., y *oquelu* Salvatierra 'sitio del horno de pan donde se quema la hierba antes de meterla en él'. Alsasua 'prado junto a la casa', BN, S *okholü*, como beam. *casala casalere* "enclos". Descarto la etimología de *okelu* por razones semánticas. El error estaba en olvidar el lat.med. con *locellus*, *loculus*. En Irache la equivalencia de *loculus*, *locellus* (vasco *okelu*) y *locus* es evidente. De lat. *locellum* en L.Mª Múgica *FLV* 41-42, 99, que sigue a Michelena. En el *EWBS* hallamos explicaciones similares. Cf. *okondo* V 'rincón', *oku-n-tza* 'tierra escogida, tierra de sembradío'.
- OKENDU G, AN 'perfume, ungüento', (Añ. *ms.*). Lh. compara lat. *unguentum*. Mich. *BAP* 12,367 señala la forma *ukendu* G, S (Geze) *üküntü* 'perfume', y el ensordecimiento del grupo *gw* románico. *EWBS* lo explica, como Lh., del latín.
- OKER V, G, AN, salac., *okher* BN, S 'torcido, pícaro', 'equivocado', 'contrahecho', S 'inclinado, desviado', *ukher* AN 'torcido, contrahecho'. Gavel *RIEV* 12, 345 s. y 271 se refiere a Uhl. a propósito de *oker(r)* V, G, AN, BN, salac. u *okher(r)* BN, S y *oher(r)* como procedente del hiato, y epéntesis ulterior de *h*. A pesar

- de todo se puede preguntar si la letra suprimida era gutural sorda, o si *k* tendría otro origen. Uhl. cita una variante *oyen* (como L) en la cual la conservación del fonema final bajo la forma *n* parece atestiguar una existencia independiente. Gabelentz 36 y 216 compara cab. *agergar* ‘bizquear’. En Uhl. *RIEV* 3,209 tenemos el compuesto *okerriagin* ‘el que hace malas acciones’. *EWBS* parte del lat. vulg. **obliquarius*. Para lat. *obliquus* compara esp. *obligar*. Este mismo nos da una variante *pokerr* ‘eructar’, y *pukerr* ‘chocar contra’.
- OKI, -TOKI: Gavel *RIEV* 12,442 ve difícil decir si *toki* ‘lugar’, ‘sitio’ se identifica absolutamente con los sufijos locativos *-doi* y *-toi*, *-dui* y *-tui*. De todos modos presenta una variante *oki*. La inicial *t-* se podría explicar por la de *tegi*. No es imposible que el esp. *toque*, que ha pasado al vasco, haya contribuido al mantenimiento o al restablecimiento de *t*. Tovar nos dice que Corominas *Top.Hesp.* 2,299 apoya la idea de Michelena de que *-oki* debe de ser más antiguo que *toki*; que en la toponimia de Anso hay muchos en *-oqui*, como *Bedoloqui*, y ninguno en *toqui*. En Azkue, además, *hoki* S ‘estado normal’, ‘taburete de tres patas’, que no parece tener nada que ver con *-oki* tratado arriba.
- OKIL ‘Nordeste’. V. Eys se cuestionó si *okil* (u *okilla*) podría ser una variante de *oker* ‘oblicuo, de través’. *Eskela* ‘bizco’ y *ezkerra* ‘izquierda’ parecen tener un origen común. *EWBS* le atribuye origen árabe, de *waqi* *l-masriq* ‘estár al Este’.
- OKHL ‘bizco’ (Pouvr.), variante de *okel* ‘id.’.
- OKILASO ‘tatarabuelo’, *okhilabiraso* (Duv. *ms.*), BN ‘id.’. Oscuro para Saint-Pierre *EJ* 2,164. Descarta el sem. *oqel* ‘muy viejo’. Tenemos hebr. *kelleh*, asir. *kalla* ‘nuera’, gr. *gal-os*, lat. *gl-os* ‘cuñada’, ár. vulg. *kallal* ‘casarse’, y aún etr. *cla* ‘hijo’ (!).
- OKHILO BN, S ‘picatroncos’ (var. de *okil*). Charencey *RLPhC* 31,334 compara ant.fr. *hoquillon* ‘leñador’. Lh. compara lat. pop. *aucellum* (?). *EWBS* traduce ‘picus viridis’ y da las siguientes variantes: *okhila*, *okil(l)*, *okhil*, *okilo*, *ükhül*, *ürkhüla*, que como Lh., deriva del lat. tardío *aucellus*, de *avis*; cat. *ocell*, ant.fr. *oisel*.
- OKIN V, G, AN, Bn, salac., R, *okhin* BN, S ‘panadero’. Según indica V.Eys, compuesto de *ogi* ‘pan’ y *egin* ‘hacer’. Lo mismo en Campián *EE* 37,401, Vinson *RELPhC* 40,227, Bonaparte *EE* 9,486, Uhl. *RIEV* 3,209 (en el que *-gin* ha pasado a sufijo desde el verbo *egin*). Vid. *ogi* en *EWBS* con su red de compuestos y de las más extrañas lenguas. Todo enormemente confuso.
- OKITU G ‘hastiarise’, AN, R, *okhitu* L, BN, *okhitü* S ‘lleno’, ‘repleto’. Bouda *BAP* 11,343 analiza *ok(h)-i-tu* ‘id.’, y en *BKE* nº 126 compara lak. *-ux* ‘viejo, malo’, y remite a *ohi* en *BK* 7 ‘costumbre’. En *BKE* citado concuerda precisamente con circ. *q^e* y en *BAP* l.c. pertenece a la raíz expresiva *ok* ‘empacho, hastío’ (*oka egin* ‘vomitar’). Junto a este *okitu* se debe poner *oti-n*, *opi-l*, *opets*, *opo*, *opo-r*; todo buen testimonio para el mundo mencionado cambio de la oclusiva sorda *k* y *t* o bien *p*. *EWBS* busca su origen en el arabe; de *okhi-* por **okhir-* ‘acabado’, de ár. *ahir* ‘último’, ‘aplazar’.
- OKO (Lacoizq.) AN, salac. y Valle de Araquil ‘racimo de cualquier planta’. Cf. *molko* L, BN, *molho* L, BN, S ‘id.’, *mulkho* L ‘id.’. Como vemos en Iribarren 363, en Ochagavia llaman al grupo de dos o tres avellanas que han brotado juntas. Tovar separa un prefijo nasal *m-*. Según Bouda *BAP* 10, 28 de la base vasca *oko* ‘saldría AN, salac. ‘uva’, ‘racimo de una planta’, *mats-oko* ‘uva’. De aquí vendrían las variantes con líquida, o sea con sonido de relleno nasal ante consonante *alko*, *auko* R, metatizado *luku* G, con *g-* protética secundaria; comparar silbante inicial *gokho* BN, *golko* BN, con prefijo nasal *m-olk(h)o* L, BN, S, *m-ulko* L, *morkho* S, y finalmente *adalko* R, compararlo arriba con *alko*, con vocal alargada y apical epentética (?), quizá a semejanza con *adar* ‘rama’ (?). Las formas particulares de esta familia de palabras muestran claramente que en el vocablo *o-ko*, del cual nosotros partimos, la vocal labial de la raíz se ha

- anticipado; resulta finalmente la raíz vasca **ko* 'racimo', que Bouda podría comparar con georg. *q'vav-ili* 'flor'. (Sobre una más extensa conexión con el georg. señalado, comparar *Lingua* 2,143 nº 30). Saint-Pierre *EJ* 3,347 responde a Bouda *EJ* 2 rechazando su crítica al estudio de los *Elementos*.
- OKOILLU, OKOLO, OKOLU, OKONDO 'rincón'. Vid. *okellu*.
- OKOR G (Añ. ms.) 'rebanada', *okokre* 'empanada'. Bouda *EJ* 3,327 apunta (**kor*) *mokor* V 'tronco de árbol', 'ramas principales de un árbol', *mukur* V 'base del árbol, parte inferior de un tronco', 'nalga'. Según *EWBS* la forma fundamental es *mokorr* (aquit.), con metátesis de gr. *kormos* 'tocón de árbol' (?). Bouda remite a *moskor*, *mozkor* V, G, AN 'tronco de árbol' y *EWBS* se detiene en la acepción de 'bebido', como procedente del ár. *mazkur* (?).
- OKOTZ V 'hocico, barba, barbadilla', *okoz* V en los derivados, *kokots*, *kokotz* AN, L, BN, S 'id.', en R 'cabeza', 'inteligencia', 'pescuezo' y otras acepciones, *kokotxa* V 'barbadilla de merluza'. Gavel *RIEV* 12,389 cree bien que comprobamos realmente la caída de una *k*. El término está sin duda emparentado con el esp. *cogote*, que a su vez parece estarlo con el lat. *cucullus* o *cuculla*. Se podría preguntar si el tipo *kokots* no sería un préstamo directo de un tipo beam. *cocots*, que representaría el lat. *cucullus* mencionado. Gabelentz 154 s. compara cab. *ayezmar* 'barbilla' y copto *kasro* (?). En Azkue tenemos otras acepciones: R, S 'cáliz de flor', BN, S 'agujero de la tolva', 'malla de red', 'madero sobre el que ruedan las piedras del molino'.
- OKU-N-TZA V 'tierra escogida', G 'tierra de sembradío'. Bouda *EJ* 4,320 agrupa *oko-lu* G, *okholü* BN, S 'prado junto a la casa', *okuillu-aiztur* G 'laya' ('laya de campo'), *ukuillu* V 'rincón de la cuadra o de la cocina' (cf. *okellu*), *okuillu* G 'cuadra', de *oko*, *oku*, *uku*. Este mismo autor aduce cauc. oriental **gu* 'campo', *dargva*, lak. *qu*, cec. *qa*, de **qva*, artchi *ukh*, aghoul *khu* 'id.'.
- OL V, G, AN, BN, salac., R 'tabla'. Indica Lafon *EJ* 3,145 que tiene como correspondiente cauc. (Bouda *BuK*), kuri, artchi, agoul y rut. *Qul*, tsakhour *Quwa* (*w l* velar), lak. *ula* 'tabla', 'viga'. CGuis. 284 compara celta *tol* 'tablero'. Bouda *Hom.Urq.* 3,209, *BuK* 99, Lafon *EJ* 3,145, aparte de algunas de las formas citadas, añade formas como *darg. ur-guli*, *tsa quwa*, *abkh.* etc. Elo *RIEV* 23,520 da cat. *taula*, cast. *tabla* (?).
- OLA V, G, AN, *olha* BN, S 'fábrica', 'ferrería', *ola* R, *olha* 'cabaña', 'habitación, morada', 'tienda de campaña'. Bouda *BKE* nº 89 y *Hom.Urq.* 3,211 compara artchi *n-o* 'casa', comp. *uli* para la *n-* caucásica, *n-o*. Mich. *BAP* 6, 451 dice que ofrece dificultades al R *ôla* 'cabaña' (S *olha* 'id.' BN, S 'ferrería'). Propondría la hipótesis de que tomó la nasalización de su homófono R *ôl* 'tabla' (G, AN, salac. *ol* 'id.', BN, L, S *ohol* 'tableta usada en lugar de tejas') de **onol*. Lh. en la significación de 'cabaña cubierta de tablas, helecho o ramas', 'tienda' compara lat. *aula* (?). Giese *EJ* 3,12 sugiere pensar en lat. *olla*, admitiendo que vasco *ola* significa originariamente 'el horno'; más particularmente la cavidad del horno para fabricar el hierro. Bertoldi *RPort.Filol.* 2, 17 registra *Olor-bite*, localidad en Urgel (M.-L. *Hom.MPidal* 1,68). Dice que se podría ver en *Olor* un derivado de un apelativo ibero-aquit., que pervive en el vasco *ola*, de modo que el topónimo *Olor-bite*, hoy *Olopte*, parece hasta cierto punto comparable con el compuesto vasco *ola-bide* 'camino de la forja'. Saint-Pierre *EJ* 2,377, aduce sumer. *ul* 'fuego', ár. *olla* 'encender el fuego', hebr. *ola* 'sacrificio comburente', lat. *ole-o* 'quemar', celta *aul* 'fuego', 'sol'. Bouda *EJ* 3,48 rebate al anterior. En la acepción de *ola* 'golpear violentamente' habría que aproximar *ola* 'forja', a causa del ruido al batir o forjar el hierro, como dice V.Eys. Gabelentz 278 s. compara *ola* 'golpear', con cab. *kolah*. Resulta fantástica la explicación de Astarloa *Apol.* 101. Otras acepciones: *olha* S 'cizaña', BN, S 'falsa avena, avena loca'. En *EWBS* *ola* 'avena' se atribuye origen afr.; forma

- básica **olo(m)*, bereb. *ulum, ulem* 'hoja', *alum*, etc. 'paja'. *EWBS olha* BN, S 'ballueca', 'avena silvestre', *olabeor* salac., R 'cizaña', *olabior* AN 'id'. Charney *RLPhC* 24,83 compara lat. *lollium*; 'hoja de árbol, de papel', que Larrasquet 134 lo considera préstamo del bearn. *hoelhe* 'hoja', *holla* S que L.M^a Múgica junta con el arag. *fuella*, (lat. *forium*). En la acepción 'ola' compara Lh. con esp. *onda*. Con la significación de 'pulso' (Duv. *ms.*) Sch. *BuR* 46 remite a *lo*. Finalmente Tromb. *Orig.* 82 analiza (*h*)*o-la, hu-la* 'así, de esta manera', y compara con hung. *o-lly* 'de aquella manera' (*i-lly*'id.'). Iribarren 365 designa por *ola* 'apero para desmenuzar la tierra una vez arada'. Es un bastidor de madera con doble fondo y trenzado de varas de aliso.
- HOLLA S 'hoja de papel'. Según Lh., del lat. *folium*.
- OLABEA, OLABAI salac. OLABE R (*RS* 62) 'criba', occid. *galbai*, de *gari* 'trigo' y *ba(h)e* 'cedazo' (en composición *-be* : R *ondarbe, olabe*, etc.). Así Mich. *FHV* 118 y *Via Dom.* 4,20.
- OLADA, OLATA 'panecillo que se ofrenda en la iglesia, como sufragio', 'masa dispuesta para cocer pan'. Según Caro Baroja *Materiales* 53, de lat. *oblata*. Lo mismo en Lh.
- OLAGARRA V, G 'pulpo'; var. *olarro* 'calamar'. De *ola*; quizá de gall. *ollo* 'ojo' + *garro*.
- OLAJAI 'frailuco', 'sacerdote'. Según *EWBS* de origen gitano. Forma fundamental **golajai*, contracción del gitano europeo *gallach rashey*; este último es indio. Compara scr. *rajya* 'autoridad, señorío' (?).
- OLLALTEGI 'gallinero', donde señala Gavel *RIEV* 12,214 la tendencia a cambiar en *l* la *r* ante dental *t*, y ante *d*; *ollaltegi* de *olar(r)* 'pollo hembra' (?). Para el sufijo *-ar*, Uhl. *RIEV* 3,6. J. Garrido *EE* 54,183 compara jap. *ondori* (!).
- OLAMAI R 'artesa'. Variante de *oramai(n)*, *oramaira* AN (q.u.).
- OLANA V 'lona'. Del fr. *olonne* 'tela de vela'. Así también CGuis. 244.
- OLATA V, G, AN 'pan ofrecido a la iglesia', 'cierto panecillo para niños', 'bodigo'. Del lat. *oblata*, como indican Mich. *FLV* 17,192 y CGuis. 155.
- OLATU V, G 'ola', BN, S *olhatu* 'golpear fuertemente', 'amansar'. *EWBS* remite a *ola* 'madera, plancha de madera', 'cabaña'. Duceré *RLPhC* 13,230 en la acepción de 'oleaje', 'chapoteo' (*olatxa* 'pequeño oleaje') lo emparenta con el fr. *houle* (esp. *ola*, L *ola*).
- HOLLATU 'inflarse, enorgullecerse', Según Lh. del esp. *follarse* ('destruirse').
- OLDAR L 'migaja', L, BN 'momento, poco de tiempo', 'acometida, ímpetu'. Mich. toma a Dodgson *RLPhC* 37,78 *oldar* en *Actas* 16,22. Leizarraga traduce *saillir*. Se pregunta si deriva del bajo latín que nos ha dado *voltare* en ital., *voltret*, *vaultret*, *volter* en ant.fr., *to vault* en ingl. Los vascos lo habrían pronunciado *woltar*, o *boltar*, luego *oldar*. El vasco *otoi*, se pregunta si no deriva del lat. *noto* [sic], *boto* = *voeu* en el sentido de *prière*. En *EWBS* 'arranque, impulso, ímpetu'. De *olde* 'impulso, ataque' + suf. *-arr*.
- OLDE (Oih. *ms.*) L 'voluntad, gusto, designio, fantasía' AN, L, BN 'espontaneidad, instinto'. Lafon *EJ* 3,343 cree que su raíz pertenece a fondos euskaro-cacucásicos. Le parece haber un correspondiente en el georg. *xld-* 'saltar' (*x* espirante retro-velar sorda (*j* española) representada en vasco por vocal posterior *o*). CGuis. 171 analiza *ol-de* 'voluntad', y compara lat. *vol-untas* (raíz *i.-e* **wel*). Giacomino *Relazioni* 7 con la acepción 'abundancia' compara eg. *ur* 'id.'. Omabeitia *Rev. Euzkadi* 1913, n^o 23, p 337 lo da como compuesto de *or*, apócope de *oro* 'mucho' y *te*. (Designa 'muchedumbre'). Anotado como neologismo por M. Grande. En la acepción de 'pulsación', *EWBS* deriva de *ol-* = *ola* 'pulso' + suf. *-de* = *-te*.
- OLDU V 'pudrirse un árbol', 'extenuarse, rendirse de fatiga', 'aserrar maderas'. Bouda *Hom.Urq.* 3,210 y *BKE* p. 43 compara georg. *ole* 'lugar pantanoso'.

- OLE S 'voluntad, agrado, gusto, humor'. Var. de *olde*. En Pouvr. *olhe* 'manso, pacífico'; Gabelentz 17,81,218 compara cab. *elhu*, tuar. *olayan* 'bueno', eg. *heleke* (?), copto *holj*, *holi* (?).
- OLENTZARO, OLENTZERO AN 'Nochebuena, vigilia de Navidad', *olenzaro* G, AN. Personaje mítico. Según Gorostiaga *FLV* 39,127 es una acomodación de la antifona *O Nazarene* (*o Nazarena* > *Onanzare* > *Ononzare* > *Onenzaro*). Campión *EE* 41, 315 da además la variante *onentzaro* 'Noche Buena', de *zaro* 'noche' (Larramendi). Para S. Altube *Gernika* 1,33, la radical es la propia voz *Noel* con los sonidos trastocados con doble metátesis. Iribarren 365 dice que los vascos llaman *Ononzaro*, *Olenzaro*, etc., a un personaje mitológico, probable símbolo solar, convertido en ser grotesco. Le ponen boina y una pipa. En el Valle de Larrauz le llaman *Onontzaro*. Azkue anota además las variantes *Onenzaro* G, *Onentzaro* AN, *Onenzaro*, y como componente de esta palabra, sin duda *zaro* 'época'.
- OLGA V 'divertirse'. Contracción de *olgatu*, *olgau*. Se pregunta Azkue si es del esp. *holgar*. V *olgeta* 'diversión, chanza', *olgura* 'distracción, recreación' (participio *olgau*). Lo trata Mich. *BAP* 11,294 a propósito de Corominas 2, 930 s. Para L.M^a Múgica *FLV* 43,18 ha entrado del cast. *folganza* / *holganza*, *holgar*. V. Eys da *olgeete*, formado de *olge* (= *olhe*) y cuyo adjetivo correspondiente será *olgeu* (con una e o dos e).
- OLIAT(A) BN, S 'caldo de cebolla, aceite, ajo y puerro'. Préstamo del bearn. *oliat(a)*, como indica Lh. y Larrasquet 188 (el cual añade 'grasa de cerdo').
- OLIBA 'oliva' (*olibadi* 'olivar...'). Lh. compara bearn. *oliba*. *EWBS* dentro de su procedencia románica apunta a cat. y esp. *oliva*, francés, etc.
- OLIO G, AN, BN, S 'aceite'. Azkue deriva del lat. *oleum*. Lo mismo Lhande. Unamuno *ZRPh* 17,145 (que señala las variantes *olijo*, *orijo*) señala su procedencia del lat. *oleum*, *oliu*, e igualmente de lat. la forma *orio* aducida por Campión *EE* 41,66 y CGuis. 183. No añade nada nuevo *EWBS*; compara esp. *olio*, *óleo*, port. *oleo*, cat. *oli*, etc., procedentes del señalado latín.
- OLITZ (Pouvr). BN, *oritz* 'calostro, leche primeriza' (*esne*, *ezne*). Gabelentz 58,78 166 aduce tuar. *yules* 'queso', eg. *arete*, copto *erote*. Sch. *RIEV* 7,316 señala cómo Tromb. Co. 140 trae vasco *olitz*, *oritz* 'Biestmilch' en relación con palabras para 'leche', como georg. *rdze*, ko. *erote*, etc.; pero ello no es otra cosa que lat. *colostrum* 'leche primeriza'.
- OLO AN, L, *olho* S 'avena', *olo-gaizto* V, G 'ballueca, avena loca', *olomolo* R 'id.', *olozoro* (*ms.* Lond.) (Cf. *ola*). Tovar nota su procedencia del lat. *lolium* (vulgar **iolium*, ital. *gioglio*, esp. *joyo*, port. *joio*, cat. *jull*). Compara Alessio *St.Etr.* 18,137 topónimos sardos *Olla*, ligur *Ollasca*, corso *Olo*, Gascuña *Olosta*, etc. Charencey *RLPhC* 8 (sobre *Étud.Orig.Basq.*, de Bladé) da la forma *olh*, probablemente por *lolium*, dice. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 63 añade *al(h)o* S, *alo* V, *orlo* 'avena silvestre, cizaña', y compara avar *r-ol* 'trigo'. El mismo autor en *Hom.Urq.* 3, 210 y *BKE* p. 43 insiste y da la expresión *ceser(ab)ro* 'centeno'. En *ZfPh* 4,256 remite a Trubetzkoi sobre consonantes laterales en *Et. Nachtr.* 34 comparando el mencionado avar *r-oi*. Uhl. *Bask.Stud.* (1891, 8-2), 194 señala la forma *ale* 'grano' con permutación *ola* con el sufijo *e*. Gabelentz 126 compara tuar. *alun* 'cereal'.
- OLLO 'pollo, gallina'. Uhl. *ZRPh* 27,626 le supone origen románico, y no del lat. *pullus* sino de esp. *pollo*, aunque ese mismo autor *Bask.Stud.* (1891) 8-2, 203 mira al latín. CGuis. 149 sugiere también el esp. y el latín. Gabelentz 138 da copto *halate* (?).
- OLOKAIURU 'salario'. CGuis. 132 lo relaciona con lat. *locare* 'colocarse, alquilarse, prestar servicio mediante salario', *alokairu* AN, BN, *alokari(o)* 'salario'.

- HOLTZ (Oih. *ms.*) 'tabique hecho de tablas', *oltza* 'montón de tablas', *salac*. 'muro de madera'. Humboldt *RIEV* 15,457 deriva de *ola* 'tabla', y recuerda el al. *holz* (traducción de Unamuno, sin fundamento). *EWBS* da forma supuesta **tola*, prov., cat. *taula*, esp. *tabla*, etc. Todos del románico naturalmente. Otra variante *urtza* (Pouvr.) 'tablón de madera', *hurtza* 'tabla de haya preparada a hachazos', (*h*)*ortx* L, S 'diente', 'arado de cinco púas'.
- OMAI SAINDU Nav., *omnia Saindu, omiasaindu* 'Todos los Santos'. Como indica Lh., del lat. *omnium sanctorum*. Lo mismo Vinson *La Lang.Basq.* 56 y *RIEV* 10,60 (lat. decadente). Rohlfs o.c. 24,333 da *domum-santuru, dome-santore, domine-saindorio, domuru-santuru*.
- OMAN AN, L, BN 'fama, ruido, rumor, reputación, nombre, recuerdo', 'se dice'. Lh. compara lat. *omen*. Así también Gorostiaga *FLV* 39,121, que compara *ospen, osmen, ospe*. De origen latino igualmente para Azkue *Morf.* p. 251. Garriga *BIAEV* 2, 143 señala la dificultad semántica dentro del latín. Como variante *aumen* V 'fama', 'lenguaje', en Azkue. Rohlfs *RIEV* 24,334 dice que la palabra, en la acepción de 'presagio, augurio' parece haber sido confundida con *nomen* 'fama, gloria'. Gabelentz 72,77 y 234 compara cab. *ammar* 'quizá' (?). *EWBS* lo quiere derivar del lat. *lumen* 'luz, resplandor': y rechaza el lat. *omen* (?) 'augurio'. Derivado: *omenari*, del lat. tardío *luminarium*, por *luminar*, de *lumen*.
- OMENTX, fr. *au moins* en Phillips *Relazioni* 16 (de dudosa existencia).
- OMORE(A) BN, *umore, imore, imur* 'humor', 'disposición, tendencia'. Del lat. *humorem*, como indica CGuis. 244 y Phillips *U.d.lat.u.rom.Elem.i.d.bask. Sprach.* 8.
- ON 'bueno', 'bienes, bienestar', 'provecho'. Apuntan al lat. *bonum, bon-us* CGuis. 48, GDiego *Dial.* 206, Lh., Bouda *BKE* 29, Uhl. *Bask.Stud.* (1891), 8.2, p. 204. Para M.-L. *RIEV* 15,237 nada tiene que ver con lat. *bonus*. CGuis. 154 relaciona con esp. *don*, y Sch. *ZRPh (BuRq)*. Cf. Bouda *BKE* 54. Tovar anota que Sch. acepta el latín contra Trombetti, y añade que si *fontz* BN, S 'fuerza, vigor', *funtz* 'id.' procede de *on*, sería prueba de que *on* procede de *bonus* (?). La forma *ona*, del lat. *bona*, la dan Caro Baroja *Materiales* 41 y GDiego *Dial.* 203. Berger *Münch.Stud.* 9,180 recoge *hun* como variante de *on*. Junto a *on* 'bueno' tenemos *on-etsi* 'amar', que trata Sch. *RIEV* 7,333 y Tromb. *Orig.* 139 que compara nub. *on* 'amar', eg. *wn-f*, copto *uno-f* 'alegrar', ár. *aun* y otras lenguas de diversas familias. A título de información, cf. *EWBS* que registra multitud de compuestos y derivados; se señalan como variantes de *hon*, y procedentes de lat. *bonus* como ya se ha expuesto arriba.
- ON-, (*hun*), (*h*)*or-*, (*h*)*ar-*. Son temas del pronombre demostrativo *hau*. Dumézil *Introd.Gramm.Comp.Lang.Cauc.Nord.* 134 expone el sistema abkh. *ur-* 'él', *ar-* 'éste', *an-* 'aquél'. Son compuestos de los temas (*h*)*a-* y *u-* (comunes al CN bien conocidos en circ. y ubi) y de los sufijos *-r* y *-n* que reaparecen en diversas lenguas del CNO y CNC - CNE. Los matices de sentido no coinciden. En vasco mismo hay anomalías significativas. En abkh. *ari* 'éste', circ. (*h*)*ari* 'aquél'. En plural concordancia de los temas vasco *hun-ta-*, (*h*)*or-ta*, (*h*)*iar-ta* con los plurales abkh. *ur-t*, *ar-t*, *an-t*. Gran uso en CNC y más el CNE. No es imposible que se trate en vasco de una letra temática antigua. Sobre el demostrativo (*h*)*au(r)* cf. Winkler *RIEV* 8,296. Las formas sobre *hu-n*, *houn-* son los casos oblicuos de *hau*. Tromb. *Orig.* 82 agrupa *kumana unu* 'él', *begya un*, andi *hono-*, *hun*, ár. *huna* 'aquí'. Une a éstos formas eslavas, coptas y de otras muchas procedencias, donde aparece el tema *uni*, *oni*, etc. con valor del demostrativo 'aquél, aquella', y adverbio de lugar, p.ej. 'aquí'. Grande-Lajos *BAP* 12,316 aduce el turco *on* ('éste'), *orada* ('allí'). *EWBS* parte del demostrativo *hun*. Partícula de 3ª pers. sing. Ya se han expuesto antes los diversos temas del

- demostrativo, con *n* o con *r* según se trate de casos oblicuos o de casos directos. Así también con función adverbial.
- ONBOR AN, L 'tronco cortado', *onborki* AN, L 'madera del tronco'. Vid. *enbor*¹.
- ONDAGORA Vid. *oindagora*.
- ONDAKIN V 'residuo'. Según P^o de Múgica *Dial., Cast., Montañ., Vizc., Arag.* debe relacionarse con *hondo* y *ondon*.
- ONDALÁN (Iribarren 366), del vasco *ondo lan* 'trabajo profundo', 'trabajo bueno'.
- (H)ONDAR 'residuo, sedimento-heces', V, G 'arena', 'playa', 'borra de líquido', AN, L, BN, R 'último', AN, L, BN 'fondo'. En Iribarren 366 *ondarras* como relicto vasco. Cf. Uhl. *RIEV* 3,7 con la acepción 'extremo, fondo', 'lo más profundo'. No parece que (*h*)*ondar* proceda de *ondó* 'fondo' según Mich. *Apellidos*₂ 109. Tampoco sería aceptable R.Ciérvide *FLV* 33,522 estableciendo la secuencia *ondo* < lat. *fundus* y sufijo *-ar* despectivo. Rohlfz *ZRPh* 47,396 señala como variante en Ansó *andarra* 'restos de queso en el perol o caldero de la leche', que encaja con *ondar* 'arena', 'residuo'. *EWBS* acude al lat. vulg. **fundarium*, por lat. *fundamentum* (de *fundus* 'suelo, tierra, terreno'). Este autor hace una diferenciación de las distintas acepciones atribuyendo origen distinto, unos de procedencia vasca y otros de procedencia latina; *ondo* 'bueno', G de *ongi* 'id.'. De origen distinto sería *-ondo* 'al lado de, junto a'. Sch. *ZRPh* 33, 466 n^a apoya V 'ondar', de *ondo* 'suelo'. De ahí *hondarras* 'restos', que se señalan en la Rioja, y nota que debe de ser préstamo joven latino o románico. Azkue da *txondo* V 'residuo', como variante de *ondo* 'id.'.
- ONDASUN V, G, AN 'hacienda, bienes', *ontasun* V, G 'bondad'. Según Gavel *RIEV* 12, 252 a veces un mismo tema con un mismo sufijo da lugar a dos derivados, uno más antiguo con sonora y otro más moderno con sorda; así el adjetivo *on* con *-tasun* da en V, G un primer derivado *ondasun* que significa 'bien material', 'fortuna', y un segundo *ontasun* 'bondad'.
- ONDIO 'seta'. Del lat., de *on-* por **ongo*, de *fungum*. Vid. *ondo*⁴ (variantes: *onjo*, *kon-dio*).
- (H)ONDATU 'hundirse', 'arruinar', 'perderse', 'prodigar'. Gabelentz 24,252, 282 compara cab. *endel* (?) y *ondiko* AN, L, BN 'infortunio, miseria', 'preocupación, inquietud, cuidado', con el cab. *adekar* 'estar enojado, encolerizado', 'estar afligido'.
- ONDO¹ 'tronco', 'planta de árbol', 'cepa', 'tocón (parte subterránea del árbol)', 'raíz'. Del lat. *fundu(m)* por intermedio del esp. *hondo*. Así en Gavel *Gramm.basq.* 1,194 n^o 2 y *RIEV* 22,148, V.Eys, Lafon *Système* 2,25 y *BSL* 44,1 n^o 128, p. 144, CGuis. 140, Lh. (del latín), Holmer *Intern. Anthropol. Ling.* 1,1953 y *BAP* 6,411 (el sentido vasco puro abarca tal vez la idea de 'base', 'fondo', pero no puede evitar confundirse con cast. *ondo*. Semánticamente se puede considerar préstamo español). Mich. *FLV* 17,188 para el valor de 'planta, árbol', remonta a lat. tardío (vid. *FEW* 3,872 y 877, y Wagner *DES* 1,574). Holmer *BAP* 6,411 le da también el sentido de 'base', 'fondo'. Confusión con cast. 'hondo' (semánticamente préstamo español). No sabemos qué quiere decir CGuis. 154 al dar a *ondo* la significación de 'árbol' y mencionar el gr. Gavel *RIEV* 12,478 considera *ondo* muy antiguo en la lengua, donde ha tomado muchas acepciones secundarias y que debería comportar *h* en dialecto vasco-fr., pues proviene aparentemente de una forma románica *hondo*, donde *h* era aspirada en la época del préstamo. Ningún dialecto presenta para *ondo* una *h*. Parece que en ese tiempo ninguna variedad vasca tendría aspiración. Campión *EE* 40,517 analiza *-ondo* 'planta de árbol, tocón, etc', de un protovasco **onto* 'cepa', que da en Aragón *ontina* 'Artemisia herba alba'. Corominas *Actas VII Congr. Ling. Roman.* 2,408 compara cat. *antina* con el arag. *ontina* mencionado ('bosquet d' algues') (?).

- ONDO², *-ondo* ‘junto a’, ‘cerca de’. CGuis. 277 compara lat. *junctum*. En su forma de sufijo, cf. Gavel *RIEV* 12,458 n.
- ONDO³ ‘comar’, ‘lado’, ‘costa’, según *EWBS*, que busca una forma supuesta **bondo* / **bando*, esp. *banda* (de un río, etc.). Recoge un germ. **banda*. Aceptión de ‘vecindad, proximidad’.
- ONDO⁴, *ondo* L, *kondo* (donde $k = h$), ‘hongo’, del esp. (a su vez de lat. *fungus*) como indica Gavel *RIEV* 12,174 n.2, 404 y 482; GDiego *Dial.* 205 y 217, CGuis. 277. Mich. *FLV* 17,188 da las formas (*h*)*onddo*, *ontto*, *fongo*, *gungo* R; más recientes con evolución románica: vasco *e*, *o* lat. *i*, *u*. En este mismo autor *FHV* 190, el R *fungo* es la forma lat.-rom. En español hacia 1499 se halla *fongo* (Corominas 2,938). Señala también las derivaciones vascas *oindo*, *onddo*. Gavel o.c. 482 agrupa todas las formas señaladas. Hallamos además *honjo* en Lh. *ondio*, *ontio*, *onio*, *onto*. V. Bertoldi *ZRPh* 58,154 compara estas formas con sardo *tuntu*, *tunnu* ‘hongo’. M.L. Wagner *Vox Rom.* 7,319 hace lo mismo y añade *antunnu*, *kantunna* y otras. (Se hace eco de Bertoldi). (Vid. *konddo*).
- ONDOAN ‘cerca de’, ‘después de’. Según Lafon *RIEV* 24,154, del románico **hondo*, del lat. *fundum*. Para Garriga *BIAEV* 6, 95 s. aunque la textura externa está en favor de esa aserción, no lo es tanto en la semántica, ni del lado del latín ni del lado del euskera. Vid. *ondo*².
- ONDONAYEZKO ‘benévolo’. V. Eys analiza *ondo-nai-z-ko*. De *on* ‘bueno’.
- ONDORE ‘parada, posta’ (Oih. *ms.*), V, G, L ‘descendencia’, G, L, BN, R ‘consecuencia’, *salac.*, R ‘convalecencia’. De *ondo*³. Sch. *ZRPh* 30,5 reconoce un sufijo *-re*. Es una variante de *ondorio*, *oundorio* ‘continuación, sucesión’ (con final románico *oundoaje* de *ondo*, *oundo* ‘fondo’, ‘suelo’, ‘tronco’, de lat. *fundus*). (Cf. *EWBS*).
- ONDU V, G, AN ‘mejorar’, ‘ponerse bien de salud’ V, AN, L, BN, R ‘madurar’, ‘pagar, abonar’. M. Grande-Lajos *BAP* 12,312 en la acepción de ‘bendecir’ compara húng. *áld* ‘id.’, antiguo *ád*. Cf. *átkoz*, de *ad-koz*. Suf. *-d-*, húng. *-nd-* (?). Para *EWBS* ‘madurar’, de *on-* ‘bueno’ + suf. *-du = -tu*.
- ONE, Sufijo románico, de lat. *-tion*, como indica Larrasquet 189. En *EWBS* las variantes *-ione*, *-sione*, del lat. *-(si)onem*.
- ONENZARO Vid. *olentzaro*.
- ONEK, HUNEK demostrativo. Gabelentz 94 s. compara tuar. *win* ‘la’ y Bedja *un*, copto ‘éste’ (?).
- ONEST ‘honesto’. Lh. compara lat. *honestus*. Lo recoge *EWBS* como ‘honrado, probó’, del lat. *honestus*, arc. *honos*. Cf. también *onetsi*.
- ONHESTE ‘aprobación’. Vid. *onets*.
- ONETSI AN, L, BN ‘amar’, ‘aprobar’, ‘aceptar’, L ‘alcanzar, conseguir’, *on-hetsi* L ‘honrar’. Tromb. *Orig.* 139 analiza *on-etsi* ‘amar’ de *on* ‘bueno’. Algo similar en Campión *EE* 37,401; *etsi* a la raíz *es* ‘cerrado’, pasando por las acepciones de ‘cerrar, rodear’, ‘comprender, juzgar, apreciar’ (*etsi*) y finalmente ‘desesperar’. Según *EWBS* es dudoso si es de *on-etsi* o de *onest-i* ‘apreciable’. Cf. así mismo Holmer *FLV* 4,27.
- ONEX ‘encontrar bueno, aprobar’. De *on* (Charencey *RIEV* 7,141).
- ONGAILU, ONKAILU, ONKHAILLU ‘cada modo de mejorar una cosa’, ‘condimento’. En *EWBS*, de *on-* ‘bueno’ y sufijo *-kailu = gailu*. (Cf. Sch. *RIEV* 7,315) *ongarina*, *angurina* ‘abrigo de paño burdo’ (Iribarren 366), originario de Hungría; de ahí su nombre. Para jornaleros del campo.
- ONGARRI V, G, AN ‘condimento, pepitoria’, ‘estiercol’, *hongarri* ‘agradable’; variante *hungarri*. de *on-* y sufijo *-garri* (*EWBS*). El mismo desarrollo de significación se encuentra en *onkhalu*, que se emplea también en el sentido de ‘estiercol’. De *ondu* (*on*) según Uhl. *RIEV* 3,208. (vid. *ongailu*). Los recoge Berger *Münch. Stud.* 9,12; *ongarri* como abono (!). Cf. Sch. *RIEV* 7,315 (*it(h)on*). Gabelentz

- 13,24,14,89 mezcla *ongarri*, *onkhail(l)u*, *hungarri*, *hungailly*, etc. 'estírcol', y compara con cab. *agadu*, tuar. *igerrogen*, eg. *era(-t)* (!).
- (H)ONGI G, AN, L, salac. 'bien, buenamente'. Variantes: *(h)onki*, *(h)unki*, *(h)ungi*. Muy frecuente como sustantivo 'el bien'. De *on-* y el sufijo *-ki*. Para el sufijo Uhl. *RIEV* 3, 218 s. V.Eys indica la sonorización de *k* en *g* tras *n*.
- ONGO 'reconciliación'. Según Mich. *BAP* 17,359 es en realidad *ongoa*, y está formado por el sufijo *-goa*.
- ONGRIO 'congrio'. Para C.Guis. 151 corresponde al lat. *congrum*.
- HONI BN 'horno'. En esp. *horno*, lat. *furnum*, dice C.Guis. 35,215 (?). Lh. en la acepción '(número) completo' compara fr. *fournir*. No hay explicación clara en Berger *Mittelmeer. Kulturpfl.* 12 y *Münch.Stud.* 9,12, que menciona burush. *-yon* 'all' *.*hon*, vasco *honi* ds. (?).
- ONKHAILU (con sufijo *-gaillu* 'medio de mejorar', con diversas aplicaciones: V. Eys *Dict.* 302) no es de *on* 'bueno', sino del verbo *ondu*, al decir de Uhl. *RIEV* 3,204.
- ONIL V, G, AN *honil* L, BN, *onilla* V, *fornil*, *funil* BN, S, *txonil* V, *hunel* BN, S, *hunil(l)a* BN, S, *unil* S, *unhil*, *umil* L 'embudo'. Un estudio de la evolución histórica de este término y sus transformaciones y cambios fonéticos puede verse en M. Agud *Elementos* 188 ss. Fuera de la variante *txonil* con su *tx-* expresiva, las demás variantes se ajustan a la evolución *f-* > *h-* > cero en la inicial, y diferencia de vocalismo con predominio de *o* en vasco peninsular y *u* en el de Francia. No se justifica la *r* de *fornil*. Sin embargo Mistral señala Rouerg. *fournil*. Entre las lenguas románicas del territorio francés *FEW* 4,682 recoge prov. ant. *fonilh*, aveyr. *founil*, gasc. *hunill*, land. *ahunill*, etc. Según este autor el gascón se ha extendido a otras tierras con el cambio característico *nd* > *n* (cf. también *REW* 3583): así esp. *fonil*, port. *funil*, y bret. *founill*. La procedencia románica del vasco la han señalado, entre otros, Luchaire *Origines* 42, Lh., *FEW* l.c., con cuatro variantes *funil/unil* y *fornil/onil*. GDiego *Dicc. etim.* reúne formas de varios dialectos (cat. *fonill*, astur. *fonill/funil*) con vasco *onil/unil*, pero en *Dial.* 205 propone como origen de *onil* **funile* (*fundibulu*). *EWBS* acude erróneamente al lat. *fundibulum* (lo mismo C.Guis. 126 y 213), aunque éste sea en el fondo de donde proceden las formas románicas mencionadas. El *Dicc.Autoridades* repite lo mismo, y para el esp. *fonil* se pronuncia taxativamente por el gasc. *fonilh* (del latín indicado). Hemos de convenir en que la extensión ha sido a partir del gasc. y dialectos limítrofes hacia las otras lenguas románicas como ya lo indican *RDAE* y *FEW* l.c. Todas las variantes vascas se pueden explicar a partir del gascón efectivamente, que pasaría al guipuzcoano y vizcaíno a través del BN y AN. Desde el punto de vista fonético nos encontramos con préstamos ya evolucionados, o en período de evolución en su lengua de origen, y en esos estadios han ido entrando en la lengua vasca; de ahí la riqueza y "regularidad" de las variantes.
- ONKA S 'robo, medida de granos'. Vid. *gonga*. Posible préstamo del gascón. Otras variantes: *gonka* R, *gunka* S, *unka* S, *unga* BN, *gonkari* salac., *konkarka*. Todos medidas de granos o líquidos. Y como compuestos *gongerdi* salac., *gonkerdi* R, *onkerdi* S, de significado similar. Acerca de la alternancia inicial/cero, dice Mich. *FHV* 251, que la disimilación ha provocado la caída de una consonante inicial. Hubschmid *Thes. Praerom.* 2,31 se hace eco de esa opinión. En M. Agud *Elementos* 179 ss. pueden verse términos más o menos equivalentes en dialectos románicos en contacto con el vasco (bearnés, gascón, etc.). Mistral alude a una "antigua medida de granos". *REW* 2112 añade prov. *conca*. Respecto al origen de los términos vascos, la mayor parte de los autores los explican del lat. *concha*; así Rohlf *RIEV* 24, 337, Mich, l.c. y *BAP* 15, 87, *Apellidos*² 96, Hubschmid l.c., entre otros. Lh. remite al fr. *conge*, del que también preten-

de derivar *EWBS*. Este mismo autor deriva a su vez del lat. *congius*. Para *FEW* l.c. el vasco *gonka* es préstamo del gasc. *conque*. La variedad de medidas acredita que el término latino se superpuso a diversas designaciones pre-romanas de equivalencia distinta, pero aproximada. El área del vocablo es muy limitada: AN, BN, S, R, salac.; lo hace muy posible un préstamo del gascón, como supone *FEW* l.c. Fonéticamente se puede explicar la evolución de *conque* a *gonga/gonka*, como préstamo antiguo, e incluso que la sorda de *gonka* es propia del R. La cuestión difícil de dilucidar es si se trata de préstamo del latín o del románico. La fonética nos hace decidimos por el latín. Acaso el término no tuvo en *concha* una unidad de medida en Hispania (?). (Para mayores precisiones, vid. M. Agud o.c.). Todo resulta bastante confuso.

- ONSTU V (arc.), *onestu* 'robar'. Azkue se pregunta si será errata por *osto* 'id'. (Ochoa de Arín, principios del s. XVIII, *ohostu*. Como apunta Mich. *BAP* 12,370, puede muy bien ser un derivado de *ohoin*, S *ûhûñ* 'ladrón' (en Land. con artículo, *oña*). Bouda *EJ* 3,325 aproxima con *oste* 'parte posterior' y *b-uzt-an* 'cola, rabo' a *izt- en iztondo*, etc. Cf. Lafon *EJ* 2,365, *ostu* V.
- ONTZA V, G, AN, significado fundamental 'lechuza', 'gozne', 'pulgada', 'onza'. Berger *Münch.Stud.* 9,12 señala la variante *huntz* y lo mismo Gabelentz 13, que compara s. (silua?) *ezenzu*. En la acepción 'gozne' CGuis. 155 aduce el ant. esp. *gonce*. (Cf. Sch. *RIEV* 7,314). L.M^a Múgica *FLV* 43, 53 deriva el vasco *ontza* del románico *gonza* (*gozne*). En la acepción de *onza* para CGuis. 197 corresponde al lat. *uncia* (cf. *EWBS*). En la primera de nuestras acepciones, es decir, 'lechuza', *EWBS* da como variantes *ontz*, *huntz*, *hüntz*, de origen inseguro, dice. Forma básica **montza*, de port. *monja*, *monje*. En Iribarren 366 *onza* 'medida de peso (libra)', y también el 'buho grande', o 'gran duque'.
- ONTZI V, G, AN, BN, salac., R 'receptáculo, vaso, cazuela', 'buque', *untzi*, *unzi* AN, L, BN, S, AN 'olla', 'buque'. J. Braun *Iker* 1,214 compara el vasco con el georg. *varcl-i* 'buque'. Tromb. *Orig.* 139 analiza *un-(t)zi*, y compara ár. *ina* por **ana* 'vaso', herb. *oni* 'nave', alban. *an* 'vaso', *ani* 'nave', e infinidad de formas y lenguas de diversas familias, incluido i.-e. *na-u*, de **ana-u* 'nave', etc. Gabelentz 14,22,73,176 relaciona con cab. *awunt* 'barco', etc. Según indica *EWBS* la significación primaria es 'vasija' y 'barco', y su origen inseguro. Forma primitiva presunta **luntzil*/**luntzir* por **luntril*, de lat. *luntriculus*, diminutivo de *lunter*, *linter* 'artesa, pesebre'. *EWBS* aduce formas egeas, bereberes, rumanas, etc. (?).
- OIÑ, HUIÑ BN, S, variante de *oin* (q.u.). En compuestos *o-r-*. Tromb. *Orig.* 130 compara nuba *o(h)ji*, *owi*, dido *kon-cu* 'pie' y otras lenguas africanas, origen que les atribuye *EWBS*. Significación básica: 'andarín'. Del egeo *wñj* 'correr', copto *ueine*, *uini*, bereb. *eni*, etc. Ninguna relación con el caucásico.
- OÑATZ, OINASKA 'paso, huella, vestigio'. Según V.Eys deriva de *oin - antz*. Como hol. 'voetspoor', de *voet* 'pie' y *spoor* 'huella'. Sin interés las explicaciones de Astarloa *Apol.* 82 s.
- OÑAZKAR, OÑAZTAR 'rayo, relámpago'. De *oñatz* y *-kar-* (?) (V.Eys). Cf. *oiñaztu* V 'relámpago'.
- OÑA-ZE BN 'dolor'. Tromb. *Orig.* 145 compara *unha* 'fatigado'. *oñez* 'a pie'. Variantes: *oinez*, *huinez*, *huinka*. De *oñ-z* y *ka*. V.Eys. *oñuts* 'descalzo'. Como señala Campión *EE* 37,401, de *oñ + uts* 'vacío'. (V. Eys analiza *oñ-uts-ik*).
- O-HO-IN, *uhuin* S *uhun*, L, BN *ohoin*, AN *ooin* 'ladrón'. Caso semejante al de *mahai(n)*, dice Mich. *BAP* 6,450, pero más dudoso por falta de representación en otras zonas dialectales. Tromb. *Orig.* 129 compara scillik *ku* 'ladrón', bari *koya* 'robar', *koya-ni-t* (vasco *o-ho-in*). Para la vocal inicial cf. bereb. *a-ker*, cec. *qu*, que recoge Bouda *BKE* 55, vasco *o-hoin* 'ladrón', svano *khoi-th* 'id.'. Añade a éstas muchas otras lenguas, hasta birm. *khu* y tib. *r-ku* 'robo', etc. Bouda *BuK*

- 33 aduce al abkh. *r-n a* 'robar', 'ladrón' **oho-egin*. En *rh a* está el sufijo factitivo como el idéntico etimológicamente vasco *ra-* (cf. *BKE* 167). Giacomino *Relazioni* 4 aproxima al copto *soone*. Para el sufijo *-ko* que tenemos en *ohingo* 'robo' (vid. Uhl. *RIEV* 3, 221). *EWBS* parte de *uhuin*, variante de *o-ho-in*, y deriva del latín con caída de la inicial de *latronem*, fr. *larron*, esp. *ladrón*, cat. *lladre*, etc.
- O(O)L, OL L, BN, S 'tabla', 'tableta usada en lugar de tejas'. Según Mich. *BAP* 6, 451, de **onol*, 'teja de madera'. Gabelentz 59 y 174 compara cab. *assara* 'tabla'. En *EWBS* *ohol(a)* 'id.' como de origen latino. Forma básica *taula*, de lat. *tabula* (i.-e. **tela* 'tabla lisa').
- OHORAGAILLA, como señala Uhl. *RIEV* 3,204, es corrupción del fr. *orgueil*. Sufijo *-gailla*.
- OHORA AN, *ohore* L, BN, S *ûhû(r)e* S, *oore* AN, *ore* R 'honor, honra', 'honras fúnebres'. Notan su procedencia del lat. *honorem*, entre otros, Mich. *FLV* 17,188, id 10,10, *BAP* 6,448, Vinson *Rev.Anthrop.* (1912) nº 69, G.Bähr *Bul* 29, Rohlfs *RIEV* 24,334, A. Campión *EE* 46,170, Giacomino *Relazioni* 4, CGuis. 216, GDiego *Dial.* 209, Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8-2,199, Phillips 7, Gavel *RIEV* 12,265 (que estudia la fonética de la palabra). V. Eys se inclina por una procedencia del provenzal. En cambio vuelve al latín *EWBS*.
- OHORGO 'robar', 'latrocinio'. Según Mich. *FHV* 186, de *ohoin* (q.u.), 'ladrón'.
- OHORESKA S 'ofrenda'. Del román. *ofresca*, según Lhande.
- OHORTZI BN (Leiz.), *ortzi* AN, salac., *ortzitu* V (RS), *ortzi* R, *ozte* 'entierro'. Como señala Mich. *BAP* 6,450, probablemente de **enor(t)z*. (Bonaparte opinó que procede del esp. *honrar*. El sufijo lo dificulta). Mich. toma de Uhl. *EJ* 1,574 (y *RIEV* 8,182). La idea del esp. *honrar* resulta más aceptable si se piensa en un verbo denominativo derivado de *ohore*, pero también advierte que el sufijo ofrece graves dificultades. Aceptación fundamental: 'enterrar'. Bouda *BKE* 53 (lat. *honoratu* > *ohor(a)tu*. Sch. lo acepta contra Trombetti. Veamos las variantes con vocal *e-* (frente a *o-*): *e-hortz-i*, de *hor-tz-* 'enterrar' (Tromb. *Orig.* 129). Sch. *RIEV* 7,336 compara y rechaza el eg. *koros* 'sepultar, enterrar'. Gabelentz 68,268, 274 y 282 compara tuar. *ufur* 'ocultarse' y tuar. *ihar* 'cubrirse, tapar'. Bouda *BuK* 336 rechaza la relación con eg. y parte de (*h*)*onoratu*. Uhl. *Gernika* 5-6,575 reduce *ehortz* (*ohorz*, *orz-*) a la raíz *-hortz-*. Mich. *BAP* 11,295 recapitula y ordena: *ohortze*, *or(t)zi*, 'enterrado', R *ôrzi*, V (arc., RS 93) *orzitu* u *ortzitu*, éste probablemente formado sobre *o(h)ore* 'honor' + *-z-* sufijo instrumental + *i*. *EWBS* reduce las formas en *o-* a la raíz con *e-* (**enor(t)z-*).
- EHORTZLEKU, EHORTSTOKI, 'cementerio'. (De *ehortsi* + *leku* ó + *toki*) (V.Eys).
- OPA¹, *opha* V, G, AN, 'ofrecer', 'intención', *opaari* V 'oferta', 'ofrenda', var. de *opari*; *opai* G (?) 'generoso', *oparin* 'necesidad', *oparo* V 'abundante', G 'generoso', *op(h)atu* V, G, L 'desear', 'cumplir', 'llenar'. Bouda *EJ* 4, 323 s. analiza *opa* de **o-t-ba*. Se pregunta si no podría ser *ogi* 'pan' + **ba* y compara circ. *b* 'mucho' (?). Lh. dice de *opha* 'desear lo que por azar hay que tomar en consideración y se desea mucho'; en relación lat. *optare*. CGuis. 151 parte del lat. *cupio*. Para Campión *EE* 42,7 hay una posible conexión aria: scr. raíz *âp* 'alcanzar, obtener, adquirir', gr. *οἶκος* 'savia', lat. *op-* 'poder' (?). Gabelentz 31,248 s compara tuar. *ibuk*, cab. *ebju* 'deseo'. Mich. *Via Dom.* 4,22 dice que al lado de vasco *topa*, *tope* se debe poner todavía *opa* (*izan*), lo mismo que *opatu* 'encontrar' se debe colocar al lado de *topatu* 'id.'. El ejemplo presentado por Azkue está muy próximo por el sentido a ciertos valores de los continuadores de *topp-* y *talpa* en Francia reunidos por Wartburg (*Word* 10,301) 'a gusto', etc. Según *EWBS* *opa* es contracción de *opera* 'deseo', 'promesa', 'obsequio, dádiva'. Compara *ophatu*. Rechaza su relación con lat. *optare*, pero no con *optio*. V.Eys toma de Astarloa, 'regalo, ofrenda' y dice que el adverbio nos pone sobre la pista de la

- verdadera significación de *opa* 'abundancia'; compara el ario *apa*, gr. *ομοσ* 'savia', lat. *ops* 'poder, fuerza'. El autor añade que si se acepta 'savia' como significación primitiva, la de 'fuerza', 'abundancia' del lat. y del alemán se explican fácilmente. Cf. *opa egin* V 'gustar, satisfacer' *opai* 'generoso'.
- OPA² G 'cola, rabo'. Bouda *EJ* 3,126 compara georg. *k opa* 'cuartos traseros' (de un caballo). Según Tovar la palabra parece dudosa, al menos en su ubicación en Ataun, según el testimonio de Barandiarán. *isopo* G 'cola, rabo'.
- OPAIL G?, *ophail* 'abril' (mes de regalos), (*opailla* determinado). Seguimos a Uhl. *ZRPh* 27, 627. No es bastante claro (V. Eys *Dicc.* 307). Encontramos ya la palabra en *RS*: *opeyl...*, *opeco...* en Garibay hallamos el vocablo extranjero *april*, que en los modernos dialectos se presenta como *ap(h)ril(l)a*, *aberi(la)* ¿No puede ser *opail* una mutilación de la misma palabra? De *april* con simplificación del grupo no vasco *pr* se origina tanto **apil* como *apiril*, y luego sería **apil* por etimología popular, desarrollo de *opa* 'deseo', *oparo* 'bastante', de *opail*. Aslarloa *Apol.* 384 lo explica de *opa*, *opia* 'regalo, ofrenda' e *ila*, *illa* 'mes'. No interesan algunas de sus consideraciones filosóficas. P.ej. dice que *opailla* es una voz filosófica a la que V. Eys pone objeciones serias. Afirma que la palabra puede ser antigua y los vascos han podido habitar en otras latitudes. *EWBS* partiendo de *ophail* deriva del latín; sobre **opera-il*, de *mensis aprilis*, y remite a *ephail* (q.u.), que corresponde a 'marzo'; por tanto nada tiene que ver etimológicamente con *opail* y *apiril* (esp. *abril*).
- OPAKU 'umbría' (no lo recoge Azkue). Mich. *FLV* 17,193 lo explica por el lat. *opacus* y corresponde a nombres de lugar en Alava y Navarra (*Opaco*, *Opacua*). Rohlfs *Gascon*₂ 96 reúne una serie de términos de la misma procedencia latina: arag. *ubago*, gasc. *ubac*, *pago*, cat. *ubaga*, *obaga*, cat. *obac* 'sombrió', de lat. *opacus*. Pertenecen a la misma base ant. gasc. *paguero*, mod. 'id.', *paguere*, alto arag. *paguera* (Elcock 9, 6, 110, Kuhn 1,229 'terreno expuesto al Norte'). En toponimia *Opacua* en el siglo XI. (Cf. Mich. *FLV* 1,30).
- OPARIN 'necesidad' (no lo recoge Azkue). Según C. Guis. 129 corresponde al lat. *operam*, pero con significación perteneciente a *opus*.
- OPATU V, G, *ophatu* L 'encontrar', *topa* V, AN, *topatu*, *topau*, (Vid. *opa*¹). Del esp. *topar* según CGuis. *BAP* 1,155.
- OPE G 'torta delgada'. Del lat. *offam*, como señalan Rohlfs *RIEV* 24,344, CGuis. 73, Caro Baroja *Materiales* 57. En cambio Mich. *BAP* 11,284 analiza de **ogime(h)e* liter. 'pan delgado'. Este mismo autor *Via Dom.* 4,20 dice que se ha repetido, especialmente por Bouda, que vasco *op(h)il* 'galleta, pastel' y *ope* traducido por Azkue como 'torta delgada' no tiene nada de común con lat. *offa*, *ofella*. Etimología superflua según Mich., con dificultades fonéticas, y explicable, en cambio, por *ogi* 'pan' y *-bil* 'redondo' y *mehe*, como se ha dicho. Sch. *ZRPh* 23,181 insiste en el origen latino, de *ope*, *opil*, que no se pueden separar. Lo recoge Uhl. *ZRPh* 27,627, en que expone que debieran reducirse a **kope*, **kopil* como segundo miembro de un compuesto (*-kopil*). Sch. *ZRPh* 28,99 ¿sugiere un sufijo *-il*, especialmente como diminutivo? Lo indudable es que no se pueden separar *ope* y *opil*.
- OPEA 'abril'. Según J. Vinson *RLPhC* 41,83 es para *opaila* 'es mes del corte o de la siega'. Var. *opeil* V (arc.).
- OPHERA BN 'cuadrilla de segadores', 'siega'. V. Eys se pregunta si no es 'obrero' en general. En todo caso le parece del esp. *operario*. (En ital. la segunda *r* se ha perdido: *operaio*). Bouda *EJ* 4,323 analiza de **o-t-b-era*, *otpera* y compara *ephaile* 'segador' (Bouda *Etym. Basques* II n° 5). En el fondo está el lat. *opus*, que dará vasco *obra* (cf. Sch. *ZRPh* 23,181). *EWBS* lo da como del lat. vulg. **operare*, por *operari* 'trabajar'.

- OPERARI BN 'sacristán', 'mayordomo'. Para Lh. del lat. ecles. *operarius*. Le sigue EWBS.
- OPETS 'eructo'; var. *opots*. Quizá las sílabas *ope/opo-* son expresivas.
- OPIL AN, L, salac., *ophil* 'torta de maíz', V 'torta de trigo', V 'panal de miel'. Mich. BAP 11,284 s.u. *ope* analiza **ogi-bil* 'pan redondo'. CGuis. 248 deriva del lat. *offula*. Bouda EJ 3,128 también deriva de lat. *ogi* (*o-t-bil*). A este mismo autor EJ 4,323 le parece imposible la idea de Sch. ZRPh 28,99, M.-L. REW 6042, de que procede del lat. *offella*. Insiste en que vasco *opil* no es otra cosa que **o-t-bil* 'pan redondo'. Iribarren 366 da el relicto vasco *opilla* 'torta de maíz'. Sch. ZRPh 23,181 dice que como *ope* 'pan negro', 'panecillo', etc. es de lat. *offa*, así *ophil*, *opil* 'panecillo' es de *offella* (?). Campión EE 29,390 dice que le recuerda el scr. *okula* 'pastel de trigo'. Quizá una forma aria intermedia *opula*. Lh. para *ophil* compara lat. *oppilatum* (?). EWBS da la misma explicación que Michelena l.c.
- OPILARI(N)ZADA. Como dice Baraibar RIEV 1,365 con *opil* y *arinzada* 'cántara de vino' se formaron voces en el bajo latín y en el castellano antiguo de Navarra (Roncesvalles hacia la mitad del siglo XII y en el Fuero de Navarra t.1,1-2, c.z.).
- OPILATU (Añ. ms.) 'obstruir'. CGuis. 67 ve correspondencia exacta en el esp. *opilar* 'obturar'. Lh. compara lat. *oppilatum*.
- OPIZIO 'oficio' (CGuis. 143). Del español sin duda.
- OPO 'pantorrilla'. Lahovary Parente nº 164 menciona fan *abo* 'id.'; eburno-liberiano *bo* y bajo Niger. *bo* 'id.'. No es material suficiente para emitir opinión. Otras acepciones de *opo*: BN arc. 'defecto', G, AN 'quicio de las puertas', G 'talón', salac. 'enano'. EWBS le atribuye origen románico, con una forma básica **topo*, port. y esp. *tope* 'colisión, choque', 'cumbre, pico', ant. fr. *top*.
- OPOR, OPHOR G, AN, L 'escudilla', AN, L, BN 'gamella, cuenco', AN 'colodra'. Vid. s.u. *gopor*, *gophor*, *kopor*, *k(h)opor*. Origen románico sin determinar (formas del Sur de Francia: gascon, bearnés, etc.). Cf. M. Agud Elementos 248 ss..
- OPUS R, OPUTZ R 'esfuerzo físico', *ophütz* S 'resultado', *hopüts*. Del lat. *opus*, según Rohlfs RIEV 24,337 y CGuis. 121 y 129 (que dice que es transcripción del latín). Lo mismo se deduce de Mich. Via Dom 1,144 y FHV₂ 288. EWBS analiza de *ondo-* 'efecto, acción, resultado', 'vecindad, próximo', y *putz* 'impulso' (?).
- HOR S 'perro'; variante de *ora* V (arc.), L, BN, S. Michelena cree que debe ser siempre *or* (y no *ora*). En Azkue además *ozar* 'perro' (con otras acepciones). Tromb. Orig. 20 y 129 compara cauc. *xo-r*, indoch. *uu-r*, *u-ri*, eg. *u-h-r*, cioto *u-ho-r*, Gek *xo-a-r*. Cf. tabas. *xu*, Andi *xo-j* y otra porción de lenguas para designar al 'perro', que damos a título de inventario. Sch. RIEV 7,310 alude al cauc., p.ej. bud. *xor*, y al camit., eg., nubio, etc. con formas como *uhor*, som. *horor* 'hiena', que también toca Uhl. RIEV 15,583. Cf. Mukarovskij Mitteil. 1,141. EWBS acude al árabe; forma básica **haur* por **gaur*/**garu*, del ár. *garu* 'perrito', vulgar *garu(w)* 'perro' en sirio. Gabelentz 132 s. compara eg. *uhr*, copto *uhor*. Lo mismo en Giacomino *Relazioni* 14. J. Garrido EE 54,183 menciona el jap. *inu*. Como compuesto *eiza-hor*, *ihiz-or* 'perro de caza'.
- OR- 'pie', *oin*, *oñ*. Cf. *tchorkatilla*, *tchonkatilla*. Según Tromb. Orig. 130 se emplea en esa forma en compuestos, y corresponde a *hui-n*. Cf. *oberatu*, *orkoi*, *orpeko*, *orpo*, por **orn* en el cambio fonético *or/oi*, de *oin* (cf. *orhu/oihu* o *-korr/-koi*).
- *OR 'dos' en *z-or-tzi* 'ocho'. Bouda Hom.Urq. 3,212 compara georg. *or-i* 'dos', vasco *-tzi*, de *bederatzi* 'nueve', quiere decir 'diez' (Lafon RIEV 24, 167).
- OR, de significado oscuro, como indica P.Yrizar ASJU 5,140. Dice que Uhl. EJ 1,569 lo señala en las capas más antiguas del vocabulario vasco (*mamor*, *moskor*). Para Sch. RIEV 8,331 es un sufijo ibérico, *-orro*, que hace frente a *-or*. Significa 'propensión, tendencia' en la forma *-kor*. Echaide lo considera extraño a la

- lengua. Se combina con *-ko* en *-k-or* (*-g-or*) según dice el mencionado Sch. En *EWBS* lo equipara a *haur*; o sea tipo demostrativo. Como adverbio de lugar *hor* 'aquí' compara Gabelentz 232 el cab. *sayal* (?).
- ORA¹ vid. *hor* 'perro'.
- ORA² 'masa'. Variantes: *ore* V, G, AN, *ore* R, *orhe*. Vid. *ohre*. *EWBS* lo explica como mezcla de harina y agua. Variante *ohar*, y derivación del latín en una forma básica **orde*, de *hordeum* 'cebada'; de donde también fr. y esp. *orge*, prov. *ordi*, etc.
- ORAI, ORAIN G, AN, L, BN, R, S, salac. 'ahora'. Según Mich. *Hom.Tovar* 309 n^a es probable que sea por el origen un sintagma formado por lat. *hora*, más un demostrativo (o adv.) en inesivo; sería comparable a *ahora* (ant. *agora*; es decir, lat. *hac hora*). Para Gavel *Gramm. basq* 1,190 n^a derivado del románico *ora* 'hora'; la variante *orain* recuerda, por lo demás, *oren* 'hora'. (Sch. *Heim. u. Frend. Sprachgut* 68 s.). Del lat. *hora* igualmente para Charencey *RPhC* 35,11 y para V. Eys, que sugiere además el prov. *ora* con el sufijo *n*, 'a la hora'. Mich. *Via Dom* 4,20 siguiendo a Gavel dice que la familia vasca de *hora* entraría en el adv. *orai(n)* 'ahora'. Se puede aproximar ahora en el extremo occidental del país *orast* en Land. al lado de *orain*. Estaría tentado de ver el lat. *hora est*, que parece confirmado por el adv. *arestian*, *oraxtian*, etc. Sin interés Gabelentz 228 s. que compara *ora(n)*, *ordian* con cab. *&ura* ! Aún queda Vinson *RIEV* 10,60 que parte de lat. *horae*, y lo mismo Heck *Navicula* 173.
- ORAMAI V, salac., R, *oramain* L, *oramaira* AN, *oremai* V, G 'artesa en que se amasa el pan', *olamai* T. De *orajore* (y *ola* ?) que es la 'masa (del pan)', y el término para 'mesa' (*mai*, *mahai*, *mahain*). *Mai*, procedente de *mahai(n)* es vasco primitivo, y *maida* pertenece al fondo latino. Para mayores precisiones y explicaciones fonéticas vid. M. Agud *Elementos* 295 s., donde se mencionan derivados del lat. *magidem*, de *magis*, préstamo griego. Cf. Rohlfs *RIEV* 24,343 y GDiego *Dial.* 208. Las diversas formas francesas que menciona *FEW* 6,26 no se prestan a una comparación que pueda resultar positiva.
- ORANTZA, ORANTXA 'levadura'. De *ore/ora* 'masa', como se pregunta V. Eys.
- ORHASKA AN 'masa hecha de varias sustancias', 'amasadera, artesa', *orhatxa* BN 'levadura para hacer tortas de maíz', (*oratu* V, G, AN, *orhatu* L, BN 'amasar'). De *orhe* y *aska*, como indica V.Eys. (Vid. M.Agud. o.c. 104 ss.). Según *EWBS*, del lat. **orde*, *hordeum* (?).
- ORHATU V 'falso'. Bouda *EJ* 3,127 compara tsakhour *hor* 'mentira' (?).
- ORATZ¹ V 'huella de animales'. Bouda *EJ* 4,325 compuesto de *atz* 'huella, vestigio', 'paso' y (*h*)*or* S, *ora* V de los RS, L, BN 'perro'.
- ORATZ² V 'calostro, leche primeriza', V, G, *oreitz* var. de (*h*)*oritz* 'id.'. Según Bertoldi *BSL* 32,137 **colest(r)um*, **colast(r)um*, esp. *calostro*, *colestrum* en los préstamos. La forma *kolostr* (*golostr*) nos es atestiguada por el topónimo *Kolostrin* en Aranaz, etc.
- ORAZE 'perfil'. Según *EWBS*, del ár., de **orazi*, por metátesis **orisa*, de ár. *carida* 'lado de la mejilla'.
- ORAZIONE 'oración'. Del lat. ecles. *orationem*, como apunta Lh.
- ORBAIN AN, BS, S 'cicatriz', 'mancha, peca'. Var. de *orban*, *orbal*, *orbel* 'hoja caída' *gorbel* 'id.' (q.u.). Según Lh., del lat. *orbum*. Relicto vasco en Estella (Iribarren 366). Var. *txorbel* V 'seroja' (del maíz), 'hoja caída'. *EWBS* agrupa las siguientes variantes: *orbañ*, *orban*, *orbeñ*, *orbail*, *orbal*, atribuyendo origen latino, de *orb-* (cf. *orbura*). *Orbel* además L 'roña', enfermedad del trigo y del maíz. Del lat. *orbis* 'círculo', lat. *orbiculus* 'pequeño círculo', en *EWBS* además *horbela* 'hojas secas', que deriva de *hori* 'amarillo' + *bela* = *belharra* (?).
- ORBIA (Oih. ms.) 'galope, carrera', *orbide* V (arc.) 'id.'. Tromb. *Orig.* 139 aduce el ár. *haraba* 'huir', *hurb* 'fuga', georg. *rbe-wa*, *rbe-na* 'carrera', lat. *orbi-s* (?).

- Bouda *BKE* 54 compara georg. **rb* ‘correr’ con vasco *e-rb-i* ‘conejo’, Lafon vid. zu *BK* 119 (?). Gabelentz 262 s, compara *orbi* con cab. *zereb* (?). *EWBS* da también *orbida* y como del ár. *carabija* de *arabi* (*arab* beduino).
- ORBURA ‘cicatriz’, ‘mancha’. Variante de *orban*. Según *EWBS*, de *orb-* (vid. *orbain*) + suf. *-ura*.
- ORBURU G (?) ‘alcachofa’. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 40 analiza *or-buru* como ‘cabeza de hoja’. En *EWBS* de *or-* = *orri* ‘hoja’ + *buru*.
- ORDA(RA) L ‘rebato, somatén’. Lh. compara bearn. *orde*, *EWBS* el gall., de *orde*.
- ORDAIN V, G, AN, BN ‘equivalente, sustituto’, ‘satisfacción’, ‘pago’, ‘trueque’; *ordaindu* V, G ‘pagar, compensar’. Lh. compara lat. *ordinem*. De *orde*. También del lat. según *EWBS*. En Iribarren 367 a *ordea*, a *ordaña* ‘en cambio, en compensación’. Relicto vasco *orde* ‘id.’ (q.u.).
- ORDE V, R ‘pago, compensación’, ‘en vez de’. Cf. Sch. *Literaturblatt f. rom. u. germ. Phil.* (1893,8); Gabelentz *Bask.u.Berb.*; GDiego *Dial.* 209: *ordea*, del lat. *ordine*. Lo mismo repite R.Ciervide *FLV* 33,518. Var. *ordia*, *ordian*. A V. Eys le parece que *ordian* habría sido la forma primitiva *orde-a-n* ‘en lugar de’, y más tarde ‘sin embargo’. Gabelentz 110 s. y 38 compara cab. *ur&i* ‘jardín’, *copto tas, tos*, ‘liso, llanura’. Vid. *ordain*.
- ORDEA R ‘casamiento de hermanos con hermanas’, V, G *ordena* ‘orden sagrado’, como de los sacerdotes. Lh. compara esp. *orden*.
- ORDEI V ‘roña, herrumbre’, variante de *erdoi*.
- ORDEINATU L, BN, S ‘testar’, *ordeiñu* S ‘testamento’. Lh. compara lat. *ordinatum*, *ordinem*. Larrasquet 190, a propósito de *ordeñu* ‘legado por testamento’, dice que es *ordonatiū* (fr. *donner l’ordre*) que se ha querido decir en el origen de esta palabra vasca. Del lat. vulg. **ordinium*. *EWBS* compara esp. *ordenar su testamento*.
- ORDEKO en la expresión *alabaordeko* ‘hija de un matrimonio precedente’. V.Eys analiza *alaba-orde-ko*.
- HORDI V, G, S ‘ebrio’. Liter. “canaille”. Quizá del ant.fr. *ordous* ‘sucio’ dice Charencey *RLPhC* 24,75 que en o.c. 36,4 aduce *hor*, *hora* ‘perro’. *EWBS* da como forma básica **ordin* = *urdin* ‘gris, azul’, que compara fr. *se griser*. En Azkue AN ‘dos cestos atados por una cuerda en que se lleva el fiemo’, L, BN, S ‘barril, medida de hectólitro’. Bouda *Hom.Urq.* 3,219 y *BKE* n^o 120 (*h*)*ord-i* da la acepción ‘barrica, cesta grande’, y compara avar *orto*, caso oblicuo *arti-* ‘cántaro de madera’, ‘emborracharse’. Astarloa *Apol.* 76, según su costumbre de analizar la palabra buscando explicaciones metafísicas, no nos dice nada. Iradier *Africa* 2,354 aduce la lengua “venga” con la terminación *odia* (sin ningún interés). Cf. (*h*)*ordikeria* ‘borrachera’. (uhl *RIEV* 3,216).
- ORDO (Pouvr.) ‘llano, llanura’, ‘unido, igual’. *ordo-ki* ‘llanura’. Lh. compara lat. *ordo* y Bouda *Hom.Urq.* 3,219 y *BKE* 119, georg. *kord-i* ‘tierra inculta’. De la misma raíz G *ordeka* ‘llanura’, ‘campo sembrado’. Según Gavel, derivado de lat. *hortus*. Lafon *EJ* 4,305 s. aproxima al georg. *erdo* ‘techo llano’, svano *erdw*. *Ordo* se explica cómodamente a partir de *erpo*. *EWBS* reconstruye una forma *or-toki*, de *or-* ‘pie’ + suf. *-toki* ‘útil, provechoso’. Queda muy lejano el georg. mencionado.
- ORDOTX, ORDOTZ ‘verraco, cerdo macho’, *orots* L, BN, R, S ‘id.’. Según Mich. *FHV*₂, 476 y 557, y *FLV* 1,10 ss. y n^o 47, es compuesto de **urda-* (de *urde* ‘puerco’) + *orots* ‘macho’. Su semejanza con el oriental hace altamente probable que el primero sea sencillamente **urda-orots* ‘cerdo macho’. En L ‘cerdo castrado’. A.Campión *EE* 39,34 traduce *urda-otz* ‘cerdo frío’, que no entra en el periodo de celo. CGuis. 211 dice que *or(d)otz* le recuerda del fr. *goret*, del lat. *verres* ‘gorrino, lechón’. Sch. *RIEV* 7,313 remite a *urde* (q.u.). Para Mich. l.c. el común *ordots* ‘verraco’ / *or. orots* ‘macho’, está claro desde el punto de vista histórico,

- y nada tiene que ver con una alternancia *rd/r* entre vocales. El primer término es siempre sustantivo, y *orots*, lo mismo que *eme* ‘hembra’ es adjetivo, de donde la posibilidad de derivar el primero de un compuesto: **urda-*, forma de composición de *urde* ‘puerco’ + *orots* ‘macho’. *EWBS* da explicaciones similares a las expuestas. Nótese *ordozki* V, G ‘carne de verraco’.
- ORDU ‘hora’, ‘entonces’, ‘tiempo’, ‘vez, circunstancia’. Var. *ordü*. Tovar considera interesante que Azkue *Morfol.* 12 AL p.15 casi admite su romanismo, pero no el del sinónimo R *gunean* ‘entonces’. Mich. *Via Dom.* 4,20 dice que Sch. suponía que *ordo* ‘hora’ era en cuanto a la forma el continuador de lat. *ordo*, pero con el valor del lat. *hora*, lo que no es satisfactorio ni debe detenernos aquí. Creía también que lat. *hora* estaba representado en vasco *oren*, que es por ello un antiguo genitivo plural (*RIEV* 13,69). Según Gavel *Gramm.basq.* 1,190 n^a 1 *hora* entraría también en el adverbio vasco *orai(n)* ‘ahora’. Azkue cita otro adverbio *oraxte* (BN, salac.) ‘época pasada, pero poco alejada’. Se puede aproximar en el extremo occidental *orast* en Land. CGuis, 258 da *ordu* y *oren* como inseparables de los adverbios *ora-in*, *ordu-an*, procedente del gr.-lat. *hora* que da primitivo *(h)oru. En la acepción de ‘momento’ señala Albert Leon *EJ* 2,353 *rdo* en mingr. (señalado igualmente por Lafon). Sch. *Heim.u.frend.Sprachgut* 69 y Prim. 115 continúa *ordu* el lat. *ordo* con sentido de *hora*. Uhl. *Bask.Stud.* (1891) 8-2, 225 analiza *or-du*. *EWBS* también deriva del lat. *ordo*.
- OORE AN, *ohore* L, BN, S, *ore* R, *ûhû(r)e* ‘honor, honra’, *ore* R ‘honras fúnebres’. Como indica Vinson *La Lang.Basq.* 44, del lat. *honorem*. Lo mismo Mich. *BAP* 6,448.
- ORE V, G, AN, *ore* R, *orhe* L, BN, S ‘masa’, *orhe* L ‘crudo, mal cocido’, ‘materia de que una cosa está hecha’. Mich. *BAP* 6,451 señala *ore* ‘masa’ por identificación con *ore* ‘honras funebres’. Bouda *EJ* 4,319 añade *or(h)atu* V, G, AN, L, BN ‘amasar’, de la raíz **or* y relaciona con čeč. ingouch *b-od* ‘pasto, masa’. Gabelentz 196 s. compara *or(h)e* con cab. *auren* ‘harina’. Lh. compara lat. *horreum* ‘masa’ (?).
- EREBOSKA BN ‘pelotitas de masa de maíz con leche’. De *orhe* ‘masa’ + *boska* ‘miga de pan’.
- OREI V, AN ‘nube’, var. de *odei* (q.u.), G ‘lunar’. Var. de *orain*.
- OREGAÑA BN, *loragiño* para V. Bertoldi *Arch.Rom.* 18,214, de *origanum* (‘opijarón’).
- OREIMI, OREINMI “*Scolopendrium officinale*”, ‘lengua de ciervo, lengua cervina’ prov. ‘id.’, ‘cerflangue’ ‘sarlangue, cervilingua’ (v. Bertoldi *Arch.Rom.* 18,230).
- OREIN ‘gamo’, ‘ciervo’, georg. *iremi* según Lafon, cit. Vogt *NTS* 17,543 n^o 8, quien ve en el diptongo vasco una evolución propia de esta lengua (nota de Tovar). Uhl. *RIEV* 15,582 compara entre otras lenguas cauc., lak. *orni*, ing. *irem*, georg., mingr., lazo *iremi*. Var. BN *ore*, G *orin*. Lafon *Recherches s.l.voc.Pyreneen* 17 (*I Congr. Et.Pyr.*, 1950). Además el nombre del ‘ciervo’ en svano *ilw*, recuerda *irem-*. A las formas *orein*, *oren*, *orin* G añade Wöfel 138 *orkatz* ‘gamuza, corzo’. Lo mismo Gabelentz 29. Kintana *Iker* 1,266 considera georg. *iremi* como préstamo i.-e. (?). Bouda *Verwandtschaftsv* 64 nota tsch. *ylv* ‘corzo salvaje’, nom. redupl. *ylv-ylu* de **ilv ilw* (*Buk* 136), Bouda *GRM* 32,141 y el citado *Buk*, y señala precedentes de este paralelo en Sch. *BuH* 45 y Uhl. *Verwantschap* 25 (según nota de Tovar). Bouda *Orbis* 2,406 repite lo ya dicho en obras anteriores. Gorostiaga *FLV* 39,119 compara nórdico *hrein*, ingl. *reindeer*. Tromb. *Orig.* 141 analiza *o-rein*, de **o-remi* ‘ciervo’, y compara asir. *rem-u*, hebr. *re'em*, ar. *ri'm*, georg., mingr., lazo *i-remi*, ya aproximaciones semánticas. Sch. *RIEV* 7,309 vuelve sobre el georg. *iremi*, que encaja bien debido a la propagación del animal al Norte del Mediterráneo. También vasco *orkatz* ‘corzo’ parece que no está relacionado con Africa sino con los celtas. En todo caso no se puede excluir totalmente la posibilidad de que tengan un origen surorien-

- tal, caso de que aceptemos sólo la transferencia de un nombre de antílope como *opuy*, *opu* 'ciervo'. (Cf. *EWBS* s.u. *orein*).
- OREINAK, en fr. *ornac*. Antes de aceptar esa derivación basada en una tradición de siglos se debería investigar si este nombre de un animal canadiense se halla en alguna de las lenguas indias de aquel lugar (Sch. *RIEV* 8,336). Lahovary *Position* n° 67 compara tam. *erumei*, may. *eruma*, vasco *o-rein*, de un más antiguo *o-remi* 'ciervo', hebr. *reem* 'buey salvaje', asir. *rem-u* ar. *ri'm* 'antílope' y otros. A. Campión *EE* 39,418, a propósito de las variantes vascas *oreñ* y *orin* 'ciervo', trae a la memoria el 'reno' que en manchú se dice *oron*, *iren*, en tungsh. *iruini*, *oron* (Goutman *RIEV* 4,306 da *orena*), *orol*. (Esto lo notó Pictet). Además georg. *irem*, *iremi* 'ciervo', hebr. *rem* 'búfalo', ár. *raymi*, *rim* 'antílope', 'cierva'. J. Garrido *EE* 54,183 de *oriña* 'ciervo' y compara jap. *o-jika* (!).
- ORENKA AN 'obenque': Corominas separa de *obenga*, *obenka* y nota que es más español que francés.
- ORGA AN, L, BN, S 'carro'. Semánticamente no habría dificultad para que *orga* fuese derivado de un románico *horca* u **horga*, lat. *furca*, como indica Gavel *RIEV* 12,239 n° 1, (y explica el caso de la Soule). También del latín en *EWBS*, que sigue a Lh. Bouda *Verwandschaft* 65, *BKE* 55 y *EJ* 4 323 n. 4 compara tsch. *org*, *orv* 'trineo', darg. *urkura* 'cuna', avar *hoko*, tabas. *äq*, circ. *k^{2a}*, cabard. *g^{2a}*, vasco *orga*. Pone en guardia contra alguno de los datos de Tromb. *Orig.* 139, que menciona dido *okho*, kabaci *okha*, *ukha* 'carro'; acaso circ. *ku* y *gu*. Probablemente *uka* por **urka*. Uhl. *Gernika* 2 (1947), 180 menciona igualmente tchouktch. *org-*. No cree que *a* sea el artículo. Pero esta suposición no necesaria de Bouda quita poco a su comparación, en sí interesante. Giacomino *Relazioni* compara copto *varahe* 'carro' (?). E. Lewy *Münch.Stud.* 19,24 (*KL. Schriften*, 82) compara chukchi *orgoor*, pl. *orwj*, 'trineo'. Añade acaso lit. *rogès* 'trineo de madera'. El mismo Lewy *Neuphilol. Mitteilungen* 57,16 recuerda la comparación vasco *orgak* 'carro' y chukche *orgoor* 'trineo' (Borgoraz 109 b); se ha pensado en un término de cultura.
- ORGANDILLA S 'tela fina para el peinado y vestimenta de las mujeres'. Según Lh. alteración del fr. *gourgandine*.
- ORGATILLA G 'tobillo'; variante de *orkatilla* 'id.'. El segundo elemento del compuesto es *katill/gathilu*. (Vid. M.Agud *Elementos* 225 ss.). Gavel *RIEV* 12,237 dice que en la alternancia entre *orgatilla* y *orkatilla* son posibles varias hipótesis; entre otras, si la forma con *g* es la primitiva, la forma con *k* podría ser debida a una influencia analógica ejercida sea por la palabra *orko* 'talón', o sea por el esp. *horca*, o uno de sus derivados. La variante *orgatilla* hace pensar en alguna forma románica pirenaica, tal como **horga* u **horgata*. Sin embargo Sch. *Museum* (Leyden, 1903, p. 393-406), ve en la sílaba *or-* el mismo elemento que hallamos en *ort(h)uts* 'pie desnudo' y en *orpo* o *erpo* 'talón'. En esta hipótesis, verosímil, la duda entre *k* y *g* se explicaría simplemente por la antigua posición inicial de la velar. (Cf. también Sch. *ZRPh* 28,100). Gabelentz 162 s. compara *orgatil*, *orkatil* con bedja *ragad* 'pie' (?).
- ORG-IL AN 'majagranzas, destripaterrones'. A Bouda *EJ* 4,323 le recuerda friul. (*v*)*uardzine* 'arado', del alt. *organum*, o más bien friul. *argan*, ven. *argaño* 'instrumento para cardar la lana'; Istria *V-ardaño* 'arado', del lat. *organium* (Cf. *REW* 6096 s). Como indica el propio Bouda *BAP* 12,252 composición de nombre + verbo, es el vasco **org*, en fonética y significación idéntico con georg. *khorg-i*, 'terron, gleba'. La interdorsal espirante sorda georg. *kh* debe desaparecer en vasco donde no hay ninguna espirante dorsal.
- ORI¹ V, G, AN, *hori* L, BN 'ese, esa, eso'. En Azkue variante de *gori* aezk., *kori* salac.. Dice Gavel *Gramm.basq.* 1,165, que remite a (*h*)*au(r)*, que *ori* era acaso en el

- origen una palabra diferente de la que ha formado el radical *orr-* de los casos oblicuos, y probablemente debe ser identificada con *ori*, especie de interjección análoga al fr. *tenez*. Añade V. Eys que le parece que no puede haber duda que *ori* deriva del demostrativo *or* 'allá' y ha tomado el carácter de un imperativo por la unión de *zu*, *zie*, corrupción de *zute* 'vous'. CGuis. 82 lo considera semejante al lat. *olle*. H. Winkler *RIEV* 8,296 remite *ho-ri* a *hau*. G. Bähr *Bul* 88 deriva *ori* de **auri* (?) y compara ibérico *Bel-aur* (y remite a *beltz*), que se podría explicar por el vasco: *bel-*, en *beltz* 'negro, oscuro'; pero ¿dónde ha quedado *i* en ibérico? Intenta explicar (*h*)*ori* Mukarovsky *Mittel.* 1,143, *GLECS* 11,87 y *Wien.Z.* 38, pero nada resuelve.
- HORI² 'amarillo'. Bouda *EJ* 4,330 recoge que Sch. *RIEV* 7,330, n^o 113 tiene *hori* 'amarillo', bereb. *auragh*, *tazerwalt urigh* 'id.'; pero se podría pensar todavía en el grupo i.-e. **ghel*, gr. *ξόδος*, lat. *fel*; *urrhe* 'oro'. Sch. l.c. n^o 24 puede ser mantenido. Se prefiere separarlo de *hori* y del grupo bereber competente por vasco *urrhe*. En V.Eys 'pálido, amarillo, descolorido', del esp. *oro*. Charencey *RIEV* 2,663 quiere reconocer un préstamo céltico. Remite a irl. *ur* 'verde', Gal-lo *ir* 'id.', 'amarillo' de un ant. galo **uro-s* 'verde' (frecuente confusión entre los términos para 'amarillo' y 'verde'. Campión *EE* 43,133 menciona el acad. *ara* 'amarillo', Bouda *BAP* 20,482: es dudosa su relación con ful. 'ool' 'amarillo'. Palabra tomada generalmente por préstamo pre-i.-e. en el sentido de Uhl. Griera *ZRPh* 47,105 pretende derivar del latín *viridu* (!). L.M^a Múgica *FLV* 41-42, 116 lo da como probable románico. (En cat. existe *oriflama aurus*). Gabelentz 31 y 210 compara con cab. *aurax* 'amarillo'. Sch. *RIEV* 7,330 acude al lat. *aureus*; menciona el cab. citado y otras formas igualmente discutibles. *EWBS* acude al africano, con una forma básica **orir*, del bereb. *aurar* 'amarillo', *urir* 'ser amarillo', del ár. 'mugra', 'migre', 'almagre'.
- ORAIA Vinson *La Lang.Basq.* deriva del lat. *horae*.
- HORIGEI B., *orik(i)* B 'reseda, gualda' (Bot.); hierba apropiada para teñir de amarillo'. Bouda *Nom.Vasc.Plant.* 44.
- ORILLA 'mes de mayo'. De *ori* + *illa* ? se pregunta V.Eys.
- ORIN G, AN 'lunar', V arc. 'cardenillo'.
- ORIO V, BN, R *olio* 'aceite'. Del lat. *oleum*, como señalan G.Bähr *Bul* 28, GDiego *Dial.* 218, CGuis. 183 y Azkue *Dicc.* Para *EWBS* es de origen románico y compara esp. *olio*, *oleo*, cat. *oli*, ital. *olio*, etc.; pero el origen está en el lat. mencionado. (*h*)*ori-xe* 'ese mismo'. Tromb. *Orig.* 84 remite a *-cê*.
- ORIZA 'orige', 'cabra montés'. En lat. *orygem* según CGuis. 90.
- ORKA 'orca' (cetáceo), en Lh., que menciona el argot fr. *orque*. Según *EWBS*, de una forma básica románica **porka*, en port. *porco marinho* 'delfín'.
- ORKHAI, ORKHE(I), var. de *orkhoi(n)* 'horma de zapato'. *EWBS* deriva de *or-* = *oin* 'pie' + sufijo *-gai*, *-gei*.
- ORKATILLA vid. *orgatilla*.
- ORKATX V, G 'horquilla pequeña de dos púas', V 'espuela'. CGuis. 105 lo junta con *porkatsa*, relacionada con fr. *fourchette*; V 'espolón de gallo'.
- ORK(H)ATZ AN, salac., S 'gamuza, corzo', L 'macho cabrío'. Esta palabra le recuerda a Lafon *Recherches s. le voc. Pyren.* 18 (*I Congr. Et. Pyr.* (1950), 18 el dargwa *wartkel* (gen. sing.); *k* vasca puede corresponder a cauc. *tk*. Según Tovar *Estudios* 75 toma de Pokorny *BAP* 3,113 *orkatz* 'macho cabrío' como de origen i.-e., llevado al vasco desde un dialecto céltico de tipo goidélico (galo *iorkos*, que por la pérdida de la *i-* se prueba ser precisamente de celta goidélico). Pokorny *Vox Rom.* 10 (1951), p. 236 insiste en el galo-brit. **iorkos* ya mencionado. Como tomado del gr. *ορκη* considera Charencey el vasco *orkhatz*. Sch. *ZRPh* 31,35 se refiere a *ZPRh* 29,559 en primer lugar a una palabra céltica, procedente de un (*h*)*artz* 'oso' (irl. *art*, kymr. *arth*), compara a.kymr. *iwrch*

- (primitivo céltico **jorkos*) de donde *оркк*, *орккб*, y de ahí por etimología popular *оркк*, *орккб*. La misma procedencia griega señala Charencey *RLPhC* 23,305. Gabelentz 134 s. compara *orkhatz* a tuar. *tjurik* 'gacela' + diminutivo. Tromb. *Orig.* 139 señala el aludido tuar. refiriéndose a Sch., y menciona scr. *rs'ja* 'especie de antílope'. Ted. *reh* 'cabrito' (germ. **raiha*-). Con *o*- gr. *οψυ* 'antílope' y otros. Comparaciones similares nos da *EWBS* y atribuye origen egeo con una forma primitiva **dorkatz* del mencionado griego. Busca otras comparaciones igualmente inverosímiles.
- ORKHEI L, S 'horma de zapato'. Mich. *FHV* 309 y 486 agrupa *orkoi*, *orkhoi* de **ort*, *-gei*, (*h*)*oin* 'pie' Cf. *orpheko* 'pedal', *orthu(t)s* 'descalzo'. Bouda *BKE* 28 junta con *ulkhoi* y señala como variantes de *orkoi* ésta y *orkhe*. En *EWBS* deriva de *or*- = *oin* 'pie' + sufijo *-gai*, *-gei*.
- ORK(H)IRA 'volquete'. *EWBS* sigue a Lh. y explica de *orga*- 'carro' + *kira*, del románico *girar*. Tromb. *Orig.* 319 compara *chürkila*, *akusha* y *kaitach urkura* 'carro de dos ruedas'.
- ORKO V, *orkoe* 'horcón, tente mozo, palo que se fija en tierra para sostener ramas'. También *urka*. Románico, de *furca*.
- ORLADURA 'ribete, borde'. Lh. compara ant. fr. *orleure*. Según *EWBS* de origen románico; esp. y cat. *orla*, ant. fr. *ourle*; de lat. **orula*.
- ORLOI 'reloj'. Origen románico. *EWBS* lo junta con esp. *reloj*, port. *relogio*, fr. *horloge*, etc. Del lat. *horologium*.

Fray Bartolomereren *-na* konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak

ROBERTO MANJON - CARLOS DEL OLMO - JOSEBA GORDO

0. Hitzaurrea

Euskararen historia aztertzeko dagoen *corpus* idatzia oso zabala izan ez arren, testueta-riko asko oraindik ere sistematikoki, zehatz eta aspektu konkretuen gainean landu gabe daude. Halatan, ilunpean irauten dute hala euskararen diakroniaren nola gaur egungo egoera sinkronikoaren hainbat arazok eta eztabaidagaik. Horietariko bat, *-la/-na* konpletiboen erabilera mugatzen duten jokabide eta arauetako loturikoa da. Izan ere, hurrengo lerroetan eremu hau hartuko dugu aztergai —dialektologia diakronikoaren eremuan, garai, hizkera eta idazle baten testuak abiapuntu— gure xede nagusia honako hau izango delarik: XIX. mendeko markinar autore baten obra nagusian —inguru hartako literaturan ez ezik, baita XIX.eko bizkaieraz idatzitako osoan ere corpusik zabalena eskaintzen duena— agertzen den *-na* konpletiboaren erabilera aztertzeko *corpusa* aukeztea,¹ bai eta lehen pausua baino ez bada ere, behin behineko azterketa edo hurbilketa moduko saiakera bat egitea, gero inork azterketa sendoagorik egin nahi balu, agian baliagarriak diren norabide, lan-hipotesi, abiapuntuak eskeintzearen.

Fray Bartolome Markina Etxebarrikoa da gure autorea; mendebaldeko euskalki honen ezagupen historikoa egingo bada ezinbestean ezagutu behar den idazle bat dugu hau, eta bereziki —Bonaparte printzearen azken banaketa dialektologikoaren arabera— ekialdeko azpieuskalkiaz ihardutekotan. Arrazoiak ez da soilik corpusaren neurria —mila orrialde baino gehiagoko argitarapena—, horretaz gain, behin baino gehiagotan aipatu den autore honen zenbait ezaugarri honelako lan baten xedeetarako oso interesgarri gertatzen baita: erakusten duen “berbetiaren” naturaltasuna (Mitxelena 1988: 118), garaiko aurreritzi linguistikoek eta erretorikiek ukitu arren, antza denez, gehiegi behartzen eta murrizten ez dutena.

-na morfema konpletiboa da, beste aldetik, bizkaieraren aspekturik bereizgarrienetarikotzat jo izan den ezaugarri bat, nahiz eta euskalki honen bereizgarri gehienekin gertatzen den bezala, proposatu den bezain “partikularra” edo “bizkaitarra” —esklusibismoz—² ez den.³

(1) Testuan ezertxo ere ez aldatzen ahalegindu gara.

(2) Gogora bedi, bada, *hiperbizkaiera* deritzan fenomenoak, lehenengo aldiz Mitxelena aipatua baina orain arte behintzat, gehienbat Itziar Lakak —aldizkari honetan argitaraturiko artikulua-sail batez— aztertu zuelarik.

(3) Gipuzkoan ere erabiltzen omen da, Gohieriraino, hain ugari eta sistematikoa ez bada ere, UEUen

Guk, *Icasiquizunac* trilogian (markinar idazlearen obra osoaren ehuneko larogei ta hamarra) oinarrituko dugu geure lana, baina idazlearen erabilera osoaren ikuspegia emategatik, Patxi Altunak egindako beste zatiaren azterketaren emaitzez (Altuna 1981, 1986) baliatuko gara "arazoaren egoera" ager dezagunean.

Corpusa tresna informatikoaren bidez erdietsi dugu, honela testuan dauden *-na* guztiak eta beraien testuinguru hurbila jasotzen direlarik. Saiakerak hurbilketa-
ren jitea du eta ez da —ezin daiteke izan— azken hitza, jakina, honako arrazoi hauengatik:

1. Gure ustez behinik behin, datu objetibagarriak jasotzeko beharrezkoak diren metodo enpiriko-positiboak oraindik behar bezala garatu gabe daudelako humanitatei dagokienean, eta hala gertatzen da darabilgun linguistikaren alorrean, halako moduan non ikertzailearen subjektibitatearen eremua zabalegi gertatzen baita.

2. Aukeratu dugun arloan gauzak objetibatzeke inon baino arazo larriagoak agertzen baitira, baldin kasurako diskurtsoaren esparru osoa eta moldeak guztiz eraginkorrak badira, eta halaxe dela uste dugu.

Hortaz, lan hau eremu berriei begira eta baliabide informatikoez egindako saia-
kera xume bat baino ez da, arazo linguistikoko baten inguruan zenbait posibilitate proposatuz.

1. *-naren* inguruko aztergaiak

Morfemaren erabilerari buruz gramatika, artikulua eta ikerketa diferenteetan esaten direnak laburbilduz honako euskarriak har daitezke kontuan:

1. *-na* erabiltzen da perpaus menperatua mintzagaitasunak markatzen duenean eta horregatik marka hori duten sintagmen antzera jokutzen du, inoiz ere ez galde-
gaia denean.⁴ Ikuspegi hau topikoa izan da autore gehienetan. Hala ere, batzutan autoreek ez dute hau aipatzen,⁵ beraz, badirudi batzuk baldintza hau ez dutela hain ezinbestekotzat jotzen edo hain argi ikusten.

2. Perpaus nagusiaren aditzak, aditz-perifrasiak edo zentzu orokorrak menperatu-
riko proposizioa zerbait *de facto* dela adierazten duenean.⁶ Faktibotasuna eta ez-fakti-
botasuna adierazten duten aditz-zerrendak proposatu izan dira,⁷ eta J.A. Mujikak
halako faktibo koiuntural batzu aipatzen ditu André Barillori jarraiki, Hooper-en

Talde-lanean egindako liburu batek —*Euskal dialektologiaren hastapenak*— dioenez. A. Eguzkitzak (1988), Iztuetaren *Gipuzkoako dantzak* izeneko liburutik hartutako beste esanplu bat agertzen du, baina geroko beste batean, eta oraingoan Aita Diego de Alzok emandako datuak oinarri, *-na* honen erabilera-eremua askorxo zabaltzen duten lekukotzak dakartza, Arizkungoa, Lekarotzekoa, Erxalarrekoa eta Ataungoa hain zuten.

(4) Sebero Alube izan zen lehena. Mondragoitarrari jarraituz, Azkuek (1969: 74) honelaxe dio: "El uso de estos sufijos *-na*" y *-nik*" exige también (como se ve por los ejemplos precedentes que la oración subordinada, por ello caracterizada, no constituya el miembro principal o inquirido de la proposición principal".

(5) Arejita, Etxebarria, Irazola eta Uriartek egindako liburuaren kasua, Arejitak, bere alderik, aipatzen du bere liburuaren 76 orrian.

(6) Azken urteotan gramatikariak ari izan dira lehenagotik esanak diren gauzok aire eta teoria linguistikoko berrien arabera konzeptualizatzen, formulatzen eta ondorioz, izendatzen. Hau dela medio, aski ezagun bihurtu zaigu enuntziatuaren egia edo ziurtasuna aurreuposatzen duen aditzaren "faktibotasuna" delako ezaugarria. Formulazio hau Paul Kiparskyk eta Carol Kiparskyk egin zuten, harrez gero, Gramatika Sortzailearen ikuspegitik lan egin dutenek sarritan plazaratu dute beren lanetan aski ezagun egin den arte.

(7) Alubeak eskaini zuen aipatu liburuan lehenengoa, horren ostean gehienek zerbait esan dute horretaz, Azkueregandik hasita, ikus bestela bere hiztegian 66 orrialdean. Arejita kontsultatzeko irakur 76 orrialdean.

terminoa jasoz “semifaktibo” izendatzen duelarik (*oroitu, jakin, sinetsi, pentsatu, esan, entzun...*).⁸

Dena den, gehiegizko generalizazioen kontra ohar erazten gaituzte: menperatua luze samarra denean *-la* ere erabiltzen omen dute idazleek.⁹

3. Perpaus nagusiak baiezkoa izan behar du, kasuren batean galdera izatea posible bada ere.¹⁰

Patxi Altunak oraintsu aipatu ditugun iritzi batzu aztertu eta kritikatzeko, guri txit mesedegarri zaigun testu-oinarri batekin: Fray Bartolomeren *Errijetaco Olgueeta, ta Daantzen neurrizco-gatz-ozpinduba*. Altunak, Altubek eta Azkuek esandakoak ez direla egia osoa dio, *-na* galdegaia den konpletiboarekin agertzen delako, bai eta *-la* galdegaia ez denean agertu ere. Hurrengo adibideak ematen ditu:

Errazuazco olgueetiac, esaten da bada, ezdabela eragozten Jaungoicua serbidutia
Non “Errazuazco olgueetiac” galdegaia baita.

Dinodan guztia, eguiya dana, ezaututeco, inoc dudaric badauca, contu imini begui ta icusico dau...

Non konpletiboa galdegaia baita.

Ezda errez sinistuten, Sacerdote Jaunac, ta religiosuac, euren estadu Santubagaz aaztuta, saraubetan dantzan egiten daveela

Altunak, arazoarekin aurrera jarraiki, ondorio hauek erakusten ditu:

1. *-la* ezaugarria duten konpletiben aditz nagusiak eta *-na* dutenak ia berak dira, salbuespen bakarra *ukatu* izanik; aditz batzuk bietara jokatzeko dute.

2. Aditz nagusiaren menpean *eta* batez koordinaturik *-na* eta *-ladun* konpletiboak agertzen dira.

3. Baiezko balioa duten ezezko perpaus nagusiekin *-na* agertzen da.

Eta Altunaren proposizio nagusia, baieztapen sendo baino, susmo “sendo” baten mailan dagoelarik: *-na* eta *-nik* mintzagaia direnean erabili behar dira; *-NIK* erabiltzeko horretaz gain perpaus nagusiak ezezkoa izan behar du.¹¹

Jose A. Mujikak Fray Bartolomeren lan beretik harturiko perpaus batzu aztertzen ditu (baita Barrutiaren eta D. Manuel Lekuonaren testu banakoak ere, hots hiru hizkuntz egoera, hiru sinkronia). Mujikak ez du mintzagaitasunaren eragina argi ikusten,¹² bere ustez, ondorio horretara heltzeko testua gehiegi behartu behar da konpletiboa mintzagai izanik ere *-la* erabil daitekeela eta.¹³

Bigarren froga gisa, autore batzuren testuak ematen ditu, eta banan banan hartu-

(8) Agian aditz batzu “semifaktiboak” direla esan ordez, eta horrela estrukturalismo ortodoxoari eutsi, faktibo/ezfaktibo oposizio binarioa ez dugula esan genezake eta bai Brondal semantista estrukturalista ez-ortodoxoari jarraituz, hiru ataldun oposizioa, elemento neutro bat duela, planteatu: faktiboa/ez faktiboa/ ez faktiboa ez “ez-faktiboa”.

(9) “Dana dala, ziurtasuna adierazten daben aditzak izan arren, esaldi menperatuak luze samarrak diranean, konturatu barik, *-la* esaldi ezaugarria ere erabiltzen dabe sartitan idazleek, zaharrek eurek ere” (Arejita 1983: 77).

(10) “Esaldi nagusiak *baiezkoan* egon bear dau. Kasuren batzuetan *itaua* izan arren ere erabiltzen da” (Arejita 1983: 76).

(11) Jakina, ondorio honetara heltzeko hemen aurkezten ez dugun argudio eta adibide-kate bat dakar.

(12) Altunari kontra eginik, baina Altunak berak ere ez dio argi ikusten duenik.

(13) “testu horietako bakoitzean *-(e)na* konpletiboa mintzagai ote eta *-(e)la* konpletiboa ez? Hori esateak restuak gehiegi behartzea dirudi. Konpletiboa mintzagai izanik ere, beraz, badirudi *-(e)la* nahiz *-(e)na* erabil daitekeela” (Mujika 1982: 17).

ta, bat eta beraren adibide paraleloak eskaintzen dizkigu *-la* eta *-na* kontestu berean erabiltzen dituztela frogatzeagatik.

Lehenago esan dugun bezala, Fray Bartolomereren *olguetaren* edizio komentatu bi egin dira, bata Patxi Altunak paratua, bestea Luis Mari Mujikak. Mujikak esan ditugunak agertzeaz gain, elementu berri bat azaltzen du: *-la* konpletiboari eta *-na* mintzagaiari lotzen die, baina espozizioaren kateamenduarekin loturik, hau da, perpausak diskurtsoan duen balioarekin erlazionatuz; hona hemen bere ondorioa (1986: 43):

Muga garbiena, horretaz, *-la* atzizkiak hipotesiari erantzuten dionetan legoke, eta *-na*-k tesiari, noski, analogiak morfologian egin ditzakeen beste arazoak ahaztu gaberik.

Hortaz, galdegai-mintzagaiari buruzkoa ez da "muga garbiena" enuntziatuan eduki dezakeen zeregina baino, eta hau ere ez absolutoki, analogiak morfologiaren munduan beti zerikusi handia baitu.

A. Eguzkitzarena (1988) da jaso dugun azken lana. Gaur egungo ahozko euskararen lekukotasuna dakarren corpus labur¹⁴ baten emaitzak eskaintzen ditu. Aurreko ekarpenen aldera, aportazio nagusi bat azpimarratu nahi genuke: konplementatzailea¹⁵ *-na* izanez gero, menpeko perpausetik ezin daiteke ezer atera, konplementatzailea da, beraz, perpaus-muga; baina, *-la* denean, bidezkoa da ateratzea, konplementatzailea ez da perpaus-muga, alegia:

*Badakit Peru daukazuna izena / Badakit Peru daukazula izena

Laburbilduz, badirudi, bada, lehen autoreek printzipio absoluto samarrak ematen zituztela. Baina tradizio hori kritikatu izan da, hala ere, oraindik ez da zehaztu faktore diferenteen eraginkortasun maila edo sujeto linguistikoaren aukera libreak norainoko eragina duen.

Kontu egin dezagun, dena den, iritzi eta ikuspegi guztiok arazoa aztertzeko corpora osatzen duten obretarik zabalaren datuak jaso gabe sortu direla, eta, hortaz, obra honetatik beretik ateratakoekin konparatu beharra dagoela auzi honetan aurrepausurik egingo bada. Funtsezko datuok ekartzeko ezinbesteko oinarri hori agertzea da hurrengo atalaren eginkizuna.

2. Corpora

(1) Banequi, ceubeen gogoco izango litizaatequezana, ez nintzateque, luzaro gueldi egongo. (I-VII-13).

(2) Munduba galduba daguana, ta ija inoc iraun ezindavena, (...), gueuc sarritan esaten dogun gauza da, neure entzula onac. Gueuc esaten dogu, casic isildu bagaric: Cristinauben artian daguala pede charra, (...) Gach oneec, eta gueijago cristinaubeen artian ugari dagozana, guztioc autor doguna, da. (I-1-5).

(3) Jaungoicucac beti eracutsi deuscu, gueure adilia, edo entendimentuba berez laburra dana, Ceruco misterijuac ezaututeco. (I-5-22).

(4) Gauza jaquina da, Cristinaubac, dotrinia ondo daquijanac, daucana Jaungoicuaeren ezaubera gueijago. (I-7-11).

(14) 26 lekukotza, guztiak behintzat Eguzkitzak artez lortu gabe.

(15) A. Eguzkitzak berak darabilen terminologia erabiliz.

(5) Jaquin ezquero Cristinaubac bere argaltasuna, miserija, ta ezer eza; (...) porpuertza Jaungoicoaren gracia, ta socurruba biar davena; erremedio bagaric ill biarco davena; erijotza estuban bere vitzi guztizco pensamentu, berba, ta eguin guztien contu zuzena, ta gogorra artuco deutseena; onentzat Ceruba, ta deungueentzat impernuba daguana; (I-7-25).

(6) Baina pedeco eguija da, Jaungoicuc mundubaren asieran ezer bere ezeti eguindaco, espirituzco criaturaac diriana Aingerubac. (I-12-8).

(7) Baina ezautuevan, gaisqui eguin evana... (I-27-25).

(8) ¿Cegaz bada ezautu even mundubaren asieraco guizon areec Jaungoicuari obeditu biar jacona; inor ill biar ez dana; ezer oostu biar ez dana, ta... (I-27-31).

(9) Gueurez ezautaten dogu Jaungoicua amau, ta ondrau biar dana, (...); gauza onac eguin biar dituguna; ta gueuri inoc eguitia gura ez doguna, inori eguin biar ez deusana. (I-28-8).

(10) Ta aitortuten dau gauza on guztiac Jaungoicuc berac bacarric merceduten ditubana. (I-31-16).

(11) Orduban sinistuten dau, ta ezaututen dau, Jaungoico bat baino ez daguana. Cerubac eta munduba beriac ditubana, ta bere escubetan daucazana; asieraric, ez amairic ez daucana; guztiz Ona, Zucena, Jaquituna Misericordisua, ta guztien maitegarri bacarra dana (I-31-21).

(12) Bada Jaungoicua beraren esana da: Eleisa Ama Santiari berac eracutsi deusana; pedeco gauceetan Elisiac engainau ezin guinaizana; ta Cristaubeen Elisa eguijaren cimentu seguruba, ta pillar sendua dana. (I-33-2).

(13) Espiritu Saintubanac (...) esaten dabenian: Egon gaitzela guztioac duda bagaric Jaungoicuaaren promes andijeetan; sinistu daigula duda bagaric Jaungoicua ona, misericordijosua, zucena, ta altuba dana. (I-36-24).

(14) Esanda geratu da (...) celan aguinduten deuscun cristinau guztioi, Jaungoicua ameataco (...). Ta baita pedia, ta esperantzia biar diriana bere, mandamentu onen aginduba eguiteco (I-39-4).

(15) Cristinau guztiac daquijee, lelengo mandamentubac aguinduten davena, Jaungoicua ametaco, beste gauza guztiac baino gueijago. Guztiac daquijee, Jaungoicua amau bagaric Cerubic ez daguana. (I-39-13).

(16) Eztago inor bere,..., gauza bat, guztiz ona dana, jaquin ezquero, ameeetan ez davenic (I-40-19).

(17) Andija da Jaungoicua, ta chito guztiz ondo esatia merceduten davena, dino David Erreguiac. (I-54-9).

(18) Gauza jaquina da, adisquidiac, ona izateco, pirmiac izan biar davena. (I-60-1).

(19) ¿Acordeetan eteda alaco vijotz gorrototsuba, berac bere Jaungoicuaaren gorrotua irabatzi davena? (...) (I-99-23).

(20) Duda bagarik naico davena, cristinauba bada. (I-99-27).

(21) (...) gauza aguirija da, arerijuarentzat vorondate charra daucana, ta ameeetan ez davena. (I-101-11).

(22) Ezin ucatu guinai (...) arerijuari gach eguina parcatu biar deusaguna. (I-101-25).

(23) Ezin ucatu guinai, neure entzula onac, chito oitura galduba, ta zabala daguana cristinaubeen artian juramentubac eguiteco. (I-114-29).

(24) San Agustinec autor eban bere buruba gaiti, egunian egunian juramentu eguiteco oitura galduba eucana. (I-116-30).

(25) Baina jaquin nevanian gauza charra zana, bildurtu nintzan... (I-117-5).

(26) Cristinaubac, gauza jaquina da, juramentu gaistuac, blasphemijaac, maldecinoiac, ta bidauac alcarri dautseena. (I-149-25).

(27) Baquit, ugazaba ascoc esango daveena: (...), *areequin baqueric ecin leguijala; biarra eguin gura ez daveela; edo echeti urteeten dabeela; Jaungoicozco otsegin bat topau ecin leguijala...* (I-226-24).

(28) Beste en caltían diriana ezautu ezquero, (I-235-25).

(29) Ez dau ill biar; nor bera illtera datorrena, zucén jaquin arren. (I-239-21).

(30) Sinistu evan, Ceruba, ta lurrá diadarcá eucázana bere contra (I-242-2).

(31) Gueijagoco bagaric guizona ill biar ez dana, guztíac daquijee (I-245-12).

(32) Esaten da bada: (...) 2. Guero euquico ditugun, baina oraindino ez daucaguzan ondasunac gaitic; edo, gueuri jatorcuzana, daquigun, ta guero euquíteco ustia, daucagun ondasunac gaiti, ez dala inor ill biar: 3. Ez dala ill biar, noberari jagocan aziendia, edo inoc aguindutaco artutecua, beretutia, engainuz, ta erruz eragozten deusana, edo atzeratuten deusana. (I-248-7).

(33) ¡Ez daquit eguiija esateco, celan gau baten bere sosiguz lo eguin leguijan guizon batec, edo emacume batec, bere erruz, ta bere guraz limbo ilunian betico sartuta arima bat daucana, daquijala! (I-250-22).

(34) Baquit Ceruco justuben cer eguin nausija euren gorputzari gurarijac ucatia, ta padevidu eraguitia izan dana (I-262-15).

(35) Nos ezaututen dau orditu dana (I-268-24).

(36) Orditutia gauza ezaina, itsusija ta lotsagarrija dana, umetaraguinoco guztíac bere ezaututen davee, (I-268-29).

(37) gauza jaquina da, dinot, tercijo onetara ardaú laarrijac ecarri davena, orditu dana (I-273-6).

(38) Onan verba eguiten deutsee (...) Espiritu Santubac guraso guztíai (...): Umetati seme alabai esan oneco, ta arrazoe oneco azieria emon biar jacuena, chiquitati ezi, ta domau biar diriana, tema gaistuaquin urtetén ichi biar ezjacuena, ta gauza deungaric parcatu biar ezjacuena; (I-Sermoia-3-15).

(39) Au gaiti, ceubec daquizu, neure entzula onac, era guichi galdu ditudana neure eracutsijeetan, gurasuai eguin biar andi, edo nausi au gogoratu bagaric. (I-Sermoia-4-16).

(40) Baquizu zucén, ceure semiac, edo alaviac pecatu mortala eguindavena. Jaungoicuaeren aguindu Santu bat gauza andijan ausi davena. Baquizu, pecatu mortal bat, edo asco eguinditubanic, gaineco ill bijan, lauban, edo gueijaguan compensau ezdana. Baquizu, diabruagaz lo eguiten davena. (I-Sermoia-22-9).

(41) Baina ezin ucatu negui, aparteco poza artu davena nire vijotzac, Eleisa guzonac ene neque pusquia ontzat emon daveeneian (II-I-9).

(42) Ezaututen even Eracusla Cerutar areec; luxurijac sustrai andijac daucázana. Arima asco illtén ditubana. Iraastén erraza dana. Osatuten gacha dana. Santubai eurari cer eguin asco emon deutseena. Andijac, eta senduac bere goitu ditubana. Cristandadia desondreetan davena. Cerubari burla eguiten deusana. Guizonac ganadututen ditubana: Munduba ezainduten davena. Jaungoicuaer chito gorroto deusana. Ta pena bildur garijeguin castigau davena. Escututen even Jaungoicuzco guizon areec, engaño asco, ta uts eguite andijac erein ditubala diabruac guizonen vijotzetan seigarren aguinduco dotrina santubaren contra. Luxurijaren sare gaistuetan sartuta, itsututa, dauczala etsaijac arima asco, pecatu loijagaz beretuta (II-11-17).

(43) ¿Ez dira acordaucó cristinau loijac, euren gorputzac diriana, edo izan biar davena Espiritu Santubaren templu, edo egon lecu vitzijac? (II-27-23).

(44) Baqui, cristinauben pecatubeetati lotsarizcuena, ta gorrotogarriena dana. Baqui, cerubac gogox castigueetan davena. Baqui, satanasac pecatu agaz gueijen engaineetan davena. Baqui, cristinaubac pecatu lotsarizcuan jausteco, ocasinoe asco dauquezana. (II-30-27).

(45) Pediac eracustén deutscu; diabruac gueure arerijuac diriana; guri pecatuban illteco, aleguin guztia cansau bagaric eguiten deveena; guizon, eta emacume guztíac impernuban euraquin beti erreetan euqui gura lituqueena. (II-38-2).

(46) Lotsarizco pecatuba laster iraaften dana; nequez erremedijetan dana; edo, inos bere ascoc erremedijan ezoidavena; ta bere ondoric beste pecatu asco, Jaungoicua ucateraguinoco, eraguin oiditubana, guztiac autor daveen eguija da (II-38-21).

(47) Baquijee, eurai jazo jacuenagaz, lotsarizco pecatubac arimaric gueijen itsututen ditubana, engainetan ditubana, Jaungoicuaren gaucetati ustu, ta liortuten ditubana, ta condenetan ditubana (II-42-3).

(48) Ezin ucatu guinai (...) luxurijaren castiguraco berroguai eguneco, ta gaveco eurijagaz mundu guztia urez estaldu zana. Ezda, zortzi persona Noeren uchaan vitziric gueratuta, beste munduco guizon, ta emacume guztiac orduban ito ziriana bere (II-44-18).

(49) Emacume galdubac guzur andija jaso, cleituba galdu ta preso sartuco evana, beequijan bere (II-59-23).

(50) Beequijen, erre bagaric, suba colcuan inoc eruaten ez davena. Beequijen, pecatu loijsa laster iraaften dana; ta, nequez quenduten dana. Beequijen, San Agustinegaz, cerubaren urrera igon even andijac, ta santubac bere, luxurijac itzuli, ta goitu ditubana. Beequijen San Isidorogaz, beste pecatu guztiac, baino arima gueijago luxuriac impnernu eruaten davena. Emacumiac guizon ascori pedia, ta arima galdu eraguin deutseena. Beequijeen (...) alcar illteco verenua daugueena. Endamas emacume urtengura, ibiltari, apaindubac, ceingaiti dinuan San Ambrosioc: *Impernuco demonino guztien echia dala* (II-63-24).

(51) Dan moduban dala, ezin ucatu guinai, aguindu onetan chito ez jaguin andija daguana cristinauben artian (...) Baita gauza jaquina da, onetarico ezjaquinac, gueijenac diriala Jaungoicuaren vegui arguijetan pecatuzcuac. (II-67-9).

(52) Persona libriac alcarregaz araguizco gauza loijac eguitia, pecatu mortala dana, pedeco erabaquija da (II-69-11).

(53) Oneec bere compensau biar dira, ala ezcondubagaz, edo senidiagaz, edo senide escondubagaz eguin ziriana (II-70-28).

(54) Seniden arteco araguizco pecatubac autortu biar dira bada compesinoian. Ez bacarric pecatu eguin dana; ez bada baita senidiagaz, ta ce gradutacuagaz eguin dan bere (II-71-18).

(55) Jaungoicuac onetarico pecatubac gaiti, erri zori gaistoco areetan eguin zituban castigubac, ta ichaso ill, arre eguinda, erri areec gueratu ziriana, esanda bostgarren icasiqizunian (II-72-30).

(56) Bada, (...) eguija bada seigarren aguindu santubaren contra berez pecatu venialac edo gauza guichiric ez daguana edo ceinec dacuts, ce arriscu andijan dagan gueure arimaco gracia pensamentuzco pecatubetan bertan. (II-83-25).

(57) Guztioc daquiguna, da, edo jaquin biar doguna, lapurretia Jaungoicuac eragotzita daguana. (II-96-18).

(58) Ceinegaz eracutsi evan Jesu-Cristoc, lapurretia pecatu andija, edo illgarrija dana (II-99-18).

(59) Bada (...) lapurrac badira, vizi dira triste errucarrijac bildurrez, ta icaraz. Euren lapurretac gentiac aotan darabilzana, daquijeela. (II-99-30).

(60) Baquizu, zure auzoac aza bat, nai porru bat ostu deutseelaco, eguingo ditubana, luurrari icara eraguiteco bidauac, ta maldecinoiac. (II-104-11).

(61) (...) merque salduco daveena, daquijelaco. (II-118-29).

(62) Ola jaun bic, edo iruc, edo gueijagoc baquijee, euren Oleetara inguruco iquetzic gueijenac, edo guztiac eruan biar ditubeena, (II-119-4).

(63) Baquijee, daucanac, saldu biar davena, ta eurac baino, noc erosi ez daguana. (II-119-13)

(64) Baquizu, auzuac diruba biar davena popuertza. (II-124-32).

(65) Ta, saldu biar davena icusita, esqueintzen deutzazuz ogueta amalau ducat (II-125-3).

(66) Baquizu dirua biar davena, ta nai gora, nai merque, saldu biar davena (II-125-16).

- (67) Beste ainbeste milla trarutan. Erremedijo bagaric saldu edo erosi biar davena ezautura... (II-125-26).
- (68) Plazura bere emoten deutsa, ain pagazaille ciurra ez dana jaquin arren (II-131-17).
- (69) Emacume ordijac ez dau esango, echian ostuta edaaten davena. Semiac, edo alaviac ez dau esango, urtia ecer icasi bagaric irago jacona, ta gurasuai alperric castatu eragin deutseena. Ta ezda, echian ostutaco jan gauciagaz, adisquide ez onari merijandia sarri emon eutsana bere. Bada jaquin (...) aparteco pecatuba dala (...) ehecho ondasunac castetia (II-143-29).
- (70) Dotrina labur bateraco, au campo andija dana, bacuszu, cristinaubac. (II-149-4).
- (71) (...) pecatuba parcatuten ez dana, ta lapurra ta calte guina condenatuco diriana, Eleisa guztiaren sinistutia, ta eracutsija da, (II-149-13).
- (72) *Lapurretia ontzat emoten daveenac*. Badaquizu zuc, inoren calteco gauza bat eguitera duazana edo, lapurretara duazana beste batzuc (II-151-23).
- (73) Ta erosten dozu ostuba dana, daquizula. (II-152-1).
- (74) Otseguinac ugazabari contu emon biar deutsa, lapurretan eguiten deutseena, jaquin ezquero. (II-153-4).
- (75) Bacuszu, eguitade doiloor bat ceure lagun bati beste batec eguin deutsana. Ta esaten deutzazu: *Ezertaco eza dala, coitau epela dala, alaco prestu ezari alan isten badeutsa*. (II-154-5).
- (76) Mosec ez eutsan inos esan Paraoni: Egitoti gentia aterata, atcera biurtuco ez zanic, bere uste, ta lan guztia ataraco izan arren. Iru eguneco vidian juan biar evala bere gente guztiagaz, Jaungoicuari mendijan esqueinija eguitera, esaten eutsan Paraoni. Ta atcera biurtuco ez zana, ixilic euqui. (II-180-8).
- (77) Pama onac, eta cleitu onac asco balijo daveena, edo ceinec daqui bere burubagaz. (II-183-26).
- (78) Lagunaren cleitubaren contraco guzurra norberac asmauta, esaten davenian. Esaten dozu inor gaiti (guzurra dana daquizula, edo ceuc, edo bestiac asmautacua) (II-183-32).
- (79) Baquizu, lagun batec gauza deunga bat eguin davena, edo eguitera doiana (II-187-2).
- (80) Baquizu, deunga batec inocente, edo ez jaquin bat engainetan davena. Ta, ariman, edo vizitzan caltiac ecarteco, sailetan sartuten davena, edo sartu gura leuquiana. (II-187-11).
- (81) ¿Ta cer eguiten dau miin gaisqui esaliac (...) batian: *au entzun davena*; bestian: *au ei dinuela*; bestian: *alan eizala*; bestian: *zanic emon eutsala*; ta bestian: *alan dala esanda*, beti inoren faltac, guzurrac, edo eguijac esaten, (II-190-4).
- (82) Baquigu escritura sagraduti, Jaungoicuac gorrotu deutsana inoren contraco gaisqui esatiari. (II-192-22).
- (83) Iracurten da: Gaisqui esala bat impernuti aguertu jacola bere lagun bati; ta eracutsi eutsala ce sarija eucan impernuban bere gaisqui esatiac gaiti. Miina eucan sututa, aoti lurreraguino luzatuten evala. Ta condenaubac berac zulotu, ta zatituten evala bere miina. Baita atcera sartu bere bere lecura ta esan eutsala azquenian: *miin onegaz ascoren ondria galdu neban. Ta pena au irabatzi neban betico*. Baita iracurten da: miin gaisqui esalac arrac jan ditubeena, ta usteldu diriana bere. Baita: Nesca gaisqui esalaac, ta guzur ezarlac, seinic eguin ezinda, luzaro egonda eguin bagaguic errebertau daveena bere. Panucio, Monge inocentiari erruba ezarri eutsan nesquia, egun ascotan seinia eguin ezinda, egon zana, baquigu. (II-193-7).
- (84) Baquizu persona bat beste bategaz asarre dana. Ta, ceuc persona á aitatu ezquero, á gaiti deungaro esango davena. (II-195-6).
- (85) (...) icusten badau gaisqui esaliac (...) gaineacuac ixildu diriala, mututu diriala, tristetu diriala, ta arpeguijac illundu ditubeela, berecauten ezautuco dau, arec inoren gachic entzun gura ez daveena. (II-201-12).
- (86) Au onan jazoten dana, guztioac daquigu (II-202-28).

(87) Ta meztituten ezautu epeen, emacumia zana. Errubagia zana. Santia zana. (II-232-30).

(88) ¿Esango dogu menturaz? *Jauna nic ondo daquit, á deunguia dana* (II-233-20).

(89) Bacuszu (..) asco balijo deutsuna eracutsi onetaco dotriniac (II-271-11).

(90) *Banequijan*, dino Salomonec, *Jaungoicuac ceruti lagundu bagaric, ona izan ezin neinte-quiana* (II-280-3).

(91) Ya gauza agirija da (...) Jaungoicuari erregutu biar deutsaguna edo oracinoia eguin biar doguna (II-280-25).

(92) Jesu-Cristo gure jaunac berac ichi euscuzana Sacramentu santubac, inoc bere ucatu ezin legui, (III-7-19).

(93) Baita Eleisa Ama Santiac berac eracusten deuscu (...) Sacramentubac zazpi diriana bere (III-8-21).

(94) Gauza bi eracusten deuscu emen Apostolu Santubac. Bata da, batiatuten dana, guztiz garbija, ta Santutuba gueratuten dana. Ta bestia da, Bautismo Santuba uragaz eguiten dana. (III-38-9).

(95) Gauza jaquina da, alaco guraari sutsubari indarra artuten isten jaconian, odolac sututen diriana, zana tiratuten diriana, ta gorputz guztiari neque andija emoten jacona (II-53-27).

(96) ¿Ez *daquizu* (...) *Eleisiaren usadijua dana, batiatubai Obispo Jaunac escubac imintia, ta Espiritu Santubari dei eguitia?* (III-91-22).

(97) Bada, gauza jaquina da, Apostolubac bildurtijac, ta arpegui guichicuac ziriana... (III-94-7).

(98) Ezaututen dau Jaungoicua dana, Aita on guztiac baino obia; (III-122-7).

(99) Baqui, Jaungoico zucenac parcatuten ditubana (...) pecatubac (II-122-25).

(100) (...) baqui, parcatuten jacozana, ta inos bere lotsatuco ez daveena. (...) baqui, parcatuten ez jacozana, ta beti lotsatuco daveena, ta erreco daveena impernuban. (III-142-18).

(101) Baita pecatu eguin evana jaquin da, compesau ete evan, edo ez ete evan bere. (...) ¿Baquizu pecatu eguin cendubana; baina dudia daucazu compesau cenduban, edo ez? (III-143-30).

(102) Baina gogoratu jatzuzanian compesau biar dituzu leen aaztutaco pecatubac. Baita aaztubac ciriana bere (III-144-15).

(103) Ezin ucatu guinai, uts eguite asco daucaguzana (III-172-8).

(104) Lasterrago dator gueure errazoiaren erara: Jaungoico onac, ta Santubac pecaturic gura ez davena; Jaungoico Espiritu utsac Virginia eder baten Sabelian sortuta, gorputza ta arimia beragana hartu ditubana baino (III-195-31).

(105) Guichiago costata sinistuten dogu: Pecatari garbatubari Jaungoicuac pecatuba parcatuco deutsana: Jaungoico Guztia- daiquiana, Cerubac eta luurrac cabidu ezin daveena, Ostija chiqui baten osoric, eta viziric barrututa daguana baino (III-196-6).

(106) Baina, alan dana, baquigu (III-201-2).

(107) Ordu artian, sinistu biar dogu, chiquijac, ta guichiracuac gariana. Ta guc achitu aldaiguzan baino, altubaguac, ta escutubagocuac diriana (III-201-22).

(108) Ezin ucatu guinai bada (...) gauza (...) andijagua dana, Jesus Jaungoico, ta Guizon Eguijazuari gueure echian ostatuba emotia (III-207-16).

(109) Baina pecatu chicarretan, ta arinetan jausi ez danic, ez daquigu, Jesus ona, pecaturic ezin euquiana, ta Ama Virginia maitia, pecaturic ez chiquiric ta ez andiric eguin ez evana, baino besteric. (III-224-21).

(110) Oneec aituten emoten deuscubee; Jesusen gorputz illa Curutcian egon zana; bere albo santuti odola, ta ura emon evana: Ta, Cerutati eratsita, gorputz Santuba sepulturan imini eveena (III-245-6).

(111) Onegaz gogoratuten dogu (...) Jesus Maitiac (...) gueure pecarubac quendu citubana; ta viztuta, Aita Cerucuagana igonda, bere erijotzaco zauri nausijac gorputzian aguirijan daucazala, Jaungoicuagaz pecatarijaren arteco baquia jadisten davena (III-245-33).

(112) ¿Nos uste dogu, ecer ez gariana? ¿Ta ecertaraco ez gariana? (III-262-32).

(113) Orduban ezaututen dogu arguiro, gueurez ezer ezac gariala. Ta Jaungoicua bagaric ezer ezin guinajana (III-263-3).

(114) Eleisiac eracusten deuscu, Extrema uncinoia Jesucristo gueure jaunac ichtaco Sacramentuba dana; ta, beste Sacramentubac leguez, berari jagocan graciaja arimiari emoten deusana (III-271-33).

(115) Ezin ucatu guinai, erijotzaco orduban cristinaubac izaten ditubala tentacinoeric andijenac, Jaungoicua galduteco (III-276-31).

(116) Orduban ecarten deutzaz diabruac gogora vizi-ro cristinaubari (...) Baita ona izateco eraac sarri euqui ditubana ta alperric galdu ditubana bere. (III-276-34).

(117) Orregaiti ez deutzat esango guztiac, jaquitia ondo dana, baino gueijago (III-282-23).

(118) Sacerdotetzia, edo Ordia Sacramentuba dana, ta Jesucristo gueure Jaunac ichi euscuna, Trentoco Batzaar santubac eracusten deuscu, (III-283-1).

(119) Baquizu, ascori jagocazan Icasiquizunac diriana oneec (III-312-25).

(120) Casic ezagun da, Jaungoicuac atara dei eguiten ez deusana (III-316-18).

(121) Guztioac daquizu (...) onaco bardin bagaco ezcontzac arriscu andicucac diriana (III-335-28).

(122) (...), beti alcarregaz vizico diriana jaquitia! (III-343-13).

(123) Baina ezin ucatu guinai, seme alava onac diriana ezcontciaren prutu estimauba, Jaungoicuac emoten ditubanian. (III-346-29).

(124) Ezin ucatu guinai, senar emazte asco vici diriana alcarren gorrotuan (III-347-26).

(125) ¿Nos aaztuco jaco, bada, senarrari goguaz contrara, juez aurreti, ta zamaijaquin emaztiac ezcondutera ecarri ebana? (III- 360-32).

(126) Nos iruntsico ete dau guztiz, bere temiagaz urten ez euan penia? ¿Nai ez euqian emaztia artu eraguin eustseena? (III-361-3).

(127) Baina cristinau errijetan ez dago ezcongueiric, (...) oin chaarra, asiera chaarra, ta Jaungoicuaren gorrotua beragaz daroiana, ez daquizanic (III-361-26).

(128) Seme alabac ezcontza achaquijagaz gaisqui vici diriana, daquijela, lo eguin oidavee ardura bagaric (III-363-32).

(129) Duda bagaric onei gogora ecarrico deutsez etsaijac euren estutasunetan: *Ezcondu ez balira, obeto Jaungoicua serbiduco eveena; ezcontzacac dichosuac, ta zorijonecuac diriana; suerte chaarra jazo jacuena; nai izanda bere jaungoicua serbidu ezin leguijena; eurac baino chaartuago inor vici ez dana...* (III- 369-6).

(130) Banequijan, ain trumoe andijac eurija ecarrico evana (III-375-6).

3. Corpusaren azterketa: Taulak

1.- Gald: galdegaitasuna.

Mintz: mintzagaitasuna.

P-ez: perpaus agintari negatiboa.

P-?: perpaus agintari galdera edo subordinatua. Kasu bakoitzean zein den argituko da.

Fakt.: faktibotasuna.

Menp.:perpaus kompletiboa baiezko edo ezezkoa izatea.

Aditz nag. aditz nagusia

- 2.- +: segurutzat ematen da.
 +?: nahiko probablea.
 ?: ez dago argi baina kontestu orokorrari begira izan liteke.
 0: ez dugu hipotesia egiterik.
 -: nahiko argi ezetz.
 BAI: perpaus konpletiboa baiezkoa.
 EZ: perpaus konpletiboa ezezkoa.
 BAI EZ: konpletibo bat baino gehiago eta diferentekak.
- 3.- bal: baldintza.
 erl: erlatiboa.
 MUL: multzoak, adibidez, sintagma atributoak eta aditz-perifrasiak.
 NOM: nominalizazioa.
 KON: konpletiboa.
 KONT: kontzesiboa.
 zeh: zehar galdera.
 ger: gerundiala.
 kaus: kausala.

Hasierako zenbakia adibide-multzoari dagokio, ez perpausari. Hortaz, *-na dun konpletiboa edo aditz agintari desberdinak agertzen direnean, kodigo bat baino gehiago sartu dugu. Era berean, denak kuantifikatu ditugu.*

P.Zk.	Gald.	Mintz.	P-ez	P-?	Fakt.	Menp	Aditz Nag.
1	—	+	—	bal	+	bai	banequi
2	—	+	—	bal erl	0	bai ez	esango ezbaletscu autor doguna
3	—	?	—	—	+	bai	eracutsi deutsu
4	0	?	—	MUL	+	bai	gauza jaquina da
5	0	0	—	bal	+	bai	jaquin ezquero
6	0	0	—	MUL	+	bai	(pedeco) eguija da
7	—	0	—	—	+	bai	Ezautu evan
8	—	?	—	+	+	bai ez	Ezautu even
9	—	?	—	—	+	bai ez	Ezaututen dogu
10	—	?	—	—	+	bai	autortuten dau
11	—	?	—	—	+	bai ez	sinistuten dau ezaututen dau
12	—	?	—	NOM	0	bai ez	esana da
13	—	+	—	KON	+	bai	sinistu daigula
14	—	+	—	—	0	bai	esanda gueratu da
15	—	+	—	—	+	bai ez	daquijee
16	0	0	—	bal	+	bai	jaquin ezquero
17	?	?	—	—	0	bai	dino

P.Zk.	Gald.	Mintz.	P-ez	P-?	Fakt.	Menp	Aditz Nag.
18	—	+	—	MUL	+	bai	gauza jaquina da
19	—	+	—	+	+	bai	acordeetan ete da
20	—	+	—	—	+	bai	duda bagaric
21	—	+	—	—	+	bai	gauza aguirija da
22	—	+	+	—	+	bai	ezin ucatu guinai
23	—	+	+	—	+	bai	ezin ucatu guinai
24	—	+	—	—	+	bai	autor evan
25	—	+	—	—	+	bai	jaquin nevanian
26	0	?	—	MUL	+	bai	gauza jaquina da
27	—	?	—	—	+	bai	baquit
28	0	0	—	bal	+	bai	ezautu ezquero
29	—	0	—	kont	+	bai	zucen jaquin arren
30	—	+?	—	—	+	bai	sinistu evan
31	—	+?	—	—	+	ez	daquijee
32	—	0	—	erl	+	bai	daquigun
33	—	?	—	ger	+	bai	daquijala
34	—	?	—	—	+	bai	baquit
35	—	+?	—	zeh	+	bai	ezaututen dan
36	—	+	—	—	+	bai	ezaututen dave
37	—	+?	—	MUL	+	bai	gauza jaquina da
38	—	+?	—	—	—	bai ez	berba eguin
39	—	0	—	—	+	bai	daquizu
40	—	+?	—	—	+	bai ez	baquizu
41	—	—	+	—	+	bai	ezin ucatu negui
42	—	+	—	—	+	bai	ezautu evenen
43	—	0	+	+	+	bai	acordauco dira
44	—	+	—	—	+	bai	baqui
45	—	+	—	—	+	bai	eracusten deutsco
46	—	+	—	MUL	+	bai	eguija da
47	—	?	—	—	+	bai	baquijee
48	—	+	+	—	+	bai	ezin ucatu guinai
49	—	—	—	—	+	bai	beequijan
50	—	+	—	—	+	bai	beequijen
51	—	+	+	—	+	bai	ezin ucatu guinai
52	—	+	—	MUL	+	bai	pedeco erabaquija da
53	—	+	—	—	+	bai	confesau biar dira
54	—	+	—	—	+	bai	autortu biar dira
55	—	+	—	—	0	bai	esan da
56	0	?	—	bal	+	ez	eguija bada
57	—	+	—	—	+	bai	daquiguna edo jaquin biar
58	—	+	—	erl	+	bai	eracutsi evan
59	—	—	—	ger	+	bai	daquijeela
60	—	—	—	—	+	bai	baquizu
61	—	+?	—	kaus	+	bai	daquijelaco

P.Zk.	Gald.	Mintz.	P-ez	P-?	Fakt.	Menp	Aditz Nag.
62	—	?	—	—	+	bai	baquijee
63	—	+?	—	—	+	bai ez	baquijee
64	—	+?	—	—	+	bai	baquizu
65	—	+	—	ger	+	bai	icusita
66	—	+	—	—	+	bai	baquizu
67	—	+	—	ger	+	bai	ezaututa
68	—	+	—	kont	+	bai	jaquin arren
69	—	+	+	—	0	bai	esango dau
70	—	—	—	—	+	bai	bacuzu
71	—	+	—	—	+	bai ez	sinistutia ta eracutsija da
72	—	0	—	—	+	bai	baquizu
73	—	?	—	ger	+	bai	daquizula
74	—	+	—	bal	+	bai	jaquin ezquero
75	—	+?	—	—	+	bai	daquizula
76	—	+	—	MUL	+	ez	ixilic euqui
77	?	?	—	—	+	bai	daqui
78	—	+	—	ger	+	bai	daquizula
79	—	+?	—	—	+	bai	baquizu
80	»	+?	—	—	+	bai	baquizu
81	+	—	—	—	0	bai	(esan)
82	—	0	—	—	+	bai	baquizu
83	+?	0	—	—	0	bai	iracurten da
84	—	+	—	—	+	bai	baquizu
85	—	+?	—	—	+	bai	ezautuco dau
86	—	+?	—	—	+	bai	daquigu
87	—	?	»	—	+	bai	ezautu even
88	—	+?	—	—	+	bai	daquit
89	—	0	—	—	+	bai	bacuzu
90	—	+?	—	—	+	ez	banequijan
91	—	+	—	MUL	+	bai	gauza aguirija da
92	—	+	—	—	+	bai	ucatu ezin legui
93	—	+	—	—	+	bai	eracusten deustcu
94	—	+	—	—	+	bai	eracusten deustcuz
95	—	?	—	MUL	+	bai	gauza jaquina da
96	—	+?	+	+	+	bai	daquizu
97	0	?	—	MUL	+	bai	gauza jaquina da
98	0	?	—	—	+	bai	ezaututen dau
99	—	?	—	—	+	bai	baqui
100	—	+	—	—	+	bai ez	baqui
101	—	+?	—	+ ger	+	bai	jaquina baquizu
102	—	+	—	—	+	bai	compensau biar dituzu
103	—	?	+	—	+	bai	ezin ucatu guinai

P.Zk.	Gald.	Mintz.	P-ez	P-?	Fakt.	Menp	Aditz Nag.
104	—	+?	—	104	0	bai ez	lasterrago dator errazoira
105	—	+?	—	—	0	bai ez	sinistuten dogu
106	—	+	—	—	+	bai	baquizu
107	?	?	—	—	+	bai	sinistu biar dogu
108	—	?	+	—	+	bai	ezin ucatu guinai
109	—	?	—	—	+	ez	(badaquigu)
110	—	+	—	MUL	0	bai	aituten emoten deuscube
111	0	?	—	—	+	bai	gogoratuten dogu
112	—	+	—	+	—	ez	uste dogu
113	—	+?	—	—	+	bai ez	ezin ucatu guinai (-la, -na)
114	—	+	—	—	+	bai	eracusten deuscu
115	—	—	—	—	+	bai	baquizu
116	—	?	—	—	+	bai	ecarten deusaz
117	—	—	+	—	0	bai	esango deusut
118	—	+	—	—	+	bai	eracusten deuscu
119	—	—	—	—	+	bai	baquizu
120	—	+	—	—	+	ez	ezagun da
121	—	+	—	—	+	bai	daquizu
122	—	+?	—	NOM	+	bai	jaquitia
123	—	+?	+	—	+	bai	ezin ucatu guinai
124	—	0	+	—	+	bai	ecin ucatu guinai
125	—	+	—	+	+	bai	aaztucó jaco
126	—	+	—	+	0	bai	iruntsico ete dau
127	—	?	+	erl	+	bai	daquizanic
128	—	+	—	ger	+	bai	daquijela
129	?	?	—	MUL	+	ez bai	gogora ecarrico deutsez
130	—	0	—	—	+	bai	banequijan

[+GALD] izan daitezkeen konpletiboak:

Oso seguru izan daitezkeenak: 81 *esan*.

Nahiko probableak: 83 *iracurten da*.

Behar bada: 17 *dino*, 77 *jakin*, 107 *sinistu*, 129 *gogora ekarri*.

Ez dugu asmatzerik: 10 kasu guztira.

Nahiko argi dago galdegaia ez dena: 114 kasu guztira.

Badirudi *-na* morfema konpletiboa galdegaia ez izanik agertzeko joera nabarmena dagoela, nahiz eta zalantzazko zenbait kasu egon (gutxi), baita ziur aski galdegaia den kasuren bat ere.

[+MINTZ] diren konpletiboak:

Oso seguru: 53.

Nahiko segurua: 23.

Ez dago argi baina kontestu edo tematika orokorrari ondo dagokio: 30.

Ez dago asmatzerik: 15.

Nahiko argi "ez": 9.

Portzentzia nahiko handi batean (53 aldiz) mintzagaia da konpletiboa edo behintzat espreski aipaturik dago bere enuntziatuak adierazten duen proposizioa; beste portzentzia nabarmen batean (23 bider) nahiko probabletzat jotzen dugu tematizaturik izatea; bion artean 76 perpaus dira. Oro har testuinguruarekin lotzen direnak baina lotura zuzen eta argirik sumatzen ez dugularik, 20 dira. 15 dira asmagaitzak guretzat eta 9 kasutan nekez onartuko genuke konpletibioaren tematizazioa; ondorioz: *-na* daraman konpletiboa tematizaturik egoteko joera nabarmena dago, baina ez dirudi ezinbestekoa denik.

P nagusia eta menpekoa, biak izan daitezke baieztokoak zein ezeztokoak. P nagusia negatiboa izateak ez du *-na* agertzea galerazten, baldin ukazioak ez badu konpletiboa adierazten duenaren egia-balioa ukitzen.¹⁶

Gauza bera esan dezakegu "galdera" tasunaz. Perpaus nagusia galdera izan daiteke, gehienetan, absolutoa izan gabe: ikus (8), (43), (19), (96), (101), (125) eta (126).

Ez dirudi konpletiboaren perpaus nagusia subordinatua izateak *-na* morfemaren agerpena galerazten duenik.

Perpaus agintaria baldintzazkoa izateak (faktibotasunari begira honek ekar lezakeen mugaz ohar gaitezen) ez da oztopoa *-na* agertzeko.

-na morfema dugularik, menpeko perpaus honetatik osagaiak atera daitezke, gehiagotan honelakorik gertatzen ez bada ere: ikus (4), (6), (30), (39), (41), (43), (51), (60), (64), (72), (82), (92), (96), (98), (99), (100), (103), (108), (119), (124).

[+FAKTIBOA]

-na konpletiboa 116 bider azaltzen da faktibotzat har daitezkeen egiturek (sintagmak, aditz perifrasiak, aditzak) agindurik, hots, kasu gehienetan; 13 bider aditza "neutro"-tzat jo genezake. Behin, dugun aditz agintaria ezfaktibotzat eman genezake (*uste izan*). Hona hemen zerrenda:

- a. *jakin* eta perifrasiak: *jakin*: 53, *gauza jakina izan*: 6, *jakin behar izan*: 1.
Guztira: 60.
- b. *ezautu* eta perifrasiak: *ezautu*: 10, *ezagun izan*: 1.
Guztira: 11.
- c. *sinistu* eta perifrasiak: *sinistu*: 4, *sinistu behar*: 1.
Guztira: 5.
- d. *gogoratu* eta perifrasiak: *gogoratu*: 1, *gogora ecarri*: 1.
Guztira: 2.
- e. Beste aditz eta perifrasi batzuk: *egia izan*: 3, *ezin ukatu*: 11, *autortu*: 3, *compesau*:

(16) Ikus, dena den, (76) adibidea, bertan autoreak *-nik* eta *-na* testuinguru berean erabiltzen ditu eta, *-nik* mugagabetasuna adierazteko termino markatua baina auketakoa bailitzan.

2, *acordatu*: 2, *ikusi*: 4, *ixilic euki*: 1, *erakutsi*: 8, *aguirija izan*: 2 *duda bagarik*: 1, *pedeco eracutsija izan*: 1, *aaztu*: 1.
Gutzira: 39.

NEUTROAK

- a. *esan* eta perifrasiak: *esan*: 5, *esanda geratu*: 1, *esana izan*: 1, *esanda*: 1.
Gutzira: 8.
- b. Beste aditz eta perifrasi batzuk: *berba eguin*: 1, *iracurri*: 1, *irauntsi*: 1, *errazoirra etorri*: 1, *aituten emon*: 1.
Gutzira: 5.

EZFAKTIBOAK

uste izan: 1.

Beraz, 117 kasutan agintzen duen aditza edo perifrasi faktibotzat jotzen dugu; 13 kasutan neutrotzat eta behin ezfaktibotzat. Badirudi, bada, faktibotasunaren faktorea guztiz eraginkorra dela eta *-na* agertzeko, nahiz eta ezinbestekoa denentz baieztatzerik ez dugun. Jakina, horrek ez du esan nahi faktibotasunaz positiboki markaturik dugun guztietan *-na* ezinbestean agertuko denik. Faktiboen artean, nagusigo nabarmena du *jakin* aditzak edo berarekin egindako perifrasiak, 60 bider, hots, ia erdia.

4.- Ondorioak

Informazio osoa eskuan dugularik, badirudi ezen gutxienezko ondorio barzuetara heltzeko tenorean gaudela. Gainbegirada batez, orain arte esan diren baldintza eta faktoreak, *-nal-la* erabileraren gainean alegia, beraien erlatibotasunean eta zenbait matizazioarekin konfirma ditzakegula ematen du:

1. *-nadun* konpletiboa ez da normalean galdegaitasunez markaturik agertzen, baina ez dirudi ezinezkoa denik. Ez dirudi perpausuan duen kokapena ez iraunkorra ez pertinentea denik.

2. Perpaus nagusiak nahiz subordinatuak baiezekoak edo ezezekoak izan daitezke.

3. Perpaus nagusia galdera izan daiteke.

4. *-nadun* konpletiboaren proposizioa ez da egiaztasunaren aldetik kuestinogarria izaten, fedeko sistemak direla, gauza jakinak direla, *de factokoak* direla, begi bistakotzat jotzen direla. Honen poderioz, adierazten dutena *de factotzat* ematen duten aditzek agindurik sortzen dira gehienetan, baina ez beti. Aditza diskurtsoaren norabidearen arauera suertatzen da aukeraturik eta inolako aurreuposiziorik egiten ez dutenak ere aukeraturik gertatzen dira, baita, kasu bitxiren batean agintzen duen konpletiboaren proposizioa espreski zalantzagarriztat ematen duen aditzen bat ere. Geure kasurako, *uste izan* azaldu zaigu, baina ezin genezake, besterik gabe, halako aditz batek honelako esangura duenik esan; aztertu behar genuke kontestu zehatz batean *uste izan* horrek duen semantema,¹⁷ zeren gerta baitaiteke normalea *sinisturi*

(17) Oraingoan semantika estrukturala dugu iturri. Ikus Greimas, A.J., 1971, *Semántica estructural*, Gredos, Madrid (semantemaren gainean 37. orria bereziki).

atxekitzen zaion semaren bat egotea. Izan ere, halaxe dirudi oraingo honetan; proposizioa nabarmenki topifikaturik agertzen da eta “uste” behar dena, fedez sinistu eta begi bistakoa den zerbait da, “ezer ez gariana” alegia. Hortaz, testu-inguruak planteatzen dituen arazo semantikoak aztertu behar dira hainbat kasutan *-na/-la* oposizioaren giltzarria antzemateko.

5. Uste dugu ezen Patxi Altunak diona, *-na* konpletiboa azaltzeko beraren edukiak topifikaturik egoten direla eta, beraz, mintzagaitasunaz markaturik izaten delako *susmoa* justifikaturik dagoela —susmoa bakarrik— baina ezin da afirmazio radikalik onartu. Izan ere, ikusi dugunez, portzentaia altu batean nabarmenki topifikaturik daude, lerro batzu lehenago aipamen berbera eta sarritan hitz berekin egin duelako autoreak; beste protzentaia nabari batean honen argi egon ez arren, espreski ez baita aipatu, badirudi esplikazio osoaren kontestuan tematizaturik egon daitekeela. Hala ere, asko dira ziurtasunez muga ezin daitezkeen kasuak eta inolaz ere mugatu ezin ditugunak.

Baina 9 kasutan argi dago mintzagaitasuna ezin daitekeena haintzakotzat eman. Halatan, Patxi Altunak Fray Bartolomeren corpus mugatu batez agertzen dituen zalantzak eta susmoak geuk corpus osora hedatu ez ezik, zerbait gehiago ere argi dezakegulakoan gaude: mintzagaitasunaz markaturik egotea ez bide da *conditio sine qua non* perpaus konpletiboak *-na* morfoa jasotzeko.¹⁸

6. Antza denez, *-la/-na* derrigorrez eta hertsiki bereiziz bete beharreko legerik ez du Fray Bartolomek, baina bai une orotan egiten duen aukeran eraginkorrak diren faktoreak.

Hipotesi mailan esan dezagun faktorerik erabakiorrena semantikoa izan daitekeela: proposizioak gauza jakintzat, *de factotzat*, fedez edo ebidentziaz, emateak erabaki dezake *-na* morfemaren aukera; nekez gertatzen da hau konpletiboa galdegaitasunaz markatzen delarik, informazio berri bat hanpaturik agertzea dakarren neurrian; al-diz, normalena da, eta bete betean dagokio diskurtso-mota honi, proposizio topifika-tuak, gauza jakinak eta nabariak direnean.

Ziur aski *de facto* hori edo faktibotasuna erlatibizatzen denean, *-na* agertzeko posibilitatea txikitzen da. Honela, zenbait aditz modalizatzaile eta aditz modal desagertzen direnean, *-na* desagertu ez baina, nabarmenki, gutxitu egiten da bere presentzia:

a. *behar* aditz modalarekin ez dira gutxi *-na* itzarongo genukeen lekuan *-la* morfemaren azalpenak:

Baita sinistu biar dogu, munduban iragoten ditugun gach oneec, Jaungoicuaren escu Santubac bialduten deuscuzanac diriala (III- 262-5).

Gogoratu biar dau gaixuac, Jaungoicuac Ceruti bialdu deutsalala, daucan gacha, penia, edo illgarrija; Jaungoicua dala Ceruco Aita biguna (III-266-8).

Sinistu biar dau cristinaubac onezaz gainera: Vizi era barrija artuteco demporan ez dala lo egongo impenuco etsaija (III-316- 23).

Sinistu biar dogu bada, cristinaubac, odolezco bautismuac parcatuten ditubala

(18) Beste aldetik ez dugu ahaztu behar topifikazioaren eremu zabala zein neurritan egon daitekeen diskurtso motaren menpean. Abade baten sermoiak direnez gero, hau da, diskurtso estu, didaktiko bat, erretorikak mugaturiko erak eragin handikoak dira dudarik gabe eta, hortaz, ideiak adibide antzekoekin behin eta berriaz errepikatzearen jokabidea present dago.

pecatu gaztiac urezco bautsimuac berac leguez (III-29-4).

Sinistu biar dogu bada, (...), pedezco gauzatzat, nora ececuca dala ura, bataiatuteco ura dala bautismoaren gueija. Ur bagaric ezin leguijala Bautismoco Sacramenturic (III-38-16).

Sinistu biar dogu bataiatu bagaric daguana ezin compirmau leitequiala (III-86-22).

Jaquin biar da compirmacioeco Sacramentuba ez jacola cristinaubari bein baino emoten (III-86-25).

Sinistu biar davee, contentuz vici dirian senar emaztiac, diabruba ez daguala lo (III-363-20).

Ugazaba, edo Jaun dirian guztiac gogoratu biar davee: leleengo, ez daguala Jaungoicuaren aurrian ya erabaguiric, andija, edo chiquija dalaco, aberatsa, edo pobria dalaco, jasua, edo bajucua dalaco, jaquituna, edo ez jaquina dalaco. (I-224-19).

b. -KE morfema duten ahalezkoak agintariak diren zenbait kasutan ere, autoreak ez du *-na* aukeratu:

Alan sinistu daiquegu, Cristinaubac, zazpi Sacramentu Santuben ezaungarriac, edo irudijac diriala,... (III-4-14).

Sinistu daiquezu zeuc ezcondu orduco beragaz eguin cenduzan pecatu loijen castiguba dala. (III-363-20).

c. Ikus *ei* hizki modalizatzailearen inguruan gertatzen den aukeren aldaketa:

Ta cer eguiten dau miin gaizqui esaliac? (...) Batian: au entzun dabena: bestian au eidinuela; bestian: alan eizala; bestian; zanic emon eutsala; ta bestian: alan dala esanda (II-190-4).

d. Dena den, egia eztabidaezinak izanik ere, *-la* aukera dezake:

Sinistu daigun bada, (...), Jaungoicuac emon deutzazala Elisa guizonac gueure arimen oneraco. Jaun goicuaren ordecuac diriala luurraren gainian. (I-213-3).

Ezautu daigun bada cristinaubac, aguindu onen contuba artuco deutzuala Jaungoicuac, besteena leguez. Jaungoicuaren beraren lecuban dagozala Eliza guizon guztiac, ... (I-220-3).

e. Batzutan, *esan* aditza agertzeak eragiten duela pentsa daiteke, nahiz eta, ikusi dugunez, *-naren* aldeko aukera inondik ere galerazi ez:

Oraindiño esan legui Jeremias propeta Santubagaz: pensamentu on baten paltiac daucala munduba galduta. (I-4-5).

Esan legui, Escritura Sagradubari, ta Eleiza Ama Santiaren espiritubari beguiratu ezquero, Eleisa guizoneen cereguinic andijeena dala, Cristinaubai dotrina eracustia. (I-6-17).

f. Baina *ezautu* ere hortxe dago *-ladun* konpletiboa duela:

Ezaututen dau, dotrina onaren paltia dala munduco gach ascoren sustrai indartsuba, ta trabaju ascogaz, baino erremedijeetan ezdata. (I-7-1)

Patxi Altuna eta Jose Antonio Mujikak bezala, geuk ere aditz faktibo eta kuestionagaitzak diren proposizioak agintzen dituzten aditzekin *-la* morfema kausitu dugu sarritan; hurrengoak adibide batzu baino ez dira:

Ondo ezaututen davee espiritu condenaubac: 1. oidanez, lotsarizco pecatuba dala,

lasterren iracasten dana, ta nequezen erremedijeetan dana 2. Lotsarizco pecatu baten bein jausi ezquero, cristinauba, oidanez, beste pecatu asco bere jasusico dala 3. Ezaututen davee diabruac, pecatu loijac escubide gueijago emoten deutsela eurai, condenauben arimac, ta gorputzac inpernuban benetaco, beste pecatubac baino. (II-163-8)

Ecin ucatu guinai, neure entzula onac, guzurra dala errijetaco, ta lagun arteco sinistute ona galduten dabena, Sospecha gaistuac gueituten ditubana... (II-173-8)
Ecin ucatu guinai, erijotzaco orduban cristinaubac izaten ditubala tentacioeric andijenac Jaungoicua galduteco. (III-276-31)

¿Jaungoicuari erregututa, ondo pensauta, ezcontzaco vizi eria onduen jaotzula aleginaz jaquin da, ezcondu zara ceure gogoco lagun on, maite bategaz? (III-342-29)
Bada, jaquin neure entzula onac, (...) aparteco pecatuba dala zazpigarren agindu Santubaren contra, esan dan moduban, eheco ondasunac castetia. (II-144-2)
Baina icusten badabee (...) dotrinaric ez daquijala, Jaungoicuaren ezauberaric ez daucala, Sacramentubac artuten ez ditubala... (III-80-33).

Ez dugu uste hemen autoreak egin duen aukerak galdegai edo mintzagaitasunarekin zerikusirik duenik, baina, behintzat, zerbait argiro erakusten du: faktore semantikoek eragin arren, ez dutela idazlea ezinbestean *-na* erabiltzen behartzen, hau da, libre samar joka dezakeela.

Argi dago, beste aldetik, *esan* aditzarekin, adibidez, neutro bezala eman duguna, fedeko egia aztabaideaekin direnak ere adierazten direla:

Onec esan gura dau, ezcontzaco lotugarrija, edo buztarrija beticua dala (III-342-28)
Augaiti esaten deusc San Pablo Apostolubac *Uragaz garbitu evala Jesucristoc Eleiza guztia* (III-37-25).
Esaten da: Ez dala, ecer eztat, edo baliyo gichicorzat euqita, ichi biar compirmacioia (III-91-18).

Hala eta guztiz ere, *esan/jakin* erabiltzeak aukera diferenteak eragin ditzakeela —lehen *jakin*, *ezagutu*, *erakutsi* e.a., erabiltzeak *-naren* aldeko aukera nabarmenki eragiten duela ikusi dugu— zalantzarik ez dago, hurrengo adibidean nabarmena denez:

Orregaiti cristinau guztiac goguan euqui biar davee gauza onetan Eleisa Ama Santiaren eracutsija. Esaten da bada: 1. jazo oi danez, urrezco escudo bat gaiti ez dala ino ill biar: 2. Guero euquico ditugun, baina oraindino ez daucaguzan ondasunac gaitic; edo, gueuri jatorcuzana, daquigun, ta guero euquiteco ustia, daucagun ondasunac gaiti, ez dala inor ill biar: 3. Ez dala ill biar... (I-248-7).

Eta Patxi Altunak, *Euscal Errijetaco dantzaac* liburuari dagokionez, erakusten duen antzera, aditz faktiboek agindurik *-na* eta *-la* batera azaltzen diren perpausak ez dira gutxi oraingo honetan ere:

Ezaututen even Eracusla Cerutar areec luxurijac sustrai andijac daucazana. Ari-ma ašco ilten ditubana. Iraasten erraza dana. Osatuten gacha dana. Santubai eurai cer eguin asco emon deutseena. Andijac eta senduac bere goitu ditubana. Cristandadia desondreetan dabena. Cerubari burla eguiten deutsana. Guizonac ganadututen ditubana: Munduba ezainduten davena. jaungoicuc chito gorroto deutsana. Ta pena bildurgarrijequin castigau davena. Ezaututen even Jaungoicozco guizon

areec, engañu asco, ta uts eguite andijac erein ditubala diabruac guizonen vi-jotzetan seigarren aginduco dotrina Santubaren contra. Luxurijaren sare gaistuetan sartuta, itsututa daucazala etsaiac arima asco, pecatu loijagaz beretuta. (II-11-17)

Dan moduban dala, ezin ucatu guinai, agindu onetan chito ez jaquin andija daguana cristinauben artian. (...) Baita gauza jaquina da, onetarico ez jaquinac gueijenac diriala Jaungoicuaren vegui arguijetan pecatuzcuac. (II-67-9)

Emacume ordijac ez dau esango, echian ostuta edaten davena. Semiac, edo alaviac, ez dau esango, urtia ecer icasi bagaric igaro jacona, ta gurasuai alperric castau eraguin deutseena. Ta ezda, echian ostutaco jan gauziagaz adisquide ez onari merijandia sarri emon eutsana bere. Bada jaquin, neure entzula onac, (...) aparteco pecatuba dala zazpigarren aguidu santubaren contra, esan dan moduban, ehecho ondasunac castetia. (II-143-28)

Bacusz uzuac daucala Bildots on bat, ortu on bat, edo beste alaco gauza on bat. Ta esaten deutzazu bati: Ezertaco danac, axe ostu biar leusquiola. (...) Bacuszu eguitade doiloor bat ceure lagun bati beste batec eguin deutzana. (II-153-30).

Iracurten da: Gaisqui esala bat inpernuti aguertu jacola bere lagun bati; Ta eracutsi eutsala ce sarija eucan inpernuban bere gaisqui esatiac gaiti. (...) Baita iracurten da: miin gaisqui esalac arrac jan ditubeena, ta usteldu diriana bere. Baita: Nesca gaisqui esalac ta guzur ezarlac, seinic eguin ezinda, luzaro egonda, eguin bagaric errebentau daveena bere. (II-193-7)

Orduban ezaututen dogu arguiro, gueurez ezer ezac gariala. Ta Jaungoicua bagaric ecer ezin guinaijana. (III-263-3).

Ezin ucatu guinai, erijotzaco orduban cristinaubac izaten ditubala tentacinoeric andijenac, Jaungoicua galduteco. Orduban ecarten deutzaz diabruac gogora vizi-ro cristinaubari bere vizico pecatu guztiac. Jaungoicuaren justicija asarria bere: Baita on izateco eraac sarri euqui ditubana, ta alperric galdu ditubana bere. (III-276-31).

Zer dela kausa bada alternantziaia hauek? Ez dirudi testu-inguru eta eduki aldatketarik dagoenik; aditz agintaria normalean bat bera da, eta hala ez denean faktiboen barrutitik ez da irriten. Bestelako arrazoiak aurkitzen saiatuz gero, eta aurreko hipotesiak oinarrian ditugula, pentsa dezakegu autoreak bere askatasunean, ezinbestean egitura zehatz bati lotzen dion legerik ez baiñu sumatzen, ez ote dituen aukera estilistiko diferenteak egiten? Hau da, testu literario batean oinarriturik ari garela, planteatu beharreko hipotesi bat. Azpi-atal honen hasieran eman dugun lehen adibidea argia da (II-11-17) idazleak *ezaututen even* esaten hasita, *-na* dun konpletibo kate luze bat zabaldu du, baina erdian dagoela, hasierako egitura errepikatzen du eta kateari hasiera ematen dio berriro, baina oraingoan *-la* da guztietarako aukeratu duena. Are argiagoa, bada, III-263-3koa: gauza bi *ezaututen dogu argiro*, lehenengo konpletiboak *-la* du, bigarrenak, aldiz, *-na*, konplementatzaile biok perpau subordinatuaren azken tokian agertzen direlarik. Hemen, antza, aukera estilistiko baten aurrean gaude. Eta ez dugu ikusten gainerako antzeko kasuetan jokabide berbera ez izateko arrazoirik. Problematikoagoa da aipatu ditugun eta J. A. Mujika ta P. Altunak ere emandako gainerako salbuespen ugarietara kausalitate bera hedatzeko bidea, baina ate hori ere zabalik utzi behar dugula iruditzen zaigu, ikerketa zehatzek besterik frogatu arte.

Berriki azaldu ditugun adibide askoren arabera pentsa likete, A. Eguzkitzak

(1988: 340) dioen bezala, arrazoi sintaktiko batek erabaki dezakeela, hots, *-na* konplementatzailea duen menpeko perpausetik —izen sintagma baten barruan dagoen perpaus batetik— ezer atera ezin daitekeela kausa, autoreak muga hori gainditzen duenean, ezinbestean *-ladun* konpletiboaz baliatu behar duela, izan ere, adibide askotan hori gertatzen delako susmoa egin daiteke eta.¹⁹ Baliteke hau beste faktore eraginkor bat izatea, baina Fray Bartolomeren hizkeran bederen, azalpen honek ez du gogobetetzen: ikusi dugun legez, *-la/-na* aukera ez du hainbat kasutan²⁰ esplikatzen eta, are gehiago, hogeit hamar kasutan edo gehiagotan nabarmentzen denez, *-na* konplementatzailea ez da derrigorrezko perpaus-muga markinar idazlearentzat.²¹

Hortaz, honako hipotesi hau egin genezake: zenbait faktorek eragiten duke *-la/-na* aukeran baina ez ezinbestean, hots, ez autorearen askatasuna ukatu arte, aurreposizio semantikoa eraginkorrenetarikoa bat izanik, proposizioaren *de factotasun*arekin lotzen denean; aditz batzu faktibotasun hori adierazten espezializatu dira eta hala dute beren nukleo semikoan. Hortaz, oso ugariak dira honelako proposizioak egiten dituzten konpletiboak sortzen baina beste aditz mota askok ere sor ditzakete. Beste aldetik, *de factotzat* zer hartzen den, testu-inguruan aztertu behar da maiz, alegia, zer ematen den jakin eta *de factotzat*. Badirudi, hala ere, faktibotasunak ez duela ezinbestean *-naren* aukera eragiten, borondateak ere hortxe jokatzen duela.

Gauzak jakintzat, nabarmentzat, ezaguntzat ematen direnean, itxaron daiteke sarritan mintzagaiak ere izatea —areago mintzaldi mota honetan, baina ez ezinbestean—. Dena den, ez dirudi berez faktore eragilea denik konkurrentea baizik. Hala-ber, mintzaldi mota honetan —eta ez ahaztu erretorikak testuotan duen balio aparta— aditz faktiboak, mintzagaiak eta tesiak J.A. Mujikaren arabera bakoitza bere mailan,²² batera gertatzen dira; hala ere, honek ez du asko argitzen.

Borondateari bagazokio, bi ezaugarri eta printzipio planteatzen daitezke:

1. *-na* balio intentsibogo batez aukeratzen da, hots, faktibotasuna azpimarratu nahi denean.

2. Aukera estilistikoak ere izan daitezke. Agian, *-naren* aldeko aukeraren ugaritasunak aldatzen ari den egoera bat islada dezake. Hasieran intenzionatu eta aldizkakoa zena, intenziorik gabeko eta iraunkor bihurtzen ari da. Baliteke asmo diakronikoaz ebaketa egin dugun hizkuntz egoerak honelako transizio bat islatzea. Jatorriz *-la* izan zitekeen oposizio baten termino ez-markatuaren morfema eta *-na* markatuarena. Baliteke oposizioa Fray Bartolomeren garaian aldatzen egotea eta erabilkera [+intentsiboa] [+faktitiboa] / [-intentsiboa] [+/-faktitiboa] izatetik, [+faktiboa]/[-faktiboa] izatera igarotzea. Fray Bartolomek, bere garaiko beste markinar idazleak baino librego, transizio-egoera islada dezake: joerak bai, elementu kontradiktorioak, arau hautsiezirik ez. Izan ere, ia berrehun urte igaro dira eta gaur egungo adineko hiztunek aditz-mota bat aukeraturuta, *-na* erabili ohi dute, gazteagoen kontua, ordea, beste hainbatetan bezala, beste kontu bat da.

(19) Ikus, aurrekoek gainera, corpuseko (2), (42), (69), (83) eta (115) adibideak.

(20) Ikus, besteak beste, (81) eta (113).

(21) Ikus (4), (6), (30), (39), (41), (43), (51), (60), (64), (72), (82), (92), (96), (98), (99), (100), (103), (108), (119) eta (124).

(22) Aditzaren tasuna, topikoa, diskurtso-mota.

Bibliografia

- Altube, S., 1929, *Erderismos*, Euskaltzaindia, Gernika.
- Altuna, P., 1981, "Fray Bartolomez puntu batzuk", *Euskera*, XXVI-1 (2. aldia), 367-377.
- , 1986, *Fray Bartolomenen Euscal-errijetaco olgueta ta dantzeen neurrizco gatz-ozpinduba*, Ediciones Deusto, Bilbo.
- Arejita, A., 1983, *Euskal Joskera*, Leopoldo Zugaza, Durango.
- , Etxebarria, J.M., Irazola, J.M., Uriarte, J., 1989, *Bizkaierazko joskera*, Eusko Jaurlaritzaren argitalpen Zerbitzu Nagusia, Gasteiz.
- Azkue, R.M., 1969, *Morfología vasca*. La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo.
- Eguzkitza, A., 1988, "Aditz eta predikatu faktiboak" In *II. Euskal Mundu-Biltzarra. Euskara Biltzarra*, Eusko Jaurlaritza, Gasteiz, I, 335-341.
- Fray Bartolome, 1816, *Jaungoicoaren amar aguindubeetaco lelengo bosteen icasiqizunac, Aita Prai Bartolome Santa Teresac Marquinaco Carmen Ortezeco Predicadoriac ateraac. I. Zatiya. Biar dan ondo izatiagaz*, Rada Alargunaren moldiztegian, Iruñea.
- , 1817, *Jaungoicoaren amar aguindubeetaco azqueneco bosteen icasiqizunac, Aita Prai Bartolome Santa Teresac Marquinaco Carmen Ortezeco Predicadoriac ateraac. II. Zatiya. Biar dan ondo izatiagaz*, Rada Alargunaren moldiztegian, Iruñea.
- , 1819, *Elizaco zazpi Sacramentuben icasiqizunac, Aita Prai Bartolome Santa Teresac Marquinaco Carmen Ortezeco Prioriac ateraac. II. Zatiya. Biar dan ondo izatiagaz*. Iruña. Rada Alargunaren moldiztegian.
- Goenaga, P., 1980, *Gramatika bideetan*, Erein, Donostia.
- , 1986, "Konpletiboak, zehargalderak eta erlatiboak" In P. Salaburu (arg.), *Euskal sintaxiaren zenbait arazo*, EHU-UPV, Bilbo.
- Mitxelena, L., 1988, *Historia de la literatura vasca*, Erein, Donostia.
- Mujika, J. A., 1982, "-(e)la eta beste konpletibatzaileak", *Euskera*, XXVII-1 (2.aldia), 293-327.
- , 1985, "Zenbait konpletibaren azterketa J. Leizarragan", *Euskera*, XXV-2 (2. aldia), 397-629.
- Mujika, L. M., 1986, *Fray Bartolomenen Euscal-errijetaco olgueta ta dantzeen neurrizco gatz-ozpinduba*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Txillardegui, 1978, *Euskal gramatika*, Ediciones Vascas, Donostia.
- Varii, 1983, *Euskal dialektologiaren hastapenak*, UEU, Iruñea.

Antzinateko eta, oro har, latin bitartekotzako izen berezien euskal ordainaz

IÑIGO RUIZ ARZALLUZ
(UPV/EHU)

Abstract

What is natural —and traditional— in the Basque language is the use of Latin spelling as a starting point —following the same rule as the languages close to its surroundings— for the transcription of proper names, which the author of this essay calls ‘names mediated through Latin’. That is to say, all those names which pertain to the Ancient Greek and Ancient Latin world, most of those belonging to the Middle Ages and many from the Modern Age. In this essay we propose a transcription system which, following the rule mentioned above, respects and preserves the genuine Basque pronunciation of those proper names as well.

Antzinateko izen bereziek beste edozein jatorritako izen bereziek ez bezalako tratamendua dute gure inguruko hizkuntza guztietan: denetan arrotzak izan arren, etxeokak egin dituzte eta etxekotzat tratatu Mendebaleko hizkuntzek, bestelako izen bereziek jasan ez dituzten aldaketak sofriaraziz. Aldaketa hauek araugaitzak dira hizkuntza guztietan, eta guztietan, jakina, desberdinak. Ezinbestekoa denetik behar bada hain beharrezkoa ez denera abiatuta, badirudi euskal hiztegiaren sail ezkutuenak arautzeko sukarra zabaldu dela gure artean, eta izen hauei ere heldu omen zaie txanda, heltzeko zorian da edo presakaegi heltzeko arriskuan dateke: honen inguruan, euskaran jatorra den izen horiek transkribatzeko tradizio bat defendatu baino ez nuke nahi ondorengo lerroetan.

Hizkuntza batean sortutako —edo han jasotako eta bertatik zabaldutako— izen bereziak beste hizkuntza batera transkribatzen direnean, bi muturren artean dauden irtenbide askoren artean egiten da aukera. Mutur horietako bata izango litzateke izen bereziak bigarren hizkuntzaren erara ematea, izen arruntak izango balira bezala eta hauek pairatzen dituzten aldaketa guztiak jasanda; bestea, jatorrizko hizkuntzan diren direnean uztea, oraingo izen berezi arrotzekin gertatzen den legez. Batera zein

* Zorretan nago orri hauek irakurri eta hobetzen saiatu diren irakasle eta adiskideekin, batez ere Patxi Altuna, Gidor Bilbao, Joakin Gorrotzategi eta Joseba Andoni Lakarreakin: bihoakie denei nire esker ona. Lan hau Euskal Herriko Unibertsitatearen ikerkuntza proiektu baten laguntzari esker egin ahal izan da.

bestera, konponbidea ez da, eskuarki, erabatekoa izaten: izen batzuen jokabidea ez da beste batzuen bezalakoa izaten, eta hauetako askoren historia ulergaitza gertatzen da. Euskarari dagokionez eta ondoko lerroetan azalduko dudana aurreratuz, ez du ematen bere nortasun bereziak arlo honetan ere eraginik eduki beharko lukeenik: izen arrunten grafia finkatzean zilegi ez ezik komenigarri ere bada maileguen etimologiarekin —nolabait esateko— *tabula rasa* egitea eta erabat euskararena den grafia sistema bat onartzea, ez du ematen izen arruntentzako irizpide hori izen bereziekin derrigor erabili behar denik, hain zuzen ere izen bereziak direlako; bestalde, ez litzateke arrazoizkoa izango izen berezi hauek bere jatorrian ziren bezalaxe ematea, historian zehar latina euskaldunentzat hizkuntza arrotza izan balitz bezala edo, gauza bera dena, *Vergilius*, *Cicero* edo *Caesar* [bergilius], [kikero] eta [kaesar] ahoskatzen duen euskaldunik ez dagoelako.

Antzinateko mundutik heldu zaizkigun izen berezi guztiak latinean izan duten formatik jaso dira: bai Antzinateko izen greziarrak, bai mundu hartako beste hizkuntzetatik grekoaren bitartez zabaldurikoak, bai latindar aldaerarik duen Erdi Aroko edo Aro Berriko izen asko. Antzinateko izen greziarrak latinaren bitartekotzaz pasatu dira beti Europako Mendebaleko hizkuntzetara —ez bakarrik latinaren alabak diren hizkuntzetara—, beherago aipatuko diren beste arrazoi askoren artean Mendebala —baita, beraz, Euskal Herria ere— erromatar Inperioaren *pars Occidentis* hartan zegoelako kokatua. Erdi Aroko eta Aro Berriko izenei dagokionez, gauza jakina da gutxienez bi hizkuntza maila zeudela Europa osoan, alde batetik latina eta bestaldetik lekuan lekuko hizkuntza arrunta, eta diglosia honek eragin berezia zeukala hemen eta orain interesatzen zaizkigun izenetan: Europako zenbait hizkuntzatan —esaterako— *Moro* esaten bada *Utopia*-ren egilea izendatzeko, santu hark bere lurraldetik kanpo erabiltzen zuen izena *Morus* zelako da, eta ez beste arrazoirengatik, eta ezjakintasunaren erakusgarri baino ez litzateke izango orain *More* esaten hastea. Honen antzeko zerbait gertatzen da —nahiz eta zail izan auzi honetan arau orokorrik ematea, gorago aitortu den bezala— *Lutero*, *Calvino* edo *Abelardo* bezalako izenekin, eta baita —beste modu batean bada ere— errege-erreginen eta Aita Santuen izenekin: hauen izenak latinean zuten edo izan zuketzen moduan hartzen dira (*Friedrich* > *Fridericus* eta hortik hizkuntza bakoitzean gertatzen den emaitza).¹ Hauek guztiak dira, bada, latin bitartekotzako izenak, eta guztiari aplikatu beharko

(1) Hau guztia kontuan edukitzea izen horien euskal ordainak ematean beharreak ez ezik lagungarria ere izango litzatekeelakoan nago: alde batetik gauzak erraztu egingo litzuzkeelako erabat, dena dela ezinbestekoa den latindar izenen zakuan sartuko liratekeelako oso jatorri desberdinetako izen asko eta asko, eta bestaldetik —eta batez ere— hurbilen ditugun erdaren eragin erazegitik babesten lagunduko ligukeelako pedanterierian erortzeke (esaterako, eta adibide berarekin jarraituz, «Friedrich I.» eta antzekoak esateke alegia). Arreta gutxiegi —ene gustorako— eskaini zaie latin jatorriko eta latin bitartekotzako izen hauei Elhuyar elkarteak argitaraturiko *Munduko pertsona-izenak euskaraz emateko irizpideak eta izendegia* (Donostia d. g. [1992]) liburuan, batez ere kontuan hartzen bada izen hauek direla benetan arazoak sortzen dituztenen ehuneko laurogeita hamarra. Latinari berari izan beharrean oraingo beste zenbait erdarari makurtzen —bide— zaio horrelako izen horien euskal ordain asko (36 *et alibi*); ez da argi ikusten zergatik errespetatu diren latindar alfabetoaren letra batzuk eta ez beste batzuk (16 baina *passim*); ilunak dira, halaber, guzti honekin estu lotuta dagoen arazo zenbaiten gainean azaltzen diren iritziak eta jarrerak (adibidez, ingelesez *ib* letrez ematen bada greko klasikoan χ zena, ez omen dakigu latinaren eraginagatik den edo beste arrazoiren batengatik —35 h.—; «hebraitar kulturako izenak grekora egindako Bibliaren itzulpenean hartu zuten formaz zabaldu» omen ziren «nagusiki, geroago hizkuntza bakoitzerako egokitzapenak gertatu badira ere» —40—, etab.); irizpide desberdinak erabiltzen dira erabat parekarriak diren aldaketa fonetikoak onartzerakoan: *Nason* eta *Zizeron* (hau da, *casus obliqui* direlakoetatik) baina *Nepos* eta *Klemens* (nominatibotik: 53), etab.

litzaizkieke, transkribapena egitean, arau berberak, nahiz eta arau hauen orokortasuna ezin den erabatekoa izan. Beraz, eta salbuespenak salbuespen, *Virgilio* edo *Ciceron* transkribatzeko erabiltzen ditugun irizpideen arabera transkribatu beharko ditugu baita *Calvino* edo *Venantzio Fortunato* ere. Auzia, zati handi batean behintzat, kulturaren historiakoa da, eta kontuan hartu behar diren gauzak dira, esaterako, euskara Europako paraje hauetan eta ez beste inon bizi izan dela, kultura klasikoak atzoko eta gaurko idazle eta irakurleengan eduki duen eragina izan dena izan dela, euskaldunek latinarekin eduki dituzten harremanak etengabeak eta hurbilekoak izan direla —grekoarekin ez bezala, Mendebaleko herri guztiak bezalatsu—, etab., etab., etab. Hemendik abiatuta, izan daitezkeen transkripzio sistemen artean euskaran naturale-na dena bilatzen saiatuz, honela labur daiteke ondorengo orrietan aldeztu nahi dudana: greziar eta erromatar izen bereziek —latindar bitartekotzakoek alegia— latinean duten grafia gordeko dute hitz horien euskal ahoskerak besterik derrigortzen ez duen bitartean.

* * *

1. Gauza bat da hitz baten —gure oraingo kasuan, izen berezi baten— eduki fonikoa, eta beste bat hitz horren grafia. Hizkuntza batzuek beste batzuek baino joera nabarmenagoa dute latindar (baita, beraz, greziar) izen bereziak itxuraldatzeko: batzuetan, izan ere, denak edo ia denak aldatzen dira bere eduki fonikoan; beste batzuetan ordea erabilienak bakarrik dira antzaldaketa hauek pairatzen dituztenak. Gure inguruko hizkuntza hauetan guztietan Antzinateko izen bereziek izaten duten aldaketa bakarra eduki fonikoan izaten da: grafia, behar ez den bitartean —eduki fonikoak horrelakorik eskatzen ez duen bitartean alegia—, ez da ikutzen. Har dezagun adibide gisa maiz erabiltzen diren izen batzuen sorta bat. *Virgilius* / *Vergilius* izena *Virgile*, *Virgilio*, *Virgil* eta *Vergil* / *Virgil* izango da frantsesez, gazteleraz eta italieraz, ingelesez eta alemanez: eduki fonikoa da batetik bestera aldatu dena baina ez geratu diren soinuen grafia, guztietan *v* eta *g* letrez idazten baita nahiz eta hauen ahoskerak hizkuntza batzuetan eta besteetan desberdinak izan; *Caesar* izena *César*, *César*, *Cesare*, *Caesar* eta *Caesar* / *Cäsar* da bost hizkuntza horietan, hau da, eduki fonikoa aldatu da atzera, baina ez honen grafia, *c* letra mantendu egin delako —*ae* diptongoa ez, ez delako [ae] ahoskatzen, [e] baizik—; *Horatius* hitzak honako itxura hau agertzen du aipatu bost hizkuntzetan: *Horace*, *Horacio*, *Orazio*, *Horace* eta *Horaz* —italieraren *h* letraren ebazte sistematikoa bada, izan ere, grafia aldaketa—. Esan daiteke, beraz, ez dela —oro har behintzat— eduki fonikoak derrigortzen ez duen aldaketa grafikorik.

2. Greziar eta erromatar izen berezien eduki fonikoaz zail da araurik ematea: izen hauekin euskarak baino harreman hurbil eta luzeagoak izan dituzten hizkuntzetan ere ezin omen da honelakorik, eta bakoitzak bere tradizioari —hiztunen mendeetako borondate askeari alegia— eusten dio. Euskaldunek ere badute berea: har dezagun Leizarraga, Axular, Etxeberri Sarakoa, esaterako, eta ikusiko dugu —honetan dauden bi sail nagusienak baino ez aipatzeko— nominatiboan *-us* ondarkiaz

—bukutzen diren izenak *-o* letraz amaitzen direla euskaraz, eta *-o* / *-onis* dutenak nominatibo / genitiboan, *-on* batekin: *Lazaro* eta *Nazareno* dira Leizarragarentzat; *Livio*, *Theodosio*, *Octavio Augusto*, *Salomon*, *Ciceron* eta abar Axularrentzat (zehatzago izateko, *Liurio*, *Octavio*, etab.); *Silio*, *Boecio*, *Virgilio* edo *Platon* Etxeberrri Sarakoarentzat.² Eta aipatutako maisuak baino berriagoak eta, zentzu honetan bederen, nahitaez garbizaleagoak diren maisuentzat ere hori izan da bide naturalena: Koldo Mitxelena zenarentzat *Virgilio*, *Bruto*, *Horazio* izaten ziren beti; Patxi Altunarentzat ere *Virgilio* eta *Horazio*; Bernardo Atxagaren liburu berri batean *Cesar* —bakarra baina adierazgarria— aurkitzen dut. Tradizioaren gainean ari garelarik, ez litzateke zilegi —eta inon baino gutxiago euskal literaturaren kasuan, izan duen orekarik gabeko historia izan duelako— mendeetako usadio eta hedaduraren aurka azken urte hauetako kantitateari ematea lehentasuna: esandako tradizioetik —Antzinateko izen berezien eduki fonikoa aipatutako moduan emateko tradizioetik alegia— aldentzen diren bakarrak dira, gutxi gora behera, Orixe eta honen inguruan edo zuzendaritzapean lan egindakoa —Ibiñagabeitia, Zaitegi, Onaindia, etab.—, hala nola hauen guztien eraginpean egon zen —eta, antza, dagoen— Biblia itzultzaile zenbait Olabidegandik hona. Zail da —hortarako arrazoirik ematen ez den bitartean behintzat— lauhun urteren aldamenean hirurogei jarri, batez ere hirurogei urte honetan igeritzen den tradizioa —istilu hauetan ‘hirurogei urte’ eta ‘tradizioa’ oximoron hutsa ez badira— ez denean, ezta hurrik eman ere, dagoen tradizio bakarra: hor daude, gogora bedi, gorago ekarritako Mitxelena, Altuna edo Atxagaren adibideak.

3. Hau bezalako auzi batean ezin da erabateko sistematizaziorik bilatu: salbuespenak egongo dira —hizkuntza guztietan dauden bezala— eta, gehiago dena, salbuespen horiek dastatzen ere ikasi behar da. Ongi etorria izan bedi *Martitz* bezalako bitxi bat, edo *Alosiak* edota *Artizarra* —erabiltzen dugunerako erabiltzen dugula— eta, zer esanik ez, *Erroma*.³ Baina, bestalde, ez dute nahitaez forma bera izan behar jatorri berdina baina erabilera maila desberdina dituzten bi izen berezik. Aita-ama alemanek, esaterako, lasai asko ipin diezaiokete bere seme jaio-berriari *Emil* izena, baina inori ez zaio burutik pasako Erromako familia ospetsu haren *nomen*-a *Emil* bezala ematea, *Aemilius* baizik, ezta —edo nekez— haurrari *Aemilius* jartzea; eta gauza bera *Anton* / *Antonius*, *Augustin* / *Augustinus*, *Philipp* / *Philippus*, etab. Ez dut arrazoirik ikusten nik defendatzen dudana transkripzio sistema hau Antzinateko

(2) Euskal tradizioa —mende honen hasiera arte bakarra, eta orduetik hirurogeita hamar edo laurogeiak arte Orixerena dei genezakeenarekin batera— esandakoa dela, bada ere oro har, ez da dudarik. Hala ere, noizpait egin beharko da tradizio horren ikerketa sakon eta zehatza, baina ez du ematen, hemen arduratzen gaituenerako behintzat, uste ez den ezer garrantzikorik azalduko denik. Oraingoz daukagun ikerketa bakarra —Alfonso Irigoienek arlo eta helburu zabalago batean kokatu behar baitira— laster argitaratuko den Gidor Bilbao Tellechearen «Latin jatorriko izen bereziak euskal idazleetan» da: artikulua honen helburua Antzinateko izen berezien aldaketa fonetikoak ikertzea ez bada ere benetan esanguratsua da horretarako ere.

(3) Ez dirudi ordea hauen artean sartu behar direnik azken urteotan horren arrakasta handia izan duen Axularren *Aristotele* bezalakoak: izan ere, *Aristotele*, gaurko eta atzoko euskaldun gehienek ohituraren aurka joateaz gain, salbuespena izango litzateke euskararen transkribapen sisteman bertan baina baita munduko hizkuntza guztietan ere, frantsesa kenduta noski, Axularrentzat berarentzat ere salbuespena zen bezalaxe, *Demastenes*, *Herodes*, *Antistenes* edo *Hercules* idazten baitzuen; are gutxiago baita Axularrena ere den *Oratio* bitxi eta ulergaitza (jatorrizko edizioak 38 eta 87 orrialdeetan = 24 eta 59 ataletan Villasanteren edizioan).

mundukoak ez diren arloetara eramateko: beude lasai gure Auxtin, Anbortsi, Kai, Kauldi, Dunixi, Ikini, baita Benantzio, Kornelio edo Birgilio: baina, Antzinateari buruz ari garenean, izan daitezela Augustin (edo Agustin) Hipponakoa, Ambrosio Milanekoa, Julio Cesar diktadorea, Claudio enperadorea edo Virgilio Maron Mantuarra.⁴

4. Orain artekoa izen berezien eduki fonikoaren gainean izan da gehienbat: beharbada arazo honen alderdi zailena baina, paradoxa izan arren, ezadostasun gutxien lortu duena, oker ez banago: izan ere, azken urteotan erabat zabaldu dira aipatutako tradizioko aldaketa fonetikoak eta ia erabat baztertu, berriz, Orixe eta bere jarraitzaileen sistema. Txanponaren beste aldea grafiaarena da. Gorago esan den bezala, gure inguruko hizkuntzek ez dute, honetan eta oro har, aldaketa aipagarriarik sartzen. Alde honetatik, beraz, eta eduki fonikoaren mailan gertatzen zenaren kontra, Antzinateko izen bereziak gaurko izen berezi arrotzak bezala portatzen dira: *Schlegel*, *Rousseau* edo *Boccaccio* idazten dugun bezala *Cäsar*, *Vergil* eta *Cicero* idazten da, adibidez, alemanez, grafian eduki fonikoak derrigortzen ez duen aldaketarik egiteke alegia. Ez da ikusten, hortaz, *Barron*, *Zizeron* edo *Zesar* bezalako euskal transkribapenen beharra. (Bai, noski, *Horazio*, *Curzio* / *Curtzio* eta *Properzio* / *Properzio* bezalakoak: beti bezala ahoskerari makurtu behar zaiolako grafia, eta gainera zenbait erdarak hemen duen *c* ez delako latinetikakoa, hain zuzen ere erdara hauetan izaten den ahoskera errespetatzeko sortua baizik). Euskararen kasura mugatzeko, latin jatorriko izenekin gerta daitekeen arazo larriena euskarak bere usadio arruntean erabiltzen ez dituen letrekin izan daiteke, hots *c*, *qu* eta *v*-rekin.⁵ Zail da aurkitzen, gure inguru naturaleko hizkuntzetan, letra hauek ez dituen hizkuntzarik —hain zuzen ere gure inguruan daudelako, hau da, latindar alfabetoarekin eta latindar kulturapean jaio direlako, haren alabak ez direnean ere—, baina badirudi gauzak diren bezala baldin badira ez dela hizkuntza horiek gehienek *c*, *qu* eta *v* dituztelako, jatorrizko izenen grafia mantendu nahi izan dutelako baizik. Gaur egungo alemanak, adibidez, ez du oro har *c* erabiltzen, ezta latinetik edo latin jatorriko hizkuntzetatik hartzen dituen maileguetan: ikus, esaterako, *Kadaver*, *kalkulieren*, *Kanon*, *Kolleg*, *Konkurs*, *Kopie*, *Kultur*, *Kustos*, *Kuvert*, eta beste alde batetik, *Zensor*, *Zentrum*,

(4) Honen pareko zerbait da baita Antzinateko toponimoekin gertatzen dena edo gerta daitekeena ere: tratamendu desberdina eskatzen dute, testu beraren barnean ere, *Aegyptus*, *Rhenus* edo *Hiberus* bezalako hitzek alde batetik, eta *Illyricum*, *Tusculum* edo *Dulichium* bezalakoek beste alde batetik. Bestela esanda, oraingo toponimoek, euskaraz edo beste edozein hizkuntzatan, antroponimoek erakusten ez duten zailtasun zenbait badakarkigute, Antzinateko toponimoek horiek eta beste batzuk ematen dizkigute. Lurralde-izenekin, hala nola —baldin bereziki ezagunak badira— ibai- eta mendi-izenekin, bidezkoena izen horiek orain duten forman ematea litzateke, baina leku, mendi edo ibai hain ezagunak ez direnean, edo oraingo ordain segururik ez dutenean, latinez diren direnean uztea izango litzateke zuzenena, ene iritzian. Beraz, goragoko *Aegyptus*, *Rhenus* eta *Hiberus*, Egipto, Rhin eta Ebro —horrela idatzi behar baldin badira euskaraz— izan daitezke, baina *Illyricum*, *Tusculum* edo *Dulichium* dauden daudenean geldituko lirateke. (Kontu hauetan beti gertatzen den bezala, hemen ere salbuespenak izan daitezke, eta eurrez izan ere: esaterako, inoiz Pomponio Mela euskarara itzuliko balitz, pentsa daiteke irakurleren batek esker lezakeela toponimo guztiak latinez diren bezalaxe lagako balira). Hortaz, ez dago kontraesanik —oro har behintzat— nik izen berezien sail honetarako defendatzen dudanaren eta Sarasola jaunak arlo zabalago baterako («Exortoponimoen euskal formaz», *Euskera*, 36, 1991, 1051-1079) proposatzen duenaren artean.

(5) Ez dirudi gaur egun eztabaidagarria izan daitekeenik izen berezi hauen grafian, jatorrizko *u* / *v* kontonantean *b* letraren bitartez ez jasotzekotan, *v* (maiuskula eta minuskula) bakarraren erabili beharra: ez dute behintzat inon ikusi honen aldeko iritzirik ez praktikarik, nahiz eta —lerro batzuk gorago esan legez— euskal tradizioan ere —gainerako denetan bezalaxe— maiz agertu.

Zeremonie, zirka, Zirkel, Zitat. Baina hala ere errespetatu egiten du izen berezi haue-
tan eta —jakina— letrak dituen bi balioekin. Izan ere, *Cicero* eta *Cäsar* [tzitzero] eta
[tzesar] ahoskatzen ditu, baina *Castor* eta *Cato*, aldiz, [kastor] eta [kato] (*c* letraren bi
balioak Europa osoan baitira gure artean ere orain dela gutxi arte izan diren bezala-
koak, latinean ere, oso antzinatik, horrela zelako). Esan bezala, eredutzat hartu
ditudan bost hizkuntza hauek ez digute balio *qu* eta *v* letren kasuarekin honen
antzeko zerbait egiteko, guztietan *qu* —zenbait hizkuntzatan oso gutxi bada ere—
erabiltzen delako eta *v* / *b* oposaketa ematen delako: baina ez dira ezertan ere
aldentzen *c* letraren kasutik —italieraren *b* letraren salbuespenarekin, esan bezala—.

5. Ez zaio begiratu ere egin behar izen berezi hauek euskal literaturaren historian
izan duten bizitzari, mende honen hasieraraino inongo arazorik ez auzirik ez dagoela
jakiteko —orokorki behintzat—. Leizarragak, Axularrek edo Etxeberri Sarakoak,
gaur erabiltzen ditugun edizio batzuek —arrazoirik gabe, ene iritzian— bestela
ematen badigute ere, *Cesar*, *Ciceron* eta *Virgilio* idazten zuten. Ez bakarrik haien
ortografia *k*-rik gabea zelako: *v*-rik gabea ere bazen garai hartako edo piska bat
beranduagoko idazletan baina hala ere *Virgilio* baino ez da irakurtzen hauetako
askoren izkribuetan. Beharbada inguruko erdaren eraginagatik baina baita eta
batez ere eragin hori nahi eta nahi ez gurea ere den latinaren
grafiarekin zeharoan bat zetorrelako ere. Honela, bada, euskararen orto-
grafiaren erreforma —edo erreformak— heldu arte: hau da, bart gauera arte. Baina
lehenago ere ekarritako Mitxelena, Altuna eta Atxaga ortografian izan den erreforma
iraultzaileena baino geroagokoak ditugu, eta hala ere *Cesar* eta *Virgilio* idatzi dute.⁶
Onartu beharko da, beraz, auzia ez dagoela horrenbeste euskarak
bere hitz arruntentzat duen ortografian, baina Antzinateko izen
berezi hauek Mendebalean izan duten bizitzan eta tradizioan.
Azkenik, ez lirudike alferrikakoa beste hau gehitzeak: honetan ere ez duela pisu

(6) Aitortu behar da, hala ere, aipatu idazleen jokaera ez dela beti berbera izan. Mitxelena zenaren euskal
idatzietan —eta, jakina, mota bateko edo besteko transkripzioak aukeratzin ibili gabe— hauek aurkitu ditut
azaleko begirada barean, hemen adibide adierazgarri gisa ematen ditudanak: Bruto, Cesar, Cassio, Marco Antonio
(*MEIG*, I, 124-127 = *Egan*, 1954, 2-3, 36-38); Tartalo, Ulyse, Ithaka, Prometheu, Poseidon, Aias Oileu (*MEIG*, I,
146 h. = *Egan*, 1955, 5-6, 61 h.); Homero, Ayas, Sofokles, Agamenon (*MEIG*, II, 67-71 = *Egan*, 1956, 3-4,
102-105); Platon, Heraklito, Parmenides, Pitagoras, Empedokles, Sokrates (*MEIG*, III, 75-77 = *Egan*, 1962, 1-3,
85 h.); Horazio (*MEIG*, III, 108 h. = *Egan*, 1963, 1-3, 144); Marte, Minerva (*MEIG*, V, 69 h. = *Egan*, 1965, 1-6,
109-123); Virgilio (*MEIG*, VIII, 82 h. = *Egan*, 1967, 1-6, 108 h.); Zizeron, Zesar (*MEIG*, V, 101 hh. = P. Altuna,
Mendiburuaren idazlan argitaragabeak, Bilbo 1982, lxxix-lxxxii); Herkules, Omphale, Vulkano, Floro (*MEIG*, V,
71-93 = *ASJU*, 18, 1984, 217-239). Erraz ikusten da, bada, berrogeita hamar eta hirurogeietan honako honen
antzeko zerbait zela bere jarrera, dauden eta suma daitezkeen salbuespenak salbu: a, fonetikari dagokionez, *-us* > *-o*,
-o / *-onis* > *-on* eta abar; b, greziar izenak ez ditu latinaren bitartez transkribatzen; c, euskal hitz arruntetan gorde ez
diren letra eta letra-multzoak gordetzearen alde agertzen da: *th*, *ss*, *h*, *y*, etab.; d, latinaren kasuan, eta logika beraren
barnean, *v*, *c*, *b*, *ss* etab. onartzen dira (baina, noski, *Horazio*, etab.). Beranduago ordea, nahiz eta urte hauetan
honelako izen gutxiago aurkitu dudana, badirudi *c* > *z* eta *c* > *k* aldaketak ametitzen dituela, baina *v* letra mantenduz
eta, antza, jatorrizko grafia (Omphale) kasu ezezagunetan errespetatuz. Patxi Altunaren adibideak artikulu hone-
tatik daude hartuak: P. Altuna, «Orixek Jesusen Lagundian emaniko urteak (1907-1923)», *Euskera*, 34 (1989),
71-122, 86 h. eta 97 (gutxienez). Bernardo Atxagaren ustezko *bapax*-a liburu honetan irakurri dut: *Gizona bere
bakardaduan*, Iruñea 1993, 144. (Lerro hauek idatzi eta gero kaleratu den Atxagaren *Lezio berri bat ostrukari buruz*
—Bilbo 1994— izeneko liburuan izen hauek dakuskit: Plinio, Virgilio, Fidio Cornelio, Corbulon —hutsa da
irakurtzen den Corbulion—, baina baita Seneka ere).

berbera Leizarraga, Axular, Etxeberri Sarakoa edo, oraingoan artean, Mitxelena, Al-tuna, Atxaga bezalako idazleen erabilerak eta irakaskuntzarako liburu berri batzue-tan —eginkizun honek izaten dituen baldintza eta presak tartean direla— han-hemenka ediren daitekeenak.

Azken hogeitau edo berrogeitau urte hauetako jokoerari buruz ere ohar bat gehitu beharra dago. Orixeren transkribapen sistema erabili ez dutenei errazago egin zaie nonbait *v* letra onartzea *c* eta *qu* baino: honela, guztiz hedatua dago —esango nuke urteotan zabalduen dagoena dela— *Virgilio* eta *Varron* idaztea baina, aldi berean, *Zesar* eta *Zizeron*. Hau kontraesan osoa da. Euskal hitz arruntentzako grafian onar-tzen diren letrak baino ezin badaitezke erabil Antzinateko izen bereziekin, *v* letra *c* eta *qu* bezain arrotza da: hortaz, badirudi edo denak edo bat ere ezin dela honetarako onartu. Eta, ahoskeraren aldetik ikusita, hirurak daude egoera berean: batek ere ezin du, euskal irakurlearengan, onargarri ez den ahoskerarik sortu; are gehiago: *qu*-k bada ere ameti dezake jatorritik hurrago eta oraingo hizkuntza askotan zilegi eta bakarra den ahoskera, *Kintiliano* bezalako transkribaketek, esaterako, hurbilen ditu-gun erdarekiko morrontza erakusten duten bitartean, *paradoxa* dirudien arren. Azkenik, *g*-ren kasua, apur bat bestelakoa izanda, adierazgarria eta, nolabait, eredu-garria da: eurrez erabili da —*v* letra bezainbat edo gehiago— oraingo ahoskera arruntinari kasurik egiteke (aipatutakoen artean gutxitan idatzi da *Virgilio* edo *Jer-maniko* bezalakorik), euskal grafian ere erabiltzen delako, baina baita latinaren jato-rrizko grafiarekin bat datorrelako eta ohikoa den baino jatorrago litzatekeen ahoskera ameti dezakeelako (ikus, guzti honen argigarri, *geologia* idazteak salatzen duena, horretarako arrazoi bakarra *jeologia* idazteak begietan min emango ligukeela baino ez baita).

6. Grekoaren izen berezien kontua desberdina da. Greziako kultura latinaren bitartekotasunaz heldu da Mendebalera: K. o. V. edo VI. mendetik aurrera eta XV. mendera arte grekoa ez da jakin, esateko moduan, Europako Mendebalean, eta XV. mendetik aurrera idatzi eta irakurtzen zuen *élite*-aren *élite* itxi eta murrizt batentzat izan da ezaguna eta horrentzat ere, oro har behintzat, oso maila aldakor batean. Honela, eta izen berezien arlora itzultzeko, ingelesak, alemanak —joan den mendea-ren erdi aldetik hona salbuespen gutxi batzuekin—, frantsesak, gaztelarak eta italie-rak greziar izen bereziak latinaren grafiarekin eman dituzte: eta latinean grafiaren moldaketa —kasurik korapilatsuenak baino ez aipatzearren— honela izan zen: $\kappa > c$, $\chi > ch$, eta $\alpha > ae$ ($> e$). Izan ere *Sophocles*, *Sophokles* orain baina lehen *Sophocles*, *Sophocle*, *Sófocles* eta *Sofocle* da izena aipatu hizkuntzetan —lehenagoko ordenan—, eta (honekin greziar grafiaren zailtasun latzenak jasotzeko) *Aeschylus*, *Aischylos* orain —eta ez beti— baina *Aeschylos* edo *Äschylos* lehen, *Eschyle*, *Esquilo* edo *Ésquilo*, eta *Eschilo* (baina italieraren *ch* hau ez da χ gordetzeko, [k] ahoskatzeko baizik: ikus, bestela, *Callimaco* < Καλλιμάχος). Ikus bedi grekoaren κ ordezkatzeko duen *k* hori, hogeigarren mende honetako alemanean izan ezik, ez dela inongo hizkuntzatan erabiltzen —ezta bere berea duen ingelesean ere—; α beti —hogeigarren mendeko alemanaren salbuespenarekin berriz, eta ez beti— latinak horrentzat zeukan *ae* (hor-tik batzuetan *e*) diptongoaren bitartez jaso dela; eta χ ez dela, ezta oraingo

alemanean ere, *kb* transkribatzen, latinaren *cb* (hortik batzuetan *c*) baizik —beste gauza bat baita, zeharo desberdina, transliterazioa—. Euskarak ez du ahaidetasunik —kontrakoa frogatzen ez den bitartean— bizirik diharduen inongo hizkuntzarekin, baina kokapen geografikorik —eta kulturalik— badu. Teodosio Handia Erromako enperadorea hil zenean (K. o. 395) lehendik zehaztuta zeuden erromatar Inperioaren *pars Occidentis* eta *pars Orientis* zeharo eta betiko banandu ziren: bien arteko muga, Europari dagokionez, gutxi gora behera gaurko Albania eta Montenegro artean dagoen Drin ibaitik gora zihoan, Danubio eta Rhin-etik honantz zegoena hartzen zuela. Orain, mila eta bostehun urte beranduago, marra haren hemengo eta hango aldeko herriak —marra, han hemenka, kilometro batzuk honantz mugitu bada ere—, besteak beste, alfabeto desberdinak dituztelako bereizten dira —nahiz eta batzuetan hizkuntza bera edo ia bera izan marraren bi aldeetan mintzatzen dena—. Beraz, eta besterik egiteko arrazoi berezirik ez dugun bitartean behintzat, euskaran ere naturala da, auzokideen artean den bezala, Antzinateko greziarren izen berezi guztiak latinetik hartzea, hain zuzen Euskal Herria ere lehenago esan dugun marra haren honuntzagokoa delako.

7. Latinari buruzkoa onartzen bada badirudi legezkoa dela hau ere ontzat ematea, alegia, greziar izen bereziak —eta berriz ere diot Antzinatekoei buruz bakarrik ari naizela— latinaren bitartekotasunaz eman beharko liratekeela: beraz, *Sophocles*, *Calimacho*, *Theocrito*, *Rhadamanto* eta *Lysias*. Hortik aurrera eztabaida daiteke ia latinetik —edo latinaren aldamenetik— euskarak hartu dituen bestelako hitzekin egin diren aldaketak hemen ere egitea egokiago den edo ez den: batez ere *ch* > *c*, *ph* > *f*, *th* > *t*, *rh* > *r* eta *y* > *i*. Egingo balira, beraz, honelako grafiak sortuko litzaizkiguke: *Sofocles*, *Calimaco*, *Teocrito*, *Radamanto* eta *Lisias*. Baina hau, nire ustez, bigarren mailako auzia da eta norberaren borondatearen mende gera daitekeena.

Azkenik aipatutako irtenbidetik abiatzeak (*ch* > *c*, *ph* > *f*, *th* > *t*, *rh* > *r*, *y* > *i*) arazo bat —eta, oker ez banago, bakar hau— lekarke: zer egin *Aeschyllos* izenean, esaterako, dagoen *chy* letra multzoarekin? Lege horien arabera, *y* grekoa *i* bihurtuko litzateke, *cb* bere aldetik *c*, eta orduan *Escilo* ezinezkoa gertatuko litzateke —ezinezkoa, jakina, ahoskera okerra eragingo lukeelako—. Badirudi kasu hauetan, hau da, *che* eta *chi* silabak gertatzen direnean, latinaren grafia gordetzea litzatekeela irtenbide naturalena. Beraz, *Calimaco* baina *Eschilo* eta *Chersoneso*: beste hitzetan adierazita, grekozko χ latinean *che*, *chi* edo *chy* bihurtzen denean bakarrik gordeko litzateke. Honi esker —alde batetik— esandako transkripzio sistema osoa inongo hutsik gabe mantentzeko daitekeelako; beste alde batetik, *cb* letrek ezin dutelako, gorago esanda dagoen bezala, irakurle euskaldunarengan inongo ahoskera okerrik eragin, konbinaketa horrek ez duelako berezko baliorik; hirugarrenez, eta beti ere idazkera ahoskerari menderatuz, honen erabilera ematen duen baino errazagoa delako: nahikoa da gure inguruko hizkuntza guztietan, eta beti ere Antzinateko greziar izen bereziei buruz ari garelarik, [ke] eta [ki] ahoskatzen diren silabak euskaraz *che* eta *chi* transkribatzea (greziar izenak diot, latindarrekin *que* eta *qui* batetik etor daitezkeelako). Baina hau guztia —argi gera dadila— *ch* > *c*, *ph* > *f*, *th* > *t*, *rh* > *r*, *y* > *i*

transkribapena onartzen bada bakarrik: ez gorago adierazitako bestean geratzen bagara.

* * *

Honako hau da, hortaz, orain arteko lerro hauetan Antzinateko greziar eta erromatar izen berezien grafia *ari* dagokionez defendatu nahi izan dudana:

1. Latin bitartekotzako izen guztiak —salbuespenak albavespen— lege berberen arabera transkribatuko dira.
2. Oro har, latin bitartekotzako izenek —baita, beraz, greziarrek— latinean izan duten grafia gordeko dute euskarari, ahoskerak kontrakorik derrigortzen ez duen bitartean. Hau da, *c*, *qu* eta *v* edozein testu ingurutan mantenduko dira. Adibidez: *Caton*, *Cesar*, *Ciceron*, *Cornelio*, *Curculio*; *Quadrigario*, *Quercente*, *Quintiliano*; *Varron*, *Veies*, *Virgilio*, *Volpisco*, *Vulcano*.
3. Euskal ahoskera jatorrizko grafiarekin bat ez badator, lehenengoak agintzen du: -tius, -tia, -tium > -(t)zio, -(t)zia, -(t)zio; ae > e; oe > e (beraz: *Horazio* < *Horatius*, *Prudentzia* < *Prudentia*, *Lazio* < *Latium*, *Cesar* < *Caesar*, *Phebo* edo *Febo* < *Phoebus*).
4. Greziar izenek latinean gorde dituzten berezitasun grafikoekin (ch < χ, ph < φ, th < θ, rh < ρ, y < υ) bi jokaera desberdinek dirudite onargarri: a, latinaren grafia errespetatzea (beraz: *Calimacho*, *Sophocles*, *Athenea*, *Rhadamanto*, *Pyrrho*) eta hobetsi beharko litzatekeena; b, hainbat hizkuntzatan eta, hitz arrunten kasuan, euskarari ere erabili den irizpidea kontuan izan eta aurrerapausu bat gehiago eman greziar izen horien bere latinezko moldaketan: ch > c, ph > f, th > t, rh > r, y > i (beraz: *Calimaco*, *Sofocles*, *Atenea*, *Radamanto*, *Pirro*). Bigarren jokaera hau onartzekotan, latinezko *che*, *chi* eta *chy*, *che* eta *chi* formarekin mantendu behar dira aipatu arrazoietatik.
5. Bestelako kontsonante multzoentzat, nahiz grekotik etorri nahiz latinetik, laugarren puntuan azaldutakoak du indar: *Cassio* edo *Casio*, *Attico* edo *Arico*, *Assaraco* edo *Asaraco*; *Scipion* edo *Escipion*, etab. (baina *Xenophonte* edo *Xenofonte*, *Zeus*, *Zama*, *Zeuxis*, etab.).
6. *Litterae Ramenses* direlakoekin badirudi arrazoizkoena horiek mantentzea dela: hau da, latinezko <i> eta <u>, bokale direnean *i* eta *u*, kontsonante direnean *j* eta *v* idatzi: *Julio*, *Jugurtha*, *Troja*, *Ajax*, *Trajano*, etab. —ahoskerarena, beti bezala, beste kontu bat da—, eta *Virgilio*, *Verres*, *Varron* etab.

Liburu Berriak / Reseñas / Reviews

GONZÁLEZ, M. C., SANTOS, J. (eds.), *Las estructuras sociales indígenas del norte de la Península Ibérica (Revisiones de Historia Antigua I) (Veleia. Anejos. Acta)*, Vitoria-Gasteiz 1994, 240 p.

En el mes de noviembre de 1991 se celebró en Vitoria-Gasteiz el I Symposium de Revisiones de Historia Antigua, organizado por el Departamento de Estudios Clásicos de la Facultad de Filología y Geografía e Historia de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea. El espíritu de esta reunión, realizar una puesta al día de los temas más interesantes y controvertidos del panorama historiográfico actual, queda patente en el nombre genérico de Revisiones de Historia Antigua, revisión que en esta ocasión se centró en la cuestión específica de las estructuras indígenas del norte de la Península Ibérica. Fruto de estas jornadas, y cumpliendo el deseo de sus organizadores, es la monografía que ahora tenemos oportunidad de reseñar.

En el prólogo de la obra los editores exponen los criterios seguidos en el planteamiento de esta reunión científica, los cuales condicionan en cierta medida la presencia y colaboración de unos especialistas u otros. Resuelta esta cuestión nos transmiten lo que sin ningún género de dudas es el avance más significativo logrado tras estas jornadas: los acuerdos conseguidos tanto en el ámbito de la metodología como en el de la interpretación histórica.

Tras la lectura de las ponencias recogidas en esta obra nos queda un cierto sabor agridulce, el que nos proporciona, por un lado, el no poder dar respuesta a todos los interrogantes que se nos plantean al abordar el estudio de las estructuras sociales indígenas, en este caso del norte de la Península, y, por otro, la constatación de que la aceptación de esa incapacidad ya es por sí misma un avance, pues sienta las bases para futuras investigaciones.

Durante tres días los especialistas más significados para cada cuestión tuvieron ocasión de plantear sus hipótesis y de contrastarlas con los colegas que a esta reunión acudieron, entre otros medios a través de los dos coloquios celebrados y que aparecen textualmente recogidos en esta monografía. Por medio de ellos constatamos, una vez más, por un lado el interés que el tema planteado suscita en un gran número de investigadores y, por otro, la dificultad que entraña.

El orden de las ponencias se corresponde al que en su momento tuvieron en el Congreso, de igual forma se intercalan los dos coloquios celebrados. Diez son las ponencias que componen el grueso de esta obra, que se completa con el prólogo y los

coloquios ya mencionados, el programa del *simposium*, la lista de abreviaturas y los índices de fuentes y autores.

La primera ponencia es la presentada por J. Gorrochategui con el título de "La lengua de las poblaciones prerromanas del área indoeuropea" (pp. 13-21). Comienza el autor señalando la diversidad lingüística de la Península Ibérica en la antigüedad para especificar a continuación los dos grandes ámbitos lingüísticos, indoeuropeo y no indoeuropeo, así como uno de los elementos más importantes para su determinación (topónimos).

Como se deriva del título de esta comunicación J. Gorrochategui se ocupa de las lenguas de las poblaciones prerromanas del área indoeuropea, el celtibérico y el lusitano exactamente. Habría que señalar que el estudio de estas lenguas implica en buena medida el de la lengua ibérica, pues muchas veces es la comparación de ambos grupos de lenguas lo que define cada una de ellas.

Antes de señalar las características lingüísticas de las lenguas indoeuropeas el autor nos ofrece la localización geográfica del lusitano y del celtibérico. El lusitano es la lengua que mayores problemas presenta, ya que todavía hoy es muy difícil determinar si se trata de una lengua céltica, como el celtibérico, galo, lepóntico, irlandés, etc., o bien una lengua indoeuropea independiente. El autor plantea esta cuestión recogiendo las aportaciones de distintos especialistas, ofreciéndonos una interesante selección bibliográfica en sus notas.

J. Gorrochategui ofrece una cronología relativa para la separación del celtibérico del tronco celta común, sin embargo, él mismo en el primer coloquio señala la dificultad que entraña el dar fechas (p. 55). Dentro del contexto general de la obra resulta de especial interés el estudio de los textos celtibéricos, y en especial el llamado Bronce de Botorrita.

Desde esta primera comunicación se atisba una de las constantes que a lo largo de la obra se repiten una y otra vez: la necesidad de estudiar todas las fuentes, epigráficas, literarias y arqueológicas, así como la de contrastar los datos obtenidos sobre la realidad de la Península Ibérica con los que conocemos para otras áreas geográficas. En este sentido J. Gorrochategui señala que el avance en el conocimiento de la lengua celtibérica y, en general, de la Hispania indoeuropea será producto del hallazgo de nuevos textos indígenas y del estudio continuado de los materiales ya conocidos, así como del resultado del estudio comparado de las otras lenguas continentales (el galo, y el lepóntico) y de las hipótesis globales ofrecidas por los arqueólogos.

P. Ciprés es la autora de la segunda ponencia recogida en esta obra: "Guerra y sociedad entre los celtíberos en época prerromana" (pp. 23-34). Junto a la presentación del objetivo del trabajo, nos ofrece la delimitación del tema central del mismo: la guerra y su relación con las estructuras sociales. Este estudio lo realiza a través del ordenamiento de la actividad militar indígena.

Desde su planteamiento inicial, se defiende en esta ponencia la validez de los textos clásicos para la reconstrucción de las sociedades no romanas de época histórica. No se trata de estudiar solamente la descripción hecha por los autores clásicos de la sociedad celtibérica, sino de estudiar el mundo indígena desde sí mismo no en relación con Roma. Se trata de buscar el modelo social al que responden los datos

que las fuentes transmiten, no se parte de un modelo teórico previamente establecido (p. 23).

Los celtíberos centralizan, en buena medida, la resistencia contra Roma, especialmente durante el período comprendido entre los años 154-133 a. C., de ahí las numerosas alusiones que realizan los autores clásicos. Durante este período, en opinión de la doctora Ciprés, la guerra se convierte en el centro de la actividad social de la comunidad.

Centrándose, como ya hemos señalado, en la información ofrecida por las fuentes literarias, se detiene en el análisis de algunos de los términos que designan al contingente militar celtibérico, y en particular en la forma latina *iuuventus*. Tito Livio, Tácito, César, Salustio y Apiano mencionan la *iuuventus* celtibérica, y junto a los *iuvenes* los dos últimos autores hablan de los *seniores*. Ambos términos son estudiados en este trabajo, en el cual se realiza un exhaustivo análisis de los textos clásicos, que entronca directamente en la historiografía más reciente.

“Reflexiones sobre el hecho religioso en el contexto social de la Celtiberia” es la ponencia que F. Marco Simón presenta en esta obra, pp. 35-50. Como en el caso anterior son los celtíberos, en esta ocasión su religiosidad, el objeto de estudio. El autor señala en sucesivas ocasiones que el caso particular de la Celtiberia debe ser integrado en el contexto histórico más amplio del ámbito de la Céltica, no sólo continental sino también insular; sólo de esta manera será posible la resolución de los problemas históricos que en ella se nos plantean.

Dos son las fuentes de información para el estudio del fenómeno religioso entre los celtíberos: 1) las fuentes clásicas, los autores grecorromanos y la *interpretatio* romana y 2) la traducción que los mismos celtíberos hacen de conceptos que les son propios a través de términos o imágenes mediterráneos, es decir de la *interpretatio* indígena. En palabras del autor “esta reivindicación de la *interpretatio* indígena concuerda con una más acertada visión de la romanización que se da en la historiografía reciente: su consideración como un proceso doble, con una mayor valoración del papel de las sociedades indígenas —de las que tradicionalmente se ha dado una visión excesivamente uniforme, por otra parte— en el mismo”. (p. 36). Esta *interpretatio* indígena sería más antigua y de mayor amplitud, y en ocasiones más frecuente, que la romana.

El carácter “romano” o “indígena” de la *interpretatio* (por ejemplo de la aparición de teónimos latinos en una inscripción) depende del dedicante, no de la adscripción lingüística de la mención. Ni siquiera, señala el autor, en el caso de onomástica plenamente latina estará asegurada la *interpretatio* romana, pues puede tratarse de individuos romanizados que expresan un culto a sus deidades tradicionales a través de teónimos latinos. La “romanidad” o “indigenismo” de la adaptación dependerá de si sirve a un uso romano o indígena.

Con la problemática de la *interpretatio* hemos de relacionar, sin lugar a dudas, la dificultad de establecer una adecuación convincente entre deidades indígenas y romanas, lo que ha llevado a sostener una “indiferenciación funcional” en el panteón de los celtas defendiendo la existencia de un dios único (polivalente) que se escindiría en divinidades diversas. Sin embargo, según F. Marco sí se pueden plantear unas funcio-

nes esenciales para los dioses más importantes (pp. 37-38). También en este caso, al estudiar el panteón indígena, hay que contar con la totalidad de las evidencias existentes, siendo especialmente importante un correcto uso de las posibilidades ofrecidas por la teonimia.

Creemos que merece especial reflexión la hipótesis que plantea el autor sobre la posibilidad de que en el Bronce de Botorríta algunos términos tengan un significado religioso, es decir aludan a elementos relacionados con la esfera de lo sagrado: “de admitir esta hipótesis, tendríamos en esas expresiones referencias concretas a funciones jurídicas o institucionales llevadas a cabo por elementos pertenecientes al ámbito sacerdotal” (p. 49). Siguiendo con este importantísimo documento epigráfico concluye el autor su ponencia con una interesante interpretación de la cara B de este bronce.

Pilar Rodríguez en su ponencia (“Los términos *gens* y *gentilitas* en los escritores latinos”, pp. 67-71) aborda una de las cuestiones más problemáticas de la Historia Antigua de la Península Ibérica, la de las unidades organizativas indígenas y, en concreto, la de la determinación de su naturaleza, lo cual constituye, en palabras de la autora, un reto para la investigación. Lo hace poniendo en evidencia el uso incorrecto (en ocasiones nulo) que en general se ha hecho de las fuentes literarias referidas a esta cuestión y los problemas que este uso ha generado, que en muchos casos se han convertido ya en tópicos historiográficos.

Se hace evidente en éste, como en otros casos, que para avanzar en la investigación hay que buscar caminos alternativos, y, en particular, atender más a las fuentes literarias. Fruto de estos planteamientos metodológicos es el avance que ha supuesto el acuñar los términos propuestos por la autora a la hora de definir realidades como *gens* o *gentilitas*, colocándolas en el ámbito de lo “extra-político”, lo cual ha contribuido en buena medida a la comprensión de la realidad indígena o indígena-romana.

Señala la autora que el empleo de determinados términos, en el caso que nos ocupa *gentes* y *gentilitates*, no permite, para el caso de Hispania, conocer la naturaleza y funcionamiento de las unidades organizativas indígenas, que sin duda se vieron afectadas por el proceso de integración en el modelo político-administrativo romano.

Bajo el título “Parentesco y sociedad en la Hispania Céltica (I a. e. - III d. e.)” (pp. 74-104), F. Beltrán pone sobre la mesa una de las cuestiones que más polémica ha suscitado en el estudio de la Hispania indoeuropea: el papel del parentesco en este área peninsular. A partir de los testimonios de las fuentes, fundamentalmente epigráficas, se ha ofrecido una explicación sobre la naturaleza de los grupos parentales y la estructuración de la sociedad, que el autor considera que hay que revisar. Como antecedentes ofrece el autor un sintético estado de la cuestión, desde los primeros estudios realizados hasta los más recientes, ofreciendo abundante bibliografía.

Según F. Beltrán es evidente la “incapacidad de las tesis gentilicias para explicar de manera satisfactoria la organización de las sociedades hispano-célticas” (p. 81), algo con lo que están de acuerdo la mayoría de los investigadores. Por todo ello propone, como ya se ha hecho para otras cuestiones, una revisión terminológica y conceptual para determinar la identidad de las entidades parentales y la relevancia social del parentesco en la Hispania indoeuropea.

En el segundo apartado de los cuatro en que divide su ponencia, F. Beltrán analiza, según sus nuevos planteamientos, el papel del parentesco en el área peninsular que él denomina “Hispania Céltica”, ocupándose en primer lugar de los grupos de parentesco, que aparecen mencionados en las fuentes epigráficas en determinados contextos entre los que el autor menciona y analiza seis: las fórmulas onomásticas, los letreros sobre cerámica, los pactos de hospitalidad, la relación con los lares, los sepulcros y por último una que no acepta, la identificación como magistrado de un grupo familiar de una mención consignada en un pacto de hospitalidad: la de CIL II 5763 (Paredes de Nava, Palencia).

F. Beltrán, a diferencia de lo que hacen la mayoría de los participantes en este *Symposium*, sostiene que tras los “genitivos de plural”, las *gentes*, *gentilitates* y *cognationes* se esconde una misma realidad familiar, que todas ellas realizan las mismas funciones.

El caso particular de los *Zoelas* y la *tabula* de Astorga constituyen el objeto de estudio del autor en el tercer apartado de su ponencia. La importancia de este documento epigráfico (CIL 2633) hace que sucesivamente sea estudiado por los diferentes especialistas, que en ocasiones llegan a conclusiones muy distintas, baste comparar, por ejemplo, la interpretación ofrecida por J. Santos y la de F. Beltrán. En opinión de este último autor se ha asignado una excesiva importancia a los términos *gens* y *gentilitas* que para él, como ya hemos señalado, son entidades del mismo género.

El cuarto apartado de este trabajo lo constituye una clarificadora recapitulación de las ideas en él expuestas.

La sexta ponencia recogida en este libro es la presentada por G. Pereira Menaut (“*Cognatio Magilancum* a propósito de la investigación sobre las sociedades indígenas del Norte de *Hispania*”, pp. 105-116). en la primera parte de su trabajo el autor nos ofrece una fundamentada y provechosa reflexión sobre el avance experimentado en la investigación sobre las sociedades indígenas del Norte de Hispania. El hecho de que G. Pereira haya redactado su ponencia una vez concluidas las Revisiones le permite recoger las opiniones de los colegas que en ellas participaron y ofrecernos una perspectiva sintética de este encuentro (sirva de ejemplo la nota 10 de esta comunicación).

En la segunda parte de su ponencia se centra el autor en el estudio de la *tessera* de Montealegre (Valladolid) que contiene la renovación de un pacto de hospitalidad entre la comunidad de Cauca y la *Cognatio Magilancum* (pp. 110-111). Pereira, como hará posteriormente M^a C. González, identifica las *cognationes* con los genitivos de plural; en ambos casos estamos ante instituciones indígenas, que hemos de explicar en un plano diferente al de la *ciuitas*. Estamos refiriéndonos a los elementos étnicos, no políticos, de la vida de los indígenas, “que pudieron continuar existiendo bajo el dominio romano y en ambientes ciertamente romanizados” (p. 111).

Cierra G. Pereira su participación con una innovadora reflexión sobre la ya tradicional problemática de la asimilación y resistencia a la romanización. En su opinión la distinción entre la dimensión étnica y la política puede ayudar a clarificar

esta debatida cuestión. Rebatiendo la hipótesis de Bénabou, para el Norte de África,¹ afirma que “la pervivencia de determinados elementos de la tradición indígena fue posible siempre y cuando no entrasen en contradicción con las normas legales positivas dentro de las cuales había de desarrollarse la vida del ciudadano romano, (...) lo étnico y lo político-organizativo no son dos aspectos entre los cuales el indígena en vías de romanización pueda elegir libremente” (p.113).

F. J. Lomas, defensor del ordenamiento gentilicio para amplias zonas de la Península Ibérica (norte y parte de la Meseta), se propone en su ponencia (“Estructuras de parentesco en la sociedad indígena del norte peninsular hispánico”, pp. 117-137) abordar el estudio de las estructuras de parentesco entre galaicos, astures y cántabros, estableciendo los diferentes papeles sociales, así como el análisis de las unidades que componen el sistema gentilicio.

Después de defender la tesis del matrilinealismo entre algunos de los pueblos del norte se centra en el sistema gentilicio, característico según él de esta zona, para analizar a continuación las realidades más importantes de éste: la “subfracción” y la “fracción”. La base documental de su trabajo son fundamentalmente la epigrafía y la obra de Estrabón, al cual cita profusamente a lo largo de toda su comunicación.

A través de su ponencia, titulada “Reflexiones sobre las unidades organizativas indígenas del área indoeuropea” (pp. 139-166), M^a C. González Rodríguez vuelve sobre cuestiones que ya abordó hace algún tiempo. Ante la aparición de nuevos materiales y la necesidad de replantearse el estudio de temas especialmente problemáticos se propone reflexionar, una vez más, sobre la “compleja organización de las sociedades indígenas del área indoeuropea peninsular” (p. 139). La primera dificultad que subraya la autora es la de determinar el contenido y la naturaleza de los términos relativos a la organización social que aparecen tanto en la epigrafía como en las fuentes literarias. Es precisamente a la hora de establecer el significado de estos términos (*gens* y *gentilitas*) cuando surgen las mayores desavenencias entre los investigadores. M^a C. González no limita su documentación a las fuentes epigráficas, sino que también analiza extensamente la obra de Estrabón, centrándose en el término *syngénéia* que, en su opinión, alude a un parentesco ficticio entre diferentes grupos de población.

En el estudio de las sociedades indígenas del norte de la Península Ibérica hay un documento que es de referencia obligada, la inscripción ya mencionada CIL 2633, que recoge el pacto de hospitalidad de los Zoelas. En este caso M^a C. González lo analiza en profundidad, incluyendo en su estudio el análisis de documentos tanto epigráficos como literarios que de algún modo pueden aportar luz sobre la realidad que esconde este texto. Fruto de un trabajo metodológicamente bien planteado y realizado son unas conclusiones que estimamos muy clarificadoras y que nos ayudan a comprender, en la medida de lo posible, la realidad que encierran los conceptos *gentilitates* y *gentes*, así como su evolución durante el período de dominio romano, especialmente en el alto imperio.

(1) M. Bénabou, *Résistance et Romanisation en Afrique du Nord sous le Haut-Empire. Assimilation et résistance à la culture gréco-romaine dans le monde ancien*, Bucarest-París 1976.

Cabe apuntar en éste, como en algunos de los artículos ya comentados, la riqueza de las notas a pie de página, tanto en lo relativo a las menciones bibliográficas como a la abundancia de textos que la autora recoge, que explicitan una vez más su correcto planteamiento metodológico.

Tres son los apartados que distingue M. Salinas de Frías en su ponencia: "Unidades organizativas indígenas y administración romana en el valle del Duero" (pp. 167-179). Recogiendo el espíritu de la reunión que dio origen a esta obra, se plantea el autor la revisión de algunas de sus tesis anteriores. Estudiando los documentos epigráficos más recientes llega a la conclusión de que algunas de sus anteriores opiniones deben ser matizadas mientras que en otras se reafirma; ésta es sin duda una de las formas de avanzar en el conocimiento de la realidad social de la Península Ibérica.

Resulta interesante destacar, lo que por otro lado deja patente el título, que el área geográfica a la que se refiere la ponencia de M. Salinas de Frías es el valle del Duero, lo que supone, en cierto modo, la ampliación del marco geográfico, en relación con el resto de los trabajos. Nos parece muy interesante destacar el acercamiento a la cuestión de los orígenes de la municipalización en el Valle del Duero (p. 176 ss.), realizado de forma somera debido a la naturaleza de esta ponencia. El autor plantea la interesante cuestión de cómo se adaptaron las "organizaciones suprafamiliares indígenas" a la nueva realidad político-administrativa.

La ponencia titulada "Comunidades indígenas y administración romana en el norte de la Península Ibérica" (pp. 181-199) de J. Santos cierra la serie de trabajos recogidos en esta monografía. Tras una interesante introducción en la que el autor centra su trabajo en el contexto historiográfico que le corresponde, ofreciendo un sucinto estado de la cuestión, aborda el estudio del desarrollo desigual y la distinta organización de los pueblos del norte, incidiendo en una idea, latente en todos los artículos: la falta de homogeneidad entre los pueblos indígenas. Es evidente que la conquista por parte de los romanos no acabó con la organización social indígena, sino que ésta continuó su evolución dentro del marco político-administrativo romano. El problema fundamental que se nos plantea es determinar el contenido que las unidades organizativas mencionadas por las fuentes romanas tendrían en el periodo prerromano.

Como otros autores, J. Santos plantea que es imprescindible la utilización comparada de todas las fuentes que nos proporcionen información sobre nuestro objeto de investigación: la epigrafía, las fuentes literarias o la arqueología deben de ser tenidas en consideración con iguales criterios. Esta es la manera de, por ejemplo, comprender en sus justos términos la obra de Estrabón cuyo texto referido a los pueblos del norte es fundamental para el estudio de la realidad social indígena.

Divide el autor a los pueblos del norte en cuatro grupos que analiza sucesivamente: galaicos, astures-cántabros, autrigones-caristios y várdulos-vascones, estudiando la aplicación diferente que entre ellos se realizó del modelo administrativo romano; esta flexibilidad es precisamente la que permite a Roma integrar en sus esquemas realidades muy diferentes.

J. Santos, al igual que otros investigadores, se replantea algunas de sus anteriores

hipótesis, introduciendo los avances que los nuevos documentos o investigaciones han producido. Es de señalar que para el caso del conocido y mencionado Pacto de Hospitalidad de los Zoelas el autor se reafirme en la hipótesis sostenida en su Tesis de Doctorado en 1977, manteniendo la interpretación que en su momento ofreció (p. 191). Lo mismo sucede al analizar la realidad de los cántabros con el caso de los Vadinienses (pp. 193-196).

Para concluir esta reseña nos gustaría comentar que la inclusión textual de los dos coloquios que a lo largo del *Symposium* se celebraron le dan cierta espontaneidad, pues permiten constatar el interés con que cada uno de los participantes defiende sus tesis y, al mismo tiempo, conocer el grado de acuerdo al que después de estas jornadas llegaron.

Sirva de conclusión el manifestar que nos encontramos ante una obra que cumple plenamente el objetivo con que fue planteada. Todas las ponencias en ella recogidas tienen un alto valor científico, por no hablar de la brillantez de exposición que en casi todas concurre. Creemos que estas Revisiones de Historia Antigua I merecen una amplia difusión, a distintos niveles, pues recoge el avance que con tanto afán buscamos todos los historiadores, en este caso de la Antigüedad.

M. Isidora Emborujó Salgado
UPV/EHU

JUAN JOSE SAYAS, *Los vascos en la Antigüedad*, Madrid, 1994, Cátedra, 455 pp.

El libro que en esta ocasión nos presenta J. J. Sayas tiene por objeto el estudio del pueblo vascón desde la época protohistórica hasta la visigoda. El autor nos ofrece un análisis minucioso de la dualidad étnica y cultural vigente en tierras vasconas con los subsiguientes fenómenos de coexistencia, asimilación y persistencia étnica y cultural en algunas zonas, las transformaciones operadas bajo la presencia romana y, por último, el estudio de las tensiones sociales generadas durante la Antigüedad tardía y la incapacidad de los monarcas visigodos para integrar en su órbita de dominio a todas las tierras y gentes vasconas (pp. 7-8).

Como el propio autor indica en el prólogo, el volumen que ahora reseñamos recoge una serie de trabajos anteriores aparecidos en actas congresuales, cursos de verano y revistas diversas. Tras el prólogo encontramos la relación de estos estudios con la referencia bibliográfica de las obras en las que fueron publicados originariamente. De los quince artículos recopilados sólo uno es inédito, el correspondiente al capítulo XII: "El reflejo de la crisis del siglo III en territorio vascón". La obra se estructura en un prólogo y dieciséis capítulos que siguen un orden cronológico y temático (el poblamiento en época prerromana y romana, los pactos de hospitalidad, los vascones y el ejército romano, la religión, la crisis del siglo III y la baja Antigüedad).

Los dos primeros capítulos los dedica el autor al estudio del poblamiento en territorio vascón durante la Edad del Bronce, Edad del Hierro y época romana. En el

primero de ellos ("El poblamiento romano en el área de los vascones", pp. 11-47) podemos mencionar ya uno de los rasgos que van a caracterizar la obra: la abundancia de notas a pie de página en las que, además de proporcionar una exhaustiva bibliografía sobre los temas tratados, a menudo se nos ofrece información complementaria sobre estas u otras cuestiones relacionadas con ellas, enriqueciendo notablemente el texto. Así, en el capítulo mencionado, antes de analizar el poblamiento de época del Hierro, se expone en nota la génesis del pueblo vascón en época prehistórica (n. 1) y el panorama que este territorio ofrecía en la Edad del Bronce (n. 2).

La población preexistente de la Edad del Bronce se vio incrementada por el aporte poblacional indoeuropeo, que, penetrando por los Pirineos occidentales, alcanzó la Navarra meridional. Sobre esta masa de población con dualidad étnica y cultural se produjo posteriormente el impacto cultural de lo que conocemos como Hierro II. En el estudio de las asentamientos de la Edad del Hierro en Navarra, J. J. Sayas constata las diferencias existentes entre la zona norte del territorio, profusamente poblada en la Edad del Bronce y que apenas cuenta con yacimientos hallstáticos, y la zona meridional, donde se ubican los asentamientos del Hierro y que manifiesta una panorámica compleja. Esta dualidad del territorio vascón será un rasgo que caracterice su desarrollo histórico durante todo el período antiguo.

La relación de los romanos con los vascones, distinta en la zona norte y en la sur, viene determinada por su evolución durante la Edad del Bronce y la del Hierro. Los primeros contactos entre romanos y vascones tuvieron lugar en la zona meridional, donde se estaba llevando a cabo un proceso de convergencia y aglutinación de elementos del Bronce, Hierro I y Hierro II. Las fuentes arqueológicas nos ofrecen un panorama en el que se aprecia la desaparición de algunos poblados, la aparición de otros nuevos, el mayor auge de unos y la decadencia de otros. Todo ello unido al impacto romano comporta una dinámica muy activa que dificulta la fijación de los límites de la ocupación vascona en esta época, cuestión directamente relacionada con la expansión vascona, de la que Sayas se ocupa extensamente.

La segunda parte de este capítulo está dedicada al estudio de los asentamientos urbanos y rurales de época romana en territorio vascón. Una vez analizadas las pautas de constitución de las ciudades, el autor nos ofrece la relación de las mismas en esta zona, así como su posible identificación. Tanto las fuentes literarias (Plinio y Ptolomeo) como las numismáticas y los restos materiales ponen de relieve la diferenciación notoria que existe entre la zona meridional y la septentrional del territorio vascón. La mayoría de las ciudades vasconas de época romana al igual que las *villae* se concentran en el *ager*.

En el estudio de los asentamientos rurales el autor, en función de los datos que proporcionan la arqueología y la epigrafía, establece una serie de unidades ecológicas (seis en total) que incluyen el mayor número posible de *villae* reales o hipotéticas y los centros urbanos con los que estos asentamientos se relacionaban (vid. mapa p. 38). Sayas en la última parte de este primer capítulo realiza un estudio exhaustivo de esas zonas de concentración de *villae*, ofreciéndonos una relación exhaustiva de las mismas, así como los hallazgos arqueológicos que las testimonian.

Hay que agradecer al autor la inclusión al final del capítulo de un apéndice

bibliográfico comentado en el que se recogen aportaciones recientes sobre algunos de los aspectos tratados en el mismo, contribuyendo de este modo a actualizar el trabajo originario (publicado en 1984). Así mismo lamentamos que sea únicamente en esta ocasión cuando lo haga ya que en el resto de los capítulos no hallamos nada parecido.

Tenemos que mencionar ya desde este primer capítulo el hecho de que nos hallamos ante una obra excelentemente fundamentada, como queda patente en el conocimiento y uso de numerosas fuentes de todo tipo (arqueológicas, epigráficas, literarias...) que el autor pone de manifiesto. Esta sera una constante de toda la obra, así como el empleo de abundantísima bibliografía.

El segundo capítulo ("Indoeuropeos y vascones en territorio vascón", pp. 49-78) coincide en buena medida con la temática del primero. En esta ocasión el autor se centra en el estudio del territorio vascón durante el Hierro I y Hierro II, analizando no solo cuestiones referidas al poblamiento sino también otras como la onomástica de la zona. El estudio de la onomástica del territorio vascón ocupa la última parte del capítulo. El autor pone de manifiesto cómo Navarra, aunque registra la convergencia de las influencias lingüístico-onomásticas celtibéricas e ibéricas, así como la presencia de nombres prerromanos característicos de otras áreas onomásticas, se tiende a incluir en el área onomástica celtibérica.

Los datos que aportan las prospecciones arqueológicas junto con los trabajos de carácter lingüístico permiten constatar una presencia significativa de elementos indoeuropeos no sólo en la zona del territorio navarro más próxima al área celtibérica sino también en la Navarra media, quedando mínimamente afectada por dichos asentamientos tan sólo la franja septentrional. "La dificultad reside, sin embargo, en tipificar la mayoría de los asentamientos conocidos, tanto en lo que respecta a la composición de las poblaciones como en la sucesión de sus fases culturales, sobre todo a la cuestión de la pervivencia del mundo indígena anterior" (p 77).

De las formas de relación de los pueblos antiguos dos son las que J. J. Sayas estudia con detenimiento en el tercer capítulo de esta obra ("Los pactos de hospitalidad de Pompaelo en el contexto de los pactos de la Península Ibérica", pp. 79-115): el *hospitium* y el *patronatus*. El autor analiza extensamente las antiguas formas de relación en la Península Ibérica (las clientelas, la devotio ibérica y el *hospitium*), prestando especial interés a los pactos de hospitalidad de Pompaelo.

A partir del estudio detallado de las *tesserae hospitales* y de las *tabulae patronatus* se constata el proceso de acercamiento entre *hospitium* y *patronatus*, instituciones que sufrieron desde antiguo mutuas influencias y contaminaciones. La igualdad primigenia del *hospitium* quedara progresivamente oscurecida y desdibujada para acercarse a la situación de dependencia que refleja el patronato. El termino *hospitium*, desprovisto de gran parte de su contenido, seguirá utilizandose bien como exponente de un pretendido e inexacto trato igualitario, bien por mera inercia terminológica (p. 113). Estas transformaciones se ponen de manifiesto en los dos pactos de hospitalidad de Pompaelo estudiados en este capítulo. el pacto del 57 d. C. (T. 18) y el del 185 d. C. (T. 23).

El papel del ejército como factor de romanización y la participación vascona en el ejército romano son analizados minuciosamente por J. J. Sayas en los capítulos cuarto

(“Los vascones y el ejército romano”, pp. 117-145) y quinto (“A propósito de Emilio Orduñetsi, veterano de la legión IT Augusta”, pp. 147-160). La incorporación de nativos al ejército romano se produjo en Hispania de forma temprana. Los elevados contingentes de tropas auxiliares indígenas estuvieron implicados en el proceso de conquista, en el conflicto sertoriano, en las luchas que enfrentaron a pompeyanos y cesarianos y fueron utilizadas, igualmente, en otros frentes extrapeninsulares.

Los testimonios literarios y epigráficos que permiten conocer el reclutamiento de vascones en los diferentes cuerpos del ejército romano, a pesar de no ser muy abundantes, nos ofrecen un panorama bastante completo de la situación. Las noticias más antiguas sobre la participación vascona en el ejército romano nos remiten a los nueve caballeros oriundos de Segia que aparecen mencionados en el Bronce de Ascoli como componentes de la turma Salluitana. La presencia vascona en el ejército está atestiguada no sólo en las cohortes auxiliares (fueron varias las unidades auxiliares vasconas reclutadas por Galba, entre ellas la cohors II Vasconum civium romanorum), sino también en las cohortes pretorianas (el calagurritano Cayo Mario Emiliano) y urbanas (Cayo Fabio Emiliano, también calagurritano, miembro de la cohorte XII urbana) y en unidades legionarias tanto estacionadas en Hispania (los hermanos M. Aurelio Flavio y M. Aurelio Festo, procedentes de Calagurris, incorporados a la legión X Gemina), como fuera de ella (del mismo origen que los anteriores Cayo Valerio Proculo, miembro de la unidad de caballería de la legión XI Claudia Fidelis y Cayo Sempronio Fido que sirvió como tribuno en varias legiones).

En este, como en los capítulos sucesivos, podemos mencionar una de las constantes de la obra que nos parece un gran acierto por parte del autor. Sayas en el estudio de los diferentes temas que aborda no se limita exclusivamente a exponer lo referente a los vascones, sino que contextualiza cada una de las cuestiones en el marco más general de Hispania y del resto del Imperio. El lector que se acerque al libro interesado por conocer el devenir histórico de los vascones en la Antigüedad no obtendrá un conocimiento sesgado ya que la obra le ofrece una visión sucinta pero precisa de buena parte de los procesos históricos vividos por Roma y su imperio.

“Ad census accipiendos de ciudades vasconas y vardulas y la legatio censualis de un pamplones”, es el título del capítulo VI (pp. 161-176) en el que se abordan cuestiones relativas al censo. El autor dedica la primera parte del mismo al análisis detallado de la inscripción CIL VI, 1643 en la que se especifica que Caius Mocconius Verus realizó el censo de las veinticuatro *civitates* de vascones y vardulos. Después de estudiar la época, el origen y la procedencia de este personaje, Sayas se ocupa de establecer la proporción numérica de ciudades vasconas y vardulas que concurren en la cifra global mencionada en la inscripción. Para ello contrasta la información epigráfica con la que ofrecen las fuentes literarias (Estrabón, Plinio y Ptolomeo). Rechaza las conclusiones a las que llegó D. Detlefsen quien, tomando como punto de referencia la información ofrecida por Plinio, atribuye a los vardulos trece *civitates* y nueve o diez a los vascones. Sayas teniendo en cuenta otros testimonios literarios que se acercan más a la realidad recogida por la inscripción, amplía notablemente el número de ciudades vasconas censadas, estableciéndolas entre dieciséis o diecinueve.

El motivo concreto por el que Cayo Mocconio Vero realizó el censo sobre estas

ciudades permanece oculto. Sabemos que fue de carácter circunstancial y limitado porque solo afectó a ventitrés o veinticuatro ciudades de vascones y vardulos, cuando el número global de ciudades pertenecientes a ellos era superior. “A falta de una hipótesis explicativa verosímil, —según Sayas— podría ponerse en relación subsidiaria con el reclutamiento” (p. 171).

La segunda parte del capítulo la dedica el autor al estudio de la *legatio censualis* realizada por Caius Cornelius Valens, de origen vascón, que aparece mencionada en una inscripción honorífica dedicada al mismo (CIL II, 4208). Esta *legatio censualis* se hizo —en opinión de G. Alföldy— ante Marco Aurelio en Sirmio, lugar donde este emperador tuvo su cuartel durante el período comprendido entre 172 y 175 con motivo de la guerra contra los sármatas. El contexto en el que esta *legatio* tuvo lugar fue la situación anómala que vivió la Península tras las invasiones moras, momento en el que se tomaron disposiciones administrativas especiales, entre ellas la decisión de la asamblea provincial de la Tarraconense de realizar un censo y enviar la *legatio censualis* ante el emperador para notificárselo o para pedírselo exponiendo las cuestiones que el censo pudiera suscitar (p. 176).

El siguiente bloque temático en que se estructura la obra es el relativo al fenómeno religioso entre los vascones que ocupa los capítulos VIII (“El fenómeno religioso en el pueblo vascón”, pp. 225-245), IX (“El culto al emperador entre las gentes vasconas”, pp. 247-255), X (“Los adivinos vascones y la Historia Augusta”, pp. 257-278) y XI (“Paganismo y cristianismo entre los vascones, una cuestión debatida”, pp. 279-290).

El estudio de las primitivas manifestaciones religiosas vascas y de las transformaciones producidas con la llegada de los romanos ofrece un panorama complejo. Junto a divinidades cuyos nombres se explican por raíces indoeuropeas en consonancia con un aporte poblacional foráneo durante la etapa del Bronce Final y del Hierro, encontramos otras que tienen una explicación viable por el vasco. Como señala el autor “la religión romana y la indígena no eran excluyentes y en pleno siglo IV, cuando los avances del cristianismo peninsular se intensifican, en territorio vasco podían convivir gente plenamente integradas en la religión romana, gentes romanizadas pero que siguen aferradas a sus viejas divinidades de nombre indoeuropeo o vasco, y gentes que en el terreno religioso están compaginando las manifestaciones religiosas del conquistador con las suyas propias”. (pp. 244-245).

El culto al emperador se halla perfectamente atestiguado entre los vascones, como Sayas pone de manifiesto en el cap. IX. Tras una serie de consideraciones generales en torno a este culto (origen, significado, cometido...), el autor se ocupa de los ejemplos concretos testimoniados en territorio vascón: los *flamines* Cayo Sempronio Fido (de Calagurris), Cneo Pompeyo (de Pompaelo), y Tito Porcio Verrino (de Cara), y las *flaminicas* Postumia Nepotiana sive Marcellina (esposa del anterior y como él careense), y Sempronia Placida (originaria de Pamplona).

La única mención a los vascones como practicantes de las artes adivinatorias la encontramos en un pasaje de la Vida de Alejandro Severo de la obra conocida convencionalmente como *Scriptores Historiae Augustae* (AS XXVII, S-7), que es analizado por Sayas en el capítulo X.

Este capítulo nos parece sumamente interesante porque, aparte de las conclusiones a las que llega, resulta paradigmático desde el punto de vista metodológico. El autor analiza el pasaje bajo diversos prismas, utilizando distintos tipos de fuentes e interconectando aspectos religiosos con otros políticos, sociales, ideológicos, historiográficos, etc., lo que enriquece notablemente el resultado de la investigación histórica.

Este episodio de la *Historia Augusta* vuelve a ser tenido en cuenta en el siguiente capítulo que se ocupa del estudio del paganismo y del cristianismo entre los vascos. Como señala el autor, la introducción del cristianismo en territorio vascón es una cuestión debatida, que ha dado lugar a la aparición de dos tendencias historiográficas: “la que considera como muy reciente la difusión del cristianismo en algunas áreas vascas y la que suponía que su aparición tuvo lugar en fecha muy temprana, alcanzando geográficamente una gran extensión” (p. 280). La explicación de esta cuestión no puede desligarse de la diversidad que se constata entre la zona norte y la sur del territorio vascón desde época protohistórica. Así, mientras en la zona meridional el cristianismo se va implantando en algunas de las ciudades, “ni en la zona del saltus ni en la parte media del territorio vascón, se ofrecen, por ahora, decisivos testimonios arqueológicos y literarios de cristianización” (p. 285).

A pesar de la difusión del cristianismo y de su arraigo, las prácticas paganas de los vascos del saltus perduraron durante mucho tiempo, apareciendo repetidamente mencionadas en fuentes de época visigoda y musulmana.

Con el capítulo XII (“El reflejo de la crisis del siglo III en territorio vascón”, pp. 291-324) se abre el último bloque de trabajos que componen la obra, dedicados al estudio del pueblo vascón durante el Bajo Imperio y la época visigoda.

El siglo III es el marco cronológico en el que se producen las transformaciones políticas, militares, administrativas, sociales, económicas y religiosas que darán paso al mundo del Bajo Imperio. Para comprenderlo, pues, se hace imprescindible conocer los diversos elementos que componen la crisis del siglo III. Sayas en este capítulo estudia en primer lugar los factores que comportan dicha crisis y cuál era la situación general del Imperio romano, para pasar después a analizar el caso de Hispania y del territorio vascón en particular. El autor pone de manifiesto cómo los factores generales de la crisis los sufrieron, en mayor o menor medida, todas las partes del Imperio y, en este sentido también Vasconia se vio implicada. Sin embargo, los efectos no se dejaron sentir por igual en todas las regiones, ni afectaron de la misma manera a todos los sectores sociales, ni tampoco dentro de un mismo sector social lo hicieron con la misma intensidad.

En las páginas 322 a 324 el autor nos ofrece una magnífica síntesis de las conclusiones a las que llega en este capítulo uno de los más interesantes de la obra, de ágil lectura y, como los restantes, excelentemente documentado.

La temática de los capítulos XIII (“Consideraciones históricas sobre Vasconia en época bajoimperial”, pp. 325-367) y XIV (“Los vascos y la bagaudia”, pp. 369-400) coincide en buena medida, concretamente en lo relativo a la bagaudia. Antes de abordar el tema del movimiento bagáudico, Sayas dedica buena parte del primer capítulo al estudio de una de las cuestiones más controvertidas de la historiografía

reciente: la existencia o no de un limes en el norte de Hispania. El autor realiza un lúcido análisis de los datos ofrecidos por las fuentes (literarias y arqueológicas, mostrando su perspicacia en el planteamiento de hipótesis explicativas y exponiendo, igualmente, las teorías elaboradas por otros investigadores, teorías que en muchos casos no comparte.

Para cualquier estudioso interesado en profundizar en el conocimiento del movimiento bagaúdico en general y de la bagaudia vascona en particular es imprescindible la consulta de los trabajos que J. J. Sayas ha dedicado al tema, dos de los cuales son incluidos en la monografía que reseñamos. Como el autor indica, el fenómeno de la bagaudia presenta todavía muchos puntos oscuros debido a la parquedad de las fuentes. Una de las cuestiones más controvertidas, de la que Sayas se ocupa por extenso, es la conexión de la bagaudia con los vascones, tratando de dilucidar si existió o no una bagaudia de raigambre vascónica. En su opinión no se puede admitir sin más el carácter genuinamente vascón del movimiento bagauda, ni considerar que todo el territorio vascónico estuviera envuelto en el mismo. No hay que olvidar que el territorio vascón "no tenía todo él las mismas orientaciones y disponibilidades económicas, ni presentaba el mismo grado de romanización, ni su integración en los esquemas económicos, sociales y culturales romanos era tan homogénea como para suponer la presencia generalizada de los factores sociales que parecen haber operado en los bagaudas gálicos y, consecuentemente, también en los hispánicos" (p. 377).

La participación vascónica en el movimiento bagauda aglutinó a sectores de población dispares: gentes empobrecidas de las ciudades y oprimidas en los latifundios, procedentes sobre todo de la zona meridional; pequeños propietarios agobiados por las cargas impositivas, procedentes sobre todo de la zona media y; por último, los elementos de la franja norteña muy poco romanizados y en una posible actitud de rebeldía. Los móviles que impulsan esa supuesta acción conjunta serían también diversos: la presión económica de las gentes menos favorecidas de la franja meridional y central y el rechazo de lo romano por parte de las poblaciones de la franja norteña (pp. 380-381).

El estudio del territorio vascón en época visigoda se aborda en los capítulos XV ("La búsqueda visigoda de la unidad territorial y el caso vascónico", pp. 401-428) y XVI ("La actitud de los vascones frente al poder en época visigoda", pp. 429-452), con los que concluye la obra. En estos el autor sigue el mismo planteamiento metodológico que en el resto de los capítulos, ofreciendo también en este caso un amplio repertorio bibliográfico, muy útil para el lector. Igualmente se evidencia un amplio conocimiento y uso de las fuentes, que aparecen profusamente recogidas en las notas a pie de página.

El hecho de que la obra que estamos reseñando sea una recopilación de trabajos anteriores que a menudo tienen una temática común condiciona necesariamente el carácter de la misma y no siempre favorablemente. En este sentido podemos mencionar uno de los defectos achacables al planteamiento de la obra: el ser a veces demasiado reiterativa. Hay temas que se tratan en varios capítulos (aspectos relativos al poblamiento, al ejército, a la bagaudia...), repeticiones que, en nuestra opinión, hubiera sido conveniente omitir para dar mayor agilidad a la lectura del libro. Un

ejemplo de lo que venimos diciendo lo constituye el capítulo VII ("De historiae Vasconiae rebus controversis", pp. 177-223), en el que Sayas aborda una serie de cuestiones fundamentales sobre la etapa antigua de la historia de Navarra pero que, o bien han sido estudiadas en los capítulos precedentes, o lo serán en los sucesivos, por lo que hubiera sido más oportuno prescindir del mismo.

Así mismo pensamos que la inclusión de un índice de nombres y otro de fuentes mejoraría sensiblemente la edición.

Para concluir, sólo nos resta manifestar que nos encontramos, indudablemente, ante una obra de consulta obligada para todo aquel que se adentre en el estudio del desarrollo histórico de los vascones en época antigua y que contribuye a enriquecer el conocimiento, todavía precario, de muchos de los problemas históricos que el pueblo vascón plantea.

Amalia Emborujó Salgado
UPV/EHU

OLAETA RUBIO, Roberto: *El castellano de los escolares (8-13 años) de la comarca del "Gran Bilbao". Aproximación sociolingüística*. Servicio Editorial. Universidad del País Vasco, 1995. 286 págs.

En ciertas ocasiones, más que destacar los resultados y logros de un libro, interesa resaltar la oportunidad de su publicación por llamar la atención sobre la necesidad de cultivar un terreno algo descuidado. La obra de R. Olaeta destaca tanto por sus resultados y sugerencias como por su oportunidad al poner de relieve la escasez de estudios realizados por lingüistas y sociolingüistas españoles sobre el lenguaje escolar, tarea tan necesaria en estos momentos de implantación del nuevo currículo en las etapas de Educación Primaria y Secundaria.

El libro se compone de tres partes y un prólogo. El breve prefacio nos informa del objetivo que persigue: proporcionar un conocimiento real de la variabilidad lingüística de los escolares —de una edad y en un espacio concretos— que ayude a reducir el desconocimiento del desarrollo lingüístico del alumno. Se trata de un trabajo eminentemente descriptivo que, aplicando una metodología sociolingüística acorde con el objetivo formulado, relaciona los usos lingüísticos de los estudiantes con las características sociológicas de ellos y de sus padres.

La primera parte explicita la metodología empleada en la investigación. Es necesario reconocer el interés del autor por facilitar la accesibilidad e inteligibilidad del planteamiento metodológico a cualquier lector que se acerque a su contenido, independientemente de su formación sociológica o sociolingüística. La explicación razonada y detallada de las diferentes fases del trabajo posibilita la aplicación por aquellos profesores que se sientan interesados en averiguar la conciencia lingüística de sus alumnos.

Conviene señalar algunos comentarios al hilo de la lectura de este capítulo:

a) En cuanto a las hipótesis de trabajo formuladas, las tres se verifican: la rentabi-

lidad de la metodología empleada para la descripción lingüística, valoración coincidente con otras investigaciones sociolingüísticas y psicolingüísticas, ya que muestra la gramática que van construyendo los alumnos; la existencia de una relación significativa estadísticamente entre cada una de las variables sociales y la norma estándar del español (p. 244); y la existencia de una relación significativa estadísticamente entre los usos lingüísticos observados y las características sociológicas de los alumnos y sus padres, desarrollada y corroborada en la tercera parte del libro.

b) Referente a la técnica de muestreo nada que objetar al tamaño de la muestra (1.212 escolares de 8 a 13 años) pero, en nuestra opinión, el autor debería haber presentado una correspondencia comparativa, al menos proporcional, entre la distribución seleccionada (648 alumnos de centros públicos, 504 de centros privados y 60 de ikastolas) y la realidad escolar estratificada de dicha comarca según centros públicos, privados e ikastolas, modelos lingüísticos de enseñanza, alumnos por cursos y por sexos, etc., para no suscitar reservas en la interpretación posterior de algunos resultados.

c) Quedan suficientemente demostradas la adecuación y validez tanto del método de encuesta seleccionado como del cuestionario aplicado, tests de aceptabilidad, pruebas que muestran la selección del término o frase que le parecen más adecuados al escolar según su experiencia comunicativa y, en consecuencia, revelan el grado de adecuación a la norma estándar del español y el nivel de aceptación dentro de la variedad diatópica, diastrática o diafásica de esa comunidad de habla.

Dado que ningún estudio sociolingüístico puede prescindir de un análisis lingüístico descriptivo, la segunda parte se ocupa del análisis exhaustivo de las variables lingüísticas seleccionadas. R. Olaeta nos muestra, a través de diversos apartados, la evolución del lenguaje del alumno así como la apropiación y uso de diferentes formas morfosintácticas del español. Las alusiones frecuentes a las opiniones de otros autores (E. Alarcos, S. Gili Gaya, F. Lázaro, G. Rojo,...) sirven de referencia para comparar la variabilidad lingüística de estos escolares bilbaínos.

El autor va desgranando el estudio descriptivo con el análisis de la temporalidad verbal (pp. 43-67), de la irregularidad verbal (pp. 69-81), de la perífrasis verbal (pp. 83-96), de la correlación temporal (pp. 97-117), de las formas de mandato (pp. 119-126), de la concordancia de número verbal, nominal, adjetival y pronominal (pp. 127-148), de la concordancia de género (pp. 149-174) y de las preposiciones (pp. 175-204). Valoramos positivamente las aportaciones con las que concluye cada uno de los apartados tanto por las inferencias obtenidas cuanto por las sugerencias formuladas. He aquí algunos ejemplos como muestra de ellas:

“son factores gramaticales, semánticos y pragmáticos los que mueven al escolar a seleccionar una forma verbal en lugar de otra y los que producen la aceptación o el rechazo del enunciado” (p. 66);

“los escolares siguen empleando con más asiduidad de la deseada los vulgarismos analógicos en las irregularidades verbales” (p. 81);

“se confirma el auge y la extensión del infinitivo para expresar el mandato” (p. 126);

“la diversidad de comportamientos lingüísticos observados y las relaciones

tan variadas entre los mismos es razón suficiente para rechazar cualquier intento de sistematización de la concordancia de número gramatical" (p. 148);

"los escolares, en los casos de vacilación, muestran una clara preferencia por la preposición de que no sólo es la más utilizada en español, sino también la que con más frecuencia aparece desesemantizada; de ahí que el dequeísmo se halle ampliamente extendido en la escuela" (p. 203).

"en la escuela se deben trabajar todas y cada una de las formas flexivas del verbo en enunciados que contengan, además de la morfología verbal, los elementos lingüísticos que contribuyen a concretar de algún modo la forma verbal" (p. 67);

"parece necesario que los libros de texto y las gramáticas escolares, cuya falta de interés por el estudio de las perífrasis verbales es notoria, concedan mayor atención a las formas perifrásticas de la conjugación verbal, especialmente a las de participio y algunas de infinitivo" (p. 96)

"no es suficiente con enseñar reglas gramaticales, sino que es necesario enseñar los usos lingüísticos que están arraigados en la colectividad, gozan de prestigio social y permiten a los escolares expresar todo tipo de conceptos intelectuales" (p. 148).

La tercera y última parte estudia las relaciones entre los diferentes usos morfosintácticos y las características de los escolares. Las variables sociales analizadas son la escuela: tipo de centro, modelo lingüístico de enseñanza, curso escolar, sexo, tipo de hablantes (monolingüe o bilingüe); la familia y geográficas. La mayoría de las inferencias referidas a la adecuación/inadecuación respecto de la norma estándar, coincide con las obtenidas en otros estudios, salvo las geográficas (zona del Gran Bilbao); mayor adecuación según los años de escolarización obligatoria, del sexo femenino, de los bilingües, de aquellos escolares cuyos padres poseen buenos niveles instructivos, y de los residentes en los municipios de la margen derecha de la Ría. Merece especial atención la covariación obtenida entre el mayor índice de adecuación y los alumnos de las ikastolas, seguido por los escolares de los centros privados, frente a la inadecuación mostrada por los alumnos de la red pública de enseñanza; aunque el autor argumenta que este resultado viene motivado por las características sociales del alumnado de dichos centros, y no por el profesorado, la ratio o los métodos pedagógicos (p. 212), resulta preocupante la posible estigmatización a que puede dar lugar este fenómeno. Por otra parte, manifestamos ciertas reservas a las inferencias obtenidas según los modelos lingüísticos de enseñanza: mayor adecuación del modelo D que del A, motivadas bien por el tamaño de la muestra (1.152 alumnos del modelo A, enseñanza en castellano, y 60 escolares del modelo D, enseñanza en euskera), bien por un posible sesgo en la selección de los informantes.

Concluye el estudio demostrando, mediante planos de proyección, la existencia de comportamientos lingüísticos diferentes adecuación /inadecuación a la norma estándar relacionados con determinadas variables sociales, pero destacando que el comportamiento lingüístico de los escolares no está relacionado con una variable sino con diversas variables relacionadas entre sí.

En síntesis, aparte de sugerirle al autor una revisión exhaustiva de la publicación para evitar ciertas erratas en ediciones posteriores, el conjunto de la obra resulta ilustrativo para un lector ocasional que se acerque a ella, interesante para cualquier estudioso de la sociolingüística y súmamente útil para los docentes de Lengua castellana de Primaria y Secundaria.

Precisamente, cuando la didáctica de lenguas enfatiza la tarea del docente como investigador en su acción educativa, es ya hora de que nuestras aulas se conviertan en espacios de investigación donde se configuren vinculados el saber lingüístico de los alumnos y la intervención didáctica de los profesores. Ojalá obras tan plausibles como la presente logren despertar y motivar a muchos docentes del letargo y apatía en los que se hallan sumidos.

José R. Gómez Molina
Dpto. de Filología Española
Universitat de València.

MARTIN HAASE, *Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland*. Hala deritzo Martin Haase-k buruturiko doktoregotesiari, "Hizkuntza-ukimen eta aldaketa linguistikoak Euskal Herrian", 1992an Hamburg-eko Helmut Buske argitaletxeak salmentan jarri zuena, eta azpi-izenburu gisa, zein ukimen eta zeintzuk aldaketok diren argitzeko, ondokoa dakarrena: *Die Einflüsse des Gaskognischen und Französischen auf das Baskische* (gaskoin eta frantsesaren eraginak euskararen gainean).

Beste modu batera esanda, aztertzen dihardugun ikerlana, hala genetikoki nola tipologikoki elkarrengandik arras hurrun dauden hizkuntza biren arteko *konvergentziagramatika* (Konvergenzgrammatik) idazteko entsegua dugu. Alde batetik dialektu erromaniko bat, mendebaldeko okzitaniera edo gaskoina, eta bestetik euskara, Amikuzeko aldaeran. Eta bigarren mailan bakarrik, eta lehenengoz aipaturiko beste hizkuntza erromanikoaren bitartez beti ere, frantsesa eta euskararen artean. Haase-k berak dioen legez:

Die Beschreibung der kontaktbedingten Sprachwandler-scheinungen kann in Anlehnung an den Begriff der 'historischen Grammatik' als *Konvergenzgrammatik* bezeichnet werden. Sie ist ein Teil der *Konvergenzgeschichte*, die die Sprachwandler-scheinungen in Zusammenhang mit dem soziolinguistischen Rahmen setzt, der aus den äusseren Bedingungen der Mehrsprachigkeit und dem daraus resultierenden Sprachverhalten besteht. (14. or.)

Haase-k aurkezturiko ekoizpenak era egokiaz erantzuten dio hasierako proposamendu honi. Are gehiago, kalitatearen ikuspegitik haren lana Wilhelm von Humboldt hasi zenetik, eta beste batzuren artean, Hugo Schuchardt, Linschmann, Bähr edo Boudaren ikerketatik igaroz, euskaralogiaren garapenerako aleman ikerle eta hizkuntzalariek egin dituzten azterketa ederrez osotu den katea sendo eta luzean antzeko beste katangebi bat osotzen du.

Konvergentziagramatika baten idazteak ikertzen diren hizkuntza eta faktuen

ezagutza zuzen eta zehatza eskatzen ditu. Hezkuntzaz erromanista izanik, era horretako ezagutzak ekuazioaren alderdi erromanikorako auresuposatzen zaizkio Haaseri, h.d., gaskoinerako (eta orobat, jakina, frantseserako). Ez nahi eta nahi ez, ordea, ekuazioaren euskal alderdirako. Eta horregatik baino ez balitz, esan behar genuke, euskal datu eta faktuen deskribaketak berak bakarrik obra zuzenesten duela, zeren aurkezturiko deskribaketa zehatza eta osoa baita, eta erratzen ez banaiz, aleman euskaralogan, eta alemanez beraz, inoiz idatzi den osoena.¹

Liburua 8 kapitulutan dago antolatua. Sarrera teoriko batekin hasten da (1. kap.), aztertutako eskualdearen egoeraren behaketa zorrotz eta zehatzarekin segitzen du (2. kap.), eta urratsez urrats gramatikaren alderdien azterketa oso batez aurrera doa kapituluka (morfofonologia, morfojoskera nonimala, aditz-morfojoskera, perpaus bakuna eta perpaus konplexua), beti ere egileak konvergentziaren ondorioztat jotzen dituen egituretarako proposamenduak eginez, 8. kapituluan, azkenez, aurrekoetan aurkeztutakoari begirada orokor eta teorikoa emateko.

Nire ustez, Haase-ren lana eredugarria da tankera horietakoetan, dela osotasunagatik, zein erakusten duen Amikuzeko euskararen ezagutza oso eta benetan izugarriagatik. Halandaze, kritika orokor bat egin gurako balitz, metodoari buruzkoa izan beharko litzateke, ez ordea, lanari berari buruzkoa. Beste era batera esanda, zalantzatan jar daitekeena gramatikaren alderdi desberdinen alderaketa partziala da, konvergentzia-faktuak ikertzeko metodo hori egokia ote den galdetu, alegia, sistemak gonbaratu gabe —kasuon gaskoinaren eta euskararen gramatikak— azkeneritzi irromorik atera daitezkeen. Izan ere, ni ez nago guztiz seguru. Edozelan ere, Haase-k aurkezten dituen hainbat kasu eta emaitzak ez dio zalantzari zirrikitu handirik uzten. Gogora datorren adibidea, 'instrumental'aren bizkar postposizio 'komitativo'aren zabaltzea izan daiteke, edo eta euskal gramatikan oso erraz ekantzen ez diren egitura pasiboen sorkuntza. Gauza bera euskara historikoaren sistema tenpo-aspektual 'erromaniko'az esan daiteke, alegia, Etxeparek 1.545ean bere liburua argitaratu zuenetik ezagutzen dugun euskara historikoaren sistema tenpo-aspektualaz.

Eta halaz ere, eztabaidaturiko beste kasu batzuetan arrazoiagarriak diren zalantzak agertzen dira. Esate baterako, ez da nahi eta ez beharrezkoa edo eta bistakoa, forma sintetikoaren galera sistema tenpo-aspektual erromanikoaren zabalkundearekin loturik dagoenik, zera kontuan hartzen badugu batez ere, forma bien banaketa osagarria dela: forma sintetikoek puntukaritasuna adierazten dute, eta analitiko edo perifrastikoek, ostera, inperfektutasuna, iteratibitatea e.a. Alegia, ez da nabaria lehen begiradan behintzat, fenomeno bien arteko lotura, eta iturri soziolinguistikoko fenomenoak tartean egoteak ez ninduke bat ere harrituko, adibidez, forma morfologikoki bakunak erabiltzeko joera, orain dela 25 bat urterarte jendea eskolatzen ez zen hizkuntza baten batez ere. Bermeoko hizkeran, esate baterako, iraganaldiko hainbat

(1) Ikusi dudun errakuntza bakarretariko bat, eta seguru asko egilearen borondateari ezin egotz dakiokena, 93. orrialdean agertzen da. Hor, (279) eta (280) adibideetarako eskaintzen diren itzulpen zuzenak testuan ematen direnen kontrakoak dira:

(i) *egoiten naiz* ez du 'ich befinde mich gerade' esan gura eta
Izan ere, guztiz kontrakoa da egia:

(iii) *egoiten naiz* 'ich befinde mich'eta

(ii) *nago* ez du 'ich befinde mich' esan gura.

(iv) *nago* 'ich befinde mich gerade'

forma orainaldikoak legezkoak dira, /n/ morfemaren gehiketa hutsaz osotuak, eta ez paradigmaren arauera egokiak eta zuzen lireratekeenak:

- | | |
|-------------------------|-----------------------|
| (1) euskara estandarra: | (2) Bermeoko euskara: |
| a) ekarri nauzu | a) ekarri nozu |
| b) ekarri ninduzun | b) ekarri nozun |

Argia den beste adibide bat asimilazio arzekaria da.

Egia da benetan euskarazko *zenbait* inoiz [senbait] ebaki dela, eta ez gaur egun orokor den bezala [sembait]? Ezaguna da euskarak asimilazio aurrekaria duela:

(3) San Antolinak --- San Antoliñak

Baina zer esan dezakegu Haase-k aipatzen duen *gonbitatu* kasuari buruz, hizkuntza estandarrean *gomitatu* gisa agertzen dena, edo *komeni* aditzaz, edo *sembe* akitarian substantiboaz, egungo euskararen aldaera guztietan *seme* forma daukanaz? Erromanikoaren eragina dago hemen, ala unibertsal fonologiko bat?

Zernahi gisaz, eta edozein izanda ere itaun hauoi ematen zaien erantzuna, edo adibidez operatzaile modalen desagerketaz egin daitekeenari —ene ustez gaskoin eraginaren pean ezelan ere ezin azal daitekeena— aurkeztutako datuen kopuruak bezala, hala egindako proposamenduen multzoak argi eta garbi uzten dute, zertzeladaz zertzelada aritzen den lan baten aurrean aurkitzen gabela, eta inongo oztopori ihes egiten ez diona.

Amaitzeko, eta euskaldun gisa, Haase-ren lana irakurtzean sendituriko plazerra aipatu behar dut, bai aztertutako hiztunekiko erakusten duen errespetuagatik, edota bera onartu zuen herrialderako darion esker onagatik, eta halaber gure hizkuntzaren etorkizunari buruz erakusten duen kezkatagatik. Izan ere, toponimo guztiak euskaraz transkribatzen dituela aipatu gura nuke, eta ez dauzkaten forma ofizialetako baten. Hain zuzen, norberaren bizitzan izen bi erabiltzera behartuta egon denarentzat, bata ofiziala, eta erreala bestea, esangurakorra den zerbait.

Andolin Eguzkitza

«Julio Urkixo» Euskal Filologi Mintegiaren Aldizkariaren Gebigarriak
Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
Publications of «Julio de Urquijo» Seminar of Basque Philology

- I. *El Seminario «Julio de Urquijo». Antecedentes y constitución*, 1955. Agortua.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agortua.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, N. Landuccio, *Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agortua. Bigarren argitalpena prestatzen.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1961, 1977², 1985, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes, (índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 2. arg. 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Agortua.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale soule-tine: édition critique de Charlemagne*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten gramatikako biztegiak (1741)*. 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Arduin-Beuden*, 1990. 1.000 pta. (800).
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).

XXVI-1, 1992: 1-340. J. I. HUALDE & X. BILBAO, A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo. P. ALTUNA, "Cortesia". A. RODET IRAOLA, Construccions amb lectura arbitrària en basc. F. ONDARRA, Oierregiko testu berriak. A. LANDA, La extensión de la marcación de Caso post-pronominal en las cláusulas relativas del español de Estados Unidos. B. URGELL, Martin Harriet Añibarroren gan. S. AGUIRRE GANDARIAS, La oficialidad del euskera en procesos postmedievales (con documentos inéditos). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIII).

XXVI-2, 1992: 341-694. G. BILBAO, Pouvreauren hiztegi laukoitza. W. H. JANSEN, Acento y entonación en Elorrio. M. HAASE, Resultative in Basque. I. CAMINO - R. GÓMEZ, Bonaparteren argitaratzeko irizpidez: Aezkoa, Zaraitzu eta Erronkariko dotrinak (I). P. PRIETO, La organización de los rasgos fonológicos en la fonología actual. A. MORALES, Teorías fonológicas de los rasgos distintivos. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIV).

XXVI-3, 1992: 695-1010. R. P. G. DE RIJK, 'Nunc' Vasconice. J. ORMAZABAL, On the Structure of complex words: the Morphology-Syntax Interplay. J. I. HUALDE, Notas sobre el sistema acentual de Zeberio. A. LANDA & J. FRANCO, Objetos nulos en el castellano del País Vasco: dos estatus para dos interpretaciones. A. OZAETA, Arrasateko testu zahar bi. J. ALLIÈRES, Gascón y euskera: afinidades e interrelaciones lingüísticas. M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XV). C. OSÉS MARCAIDA, Léxico vasco en documentación notarial guipuzcoana. O. IBARRA, Ultzameraz idatzitako bi dotrinaren edizioa eta azterketa. F. ONDARRA, Gartzainen aurkitutako Kristau Ikasbidea. K. ZUAZO, *Azaga*= 'postrimería'?. *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVII-1, 1993: 1-360. A. ARKOTXA, Imaginaire et poésie dans *Maldan behera* de Gabriel Aresti. J. I. HUALDE, Observaciones acerca del acento de la zona occidental de Gipuzkoa. B. OYHARÇABAL, Les premières analyses des particularités morphosyntaxiques du basque au 17ème siècle. J. FRANCO, Conditions on Clitic Doubling: The agreement Hypothesis. F. ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (IX). M. AGUD - A. TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVI).

XXVII-2, 1993: 361-708. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA, Arau lexikoen eta lexiko-os-tekoen ezberdintasunaz: bokalen asimilazioa Lekeitioko euskaran. KEPA KORTA - J. M. LARRAZABAL, Formal semantics for natural language. † EUSEBIO OSA, Esapidearen gramatika funtzionala (egokitasunaren teoriarako). M. GEMA TORRES GAROÑA, Interferencias léxicas vasco-románicas en el castellano de San Sebastián. JOSE M. SATRUSTEGI, Aezkoako Geronimo almirantearenaren dotrina argitaragabea. MATÍAS MÚGICA - JOSÉ LUIS MENDOZA PEÑA, FRANTZISKO ONDARRA, Jose Matias Elizalde (1776-1856), Urdazubiko monastegiko azken abatearen predikua MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVII). *Liburu berriak / Reseñas / Reviews*.

XXVII-3, 1993, 709-1048. JOSEPH AOUN, The Syntax of doubled Argumente. JOSÉ IGNACIO HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, Focalización y prosodia en vascuence vizcaíno. JON ORTIZ DE URBINA, Checking Domains in Basque and Breton. JUAN MARTÍN, Wh-movement in Spanish: structural analysis and theoretical implications. ALFREDO ARNAIZ, N-words and Wh-in-situ in Spanish. M^a AZUCENA PENAS IBÁÑEZ, El habla vizcaína en el teatro de Lope de Vega. MARI JOSE OLAZIREGI ALUSTIZA, Gazteen (irakurketa) gustu eta disgustuak. JABIER ALBERDI - JULIO GARCIA, *Are* lokailua (Axularren *Gero* liburuan oinarritutako azterketa). FRANTZISKO ONDARRA, Goñerrin aurkitutako testuak (X). MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XVIII). IÑAKI CAMINO - J.A. LAKARRA, Beriaín osatuz.

XXVIII-1, 1994: 1-338. JOSEBA A. LAKARRA, Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741). JESÚS ANTONIO CID, El cantar de *Mosinur Chanfarroin*; circunstancia y sentido (comentarios a una página de Garibay). ESTHER TORREGO, On the nature of clitic doubling. ANDONI BARREÑA, Funtzio-kategorien jabeakuntza-garapenez. JON FRANCO, On the absence of Spanish past participial object clitic agreement: the AGRO parameter in Romance. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XIX). JOSÉ ANTONIO MUJICA, Partikula modalez berriro.

XXVIII-2, 1994: 339-682. XABIER ARTIAGOITIA, Verbal projections in Basque and minimal structure. JESÚS ANTONIO CID, Tradición apócrifa y tradición hipercrítica en la balada tradicional vasca. I. Las falsificaciones de cantos populares en Europa; ensayo de tipología. IGONE ZABALA - JUAN CARLOS ODRIÓZOLA, 'Adjektiboan' eta 'adberbioan' arteko muga zehatzik eza. RICARDO CIERBIDE MARTINENA, Toponimia alavesa: Apeo de Vitoria y su jurisdicción de 1481-1486. JOSEMARI ARAKAMA, Uharte-Arakilgo dotrina. J. RAMÓN PRIETO LASA, Versiones melusinianas en la tradición oral contemporánea del País Vasco. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XX).

EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n nazioarteko zientzi elkarteetan ohizko diren hizkuntzetan idatziriko euskal linguistika eta filologia lanak (edo eremu ezberdin edo zabalago bati atxikiak izanik ere euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak) onartzen dira. Orijinalak bidal bekizkio Joseba Andoni Lakarrari, Euskal Filologia Saila, Filologia eta Geografi-Historia Fakultatea, Marqués de Urquijo K. z/g., 01006, Gasteiz.

ASJU-ra igorritako artikulua zuzendariak izendaturiko bi aztertzailei (gutxienez) emango zaizkio, ondoren haien iruzkinak kontutan izanik atera edo ez erabakitzen delarik; erabakia ahalik eta azkarrenik gaztigatuko zaie egileei. Artikulua argitaratzeko onartzekotan, aurkitutako oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek beren lanen lehendabiziko inprenta frogak jasoko dituzte berriz bihurtu behar duten orijinalarekin; ahalik eta zehazkienik zuzendu beharko dituzte, egiteko honetarako lau egunetako epea dutelarik eskuratzen dituztenetik. Argitaratutako lanen egileei ASJU-ko zembakiaren ale bana eta beren lanen 25 (10 liburu irazkinak badira) emango zaizkie, gehiago nahi izanez gero kostu prezioan agin ditzaketelarik.

Ez da inongo murrizketarik orijinalen luzeraz, baina ez dute izango berez behar bainoago; lanek zehaztzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzan edo garatzen dutenean.

Orijinalen hasieran egilearen/egileen zuzenbide eta telefonoa ezarriko da eta biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zeinahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta (lanaren amaieran ezarriko diren) oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lanaren hiru kopia aurkeztuko dira, eta haiekin batera 5-20 lerrotako laburpena. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik orijinala, inprenta hutsak gutxitzeko; orobat, fotografia, karta, grafiko, taula, irudi, etab., emanez gero, izan bitez kalitaterik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Oro zenbatuko da eta ezagutzeko oin-perpaus laburra erantsiko zaie, testuan ere nontsu jarri behar diren argiro markatuz. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohizko ez den zeinahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauki beteaz aurkeztuko da: aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sartuta, hasiera eta amaiera komatxorik gabe, letra borobilean; aipu laburrak, borobilean halaber, testuan bertan eta komatxo bikoitzen artean ("..." edo "..."). Komatxo bakunak ('...') adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz landako hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana (azpimarra orijinalean) dagokie, eta komatxoak artikulueni. Aldizkariaren zerbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala agitzen denean zehaztuko da berrinprimaketa, berrargitalpena edo itzulpena den. Aipuetarako erabil bedi, ahal den neurrian, urte-egile sistima, urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada a, b... hurrenkeran bereizten direla: adib. (Vinson 1897a, 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografi zehaztasunak oro soilik lehendabiziko agerraldian, ondorengoetan bakarrik egilearen deitura eta titulu laburtua, *op. cit.* eta *ibidem*-ak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, formato honi atxikiaz:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua ASJU-ren Gehigarriak* 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi *ASJU* 22 (3), 1988an argitaratu "Laburduren zerrenda"; beste filologiaren batekoak direnean lot bekizkie egileak haietan haizu direnei. Beharrezko izanik egileak bestelakorik ere erabili ahalko du, beren balioa lehendabiziko agerraldian azalduaz.

Ordenagailuz baliatzen diren egileek WordStar eta Word Perfect programak (Word eta McWrite Macintosh-ean) erabil bitzate; disketarekin batera goian aipatutako baldintzak betezen dituzten 3 kopia paperezta-tu bidaliko dituzte.

INFORMACION PARA LOS AUTORES

Se admitirán artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados o de interés para la vascoología, escritos en los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a Joseba Andoni Lakarra, Dpto. de Filología Vasca, Fac. de Filología y Geografía e Historia, c/ Marqués de Urquijo, s-n., Vitoria- Gasteiz.

Los artículos recibidos en *ASJU* se someten al menos a dos revisores designados por el director decidiéndose su aceptación o no para la publicación en función del informe de los mismos; se comunicará tal decisión a los autores en el plazo de tiempo más breve posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará a los autores la lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de sus trabajos (que deberán devolver conjuntamente con el original) para cuya corrección dispondrán de un plazo no superior a cuatro días desde su recepción. Los autores recibirán un ejemplar del *ASJU* y 25 separatas de sus artículos (10 en caso de reseñas), pudiendo encargar otras adicionales que les serán facturadas a precio de coste.

No existe ninguna restricción sobre la longitud máxima de los originales pero éstos no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando hagan referencia, criticándolos o elaborándolos, a artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección y teléfono del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara -incluidas notas-, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas, las cuales irán en hojas aparte al final del artículo. Los manuscritos se presentarán por triplicado e irán acompañados de un resumen de 5 a 20 líneas de extensión. Se recomienda que el original sea minuciosamente corregido antes de su presentación para evitar en lo posible las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a los mismos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2,a b), (4d-h), etc. Se dará una clara descripción de cualquier símbolo, carácter, o marca diacrítica poco usual en un margen en su primera aparición.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas: las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas a su inicio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o " "). Se utilizarán los apíces (') para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva (subrayados en el original).

Los títulos de libros y revistas irán en cursiva (subrayados en el original) y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las revistas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Usese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p.e. (Lafitte 1967a, 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar el apellido del autor y el título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibidem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443- 449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20, 1, 203-216.

Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al "Índice de abreviaturas" publicado en *ASJU* 22(3), 1988; cuando correspondan a otras filologías se atenderán los autores a las normas vigentes en las mismas. En caso necesario el autor utilizará otras adicionales cuyo valor explicará en la primera aparición de las mismas.

Los autores que envíen sus trabajos en diskete de ordenador deberán utilizar programas WordStar y Word Perfect (Word o McWrite si se trata de Macintosh). Acompañarán al diskete 3 copias del artículo, en papel y en las condiciones arriba citadas.

INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related with or of interest to Basque studies will be accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Originals should be sent to editor, Joseba Andoni Lakarra, Dp. of Basque Philology, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Marques de Urquijo Kalea, z/g, 01006, Vitoria-Gasteiz.

Papers received by *ASJU* will be submitted to at least two reviewers designated by the director; decision on the publication will be made available to the author(s) within the shortest possible time. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). The authors will receive the first proofs of their work which should be returned together with the original and will have a period of no more than four days for proofreading. The authors will receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints can be ordered, and paid at cost price.

There is no restriction as to the maximum length of the originals, but should not be longer than necessary; the authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they refer to, criticizing or elaborating on, previously published papers.

The originals, at the beginning of which the address and telephone number(s) of the author(s) must be stated, will be typed and double-spaced throughout on one side of the sheet only -this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. The pages will be numbered serially as well as the notes which should begin on a new page after the main text. The manuscripts will be presented in triplicate and will be accompanied by an abstract of 5 to 20 lines in length. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss in detail in reproduction; they should be all numbered and have a short footnote or key for identification; likewise, their approximate situation in the text should also be indicated. The examples should be consecutively numbered and enclosed in parenthesis: (1), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Also use such parenthesized numbers when referring to them in the body of the text. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text will be presented in accordance with the following rules: long quotations will be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in rounded print; short quotations, also in rounded print, will be presented between double inverted commas (" " or « »). Single quotation marks (' ') will be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text will be in italics (underlined in the original).

The titles of books and journals will be in italics and those of papers between inverted commas. The no., year and corresponding pages of the journals and publisher's name and place of edition of the books will be given; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Where this is not possible, the complete bibliographical data will be given only on the first occurrence, limiting any subsequent reference to noting the surname of the author and the abbreviated title avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*: For instance, Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography will also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* Nº 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

de Rijk, R. P., 1985, "Un verbe méconnu", In J. L. Melena (ed), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, EHU/UPV, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in *ASJU* 22(3), 1988, must be used; when the acronyms correspond to other philologies the authors should honour the norms existing in the field. Should it be necessary the author(s) will use other abbreviations the whose value will be explained in their first occurrence.

Authors sending their work on diskette should use the WordStar and Word Perfect or McWrite and Word for there using Macintosh. Contributors to *ASJU* should submit three typed copies of the paper along with a diskette abiding by the above-mentioned conditions.

HURRENGO ZENBAKIETAN
EN PRÓXIMOS NUMEROS
IN THE NEXT ISSUES

(ez nahita nahiez ordena honetan
no necesariamente en este orden
not necessarily in this order)

PATRI URKIZU, "Zenbait testu zahar"

JON JUARISTI, "Sobre la lingüística de Moguel y Astarloa"

IÑAKI GAMINDE & JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Euskal azentu-ereduen atlaserako:
zenbait isoglosa"

ESTIBALIZ AMORRORTU, "Retention and accommodation in the Basque of Elko,
Nevada"

JOSEBA A. LAKARRA, "Pouvreauren hiztegiak eta hiztegitzaren historiaz"

MANUEL AGUD & ANTONIO TOVAR, "Materiales para un diccionario etimológico
de la lengua vasca"

ELENA DE MIGUEL, "Nominal infinitives in Spanish: an aspectual constraint"

CARMEN ISASI, "*il-ill* en documentos vizcaínos medievales: ¿alternancia gráfica o
palatalización vasca?"

JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Some special phonological contrasts in the Basque varie-
ty of Arbizu"

JOSEBA A. LAKARRA, "*Hirur lengoaietako tresora*: edizioa eta azterketa"

XABIER ARRAZOLA & FERNANDO MIGURA, "Diskurtsuaren analisisiaz"

ORREAGA IBARRA, "*Cispamplonés* hizkeraren inguruan"

JOAN OTEGI, "Adjetiboa euskal poesian"

JOSÉ IGNACIO HUALDE, "Sobre el acento roncalés"

JOSEBA A. LAKARRA, "RSen jatorriaz"

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA
 “JULIO DE URQUIJO”
 International Journal of Basque Linguistics and Philology
 ASJU, XXVIII-3, 1994

MARI JOSE OLAZIREGI, Bernardo Atxagaren harrera literarioa: proposamen bat.....	683
JON FRANCO, The Morphological, Syntactic and Semantic Agreement Status of Spanish Object Clitics.....	707
JAVIER DÍAZ NOCI, Gerra aurreko euskal kazetaritza eta hizkuntz-ereduak	791
JOSEBA K. ABAITUA ODRIUZOLA, Dependencias locales y anáforas Vascas en Euskara.....	837
JOSEBA A. LAKARRA, Euskal hiztegitzaren historiako: II. Gogotak Urteren hiztegitzaz	871
JOSEBA A. LAKARRA, Euskal hiztegitzaren historiako: III. Urteren Gramatikako hiztegia.....	885
MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, Materiales para un diccionario etimológico de la lengua vasca (XXI)	915
ROBERTO MANJON - CARLOS DEL OLMO - JOSEBA GORDO, Fray Bartolomeren <i>-na</i> konpletiboa: arazo linguistiko eta estilistikoak ..	993
IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, Antzinateko eta, oro har, latin bitartekotzak izen berezien euskal ordainaz	1015
Liburu Berriak / Reseñas / Reviews: GONZÁLEZ, M. C., SANTOS, J. (eds.), <i>Las estructuras sociales indígenas del norte de la Península Ibérica (Revisiones de Historia Antigua I)</i> , (M. Isidora Emboruj Salgado). JUAN JOSE SAYAS, <i>Los vascos en la Antigüedad</i> , (Amalia Emboruj Salgado). OLAETA RUBIO, Roberto: <i>El castellano de los escolares (8-13 años) de la comarca del “Gran Bilbao”</i> , (José R. Gómez Molina). MARTIN HAASE, <i>Sprachkontakt und Sprachwandel im Baskenland</i> , (Andolin Eguzkitza).....	1025